叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000001
2. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000002
3. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000003
4. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000004
5. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000005
6. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000006
7. 灵媒维拉(vera, The Medium) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第1/7页

['vɪrə] ,
VERA ,
维拉 ,

维拉，

[ðə; ði] ['miːdiəm]
THE MEDIUM
这 中等的

媒介

[baɪ] ['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis]
By Richard Harding Davis
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[pɑːrt][aɪ]
Part I
部分 我

第一部分

[pɑːrt][iː]
Part II
部分 二

第二部分

[pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Part III
部分 三、

第三部分

[pɑːrt][aɪ]
Part I
部分 我

第一部分

['hæpi] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] “ [ɪk'skluːsɪv] ” ,
Happy in the hope that the news was “ exclusive ” ,
快乐的 在 这 希望 那 这 消息 曾是 “ 独家的 ” ,

欣喜地以为这条新闻是“独家”的，

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['hæləwɛl] , [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] , [ə; eɪ]
the Despatch had thrown the name of Stephen Hallowell , his portrait , a
这 调度 有 抛掷 这 姓名 的 史蒂芬 哈洛威尔 , 他的 肖像 , 一个
['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
picture of his house ,
图片 的 他的 房子 ,

《快讯》刊登了斯蒂芬·哈洛韦尔的名字、他的肖像和他家的照片。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] !
and the words , “ At Point of Death !
和 这 字 , “ 在 观点 的 死亡 !

还有这样一句话：“濒死之际！

〞 [əˈkrɔːs] [θriː] [ˈkɑːləmz] .
〞 across three columns .
〞 穿过 三 列 .

“横跨三列。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] , [ˈlækrɪmoʊs] , [ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [self] -
The announcement was heavy , lachrymose , bristling with the melancholy self -
这 公告 曾是 重的 , 流泪的 , 竖起的 和 这 忧郁 自己 -
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] 〞 [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,
importance of the man who 〞 saw the deceased ,
重要性 的 这 男人 WHO 〞 锯 这 死者 ,

公告沉重、悲伤，字里行间充满了“见过死者”之人那种忧郁的自负。

[dʒʌst] [tuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [hɪt][hɪm; ɪm] .
just two minutes before the train hit him .
只是 二 分钟 前 这 火车 打 他 .

就在火车撞上他前两分钟。

〞 [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərt] .
〞 But the effect of the news fell short of the effort .
〞 但 这 影响 的 这 消息 跌倒 短的 的 这 努力 .

“但这条新闻的效果远未达到预期。”

[seɪv] [ðæt] [ˈsɪti] [ˈeditəz] [wɜːr; wər] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pˈrezɪdənts] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈreilrəudz] [ˈfɪgjərd]
Save that city editors were irritated that the presidents of certain railroads figured
节省 那 城市 编辑 是 受刺激 那 这 总统们 的 肯定 铁路 想
[ˈheɪstɪli] [ɑːn] [slɪps] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
hastily on slips of paper ,
草草 在 滑倒 的 纸 ,

除了城市版编辑们对某些铁路公司总裁匆匆在纸条上填写姓名感到恼火之外，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪljənz] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈpɑːrtɪd] , [left] [nuː]
the fact that an old man and his millions would soon be parted , left New
这 事实 那 一个 老的 男人 和 他的 百万 会 很快 是 分手了 , 左边 新的
[jɔːk] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
York undisturbed .
约克 未受干扰 .

一位老人和他的数百万财产即将分离，这一事实并没有给纽约带来任何波澜。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] - [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .
In the early 80's this would not have been so .
在 这 早期的 - 这 会 不是 有 到过 所以 .

上世纪80年代初，情况并非如此。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] , [ˈstiːvən] [ˈhæləwɛl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˈfɪgjər] ,
Then , in the uplifting of the far West , Stephen Hallowell was a national figure ,
然后 , 在 这 令人振奋 的 这 远的 西方 , 史蒂芬 哈洛威尔 曾是 一个 国家的 数字 ,

随后，在西部边远地区的建设中，斯蒂芬·哈洛韦尔成为了一位全国性的人物。

[ɪn][ðə; ði] [məˈnuːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [stɑːk] [ˈmɑːrkɪt] [æn; ən] [ˈæktɪv] , [əˈlɜːrt] [ˈpaʊər] .
in the manoeuvres of the Eastern stock market an active , alert power .
在 这 机动 的 这 东 库存 市场 一个 积极的 , 警报 力量 .

在东方股市的运作中，存在着一种积极、警觉的力量。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪljənz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlɪstɪd] [æz; əz] [rɪtʃ] ,
In those days , when a man with a few millions was still listed as rich ,
在 那些 天 , 什么时候 一个 男人 和 一个 很少 百万 曾是 仍然 列出 作为 富有的 ,

在那个年代，拥有数百万资产的人仍然会被列为富人。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [kəˈlɑːs(ə)l] .
his fortune was considered colossal .
他的 财富 曾是 经过考虑的 庞大 .

他的财富被认为是巨额的。

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['kʌplɪŋ] - [pɪn] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

A	patent	coupling	-	pin	,	the	invention	of	his	brother	-	in	-	law	,	had	given
一个	专利	耦合	-	别针	,	这	发明	的	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	有	给定

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][stɑ:rt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

him	his	start	,	and	,	in	introducing	it	,
他	他的	开始	,	和	,	在	介绍	它	,

他姐夫发明的一种专利连接销让他获得了事业的起步机会，而他正是通过推广这种连接销而起步的。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['reilrəudz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

and	in	his	efforts	to	force	it	upon	the	new	railroads	of	the	West	,
和	在	他的	努力	到	力量	它	之上	这	新的	铁路	的	这	西方	,

在他努力将这项技术强加给西部新建铁路的过程中，

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] .

he	had	obtained	a	knowledge	of	their	affairs	.
他	有	获得	一个	知识	的	他们的	事务	.

他已经了解了他们的事情。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [welθ] .

From	that	knowledge	came	his	wealth	.
从	那	知识	来了	他的	财富	.

他的财富正是来源于此。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .

That	was	twenty	years	ago	.
那	曾是	二十	年	前	.

那是二十年前的事了。

[sɪns] [ðen] ['dʒaiənts][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði][lænd] ;

Since	then	giants	had	arisen	in	the	land	;
自从	然后	巨人	有	出现	在	这	土地	;

此后，巨人便出现在这片土地上；

[men] [hu:z] [welθ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['sti:vən] ['hæləwɛl] [ə'pɪr] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

men	whose	wealth	made	the	fortune	of	Stephen	Hallowell	appear	a	comfortable
男人	谁	财富	制成	这	财富	的	史蒂芬	哈洛威尔	出现	一个	舒服的

['kɑ:mpɪtəns] ,

competence	,
权限	,

这些人的财富让斯蒂芬·哈洛威尔的财富都显得微不足道。

[hɪz; ɪz] [ski:mz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪ'wɪldərd] [wɔ:l] [stri:t] ,

his	schemes	and	stratagems	,	which	,	in	their	day	,	had	bewildered	Wall	Street	,
他的	方案	和	策略	,	哪个	,	在	他们的	天	,	有	困惑	墙	街道	,

他那些在当时令华尔街困惑不已的计划和策略，

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊdz] [stɔ:r] .

as	simple	as	the	trading	across	the	counter	of	a	cross	-	roads	store	.
作为	简单的	作为	这	贸易	穿过	这	柜台	的	一个	叉	-	道路	店铺	.

就像在十字路口商店柜台前进行交易一样简单。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

For	years	he	had	been	out	of	it	.
为了	年	他	有	到过	出去	的	它	.

他已经脱离这个圈子好几年了。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [kaʊnt] .

He	had	lost	count	.
他	有	丢失的	数数	.

他已经数不清了。

[dɪs'juːs] [ænd; ənd] [ɪl] [helθ] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['fiːb(ə)l] , [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz]

Disuse	and	ill	health	had	rendered	his	mind	feeble	,	made	him	at	times
废弃	和	患病的	健康	有	渲染	他的	头脑	微弱	,	制成	他	在	时代

[sə'spɪʃəs] ,

suspicious	,
可疑的	,

长期缺乏锻炼和疾病使他的思维变得迟钝，有时甚至让他变得多疑。

[æt; ət] [taɪmz] ['tʃaɪldɪʃli] ['kredʒələs] .

at	times	childishly	credulous	.
在	时代	幼稚地	轻信的	.

有时像孩子一样轻信。

[wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌtlər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]

Without	friends	,	along	with	his	physician	and	the	butler	,	who	was	also	his
没有	朋友们	,	沿着	和	他的	医生	和	这	管家	,	WHO	曾是	还	他的

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

他没有朋友，只有医生和管家（同时也是他的护士）陪伴着他。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['vænəti] ,

he	lived	in	the	house	that	in	76	,	in	a	burst	of	vanity	,
他	居住地	在	这	房子	那	在	-	,	在	一个	爆裂	的	虚荣	,

他住在那栋房子里，1976年，出于虚荣心，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] .

he	had	built	on	Fifth	Avenue	.
他	有	建造	在	第五	大街	.

他在第五大道上建了房子。

[ðen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['mænʃ(ə)n] ,

Then	the	house	was	a	“	mansion	,
然后	这	房子	曾是	一个	“	大厦	,

那时，这栋房子被称为“豪宅”。

” [ænd; ənd][ɪts] [frʌnt] [ʌv; əv] [braʊn] ['sændstoʊn] [ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

”	and	its	front	of	brown	sandstone	the	outward	sign	of	wealth	and	fashion	.
”	和	它是	正面	的	棕色的	砂岩	这	向外	符号	的	财富	和	时尚	.

其棕色砂岩外墙是财富和时尚的象征。

[naʊ] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌbd] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['mɪlɪnər] ,

Now	,	on	one	side	,	it	rubbed	shoulders	with	the	shop	of	a	man	milliner	,
现在	,	在	一	边	,	它	摩擦	肩膀	和	这	店铺	的	一个	男人	女帽商	,

它的一边紧挨着一家男帽店，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]

and	across	the	street	the	houses	had	been	torn	down	and	replaced	by	a
和	穿过	这	街道	这	房屋	有	到过	撕裂	向下	和	替换	经过	一个

[dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .

department	store	.
部门	店铺	.

街对面的房屋已被拆除，取而代之的是一家百货商店。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːmbər][dʒeɪl] - [laɪk] [fə'sɑːd] , [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

Now	,	instead	of	a	sombre	jail	-	like	facade	,	his	outlook	was	a	row	of
现在	,	反而	的	一个	阴沉	监狱	-	喜欢	正面	,	他的	前景	曾是	一个	排	的

['wæksn] ['leɪdiz] ,

waxen	ladies	,
蜡质	女士们	,

现在，他眼前不再是阴森森的监狱景象，而是一排蜡像般的女人。

[huː] , [bɪˈfɔːr] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] , [əˈpɪrd] [ɪn] [nuː] [ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈreɪmənt] ,

who	**,**	**before**	**each**	**change**	**of**	**season**	**,**	**appeared**	**in**	**new**	**and**	**gorgeous**	**raiment**	**,**
WHO	,	前	每个	改变	的	季节	,	出现	在	新的	和	华丽的	服饰	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

每当季节更迭，她们都会换上崭新华丽的服饰出现，而且，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈævənuː] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l] , [smaɪld] [kənˈtɪnjuəli] .

across	**the**	**avenue**	**,**	**for**	**his**	**approval**	**,**	**smiled**	**continually**	**.**
穿过	这	大街	,	为了	他的	赞同	,	微笑	持续	.

马路对面的人，为了博得他的赞赏，不停地微笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [muːvd] , [ˈstiːvən] , ” [ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈlɔɪər] , [dʒʌdʒ] [ˈhenri]

“	**It**	**is**	**time**	**you**	**moved**	**,**	**Stephen**	**,**	**”**	**urged**	**his**	**friend**	**and**	**lawyer**	**,**	**Judge**	**Henry**
“	它	是	时间	你	已搬	,	史蒂芬	,	”	敦促	他的	朋友	和	律师	,	法官	亨利

[ˈgeɪlɝ] .

Gaylor	**.**
盖勒	.

“斯蒂芬，你该搬家了，”他的朋友兼律师亨利·盖勒法官敦促道。

“ [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][bəuθ][ˌaɪ ˈtiː]

“	**I**	**can**	**get**	**you**	**twice**	**as**	**much**	**for**	**this**	**lot**	**as**	**you**	**paid**	**for**	**both**	**it**
“	我	能	得到	你	两次	作为	很多	为了	这	很多	作为	你	有薪酬的	为了	两个都	它

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

and	**the**	**house**	**.**
和	这	房子	.

“我可以让你以两倍于你当初购买这块地和房子的价格卖掉它。”

” [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈhæləwɛl] [ˈɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**But**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**always**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	但	先生	.	哈洛威尔	总是	摇晃	他的	头	.

但哈洛威尔先生总是摇头。

“ [wer] [wʊd] [aɪ][goʊ] , [ˈhenri] ?

“	**Where**	**would**	**I**	**go**	**,**	**Henry**	**?**
“	在哪里	会	我	去	,	亨利	?

“亨利，我能去哪儿呢？”

” [hiː; hi] [wʊd] [æsk] .

”	**he**	**would**	**ask**	**.**
”	他	会	问	.

他会这样问。

“ [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] ?

“	**What**	**would**	**I**	**do**	**with**	**the**	**money**	**?**
“	什么	会	我	做	和	这	钱	?

“我该如何使用这笔钱？”

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkærid] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

No	**,**	**I**	**will**	**live**	**in**	**this**	**house**	**until**	**I**	**am**	**carried**	**out**	**of**	**it**	**.**
不	,	我	将要	居住	在	这	房子	直到	我	是	携带	出去	的	它	.

不，我会一直住在这房子里，直到被人抬出去为止。

” [wɪð; wɪθ] [dɪsˈteɪst] , [ðə; ði] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈsɪti] [ˈeditəz] “ [ˈfɑːloʊd] [ʌp] ” [ðə; ði] [θriː] - [ˈkɑːləm] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]

”	**With**	**distaste**	**,**	**the**	**irritated**	**city**	**editors**	**“**	**followed**	**up**	**”**	**the**	**three**	**-**	**column**	**story**	**of**
”	和	厌恶	,	这	受刺激	城市	编辑	“	随后	向上	”	这	三	-	柱子	故事	的

[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] .

the	**Despatch**	**.**
这	调度	.

恼怒的城市编辑们“跟进”了《电讯报》的三栏报道。

“ [faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , ” [ðeɪ] [kə'mɑːndid] .
“ Find out if there's any truth in that , ” they commanded .
” 寻找 出去 如果 有 任何 真相 在 那 , ” 他们 命令 .

“查明其中是否有任何真实成分，”他们命令道。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][get][ə; eɪ][tɔːk] [aʊt][ʌv; əv] ['reɪni] .
“ The old man won't see you , but get a talk out of Rainey .
” 这 老的 男人 惯于 看 你 , 但 得到 一个 讲话 出去 的 雷尼 .

“老人家不会见你，但你可以和雷尼谈谈。”

[ænd; ənd] [siː] [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] .
And see Judge Gaylor .
和 看 法官 盖勒 .

还有，请见盖勒法官。

['hiːz] [kloʊz][tuː; tə] ['hæləwɛl] .
He's close to Hallowell .
他是 关闭 到 哈洛威尔 .

他和哈洛韦尔关系很近。

[faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] ['stɔːri] ['dɪdnt] [stɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [ber] [jɑːrn][ɪn] [wɔːl] [striːt] .
Find out from him if that story didn't start as a bear yarn in Wall Street .
寻找 出去 从 他 如果 那 故事 没有 开始 作为 一个 熊 纱 在 墙 街道 .

问问他，这个故事是不是最初是华尔街的悲观传闻。

” [soʊ] , [wen] [wɔːlʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['gærət] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ʌv; əv]
” So , when Walsh of the Despatch was conducted by Garrett , the butler of
” 所以 , 什么时候 沃尔什 的 这 调度 曾是 实施 经过 加勒特 , 这 管家 的
['mɪstər] . ['hæləwɛl] ,
Mr . Hallowell ,
先生 . 哈洛威尔 ,

“所以，当《信使报》的沃尔什由哈洛威尔先生的管家加勒特护送时，

[ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]['laɪbreri] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ri'pɔːtəz]
upstairs to that gentlemen's library , he found a group of reporters
楼上 到 那 绅士的 图书馆 , 他 成立 一个 团体 的 记者
[ɔːl'redi] [ɪn'trentʃt] .
already entrenched .
已经 根深蒂固的 .

他来到那位先生的图书馆楼上，发现一群记者已经在那里安营扎寨了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðə; ði] ['bʌtlər]
At the door that opened from the library to the bedroom , the butler
在 这 门 那 打开 从 这 图书馆 到 这 卧室 , 这 管家
[pɔːzd] .
paused .
暂停 .

在从图书馆通往卧室的门前，管家停住了脚步。

“ [wʌt] ['peɪpər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
“ What paper shall I say ?
” 什么 纸 将 我 说 ?

“我应该写什么文件呢？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , ” [wɔːlʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
“ The Despatch , ” Walsh told him .
” 这 调度 , ” 沃尔什 讲述 他 .

“《信使报》。”沃尔什告诉他。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [wɔːlʃ] .

The	servant	turned	quickly	and	stared	at	Walsh	.
这	仆人	转向	迅速地	和	凝视	在	沃尔什	.

仆人猛地转过身，盯着沃尔什。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['bʌtlər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]['oʊvər] ['fɔːrti] , ['hevɪli] [bɪlt] , [sɔːft] -

He	appeared	the	typical	butler	,	an	Englishman	of	over	forty	,	heavily	built	,	soft	-
他	出现	这	典型的	管家	,	一个	英国人	的	超过	四十	,	重度	建造	,	柔软的	-

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

他看起来像个典型的管家，一个四十多岁的英国人，身材魁梧，举止轻柔。

[wɪð; wɪθ] ['rʌdi] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [tʃiːks] [ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ] [her] .

with	ruddy	,	smooth	-	shaven	cheeks	and	prematurely	gray	hair	.
和	红润	,	光滑的	-	剃光	脸颊	和	过早	灰色的	头发	.

他脸颊红润光滑，头发却过早地变白了。

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'fʌŋktəri] [pə'laɪtnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

But	now	from	his	face	the	look	of	perfunctory	politeness	had	fallen	;
但	现在	从	他的	脸	这	看	的	敷衍了事	礼貌	有	倒下	;

但现在他脸上那敷衍的礼貌表情已经消失了；

[ðə; ði] [səb'duːd] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][snɑːrl] [ðæt] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['æksənts]

the	subdued	voice	had	changed	to	a	snarl	that	carried	with	it	the	accents
这	低沉的	嗓音	有	已更改	到	一个	咆哮	那	携带	和	它	这	口音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərlɔɪn] .

of	the	Tenderloin	.
的	这	里脊肉	.

原本低沉的声音变成了咆哮，带着浓重的旧金山口音。

“ [soʊ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	So	,	you're	the	one	,	are	you	?
“	所以	,	你是	这	一	,	是	你	?

“所以，就是你，是吗？”

” [ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] .

”	the	man	muttered	.
”	这	男人	低声说道	.

“那人低声说道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['skaʊlɪŋ] ; ['ɪnsələnt] , ['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

For	a	moment	he	stood	scowling	;	insolent	,	almost	threatening	,	and	then	,
为了	一个	片刻	他	站立	皱眉	;	傲慢的	,	几乎	威胁	,	和	然后	,

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

他怒目而视地站了一会儿，傲慢无礼，几乎带有威胁性，然后，又一次，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	servant	opened	the	door	and	noiselessly	closed	it	behind	him	.
这	仆人	打开	这	门	和	无声	关闭	它	在后面	他	.

仆人打开门，然后无声地关上了门。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'brʌpt] , [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðə; ði][men]

The	transition	had	been	so	abrupt	,	the	revelation	so	unexpected	,	that	the	men
这	过渡	有	到过	所以	突然	,	这	启示	所以	意外	,	那	这	男人

[læft] .

laughed	.
笑了	.

转变如此突然，揭露如此出乎意料，以至于男人们都笑了。

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [jʌŋ] ['ɜ:rvɪŋ] .
“ I don't blame him ! ” said young Irving .
“ 我 不 责备 他 ! ” 说 年轻的 欧文 .

“我不怪他！”年轻的欧文说道。

“ [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
“ I couldn't find a single fact in the whole story .
“ 我 不能 寻找 一个 单身的 事实 在 这 所有的 故事 .

“我从整个故事中找不到任何事实。”

['haʊd] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [get] [ˌaɪ 'ti:] — ['prɪti] [streɪt] ? ”
How'd your people get it — pretty straight ? ”
怎么做到的 你的 人们 得到 它 — 漂亮的 直的 ? ”

你们那儿的人是怎么弄到手的——挺直接的吗?

“ [si:md] [streɪt] [tu:; tə][ˌju: 'es] , ” [sed] [wɔ:lʃ] .
“ Seemed straight to us , ” said Walsh .
“ 似乎 直的 到 我们 , ” 说 沃尔什 .

沃尔什说：“在我们看来，这似乎是笔直的。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Well , you didn't handle it that way , ” returned the other .
“ 出色地 , 你 没有 处理 它 那 方式 , ” 返回 这 其他 .

“可是你处理这件事的方式却不一样，”对方反驳道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [kwoʊt] ['reɪni] [ɔ:r] ['geɪlɝ] ?
“ Why didn't you quote Rainey or Gaylor ?
“ 为什么 没有 你 引用 雷尼 或者 盖勒 ?

“为什么你不引用雷尼或盖勒的话？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ə; eɪ]['mænz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ” — [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]
It seems to me if a man's on the point of death ” — he lowered his
它 似乎 到 我 如果 一个 男人的 在 这 观点 的 死亡 ” — 他 降低 他的
[vɔɪs] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] — “ [ðæt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['dɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
voice and glanced toward the closed door — “ that his private doctor and his
嗓音 和 瞥了一眼 朝向 这 关闭 门 — “ 那 他的 私人的 医生 和 他的
['lɔɪər] [maɪt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
lawyer might know something about it .
律师 可能 知道 某物 关于 它 .

依我看，如果一个人濒临死亡——”他压低声音，瞥了一眼紧闭的房门——“他的私人医生和律师应该会知道些什么。”

” ['stændɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [hu:] [hæd; həd]
” Standing alone with his back to the window was a reporter who had
” 常设 独自的 和 他的 后退 到 这 窗户 曾是 一个 记者 WHO 有
['gri:tɪd] [noʊ][wʌn][ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['spoʊkən] .
greeted no one and to whom no one had spoken .
问候 不 一 和 到 谁 不 一 有 说 .

“一位记者独自背对着窗户站着，既没有和任何人打招呼，也没有人和他说话。

[hæd; həd][hi:; hi][held] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] ['slaʊtʃɪŋ]
Had he held himself erect he would have been tall , but he stood slouching
有 他 握住 他自己 直立 他 会 有 到过 高的 , 但 他 站立 伛
['leɪzɪli] ,
lazily ,
懒洋洋 ,

如果他挺直腰杆，他会很高，但他却懒洋洋地弯腰驼背地站着。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
his shoulders bent , his hands in his pockets .
他的 肩膀 弯曲 , 他的 双手 在 他的 口袋 .

他肩膀弯曲，双手插在口袋里。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

When	he	spoke	his	voice	was	in	keeping	with	the	indolence	of	his	bearing	.
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	在	保持	和	这	懒惰	的	他的	轴承	.

他说话的声音与他慵懒的举止相符。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɔːft] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['defərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	soft	,	hesitating	,	carrying	with	it	the	courteous	deference	of	the
它	曾是	柔软的	,	犹豫不决	,	携带	和	它	这	有礼貌	尊重	的	这

[saʊθ] .

South	.
南	.

它轻柔、犹豫，带着南方特有的彬彬有礼。

['oʊnli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'lɜːrt] [ænd; ənd]

Only	his	eyes	showed	that	to	what	was	going	forward	he	was	alert	and
仅有的	他的	眼睛	显示	那	到	什么	曾是	去	向前	他	曾是	警报	和

[ə'tentɪv] .

attentive	.
细心	.

只有他的眼神表明，他对即将发生的事情保持着警觉和专注。

“ [ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['reɪni] ['mɪstər] . [hæləwɛlz] ['fæməli] ['dɑːktər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Is	Dr	.	Rainey	Mr	.	Hallowell's	family	doctor	?	”	he	asked	.
“	是	博士	.	雷尼	先生	.	哈洛威尔	家庭	医生	?	”	他	问	.

“雷尼医生是哈洛威尔先生的家庭医生吗？”他问道。

['ɜːrvɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'mjuːzd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

Irving	surveyed	him	in	amused	superiority	.
欧文	调查	他	在	觉得好笑	优势	.

欧文带着戏谑的优越感打量着他。

“ [hiː; hi] [ɪz] !

“	He	is	!
“	他	是	!

“他就是！”

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

“他回答道。”

“ [juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?

“	You	been	long	in	New	York	?
“	你	到过	长的	在	新的	约克	?

你在纽约待了很久了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ðə; ði] ['sɑːrkæzəm] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ɔːr] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Upon	the	stranger	the	sarcasm	was	lost	,	or	he	chose	to	ignore	it	,
之上	这	陌生人	这	讽刺	曾是	丢失的	,	或者	他	选择	到	忽略	它	,

陌生人听不出其中的讽刺意味，或者他选择忽略它。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] , “ [noʊ] , [aɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ɔː'liənz] [bɔɪ] .

for	he	answered	simply	,	“	No	,	I'm	a	New	Orleans	boy	.
为了	他	回答	简单地	,	“	不	,	我是	一个	新的	奥尔良	男生	.

因为他简单地回答说：“不，我是新奥尔良人。”

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] . ”
I've just been taken on the Republic . ”
我已经 只是 到过 已采取 在 这 共和国 . ”

我刚刚被共和国带走了。

“ ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , ” [sed] ['ɜːrvɪŋ] .
“ Welcome to our city , ” said Irving .
“ 欢迎 到 我们的 城市 , ” 说 欧文 .

“欢迎来到我们这座城市，”欧文说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][meɪn] [striːt] ?
“ What do you think of our Main Street ?
“ 什么 做 你 思考 的 我们的 主要的 街道 ?

你觉得我们这条主街怎么样?

” [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ][tɔːl] ['pɔːrtli][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][wʌn]
” From the hall a tall portly man entered the room with the assurance of one
” 从 这 大厅 一个 高的 肥胖的 男人 进入 这 房间 和 这 保证 的 一
[mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] [hɪr] [ænd; ənd] ,
much at home here and ,
很多 在 家 这里 和 ,

“从大厅里，一个身材高大魁梧的男人走进房间，一副对这里非常熟悉的自信模样，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['ɜːrvɪŋ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
with an exclamation , Irving fell upon him .
和 一个 感叹 , 欧文 跌倒 之上 他 .

欧文惊呼一声，扑向了他。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌdʒ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .
“ Good morning , Judge , ” he called .
“ 好的 早晨 , 法官 , ” 他 称为 .

“早上好，法官，”他喊道。

[hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
He waved at him the clipping from the Despatch .
他 挥手 在 他 这 剪裁 从 这 调度 .

他向他挥了挥手中的《每日快讯》剪报。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ?
“ Have you seen this ?
“ 有 你 已见 这 ?

你见过这个吗?

” [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [ək'septɪd] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['dʒɪndʒərli] ,
” Judge Gaylor accepted the slip of paper gingerly ,
” 法官 盖勒 公认 这 滑 的 纸 小心翼翼地 ,

盖勒法官小心翼翼地接过了那张纸条。

[ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] [muːvd] [hɪz; ɪz][faɪn] [hed] ['pɑːmpəsli] [tɔːrd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
and in turn moved his fine head pompously toward each of the young men .
和 在 转动 已搬 他的 美好的 头 傲慢地 朝向 每个 的 这 年轻的 男人 .

然后他傲慢地将自己俊朗的头颅转向每个年轻人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Most of them were known to him ,
最多 的 他们 是 已知 到 他 ,

他们中的大多数他都认识。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [griːt]

but	for	the	moment	he	preferred	to	appear	too	deeply	concerned	to	greet
但	为了	这	片刻	他	首选	到	出现	也	深	担心的	到	迎接

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但此刻他宁愿装作非常关心他们的样子，也不愿和他们打招呼。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːkt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['oʊnli] [wɔːlʃ] .

With	an	expression	of	shocked	indignation	,	he	recognized	only	Walsh	.
和	一个	表达	的	震惊	愤慨	,	他	认可	仅有的	沃尔什	.

他脸上带着震惊和愤慨的表情，只认出了沃尔什。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Yes	,	I	have	seen	it	,	”	he	said	,
“	是的	,	我	有	已见	它	,	”	他	说	,

“是的，我见过，”他说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

“	and	there	is	not	a	word	of	truth	in	it	!
“	和	那里	是	不是	一个	单词	的	真相	在	它	!

“里面没有一句真话！”

['mɪstər] . [wɔːlʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] !

Mr	.	Walsh	,	I	am	surprised	!
先生	.	沃尔什	,	我	是	惊讶	!

沃尔什先生，我很惊讶！

[juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ! ”

You	,	of	all	people	!	”
你	,	的	全部	人们	!	”

你，竟然是这个人！

“ [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['veri] [gʊd] [ə'θɔːrəti] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

“	We	got	it	on	very	good	authority	,	”	said	the	reporter	.
“	我们	得到	它	在	非常	好的	权威	,	”	说	这	记者	.

“我们是从非常可靠的消息来源得到的消息，”记者说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][get][ðə; ði][fækts] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	But	why	not	call	me	up	and	get	the	facts	?	”	demanded	the	Judge	.
“	但	为什么	不是	称呼	我	向上	和	得到	这	事实	?	”	要求	这	法官	.

“为什么不打电话给我了解情况呢？”法官质问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] — ”

“	I	was	here	until	twelve	o'clock	,	and	—	”
“	我	曾是	这里	直到	十二	点钟	,	和	—	”

“我一直待到十二点，然后——”

“ [hɪr] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɜːrvɪŋ] .

“	Here	!	”	interrupted	Irving	.
“	这里	!	”	中断	欧文	.

“到这儿！”欧文打断道。

“ [ðen] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'læps] ?

“	Then	he	did	have	a	collapse	?
“	然后	他	做过	有	一个	坍塌	?

“然后他真的晕倒了？”

” [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [swʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

”	Judge	Gaylor	swung	upon	his	heel	.
”	法官	盖勒	摇摆	之上	他的	脚跟	.

盖勒法官猛地转身。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ['æŋgrəli] .

“	Certainly	not	,	”	he	retorted	angrily	.
“	当然	不是	,	”	他	反驳	愤怒地	.

“当然不是，”他愤怒地反驳道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l] , [mɔːr] [əˈlɜːrt] .

“	I	was	here	on	business	,	and	I	have	never	known	his	mind	more	capable	,	more	alert	.
“	我	曾是	这里	在	商业	,	和	我	有	绝不	已知	他的	头脑	更多的	有能力的	,	更多的	警报	.

“我来这里出差，但我从未见过他如此思维敏捷、如此机敏。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['dʒestʃər] .

”	He	lifted	his	hands	with	an	enthusiastic	gesture	.
”	他	抬起	他的	双手	和	一个	热情的	手势	.

他热情地举起双手。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ! ”

“	I	wish	you	could	have	seen	him	!	”
“	我	希望	你	可以	有	已见	他	!	”

“真希望你也能看到他！”

“ [wel] , ” ['ɝːdʒd] ['ɜːrvɪŋ] , “ [haʊ] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

“	Well	,	”	urged	Irving	,	“	how	about	our	seeing	him	now	?
“	出色地	,	”	敦促	欧文	,	“	如何	关于	我们的	看到	他	现在	?

“那么，”欧文催促道，“我们现在见见他怎么样？”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dʒʌdʒ] ['geɪlɝ] [pərˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə] [əˈpɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈkʌvərd] [ænd; ənd] ,

”	For	a	moment	Judge	Gaylor	permitted	his	annoyance	to	appear	,	but	he	at	once	recovered	and	,
”	为了	一个	片刻	法官	盖勒	允许	他的	烦恼	到	出现	,	但	他	在	一次	恢复	和	,

“盖勒法官一时流露出恼怒之色，但他很快恢复了镇定，

['mɜːrmərɪŋ] ['tʃɪrfəli] , “ ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

murmuring	cheerfully	,	“	Certainly	,	certainly	;	I'll	try	to	arrange	it	,
淙淙	愉快地	,	“	当然	,	当然	;	患病的	尝试	到	安排	它	,

他高兴地低声说道：“当然，当然；我会尽量安排的。”

” [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] [huː] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

”	turned	to	the	butler	who	had	re	-	entered	the	room	.
”	转向	到	这	管家	WHO	有	关于	-	进入	这	房间	.

“他转向重新走进房间的管家。”

“ ['gærɪt] , ” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , “ [ɪz]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [əˈweɪk] [jet] ?

“	Garett	,	”	he	inquired	,	“	is	Mr	.	Hallowell	awake	yet	?
“	加勒特	,	”	他	询问	,	“	是	先生	.	哈洛威尔	醒	然而	?

“加勒特，”他问道，“霍洛威尔先生醒了吗？”

” [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [roʊz] ;

”	As	he	asked	the	question	his	eyebrows	rose	;
”	作为	他	问	这	问题	他的	眉毛	玫瑰	;

“他问这个问题时，眉毛挑了起来；

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [hiː; hi] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

with	an	almost	imperceptible	shake	of	the	head	he	signaled	for	an	answer	in	the	negative	.
和	一个	几乎	难以察觉的	摇	的	这	头	他	发出信号	为了	一个	回答	在	这	消极的	.

他几乎不易察觉地摇了摇头，表示否定的回答。

“ [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Well , there you are !
“ 出色地 , 那里 你 是 !

“好了，你来了！”

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrtɪli] .
” the Judge exclaimed heartily .
” 这 法官 惊呼 衷心地 .

“法官大声说道。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] .
“ I can't wake him , even to oblige you .
” 我 不能 唤醒 他 , 甚至 到 必须 你 .

“即使为了满足你的要求，我也无法叫醒他。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈstiːvən] [ˈhæləwɛl] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈbetər] [helθ] , [ˈmentəli]
In a word , gentlemen , Stephen Hallowell has never been in better health , mentally
在 一个 单词 , 先生们 , 史蒂芬 哈洛威尔 有 绝不 到过 在 更好的 健康 , 精神上
[ænd; ənd][ˈbɑːdɪli] .
and bodily .
和 身体上的 .

总之，先生们，斯蒂芬·哈洛威尔的身心健康状况从未如此之好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [seɪ] . ”
You can say that from me — and that's all there is to say . ”
你 能 说 那 从 我 — 和 那就是 全部 那里 是 到 说 . ”

你可以代表我这么说——仅此而已。”

“ [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] , ” [pəˈsistid] [ˈɜːrvɪŋ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ˈwɔlʃɪz] [ˈstɔːri] [ɪz][ə; eɪ]
“ Then , we can say , ” persisted Irving , “ that you say , that Walsh's story is a
” 然后 , 我们 能 说 , ” 持续 欧文 , “ 那 你 说 , 那 沃尔什的 故事 是 一个
[feɪk] ? ”
fake ? ”
伪造的 ? ”

“那么，我们可以说，”欧文继续说道，“你认为沃尔什的故事是假的？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] , ” [kəˈrektɪd] [ˈgeɪlɚ] .
“ You can say it is not true , ” corrected Gaylor .
” 你 能 说 它 是 不是 真的 , ” 已更正 盖勒 .

“你可以说这不是真的，”盖勒纠正道。

“ [ðæts] [ɔːl] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ That's all , gentlemen .
” 那就是 全部 , 先生们 .

“先生们，就到这里吧。”

” [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
” The audience was at an end .
” 这 观众 曾是 在 一个 结尾 .

观众席已经空了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˈgeɪlɚ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
The young men moved toward the hall and Judge Gaylor turned to the
这 年轻的 男人 已搬 朝向 这 大厅 和 法官 盖勒 转向 到 这
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

年轻人们走向大厅，盖勒法官则转身走向卧室。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd]

As	he	did	so	,	he	found	that	the	new	man	on	the	Republic	still	held	his	ground
作为	他	做过	所以	,	他	成立	那	这	新的	男人	在	这	共和国	仍然	握住	他的	地面

.

:

.

他这样做之后发现，共和国的新人仍然坚持自己的立场。

“ [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

“	Could	I	have	a	word	with	you	,	sir	?
”	可以	我	有	一个	单词	和	你	,	先生	?

先生，我可以和您单独谈谈吗?

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] .

”	the	stranger	asked	.
”	这	陌生人	问	.

“陌生人问道。”

[ðə; ði] [riˈpɔːtəz] ['hɔːltɪd] ['dʒeləsli] .

The	reporters	halted	jealously	.
这	记者	停止	嫉妒	.

记者们嫉妒地停了下来。

[əˈgen] ['geɪlɚ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

Again	Gaylor	showed	his	impatience	.
再次	盖勒	显示	他的	不耐烦	.

盖勒再次表现出了他的不耐烦。

“ [əˈbaʊt] ['mɪstər] . [hæləwɛlz] [helθ] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

“	About	Mr	.	Hallowell's	health	?	”	he	demanded	.
”	关于	先生	.	哈洛威尔	健康	?	”	他	要求	.

“是关于哈洛威尔先生的健康状况吗？”他追问道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	There's	nothing	more	to	say	.	”
”	有	没有什么	更多的	到	说	.	”

“没什么好说的了。”

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] , ” ['ventʃərd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .

“	No	,	it's	not	about	his	health	,	”	ventured	the	reporter	.
”	不	,	它是	不是	关于	他的	健康	,	”	冒险	这	记者	.

“不，这与他的健康状况无关，”记者试探性地说道。

“ [wel] , [nɑːt] [naʊ] .

“	Well	,	not	now	.
”	出色地	,	不是	现在	.

“嗯，现在还不是时候。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	am	very	late	this	morning	.
我	是	非常	晚的	这	早晨	.

我今天早上迟到了很久。

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈgen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] , [æz; əz] [ðoʊ]

”	The	Judge	again	moved	to	the	bedroom	and	the	reporter	,	as	though
”	这	法官	再次	已搬	到	这	卧室	和	这	记者	,	作为	尽管

[əkˈseptɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ,

accepting	the	verdict	,
接受	这	判决	,

“法官再次走向卧室和记者，仿佛接受了判决结果。”

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

started	to	follow	the	others	.
开始	到	跟随	这	其他的	.

开始跟着其他人走。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['ædɪd] :

As	he	did	so	,	as	though	in	explanation	or	as	a	warning	he	added	:
作为	他	做过	所以	,	作为	尽管	在	解释	或者	作为	一个	警告	他	额外	:

他一边说着，一边像是在解释或警告似的补充道：

“ [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fækts] .

“	You	said	to	always	come	to	you	for	the	facts	.
”	你	说	到	总是	来	到	你	为了	这	事实	.

你说过，要了解事实，就来找你。

” [ðə; ði] ['lɔɪər] ['hɔːltɪd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	The	lawyer	halted	,	hesitated	.
”	这	律师	停止	,	犹豫了一下	.

律师停顿了一下，犹豫了一下。

“ [wʌt] [fækts][duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	What	facts	do	you	want	?
”	什么	事实	做	你	想	?

你想了解哪些事实?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [boʊd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [felt] [hæt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [men] .

The	reporter	bowed	,	and	waved	his	broad	felt	hat	toward	the	listening	men	.
这	记者	鞠躬	,	和	挥手	他的	广阔	毛毡	帽子	朝向	这	聆听	男人	.

记者鞠了一躬，并向旁听的人们挥了挥他那顶宽边毡帽。

[ɪn] [pə'laɪt] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

In	polite	embarrassment	he	explained	what	he	had	to	say	could	not	be
在	有礼貌的	尴尬	他	解释	什么	他	有	到	说	可以	不是	是

['spoʊkən][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

spoken	in	their	presence	.
说	在	他们的	在场	.

他礼貌地尴尬地解释说，他要说的话不能在他们面前说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][led] [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [tuː; tə] [pɔːz] .

Something	in	the	manner	of	the	stranger	led	Judge	Gaylor	to	pause	.
某物	在	这	方式	的	这	陌生人	引领	法官	盖勒	到	暂停	.

陌生人的举止让盖勒法官停下了脚步。

[hiː; hi] [də'rektɪd] ['gærət] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

He	directed	Garrett	to	accompany	the	reporters	from	the	room	.
他	指导	加勒特	到	陪伴	这	记者	从	这	房间	.

他指示加勒特陪同记者们离开房间。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [pə'laɪtnəs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [rɪ'meɪnd] .

Then	,	with	mock	politeness	,	he	turned	to	the	one	who	remained	.
然后	,	和	嘲笑	礼貌	,	他	转向	到	这	一	WHO	剩余	.

然后，他故作礼貌地转向了剩下的那个人。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] ['kʌmər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

“	I	take	it	,	you	are	a	new	comer	in	New	York	journalism	.
”	我	拿	它	,	你	是	一个	新的	角	在	新的	约克	新闻业	.

“我猜你是纽约新闻界的新人吧。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
What **is** **your** **name** **?**
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['hoʊmər] [liː] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌðərnər] .
" **My** **name** **is** **Homer** **Lee** **,** **"** **said** **the** **Southerner** **.**
" 我的 姓名 是 荷马 李 , " 说 这 南方人 .

"我的名字叫霍默·李,"这位南方人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nuː] [ɔː'liənz] [bɔɪ] .
" **I** **am** **a** **New** **Orleans** **boy** **.**
" 我 是 一个 新的 奥尔良 男生 .

"我是个新奥尔良男孩。"

[aɪv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪti] .
I've **been** **only** **a** **month** **in** **your** **city** **.**
我已经 到过 仅有的 一个 月 在 你的 城市 .

我到你们城市才一个月。

[dʒʌdʒ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [stɪl] [held][ðə; ði] [drɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Judge **,** **"** **he** **began** **earnestly** **,** **but** **in** **a** **voice** **which** **still** **held** **the** **drawl** **of** **the**
法官 , " 他 开始 切实 , 但 在 一个 嗓音 哪个 仍然 握住 这 拖长音 的 这
[saʊθ] ,
South **,**
南 ,

"法官,"他认真地开口，但语气中仍然带着南方口音。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [hoʊm] [læst] [wiːk] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .
" **I** **met** **a** **man** **from** **home** **last** **week** **on** **Broadway** **.**
" 我 遇见 一个 男人 从 家 最后的 星期 在 百老汇 .

"我上周在百老汇遇到了一个老乡。"

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌspɪrɪtʃʊə'lɪstɪk] [skuːl] [ɑːn] [ˌkɑːrən'dɛlɛt] [striːt] .
He **belonged** **to** **that** **spiritualistic** **school** **on** **Carondelet** **Street** **.**
他 属于 到 那 唯灵论 学校 在 卡隆德莱特 街道 .

他曾是卡隆德莱特街那所唯灵论学校的成员。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [spuːk] [wɜːrld] ,
He **knows** **all** **that's** **going** **on** **in** **the** **spook** **world** **,**
他 知道 全部 那就是 去 在 在 这 幽灵 世界 ,

他了解灵异世界发生的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [goʊst] ['reɪzər] [hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] [hʊks] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][mæn]
and **he** **tells** **me** **the** **ghost** **raisers** **have** **got** **their** **hooks** **into** **the** **old** **man**
和 他 讲述 我 这 鬼 举重者 有 得到 他们的 钩子 进入 这 老的 男人
['prɪti] [diːp] .
pretty **deep** **.**
漂亮的 深的 .

他还告诉我，那些招魂者已经深深地控制了这位老人。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is **that** **so** **?**
是 那 所以 ?

是这样吗?

" [ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
" The bewilderment of Judge Gaylor was complete and , without question ,
" 这 困惑 的 法官 盖勒 曾是 完全的 和 , 没有 问题 ,
['dʒenjuɪn] .
genuine .
真的 .

"盖勒法官的困惑是完全的，毫无疑问是真实的。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know what you mean , " he said .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 他 说 .

"我不知道你的意思，"他说。

" [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [telz] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ,
" My informant tells me , " continued the reporter ,
" 我的 线人 讲述 我 , " 持续 这 记者 ,

"我的线人告诉我，"记者继续说道，

" [ðæt] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [hæz; həz] [ɪm'breɪst] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
" that Mr . Hallowell has embraced — if that's what you call it — spiritualism .
" 那 先生 . 哈洛威尔 有 拥抱 — 如果 那就是 什么 你 称呼 它 — 招魂 .

"霍洛威尔先生已经接受了——如果可以这么称呼的话——唯灵论。"

" ['geɪlɚ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
" Gaylor started forward .
" 盖勒 开始 向前 .

盖勒向前迈了一步。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ˌʌn'muːvd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kiːnli] .
Unmoved , the other regarded the Judge keenly .
不动 , 这 其他 认为 这 法官 敏锐地 .

另一人则面无表情，目光锐利地注视着法官。

" ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" Spiritualism , " he repeated ,
" 招魂 , " 他 重复 ,

"唯灵论，"他重复道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['miːdɪəmz] [hæv; həv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hiː; hi] [kɑːnt]
" and that a bunch of these mediums have got him so hypnotized he can't
" 和 那 一个 束 的 这些 媒介 有 得到 他 所以 被催眠 他 不能
[kɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
call his soul his own ,
称呼 他的 灵魂 他的 自己的 ,

"而且，这些灵媒把他催眠到无法认清自己的灵魂了。"

[ɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['iːðər] .
or his money , either .
或者 他的 钱 , 任何一个 .

或者他的钱。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?

是真的吗?

" [dʒʌdʒ] [geɪlɚz] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
" Judge Gaylor's outburst was overwhelming .
" 法官 盖勒的 爆发 曾是 压倒 .

“盖勒法官的爆发令人震惊。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn]['mɪstər] . [liː] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .
That it was genuine Mr . Lee , observing him closely , was convinced .
那 它 曾是 真的 先生 . 李 , 观察 他 密切 , 曾是 确信 .

李先生仔细观察他，确信他是真心的。

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] , [rɪ'dɪkjələs] " — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hɔːltɪd] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] — “
“ Of all the outrageous , ridiculous " — the judge halted , gasping for words — “
“ 的 全部 这 令人愤慨 , 荒谬的 " — 这 法官 停止 , 喘息 为了 字 — “
[ænd; ənd] ['laɪbələs] ['steɪtmənts] !
and libelous statements !
和 诽谤 声明 !

“所有那些令人愤慨、荒谬可笑的言论”——法官停顿了一下，喘着粗气——“以及诽谤性的言论！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [prɪnt] [ðæt] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] ,
“ If you print that , " he thundered ,
“ 如果 你 打印 那 , " 他 雷鸣 ,

“如果你把那段话印出来，”他怒吼道，

“ ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [wɪl] [suː] [jʊr; jər]['peɪpər][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
“ Mr . Hallowell will sue your paper for half a million dollars .
“ 先生 . 哈洛威尔 将要 起诉 你的 纸 为了 一半 一个 百万 美元 .

“哈洛威尔先生将起诉你们报社，索赔五十万美元。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ?
Can't you see the damage you would do ?
不能 你 看 这 损害 你 会 做 ?

你难道看不到你会造成的伤害吗?

[kɑːnt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [siː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt]
Can't your people see that if the idea got about that he was unable to direct
不能 你的 人们 看 那 如果 这 主意 得到 关于 那 他 曾是 无法 到 直接的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
his own affairs ,
他的 自己的 事务 ,

难道你们的人看不出来，如果他无法掌控自己事务的想法传开后，会发生什么吗?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['miːdɪəmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vælɪdeɪt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz]
that he was in the hands of mediums , it would invalidate everything he does
那 他 曾是 在 这 双手 的 媒介 , 它 会 无效 一切 他 做
?
?
?

如果说他被灵媒控制了，那他所做的一切岂不是都无效了?

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , ['evri] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['evri] ['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] ,
After his death , every act of his at this time , every paper he had signed ,
后 他的 死亡 , 每一个 行为 的 他的 在 这 时间 , 每一个 纸 他 有 签名 ,

他死后，他当时的每一个举动，他签署的每一份文件，都将被公之于众。

[wʊd] [biː; bi] [səˈspektɪd] ,
would **be** **suspected** **,**
会 是 怀疑 ,

会被怀疑，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ” — ['stæməd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ['pɪktʃəd] [wʌt] [maɪt]
and **—** **and** **”** **—** **stammered** **the** **Judge** **as** **his** **imagination** **pictured** **what** **might**
和 — 和 ” — 结结巴巴 这 法官 作为 他的 想像力 如图所示 什么 可能
['fɑːloʊ] — “ [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [əˈtæk] [hɪz; ɪz] [wɪl] !
follow **—** **“** **they** **might** **even** **attack** **his** **will** **!**
跟随 — ” 他们 可能 甚至 攻击 他的 将要 !

“而且——而且”法官结结巴巴地说，他的脑海中浮现出接下来可能发生的情景——“他们甚至可能会攻击他的意志！”

” [hiː; hi] [ədˈvænst] ['trʌkjələntli] .
” **He** **advanced** **truculently** **.**
” 他 先进的 蛮横地 .

他咄咄逼人地向前推进。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['laɪb(ə)l] ?
“ **Do** **you** **mean** **to** **publish** **this** **libel** **?**
“ 做 你 意思是 到 发布 这 诽谤 ?

你打算发表这篇诽谤文章吗?

” [liː] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪn] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .
” **Lee** **moved** **his** **shoulders** **in** **deprecation** **.**
” 李 已搬 他的 肩膀 在 弃用 .

李耸了耸肩，表示不满。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [mʌst; məst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm** **afraid** **we** **must** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我是 害怕的 我们 必须 , ” 他 说 .

“恐怕我们必须这么做，”他说。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] ! ” [diˈmɑːndid] ['geɪlɚ] .
“ **You** **must** **!** **”** **demanded** **Gaylor** **.**
“ 你 必须 ! ” 要求 盖勒 .

“你必须这么做！”盖勒命令道。

“ ['æftər] [wʌt] [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] ?
“ **After** **what** **I've** **told** **you** **?**
“ 后 什么 我已经 讲述 你 ?

“在我告诉你这些之后？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
Do **you** **think** **I'm** **lying** **to** **you** **?** **”**
做 你 思考 我是 说谎 到 你 ? ”

你觉得我在骗你吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] ; “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
“ **No** **,** **”** **said** **the** **reporter** **;** **“** **I** **don't** **think** **you** **are** **.**
“ 不 , ” 说 这 记者 ; “ 我 不 思考 你 是 .

“不，”记者说；“我不认为你是。”

[lʊks] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] . ”
Looks **more** **like** **you** **didn't** **know** **.** **”**
看起来 更多的 喜欢 你 没有 知道 . ”

看来你好像并不知情。

“ [nɑːt] [noʊ] ?
“ **Not** **know** **?**
“ 不是 知道 ?

不知道?

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

" ['geɪlɚ] [læft] [hɪ'sterɪkli] .
" Gaylor laughed hysterically .
" 盖勒 笑了 歇斯底里地 .

盖勒歇斯底里地大笑起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .
" I am his lawyer .
" 我 是 他的 律师 .

我是他的律师。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [best] [frend] !
I am his best friend !
我 是 他的 最好的 朋友 !

我是他最好的朋友!

[huː] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?
Who will you believe ?
WHO 将要 你 相信 ?

你相信谁?

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [prest] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['gærət]
" He stepped to the table and pressed an electric button , and Garrett
" 他 步 到 这 桌子 和 按下 一个 电的 按钮 , 和 加勒特
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
appeared in the hall .
出现 在 这 大厅 .

他走到桌前，按下一个电按钮，加勒特就出现在走廊里。

" [tel] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪni] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " ['geɪlɚ] [kə'mɑːndid] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]
" Tell Dr . Rainey I want to see him , " Gaylor commanded , " and return
" 告诉 博士 . 雷尼 我 想 到 看 他 , " 盖勒 命令 , " 和 返回
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“告诉雷尼医生我想见他，”盖勒命令道，“然后带他回来。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [peɪst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" As they waited , Judge Gaylor paced quickly to and fro .
" 作为 他们 等待 , 法官 盖勒 踱步 迅速地 到 和 弗 .

“在等待期间，盖勒法官快速地来回踱步。”

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'naɪ][sʌm; səm] ['prɪti] ['sɪli] ['stɔːriz] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['hæləwɛl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I've had to deny some pretty silly stories about Mr . Hallowell , " he said ,
" 我已经 有 到 否定 一些 漂亮的 愚蠢的 故事 关于 先生 . 哈洛威尔 , " 他 说 ,

“我不得不否认一些关于哈洛威尔先生的非常荒谬的传闻，”他说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][əb'sɜːrd] , [mə'lɪʃəs] — [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['enəmi] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
" but of all the absurd , malicious — There's some enemy back of this ;
" 但 的 全部 这 荒诞 , 恶意 — 有 一些 敌人 后退 的 这 ;

“但在所有这些荒谬、恶意之中——背后肯定有敌人在作祟；

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] [wɔːl] [striːt] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðɪs] .
some one in Wall Street is doing this .
一些 一 在 墙 街道 是 正在做 这 .

华尔街有人在做这件事。

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] — [aɪl] — ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	I'll	find	him	—	I'll	—	”	he	was	interrupted	by	the	entrance	of	the
但	患病的	寻找	他	—	患病的	—	”	他	曾是	中断	经过	这	入口	的	这

['bʌtlər] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['reɪni] ,

butler	and	Dr	.	Rainey	,
管家	和	博士	.	雷尼	,

但我会找到他的——我会——”他的话被管家和雷尼医生的到来打断了。

['mɪstər] . [hæləwɛlz] ['pɜːrsən(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Hallowell's	personal	physician	.
先生	.	哈洛威尔	个人的	医生	.

哈洛威尔先生的私人医生。

['reɪni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [feɪs] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ,

Rainey	was	a	young	man	with	a	weak	face	,	and	knowing	,
雷尼	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	虚弱的	脸	,	和	会心	,

雷尼是个面容虚弱的年轻人，而且他很清楚……

['ʃɪftɪŋ] [aɪz] [ðæt] [blɪŋkt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['aiglaːsiz] .

shifting	eyes	that	blinked	behind	a	pair	of	eyeglasses	.
转变	眼睛	那	眨眼	在后面	一个	一对	的	眼镜	.

透过眼镜，可以看到一双眨动的眼睛。

[tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] ,

To	conceal	an	indecision	of	character	of	which	he	was	quite	conscious	,
到	隐藏	一个	优柔寡断	的	特点	的	哪个	他	曾是	相当	有意识的	,

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ,

he	assumed	a	manner	that	,
他	假定	一个	方式	那	,

为了掩盖他内心深处的优柔寡断，他装出一副这样的姿态：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] , [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɔːr] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] .

according	to	whom	he	addressed	,	was	familiar	or	condescending	.
根据	到	谁	他	已解决	,	曾是	熟悉的	或者	居高临下的	.

根据他说话的方式，态度是亲切还是居高临下。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['hɒspɪtlz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['æmbjələns] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd]

At	one	of	the	big	hospitals	he	had	been	an	ambulance	surgeon	and
在	一	的	这	大的	医院	他	有	到过	一个	救护车	外科医生	和

['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

resident	physician	,
居民	医生	,

他曾在一家大型医院担任救护外科医生和住院医师。

['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] “ ['ekspɜːrt]

later	he	had	started	upon	a	somewhat	doubtful	career	as	a	medical	“	expert
之后	他	有	开始	之上	一个	有些	疑	职业	作为	一个	医疗的	“	专家

.

:
.

后来，他开始从事一份颇具争议的职业——医学“专家”。

” ['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Only	two	years	had	passed	since	the	police	and	the	reporters	of	the
”	仅有的	二	年	有	通过了	自从	这	警察	和	这	记者	的	这

['tendərlɔɪn] [hæd; həd] ['siːst] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [dɑːk] .

Tenderloin	had	ceased	calling	him	“	Doc	.
里脊肉	有	停止	呼叫	他	“	医生	.

“自从旧金山红灯区的警察和记者不再称他为‘医生’以来，仅仅过去了两年。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['geɪlɝ] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz] [tʃi:f] ['kaʊns(ə)l] ,
" In a celebrated criminal case in which Gaylor had acted as chief counsel ,
" 在 一个 著名 刑事 案件 在 哪个 盖勒 有 行动 作为 首席 法律顾问 ,

在盖勒担任首席律师的一起著名刑事案件中，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['reɪnɪ] [kəm'pleɪzənt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [sens]
he had found Rainey complaisant and apparently totally without the moral sense
他 有 成立 雷尼 顺从的 和 显然 完全 没有 这 道德 感觉
.
:
.

他发现雷尼为人顺从，而且显然完全没有道德感。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['gærət] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l]
And when in Garrett he had discovered for Mr . Hallowell a model
和 什么时候 在 加勒特 他 有 发现 为了 先生 . 哈洛威尔 一个 模型
['sɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,

当他发现加勒特是哈洛威尔先生的模范仆人时，

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['ɝ:dʒd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪ]
he had also urged upon his friend , for his resident physician , his protege
他 有 还 敦促 之上 他的 朋友 , 为了 他的 居民 医生 , 他的 门徒
['reɪnɪ] .
Rainey .
雷尼 .

他还力荐他的朋友、他的门生雷尼担任他的驻院医生。

[stɪl] [æt; ət] [waɪt] [hi:t] , [ðə; ði]['oʊldər][mæn][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] : " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Still at white heat , the older man began abruptly : " This gentleman is from the
仍然 在 白色的 热 , 这 老 男人 开始 突然 : " 这 绅士 是 从 这
[rɪ'pʌblɪk] .
Republic .
共和国 .

老人依然怒气冲冲，突然开口道："这位先生来自共和国。"

[hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ðæt]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [hæz; həz]['fɔ:lən] ['ʌndər][ðə; ði]
He is going to publish a story that Mr . Hallowell has fallen under the
他 是 去 到 发布 一个 故事 那 先生 . 哈洛威尔 有 倒下 在下面 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['mi:dɪəmz] ,
influence of mediums ,
影响 的 媒介 ,

他打算发表一篇报道，声称哈洛威尔先生受到了灵媒的影响。

[klɛə'vɔiənts] ; [ðæt] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [ɪz][ɑ:n][əd'vaɪs][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜ:rld] — " [hi:; hi]
clairvoyants ; that everything he does is on advice from the spirit world — " he
通灵者 ; 那 一切 他 做 是 在 建议 从 这 精神 世界 — " 他
[tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ə'pɑ:n] [li:] .
turned sharply upon Lee .
转向 尖锐地 之上 李 .

"通灵者；他所做的一切都是听从灵界的建议——"他猛地转向李。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
" Is that right ?
" 是 那 正确的 ?

是这样吗?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The reporter nodded .
" 这 记者 点头 .

记者点了点头。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
“ You can see the effect of such a story .
” 你 能 看 这 影响 的 这样的 一个 故事 .

“你可以看到这样的故事会产生的影响。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈvælɪdeɪt] [ˈevri] [ækt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [hæləwɛlz] !
It would invalidate every act of Mr . Hallowell's !
它 会 无效 每一个 行为 的 先生 . 哈洛威尔 !

这将使霍洛威尔先生的所有行为都无效!

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈreɪni] [læft] [əˈfensɪvli] .
” Dr . Rainey laughed offensively .
” 博士 . 雷尼 笑了 进攻 .

雷尼博士发出了一声带有侮辱性的笑声。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ˈhuːd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ It might , ” he said , “ but who'd believe it ? ”
“ 它 可能 , ” 他 说 , “ 但 谁会 相信 它 ? ”

“也许吧,”他说，“但谁会相信呢？”

“ [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ He believes it !
“ 他 相信 它 !

他相信这一点!

” [kraɪd] [ˈgeɪlɚ] , “ [ɔːr][hiː; hi] [prɪˈtendz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
” cried Gaylor , “ or he pretends to believe it .
” 哭 盖勒 , “ 或者 他 假装 到 相信 它 .

“盖勒喊道，或者他假装相信。”

[tel] [hɪm; ɪm] !
Tell him !
告诉 他 !

告诉他!

” [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .
” he commanded .
” 他 命令 .

他命令道。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
“ He won't believe me .
“ 他 惯于 相信 我 .

“他不会相信我的。”

[dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈhæləwɛl] [əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [ˈmiːdɪəmz] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] — [ænd; ənd] [spuːks] ?
Does Mr . Hallowell associate with mediums , and spirits — and spooks ?
做 先生 . 哈洛威尔 联系 和 媒介 , 和 烈酒 — 和 幽灵 ?

哈洛威尔先生是否与灵媒、鬼魂和幽灵有联系?

” [əˈgen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] [læft] .
” Again the young doctor laughed .
” 再次 这 年轻的 医生 笑了 .

“年轻的医生又笑了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
“ Of course not !
“ 的 课程 不是 !

当然不是!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈænsər] , [dʒʌdʒ] .
“ It's not worth answering , Judge .
" 它是 不是 值得 回答 , 法官 .

“法官，这个问题不值得回答。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [kənˈtempt] .
You ought to treat it with silent contempt .
你 应该 到 对待 它 和 沉默的 鄙视 .

你应该对它保持沉默的蔑视。

" [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑːkjələr] ,
" From behind his glasses he winked at the reporter with a jocular ,
" 从 在后面 他的 眼镜 他 眨眼 在 这 记者 和 一个 诙谐 ,
[ˈɪntɪmət] [smaɪl] .
intimate smile .
亲密的 微笑 .

他透过眼镜向记者眨了眨眼，露出一个玩笑般的、亲切的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdæptiŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
He was adapting himself to what he imagined was his company .
他 曾是 适应 他自己 到 什么 他 想象 曾是 他的 公司 .

他正在努力适应他想象中的公司。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [paɪp] [driːm] ?
“ Where did you pick up that pipe dream ?
" 在哪里 做过 你 挑选 向上 那 管道 梦 ?

你从哪里得到这种不切实际的幻想?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[wɪˈðaʊt] [ˈænsər] , [ðə; ði] [ˈsʌðərnər] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] , [ˈɪntrəstɪd]
Without answering , the Southerner regarded him steadily with inquiring , interested
没有 回答 , 这 南方人 认为 他 稳步 和 查询 , 感兴趣的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

南方人没有回答，而是用探究、感兴趣的目光持续注视着他。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [kɔft] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈgeɪlɚ] .
The doctor coughed nervously and turned to Judge Gaylor .
这 医生 咳嗽 紧张地 和 转向 到 法官 盖勒 .

医生紧张地咳嗽了一声，转向盖勒法官。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈgeɪlɚ] [kɔːld] [ʌp] [hɪz; ɪz][nekst] [ˈwɪtnəs] .
In the manner of a cross - examination Gaylor called up his next witness .
在 这 方式 的 一个 叉 - 考试 盖勒 称为 向上 他的 下一个 证人 .

盖勒以交叉询问的方式传唤了他的下一位证人。

“ [ˈgærət] , [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [ˈvɪzɪt] [ˈmɪstər] . [ˈhæləwɛl] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
“ Garrett , does any one visit Mr . Hallowell without your knowledge ? " he asked .
" 加勒特 , 做 任何 一 访问 先生 . 哈洛威尔 没有 你的 知识 ? " 他 问 .

“加勒特，有没有人瞒着你去拜访哈洛威尔先生？”他问道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
“ You may not open the door for him ,
” 你 可能 不是 打开 这 门 为了 他 ,

“你或许不能为他开门，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['evri] [wʌn] [huː] [gets] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
but you know every one who gets in to see Mr . Hallowell , do you not ? ”
但 你 知道 每一个 一 WHO 获得 在 到 看 先生 . 哈洛威尔 , 做 你 不是 ? ”

但是，你认识每一个能见到哈洛威尔先生的人，对吧?

“ ['evri] [wʌn] , [sɜːr] . ”
“ Every one , sir . ”
” 每一个 一 , 先生 . ”

“每个人，先生。”

“ [duː][juː; jʊ][æd'mɪt] ['eni] ['miːdɪəmz] , [pɑːm] - ['riːdɚz] , [ɔːr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? ”
“ Do you admit any mediums , palm - readers , or people of that sort ? ”
” 做 你 承认 任何 媒介 , 棕榈 - 读者 , 或者 人们 的 那 种类 ? ”

“你们接纳通灵者、算命先生或类似类型的人吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['bʌtlər] .
“ Certainly not , ” returned the butler .
” 当然 不是 , ” 返回 这 管家 .

“当然不是，”管家回答道。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪni] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
“ Dr . Rainey , ” he added , “ would not permit it , sir .
” 博士 . 雷尼 , ” 他 额外 , “ 会 不是 允许 它 , 先生 .

“雷尼博士，”他补充道，“不会允许的，先生。”

” ['geɪlɚ] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
” Gaylor stamped his foot with impatience .
” 盖勒 盖章 他的 脚 和 不耐烦 .

盖勒不耐烦地跺了跺脚。

“ [duː][juː; jʊ][æd'mɪt] ['eni] [wʌn] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , “ [wɪ'ðaʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪniz] [pər'mɪʃ(ə)n] ?
“ Do you admit any one , ” he demanded , “ without Dr . Rainey's permission ?
” 做 你 承认 任何 一 , ” 他 要求 , “ 没有 博士 . 雷尼 允许 ?
”
”
”

他质问道：“未经雷尼医生的许可，你们竟敢让任何人进来？”

“ [noʊ] , [sɜːr] !
“ No , sir !
” 不 , 先生 !

“不，先生！”

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['emfəsɪs] .
” The reply could not have rung with greater emphasis .
” 这 回复 可以 不是 有 梯子 和 更大的 强调 .

“这个回答再怎么强调也不为过。”

[traɪ'ʌmfəntli] , ['geɪlɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['seɪɪŋ] , “ [teɪk]
Triumphantly , Gaylor , with a wave of the hand , as though saying , “ Take
凯旋而归 , 盖勒 , 和 一个 海浪 的 这 手 , 作为 尽管 说 , “ 拿
[ðə; ði] ['wɪtnəs] ,
the witness ,
这 证人 ,

盖勒得意洋洋地挥了挥手，仿佛在说：“带走证人，

" [tɜːrnd] [tuː; tə] [liː] .
" turned to Lee .
" 转向 到 李 .

"他转向李。"

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" There you are , " he cried .
" 那里 你 是 , " 他 哭 .

"你在这儿啊！"他喊道。

" [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
" Now , are you satisfied ?
" 现在 , 是 你 使满意 ?

现在，你满意了吗?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" The reporter moved slowly toward the door .
" 这 记者 已搬 缓慢地 朝向 这 门 .

记者缓缓走向门口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['dʌznt] [æd'mɪt] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt]
" I am satisfied , " he said , " that the man doesn't admit any one without
" 我 是 使满意 , " 他 说 , " 那 这 男人 不 承认 任何 一 没有
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪniz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
Dr . Rainey's permission .
博士 . 雷尼 允许 .

"我很满意，"他说，"这个人没有雷尼医生的许可，不会让任何人进来。"

" [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] , [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [stept] ['fɔːrwərd] .
" Indignantly , as though to intercept him , Judge Gaylor stepped forward .
" 愤慨地 , 作为 尽管 到 截距 他 , 法官 盖勒 步 向前 .

"盖勒法官愤愤不平地走上前去，仿佛要阻止他似的。"

[bəuθ] ['reɪni] [ænd; ənd] [hɪm'self] [spoʊk] [tə'geðər] .
Both Rainey and himself spoke together .
两个都 雷尼 和 他自己 辐 一起 .

雷尼和他一起发表了讲话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" ['reɪni] [di'mɑːndid] .
" Rainey demanded .
" 雷尼 要求 .

"雷尼质问道。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnsələnt] , [sɜːr] ? " [kraɪd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Are you trying to be insolent , sir ? " cried the Judge .
" 是 你 尝试 到 是 傲慢的 , 先生 ? " 哭 这 法官 .

"先生，您这是在无礼吗？"法官喊道。

[liː] [smaɪld] ['plezntli] .
Lee smiled pleasantly .
李 微笑 愉快 .

李露出了愉悦的笑容。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪnsələnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I had no intention of being insolent , " he said .
" 我 有 不 意图 的 存在 傲慢的 , " 他 说 .

"我无意冒犯，"他说。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][fækts] — [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] .

“	**We**	**have**	**the**	**facts**	**—**	**I**	**only**	**came**	**to**	**give**	**you**	**a**	**chance**	**to**	**explain**	**them**	**.**
”	我们	有	这	事实	—	我	仅有的	来了	到	给	你	一个	机会	到	解释	他们	.

“我们掌握了事实——我只是来给你一个解释的机会。”

” ['geɪlɚ] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .

”	**Gaylor**	**lost**	**all**	**patience**	**.**
”	盖勒	丢失的	全部	耐心	.

盖勒彻底失去了耐心。

“ [wʌt] [fækts] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	**What**	**facts**	**?**	**”**	**he**	**shouted**	**.**
”	什么	事实	?	”	他	喊叫	.

“什么事实？”他喊道。

“ [wʌt] [fækts] ?

“	**What**	**facts**	**?**
”	什么	事实	?

什么事实?

[ðæt] ['miːdɪəmz] [kʌm] [hɪr] ? ”

That	**mediums**	**come**	**here**	**?**	**”**
那	媒介	来	这里	?	”

灵媒会来这里吗?

“ [jes] , ” [sed] [liː] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Lee**	**.**
”	是的	,	”	说	李	.

“是的，”李说。

“ [wen] ?

“	**When**	**?**
”	什么时候	?

“什么时候?

” ['geɪlɚ] [kraɪd] .

”	**Gaylor**	**cried**	**.**
”	盖勒	哭	.

盖勒哭了。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

“	**Tell**	**me**	**that**	**!**
”	告诉	我	那	!

“告诉我！”

[wen] ?

When	**?**
什么时候	?

什么时候?

” [liː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['θɔːtfəli] .

”	**Lee**	**regarded**	**the**	**older**	**man**	**thoughtfully**	**.**
”	李	认为	这	老	男人	深思熟虑	.

李若有所思地打量着这位老人。

“ [wel] , [tə'deɪ] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Well**	**,**	**today**	**is**	**Thursday**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	出色地	,	今天	是	周四	,	”	他	说	.

“今天是星期四，”他说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ They were here Monday morning ,
” 他们 是 这里 周一 早晨 ,

“他们周一早上就到了，

[ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] — [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl] ['vɪrə] — [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][hæf]
and Tuesday morning — and — the one they call Vera — will be here in half
和 周二 早晨 — 和 — 这 一 他们 称呼 维拉 — 将要 是 这里 在 一半
[æn; ən]['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

星期二早上——还有——他们称之为维拉的那个——半小时后就会到这里。

” ['reɪni] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['iːgər] , [di'teinɪŋ] [hændz] .
” Rainey ran across the room , stretching out eager , detaining hands .
” 雷尼 跑 穿过 这 房间 , 伸展 出去 渴望的 , 拘留 双手 .

“雷尼跑过房间，伸出急切的、紧紧抓住的手。

“ [siː] [hɪr] !
“ See here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] ['bɛgd] .
” he begged .
” 他 乞求 .

他恳求道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðɪs] ! ”
“ We can fix this ! ”
” 我们 能 使固定 这 ! ”

“我们可以解决这个问题！”

“ [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
“ Fix it ? ” said the reporter .
“ 使固定 它 ? ” 说 这 记者 .

“能修好吗？”记者问道。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .
“ Not with me , you can't .
” 不是 和 我 , 你 不能 .

“跟我在一起，你不行。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] ['gærət] ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt] .
” He turned to the door and found Garrett barring his exit .
” 他 转向 到 这 门 和 成立 加勒特 禁止 他的 出口 .

他转身走向门口，发现加勒特挡住了他的去路。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He halted , fell back on his heels , and straightened his shoulders .
他 停止 , 跌倒 后退 在 他的 高跟鞋 , 和 拉直 他的 肩膀 .

他停下脚步，向后跌坐在脚后跟上，挺直了肩膀。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [tɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
For the first time they saw how tall he was .
为了 这 第一的 时间 他们 锯 如何 高的 他 曾是 .

他们第一次注意到他有多高。

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Get out of my way , ” he said .
” 得到 出去 的 我的 方式 , ” 他 说 .

“让开！”他说。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [fel] [bæk] .

The	butler	hesitated	and	fell	back	.
这	管家	犹豫了一下	和	跌倒	后退	.

管家犹豫了一下，向后跌倒。

[liː] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

Lee	walked	into	the	hall	.
李	步行	进入	这	大厅	.

李走进了大厅。

“ [aɪl] [liːv] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	leave	you	gentlemen	to	fight	it	out	among	you	,	”	he	said	.
“	患病的	离开	你	先生们	到	斗争	它	出去	之中	你	,	”	他	说	.

“我就不打扰你们了，先生们，你们自己解决吧。”他说。

“ [its] [ə; eɪ] ['betər] ['stɔːri] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

“	It's	a	better	story	than	I	thought	.
“	它是	一个	更好的	故事	比	我	想法	.

“这比我想象的要精彩。”

” [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [men] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

”	As	he	descended	to	the	floor	below	,	the	men	remained	motionless	.
”	作为	他	下降	到	这	地面	以下	,	这	男人	剩余	静止不动	.

“当他下到楼下时，那些人一动不动。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['oʊldər] .

The	face	of	Judge	Gaylor	seemed	to	have	grown	older	.
这	脸	的	法官	盖勒	似乎	到	有	生长	老	.

盖勒法官的脸似乎苍老了许多。

[wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [iːtʃ]

When	the	front	door	closed	,	he	turned	and	searched	the	countenance	of	each
什么时候	这	正面	门	关闭	,	他	转向	和	搜索	这	面容	的	每个

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

of	his	companions	.
的	他的	同伴	.

前门关上后，他转身打量着每个同伴的脸色。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	butler	had	dropped	into	a	chair	muttering	and	beating	his	fist	into	his
这	管家	有	掉落	进入	一个	椅子	喃喃自语	和	殴打	他的	拳头	进入	他的

['oʊpən] [pɑːm] .

open	palm	.
打开	棕榈	.

管家跌坐在椅子上，一边嘟囔着，一边用拳头捶打着张开的手掌。

[geɪlɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

Gaylor's	voice	was	hardly	louder	than	a	whisper	.
盖勒的	嗓音	曾是	几乎	更大声	比	一个	耳语	.

盖勒的声音几乎低不可闻。

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

“	Is	this	true	?
“	是	这	真的	?

这是真的吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[laɪk] [ə; eɪ][kɜːr][dɔːg] [pɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [faɪt] , ['reɪni] [snaːrld] [æt; ət]

Like	a	cur	dog	pinned	in	a	corner	and	forced	to	fight	,	Rainey	snarled	at
喜欢	一个	库尔	狗	已置顶	在	一个	角落	和	强制	到	斗争	,	雷尼	纠缠	在

[hɪm; ɪm] ['iːvəli] .

him	evilly	.
他	邪恶地	.

就像一只被逼到角落被迫反抗的野狗，雷尼恶狠狠地冲着他咆哮。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [truː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Of	course	it's	true	,	”	he	said	.
“	的	课程	它是	真的	,	”	他	说	.

“当然是真的，”他说。

“ [juːv] [let] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [siː] [hɪm; ɪm] ! ” [kraɪd] ['geɪlɚ] .

“	You've	let	these	people	see	him	!	”	cried	Gaylor	.
“	你已经	让	这些	人们	看	他	!	”	哭	盖勒	.

“你让这些人看到他了！”盖勒喊道。

“ ['æftər][aɪ][fər'bæd˽fər'beɪd][˽aɪ 'tiː] ?

“	After	I	forbade	it	?
“	后	我	禁止	它	?

“在我禁止之后？”

['æftər][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ? ”

After	I	told	you	what	would	happen	?	”
后	我	讲述	你	什么	会	发生	?	”

我告诉你将会发生什么之后呢?

“ [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] , ” ['reɪni] ['ænsər] ['hɑːtli] .

“	He	would	see	them	,	”	Rainey	answered	hotly	.
“	他	会	看	他们	,	”	雷尼	回答	热	.

“他会见到他们的，”雷尼激动地回答道。

“ [twʌz] ['betər] [aɪ] [tʃoʊz] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] —

“	Twas	better	I	chose	them	than	—
“	那是	更好的	我	选择	他们	比	—

“我选择他们总比——”

” ['geɪlɚ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step] ['fɔːrwərd] .

”	Gaylor	raised	his	clenched	hands	and	took	a	sudden	step	forward	.
”	盖勒	提高	他的	紧握	双手	和	采取	一个	突然	步	向前	.

盖勒举起紧握的双手，突然向前迈了一步。

[ðə; ði]['dɑːktər] [bækt] ['heɪstɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] .

The	Doctor	backed	hastily	against	the	library	table	.
这	医生	支持的	草草	反对	这	图书馆	桌子	.

医生慌忙地背靠着图书馆的桌子。

“ [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] [˽em 'iː] !

“	Don't	you	come	near	me	!
“	不	你	来	靠近	我	!

你别靠近我!

” [hiː; hi] ['stæməd] .

”	he	stammered	.
”	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [˽em 'iː] . ”

“	Don't	you	touch	me	.	”
“	不	你	触碰	我	.	”

“别碰我。”

“ [ænd; ənd] [juːv] [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
“ And you've lied to me !
“ 和 你已经 撒谎了 到 我 !

“你骗了我！”

” [kraɪd] [ˈgeɪlɜˊ] .
” cried Gaylor .
” 哭 盖勒 .

“盖勒喊道。”

“ [juːv] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .
“ You've deceived me .
” 你已经 受骗 我 .

你欺骗了我。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ˈdʒeɪlˌbɜːdz] — [juː; jʊ] [ˈidiəts] .
You — you jailbirds — you idiots .
你 — 你 囚犯 — 你 白痴 .

你们这些囚犯——你们这些白痴。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [hɪˈsterɪkli] .
” His voice rose hysterically .
” 他的 嗓音 玫瑰 歇斯底里地 .

他的声音歇斯底里地提高了。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈfɪrsli] , “ [aɪl] [help] [juː; jʊ] [naʊ] ? ”
“ And do you think , ” he demanded fiercely , “ I'll help you now ? ”
“ 和 做 你 思考 , ” 他 要求 激烈地 , “ 患病的 帮助 你 现在 ? ”

“你觉得，”他厉声问道，“我现在会帮你吗？”

“ [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
“ No ! ” said the butler .
“ 不 ! ” 说 这 管家 .

“不！”管家说道。

[ðə; ði][wɜːrd] [kɔːt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] .
The word caught the Judge in the full rush of his anger .
这 单词 捕捉 这 法官 在 这 满的 匆忙 的 他的 愤怒 .

这句话让法官怒火中烧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['stuːpɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [əˈraɪt] .
He turned stupidly as though he had not heard aright .
他 转向 愚蠢地 作为 尽管 他 有 不是 听到 好的 .

他呆呆地转过身，好像没听清似的。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃer] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] , [ˈhɑːst(ə)l] [aɪz] .
From the easy chair the butler regarded him with sullen , hostile eyes .
从 这 简单的 椅子 这 管家 认为 他 和 忧郁 , 敌对的 眼睛 .

管家坐在扶手椅上，用阴沉、敌对的眼神打量着他。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [help] [juː 'es] .
" We don't think you'll help us .
" 我们 不 思考 你会 帮助 我们 .

“我们认为你不会帮助我们。”

[juː; jʊ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [help] [juː 'es] .
You never meant to help us .
你 绝不 意思是 到 帮助 我们 .

你根本就没想过要帮助我们。

[juːv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .
You've never thought of any one but yourself .
你已经 绝不 想法 的 任何 一 但 你自己 .

你眼里只有自己，从来没有想过其他人。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] .
" The face of the older man was filled with reproach .
" 这 脸 的 这 老 男人 曾是 已填 和 责备 .

“老人的脸上充满了责备的神情。”

" ['dʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !

“吉姆！”

" [hiː; hi] [prəu'testid] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [dəunt] [duː] [ðæt] !
" Don't do that !
" 不 做 那 !

“别那样做！”

" [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ʃɑːrpli] .
" commanded the butler sharply .
" 命令 这 管家 尖锐地 .

“管家厉声命令道。”

" [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
" I've told you not to do that .
" 我已经 讲述 你 不是 到 做 那 .

“我告诉过你不要那样做。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" The Judge moved his head slowly in amazement .
" 这 法官 已搬 他的 头 缓慢地 在 惊愕 .

法官惊讶地缓缓转动着头。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The tone of reproach was still in his voice .
这 语气 的 责备 曾是 仍然 在 他的 嗓音 .

他的语气中仍然带着责备的意味。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought you could understand , " he said .
" 我 想法 你 可以 理解 , " 他 说 .

“我以为你能理解，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

“	It	doesn't	matter	about	him	.
”	它	不	事情	关于	他	.

“他跟我没关系。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] !

But	you	!
但	你	!

但是你!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ! ”

You	should	have	seen	what	I	was	doing	!	”
你	应该	有	已见	什么	我	曾是	正在做	!	”

你应该看看我当时在做什么!

“ [aɪ] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ] , ” [ðə; ðɪ]['bʌtlər] [rɪ'plaɪd] .

“	I	saw	what	you	were	doing	,	”	the	butler	replied	.
”	我	锯	什么	你	是	正在做	,	”	这	管家	回复	.

“我看到了你的所作所为,”管家回答道。

“ ['baɪɪŋ] [stɑːks] , ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] .

“	Buying	stocks	,	buying	a	country	place	.
”	购买	股票	,	购买	一个	国家	地方	.

“买股票，买乡间房产。”

[juː; jʊ]['dɪdnt] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] .

You	didn't	wait	for	him	to	die	.
你	没有	等待	为了	他	到	死	.

你没有等到他死。

[wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['getɪŋ] ?

What	were	we	getting	?
什么	是	我们	获得	?

我们得到了什么?

” [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , ['reɪni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .

”	With	returning	courage	,	Rainey	nodded	vigorously	.
”	和	返回	勇气	,	雷尼	点头	大力	.

雷尼重拾勇气，用力地点了点头。

“ [ðæts] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .

“	That's	right	,	all	right	,	”	he	protested	.
”	那就是	正确的	,	全部	正确的	,	”	他	抗议	.

“没错，没错,”他抗议道。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['getɪŋ] ? ”

“	What	were	we	getting	?	”
”	什么	是	我们	获得	?	”

“我们究竟得到了什么？”

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['getɪŋ] ? ” [di'mɑːndid] ['geɪlɚ] , ['iːgərli] .

“	What	were	you	getting	?	”	demanded	Gaylor	,	eagerly	.
”	什么	是	你	获得	?	”	要求	盖勒	,	急切地	.

“你买了什么？”盖勒急切地问道。

“ [ɪf] [juːd] ['oʊnli][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tɪl][hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [nuː] [wɪl] , [juːd] [hæv; həv]

“	If	you'd	only	left	him	to	me	,	till	he	signed	the	new	will	,	you'd	have
”	如果	你会	仅有的	左边	他	到	我	,	直到	他	签名	这	新的	将要	,	你会	有

[hæd; həd] ['evriθɪŋ] .

had	everything	.
有	一切	.

“如果你当初把他留给我，直到他签署新的遗嘱，你就能得到一切了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [niːdz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] . ”
It only needs his signature . ”
它 仅有的 需求 他的 签名 . ”

只需要他签字就行了。

“ [jes] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈgærət] [kənˈtemptʃuəsli] ; “ [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] . ”
“ Yes , ” interrupted Garrett contemptuously ; “ that's all it needs . ”
“ 是的 , ” 中断 加勒特 轻蔑地 ; “ 那就是 全部 它 需求 . ”

“是的，”加勒特轻蔑地打断道，“这就足够了。”

“ [oʊ] , [ˈhiːd][hæv; həv] [saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Oh , he'd have signed it !
“ 哦 , 他会 有 签名 它 !

“哦，他肯定会签的！”

” [kraɪd] [ˈgeɪlɝ] .
” cried Gaylor .
” 哭 盖勒 .

“盖勒喊道。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [naʊ] !
“ But what's it worth now !
“ 但 是什么 它 值得 现在 !

但现在它值多少钱呢！

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] — [ˈnʌθɪŋ] !
Thanks to you two — nothing !
谢谢 到 你 二 — 没有什么 !

多亏了你们俩——什么都没有！

[ðeɪl] [kleɪm] [ˌʌnˈduː] [ˈɪnfluəns] , [ðeɪl] [kleɪm] [hiː; hi] [saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
They'll claim undue influence , they'll claim he signed it under the influence of
他们会 宣称 过度 影响 , 他们会 宣称 他 签名 它 在下面 这 影响 的
[ˈmiːdɪəmz] — [ʌv; əv] [ˈgoʊsts] .
mediums — of ghosts .
媒介 — 的 鬼魂 .

他们会声称他受到了不正当的影响，他们会声称他是在灵媒——或者说是鬼魂——的影响下签署的。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər][ænd; ənd] [dɪˈstres] .
” His voice shook with anger and distress .
” 他的 嗓音 摇晃 和 愤怒 和 痛苦 .

他的声音因愤怒和痛苦而颤抖。

“ [juːv] [ˈruːɪnd] [ˌem ˈiː] !
“ You've ruined me !
“ 你已经 毁坏 我 !

“你毁了我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juːv] [ˈruːɪnd] [ˌem ˈiː] .
“ You've ruined me .
“ 你已经 毁坏 我 .

你毁了我。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [peɪst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [intə(ː)'leisiŋ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['baɪtɪŋ]
" He turned and paced from them , his fingers interlacing , his teeth biting
" 他 转向 和 踱步 从 他们 , 他的 手指 交织 , 他的 牙齿 咬
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊvər] [lɪp] .
upon his lower lip .
之上 他的 降低 唇 .

他转身踱步离开他们，双手十指交叉，牙齿咬着下唇。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ;
The two other men glanced at each other uncomfortably ;
这 二 其他 男人 瞥了一眼 在 每个 其他 不舒服地 ;

另外两人尴尬地对视了一眼；

[ðer; ðər] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['geɪlɝ] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [rɪg'retɪd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
their silence seemed to assure Gaylor that already they regretted what they had
他们的 沉默 似乎 到 保证 盖勒 那 已经 他们 后悔 什么 他们 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

他们的沉默似乎让盖勒确信，他们已经后悔了自己的所作所为。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər] ['gærət] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
He stood over Garrett , and for an instant laid his hand upon his shoulder
他 站立 超过 加勒特 , 和 为了 一个 立即的 铺设 他的 手 之上 他的 肩膀
.
:
.

他站在加勒特上方，短暂地将手放在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [wʌz; wəz] [seɪn] [ænd; ənd][koʊld] .
His voice now was sane and cold .
他的 嗓音 现在 曾是 理智 和 寒冷的 .

他现在的声音既理智又冰冷。

" [aɪv] [wɜːrkt] [θriː] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've worked three years for this , " he said .
" 我已经 工作 三 年 为了 这 , " 他 说 .

"我为此努力了三年，"他说。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , ['dʒɪm] .
" And for you , too , Jim .
" 和 为了 你 , 也 , 吉姆 .

"也为了你，吉姆。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[aɪv] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [dæm] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
I've worked on his vanity , on his fear of death , on his damn superstition .
我已经 工作 在 他的 虚荣 , 在 他的 害怕 的 死亡 , 在 他的 该死 迷信 .

我曾努力克服他的虚荣心、他对死亡的恐惧以及他该死的迷信。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] , [aɪ] [æskt]
When he talked of restitution , of giving the money to his niece , I asked
什么时候 他 谈话 的 归还 , 的 给予 这 钱 到 他的 侄女 , 我 问
[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

当他谈到赔偿，谈到把钱给他的侄女时，我问：为什么？

- [aɪ] [sed] , [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][jʊr; jər] ['meməri] .

'	I	said	,	Leave	it	for	a	great	monument	to	your	memory	.
-	我	说	,	离开	它	为了	一个	伟大的	纪念碑	到	你的	记忆	.

我说，把它留给人们，作为纪念你的伟大纪念碑吧。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] [ɪn][jʊr; jər]

Isn't	it	better	that	ten	million	dollars	should	be	spent	in	good	works	in	your
不是	它	更好的	那	十	百万	美元	应该	是	花费	在	好的	作品	在	你的

[neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [baɪ]

name	than	that	it	should	go	to	a	chit	of	a	child	to	be	wasted	by
姓名	比	那	它	应该	去	到	一个	纸条	的	一个	孩子	到	是	浪费	经过

[sʌm; səm] ['fɔːrtʃən] ['hʌntər] ?

some	fortune	hunter	?
一些	财富	猎人	?

与其让一千万美元落入某个唯利是图之徒手中，浪费在一个无足轻重的孩子身上，难道以你的名义去做善事不是更好吗?

[ænd; ənd] — [ðen] — [aɪ] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] ['hæləwɛl] ['ɪnstɪtuːt] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , ['hɑːspɪt(ə)l] , ['laɪbreri] , [ɔːl]

And	—	then	—	I	evolved	the	Hallowell	Institute	,	university	,	hospital	,	library	,	all
和	—	然后	—	我	进化	这	哈洛威尔	研究所	,	大学	,	医院	,	图书馆	,	全部

['ʌndər] [wʌn] [ruːf] , [ɔːl] ['ʌndər] [wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

under	one	roof	,	all	under	one	direction	;
在下面	一	屋顶	,	全部	在下面	一	方向	;

然后——我逐步发展成为哈洛韦尔研究所、大学、医院、图书馆，所有机构都在同一屋檐下，由同一个领导团队管理;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][də'rektər] .

and	I	would	have	been	the	director	.
和	我	会	有	到过	这	导演	.

我本来会是导演。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hændəld] [ten] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

We	should	have	handled	ten	millions	of	dollars	!
我们	应该	有	处理	十	百万	的	美元	!

我们本应该经手一千万美元!

[aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][bəuθ][soʊ] [rɪtʃ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['sævɪdʒli] ,

I'd	have	made	you	both	so	rich	,	”	he	cried	savagely	,
ID	有	制成	你	两个都	所以	富有的	,	”	他	哭	野蛮地	,

“我本来可以让你俩都发大财的！”他恶狠狠地喊道。

“ [ðæt] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] [juːd] [hæv; həv] [drʌŋk] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] .

“	that	in	two	years	you'd	have	drunk	yourselves	into	a	mad	-	house	.
”	那	在	二	年	你会	有	醉	你们自己	进入	一个	疯狂的	-	房子	.

“两年后，你们就会把自己灌得像疯子一样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [trʌst] [ˌem 'iː] !

And	you	couldn't	trust	me	!
和	你	不能	相信	我	!

你竟然不相信我!

[juːv] [fɪld] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [feɪks] [ænd; ənd] [pɑːm] - ['riːdɚz] .

You've	filled	this	house	with	fakes	and	palm	-	readers	.
你已经	已填	这	房子	和	假货	和	棕榈	-	读者	.

你把这房子里塞满了骗子和算命先生。

[ænd; ənd] , [naʊ] , ['evri] [wʌn] [wɪl] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] ['siːnaɪl] ,

And	,	now	,	every	one	will	know	just	what	he	is	—	a	senile	,
和	,	现在	,	每一个	一	将要	知道	只是	什么	他	是	—	一个	衰老	,

现在，每个人都会知道他到底是什么人——一个老糊涂了。

[hæf] - ['wɪtɪd] [oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kleɪ] [ɪn][maɪ][hændz] ,

half	-	witted	old	man	who	was	clay	in	my	hands	,
一半	-	机智的	老的	男人	WHO	曾是	黏土	在	我的	双手	,

一个像泥土一样任我摆布的半傻老头，

[kleɪ] [ɪn][maɪ][hændz] — [ænd; ənd] [juːv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [juːv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

clay	in	my	hands	—	and	you've	robbed	me	of	him	,	you've	robbed	me	of	him	!
黏土	在	我的	双手	—	和	你已经	被抢劫	我	的	他	,	你已经	被抢劫	我	的	他	!

我手中握着泥土——而你却把他夺走了，你把他夺走了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [roʊz] [ɪn][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [weɪl] .

"	His	voice	,	broken	with	anger	and	disappointment	,	rose	in	an	hysterical	wail	.
"	他的	嗓音	,	破碎的	和	愤怒	和	失望	,	玫瑰	在	一个	歇斯底里的	哀号	.

“他的声音因愤怒和失望而破碎，最终变成了歇斯底里的嚎叫。”

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['ʃrɪlli] .

As	though	to	meet	it	a	bell	rang	shrilly	.
作为	尽管	到	见面	它	一个	钟	响铃	尖锐地	.

仿佛是为了迎接它，一声尖锐的铃声响起。

['geɪlɚ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Gaylor	started	and	stood	with	eyes	fixed	on	the	door	of	the	bedroom	.
盖勒	开始	和	站立	和	眼睛	固定的	在	这	门	的	这	卧室	.

盖勒猛地站起身，目光死死地盯着卧室的门。

[ðə; ði] [θriː] [men] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['gɪltɪli] .

The	three	men	eyed	each	other	guiltily	.
这	三	男人	眼睛	每个	其他	内疚地	.

三人心虚地互相打量着。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

The	butler	was	the	first	to	recover	.
这	管家	曾是	这	第一的	到	恢复	.

管家最先恢复过来。

[wɪð; wɪθ][mæsk] - [laɪk] [feɪs] [hiː; hi] ['heɪsnd] ['nɔɪzləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

With	mask	-	like	face	he	hastened	noiselessly	across	the	room	.
和	面具	-	喜欢	脸	他	加快	无声	穿过	这	房间	.

他面无表情地迅速穿过房间，没有发出任何声响。

[ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] [ʌv; əv]['juːʒuəl] [ə'θɔːrəti] , ['geɪlɚ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

In	his	tones	of	usual	authority	,	Gaylor	stopped	him	.
在	他的	音调	的	通常	权威	,	盖勒	停止	他	.

盖勒用他惯常的权威语气制止了他。

“ [tel] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] ,

“	Tell	Mr	.	Hallowell	,	”	he	directed	,
”	告诉	先生	.	哈洛威尔	,	”	他	指导	,

“告诉哈洛威尔先生，”他指示道，

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ['winθrəp] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['moʊmənt] .

“	that	his	niece	and	District	Attorney	Winthrop	will	be	here	any	moment	.
”	那	他的	侄女	和	区	律师	温斯罗普	将要	是	这里	任何	片刻	.

“他的侄女和地方检察官温斯罗普随时都会到场。”

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Ask	**him**	**if**	**he**	**wishes**	**me**	**to**	**see**	**them**	**,**	**or**	**if**	**he**	**will**	**talk**	**to**	**them**
问	他	如果	他	愿望	我	到	看	他们	，或者		如果	他	将要	讲话	到	他们

[hɪmˈself] ?

himself	**?**
他自己	?

问他是否希望我见他们，还是他自己会和他们谈谈?

" [wen] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['geɪlɚ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	**When**	**the**	**faithful**	**servant**	**had**	**entered**	**the**	**bedroom**	**Gaylor**	**turned**	**to**
"	什么时候	这	忠实	仆人	有	进入	这	卧室	盖勒	转向	到

['reɪni] .

Rainey	**.**
雷尼	.

“忠实的仆人进入卧室后，盖勒转向雷尼。”

“ [wen] [duː] [ðiːz] ['miːdɪəmz] [kʌm] [tə'deɪ] ?

“	**When**	**do**	**these**	**mediums**	**come**	**today**	**?**
"	什么时候	做	这些	媒介	来	今天	?

“这些媒介今天什么时候出现？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

['reɪni] [stɛərd] ['sʌlkɪli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

Rainey	**stared**	**sulkily**	**at**	**the**	**floor**	**.**
雷尼	凝视	闷闷不乐	在	这	地面	.

雷尼闷闷不乐地盯着地板。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [hɪr] [naʊ] — [ˌdaʊn'sterz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**I**	**think**	**they're**	**here**	**now**	**—**	**downstairs**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	思考	它们是	这里	现在	—	楼下	,	"	他	回答	.

“我想他们现在就在楼下，”他回答道。

“ ['gærət] ['dʒen(ə)rəli]['haɪdz][ðem; ðəm][ðer; ðər] [tɪl] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

“	**Garrett**	**generally**	**hides**	**them**	**there**	**till**	**you're**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**	**"**
"	加勒特	一般来说	隐藏	他们	那里	直到	你是	出去	的	这	房子	.	"

“加勒特通常会把它们藏在那里，直到你离开房子。”

“ [ɪn'diːd] , " ['kɑːmɛntəd] ['geɪlɚ] ['draɪli] .

“	**Indeed**	**,**	**"**	**commented**	**Gaylor**	**dryly**	**.**
"	的确	,	"	评论	盖勒	干巴巴地	.

“的确如此，”盖勒冷冷地评论道。

“ ['æftər] ['winθrəp] [ænd; ənd] [mɪs] ['koʊ'eɪts][hæv; həv] [gɔːn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz]

“	**After**	**Winthrop**	**and**	**Miss**	**Coates**	**have**	**gone**	**,**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**with**	**your**	**friends**
"	后	温斯罗普	和	错过	科茨	有	已消失	,	我	想	到	讲话	和	你的	朋友们

. "

:	**"**
.	"

“温斯罗普和科茨小姐走后，我想和你的朋友们谈谈。”

“ [naʊ] , [siː] [hɪr] , [dʒʌdʒ] , " [hwaɪnd] ['reɪni] ; " [dəunt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

“	**Now**	**,**	**see**	**here**	**,**	**Judge**	**,**	**"**	**whined**	**Rainey**	**;**	**“**	**don't**	**make**	**trouble**	**.**
"	现在	,	看	这里	,	法官	,	"	抱怨	雷尼	;	"	不	制作	麻烦	.

“好了，法官，”雷尼抱怨道，“别惹事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

It	**isn't**	**as**	**bad**	**as**	**you**	**think**	**.**
它	不是	作为	坏的	作为	你	思考	.

情况没有你想的那么糟糕。

[ðə; ði][oʊld]['mænz]['oʊnli] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] — ”

The	old	man's	only	investigating	—	”
这	老的	男人的	仅有的	调查	—	”

老人只是在调查——”

“ [hʌʃ] ！ ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	Hush	!	”	commanded	the	Judge	.
”	嘘	！	”	命令	这	法官	.

“嘘！”法官命令道。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [ɑːrm] , ['stiːvən] ['hæləwɛl] [keɪm]

From	the	bedroom	,	leaning	on	the	butler's	arm	,	Stephen	Hallowell	came
从	这	卧室	,	倾斜	在	这	管家	手臂	,	史蒂芬	哈洛威尔	来了

['stʌmbliŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ,

stumbling	toward	them	and	,
踉跄	朝向	他们	和	,

斯蒂芬·哈洛威尔从卧室里出来，拄着管家的胳膊，踉跄地朝他们走来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

with	a	sigh	,
和	一个	叹	,

他叹了口气，

[sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] [-] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

sank	into	an	invalid's	chair	that	was	placed	for	him	between	the	fire	and
沉没	进入	一个	无效的	椅子	那	曾是	放置	为了	他	之间	这	火	和

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['laɪbreri] ['teɪbl] . .

the	long	library	table	.	.
这	长的	图书馆	桌子	.	.

他瘫坐在为他准备的、位于壁炉和长长的图书馆桌子之间的残疾人椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] , ['veri] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɪn] , [waɪt]

He	was	a	very	feeble	,	very	old	man	,	with	a	white	face	,	and	thin	,	white
他	曾是	一个	非常	微弱	,	非常	老的	男人	,	和	一个	白色的	脸	,	和	薄的	,	白色的

[her] ,

hair	,
头发	,

他是个非常虚弱、非常年老的老人，脸色苍白，头发稀疏且呈白色。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['loʊər] [dʒɔː][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz]

but	with	a	mouth	and	lower	jaw	as	hard	and	uncompromising	as
但	和	一个	嘴	和	降低	颚	作为	难的	和	毫不妥协	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] .

those	of	a	skull	.
那些	的	一个	颅骨	.

但它的嘴巴和下颚却像头骨一样坚硬无比。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] , [piəd] [sə'spɪʃəsli]

His	eyes	,	which	were	strangely	brilliant	and	young	-	looking	,	peered	suspiciously
他的	眼睛	,	哪个	是	奇怪的	杰出的	和	年轻的	-	寻找	,	窥视	可疑地

[frʌm; frəm] ['ʌndər] ['rægɪd] [waɪt] ['aɪˌbraʊz] .

from	under	ragged	white	eyebrows	.
从	在下面	破烂不堪	白色的	眉毛	.

他那双异常明亮、看起来很年轻的眼睛，从参差不齐的白色眉毛下透出怀疑的目光。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kredʒələs] , ['pliːdɪŋ] ,

But	when	they	fell	upon	the	doctor	,	the	eyes	became	suddenly	credulous	,	pleading	,
但	什么时候	他们	跌倒	之上	这	医生	,	这	眼睛	成为	突然	轻信的	,	恳求	,

[fɪld] [wɪð; wɪθ][self] - ['pɪti] .

filled	with	self	-	pity	.
已填	和	自己	-	遗憾	.

但当他们看向医生时，眼神突然变得轻信、恳求，充满了自怜。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] , ['dɑ:ktər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] .
“ I'm a very sick man , Doctor , ” said Mr . Hallowell .
” 我是 一个 非常 生病的 男人 , 医生 , ” 说 先生 . 哈洛威尔 .

“医生，我病得很重，”哈洛威尔先生说。

[dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] ['bʌsld] ['fɔ:rwərd] ['tʃɪrəli] .
Judge Gaylor bustled forward cheerily .
法官 盖勒 熙熙攘攘 向前 兴高采烈地 .

盖勒法官兴高采烈地向前走去。

“ ['nɑ:nsens] , ['sti:vən] , ['nɑ:nsens] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ; “ [ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
“ Nonsense , Stephen , nonsense , ” he cried ; “ you look a different man this morning
” 废话 , 史蒂芬 , 废话 , ” 他 哭 ; “ 你 看 一个 不同的 男人 这 早晨
.
:
.

“胡说，斯蒂芬，胡说，”他喊道；“你今天早上看上去判若两人。”

['dʌznt] [hi:; hi] , ['dɑ:ktər] ? ”
Doesn't he , Doctor ? ”
不 他 , 医生 ? ”

难道不是吗，医生?

“ [ʃʊr] [hi:; hi] [dʌz] ! ” [ə'sentid] ['reɪni] .
“ Sure he does ! ” assented Rainey .
” 当然 他 做 ! ” 同意 雷尼 .

“当然了！”雷尼赞同道。

“ ['lɪt(ə)l] [sli:p] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] ['ni:dɪd] .
“ Little sleep was all he needed .
” 小的 睡觉 曾是 全部 他 需要 .

他只需要少睡一会儿。

” ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['petʃələntli] .
” Mr . Hallowell shook his head petulantly .
” 先生 . 哈洛威尔 摇晃 他的 头 任性地 .

哈洛威尔先生不耐烦地摇了摇头。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
“ Not at all !
” 不是 在 全部 !

“一点也不!

” [hi:; hi][prəu'testid] .
” he protested .
” 他 抗议 .

他抗议道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ə'tæk] .
“ That was a very serious attack .
” 那 曾是 一个 非常 严肃的 攻击 .

“那是一起非常严重的袭击事件。”

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] [hɜ:rts] — [hɜ:rts][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] — ”
This morning my head hurts — hurts me to think — ”
这 早晨 我的 头 疼痛 — 疼痛 我 到 思考 — ”

今天早上我头疼——一想到头疼就疼——”

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['geɪlɚ] , “ [ju:d] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ni:s] . ”
“ Perhaps , ” said Gaylor , “ you'd prefer that I talked to your niece . ”
” 也许 , ” 说 盖勒 , “ 你会 更喜欢 那 我 谈话 到 你的 侄女 . ”

“或许，”盖勒说，“你更希望我和你侄女谈谈。”

“ [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ No ! ” exclaimed the invalid excitedly .
“ 不 ! ” 惊呼 这 无效的 兴奋地 .

“不！”病人激动地喊道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][maɪ'self] .
“ I want to see her myself .
“ 我 想 到 看 她 我 .

“我想亲眼见见她。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] — ” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd]
I want to tell her , once and for all — ” He checked himself and
我 想 到 告诉 她 , 一次 和 为了 全部 — ” 他 已检查 他自己 和
[fraund] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .
frowned at the Doctor .
皱眉 在 这 医生 .

我想一劳永逸地告诉她——”他止住了话头，皱着眉头看着医生。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You needn't wait , ” he said .
“ 你 不必 等待 , ” 他 说 .

“你不必等待，”他说。

“ [ænd; ənd]['dɑːktər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['miːnɪŋli] , “ ['æftər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [goʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
“ And Doctor , ” he added meaningly , “ after these people go , you come back .
“ 和 医生 , ” 他 额外 有意义的 , “ 后 这些 人们 去 , 你 来 后退 .

“还有医生，”他意味深长地补充道，“等这些人走了，你再回来。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['reɪni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
” With a conscious glance at the Judge , Rainey nodded and left them .
” 和 一个 有意识的 瞥一眼 在 这 法官 , 雷尼 点头 和 左边 他们 .

“雷尼有意识地看了法官一眼，点了点头，然后离开了。”

“ [noʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] [niːs] [maɪ'self] .
“ No , ” continued the old man ; “ I want to talk to my niece myself .
“ 不 , ” 持续 这 老的 男人 ; “ 我 想 到 讲话 到 我的 侄女 我 .

“不，”老人继续说道，“我想亲自和我的侄女谈谈。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['winθrəp] .
But I don't want to talk to Winthrop .
但 我 不 想 到 讲话 到 温斯罗普 .

但我不想和温斯罗普说话。

['hiːz] [tuː] ['klevər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['winθrəp] .
He's too clever a young man , Winthrop .
他是 也 聪明的 一个 年轻的 男人 , 温斯罗普 .

温斯罗普，他是个非常聪明的年轻人。

[ɪn][ðə; ði]['mɜːrdʒər] [keɪs] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][stænd][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] .
In the merger case , you remember — had me on the stand for three hours .
在 这 合并 案件 , 你 记住 — 有 我 在 这 站立 为了 三 小时 .

你还记得那起合并案吗？他们让我在证人席上待了三个小时。

[meɪd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː] .
Made me talk too .
制成 我 讲话 也 .

这让我忍不住也说了几句。

” [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] [vɪəd] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .
” The mind of the old man suddenly veered at a tangent .
” 这 头脑 的 这 老的 男人 突然 转向 在 一个 切线 .

“老人的思绪突然偏离了主题。”

“ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən] ['helən] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ?
“ How the devil can Helen retain him ?
” 如何 这 魔鬼 能 海伦 保持 他 ?

“魔鬼怎么能让海伦留住他呢？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['piːvɪʃli] .
” he demanded peevishly .
” 他 要求 恼怒地 .

他恼火地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
“ She can't retain him .
” 她 不能 保持 他 .

她留不住他。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['mʌni] .
She hasn't any money .
她 还没有 任何 钱 .

她身无分文。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [tuː] .
And he's District Attorney too .
和 他是 区 律师 也 .

他同时也是地方检察官。

[its] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .
It's against the law .
它是 反对 这 法律 .

这是违法的。

[ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?
Is he doing it as a speculation ?
是 他 正在做 它 作为 一个 推测 ?

他这样做是出于投机取巧吗?

[dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
Does he want to marry her ?
做 他 想 到 结婚 她 ?

他想娶她吗?

” [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [læft] ['suːðɪŋli] .
” Judge Gaylor laughed soothingly .
” 法官 盖勒 笑了 舒缓地 .

盖勒法官发出了一声舒缓的笑声。

“ ['hevəns] , [noʊ] !
“ Heavens , no !
” 天 , 不 !

“天哪，不！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ʃiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ðæts] [ɔːl] .
“ She's in his office , that's all .
” 她是 在 他的 办公室 , 那就是 全部 .

“她就在他的办公室里，仅此而已。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [kreɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

When	she	took	this	craze	to	be	independent	of	you	,	he	gave	her	a
什么时候	她	采取	这	狂热	到	是	独立的	的	你	,	他	给予	她	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sekrəteri] ,

position	as	secretary	,
位置	作为	秘书	,

当她一心想要独立于你时，他给了她一个秘书的职位。

[ɔːr][æz; əz] [stə'nɑːgrəfər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	as	stenographer	,	or	something	.
或者	作为	速记员	,	或者	某物	.

或者当速记员之类的。

[ʃiːz] ['prɑːbəbli] [toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [hɜːr; hər][saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['helpɪŋ]

She's	probably	told	him	her	story	,	her	side	of	it	,	and	he's	helping
她是	大概	讲述	他	她	故事	,	她	边	的	它	,	和	他是	帮助

[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

her	out	of	charity	.
她	出去	的	慈善机构	.

她可能已经把自己的遭遇告诉了他，他只是出于好心帮助她。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [smaɪld] ['tɑːlərəntli] .

"	The	Judge	smiled	tolerantly	.
"	这	法官	微笑	宽容地	.

法官宽容地笑了笑。

" [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	He	does	that	sort	of	thing	,	I	believe	.
"	他	做	那	种类	的	事物	,	我	相信	.

“我相信他会做那种事。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [strʌk] [ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm] .

"	The	old	man	struck	the	library	table	with	his	palm	.
"	这	老的	男人	击	这	图书馆	桌子	和	他的	棕榈	.

老人用手掌拍了一下图书馆的桌子。

" [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	I	wish	he'd	mind	his	own	business	,	"	he	cried	.
"	我	希望	他会	头脑	他的	自己的	商业	,	"	他	哭	.

“我希望他能管好自己的事，”他喊道。

" [its] [maɪ] ['mʌni] .

"	It's	my	money	.
"	它是	我的	钱	.

“这是我的钱。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [kleɪm] —

She	has	no	claim	to	it	,	never	had	any	claim	—
她	有	不	宣称	到	它	,	绝不	有	任何	宣称	—

她没有所有权，也从来没有过所有权——

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] .

"	The	Judge	interrupted	quickly	.
"	这	法官	中断	迅速地	.

法官迅速打断了他。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['stiːvən] ; [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	right	,	Stephen	;	that's	all	right	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	正确的	,	史蒂芬	;	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“没关系，斯蒂芬，没关系，”他说。

“ [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .
“ Don't excite yourself .
“ 不 激发 你自己 .

不要让自己兴奋起来。

[dʒʌst] [get] [wʌt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [streɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Just get what you're to say straight in your mind and stick to it .
只是 得到 什么 你是 到 说 直的 在 你的 头脑 和 戳 到 它 .

先在脑子里理清你要说的话，然后坚持下去。

[rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['koʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [tæsk] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] ,
Remember , ” he went on , as though coaching a child in a task already learned ,
记住 , ” 他 去 在 , 作为 尽管 教练 一个 孩子 在 一个 任务 已经 学习 ,

“记住，”他继续说道，仿佛在指导一个孩子完成一项已经学会的任务。

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'griːmənt] .
“ there never was a written agreement .
“ 那里 绝不 曾是 一个 书面 协议 .

“从来没有过书面协议。”

“ [noʊ] ! ” ['mʌtəd] ['hæləwɛl] .
“ No ! ” muttered Hallowell .
“ 不 ! ” 低声说道 哈洛威尔 .

“不！”哈洛威尔低声说道。

“ ['nevər] [wʌz; wəz] ! ”
“ Never was ! ”
“ 绝不 曾是 ! ”

“从来没有！”

“ [rɪ'piːt] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ Repeat this to yourself , ” commanded the Judge .
“ 重复 这 到 你自己 , ” 命令 这 法官 .

“把这句话默念给自己听，”法官命令道。

“ [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]
“ The understanding between you and your brother - in - law was that if you
“ 这 理解 之间 你 和 你的 兄弟 - 在 - 法律 曾是 那 如果 你
[pleɪst] [hɪz; ɪz] ['pæt(ə)nt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
placed his patent on the market ,
放置 他的 专利 在 这 市场 ,

“你和你姐夫之间的默契是，如果你把他的专利投放市场，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [faɪv] ['jɪrz] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃer] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] ['iːkwəli] .
for the first five years you would share the profits equally .
为了 这 第一的 五 年 你 会 分享 这 利润 同样地 .

前五年，你们将平分利润。

['æftər] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] , [ɔːl] [raɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] [bɪ'keɪm] [jɔːrz] .
After the five years , all rights in the patent became yours .
后 这 五 年 , 全部 权利 在 这 专利 成为 你的 .

五年后，该专利的所有权利都归你所有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['draɪli] ,
It was unfortunate , ” commented the Judge dryly ,
它 曾是 不幸 , ” 评论 这 法官 干巴巴地 ,

“真是遗憾，”法官冷冷地评论道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sɪstər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ʌp] ,
“ that your brother - in - law and your sister died before the five years were up ,
“ 那 你的 兄弟 - 在 - 法律 和 你的 姐姐 死亡 前 这 五 年 是 向上 ,

“你的姐夫和你的姐姐在五年期限届满前就去世了，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['pæt(ə)nt][dɪd][nɑ:t][bɪ'gɪn][tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [ʌn'tɪl]['æftər][faɪv] ['jɪrz] .

especially	as	the	patent	did	not	begin	to	make	money	until	after	five	years	.
尤其	作为	这	专利	做过	不是	开始	到	制作	钱	直到	后	五	年	.

尤其是这项专利直到五年后才开始产生收益。

[rɪ'membər] — [ʌn'tɪl]['æftər][faɪv] ['jɪrz] . ”

Remember	—	until	after	five	years	.	”
记住	—	直到	后	五	年	.	”

记住——直到五年后。

“ [ʌn'tɪl]['æftər][faɪv] ['jɪrz] , ” ['ekəud] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] .

“	Until	after	five	years	,	”	echoed	Mr	.	Hallowell	.
”	直到	后	五	年	,	”	回声	先生	.	哈洛威尔	.

“直到五年后，”哈洛威尔先生附和道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][sɪks] ['jɪrz] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [sent] .

“	It	was	over	six	years	,	”	he	went	on	excitedly	,	“	before	it	made	a	cent	.
”	它	曾是	超过	六	年	,	”	他	去	在	兴奋地	,	“	前	它	制成	一个	中心	.

“六年多时间，”他兴奋地继续说道，“才赚了一分钱。”

[ænd; ənd] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌni] — [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [ni:s] [ɪz] ['tʃærəti] .

And	,	then	,	it	was	my	money	—	and	anything	I	give	my	niece	is	charity	.
和	,	然后	,	它	曾是	我的	钱	—	和	任何事物	我	给	我的	侄女	是	慈善机构	.

而且，那是我的钱——但我给侄女的任何东西都是慈善捐赠。

[ʃi:z] [nɑ:t] [ɪn'taɪtld] —

She's	not	entitled	—
她是	不是	标题	—

她没有资格——

” ['gærət] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

”	Garrett	appeared	at	the	door	.
”	加勒特	出现	在	这	门	.

加勒特出现在门口。

“ [mɪs] ['koʊ'eɪts] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] , “ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['winθrəp] .

“	Miss	Coates	,	”	he	announced	,	“	and	Mr	.	Winthrop	.
”	错过	科茨	,	”	他	宣布	,	“	和	先生	.	温斯罗普	.

“科茨小姐，”他宣布道，“还有温斯罗普先生。”

” [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][fɔ:r; fər]['saɪləns] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

”	Judge	Gaylor	raised	a	hand	for	silence	,	and	as	Mr	.	Hallowell	sank	back	in	his	chair	,
”	法官	盖勒	提高	一个	手	为了	沉默	,	和	作为	先生	.	哈洛威尔	沉没	后退	在	他的	椅子	,

盖勒法官举起一只手示意大家安静，哈洛威尔先生则靠回椅子上。

['helən] ['koʊ'eɪts] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['koʊ'eɪts] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

Helen	Coates	,	the	only	child	of	Catherine	Coates	,	his	sister	,
海伦	科茨	,	这	仅有的	孩子	的	凯瑟琳	科茨	,	他的	姐姐	,

海伦·科茨，凯瑟琳·科茨（他的妹妹）的独生女

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	the	young	District	Attorney	of	New	York	came	into	the	library	.
和	这	年轻的	区	律师	的	新的	约克	来了	进入	这	图书馆	.

纽约年轻的地方检察官走进了图书馆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第2/7页

[mɪs] ['koʊ'eɪts][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [bɪ'twi:n] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] , ['keɪpəb(ə)l] ,
Miss Coates was a woman of between twenty - five and thirty , capable ,
错过 科茨 曾是 一个 女士 的 之间 二十 - 五 和 三十 , 有能力的 ,
[ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] .
and self - reliant .
和 自己 - 依赖 .

科茨小姐年龄在二十五岁到三十岁之间，是一位能干且自立的女性。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [taɪp] ,
She had a certain beauty of a severe type ,
她 有 一个 肯定 美丽 的 一个 严重 类型 ,

她有一种冷峻的美，

[bʌt; bət] [æn; ən] [hə'ræst; 'hærəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi]
but an harassed expression about her eyes made her appear to be
但 一个 骚扰 表达 关于 她 眼睛 制成 她 出现 到 是
['ɔ:lweɪz] ['fraʊnɪŋ] .
always frowning .
总是 皱眉 .

但她眼神中流露出的焦虑，让她看起来总是皱着眉头。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:rdnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
At times , in a hardening of the lower part of her face ,
在 时代 , 在 一个 硬化 的 这 降低 部分 的 她 脸 ,

有时，她的下半张脸会变得僵硬，

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] .
she showed a likeness to her uncle .
她 显示 一个 相似 到 她 叔叔 .

她长得像她的叔叔。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] , ['ɔ:lsoʊ] , [hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] .
Like him , in speaking , also , her manner was positive and decided .
喜欢 他 , 在 请讲 , 还 , 她 方式 曾是 积极的 和 决定 .

和他一样，她的言谈举止也积极果断。

[ɪn] [eɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [hɜ:r; hər] ['si:niər] ,
In age the young man who accompanied her was ten years her senior ,
在 年龄 这 年轻的 男人 WHO 伴随 她 曾是 十 年 她 高级的 ,

陪伴她的这位年轻男子比她年长十岁。

[bʌt; bət] [wer] [hɜ:r; hər] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪr] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli]
but where her difficulties had made her appear older than she really
但 在哪里 她 困难 有 制成 她 出现 老 比 她 真的
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但她的种种困难使她看起来比实际年龄要老得多。

[ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'genst] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
the enthusiasm with which he had thrown himself against those of his own
这 热情 和 哪个 他 有 抛掷 他自己 反对 那些 的 他的 自己的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他曾以极大的热情投入到与自己生命中的那些人相处中，

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] .

had	left	him	young	.
有	左边	他	年轻的	.

让他年纪轻轻就离开了。

[ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] ['winθrəp] [hæd; həd] [bɪn] [swɪft] [ænd; ənd] [spek'tækjələr] .

The	rise	of	Winthrop	had	been	swift	and	spectacular	.
这	上升	的	温斯罗普	有	到过	迅速	和	壮观的	.

温斯罗普的崛起迅速而辉煌。

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['grædʒueɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] “ [ʌp] - [steɪt] ”

Almost	as	soon	as	he	graduated	from	the	college	in	the	little	“	up	-	state	”
几乎	作为	很快	作为	他	毕业	从	这	大学	在	这	小的	“	向上	-	状态	”

[taʊn] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] ,

town	where	he	had	been	educated	,
镇	在哪里	他	有	到过	受过教育	,

他几乎刚从他接受教育的那个位于纽约州北部小镇的大学毕业，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv]

and	his	family	had	always	lived	,	he	became	the	prosecuting	attorney	of
和	他的	家庭	有	总是	居住地	,	他	成为	这	起诉	律师	的

[ðæt] [taʊn] ,

that	town	,
那	镇	,

他的家人一直住在那里，后来他成为了那个镇的检察官。

[ænd; ənd] ['leɪtər] , [æt; ət] ['ɔːlbəni] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sembli] .

and	later	,	at	Albany	,	represented	the	district	in	the	Assembly	.
和	之后	,	在	奥尔巴尼	,	代表	这	区	在	这	集会	.

后来，在奥尔巴尼，他代表该选区进入州议会。

[frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [lɔː] ['ɑːfɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

From	Albany	he	entered	a	law	office	in	New	York	City	,
从	奥尔巴尼	他	进入	一个	法律	办公室	在	新的	约克	城市	,

他从奥尔巴尼来到纽约市，进入一家律师事务所工作。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] ['meni] [gʊd] [faɪts] [ðæt] [ɑːn] [æn; ən]

and	in	the	cause	of	reform	had	fought	so	many	good	fights	that	on	an
和	在	这	原因	的	改革	有	战斗	所以	许多	好的	战斗	那	在	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] ['tɪkɪt] ,

independent	ticket	,
独立的	票	,

而且，为了改革事业，他曾进行过无数场英勇的斗争，因此，他以独立候选人的身份参选。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [naʊ] [held]

much	to	his	surprise	,	he	had	been	lifted	to	the	high	position	he	now	held
很多	到	他的	惊喜	,	他	有	到过	抬起	到	这	高的	位置	他	现在	握住

.

:
.

令他大吃一惊的是，他竟然被提拔到了现在这个高位。

[noʊ] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [dɪd] ['winθrəp] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['pɑːpjələr]

No	more	in	his	manner	than	in	his	appearance	did	Winthrop	suggest	the	popular
不	更多的	在	他的	方式	比	在	他的	外貌	做过	温斯罗普	建议	这	受欢迎的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊl] .

conception	of	his	role	.
概念	的	他的	角色	.

温斯罗普的举止和外表都与人们普遍认为的他所扮演的角色毫不相干。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prəˈfeʃən(ə)l] , [nɑːt] [mɪˈstɪriəs] .

He	was	not	professional	,	not	mysterious	.
他	曾是	不是	专业的	,	不是	神秘	.

他既不专业，也不神秘。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] , [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈtɑːlərənt] .

Instead	,	he	was	sane	,	cheerful	,	tolerant	.
反而	,	他	曾是	理智	,	快乐	,	宽容	.

相反，他神智清醒、开朗乐观、宽容大度。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

It	was	his	philosophy	to	believe	that	the	world	was	innocent	until	it
它	曾是	他的	哲学	到	相信	那	这	世界	曾是	清白的	直到	它

[wʌz; wəz] [pruːvd] [ˈgɪlti] .

was	proved	guilty	.
曾是	已证实	有罪的	.

他的哲学是，在被证明有罪之前，世界都是无辜的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ænd; ənd] ,

He	was	a	bachelor	and	,
他	曾是	一个	学士	和	,

他是个单身汉，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈsɪstər] [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [men] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪnəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

except	for	two	sisters	who	had	married	men	of	prominence	in	New	York	and
除了	为了	二	姐妹	WHO	有	已婚	男人	的	显赫地位	在	新的	约克	和

[huː] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈpenətreɪtɪd] ,

who	moved	in	a	world	of	fashion	into	which	he	had	not	penetrated	,
WHO	已搬	在	一个	世界	的	时尚	进入	哪个	他	有	不是	渗透	,

除了两位嫁给纽约名流、跻身他无法涉足的时尚圈的姐妹之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

he	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [ˈentərd] , [ˈmɪstər] . [ˈhæləwɛl] , [wɪˈðaʊt] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ˈkɔːrdʒəli]

When	the	visitors	entered	,	Mr	.	Hallowell	,	without	rising	,	greeted	his	niece	cordially
什么时候	这	访客	进入	,	先生	.	哈洛威尔	,	没有	上升	,	问候	他的	侄女	诚挚地

.

:

.

来访者进来时，哈洛威尔先生没有起身，而是热情地向他的侄女问好。

“ [ɑː] , [ˈhelən] !

“	Ah	,	Helen	!
“	啊	,	海伦	!

“啊，海伦！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [rɪˈproʊtʃfəli] , “ [æt; ət][læst] . ”

I	am	glad	to	see	you	,	”	he	called	,	and	added	reproachfully	,	“	at	last	.	”
我	是	高兴的	到	看	你	,	”	他	称为	,	和	额外	责备地	,	“	在	最后的	.	”

“我很高兴见到你，”他喊道，并责备地补充说，“终于见到你了。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ? ” [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˈhelən] [ˈstɪfli] .

“	How	do	you	do	,	sir	?	”	returned	Miss	Helen	stiffly	.
“	如何	做	你	做	,	先生	?	”	返回	错过	海伦	僵硬地	.

“先生，您好？”海伦小姐生硬地回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈgeɪlɚ] .

With	marked	disapproval	she	bowed	to	Judge	Gaylor	.
和	标记	不赞成	她	鞠躬	到	法官	盖勒	.

她带着明显的不满向盖勒法官鞠躬。

“ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] .

“	And	our	District	Attorney	,	”	cried	Mr	.	Hallowell	.
”	和	我们的	区	律师	,	”	哭	先生	.	哈洛威尔	.

“还有我们的地方检察官，”哈洛韦尔先生喊道。

“ ['pɑːrd(ə)n][maɪ][nɑːt]['raɪzɪŋ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Pardon	my	not	rising	,	won't	you	?
”	赦免	我的	不是	上升	,	惯于	你	?

“恕我无法起身，好吗？”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [sɪns] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊri] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] [ˌem 'iː] .

I	haven't	seen	you	,	sir	,	since	you	tried	to	get	the	Grand	Jury	to	indict	me	.
我	还没有	已见	你	,	先生	,	自从	你	尝试	到	得到	这	盛大	陪审团	到	起诉	我	.

先生，自从您试图让大陪审团起诉我之后，我就没见过您了。

” [hiː; hi] [tʃʌkt] [dɪ'laɪtɪdli] .

”	He	chucked	delightedly	.
”	他	扔掉	欣喜地	.

他高兴地大笑起来。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [sək'siːd] , ” [hiː; hi] ['tɔːntɪd] .

“	You	didn't	succeed	,	”	he	taunted	.
”	你	没有	成功	,	”	他	嘲讽	.

“你没成功，”他嘲讽道。

['wɪnθrəp] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] , “ [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dɪd] [maɪ] [best] .

Winthrop	shook	hands	with	him	,	smiling	,	“	Don't	blame	me	,	”	he	said	,	“	I	did	my	best	.
温斯罗普	摇晃	双手	和	他	,	微笑	,	“	不	责备	我	,	”	他	说	,	“	我	做过	我的	最好的	.

温斯罗普笑着和他握手，说道：“别怪我，我已经尽力了。”

[aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] .

I'm	glad	to	see	you	in	such	good	spirits	,	Mr	.	Hallowell	.
我是	高兴的	到	看	你	在	这样的	好的	烈酒	,	先生	.	哈洛威尔	.

看到您精神这么好，我很高兴，哈洛威尔先生。

[aɪ] [fɪrd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] — ”

I	feared	,	by	the	Despatch	—	”
我	害怕	,	经过	这	调度	—	”

我担心，根据《信使报》——”

“ [laɪz] , [laɪz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hæləwɛl] ['kɜːrtli] .

“	Lies	,	lies	,	”	interrupted	Hallowell	curtly	.
”	谎言	,	谎言	,	”	中断	哈洛威尔	简短地	.

“谎言，谎言，”霍洛威尔简短地打断道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] ?

“	You	know	Judge	Gaylor	?
”	你	知道	法官	盖勒	?

你认识盖勒法官吗?

” [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , ['wɪnθrəp] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ;

”	As	he	shook	hands	,	Winthrop	answered	that	the	Judge	and	he	were	old	friends	;
”	作为	他	摇晃	双手	,	温斯罗普	回答	那	这	法官	和	他	是	老的	朋友们	;

“温斯罗普握手时回答说，他和法官是老朋友；

[ðæt] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .
that they knew each other well .
那 他们 知道 每个 其他 出色地 .

他们彼此很了解。

" [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][oʊld]
" Know each other so well ! " returned the Judge , " that we ought to be old
" 知道 每个 其他 所以 出色地 ! " 返回 这 法官 , " 那 我们 应该 到 是 老的
['enəmi] .
enemies .
敌人 .

"我们彼此如此了解！"法官回答说，"我们本该是宿敌。"

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'priːʃətɪvli] .
" The younger man nodded appreciatively .
" 这 年轻 男人 点头 表示赞赏 .

年轻男子赞赏地点了点头。

" [ðæts] [truː] !
" That's true !
" 那就是 真的 !

"这是真的!

" [hiː; hi] [læft] , " ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" he laughed , " only I didn't think you'd admit it .
" 他 笑了 , " 仅有的 我 没有 思考 你会 承认 它 .

他笑着说："只是我没想到你会承认。"

" [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['sɑːrkæzəm]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [in'kwaiəd] ['weðər] ['winθrəp] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
" With light sarcasm Mr . Hallowell inquired whether Winthrop was with
" 和 光 讽刺 先生 . 哈洛威尔 询问 无论 温斯罗普 曾是 和
[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] .
them in his official capacity .
他们 在 他的 官方的 容量 .

哈洛威尔先生略带讽刺地询问温斯罗普是否是以官方身份与他们在一起。

" [oʊ] , [dəunt] [sə'dʒest] [ðæt] !
" Oh , don't suggest that !
" 哦 , 不 建议 那 !

"哦，别这么说！"

" ['bɛgd] ['winθrəp] ; " [juːl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [in'daitid] [nekst] .
" begged Winthrop ; " you'll be having me indicted next .
" 乞求 温斯罗普 ; " 你会 是 拥有 我 被起诉 下一个 .

"温斯罗普恳求道；"接下来你们就要起诉我了。"

[noʊ][sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'skjuːs] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
No sir , I am here without any excuse whatsoever .
不 先生 , 我 是 这里 没有 任何 原谅 任何 .

不，先生，我来这里没有任何借口。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
I am just interfering as a friend of this young lady . "
我 是 只是 干扰 作为 一个 朋友 的 这 年轻的 女士 . "

我只是以这位年轻女士朋友的身份来插手此事。

" [gʊd] , " ['kɑːmɛntəd] ['hæləwɛl] .
" Good , " commented Hallowell .
" 好的 , " 评论 哈洛威尔 .

"很好，"哈洛威尔评论道。

“ [aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [niːs] [ə'reɪ] ['kaʊns(ə)l] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ]
“ I'd be sorry to have my niece array counsel against me — especially such
” ID 是 对不起 到 有 我的 侄女 大批 法律顾问 反对 我 — 尤其 这样的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kaʊns(ə)l] .
distinguished counsel .
杰出的 法律顾问 .

“如果我的侄女担任我的对手律师，我会感到很遗憾——尤其是像她这样杰出的律师。”

[sɪt] [daʊn] , ['helən] .
Sit down , Helen .
坐 向下 , 海伦 .

坐下，海伦。

” [mɪs] ['koʊ'eɪts] ['bæləns] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [kuːl] ,
” Miss Coates balanced herself on the edge of a chair and spoke in cool ,
” 错过 科茨 均衡 她自己 在 这 边缘 的 一个 椅子 和 辐 在 凉爽的 ,

科茨小姐在椅子边缘保持平衡，冷静地说道：

['bɪznəs] - [laɪk] [toʊnz] , “ ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , “ [aɪ] [keɪm] . ”
business - like tones , “ Mr . Hallowell , ” she began , “ I came . ”
商业 - 喜欢 音调 , “ 先生 . 哈洛威尔 , ” 她 开始 , “ 我 来了 . ”

她用公事公办的语气说道：“哈洛威尔先生，我来了。”

“ ['mɪstər] . ['hæləwɛl] ? ” ['ɔbdʒiktid] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
“ Mr . Hallowell ? ” objected her uncle .
” 先生 . 哈洛威尔 ? ” 反对 她 叔叔 .

“哈洛威尔先生？”她叔叔反对道。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvən] , ” [mɪs] ['koʊ'eɪts] [ə'gen] [bɪ'gæn] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]
“ Uncle Stephen , ” Miss Coates again began , “ I wish to be as brief as
” 叔叔 史蒂芬 , ” 错过 科茨 再次 开始 , “ 我 希望 到 是 作为 简短的 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

“斯蒂芬叔叔，”科茨小姐再次开口道，“我希望尽量简短一些。”

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][wiː; wi]
I asked you to see me today because I hoped that by talking things over we
我 问 你 到 看 我 今天 因为 我 希望 那 经过 说 事物 超过 我们
[maɪt] [ə'vɔɪd] ['lɔˌsuːts] [ænd; ənd] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .
might avoid lawsuits and litigation .
可能 避免 诉讼 和 诉讼 .

我今天约你见面，是因为我希望通过好好谈谈，我们能够避免诉讼和纠纷。

” ['mɪstər] . ['hæləwɛl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .
” Mr . Hallowell nodded his approval .
” 先生 . 哈洛威尔 点头 他的 赞同 .

哈洛威尔先生点头表示赞同。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
“ Yes , ” he said encouragingly .
” 是的 , ” 他 说 令人鼓舞的是 .

“是的，”他鼓励道。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld]['mɪstər] . ['winθrəp] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ” [mɪs] ['koʊ'eɪts] [went] [ɑːn] ,
“ I have told Mr . Winthrop what the trouble is , ” Miss Coates went on ,
” 我 有 讲述 先生 . 温斯罗普 什么 这 麻烦 是 , ” 错过 科茨 去 在 ,

“我已经把问题告诉温斯罗普先生了，”科茨小姐继续说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] — ”
“ and he agrees with me that I have been very unjustly treated — ”
” 和 他 同意 和 我 那 我 有 到过 非常 不公正的 治疗 — ”

“他也同意我的看法，认为我受到了非常不公正的对待——”

“ [baɪ] [huːm] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈhæləwɛl] .
“ By whom ? ” interrupted Hallowell .
” 经过 谁 ? ” 中断 哈洛威尔 .

“是谁干的？”哈洛威尔打断道。

“ [baɪ][juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [niːs] .
“ By you , ” said his niece .
” 经过 你 , ” 说 他的 侄女 .

“为了你，”他的侄女说。

“ [weɪt] , [ˈhelən] , ” [kəˈmɑːndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Wait , Helen , ” commanded the old man .
” 等待 , 海伦 , ” 命令 这 老的 男人 .

“等等，海伦，”老人命令道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][toʊld]['mɪstər] . [ˈwinθrəp] , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ,
“ Have you also told Mr . Winthrop , ” he demanded ,
” 有 你 还 讲述 先生 . 温斯罗普 , ” 他 要求 ,

“你有没有也告诉温斯罗普先生？”他质问道。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] ?
“ that I have made a will in your favor ?
” 那 我 有 制成 一个 将要 在 你的 偏爱 ?

“我立了遗嘱，对你有利？”

[ðæt] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][daɪ] [təˈnaɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈherɪt] [ten] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ?
That , were I to die tonight , you would inherit ten millions of dollars ?
那 , 是 我 到 死 今晚 , 你 会 继承 十 百万 的 美元 ?

如果我今晚死去，你将继承一千万美元?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəmˈpleɪn] ?
Is that the injustice of which you complain ?
是 那 这 不公正 的 哪个 你 抱怨 ?

这就是你所抱怨的不公正吗?

” [dʒʌdʒ] ['geɪlɜ-] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
” Judge Gaylor gave an exclamation of pleasure .
” 法官 盖勒 给予 一个 感叹 的 乐趣 .

盖勒法官发出了一声欣喜的惊叹。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的！

” [hiː; hi] [əˈplɔːd] .
” he applauded .
” 他 鼓掌 .

他鼓掌了。

“ ['eksələnt] !
“ Excellent !
” 出色的 !

“出色的！

” ['hæləwɛl] [tɜːrnd] [ɪnˈdɪgnəntli] [tuː; tə] ['winθrəp] .
” Hallowell turned indignantly to Winthrop .
” 哈洛威尔 转向 愤慨地 到 温斯罗普 .

霍洛威尔愤愤不平地转向温斯罗普。

“ [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ,
“ And did she tell you also , ” he demanded ,
” 和 做过 她 告诉 你 还 , ” 他 要求 ,

“她有没有也告诉你？”他追问道。

“ [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [ˈɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
“ that for three years I have urged her to make a home in this house ?
“ 那 为了 三 年 我 有 敦促 她 到 制作 一个 家 在 这 房子 ?

“我三年来一直劝她在这所房子里安家落户？”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [oʊn]
That I have offered her an income as large as I would give my own
那 我 有 提供 她 一个 收入 作为 大的 作为 我 会 给 我的 自己的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

我已经给她提供了一份和我给亲生女儿一样高的收入。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][bəuθ] [ˈɔfɝz] .
and that she has refused both offers .
和 那 她 有 拒绝 两个都 优惠 .

她拒绝了这两份提议。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ” — [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [hɪˈsterɪkli] — “ [baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ]
And what's more ” — in his excitement his voice rose hysterically — “ by working
和 是什么 更多的 ” — 在 他的 激动 他的 嗓音 玫瑰 歇斯底里地 — “ 经过 在职的
[ˈpʌblɪkli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈpɪr] [miːn] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] ,
publicly for her living she has made me appear mean and uncharitable ,
公开 为了 她 活的 她 有 制成 我 出现 意思是 和 不仁慈的 ,

“更重要的是，”他激动得声音歇斯底里地提高了——“她靠公开工作谋生，这让我显得卑鄙无耻、冷酷无情。”

[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

和-”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [mɪs] [ˈkoʊˈeɪts] .
“ That's just it , ” interrupted Miss Coates .
“ 那就是 只是 它 , ” 中断 错过 科茨 .

“正是如此，”科茨小姐打断道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] . ”
“ It isn't a question of charity . ”
“ 它 不是 一个 问题 的 慈善机构 . ”

“这不是慈善的问题。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] ? ” [sed] [ˈwinθrəp] [ˈsuːðɪŋli] .
“ Will you allow me ? ” said Winthrop soothingly .
“ 将要 你 允许 我 ? ” 说 温斯罗普 舒缓地 .

“你会允许我这么做吗？”温斯罗普轻声说道。

“ [jʊr; jər] [niːs] [kənˈtendz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
“ Your niece contends , sir , ” he explained ,
“ 你的 侄女 认为 , 先生 , ” 他 解释 ,

“先生，您的侄女这样认为，”他解释道。

“ [ðæt] [ðɪs] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [ˈɔːfər] .
“ that this money you offered her is not yours to offer .
“ 那 这 钱 你 提供 她 是 不是 你的 到 提供 .

“你给她的这笔钱，不是你该给的。”

[ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She claims it belongs to her .
她 索赔 它 属于 到 她 .

她声称这东西是她的。

[ðæt] [its] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['koʊ'eɪts] -

That	it's	what	should	have	been	her	father's	share	of	the	profits	on	the	Coates	-
那	它是	什么	应该	有	到过	她	父亲的	分享	的	这	利润	在	这	科茨	-

['hæləwɛl] ['kʌplɪŋ] [pɪn] .

Hallowell	coupling	pin	.
哈洛威尔	耦合	别针	.

这原本应该是她父亲从 Coates-Hallowell 连接器销钉的利润中分得的一份。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪld] [jʊr; jər] [niːs] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ɔːl'ðoʊ] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

But	,	as	you	have	willed	your	niece	so	much	money	,	although	half	of	it	is
但	,	作为	你	有	意志	你的	侄女	所以	很多	钱	,	虽然	一半	的	它	是

[hɜːrz] [ɔːl'redi] ,

hers	already	,
她的	已经	,

但是，既然你遗赠给你侄女那么多钱，尽管其中一半已经是她的了，

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [faɪt] .

I	advised	her	not	to	fight	.
我	建议	她	不是	到	斗争	.

我劝她不要打架。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['bɪznəs] .

Going	to	law	is	an	expensive	business	.
去	到	法律	是	一个	昂贵的	商业	.

打官司是件很贵的事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ˌʌp'taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] —

But	she	has	found	out	—	and	that's	what	brings	me	uptown	this	morning	—
但	她	有	成立	出去	—	和	那就是	什么	带来	我	上城区	这	早晨	—

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] ,

that	you	intend	to	make	a	new	will	,
那	你	打算	到	制作	一个	新的	将要	,

但她发现——这也是我今天早上赶到城里的原因——你打算立一份新的遗嘱。

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['hæləwɛl] ['ɪnstɪtuːt] .

and	leave	all	her	money	and	your	own	to	establish	the	Hallowell	Institute	.
和	离开	全部	她	钱	和	你的	自己的	到	建立	这	哈洛威尔	研究所	.

并将她所有的钱和你自己的钱都留下来，用于建立哈洛韦尔研究所。

[naʊ] , " ['winθrəp] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] [smaɪl] , " [mɪs] ['koʊ'eɪts] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [laɪk]

Now	,	"	Winthrop	continued	,	with	a	propitiating	smile	,	"	Miss	Coates	also	would	like
现在	,	"	温斯罗普	持续	,	和	一个	安抚	微笑	,	"	错过	科茨	还	会	喜欢

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

to	be	a	philanthropist	,
到	是	一个	慈善家	,

“现在，”温斯罗普带着讨好的微笑继续说道，“科茨小姐也想成为一名慈善家。”

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] .

in	her	own	way	,	with	her	own	money	.
在	她	自己的	方式	,	和	她	自己的	钱	.

她用自己的方式，用自己的钱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [wʌt] [ɪz] [duː] [hɜːr; hər] ,

And	she	wishes	to	warn	you	that	,	unless	you	deliver	up	what	is	due	her	,
和	她	愿望	到	警告	你	那	,	除非	你	递送	向上	什么	是	到期的	她	,

她想警告你，除非你把她应得的东西交出来，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [proʊ'siːd] [ə'genst] [juː; jʊ] .

she	will	proceed	against	you	.
她	将要	继续	反对	你	.

她会起诉你。

" [dʒʌdʒ] ['geɪlɝ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] ['ænsər] .

"	Judge	Gaylor	was	the	first	to	answer	.
"	法官	盖勒	曾是	这	第一的	到	回答	.

"盖勒法官第一个回答。"

" ['mɪstər] . ['winθrəp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,

"	Mr	.	Winthrop	,	"	he	said	impressively	,	"	I	give	you	my	word	,
"	先生	.	温斯罗普	,	"	他	说	令人印象深刻	,	"	我	给	你	我的	单词	,

"温斯罗普先生，"他语气坚定地说，"我向你保证，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn]['dɑːlər] [duː] [mɪs] ['koʊ'eɪts] , [ɪk'sept] [wʌt] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [pliːziz] [tuː; tə] [gɪv]

there	is	not	one	dollar	due	Miss	Coates	,	except	what	Mr	.	Hallowell	pleases	to	give
那里	是	不是	一	美元	到期的	错过	科茨	,	除了	什么	先生	.	哈洛威尔	请	到	给

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

科茨小姐一分钱也得不到，除非哈洛威尔先生愿意给她。

" [mɪs] ['koʊ'eɪts] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	Miss	Coates	contradicted	him	sharply	.
"	错过	科茨	矛盾	他	尖锐地	.

科茨小姐尖锐地反驳了他。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	not	so	,	"	she	said	.
"	那	是	不是	所以	,	"	她	说	.

"并非如此，"她说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

She	turned	to	her	uncle	,	"	You	and	my	father	,	"	she	declared	,
她	转向	到	她	叔叔	,	"	你	和	我的	父亲	,	"	她	声明	,

她转向叔叔，说道："你和我父亲，"她说道。

" [ə'griːd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃer] [ðə; ðɪ]['prɑːfɪts] ['ɔːlweɪz] .

"	agreed	in	writing	you	would	share	the	profits	always	.
"	同意	在	写作	你	会	分享	这	利润	总是	.

"双方书面同意始终分享利润。"

" ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .

"	Mr	.	Hallowell	looked	from	his	niece	to	his	lawyer	.
"	先生	.	哈洛威尔	看起来	从	他的	侄女	到	他的	律师	.

哈洛威尔先生看了看他的侄女，又看了看他的律师。

[ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	lawyer	,	eyeing	him	apprehensively	,	nodded	.
这	律师	,	觊觎	他	忧心忡忡地	,	点头	.

律师忧心忡忡地看了他一眼，点了点头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [traɪd][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃaɪld]

With	the	patient	voice	of	one	who	tried	to	reason	with	an	unreasonable	child
和	这	病人	嗓音	的	一	WHO	尝试	到	原因	和	一个	不合理	孩子

, ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [bɪ'gæn] .

,	Mr	.	Hallowell	began	.
,	先生	.	哈洛威尔	开始	.

哈洛威尔先生用一种像试图和不讲道理的孩子讲道理一样的耐心语气开始讲话。

" ['helən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['meni] [taɪmz] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	Helen	,	"	he	said	,	"	I	have	told	you	many	times	there	never	was	such	an
"	海伦	,	"	他	说	,	"	我	有	讲述	你	许多	时代	那里	绝不	曾是	这样的	一个

[ə'griːmənt] .

agreement	.
协议	.

"海伦，"他说，"我已经告诉过你很多次了，从来没有过这样的协议。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] — ”

There	was	a	verbal	—	”
那里	曾是	一个	口头	—	”

双方发生了口头上的——”

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪs] ['koʊ'eɪts] .

“	And	I	repeat	,	I	saw	it	,	”	said	Miss	Coates	.
”	和	我	重复	,	我	锯	它	,	”	说	错过	科茨	.

“我再说一遍，我亲眼看到了，”科茨小姐说。

“ [wen] ? ” [æskt] ['hæləwɛl] .

“	When	?	”	asked	Hallowell	.
”	什么时候	?	”	问	哈洛威尔	.

“什么时候？”哈洛威尔问道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stedəli] ,

“	I	saw	it	first	when	I	was	fifteen	,	”	answered	the	young	woman	steadily	,
”	我	锯	它	第一的	什么时候	我	曾是	十五	,	”	回答	这	年轻的	女士	稳步	,

“我十五岁时第一次看到它，”年轻女子平静地回答道。

“ [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

“	and	two	years	later	,	before	mother	died	,	she	showed	it	to	me	again	.
”	和	二	年	之后	,	前	母亲	死亡	,	她	显示	它	到	我	再次	.

“两年后，在母亲去世前，她又给我看了一遍。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fɑːðɚz] ['pepərz] . ”

It	was	with	father's	papers	.	”
它	曾是	和	父亲的	文件	.	”

那是父亲的文件。

“ [mɪs] ['koʊ'eɪts] , ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [wer] [ɪz] [ðɪs] [ə'griːmənt] [naʊ] ?

“	Miss	Coates	,	”	asked	the	Judge	,	“	where	is	this	agreement	now	?
”	错过	科茨	,	”	问	这	法官	,	“	在哪里	是	这	协议	现在	?

“科茨小姐，”法官问道，“这份协议现在在哪里？”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɪs] ['koʊ'eɪts]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	For	a	moment	Miss	Coates	hesitated	.
”	为了	一个	片刻	错过	科茨	犹豫了一下	.

科茨小姐犹豫了片刻。

[hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] ['geɪlɚ] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'pærənt] , [ʃiː; ʃi]

Her	dislike	for	Gaylor	was	so	evident	that	,	to	make	it	less	apparent	,	she
她	不喜欢	为了	盖勒	曾是	所以	明显	那	,	到	制作	它	较少的	明显	,	她

['loʊɚd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

lowered	her	eyes	.
降低	她	眼睛	.

她对盖勒的厌恶之情溢于言表，为了不让这种厌恶显得过于明显，她低下了头。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] .

“	My	uncle	should	be	able	to	tell	you	,	”	she	said	evenly	.
”	我的	叔叔	应该	是	有能力的	到	告诉	你	,	”	她	说	均匀地	.

“我叔叔应该能告诉你，”她平静地说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪg'zekjətər] .

“	He	was	my	father's	executor	.
”	他	曾是	我的	父亲的	遗嘱执行人	.

“他是我父亲的遗嘱执行人。”

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['pepərz] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] ,

But	,	when	he	returned	my	father's	papers	”	—	she	paused	and	then	,
但	,	什么时候	他	返回	我的	父亲的	文件	”	—	她	暂停	和	然后	,

但是，当他归还我父亲的文件时——”她停顿了一下，然后说道，

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] , [kən'tɪnjuːd] [dɪ'faɪəntli] , “ [ðə; ði]
although **her** **voice** **fell** **to** **almost** **a** **whisper** **,** **continued** **defiantly** **,** **“** **the**
虽然 她 嗓音 跌倒 到 几乎 一个 耳语 , 持续 公然挑衅 , “ 这
[ə'griːmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
agreement **was** **not** **with** **them** **.**
协议 曾是 不是 和 他们 .

尽管她的声音几乎低到了耳语，但她仍然坚定地说：“协议不是和他们达成的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] .
” **There** **was** **a** **moment's** **silence** **.**
” 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
To **assure** **himself** **the** **others** **had** **heard** **as** **he** **did** **,**
到 保证 他自己 这 其他的 有 听到 作为 他 做过 ,

为了确认其他人也和他一样听到了，

['mɪstər] . ['hæləwɛl] [glɑːnst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] ['wɪnθrəp] [tuː; tə] ['geɪlɝ] .
Mr **.** **Hallowell** **glanced** **quickly** **from** **Winthrop** **to** **Gaylor** **.**
先生 . 哈洛威尔 瞥了一眼 迅速地 从 温斯罗普 到 盖勒 .

哈洛威尔先生迅速地从温斯罗普瞥了一眼盖勒。

[hiː; hi][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He **half** **rose** **from** **his** **chair** **and** **leaned** **across** **the** **table** **.**
他 一半 玫瑰 从 他的 椅子 和 倾斜 穿过 这 桌子 .

他半起身离开椅子，身体前倾越过桌子。

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
” 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” **he** **demanded** **.**
” 他 要求 .

他质问道。

[hɪz; ɪz] [niːs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
His **niece** **looked** **at** **him** **steadily** **.**
他的 侄女 看起来 在 他 稳步 .

他的侄女目不转睛地看着他。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ **You** **heard** **what** **I** **said** **,** **”** **she** **answered** **.**
” 你 听到 什么 我 说 , ” 她 回答 .

“你听到了我说的话，”她回答道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [liːnd] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] .
The **old** **man** **leaned** **farther** **forward** **.**
这 老的 男人 倾斜 更远 向前 .

老人身体前倾得更深了。

“ [soʊ] !
“ **So** **!**
” 所以 !

“所以！

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [soʊ] !
” **he** **cried** **;** **“** **so** **!**
” 他 哭 ; “ 所以 !

他喊道：“就这样！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] !

I	am	not	only	doing	you	an	injustice	,	but	I	am	a	thief	!
我	是	不是	仅有的	正在做	你	一个	不公正	,	但	我	是	一个	贼	!

我不仅对你不公平，我还是个小偷！

['mɪstər] . ['winθrəp] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'piːlɪŋli] , " [duː][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

Mr	.	Winthrop	,	"	he	cried	appealingly	,	"	do	you	appreciate	the	seriousness	of	this	?
先生	.	温斯罗普	,	"	他	哭	吸引人的	,	"	做	你	欣赏	这	严肃	的	这	?

“温斯罗普先生，”他恳切地喊道，“您明白这件事的严重性吗？”

" ['winθrəp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃɪrfəli] .

"	Winthrop	nodded	cheerfully	.
"	温斯罗普	点头	愉快地	.

温斯罗普愉快地点了点头。

" [its] ['sɜːrt(ə)nli] ['prɪti] ['sɪriəs] , " [hiː; hi] [ə'sentid] .

"	It's	certainly	pretty	serious	,	"	he	assented	.
"	它是	当然	漂亮的	严肃的	,	"	他	同意	.

“这确实相当严重，”他表示赞同。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['sɪriəs] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , " [ðæt] [aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] .

"	It	is	so	serious	,	"	cried	Mr	.	Hallowell	,	"	that	I	welcome	you	into	this	matter	.
"	它	是	所以	严肃的	,	"	哭	先生	.	哈洛威尔	,	"	那	我	欢迎	你	进入	这	事情	.

“事情非常严重，”哈洛威尔先生喊道，“所以我欢迎你们介入此事。”

[naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evər] .

Now	,	we	will	settle	it	once	and	forever	.
现在	,	我们	将要	定居	它	一次	和	永远	.

现在，我们将一劳永逸地解决这个问题。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] .

"	He	turned	to	his	niece	.
"	他	转向	到	他的	侄女	.

他转向他的侄女。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

"	I	have	tried	to	be	generous	,	"	he	cried	;	"	I	have	tried	to	be	kind	,
"	我	有	尝试	到	是	慷慨的	,	"	他	哭	;	"	我	有	尝试	到	是	种类	,

“我一直努力做到慷慨，”他喊道；“我一直努力做到善良，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

and	you	insult	me	in	my	own	house	.
和	你	侮辱	我	在	我的	自己的	房子	.

你竟然在我家侮辱我。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

"	He	pressed	the	button	that	summoned	the	butler	from	the	floor	below	.
"	他	按下	这	按钮	那	被召唤	这	管家	从	这	地面	以下	.

他按下按钮，从楼下召唤管家。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

"	Gentlemen	,	this	interview	is	at	an	end	.
"	先生们	,	这	面试	是	在	一个	结尾	.

“先生们，本次采访到此结束。”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['lɔɪər] .

From	now	on	this	matter	is	in	the	hands	of	my	lawyer	.
从	现在	在	这	事情	是	在	这	双手	的	我的	律师	.

从现在起，这件事就交由我的律师处理了。

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .

We	will	settle	this	in	the	courts	.
我们	将要	定居	这	在	这	法院	.

我们将通过法庭解决此事。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	With	an	exclamation	of	pleasure	that	was	an	acceptance	of	his
"	和	一个	感叹	的	乐趣	那	曾是	一个	验收	的	他的

['tʃælɪndʒ] , [mɪs] ['koʊ'eɪts] [roʊz] .

challenge	,	Miss	Coates	rose	.
挑战	,	错过	科茨	玫瑰	.

科茨小姐欣然接受了他的挑战，并发出了一声愉悦的惊呼，然后站了起来。

" [ðæt] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	satisfactory	to	me	,	"	she	said	.
"	那	是	令人满意的	到	我	,	"	她	说	.

"我对此很满意，"她说。

['winθrəp] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæləwɛl] .

Winthrop	turned	to	Mr	.	Hallowell	.
温斯罗普	转向	到	先生	.	哈洛威尔	.

温斯罗普转向哈洛韦尔先生。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Could	I	have	a	few	minutes	talk	with	Judge	Gaylor	now	?	"	he	asked	.
"	可以	我	有	一个	很少	分钟	讲话	和	法官	盖勒	现在	?	"	他	问	.

"我现在可以和盖勒法官谈几分钟吗？"他问道。

" [nɑːt][æz; əz] ['ɛniːbədiːz] ['kaʊns(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; " [dʒʌst][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Not	as	anybody's	counsel	,	"	he	explained	;	"	just	as	an	old	enemy	of	his
"	不是	作为	任何人的	法律顾问	,	"	他	解释	;	"	只是	作为	一个	老的	敌人	的	他的

? "

?	"

"不是作为任何人的顾问，"他解释说，"只是作为他的老对手？"

" [wel] , [nɑːt] [hɪr] , " [prəu'testid][ðə; ði][oʊld][mæn]['kwerələsli,'kwerjələsli] .

"	Well	,	not	here	,	"	protested	the	old	man	querulously	.
"	出色地	,	不是	这里	,	"	抗议	这	老的	男人	抱怨地	.

"嗯，这里不行，"老人抱怨道。

" [aɪm] — [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [hɪr] .

"	I'm	—	I'm	expecting	some	friends	here	.
"	我是	—	我是	期待	一些	朋友们	这里	.

"我——我预计会有一些朋友来这里。"

[dʒʌdʒ] , [teɪk] ['mɪstər] . ['winθrəp] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] .

Judge	,	take	Mr	.	Winthrop	to	the	drawing	room	downstairs	.
法官	,	拿	先生	.	温斯罗普	到	这	绘画	房间	楼下	.

法官，请把温斯罗普先生带到楼下的客厅去。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['gærət] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,

"	He	turned	to	Garrett	,	who	had	appeared	in	answer	to	his	summons	,
"	他	转向	到	加勒特	,	WHO	有	出现	在	回答	到	他的	传票	,

他转向加勒特，加勒特是应传唤而来的。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪni] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	told	him	to	bring	Dr	.	Rainey	to	the	library	.
和	讲述	他	到	带来	博士	.	雷尼	到	这	图书馆	.

然后让他把雷尼博士带到图书馆来。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['geɪlɝ] [ænd; ənd] ['winθrəp] ['fɑːloʊd] ,

The	butler	left	the	room	and	,	as	Gaylor	and	Winthrop	followed	,
这	管家	左边	这	房间	和	,	作为	盖勒	和	温斯罗普	随后	,

管家离开了房间，盖勒和温斯罗普随后也离开了。

[ðə; ði] ['lætər] [æskt] [mɪs] ['koʊ'eɪts] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] " ['ɑːfɪs] .

the	latter	asked	Miss	Coates	if	he	might	expect	to	see	her	at	the	"	Office	.
这	后者	问	错过	科茨	如果	他	可能	预计	到	看	她	在	这	"	办公室	.

后者问科茨小姐，他是否可以在"办公室"见到她。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ðer; ðər] .

"	She	told	him	that	she	was	now	on	her	way	there	.
"	她	讲述	他	那	她	曾是	现在	在	她	方式	那里	.

她告诉他，她现在正在前往那里的路上。

[wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

Without	acknowledging	the	presence	of	her	uncle	,	she	had	started	to
没有	承认	这	在场	的	她	叔叔	,	她	有	开始	到

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['lʌðər] ,

follow	the	others	,
跟随	这	其他的	,

她没有理会叔叔，径直跟在其他人后面走了。

[wen] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

when	Mr	.	Hallowell	stopped	her	.
什么时候	先生	.	哈洛威尔	停止	她	.

当哈洛威尔先生阻止她时。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

After	they	were	alone	,	for	a	moment	he	sat	staring	at	her	,
后	他们	是	独自的	,	为了	一个	片刻	他	卫星	凝视	在	她	,

他们独处之后，他凝视着她片刻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [spaɪt] .

his	eyes	filled	with	dislike	and	with	a	suggestion	of	childish	spite	.
他的	眼睛	已填	和	不喜欢	和	和	一个	建议	的	幼稚	尽管如此	.

他的眼中充满了厌恶，还带着一丝孩子气的恶意。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ðæt] ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	might	as	well	tell	you	,	"	he	began	,	"	that	after	what	you	said	this	morning	,
"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	,	"	他	开始	,	"	那	后	什么	你	说	这	早晨	,

"我不妨告诉你，"他开口道，"在你今天早上说了那些话之后，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɑːlər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] .

I	will	never	give	you	a	single	dollar	of	my	money	.
我	将要	绝不	给	你	一个	单身的	美元	的	我的	钱	.

我绝不会给你一分钱。

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [niːs] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [kən'sɪliətɔːri] [ðæn; ðən]

"	The	tone	in	which	his	niece	replied	to	him	was	no	more	conciliatory	than
"	这	语气	在	哪个	他的	侄女	回复	到	他	曾是	不	更多的	和解	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

"他侄女的回答语气和他一样，丝毫没有缓和的意味。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə]

"	You	cannot	give	it	to	me	,	"	she	answered	,	"	because	it	is	not	yours	to
"	你	不能	给	它	到	我	,	"	她	回答	,	"	因为	它	是	不是	你的	到

[gɪv] .

give	.
给	.

"你不能把它给我，"她回答说，"因为它不属于你，你不能给。"

" [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [im'presivnis] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	As	though	to	add	impressiveness	to	what	she	was	about	to	say	,
"	作为	尽管	到	添加	令人印象深刻	到	什么	她	曾是	关于	到	说	,

仿佛是为了增加她接下来要说的话的震撼力，

[ɔːr][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] .

or	to	prevent	his	interrupting	her	,	she	raised	her	hand	.
或者	到	防止	他的	打断	她	,	她	提高	她	手	.

为了阻止他打断她，她举起了手。

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] ['niːðər] ['noʊtɪst]

So	interested	in	each	other	were	the	old	man	and	the	girl	that	neither	noticed
所以	感兴趣的	在	每个	其他	是	这	老的	男人	和	这	女孩	那	两者都不	注意到

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] ,

the	appearance	in	the	door	of	Dr	.	Rainey	and	the	butler	,
这	外貌	在	这	门	的	博士	.	雷尼	和	这	管家	,

老人和女孩彼此都太过专注，以至于两人都没有注意到雷尼医生和管家出现在门口。

[huː] ['hɔːltɪd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] .

who	halted	,	hesitating	,	waiting	permission	to	enter	.
WHO	停止	,	犹豫不决	,	等待	允许	到	进入	.

他停下脚步，犹豫不决，等待着进入的许可。

" [ðæt] ['mʌni] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] ['koʊ'eɪts] ['sloʊli] ,

"	That	money	belongs	to	me	,	"	said	Miss	Coates	slowly	,
"	那	钱	属于	到	我	,	"	说	错过	科茨	缓慢地	,

"那笔钱是我的，"科茨小姐缓缓说道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪt][ɪz] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	and	as	sure	as	my	mother	is	in	Heaven	and	her	spirit	is	guiding	me	,
"	和	作为	当然	作为	我的	母亲	是	在	天堂	和	她	精神	是	指导	我	,

"我确信我的母亲在天堂，她的灵魂在指引着我，

[ðæt] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

that	money	will	be	given	me	.
那	钱	将要	是	给定	我	.

那笔钱会给我。

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs]

"	In	the	pause	that	followed	,	a	swift	and	singular	change	came	over	the	face
"	在	这	暂停	那	随后	,	一个	迅速	和	单数	改变	来了	超过	这	脸

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæləwɛl] .

of	Mr	.	Hallowell	.
的	先生	.	哈洛威尔	.

"在随后的短暂沉默中，哈洛威尔先生的脸上发生了迅速而独特的变化。"

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] [æz; əz] [ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪd] .

He	stared	at	his	niece	as	though	fascinated	.
他	凝视	在	他的	侄女	作为	尽管	着迷	.

他目不转睛地盯着他的侄女，仿佛被深深吸引。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [drɑːpt] [ɪn] [ɔː] .

His	lower	lip	dropped	in	awe	.
他的	降低	唇	掉落	在	敬畏	.

他下唇微微下垂，满脸敬畏。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɑː'stɪlətɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

The	look	of	hostility	gave	way	to	one	of	intense	interest	.
这	看	的	敌意	给予	方式	到	一	的	激烈的	兴趣	.

敌意的神情转变为浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

His	voice	was	hardly	louder	than	a	whisper	.
他的	嗓音	曾是	几乎	更大声	比	一个	耳语	.

他的声音几乎低不可闻。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

[ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ʌnˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] .

The	girl	looked	at	him	,	uncomprehending	.
这	女孩	看起来	在	他	,	难以理解	.

女孩茫然地看着他。

“ [wʌt] [duː] [aɪ] [miːn] ?

“	What	do	I	mean	?
”	什么	做	我	意思是	?

“我的意思是? ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

“ [wen] [juː; jʊ] [sed] , ” [hiː; hi] ['stæməd] ['iːgərli] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

“	When	you	said	,	”	he	stammered	eagerly	,	“	that	the	spirit	of	your	mother	was
”	什么时候	你	说	,	”	他	结结巴巴	急切地	,	“	那	这	精神	的	你的	母亲	曾是

['gaɪdɪŋ] [juː; jʊ] ,

guiding	you	,
指导	你	,

“你说,”他急切地结结巴巴地说,“你母亲的灵魂在指引你,

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] ?

what	did	you	mean	?
什么	做过	你	意思是	?

你是什么意思?

” [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['reɪni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['stɑːrtɪd] .

”	In	the	doorway	,	Rainey	and	the	butler	started	.
”	在	这	门口	,	雷尼	和	这	管家	开始	.

“在门口,雷尼和管家愣住了。”

[iːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] .

Each	threw	the	other	a	quick	glance	of	concern	.
每个	扔	这	其他	一个	快的	瞥一眼	的	忧虑	.

两人都迅速地向对方交换了一个关切的眼神。

“ [waɪ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪmˈpeɪʃntli] , “ [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [hɜːr; hər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [wʌt] [ʃiː; ʃi]

“	Why	,	”	exclaimed	the	girl	impatiently	,	“	her	influence	,	her	example	,	what	she
“	为什么	,	”	惊呼	这	女孩	不耐烦地	,	“	她	影响	,	她	例子	,	什么	她

[tɔːt] [ˌem ˈiː] . ”

taught	me	.	”
教授	我	.	”

“为什么? ”女孩不耐烦地喊道,“她的影响,她的榜样,她教给我的东西。”

“ [oʊ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Oh ! ” exclaimed the old man .
“ 哦 ！ ” 惊呼 这 老的 男人 .

“哦！”老人惊呼道。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
He leaned back with an air almost of disappointment .
他 倾斜 后退 和 一个 空气 几乎 的 失望 .

他向后靠去，脸上带着一丝失望的神情。

“ [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ？ ” [hiː; hi] [sed] .
“ When she was alive ? ” he said .
“ 什么时候 她 曾是 活 ？ ” 他 说 .

“她还活着的时候？”他问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Of course , ” answered the girl .
“ 的 课程 ， ” 回答 这 女孩 .

“当然，”女孩回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
“ Of course , ” repeated the uncle .
“ 的 课程 ， ” 重复 这 叔叔 .

“当然，”叔叔重复道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
“ I thought you meant — ” He looked suspiciously at her and shook his
“ 我 想法 你 意思是 — ” 他 看起来 可疑地 在 她 和 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

“我以为你的意思是——”他狐疑地看着她，摇了摇头。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Never mind , ” he added .
“ 绝不 头脑 , ” 他 额外 .

“没关系，”他补充道。

“ [wel] ， ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɪnɪkli] ， ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Well , ” he went on cynically , striving to cover up the embarrassment of the
“ 出色地 ， ” 他 去 在 愤世嫉俗地 ， 努力 到 覆盖 向上 这 尴尬 的 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ，

“好吧，”他冷嘲热讽地继续说道，试图掩饰此刻的尴尬。

“ [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['spɪrɪt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [fiːl] [æz; əz] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz]
“ your mother's spirit will probably feel as deep an interest in her brother as
“ 你的 母亲的 精神 将要 大概 感觉 作为 深的 一个 兴趣 在 她 兄弟 作为
[ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
in her daughter .
在 她 女儿 .

“你母亲的灵魂可能会像关心女儿一样关心她的兄弟。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] .
We shall see , we shall see which of us two she is going to help .
我们 将 看 ， 我们 将 看 哪个 的 我们 二 她 是 去 到 帮助 .

我们拭目以待，看看她会帮助我们俩中的哪一个。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['gærət] [ænd; ənd] ['reɪni] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
” He turned to Garrett and Rainey in the hall .
” 他 转向 到 加勒特 和 雷尼 在 这 大厅 .

他转向走廊里的加勒特和雷尼。

“ [teɪk] [maɪ] [niːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['gærət] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] .
“ **Take my niece to the door , Garrett , ” he directed .**
“ 拿 我的 侄女 到 这 门 , 加勒特 , ” 他 指导 .

“加勒特，带我侄女到门口去，”他吩咐道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] ['koʊ'eɪts][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['hæləwɛl] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['reɪni] ,
As soon as Miss Coates had disappeared , Hallowell turned to Rainey ,
作为 很快 作为 错过 科茨 有 消失 , 哈洛威尔 转向 到 雷尼 ,

科茨小姐一消失，哈洛韦尔就转向雷尼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
his face lit with pleased and childish anticipation .
他的 脸 点燃 和 高兴 和 幼稚 预期 .

他脸上洋溢着欣喜和孩子般的期待。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['iːgərli] , “ [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ?
“ Well , ” he whispered eagerly , “ is she here ?
“ 出色地 , ” 他 低声说道 急切地 , “ 是 她 这里 ?

“嗯，”他急切地低声问道，“她在这里吗？”

” ['reɪni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [mɪs]
” Rainey nodded and glanced in the direction opposite to the one Miss
” 雷尼 点头 和 瞥了一眼 在 这 方向 对面的 到 这 一 错过
['koʊ'eɪts][hæd; həd]['teɪkən] .
Coates had taken .
科茨 有 已采取 .

雷尼点了点头，朝与科茨小姐所走方向相反的方向看了一眼。

“ [ʃiːz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
“ She's been waiting half an hour .
” 她是 到过 等待 一半 一个 小时 .

她已经等了半个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː] . ”
And the Professor too . ”
和 这 教授 也 . ”

还有教授。

“ [brɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , ” [kə'mɑːndid] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ Bring them at once , ” commanded Mr . Hallowell excitedly .
” 带来 他们 在 一次 , ” 命令 先生 . 哈洛威尔 兴奋地 .

“立刻把他们带来！”哈洛威尔先生激动地命令道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] —
“ And then shut the door — and — and tell the Judge I can't see him —
” 和 然后 关闭 这 门 — 和 — 和 告诉 这 法官 我 不能 看 他 —
[tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
tell him I'm too tired to see him .
告诉 他 我是 也 疲劳的 到 看 他 .

“然后关上门——然后——告诉法官我不能见他——告诉他我太累了，不想见他。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

” ['reɪni] [piəd] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
” Rainey peered cautiously over the railing of the stairs to the first floor ,
” 雷尼 窥视 谨慎地 超过 这 栏杆 的 这 楼梯 到 这 第一的 地面 ,

雷尼小心翼翼地从通往一楼的楼梯栏杆上向外张望，

[ænd; ənd] [ðen] ['bekənd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end]
and **then** **beckoned** **to** **some** **one** **who** **apparently** **was** **waiting** **at** **the** **end**
和 然后 招手 到 一些 一 WHO 显然 曾是 等待 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
of **the** **hall** **.**
的 这 大厅 .

然后他向走廊尽头似乎在等着的人招了招手。

" [mɪs] ['vɪrə] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , " [ænd; ənd] [prə'fesər] [væns] .
" **Miss** **Vera** **,** **sir** **,** **"** **he** **announced** **,** **"** **and** **Professor** **Vance** **.**
" 错过 维拉 , 先生 , " 他 宣布 , " 和 教授 万斯 .

“维拉小姐，先生，”他宣布道，“还有万斯教授。”

" [ɔ:l'ðoʊ] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
" **Although** **but** **lately** **established** **in** **New** **York** **,**
" 虽然 但 最近 已确立的 在 新的 约克 ,

“虽然最近才在纽约成立，

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['reɪni] [ˌɪntrə'du:st] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðəm'selvz] [kəm'pærətɪvli]
the **persons** **Dr** **.** **Rainey** **introduced** **had** **already** **made** **themselves** **comparatively**
这 人 博士 . 雷尼 介绍 有 已经 制成 他们自己 比较
[wel] - [noʊn] .
well **-** **known** **.**
出色地 - 已知 .

雷尼博士介绍的这些人此前都已小有名气。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [wi:ks] [æz; əz] " ['hedlaɪnər] " [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] ['θiətəz] ,
For **the** **last** **six** **weeks** **as** **"** **headliners** **"** **at** **one** **of** **the** **vaudeville** **theatres** **,**
为了 这 最后的 六 周 作为 " 头条新闻 " 在 一 的 这 杂耍剧 剧院 ,

过去六周，他一直是某家杂耍剧院的“头牌演员”，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌentə'teɪnəz] [æt; ət] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði][fɜ:rm] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði][vænsəz]
and **as** **entertainers** **at** **private** **houses** **,** **under** **the** **firm** **name** **of** **"** **The** **Vances**
和 作为 艺人 在 私人的 房屋 , 在下面 这 公司 姓名 的 " 这 万斯
,
,
,

他们以“范斯一家”的名义，在私人住宅担任艺人。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [koʊd] [ænd; ənd] ['saɪfər] ['sɪgnəlɪŋ] .
" **they** **had** **been** **giving** **an** **exhibition** **of** **code** **and** **cipher** **signaling** **.**
" 他们 有 到过 给予 一个 展览 的 代码 和 密码 信号传导 .

他们当时正在进行密码信号传输的演示。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][maɪnd] ['ri:dɪŋ] .
They **called** **it** **mind** **reading** **.**
他们 称为 它 头脑 阅读 .

他们称之为读心术。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [væns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði][gɜ:rl] , [æz; əz] " ['vɪrə]
During **the** **day** **,** **at** **the** **house** **of** **Vance** **and** **his** **wife** **,** **the** **girl** **,** **as** **"** **Vera**
期间 这 天 , 在 这 房子 的 万斯 和 他的 妻子 , 这 女孩 , 作为 " 维拉
, [ðə; ði] ['mi:diəm] ,
, **the** **Medium** **,**
, 这 中等的 ,

白天，在范斯和他妻子的家中，那个女孩，作为“灵媒维拉”，

" ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə][ɔ:l] ['kʌmər] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɔ:r] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
" **furnished** **to** **all** **comers** **memories** **of** **the** **past** **or** **news** **of** **the** **future** **.**
" 提供 到 全部 来者 回忆 的 这 过去的 或者 消息 的 这 未来 .

向所有来访者提供过去的回忆或未来的消息。

[ɪn][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər][pæst]

In	their	profession	,	in	all	of	its	branches	,	the	man	and	the	girl	were	past
在	他们的	职业	,	在	全部	的	它是	分支	,	这	男人	和	这	女孩	是	过去的

['mæstərz] .

masters	.
大师	.

在他们的专业领域，在各个分支，这对男女都是行家。

[ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ə; eɪ] , [bi:] ,

They	knew	it	from	the	A	,	B	,
他们	知道	它	从	这	一个	,	B	,

他们从A、B、

[si:][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][wɜ:rk][ʌv; əv] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm]

C	of	the	dream	book	to	the	post	-	graduate	work	of	projecting	from
C	的	这	梦	书	到	这	邮政	-	毕业	工作	的	投影	从

[ə; eɪ]['kæbɪnət][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

a	cabinet	the	spirits	of	the	dead	.
一个	内阁	这	烈酒	的	这	死的	.

从梦书中的 C 到研究生作品，从橱柜中投射出死者的灵魂。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪzn] ['ɔ:fərd] [ænd; ənd] [peɪd] [best] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪnd] ['ri:dɚz] , [klɛə'vɔiənts] ,

As	the	occasion	offered	and	paid	best	,	they	were	mind	readers	,	clairvoyants	,
作为	这	场合	提供	和	有薪酬的	最好的	,	他们	是	头脑	读者	,	通灵者	,

[mə'tɪəri:əˌlaɪzɪŋ] ['mi:dɪəmz] , [test] ['mi:dɪəmz] .

materializing	mediums	,	test	mediums	.
物质化	媒介	,	测试	媒介	.

在机会合适且报酬丰厚的情况下，他们会扮演读心术士、预言家、显灵媒介、测试媒介等角色。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [gloʊb] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

From	them	,	a	pack	of	cards	,	a	crystal	globe	,	the	lines	of	the	human
从	他们	,	一个	盒	的	牌	,	一个	水晶	地球	,	这	线条	的	这	人类

[hænd] ,

hand	,
手	,

从中，我们可以得到一副扑克牌、一个水晶球、人手的纹路。

[held] [noʊ] ['si:krɪts] .

held	no	secrets	.
握住	不	秘密	.

没有秘密。

[ðeɪ] [faʊnd] [lɔ:st] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [kæst] ['hɔ:rəˌskəʊps] , [geɪv] [əd'vaɪs] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

They	found	lost	articles	,	cast	horoscopes	,	gave	advice	in	affairs	of	the	heart	,
他们	成立	丢失的	文章	,	投掷	星座运势	,	给予	建议	在	事务	的	这	心	,

他们寻找失物，占卜星象，为人提供爱情方面的建议。

[ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['ʌtəd] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒə:niz] ['oʊvər] ['si:z] [ænd; ənd]

of	business	and	speculation	,	uttered	warnings	of	journeys	over	seas	and
的	商业	和	推测	,	说出	警告	的	旅程	超过	海域	和

[ə'genst] [ə; eɪ] [smu:ð] - ['ʃeɪvn] ['streɪndʒər] .

against	a	smooth	-	shaven	stranger	.
反对	一个	光滑的	-	剃光	陌生人	.

谈及商业和投机，对出海旅行和刮得干干净净的陌生人发出警告。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [stu:pt] [tu:; tə] [fɔ:r'tel] ['ə:θkweiks] ,

They	even	stooped	to	foretell	earthquakes	,
他们	甚至	弯腰	到	预言	地震	,

他们甚至还妄图预测地震。

[ɔːr] [kɔːzd] [tuː; tə][drɑːp] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

or	caused	to	drop	fluttering	from	the	ceiling	a	letter	straight	from	the
或者	导致	到	降低	飘动	从	这	天花板	一个	信	直的	从	这

[ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

Himalayas	.
喜马拉雅山	.

或者让一封来自喜马拉雅山的信件从天花板上飘落下来。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv]

Among	those	who	are	the	gypsies	of	the	cities	,	they	were	the	aristocrats	of
之中	那些	WHO	是	这	吉普赛人	的	这	城市	,	他们	是	这	贵族	的

[ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] ,

their	calling	,
他们的	呼叫	,

在那些城市里的吉普赛人中，他们是各自领域的贵族。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][ɪz] , [tuː; tə]

and	to	them	that	calling	was	as	legitimate	a	business	as	is	,	to
和	到	他们	那	呼叫	曾是	作为	合法的	一个	商业	作为	是	,	到

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['dʒɪpsi] ,

the	roadside	gypsy	,
这	路边	吉普赛人	,

对他们来说，这种叫卖行为就像对路边吉普赛人来说一样，是一种正当的营生。

[ðə; ði] ['swæpiŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

the	swapping	of	horses	.
这	交换	的	马匹	.

交换马匹。

[ðə; ði] [fɔːr] - ['perənts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðæt] [seɪm] ['kɔːlɪŋ] ,

The	fore	-	parents	of	each	had	followed	that	same	calling	,
这	前	-	父母	的	每个	有	随后	那	相同的	呼叫	,

他们的祖先都遵循了同样的召唤。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

and	to	the	children	it	was	commonplace	and	matter	-	of	-	fact	.
和	到	这	孩子们	它	曾是	平凡	和	事情	-	的	-	事实	.

对孩子们来说，这是司空见惯的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [noʊ] [əd'ventʃər] , [noʊ]['mɔːrəl] ['ɑːbləkwi] .

It	held	no	adventure	,	no	moral	obloquy	.
它	握住	不	冒险	,	不	道德	漫骂	.

它既没有冒险，也没有道德谴责。

“ [prɑːf] . ” [pɔːl] [væns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['ʌndər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

“	Prof	.	”	Paul	Vance	was	a	young	man	of	under	forty	years	.
“	教授	.	”	保罗	万斯	曾是	一个	年轻的	男人	的	在下面	四十	年	.

“教授”保罗·万斯是一位不到四十岁的年轻人。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːks] .

He	looked	like	a	fox	.
他	看起来	喜欢	一个	狐狸	.

他长得像只狐狸。

[hiː; hi][hæd; həd] [red] [aɪz] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [noʊz] , [ə; eɪ]

He	had	red	eyes	,	alert	and	cunning	,	a	long	,	sharp	-	pointed	nose	,	a
他	有	红色的	眼睛	,	警报	和	狡猾	,	一个	长的	,	锋利的	-	尖	鼻子	,	一个

['pɔɪntɪd] [red] [bɪrd] ,

pointed	red	beard	,
尖	红色的	胡须	,

他有一双红色的眼睛，机警而狡猾；一个又长又尖的鼻子；还有一撇尖尖的红色胡须。

[ænd; ənd] [red] ['aɪˌbraʊz] [ðæt] ['slæntɪd] ['ʌpwərd] .

and	red	eyebrows	that	slanted	upward	.
和	红色的	眉毛	那	倾斜的	向上	.

还有向上倾斜的红色眉毛。

[hɪz; ɪz] [her] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːmpədɔːr] ,

His	hair	,	standing	erect	in	a	pompadour	,
他的	头发	,	常设	直立	在	一个	蓬巴杜发型	,

他的头发高高竖起，梳成蓬巴杜发型。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌp'lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] [wen] [hiː; hi]

and	his	uplifted	eyebrows	gave	him	the	watchful	look	of	the	fox	when	he
和	他的	提升	眉毛	给予	他	这	警惕	看	的	这	狐狸	什么时候	他

['hiːrz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haʊnd] [beɪ] [ɪn] [pər'suːt] .

hears	suddenly	the	hound	baying	in	pursuit	.
听到	突然	这	猎犬	吠叫	在	追逐	.

听到猎犬追赶的吠叫声时，他扬起眉毛，露出狐狸般的警惕神情。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [sək'sesfəli] [pər'suːd] [væns] .

But	no	one	had	ever	successfully	pursued	Vance	.
但	不	一	有	曾经	成功地	追击	万斯	.

但此前从未有人成功追捕过范斯。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['iːðər] ['plezntli] ,

No	one	had	ever	driven	him	into	a	corner	from	which	,	either	pleasantly	,
不	一	有	曾经	驱动	他	进入	一个	角落	从	哪个	,	任何一个	愉快	,

从来没有人把他逼到绝境，让他既感到愉快，又感到……

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['reɪdʒɪŋ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

or	with	raging	indignation	,	he	was	not	able	to	free	himself	.
或者	和	愤怒	愤慨	,	他	曾是	不是	有能力的	到	自由的	他自己	.

或者，即使他怒不可遏，也无法挣脱束缚。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dis'lɔiəli] ['mærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [prə'feʃ(ə)n] " [ænd; ənd]

Seven	years	before	he	had	disloyally	married	out	of	the	"	profession	"	and
七	年	前	他	有	不忠地	已婚	出去	的	这	"	职业	"	和

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['mærid]

for	no	other	reason	than	that	he	was	in	love	with	the	woman	he	married
为了	不	其他	原因	比	那	他	曾是	在	爱	和	这	女士	他	已婚

.

:

.

七年前，他背叛了“职业”，娶了一位与自己职业无关的女子，而他娶的女子仅仅是因为他爱上了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːrld][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

She	had	come	to	seek	advice	from	the	spirit	world	in	regard	to	taking	a
她	有	来	到	寻找	建议	从	这	精神	世界	在	看待	到	采取	一个

['sekənd] ['hʌzbənd] .

second	husband	.
第二	丈夫	.

她前来向灵界寻求关于再婚的建议。

['æftər] ['sevrəl] ['vɪzɪts][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːrld][hæd; həd][əd'vaɪzd] [væns] [tuː; tə][əd'vaɪz][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]

After	several	visits	the	spirit	world	had	advised	Vance	to	advise	her	to	marry
后	一些	访问	这	精神	世界	有	建议	万斯	到	建议	她	到	结婚

[væns] .

Vance	.
万斯	.

经过几次拜访，灵界建议万斯劝她嫁给万斯。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

She	did	so	,	and	though	the	man	was	still	in	love	with	his	wife	,
她	做过	所以	,	和	尽管	这	男人	曾是	仍然	在	爱	和	他的	妻子	,

她照做了，尽管那个男人仍然深爱着他的妻子，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

he	had	not	found	her	,	in	his	work	,	the	assistance	he	had	hoped	she	might	be	.
他	有	不是	成立	她	,	在	他的	工作	,	这	协助	他	有	希望	她	可能	是	.

在工作中，他并没有发现她能给他带来他所期望的帮助。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [bɪˈliːvər] ” ; [ɪn] [ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [vərˈnækjələr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — “ [ə; eɪ] [dəup] .

She	still	was	a	“	believer	”	;	in	the	technical	vernacular	of	her	husband	—	“	a	dope	.
她	仍然	曾是	一个	“	信徒	”	;	在	这	技术的	白话	的	她	丈夫	—	“	一个	太棒了	.

她仍然是个“信徒”；用她丈夫的专业术语来说——“一个傻瓜”。

” [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [pɔːl] ,

”	Not	even	the	intimate	knowledge	she	had	gained	behind	the	scenes	could	persuade	her	that	Paul	,
”	不是	甚至	这	亲密的	知识	她	有	获得	在后面	这	场景	可以	说服	她	那	保罗	,

“即使她从幕后获得了非常深入的信息，也无法说服她相信保罗，

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɜːrld] , [ɔːr] [ðæt] , ,

her	husband	,	was	not	in	constant	communication	with	the	spirit	world	,	or	that	,
她	丈夫	,	曾是	不是	在	持续的	沟通	和	这	精神	世界	,	或者	那	,

她的丈夫并非一直与灵界沟通，或者说，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [muːvd] [ˈsloʊli] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] .

if	he	wished	,	he	could	not	read	the	thoughts	that	moved	slowly	through	her	pretty	head	.
如果	他	希望	,	他	可以	不是	读	这	想法	那	已搬	缓慢地	通过	她	漂亮的	头	.

即使他愿意，他也无法看穿她漂亮脑袋里缓缓闪过的念头。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈvɪrə] , [ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] ,

At	the	time	of	his	marriage	,	the	girl	Vera	,	then	a	child	of	fourteen	,
在	这	时间	的	他的	婚姻	,	这	女孩	维拉	,	然后	一个	孩子	的	十四	,

他结婚时，女方薇拉只有十四岁。

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [væns] [fɔːr; fər] [help] .

had	written	to	Vance	for	help	.
有	书面	到	万斯	为了	帮助	.

曾写信给万斯寻求帮助。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] , [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

She	was	ill	,	without	money	,	and	asked	for	work	.
她	曾是	患病的	,	没有	钱	,	和	问	为了	工作	.

她生病了，身无分文，请求找份工作。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

To	him	she	was	known	as	the	last	of	a	long	line	of	people	who	had
到	他	她	曾是	已知	作为	这	最后的	的	一个	长的	线	的	人们	WHO	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['miːdɪəmz] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,

always	been	professional	mediums	and	spiritualists	,
总是	到过	专业的	媒介	和	唯灵论者	,

在他看来，她是世世代代从事职业灵媒和通灵术的人中最后一位。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt]

out	of	charity	and	from	a	sense	of	noblesse	oblige	to	one	of	the	elect
出去	的	慈善机构	和	从	一个	感觉	的	贵族	必须	到	一	的	这	选

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

of	the	profession	,
的	这	职业	,

出于慈善之心，以及对业内精英的崇高义务感，

[væns] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

Vance	had	made	her	his	assistant	.
万斯	有	制成	她	他的	助手	.

范斯让她担任自己的助理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

He	had	never	regretted	having	done	so	.
他	有	绝不	后悔	拥有	完毕	所以	.

他从未后悔过这样做。

[ðə; ði] [bred] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['θaʊzənˌfoʊld] .

The	bread	cast	upon	the	waters	was	returned	a	thousandfold	.
这	面包	投掷	之上	这	水	曾是	返回	一个	千倍	.

投入水中的面包得到了千倍的回报。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][gɜːrl] [brɔːt] [ɪn] ['mʌni] .

From	the	first	,	the	girl	brought	in	money	.
从	这	第一的	,	这	女孩	带来	在	钱	.

从一开始，这个女孩就带来了钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [hæd; həd] ['welkəmd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

And	his	wife	,	the	older	of	the	two	,	had	welcomed	her	as	a
和	他的	妻子	,	这	老	的	这	二	,	有	欢迎	她	作为	一个

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他的妻子，也就是两人中年纪较大的那位，欣然接纳她成为伴侣。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði][vænsəz][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][hɜːr; hər] .

After	a	fashion	the	Vances	had	adopted	her	.
后	一个	时尚	这	万斯	有	已采用	她	.

从某种意义上说，范斯一家收养了她。

[ɪn][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðer; ðər] “ [wɔːrd] .

In	the	advertisements	she	was	described	as	their	“	ward	.
在	这	广告	她	曾是	描述	作为	他们的	“	病房	.

广告中称她为他们的“监护人”。

" ['vɪrə] [naʊ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] , [tɔːl] , ['wʌndərfəli] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

"	Vera	now	was	twenty	-	one	,	tall	,	wonderfully	graceful	,	and	of	the	most
"	维拉	现在	曾是	二十	-	一	,	高的	,	太棒了	优美	,	和	的	这	最多

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['lʌvlinəs] .

enchanting	loveliness	.
妖娆	可爱	.

“维拉当时二十一岁，身材高挑，姿态优美，拥有令人着迷的美貌。”

[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] .

Her	education	had	been	cosmopolitan	.
她	教育	有	到过	国际化	.

她接受的是国际化的教育。

[ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] — [jʌŋ]

In	the	largest	cities	of	America	she	had	met	persons	of	every	class	—	young
在	这	最大	城市	的	美国	她	有	遇见	人	的	每一个	班级	—	年轻的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

在美国最大的几个城市里，她遇到了各个阶层的人——年轻女性，

[oʊld] ['wɪmɪn] , ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] ['mærid] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ˞z] ;

old	women	,	mothers	with	married	sons	and	daughters	;
老的	女性	,	母亲们	和	已婚	儿子们	和	女儿们	;

老年妇女，有已婚儿女的母亲；

['wɪmɪn] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'splɔɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] ; [skuːl] ['gɜːlz] ,

women	of	society	as	it	is	exploited	in	the	Sunday	supplements	;	school	girls	,
女性	的	社会	作为	它	是	被利用	在	这	星期日	补充剂	;	学校	女孩们	,

周日增刊中对社会女性的剥削；女学生，

[ʃɑːp] ['gɜːlz] , ['fækt(ə)ri]['gɜːlz] — [ɔːl][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] ['trʌblz] ;

shop	girls	,	factory	girls	—	all	had	told	her	their	troubles	;
店铺	女孩们	,	工厂	女孩们	—	全部	有	讲述	她	他们的	麻烦	;

商店女工、工厂女工——她们都向她倾诉过自己的烦恼；

[ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['evri] [kən'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][skɑːf][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]

and	men	of	every	condition	had	come	to	scoff	and	had	remained	to
和	男人	的	每一个	状况	有	来	到	嘲笑	和	有	剩余	到

[ɪk'spres] ,

express	,
表达	,

各阶层的人都来嘲笑，并留下来表达他们的不满。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'fensɪvli] , [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

more	or	less	offensively	,	their	admiration	.
更多的	或者较少的		进攻	,	他们的	钦佩	.

他们的钦佩之情或多或少带有冒犯性。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['æftər][ə; eɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Some	of	the	younger	of	these	,	after	a	first	visit	,	returned	the	day	following	,
一些	的	这	年轻	的	这些	,	后	一个	第一的	访问	,	返回	这	天	下列的	,

有些年纪较小的游客在第一次参观后，第二天又来了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['bɛgd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] [tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	each	begged	the	beautiful	priestess	of	the	occult	to	fly	with	him	,
和	每个	乞求	这	美丽的	女祭司	的	这	神秘学	到	飞	和	他	,

他们各自恳求这位美丽的神秘女祭司与自己一同飞翔。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

to	live	with	him	,	to	marry	him	.
到	居住	和	他	,	到	结婚	他	.

和他一起生活，嫁给他。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] ['vɪrə] [wʊd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] “ ['mæni] ” [deɪ] , [hu:] [əd'mɪtɪd]

When **this** **happened** **Vera** **would** **touch** **a** **button** **,** **and** **“** **Mannie** **”** **Day** **,** **who** **admitted**

什么时候 这 发生 维拉 会 触碰 一个 按钮 , 和 “ 曼尼 ” 天 , WHO 承认

['vɪzɪtər] ,

visitors **,**

访客 ,

每当这时，维拉就会按下一个按钮，然后负责接待访客的“曼尼”·戴就会.....

[ænd; ənd]['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [sə:tʃt] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [ʌm'breləz] [fɔ:r; fər][i'niʃəls] ,

and **later** **,** **in** **the** **hall** **,** **searched** **their** **hats** **and** **umbrellas** **for** **initials** **,**

和 之后 , 在 这 大厅 , 搜索 他们的 帽子 和 雨伞 为了 首字母 ,

后来，在大厅里，他们翻找自己的帽子和雨伞，寻找姓名首字母。

[keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wʌn] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ]

came **on** **the** **run** **and** **threw** **the** **infatuated** **one** **out** **upon** **a** **cold** **and** **unfeeling**

来了 在 这 跑步 和 扔 这 迷恋 一 出去 之上 一个 寒冷的 和 冷漠无情

['saɪdwɔ:k] .

sidewalk **.**

人行道 .

他逃了出来，把那个痴情的人扔到了冰冷无情的人行道上。

[soʊ] ['vɪrə] [hæd; həd] [si:n] [bəuθ][ðə; ði] ['si:mi] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ,

So **Vera** **had** **seen** **both** **the** **seamy** **side** **of** **life** **and** **,**

所以 维拉 有 已见 两个都 这 卑鄙的 边 的 生活 和 ,

所以维拉既见识过生活的阴暗面，也见识过生活的阴暗面。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [wer] [væns] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðer; ðər][maɪnd] ['ri:dɪŋ] [trɪks] ,

in **the** **drawing** **rooms** **where** **Vance** **and** **she** **exhibited** **their** **mind** **reading** **tricks** **,**

在 这 绘画 房间 在哪里 万斯 和 她 展出 他们的 头脑 阅读 技巧 ,

在范斯和她展示读心术的客厅里，

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ] [greɪt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [bri:f]

had **been** **made** **much** **of** **by** **great** **ladies** **and** **,** **for** **an** **hour** **as** **brief**

有 到过 制成 很多 的 经过 伟大的 女士们 和 , 为了 一个 小时 作为 简短的

[æz; əz] [ˌsɪndə'rɛləz] ,

as **Cinderella's** **,**

作为 灰姑娘的 ,

曾被许多名媛淑女大肆宣传，而灰姑娘的时代却短暂得如同一个小时。

[hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][kaɪnd][ænd; ənd] [wel] - [bred] ['pi:p(ə)l] .

had **looked** **upon** **a** **world** **of** **kind** **and** **well** **-** **bred** **people** **.**

有 看起来 之上 一个 世界 的 种类 和 出色地 - 繁殖 人们 .

曾见过一个充满善良和教养良好的人们的世界。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] , [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

Since **she** **was** **fourteen** **,** **for** **seven** **years** **,**

自从 她 曾是 十四 , 为了 七 年 ,

从她十四岁起，持续了七年，

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf][æz; əz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

this **had** **been** **her** **life** **—** **a** **life** **as** **open** **to** **the** **public** **as** **the** **life** **of**

这 有 到过 她 生活 — 一个 生活 作为 打开 到 这 民众 作为 这 生活 的

[æn; ən] ['æktrəs] ,

an **actress** **,**

一个 演员 ,

这就是她的人生——一种像演员一样完全暴露在公众视野中的生活。

[æz; əz] ['i:zi] [ʌv; əv] ['ækses] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑ:bi] .

as **easy** **of** **access** **as** **that** **of** **the** **stenographer** **in** **the** **hotel** **lobby** **.**

作为 简单的 的 使用权 作为 那 的 这 速记员 在 这 酒店 大厅 .

就像在酒店大堂找速记员一样方便。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ɪn'keɪst] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['ɑ:rmər][ʌv; əv] ['hɑ:rdnəs]

As	a	result	,	the	girl	had	encased	herself	in	a	defensive	armor	of	hardness
作为	一个	结果	,	这	女孩	有	包裹	她自己	在	一个	防守	盔甲	的	硬度

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,

and	distrust	,
和	怀疑	,

因此，女孩用坚硬和不信任的盔甲将自己包裹起来。

[ə; eɪ] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['fju:t(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

a	protection	which	was	rendered	futile	by	the	loveliness	of	her	face	,
一个	保护	哪个	曾是	渲染	徒劳	经过	这	可爱	的	她	脸	,

但她的美貌使这种保护显得徒劳无功。

[baɪ][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [baɪ][ðə; ði] [di:p] , ['bru:dɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn]

by	the	softness	of	her	voice	,	by	the	deep	,	brooding	eyes	,	and	the	fine
经过	这	柔软	的	她	嗓音	,	经过	这	深的	,	沉思	眼睛	,	和	这	美好的

['fɔ:rhed] [ɑ:n] [wɪtʃ] ,

forehead	on	which	,
前额	在	哪个	,

透过她柔和的声音、深邃忧郁的眼神，以及精致的额头，

[laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] , ['restɪd] [ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .

like	a	crown	,	rested	the	black	waves	of	her	hair	.
喜欢	一个	王冠	,	休息	这	黑色的	波浪	的	她	头发	.

她乌黑的秀发宛如一顶王冠。

[ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ['vɪrə] [ək'septɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðə; ði][pɑ:rts][tu:; tə] [wɪtʃ] [væns] [ə'saɪnd]

In	her	work	Vera	accepted	,	without	question	,	the	parts	to	which	Vance	assigned
在	她	工作	维拉	公认	,	没有	问题	,	这	部分	到	哪个	万斯	分配

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

在工作中，维拉毫无异议地接受了范斯分配给她的任何角色。

[wen] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌməriz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sək'sesf(ə)l] ,

When	in	their	mummeries	they	were	successful	,
什么时候	在	他们的	哑剧	他们	是	成功的	,

当他们的哑剧表演成功时，

[ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [trikt] [nɔ:r][wʌz; wəz] ['səubəd]

she	neither	enjoyed	the	credulity	of	those	they	had	tricked	nor	was	sobered
她	两者都不	享受	这	轻信	的	那些	他们	有	被骗了	也不	曾是	清醒

[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] .

with	remorse	.
和	悔恨	.

她既不享受被欺骗者的轻信，也没有感到懊悔。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [væns] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [hu:] [di'mɑ:ndid]

In	the	world	Vance	found	a	certain	number	of	people	with	money	who	demanded
在	这	世界	万斯	成立	一个	肯定	数字	的	人们	和	钱	WHO	要求

[tu:; tə][bi:; bi] [fu:ld] .

to	be	fooled	.
到	是	被骗了	.

在这个世界上，范斯发现有一些有钱人甘愿被愚弄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɜ:rz][tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [dɪ'mænd] .

It	was	his	business	and	hers	to	meet	that	demand	.
它	曾是	他的	商业	和	她的	到	见面	那	要求	.

满足这一需求是他们两人的责任。

[ɪf] ['evər][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['iːðər] [stɜːrd] ['restləsli] ,

If	ever	the	conscience	of	either	stirred	restlessly	,
如果	曾经	这	良心	的	任何一个	搅拌	躁动不安	,

如果其中一人的良心受到不安的谴责，

[væns] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['iːzi] ['ænsər] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [sʌm; səm]

Vance	soothed	it	by	the	easy	answer	that	if	they	did	not	take	the	money	some
万斯	舒缓	它	经过	这	简单的	回答	那	如果	他们	做过	不是	拿	这	钱	一些

[wʌn] [els] [wʊd] .

one	else	would	.
一	别的	会	.

范斯用一个简单的回答安抚了他们：如果他们不拿这笔钱，别人也会拿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

It	was	all	in	the	day's	work	.
它	曾是	全部	在	这	天	工作	.

这一切都在日常工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] .

It	was	her	profession	.
它	曾是	她	职业	.

这是她的职业。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæləwɛl] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [væns] , [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi]

As	she	entered	the	library	of	Mr	.	Hallowell	,	which	,	with	Vance	,	she	already
作为	她	进入	这	图书馆	的	先生	.	哈洛威尔	,	哪个	,	和	万斯	,	她	已经

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

had	visited	several	times	,
有	到访	一些	时代	,

她走进哈洛威尔先生的图书馆，此前她和万斯已经来过这里好几次了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['faɪnəri] .

she	looked	like	a	child	masquerading	in	her	mother's	finery	.
她	看起来	喜欢	一个	孩子	伪装	在	她	母亲的	服饰	.

她看起来像个孩子，却穿着母亲的华丽服饰。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [æn; ən]['ændʒənuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [sent] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	suggested	an	ingenue	who	had	been	suddenly	sent	on	in	the	role	of	the
她	建议	一个	天真少女	WHO	有	到过	突然	发送	在	在	这	角色	的	这

['rʌʃ(ə)n] [əd'ventʃəres] .

Russian	adventuress	.
俄语	冒险家	.

她建议让一位天真无邪的女演员突然扮演俄罗斯女冒险家的角色。

[hɜːr; hər] [slaɪt] ['gɜːlz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] [leɪs] .

Her	slight	girl's	figure	was	draped	in	black	lace	.
她	轻微	女孩们	数字	曾是	垂坠的	在	黑色的	蕾丝	.

她纤细的少女身躯披着黑色蕾丝。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [hæt] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['ɑːstrɪtʃ]

Her	face	was	shaded	by	a	large	picture	hat	,	heavy	with	drooping	ostrich
她	脸	曾是	阴影	经过	一个	大的	图片	帽子	,	重的	和	下垂	鸵鸟

['fɛðɚz] ;

feathers	;
羽毛	;

她的脸被一顶宽大的彩绘帽遮住了，帽子上挂满了垂落的鸵鸟羽毛；

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv][dʒeɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] ['meni]

around	her	shoulders	was	a	necklace	of	jade	,	and	on	her	wrists	many
大约	她	肩膀	曾是	一个	项链	的	玉	,	和	在	她	手腕	许多

['breɪsləts] [ʌv; əv]['sɪlvər] [gɪlt] .

bracelets	of	silver	gilt	.
手镯	的	银	镀金	.

她肩上戴着一条玉项链，手腕上戴着许多镀金银手镯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðeɪ] ['rætld] .

When	she	moved	they	rattled	.
什么时候	她	已搬	他们	摇晃	.

她移动时，它们发出嘎嘎声。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [ədˈvænst] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə] [griːt] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

As	the	girl	advanced	,	smiling	,	to	greet	Mr	.	Hallowell	,	she	suddenly	stopped	,
作为	这	女孩	先进的	,	微笑	,	到	迎接	先生	.	哈洛威尔	,	她	突然	停止	,

['ʃivəd] ['slaɪtli] ,

shivered	slightly	,
瑟瑟发抖	轻微地	,

女孩面带微笑地走上前去迎接哈洛威尔先生，突然停了下来，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	threw	her	right	arm	across	her	eyes	.
和	扔	她	正确的	手臂	穿过	她	眼睛	.

她用右臂遮住了眼睛。

[hɜːr; hər] [left] [ɑːrm][ʃiː; ʃi] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

Her	left	arm	she	stretched	over	the	table	.
她	左边	手臂	她	拉伸	超过	这	桌子	.

她将左臂伸过桌子。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] !

“	Give	me	your	hand	!
”	给	我	你的	手	!

“把手给我！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

”	she	commanded	.
”	她	命令	.

她命令道。

['duːbiəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [glæns] [æt; ət] [væns] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [liːnd] ['fɔːrwərd]

Dubiously	,	with	a	watchful	glance	at	Vance	,	Mr	.	Hallowell	leaned	forward
可疑地	,	和	一个	警惕	瞥一眼	在	万斯	,	先生	.	哈洛威尔	倾斜	向前

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

and	took	her	hand	.
和	采取	她	手	.

霍洛威尔先生带着怀疑，警惕地看了范斯一眼，然后俯身向前，握住了她的手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] ;

“	You	have	been	ill	,	”	cried	the	girl	;
“	你	有	到过	患病的	,	”	哭	这	女孩	;

“你生病了，”女孩喊道；

“ ['veri] [ɪl] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪnt] — ['veri] ['leɪtli] .

“	very	ill	—	I	see	you	—	I	see	you	in	a	kind	of	faint	—	very	lately	.
“	非常	患病的	—	我	看	你	—	我	看	你	在	一个	种类	的	头晕的	—	非常	最近	.

“病得很重——我看到你——我看到你有点昏厥——最近是这样。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	Her	voice	rose	excitedly	.
”	她	嗓音	玫瑰	兴奋地	.

她兴奋地提高了音量。

“ [jes] , [læst] [naɪt] .
“ Yes , last night .
“ 是的 , 最后的 夜晚 .

“是的，昨晚。”

” ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [prəu'testid][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” Mr . Hallowell protested with indignation .
” 先生 . 哈洛威尔 抗议 和 愤慨 .

哈洛威尔先生愤慨地抗议道。

“ [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You read that in the morning paper , ” he said .
“ 你 读 那 在 这 早晨 纸 , ” 他 说 .

“你在晨报上看到的，”他说。

['vɪrə] ['loʊɚd] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [rɪ'proʊtʃfəli] [ɑːn]
Vera lowered her arm from her eyes and turned them reproachfully on
维拉 降低 她 手臂 从 她 眼睛 和 转向 他们 责备地 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

维拉放下遮住眼睛的手臂，责备地看着他。

“ [aɪ][dəunt] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I don't read the Despatch , ” she answered .
“ 我 不 读 这 调度 , ” 她 回答 .

“我不看《信使报》。”她回答说。

['mɪstər] . ['hæləwɛl] [druː] [bæk] [sə'spɪʃəsli] .
Mr . Hallowell drew back suspiciously .
先生 . 哈洛威尔 画 后退 可疑地 .

哈洛威尔先生疑惑地后退了一步。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ I didn't say it was the Despatch , ” he returned .
“ 我 没有 说 它 曾是 这 调度 , ” 他 返回 .

“我没说是《信使报》。”他回答道。

[væns] ['kwɪkli] [ˌɪntər'poʊzd] .
Vance quickly interposed .
万斯 迅速地 插入 .

范斯迅速介入。

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [glɪbnɪs] ; “ [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
“ You don't have to say it , ” he explained with glibness ; “ you thought it
“ 你 不 有 到 说 它 , ” 他 解释 和 油嘴滑舌 ; “ 你 想法 它
.
:
.

“你不必说出来，”他轻描淡写地解释道，“你心里已经想到了。”

[ænd; ənd] ['vɪrə] [riːd] [jʊr; jər] [θɔːts] .
And Vera read your thoughts .
和 维拉 读 你的 想法 .

维拉读懂了你的想法。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
You were thinking of the Despatch , weren't you ?
你 是 思维 的 这 调度 , 不是 你 ?

你当时想到的是《信使报》，对吧?

[wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Well , there you are !
出色地， 那里 你 是 !

好了，你来了！

[its] ['wʌndərf(ə)l] ! ”
It's wonderful ! ”
它是 精彩的 ! ”

太棒了！

“ ['wʌndərf(ə)l] ? ['nɑːnsens] ! ” [mɑːkt] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] .
“ Wonderful ? Nonsense ! ” mocked Mr . Hallowell .
“ 精彩的 ? 废话 ! ” 嘲笑 先生 . 哈洛威尔 .

“精彩？胡说！”哈洛威尔先生嘲讽道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ɔːr] ['reɪni] [toʊld][hɜːr; hər] .
“ She did read it in the paper or Rainey told her .
“ 她 做过 读 它 在 这 纸 或者 雷尼 讲述 她 .

“她要么是从报纸上看到的，要么是雷尼告诉她的。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['peɪʃntli] .
” The girl shrugged her shoulders patiently .
” 这 女孩 耸了耸肩 她 肩膀 耐心 .

女孩耐心地耸了耸肩。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [faɪnd] [aʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæn; ðən]
“ If you would rather find out you were ill from the newspapers than
“ 如果 你 会 相当 寻找 出去 你 是 患病的 从 这 报纸 比
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːrld] ,
from the spirit world ,
从 这 精神 世界 ,

“如果你宁愿从报纸上得知自己生病了，而不是从灵界得知，

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [hɪr] ? ”
” she inquired , “ why do you ask me here ? ”
” 她 询问 , “ 为什么 做 你 问 我 这里 ? ”

她问道：“你为什么在这里问我这个问题？”

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ] [hɪr] , [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæləwɛl] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ I ask you here , young woman , ” exclaimed Hallowell , sinking back in his chair ,
“ 我 问 你 这里 , 年轻的 女士 , ” 惊呼 哈洛威尔 , 下沉 后退 在 他的 椅子 ,

“我在这里问你，年轻女子，”霍洛威尔说着，向后靠在椅子上。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ because I hoped you would tell me something I can't learn from the
“ 因为 我 希望 你 会 告诉 我 某物 我 不能 学习 从 这
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

因为我希望你能告诉我一些我从报纸上学不到的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
But you haven't been able to do it yet .
但 你 还没有 到过 有能力的 到 做 它 然而 .

但你至今还没能做到。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɪstfəli] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
My dear young lady , ” exclaimed the old man wistfully , “ I want to believe ,
我的 亲爱的 年轻的 女士 , ” 惊呼 这 老的 男人 怅然地 , “ 我 想 到 相信 ,

“我亲爱的年轻女士，”老人怅然地感叹道，“我多么希望相信……”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] .

but	I	must	be	convinced	.
但	我	必须	是	确信	.

但我必须被说服。

[noʊ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

No	tricks	with	me	!
不	技巧	和	我	!

别想耍花招!

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .

I	can	explain	how	you	might	have	found	out	everything	you	have	told	me	.
我	能	解释	如何	你	可能	有	成立	出去	一切	你	有	讲述	我	.

我可以解释你是如何得知你告诉我的所有事情的。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn] !

Give	me	a	sign	!
给	我	一个	符号	!

给我个信号!

" [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	beat	the	flat	of	his	hand	upon	the	table	.
"	他	打	这	平坦的	的	他的	手	之上	这	桌子	.

他用手掌拍打桌子。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] ! "

"	Show	me	something	I	can't	explain	!	"
"	展示	我	某物	我	不能	解释	!	"

“给我看看我无法解释的事情!”

" ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ['vɪrə] , " [sed] [væns] .

"	Mr	.	Hallowell	is	quite	right	,	Vera	,	"	said	Vance	.
"	先生	.	哈洛威尔	是	相当	正确的	,	维拉	,	"	说	万斯	.

“霍洛威尔先生说得完全正确，维拉，”万斯说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['entərɪŋ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mistəriz] ,

"	He	is	entering	what	is	to	him	a	new	world	,	full	of	mysteries	,
"	他	是	进入	什么	是	到	他	一个	新的	世界	,	满的	的	谜团	,

“他正进入一个对他而言全新的世界，一个充满神秘的世界，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [sək'sesf(ə)l] —

and	that	caution	which	in	this	world	has	made	him	so	successful	—
和	那	警告	哪个	在	这	世界	有	制成	他	所以	成功的	—

正是这种谨慎，让他在这个世界上取得了如此成功——

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['hæləwɛl] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊmən] .

"	With	an	exclamation	,	Hallowell	cut	short	the	patter	of	the	showman	.
"	和	一个	感叹	,	哈洛威尔	切	短的	这	语调	的	这	表演者	.

“哈洛威尔惊呼一声，打断了这位表演者的滔滔不绝。”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['petʃələntli] ; " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	interrupted	petulantly	;	"	I	tell	you	,	I	want	to	believe	.
"	是的	,	是的	,	"	他	中断	任性地	;	"	我	告诉	你	,	我	想	到	相信	.

“是，是，”他愠怒地打断道；“我告诉你，我想相信。”

[kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

Convince	me	.
说服	我	.

说服我。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [pɜːrst] [lɪps][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] , ['vɪrə] [geɪzd] [æt; ət]
" **Considering the situation with pursed lips and thoughtful eyes , Vera gazed at**
" 考虑 这 情况 和 攥紧 嘴唇 和 周到 眼睛 , 维拉 凝视 在
[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['fraʊnɪŋ] .
the old man , frowning .
这 老的 男人 , 皱眉 .

维拉抿着嘴唇，若有所思地看着老人，皱起了眉头。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['witnist] [aʊt] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][maɪnd] ['riːdɪŋ] ?
Finally she asked , " Have you witnessed out demonstrations of mind reading ?
最后 她 问 , " 有 你 目击者 出去 示威游行 的 头脑 阅读 ?

最后她问道："你们亲眼见过我们表演读心术吗？"

" ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [snɔːtid] .
" Mr . Hallowell snorted .
" 先生 . 哈洛威尔 哼了一声 .

哈洛威尔先生哼了一声。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] ! "
" Certainly not , " he replied ; " it's a trick ! "
" 当然 不是 , " 他 回复 ; " 它是 一个 诡计 ! "

"当然不是，"他回答说，"这是个骗局！"

" [ə; eɪ] [trɪk] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'dɪgnəntli] , " [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd] — [tuː; tə] [siː] [raɪt]
" A trick ! " cried the girl indignantly , " to read a man's mind — to see right
" 一个 诡计 ! " 哭 这 女孩 愤慨地 , " 到 读 一个 男人的 头脑 — 到 看 正确的
[θruː] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] ,
through your forehead ,
通过 你的 前额 ,

"骗人的！"女孩愤愤不平地喊道，"看穿男人的心思——直接看穿你的额头！"

[θruː] [jʊr; jər] [skʌl] , ['ɪntuː][jʊr; jər] [breɪn] ?
through your skull , into your brain ?
通过 你的 颅骨 , 进入 你的 脑 ?

穿过你的头骨，进入你的大脑?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [trɪk] ?
Is that a trick ?
是 那 一个 诡计 ?

这是个圈套吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [væns] .
" She turned sharply to Vance .
" 她 转向 尖锐地 到 万斯 .

她猛地转向万斯。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] !
" Show him !
" 展示 他 !

"让他看看！"

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ; " [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] !
" she commanded ; " show him !
" 她 命令 ; " 展示 他 !

她命令道："让他看看！"

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
" She crossed rapidly to the window and stood looking down into the street ,
" 她 交叉 快速 到 这 窗户 和 站立 寻找 向下 进入 这 街道 ,

她快步走到窗边，站在那里向下望向街道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

with	her	back	to	the	room	.
和	她	后退	到	这	房间	.

她背对着房间。

[væns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vɪrə] , [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Vance	,	with	his	back	turned	to	Vera	,	stood	close	to	the	table	,
万斯	,	和	他的	后退	转向	到	维拉	,	站立	关闭	到	这	桌子	,

范斯背对着维拉，站在桌子旁边。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæləwɛl] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tʃer] .

on	the	other	side	of	which	Hallowell	was	reclining	in	his	arm	chair	.
在	这	其他	边	的	哪个	哈洛威尔	曾是	斜倚	在	他的	手臂	椅子	.

在另一边，霍洛威尔斜倚在他的扶手椅上。

[væns] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] ['hoʊldər] .

Vance	picked	up	a	pen	holder	.
万斯	挑选	向上	一个	笔	持有者	.

范斯拿起一个笔筒。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hænd] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Think	of	what	I	have	in	my	hand	,	please	,	”	he	said	.
“	思考	的	什么	我	有	在	我的	手	,	请	,	”	他	说	.

“请想想我手里拿着什么，”他说。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['vɪrə] ?

“	What	is	this	,	Vera	?
“	什么	是	这	,	维拉	?

“这是什么，维拉？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði][gɜːrl] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,

The	girl	,	gazing	from	the	window	at	the	traffic	in	the	avenue	below	her	,
这	女孩	,	凝视	从	这	窗户	在	这	交通	在	这	大街	以下	她	,

女孩从窗户望向楼下大街上的车流，

['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , “ [ə; eɪ] [pen] ['hoʊldər] . ”

answered	with	indifference	,	“	A	pen	holder	.	”
回答	和	漠不关心	,	“	一个	笔	持有者	.	”

他冷漠地回答道：“笔筒。”

“ [jes] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [snæpt] [væns] .

“	Yes	,	what	about	it	?	”	snapped	Vance	.
“	是的	,	什么	关于	它	?	”	啪啪	万斯	.

“是啊，那又怎样？”万斯厉声说道。

“ [goʊld][pen]['hoʊldər] , ” ['vɪrə] ['ænsər] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

“	Gold	pen	holder	,	”	Vera	answered	more	rapidly	.
“	金子	笔	持有者	,	”	维拉	回答	更多的	快速	.

“金笔筒，”维拉迅速回答道。

“ [mʌtʃ] [ɪn'greɪvɪŋ] — [i'niʃəls] [es] . [eɪtʃ] . — ['mɪstər] .

“	Much	engraving	—	initials	S	.	H	.	—	Mr	.
“	很多	雕刻	—	首字母	S	.	H	.	—	先生	.

“刻字很多——首字母 SH——先生

[hæləwɛlz] [i'niʃəls] — ”

Hallowell's	initials	—	”
哈洛威尔	首字母	—	”

哈洛威尔的姓名首字母——”

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [deɪt] [tuː] .
“ There is a date too .
” 那里 是 一个 日期 也 .

“还有一个日期。”

[kæn; kən][juː; jʊ] — ”
Can you — ”
能 你 — ”

你可以吗-”

“ [dɪˈsembər] — ” [ˈvɪrə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
“ December — ” Vera hesitated .
” 十二月 — ” 维拉 犹豫了一下 .

“十二月——”维拉犹豫了一下。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [kəˈmɑːndid] [væns] .
“ Go on , ” commanded Vance .
” 去 在 , ” 命令 万斯 .

“继续，”万斯命令道。

“ [ˈtwenti] - [faɪv] , [wʌn] , [eɪt] , [eɪt] , [sɪks] ; [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] - [sɪks]
“ Twenty - five , one , eight , eight , six ; one thousand eight hundred and eighty - six
” 二十 - 五 , 一 , 八 , 八 , 六 ; 一 千 八 百 和 八十 - 六
.
:
.

“二十五、一、八、八、六；一千八百八十六。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” She moved her shoulders impatiently .
” 她 已搬 她 肩膀 不耐烦地 .

她不耐烦地耸了耸肩。

“ [oʊ] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , tell him to think of something difficult , ” she said .
” 哦 , 告诉 他 到 思考 的 某物 难的 , ” 她 说 .

“哦，让他想一些有难度的事情吧，”她说。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ˈmɪstər] . [hæləwɛlz] [tʃer] [ˈreɪni] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə] [væns] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm]
From behind Mr . Hallowell's chair Rainey signaled to Vance to take from
从 在后面 先生 . 哈洛威尔 椅子 雷尼 发出信号 到 万斯 到 拿 从
[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
the table a photograph frame of silver which held the picture of a woman .
这 桌子 一个 照片 框架 的 银 哪个 握住 这 图片 的 一个 女士 .

雷尼从哈洛威尔先生的椅子后面示意万斯从桌子上拿起一个银质相框，里面装着一张女人的照片。

[væns] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Vance picked it up , holding it close to him .
万斯 挑选 它 向上 , 保持 它 关闭 到 他 .

范斯捡起它，紧紧地抱在怀里。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [hɪr] , [ˈvɪrə] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ What have I here , Vera ? ” he asked .
” 什么 有 我 这里 , 维拉 ? ” 他 问 .

“维拉，我这儿有什么？”他问道。

[ˈhæləwɛl] , [ˈsiːɪŋ] [wʌt] [væns] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .
Hallowell , seeing what Vance held in his hand , leaned forward .
哈洛威尔 , 看到 什么 万斯 握住 在 他的 手 , 倾斜 向前 .

霍洛威尔看到万斯手里拿着什么，便向前倾身。

“ [pʊt] [ðæt] [daʊn] !
“ Put that down !
“ 放 那 向下 !

“放下它！”

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
” he commanded .
” 他 命令 .

他命令道。

[bʌt; bət] ['vɪrə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ænsər] .
But Vera had already begun to answer .
但 维拉 有 已经 开始 到 回答 .

但维拉已经开始回答了。

“ [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
“ A picture , a picture of a young woman .
“ 一个 图片 , 一个 图片 的 一个 年轻的 女士 .

“一张照片，一张年轻女子的照片。”

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
Ask him to think of who it is and I will tell him .
问 他 到 思考 的 WHO 它 是 和 我 将要 告诉 他 .

让他想想是谁，我会告诉他。

” [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz]['mɪstər] . ['hæləwɛl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fraund] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
” At the words Mr . Hallowell hesitated , frowned , and then nodded
” 在 这 字 先生 . 哈洛威尔 犹豫了一下 , 皱眉 , 和 然后 点头
.
:
.

听到这话，霍洛威尔先生犹豫了一下，皱了皱眉，然后点了点头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ” [kɔːld] ['vɪrə] .
“ It is his sister , ” called Vera .
“ 它 是 他的 姐姐 , ” 称为 维拉 .

“她是他的妹妹，”名叫维拉。

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kæθrɪn] — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; ['kæθrɪn]
“ Her name was — I seem to get a Catherine — yes , that's it ; Catherine
“ 她 姓名 曾是 — 我 似乎 到 得到 一个 凯瑟琳 — 是的 , 那就是 它 ; 凯瑟琳
['koʊ'eɪts] .
Coates .
科茨 .

“她的名字是——我好像总是听到一个叫凯瑟琳的名字——是的，就是她；凯瑟琳·科茨。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
She is no longer with us .
她 是 不 更长 和 我们 .

她已经不在人世了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][wɜːrld] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
She passed into the spirit world three years ago .
她 通过了 进入 这 精神 世界 三 年 前 .

她三年前去世了。

” [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ,
” The girl turned suddenly and approached the table , holding her head high ,
” 这 女孩 转向 突然 和 接近 这 桌子 , 保持 她 头 高的 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [ə'fendɪd] .
as though offended .
作为 尽管 被冒犯了 .

“女孩突然转身走向桌子，昂着头，一副受到了冒犯的样子。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [trɪk] ?
“ How do you explain that trick ?
” 如何 做 你 解释 那 诡计 ?

“你怎么解释这个魔术？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

[ˈmɪstər] . [ˈhæləwɛl] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Mr . Hallowell moved uneasily in his chair .
先生 . 哈洛威尔 已搬 不安地 在 他的 椅子 .

哈洛威尔先生不安地在椅子上挪动了一下。

“ [oʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃɝz] [bɪn] [ɑːn][maɪ][desk] [iːtʃ] [taɪm] [juːv] [bɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [ˈænsər]
“ Oh , the picture's been on my desk each time you've been here , ” he answered
” 哦 , 这 图片 到过 在 我的 桌子 每个 时间 你已经 到过 这里 , ” 他 回答
[ˈduːbiəsli] .
dubiously .
可疑地 .

“哦，你每次来的时候，这张照片都放在我的桌子上，”他半信半疑地回答道。

“ [ˈreɪni] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . ”
“ Rainey could have told you . ”
” 雷尼 可以 有 讲述 你 . ”

“雷尼本来可以告诉你的。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , ” [sed] [ˈreɪni] .
“ As a matter of fact , I didn't , ” said Rainey .
” 作为 一个 事情 的 事实 , 我 没有 , ” 说 雷尼 .

“事实上，我没有，”雷尼说。

[hæləwɛlz] [aɪz] [ˈlaɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
Hallowell's eyes lightened with interest .
哈洛威尔 眼睛 轻度 和 兴趣 .

哈洛威尔的眼神中闪过一丝兴趣。

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Didn't you ? ” he asked .
” 没有 你 ? ” 他 问 .

“难道你没有吗？”他问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈvɪrə] .
He turned to Vera .
他 转向 到 维拉 .

他转向维拉。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] — “ [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ]
“ If you can read my mind , ” he challenged — “ you , ” he added , pointing
” 如果 你 能 读 我的 头脑 , ” 他 挑战 — “ 你 , ” 他 额外 , 指向
[æt; ət] [væns] ,
at Vance ,
在 万斯 ,

“如果你能读懂我的心思，”他挑衅道——“你，”他指着万斯补充道，

“ [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] — [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] .
“ keep out of this now — tell me of what I am thinking .
” 保持 出去 的 这 现在 — 告诉 我 的 什么 我 是 思维 .

“现在别插手这件事——告诉我我在想什么。”

" [æz; əz] [væns] [druː] [bæk] , ['reɪni] [ænd; ənd] [hɪm'self] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv]

"	As	Vance	drew	back	,	Rainey	and	himself	exchanged	a	quick	glance	of
"	作为	万斯	画	后退	,	雷尼	和	他自己	交换	一个	快的	瞥一眼	的

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

“当范斯后退时，他和雷尼交换了一个充满担忧的眼神。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] ['prɑːmptli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] ,

but	the	girl	promptly	closed	her	eyes	,	and	at	once	,	in	a	dull	,
但	这	女孩	及时	关闭	她	眼睛	,	和	在	一次	,	在	一个	乏味的	,

但女孩立刻闭上了眼睛，随即，一阵沉闷的……

['meʒərd] [toʊn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

measured	tone	,	began	to	speak	.
测量	语气	,	开始	到	说话	.

语气平稳，开始说话。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]

“	You	were	thinking	you	would	like	to	ask	a	question	of	some	one	in	the
“	你	是	思维	你	会	喜欢	到	问	一个	问题	的	一些	一	在	这

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

“你当时想问某人一个问题，以示敬意，

" [ʃiː; ʃi] [ri'saitid] .

"	she	recited	.
"	她	背诵	.

她背诵道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] .

“	But	you	are	afraid	.
“	但	你	是	害怕的	.

但你害怕。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] .

You	do	not	trust	me	.
你	做	不是	相信	我	.

你不信任我。

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [saɪn] ;

You	will	wait	until	I	give	you	a	sign	;
你	将要	等待	直到	我	给	你	一个	符号	;

你要等到我给你信号；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [hæz; həz] [pæst]

then	you	will	ask	that	question	of	some	one	dear	to	you	,	who	has	passed
然后	你	将要	问	那	问题	的	一些	一	亲爱的	到	你	,	WHO	有	通过了

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

然后你会向一位已故的至亲提出这个问题。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ænsər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['trʌblz] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

and	she	will	answer	,	and	your	troubles	will	be	at	an	end	.
和	她	将要	回答	,	和	你的	麻烦	将要	是	在	一个	结尾	.

她会回答你，你的烦恼也就结束了。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [laɪk] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
" She opened her eyes and stared at Mr . Hallowell like one coming out of
" 她 打开 她 眼睛 和 凝视 在 先生 . 哈洛威尔 喜欢 一 未来 出去 的
[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

她睁开眼睛，凝视着哈洛威尔先生，仿佛从梦中醒来一般。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" What did I say ?
" 什么 做过 我 说 ?

"我说什么了？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ?
" Was I right ?
" 曾是 我 正确的 ?

"我的判断对吗？"

" ['hæləwɛl] [slæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hallowell slank back in his chair , shaking his head .
" 哈洛威尔 瘦长 后退 在 他的 椅子 , 摇晃 他的 头 .

霍洛威尔向后靠在椅子上，摇了摇头。

" [jes] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['grʌdʒɪŋli] , " [bʌt; bət] —
" Yes , " he began grudgingly , " but —
" 是的 , " 他 开始 勉强 , " 但 —

"是的，"他不情愿地开口，"但是——"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] ['hɑːrdli] [kən'siːld] , [væns] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" With an eagerness hardly concealed , Vance interrupted .
" 和 一个 渴望 几乎 暗 , 万斯 中断 .

范斯几乎毫不掩饰地打断了他的话。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] ? " [hiː; hi] ['bɛgd] .
" What is the question you wish to ask ? " he begged .
" 什么 是 这 问题 你 希望 到 问 ? " 他 乞求 .

"你想问什么问题？"他恳求道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['hæləwɛl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['reɪni] .
With a frown of suspicion , Hallowell turned from him to Rainey .
和 一个 皱眉 的 怀疑 , 哈洛威尔 转向 从 他 到 雷尼 .

哈洛威尔皱着眉头，带着怀疑的神色，转过身去看着雷尼。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] , " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ; " [duː][juː; jʊ] ?
" I don't think I ought to let them know , " he questioned ; " do you ?
" 我 不 思考 我 应该 到 让 他们 知道 , " 他 被质问 ; " 做 你 ?

"我觉得我不应该让他们知道，"他问道；"你觉得呢？"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [daɪ'vɜːrtɪd] .
" But his attention was sharply diverted .
" 但 他的 注意力 曾是 尖锐地 改道 .

但他的注意力很快就被转移了。

['vɪrə] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [vɔɪs] , [kɔːld] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
Vera , in a hushed and solemn voice , called for silence .
维拉 , 在 一个 静静地 和 庄严 嗓音 , 称为 为了 沉默 .

维拉用低沉而庄重的声音要求大家保持安静。

“ [maɪ][kən'troʊl] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] — [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] ['ɔ:strʌk] — “ [ɪz] ['traɪɪŋ]
“ My control , ” she explained — her tone was deep and awestruck — “ is trying
” 我的 控制 , ” 她 解释 — 她 语气 曾是 深的 和 惊叹不已 — “ 是 尝试
[tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
to communicate with me .
到 交流 和 我 .

“我的控制，”她解释道——语气低沉而敬畏——“正在试图与我沟通。

” [væns] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rn] .
” Vance gave an exclamation of concern .
” 万斯 给予 一个 感叹 的 忧虑 .

范斯惊呼一声，表示担忧。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] ['vɪrə] ['prɑ:mɪst] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The prospect of the phenomena Vera promised seemed to fill him with
这 前景 的 这 现象 维拉 承诺 似乎 到 充满 他 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
delightful expectations .
愉快 期望 .

维拉所预言的种种奇观似乎让他充满了美好的期待。

“ [bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] , ” [hi:; hi] ['kɔ:ʃənd] , “ [du:][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] .
“ Be very quiet , ” he cautioned , “ do not disturb her .
” 是 非常 安静的 , ” 他 警告 , “ 做 不是 打扰 她 .

“一定要安静，”他告诫道，“不要打扰她。”

” ['di:pli] [ɪm'prest] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] ['strʌgld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” Deeply impressed , Mr . Hallowell struggled from his chair .
” 深 印象深刻 , 先生 . 哈洛威尔 挣扎 从 他的 椅子 .

“哈洛威尔先生深受感动，挣扎着从椅子上站了起来。”

[ʌn'eɪdɪd] , [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ]
Unaided , he moved to below the table and leaning against it looked , with
未受帮助 , 他 已搬 到 以下 这 桌子 和 倾斜 反对 它 看起来 , 和
[ʌn'wɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪd] ['ɪntrəst] ,
unwilling but fascinated interest ,
不情愿 但 着迷 兴趣 ,

他独自走到桌子底下，靠在桌子上，不情愿地但又着迷地看着。

[æt; ət] ['vɛrəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] .
at Vera's uplifted face .
在 维拉的 提升 脸 .

看着维拉昂起的脸庞。

“ [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , ” ['vɪrə] [tʃɑ:ntid] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] , [drʌgd] [vɔɪs] ,
“ Some one in the spirit , ” Vera chanted , in an unemotional , drugged voice ,
” 一些 一 在 这 精神 , ” 维拉 吟诵 , 在 一个 不带感情的 , 吸毒 嗓音 ,

“某个灵魂，”维拉用一种毫无感情、像是吸了毒一样的声音吟唱道。

“ [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hæləwɛl] .
“ wishes to speak to Mr . Hallowell .
” 愿望 到 说话 到 先生 . 哈洛威尔 .

“希望与哈洛威尔先生交谈。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][hænd] . ”
Give me your hand . ”
给 我 你的 手 . ”

把手给我。

“ [kwɪk] ! ” [də'rektɪd] [væns] , “ [gɪv] [hɜ:r; hər][jʊr; jər][hænd] .
“ Quick ! ” directed Vance , “ give her your hand .
” 快的 ! ” 指导 万斯 , “ 给 她 你的 手 .

“快！”万斯指示道，“把你的手给她。”

[teɪk] [hɜːr; hər][hænd] . ”
Take her hand . ”
拿 她 手 . ”

牵起她的手。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , ” ['vɪrə] [kən'tɪnjuːd] .
“ Yes , he is here , ” Vera continued .
” 是的 , 他 是 这里 , ” 维拉 持续 .

“是的，他在这里，”维拉继续说道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
“ A woman has a message for you , she is standing close beside you .
” 一个 女士 有 一个 信息 为了 你 , 她 是 常设 关闭 旁 你 .

“有一位女士有话要对你说，她就站在你身边。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She is holding out her arms .
她 是 保持 出去 她 武器 .

她张开双臂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] , [soʊ][hɑːrd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
And she is trying , so hard , to tell you something .
和 她 是 尝试 , 所以 难的 , 到 告诉 你 某物 .

她很努力地想告诉你一些事情。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

” [ðə; ði][gɜːrl] ['kwestʃənd] .
” the girl questioned .
” 这 女孩 被质问 .

女孩问道。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , what is it ?
” 哦 , 什么 是 它 ?

“哦，是什么事？”

[tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
Tell me , ” she begged .
告诉 我 , ” 她 乞求 .

“告诉我，”她恳求道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
“ Can't you tell me ?
” 不能 你 告诉 我 ?

“你不能告诉我吗？”

” ['hæləwɛl] [aɪd] [hɜːr; hər] ['griːdɪli] , ['weɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
” Hallowell eyed her greedily , waiting almost without breathing for her words .
” 哈洛威尔 眼睛 她 贪婪地 , 等待 几乎 没有 呼吸 为了 她 字 .

“霍洛威尔贪婪地盯着她，几乎屏住呼吸等待她开口。

[ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [hɜːrz] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [rɪŋz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
The hand with which he held hers crushed her rings into her fingers .
这 手 和 哪个 他 握住 她的 碎 她 戒指 进入 她 手指 .

他握着她手的那只手，把她手指上的戒指都捏碎了。

“ [wʌt] [sɔːrt] ? ” — ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ What sort ? ” — whispered the old man .
” 什么 种类 ? ” — 低声说道 这 老的 男人 .

“什么类型的？”老人低声问道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" What sort of a woman ?
" 什么 种类 的 一个 女士 ?

"什么样的女人？"

" [wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] [kloʊzd] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] ['ʃʌdəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
" With eyes still closed , swaying slightly and with abrupt shudders running down
" 和 眼睛 仍然 关闭 , 摇晃 轻微地 和 和 突然 颤抖 跑步 向下
[hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
her body ,
她 身体 ,

"她双眼紧闭，身体微微摇晃，一阵阵颤抖袭遍全身，

[ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [dʌl] , ['feɪtfl] [toʊnz] .
the girl continued in dull , fateful tones .
这 女孩 持续 在 乏味的 , 命运的 音调 .

女孩用沉闷而宿命般的语气继续说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] ; [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] .
" She is a fair woman ; about forty - five .
" 她 是 一个 公平的 女士 ; 关于 四十 - 五 .

"她是一位容貌姣好的女性，大约四十五岁。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːkɪŋ] .
She is speaking .
她 是 请讲 .

她在说话。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðər] , ['brʌðər] .
She calls to you , Brother , brother .
她 呼叫 到 你 , 兄弟 , 兄弟 .

她呼唤你："兄弟，兄弟。"

" ['vɛrəz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Vera's voice rose excitedly .
" 维拉的 嗓音 玫瑰 兴奋地 .

"维拉的声音兴奋地提高了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [jʊr; jər] ['sɪstər] !
" It is the woman in the picture ; your sister !
" 它 是 这 女士 在 这 图片 ; 你的 姐姐 !

"照片里的女人就是你姐姐！"

['kæθrɪn] !
Catherine !
凯瑟琳 !

凯瑟琳！

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] — ['kæθrɪn] .
I see it written above her head — Catherine .
我 看 它 书面 多于 她 头 — 凯瑟琳 .

我看到她头顶上方写着——凯瑟琳。

[ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [laɪt] .
In letters of light .
在 信件 的 光 .

用光写成的字。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] .
" She turned suddenly and fiercely .
" 她 转向 突然 和 激烈地 .

她突然猛地转身。

“ [æsk][hɜːr; hər][jʊr; jər] ['kwestʃən] !
“ Ask her your question !
” 问 她 你的 问题 !

“问她你的问题！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
” she commanded .
” 她 命令 .

她命令道。

“ [æsk][hɜːr; hər][jʊr; jər] ['kwestʃən] , [naʊ] !
“ Ask her your question , now !
” 问 她 你的 问题 , 现在 !

现在就问她你的问题！

” [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sweɪɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv] [væns] [ænd; ənd] ['reɪni] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tent] [lʊk] [ɪn]
” By the sudden swaying forward of Vance and Rainey , in the intent look in
” 经过 这 突然 摇晃 向前 的 万斯 和 雷尼 , 在 这 意图 看 在
[ðer; ðər] [aɪz] ,
their eyes ,
他们的 眼睛 ,

“从范斯和雷尼突然向前倾身的动作，以及他们专注的眼神中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] .
it was evident that a crisis had approached .
它 曾是 明显 那 一个 危机 有 接近 .

危机显然已经逼近。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hæləwɛl] , ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ʃræŋk] [bæk] .
But Mr . Hallowell , terrified and trembling , shrank back .
但 先生 . 哈洛威尔 , 恐惧 和 发抖 , 缩小 后退 .

但哈洛威尔先生吓得浑身颤抖，缩回了原地。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [hɪ'sterɪkli] .
His voice broke hysterically .
他的 嗓音 打破 歇斯底里地 .

他的声音歇斯底里地哽咽了。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
” 不 , 不 !

“不，不！”

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
” he pleaded .
” 他 恳求 .

他恳求道。

[bəuθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [væns] [ænd; ənd] ['reɪni] ; [bʌt; bət]
Both anger and disappointment showed in the face of Vance and Rainey ; but
两个都 愤怒 和 失望 显示 在 这 脸 的 万斯 和 雷尼 ; 但
[ðə; ði][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

范斯和雷尼脸上都流露出愤怒和失望；但那个女孩，

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] [kən'sɜːrnz] , [kən'tɪnjuːd] [ˌʌn'muːvd] .
as though detached from any human concerns , continued unmoved .
作为 尽管 分离的 从 任何 人类 担忧 , 持续 不动 .

仿佛与人类的一切都无关，依然无动于衷。

“ [aɪ] [siː] [əˈnʌðər] [ˈfɪgjər] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈsaitid] .
“ I see another figure , ” she recited .
“ 我 看 其他 数字 , ” 她 背诵 .

“我看到了另一个身影，”她念道。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
“ A young girl , but she is of this world .
“ 一个 年轻的 女孩 , 但 她 是 的 这 世界 .

“她虽然年轻，但她属于这个世界。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][get][æn; ən][eɪtʃ] . [jes] .
I seem to get an H . Yes .
我 似乎 到 得到 一个 H . 是的 .

我好像得了H。是的。

[ˈhelən] , [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] . ”
Helen , in letters of fire . ”
海伦 , 在 信件 的 火 . ”

海伦，在烈火般的信件中。

“ [maɪ] [niːs] , [ˈhelən] !
“ My niece , Helen !
“ 我的 侄女 , 海伦 !

“我的侄女，海伦！”

” [ˈhæləwɛl] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrsli] .
” Hallowell whispered hoarsely .
” 哈洛威尔 低声说道 沙哑地 .

“哈洛威尔沙哑地低语道。”

“ [jes] , [jʊr; jər] [niːs] , ” [tʃɑːntid] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Yes , your niece , ” chanted the girl .
“ 是的 , 你的 侄女 , ” 吟诵 这 女孩 .

“是的，你的侄女，”女孩喊道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [θrɪld] .
Her voice rose and thrilled .
她 嗓音 玫瑰 和 激动不已 .

她的声音变得高亢而激动。

“ [ænd; ənd][aɪ] [siː] [mʌtʃ] [goʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ And I see much gold , ” she cried .
“ 和 我 看 很多 金子 , ” 她 哭 .

“我看到了很多黄金！”她喊道。

“ [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] .
“ Between the two women , heaps of gold .
“ 之间 这 二 女性 , 堆积如山 的 金子 .

“这两个女人之间，有堆积如山的黄金。”

[ˈevriwer] [aɪ] [lʊk] [aɪ] [siː] [goʊld] .
Everywhere I look I see gold .
到处 我 看 我 看 金子 .

放眼望去，到处都是黄金。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [jʊr; jər]['sɪstər] , [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And , now , the other woman , your sister , is trying to speak to you .
和 , 现在 , 这 其他 女士 , 你的 姐姐 , 是 尝试 到 说话 到 你 .

现在，另一个女人，也就是你的妹妹，正在试图和你说话。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðər] !
She calls to you , Brother !
她 呼叫 到 你 , 兄弟 !

她呼唤你，兄弟!

" [soʊ] ['sentərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
" So centered was the interest of those in the room ,
" 所以 居中 曾是 这 兴趣 的 那些 在 这 房间 ,

“房间里所有人的兴趣都如此集中”，

[soʊ] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] , [ðæt] , [ˌʌn'noʊtɪst] ,
so compelling the sound of the girl's voice , that , unnoticed ,
所以 引人注目的 这 声音 的 这 女孩们 嗓音 , 那 , 未被察觉 ,

女孩的声音如此动听，以至于，在不知不觉中，

[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɜːr; wər] [slɪpt] [ə'pɑːrt] .
the sliding doors to the library were slipped apart .
这 滑动 门 到 这 图书馆 是 滑倒了 除 .

图书馆的推拉门被拉开了。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] , [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [ænd; ənd] ['winθrəp] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Unobserved , Judge Gaylor and Winthrop halted in the doorway .
未被观察到的 , 法官 盖勒 和 温斯罗普 停止 在 这 门口 .

盖勒法官和温斯罗普悄悄地停在了门口。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] .
To the Judge the meaning of the scene was instantly apparent .
到 这 法官 这 意义 的 这 场景 曾是 即刻 明显 .

法官立刻明白了这一幕的含义。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['fjʊriəsli] .
His face flushed furiously .
他的 脸 酡 愤怒地 .

他脸涨得通红。

['winθrəp] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [geɪzd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['oʊvər] [geɪlɚz] ['ʃoʊldər] .
Winthrop , uncomprehending , gazed unconcerned over Gaylor's shoulder .
温斯罗普 , 难以理解 , 凝视 漠不关心 超过 盖勒的 肩膀 .

温斯罗普一脸茫然，漠然地越过盖勒的肩膀望去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['vɪrə] [roʊz] [hɪ'sterɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['klaɪmæks] .
The voice of Vera rose hysterically to her climax .
这 嗓音 的 维拉 玫瑰 歇斯底里地 到 她 高潮 .

维拉的声音歇斯底里地高亢起来，直至达到高潮。

“ [ʃiː; ʃi] [bɪdz] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ” ['vɪrə] [kraɪd] ; “ [tel] [maɪ] ['brʌðər] —
“ She bids me tell you , ” Vera cried ; “ Tell my brother —
“ 她 出价 我 告诉 你 , ” 维拉 哭 ; “ 告诉 我的 兄弟 —

“她让我告诉你，”薇拉喊道，“告诉我哥哥——”

" ['geɪlɚ] [swept] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" Gaylor swept toward her .
" 盖勒 扫荡 朝向 她 .

盖勒朝她扑了过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第3/7页

“ [wʌt] [dæmd] [fɑːrs] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

“	What	damned	farce	is	this	?	”	he	shouted	.
“	什么	该死的	闹剧	是	这	?	”	他	喊叫	.

“这到底是什么狗屁闹剧？”他喊道。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] .

The	effect	of	the	interruption	was	instant	and	startling	.
这	影响	的	这	中断	曾是	立即的	和	令人震惊	.

这次干扰的影响立竿见影，令人震惊。

[ˈmɪstər] . [ˈhæləwɛl] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

Mr	.	Hallowell	,	who	,	in	the	last	few	minutes	,
先生	.	哈洛威尔	,	WHO	,	在	这	最后的	很少	分钟	,

哈洛韦尔先生，在最后几分钟，

[hæd; həd] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [kəˈlæpst] [əˈpɑːn]

had	believed	he	was	listening	to	a	voice	from	the	dead	,	collapsed	upon
有	相信	他	曾是	聆听	到	一个	嗓音	从	这	死的	,	倒塌	之上

[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [ˈreɪni] ,

the	shoulder	of	Rainey	,
这	肩膀	的	雷尼	,

他以为自己听到了死者的声音，然后瘫倒在雷尼的肩膀上。

[huː] [spræŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] .

who	sprang	to	support	him	.
WHO	弹簧	到	支持	他	.

有人挺身而出支持他。

[laɪk] [ə; eɪ][sɑːmˈnæmbjəlɪst] [rentʃt] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ˈvɪrə] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [fraɪt] , [hæf]

Like	a	somnambulist	wrenched	from	sleep	,	Vera	gave	a	scream	of	fright	,	half
喜欢	一个	梦游者	扭动	从	睡觉	,	维拉	给予	一个	尖叫	的	惊吓	,	一半

[ˈdʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

就像梦游者被猛然惊醒一样，维拉发出了一声惊恐的尖叫，其中一半是真情流露。

[hæf] [əˈsuːmd] , [ænd; ənd] [swei] [æz; əz] [ðoʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

half	assumed	,	and	swayed	as	though	about	to	fall	.
一半	假定	,	和	摇摆	作为	尽管	关于	到	落下	.

半信半疑，摇摇晃晃，好像要摔倒似的。

[væns] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Vance	caught	her	in	his	arms	.
万斯	捕捉	她	在	他的	武器	.

范斯一把将她抱在怀里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈgeɪlɝ] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [red] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈiːvəli] .

He	turned	on	Gaylor	,	his	cunning	red	eyes	flashing	evilly	.
他	转向	在	盖勒	,	他的	狡猾	红色的	眼睛	闪烁	邪恶地	.

他转过身来，目光转向盖勒，狡黠的红眼睛闪烁着邪恶的光芒。

“ [juː; jʊ] [bruːt] !

“	You	brute	!
“	你	蛮力	!

你这个畜生！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

"	he	cried	,	"	you	might	have	killed	her	.
"	他	哭	,	"	你	可能	有	被杀	她	.

他喊道："你可能害死了她。"

" [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] , ['vɪrə] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [væns] , ['wɪspəd]

"	Between	her	sobs	,	Vera	,	her	head	upon	the	shoulder	of	Vance	,	whispered
"	之间	她	啜泣	,	维拉	,	她	头	之上	这	肩膀	的	万斯	,	低声说道

[ə; eɪ] ['kwestʃən] .

a	question	.
一个	问题	.

"薇拉一边抽泣，一边把头靠在万斯的肩膀上，低声问了一个问题。"

[æz; əz] ['kwɪkli] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['mʌtəd] ['sɪmpəθi] , [væns] ['ænsər] : " ['geɪlɚ] .

As	quickly	,	under	cover	of	muttered	sympathy	,	Vance	answered	:	"	Gaylor	.
作为	迅速地	,	在下面	覆盖	的	低声说道	同情	,	万斯	回答	:	"	盖勒	.

范斯迅速地，在低声表达同情的掩护下回答道："盖勒。"

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	Judge	.
这	法官	.

法官。

" [stɪl] ['slaɪtli] ['sweɪɪŋ] , ['vɪrə] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

"	Still	slightly	swaying	,	Vera	stood	upright	.
"	仍然	轻微地	摇晃	,	维拉	站立	直立	.

维拉身体微微摇晃着，站直了身子。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['veɪgli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	passed	her	hand	vaguely	before	her	eyes	.
她	通过了	她	手	依稀	前	她	眼睛	.

她漫不经心地在眼前挥了挥手。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

"我在哪里？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fiːbli] .

"	she	asked	feebly	.
"	她	问	虚弱地	.

她虚弱地问道。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

"我在哪里？"

" ['geɪlɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Gaylor	shook	his	fist	at	the	girl	.
"	盖勒	摇晃	他的	拳头	在	这	女孩	.

盖勒朝女孩挥舞着拳头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	You	know	where	you	are	!
"	你	知道	在哪里	你	是	!

"你知道你在哪里！"

" [hiː; hi] ['θʌndəd] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] — [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl] !

"	he	thundered	;	"	and	you	know	where	you're	going	—	you're	going	to	jail	!
"	他	雷鸣	;	"	和	你	知道	在哪里	你是	去	—	你是	去	到	监狱	!

他怒吼道："你知道你要去哪儿——你要进监狱！"

" [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['vɪrə] [druː] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .

"	In	the	hush	that	followed	Vera	drew	herself	to	her	full	height	.
"	在	这	嘘	那	随后	维拉	画	她自己	到	她	满的	高度	.

在随之而来的寂静中，维拉挺直了身子，展现出她最挺拔的姿态。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['geɪlɚ] ['wʌndrɪŋli] , ['hɔːtɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['drʌŋkən]

She	regarded	Gaylor	wonderingly	,	haughtily	,	as	though	he	were	some	drunken
她	认为	盖勒	惊奇地	,	傲慢地	,	作为	尽管	他	是	一些	醉

[ɪn'truːdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

intruder	from	the	street	.
入侵者	从	这	街道	.

她带着惊奇和傲慢的神情打量着盖勒，仿佛他是一个醉醺醺的闯入者。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Are	you	speaking	to	me	?	"	she	asked	.
"	是	你	请讲	到	我	?	"	她	问	.

"你在跟我说话吗？"她问道。

" [jes] , [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Yes	,	to	you	,	"	shouted	the	lawyer	.
"	是的	,	到	你	,	"	喊叫	这	律师	.

"是的，给你！"律师喊道。

" [jʊə(r)] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪndlər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

"	You're	an	imposter	,	and	a	swindler	,	and	—	and	—
"	你是	一个	冒名顶替者	,	和	一个	骗子	,	和	—	和	—

"你是个冒名顶替者，是个骗子，而且——而且——"

" ['wɪnθrəp] [pʊʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Winthrop	pushed	between	them	.
"	温斯罗普	推动	之间	他们	.

温斯罗普从他们中间挤了过去。

" [jes] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .

"	Yes	,	and	she's	a	woman	,	"	he	said	briskly	.
"	是的	,	和	她是	一个	女士	,	"	他	说	轻快地	.

"是的，而且她是个女人，"他干脆利落地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [roʊ] , [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

"	If	you	want	a	row	,	talk	to	the	man	.
"	如果	你	想	一个	排	,	讲话	到	这	男人	.

"如果你想吵架，就去找他谈。"

" [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['vɪrə] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

"	To	this	point	the	scene	had	brought	to	Vera	no	emotion	save	the	excitement
"	到	这	观点	这	场景	有	带来	到	维拉	不	情感	节省	这	激动

[ðæt] [ɪz] [felt] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

that	is	felt	by	the	one	who	is	struggling	to	escape	.
那	是	毛毡	经过	这	一	WHO	是	挣扎	到	逃脱	.

"到目前为止，眼前的景象除了逃生者所感受到的那种兴奋之外，并没有给维拉带来任何其他情绪。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .

The	appearance	of	a	champion	added	a	new	interest	.
这	外貌	的	一个	冠军	额外	一个	新的	兴趣	.

冠军的出现增添了新的看点。

[θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Through	no	fault	of	her	own	,
通过	不	过错	的	她	自己的	,

这并非她自身的过错，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər][ðer; ðər]

she	had	learned	by	experience	that	to	the	one	man	who	annoyed	her	there
她	有	学习	经过	经验	那	到	这	一	男人	WHO	恼怒	她	那里

['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][sɪks][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .

always	were	six	to	spring	to	her	protection	.
总是	是	六	到	春天	到	她	保护	.

她从经验中得知，每当有一个男人惹恼她，总会有六个男人站出来保护她。

[soʊ][ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi]['koʊvɜːrtli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['winθrəp] [wʌz; wəz][wʌn] [les] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæn; ðən]

So	the	glance	she	covertly	turned	upon	Winthrop	was	one	less	of	gratitude	than
所以	这	瞥一眼	她	隐蔽	转向	之上	温斯罗普	曾是	一	较少的	的	感激	比

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

所以，她偷偷瞥向温斯罗普的那一眼，与其说是感激，不如说是好奇。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ]

But	at	the	first	sight	of	him	the	girl	started	,	her	eyes	lit	with
但	在	这	第一的	视线	的	他	这	女孩	开始	,	她	眼睛	点燃	和

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

recognition	,
认出	,

但女孩第一眼看到他时，就愣住了，眼中闪过一丝认出的光芒。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] .

her	face	flushed	.
她	脸	酡	.

她脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld]

And	then	,	although	the	man	was	in	no	way	regarding	her	,	her	eyes	filled
和	然后	,	虽然	这	男人	曾是	在	不	方式	关于	她	,	她	眼睛	已填

,

,

,

然后，尽管那男人根本没有注意她，她的眼眶却盈满了泪水。

[ænd; ənd][ɪn][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

and	in	mortification	and	dismay	she	blushed	crimson	.
和	在	屈辱	和	沮丧	她	脸红了	赤红	.

她羞愧难当，羞愧得满脸通红。

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] , ['geɪlɚ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [væns] .

His	anger	still	unsatisfied	,	Gaylor	turned	upon	Vance	.
他的	愤怒	仍然	不满意	,	盖勒	转向	之上	万斯	.

盖勒的怒火仍未平息，他转而攻击万斯。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪl] [tuː] .

“	And	you	,	”	he	cried	;	“	you're	going	to	jail	too	.
“	和	你	,	”	他	哭	;	“	你是	去	到	监狱	也	.

“还有你，”他喊道，“你也要坐牢。”

[aɪl] [draɪv] —

I'll	drive	—
患病的	驾驶	—

我来开车——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæləwɛl] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] , [roʊz] ['fi:bli] ,
" The voice of Mr . Hallowell , shaken with pain and distress , rose feebly ,
" 这 嗓音 的 先生 . 哈洛威尔 , 摇晃 和 疼痛 和 痛苦 , 玫瑰 虚弱地 ,
[bɪ'si:tʃɪŋli] .
beseechingly .
恳求地 .

"哈洛威尔先生的声音因痛苦和悲伤而颤抖，虚弱地、恳求地响起。

" ['henri] !
" Henry !
" 亨利 !

"亨利!

" [hi:; hi] ['bɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ! "
" I can't stand it ! "
" 我 不能 站立 它 ! "

"我受不了了！"

" [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] ! " ['θʌndəd] ['reɪni] , " [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] .
" Judge Gaylor ! " thundered Rainey , " I won't be responsible if you keep this up .
" 法官 盖勒 ! " 雷鸣 雷尼 , " 我 惯于 是 负责任的 如果 你 保持 这 向上 .

"盖勒法官！"雷尼怒吼道，"如果你继续这样下去，我概不负责。"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] , ['vɪrə] [ræn][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" With an exclamation of remorse , Vera ran to the side of the old man .
" 和 一个 感叹 的 悔恨 , 维拉 跑 到 这 边 的 这 老的 男人 .

维拉懊悔地叫了一声，跑到老人身边。

[wɪð; wɪθ] ['reɪni] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
With Rainey on his other hand , she raised him upright upon his feet .
和 雷尼 在 他的 其他 手 , 她 提高 他 直立 之上 他的 脚 .

她用另一只手扶着雷尼，把他拉了起来。

" [li:n] [ɑ:n][ˌem 'i:] , " ['bɛgd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['breθləsli] .
" Lean on me , " begged the girl breathlessly .
" 倾斜 在 我 , " 乞求 这 女孩 气喘吁吁 .

"靠着我，"女孩气喘吁吁地恳求道。

" [aɪm] ['veri] [strɔ:ŋ] .
" I'm very strong .
" 我是 非常 强的 .

"我力气很大。"

[li:n] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
Lean on me .
倾斜 在 我 .

依靠我。

" ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . Hallowell shook his head .
" 先生 . 哈洛威尔 摇晃 他的 头 .

哈洛威尔先生摇了摇头。

" [noʊ] , [tʃaɪld] , " [hi:; hi][prəu'testid] , " [nɑ:t][ju:; jʊ] .
" No , child , " he protested , " not you .
" 不 , 孩子 , " 他 抗议 , " 不是 你 .

"不，孩子，"他抗议道，"不是你。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

"	He	turned	to	his	old	friend	.
"	他	转向	到	他的	老的	朋友	.

他转向他的老朋友。

" [juː; jʊ][help][ˌem ˈiː] , ['henri] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	You	help	me	,	Henry	,	"	he	begged	.
"	你	帮助	我	,	亨利	,	"	他	乞求	.

“亨利，帮帮我吧，”他恳求道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , ['reɪni] [weɪvd] [væns] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	the	authority	of	the	medical	man	,	Rainey	waved	Vance	into	the
和	这	权威	的	这	医疗的	男人	,	雷尼	挥手	万斯	进入	这

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

雷尼以医生的名义，挥手示意万斯进入卧室。

" [kloʊz] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Close	those	windows	,	"	he	ordered	.
"	关闭	那些	视窗	,	"	他	订购	.

“把窗户关上，”他命令道。

" [juː; jʊ][help][ˌem ˈiː] !

"	You	help	me	!
"	你	帮助	我	!

“你帮帮我！”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ʌv; əv] ['geɪlɚ] .

"	he	commanded	of	Gaylor	.
"	他	命令	的	盖勒	.

“他命令盖勒。”

" [pʊt][jʊr; jər][ɑːrm]['ʌndər][hɪm; ɪm] .

"	Put	your	arm	under	him	.
"	放	你的	手臂	在下面	他	.

“把你的胳膊放在他身下。”

" ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , [prəu'test, 'prəu-] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] ,

"	Mr	.	Hallowell	,	protesting	feebly	and	leaning	heavily	upon	the	two	men	,
"	先生	.	哈洛威尔	,	抗议	虚弱地	和	倾斜	重度	之上	这	二	男人	,

['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

stumbled	into	the	bedroom	,
踉跄	进入	这	卧室	,

“哈洛威尔先生虚弱地抗议着，沉重地倚靠在两个男人身上，跌跌撞撞地走进了卧室。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

and	the	door	was	shut	behind	him	.
和	这	门	曾是	关闭	在后面	他	.

他身后的门关上了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ,

For	a	moment	the	girl	and	the	man	stood	in	silence	,	and	then	,
为了	一个	片刻	这	女孩	和	这	男人	站立	在	沉默	,	和	然后	,

女孩和男人沉默地站了一会儿，然后，

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , ['winθrəp] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

as	though	suddenly	conscious	of	her	presence	,	Winthrop	turned	and	smiled	.
作为	尽管	突然	有意识的	的	她	在场	,	温斯罗普	转向	和	微笑	.

仿佛突然意识到她的存在，温斯罗普转过身，露出了笑容。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz][smaɪl] .

The	girl	did	not	answer	his	smile	.
这	女孩	做过	不是	回答	他的	微笑	.

女孩没有回应他的微笑。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] [hɜːr; hər]

From	under	the	shadow	of	the	picture	hat	and	the	ostrich	feathers	her
从	在下面	这	阴影	的	这	图片	帽子	和	这	鸵鸟	羽毛	她

[aɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] ,

eyes	regarded	him	searchingly	,
眼睛	认为	他	仔细地	,

她透过画帽和鸵鸟羽毛的阴影，目光审视地打量着他。

['wɑːtʃfəli] .

watchfully	.
警惕地	.

警惕地观察。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['winθrəp] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] .

For	the	first	time	,	Winthrop	had	the	chance	to	observe	her	.
为了	这	第一的	时间	,	温斯罗普	有	这	机会	到	观察	她	.

温斯罗普第一次有机会观察她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ['kruːəli] [dɪs'gaɪzd] [hɜːr; hər] ,

He	saw	that	she	was	very	young	,	that	her	clothes	cruelly	disguised	her	,
他	锯	那	她	曾是	非常	年轻的	,	那	她	衣服	残酷地	伪装	她	,

他看出她很年轻，衣着打扮却残酷地掩盖了她的真容。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['brɪgənd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

that	she	was	only	a	child	masquerading	as	a	brigand	,	that	her	face	was
那	她	曾是	仅有的	一个	孩子	伪装	作为	一个	强盗	,	那	她	脸	曾是

[dis'træktiŋli] ['lʌvli] .

distractingly	lovely	.
令人分心地	迷人的	.

她只是一个伪装成强盗的孩子，而且她的脸蛋美得令人分神。

['hævɪŋ] ['noʊtɪd] [ðɪs] ,

Having	noted	this	,
拥有	著名的	这	,

注意到这一点之后，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] ['sevrəl] [groʊn] [men][tuː; tə][ə'bjuːs][ænd; ənd] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn]

the	fact	that	she	had	driven	several	grown	men	to	abuse	and	vituperation
这	事实	那	她	有	驱动	一些	生长	男人	到	虐待	和	谩骂

[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['hjuːmərəs] ;

struck	him	as	being	extremely	humorous	;
击	他	作为	存在	极其	幽默	;

她竟然让好几个成年男人对她破口大骂，这让他觉得非常滑稽；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

nor	did	he	try	to	conceal	his	amusement	.
也不	做过	他	尝试	到	隐藏	他的	娱乐	.

他也没有试图掩饰自己的愉悦之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːtʃflnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][rɪ'læks] .

But	the	watchfulness	in	the	eyes	of	the	girl	did	not	relax	.
但	这	警惕	在	这	眼睛	的	这	女孩	做过	不是	放松	.

但女孩眼中警惕的神情丝毫没有放松。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['seɪɑːns] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

“	I'm	afraid	I	interfered	with	your	seance	,	”	said	the	District	Attorney	.
“	我是	害怕的	我	干扰	和	你的	降神会	,	”	说	这	区	律师	.

“恐怕我干扰了你们的降神会，”地方检察官说道。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['werəli] ， [laɪk] [ə; eɪ] ['fensər] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
The **girl** **regarded** **him** **warily** **，** **like** **a** **fencer** **fixing** **her** **eyes** **on** **those** **of** **her**
这 女孩 认为 他 谨慎地 ， 喜欢 一个 击剑手 定影 她 眼睛 在 那些 的 她
[ə'poʊnənt] .
opponent **.**
对手 .

女孩警惕地打量着他，就像击剑运动员紧盯着对手一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː]
There **was** **a** **pause** **which** **lasted** **so** **long** **that** **had** **the** **silence** **continued** **it**
那里 曾是 一个 暂停 哪个 持续 所以 长的 那 有 这 沉默 持续 它
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ruːd] .
would **have** **been** **rude** **.**
会 有 到过 粗鲁的 .

一阵长时间的沉默，如果继续保持沉默，会显得很失礼。

“ [wel] ， ” [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [læst] ， ['tɪmɪdli] ， “ [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪti] [iks'pekts] [juː; jʊ] [tuː; tə]
“ **Well** **，** **”** **the** **girl** **returned** **at** **last** **，** **timidly** **，** **“** **that's** **what** **the** **city** **expects** **you** **to**
“ 出色地 ， ” 这 女孩 返回 在 最后的 ， 胆怯地 ， “ 那就是 什么 这 城市 预期 你 到
[duː] ，
do **，**
做 ，

“嗯，”女孩终于怯生生地回答道，“那是这座城市希望你做的。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?
is **it** **not** **?**
是 它 不是 ?

难道不是吗?

” ['winθrəp] [læft] .
” **Winthrop** **laughed** **.**
” 温斯罗普 笑了 .

温斯罗普笑了。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] ?
“ **How** **did** **you** **know** **who** **I** **was** **?**
“ 如何 做过 你 知道 WHO 我 曾是 ?

你是怎么知道我是谁的?

” [hiː; hi] [æskt] ， [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['kwɪkli] ， “ [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [jʊə(r)] [ə; eɪ] [maɪnd] ['riːdər] .
” **he** **asked** **，** **and** **then** **added** **quickly** **，** **“** **Of** **course** **，** **you're** **a** **mind** **reader** **.**
” 他 问 ， 和 然后 额外 迅速地 ， “ 的 课程 ， 你是 一个 头脑 读者 .

他问道，然后迅速补充道：“当然，你会读心术。”

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [gɜːrl] [smaɪld] .
” **For** **the** **first** **time** **the** **girl** **smiled** **.**
” 为了 这 第一的 时间 这 女孩 微笑 .

女孩第一次笑了。

['winθrəp] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] ， ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] .
Winthrop **found** **it** **a** **charming** **smile** **，** **wistful** **and** **confiding** **.**
温斯罗普 成立 它 一个 迷人 微笑 ， 怅惘 和 倾诉 .

温斯罗普觉得那是一个迷人的微笑，带着一丝惆怅和信任。

“ [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːrld] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，
“ **I** **don't** **have** **to** **ask** **the** **spirit** **world** **，** **”** **she** **said** **，**
“ 我 不 有 到 问 这 精神 世界 ， ” 她 说 ，

“我不需要去问灵界，”她说。

“ [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] . ”
“ **to** **tell** **me** **who** **is** **District** **Attorney** **of** **New** **York** **.** **”**
“ 到 告诉 我 WHO 是 区 律师 的 新的 约克 . ”

“告诉我纽约地方检察官是谁。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ; “ [jes] ,
“ Yes , ” said the District Attorney ; “ yes ,
” 是的 , ” 说 这 区 律师 ; ” 是的 ,

“是的，”地方检察官说；“是的，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] —
I suppose you have to be pretty well acquainted with some of the laws —
我 认为 你 有 到 是 漂亮的 出色地 熟人 和 一些 的 这 法律 —
[ðoʊz] [ə'baʊt] ['miːdɪəmz] ? ”
those about mediums ? ”
那些 关于 媒介 ? ”

我想你肯定对一些法律很熟悉——特别是关于灵媒的法律吧?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [lɔːz] , ” [bɪ'gæn] ['vɪrə] ,
“ If you knew as much about other laws , ” began Vera ,
” 如果 你 知道 作为 很多 关于 其他 法律 , ” 开始 维拉 ,

“如果你对其他法律也了解这么多的话，”维拉开口说道，

“ [æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'gen] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
“ as I do about the law — ” She broke off and again smiled upon him .
” 作为 我 做 关于 这 法律 — ” 她 打破 离开 和 再次 微笑 之上 他 .

“就像我对法律一样——”她停了下来，又对他笑了笑。

“ [ðen] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] , ” [sed] ['winθrəp] ,
“ Then you probably know , ” said Winthrop ,
” 然后 你 大概 知道 , ” 说 温斯罗普 ,

“那你大概知道了，”温斯罗普说道。

“ [ðæt] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'saɪtɪd] [frend] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] ['liːgəli] [kwaɪt] [truː] ?
“ that what our excited friend said to you just now is legally quite true ?
” 那 什么 我们的 兴奋的 朋友 说 到 你 只是 现在 是 合法地 相当 真的 ?

“刚才我们那位兴奋的朋友跟你说的话，在法律上完全属实吗？”

” [ðə; ði] [smaɪl] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
” The smile passed from the face of the girl .
” 这 微笑 通过了 从 这 脸 的 这 女孩 .

女孩脸上的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [faɪn] [dɪs'deɪn] ,
She looked at the young man with fine disdain ,
她 看起来 在 这 年轻的 男人 和 美好的 蔑视 ,

她用一种轻蔑的眼神打量着那个年轻人。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [maɪt] [rɪ'pruːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði][mæn] [huː] [snæpt] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə]
as a great lady might reprove with a glance the man who snapped a camera
作为 一个 伟大的 女士 可能 责备 和 一个 瞥一眼 这 男人 WHO 啪啪 一个 相机
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

就像一位高贵的女士会用眼神斥责那个对着她拍照的男人一样。

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'rest] [ˌem 'iː] ?

“	Well	,	what	are	you	going	to	do	about	it	—	arrest	me	?
”	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	关于	它	—	逮捕	我	?

“那你们打算怎么办——逮捕我吗？”

” ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv]['melədrɑːmə] , [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

”	Mocking	him	,	in	a	burlesque	of	melodrama	,	she	held	out	her	arms	.
”	嘲讽	他	,	在	一个	滑稽剧	的	情节剧	,	她	握住	出去	她	武器	.

她用一种滑稽的夸张方式嘲弄他，张开双臂。

“ [dəunt] [pʊt][ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɑːn][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

“	Don't	put	the	handcuffs	on	me	,	”	she	begged	.
”	不	放	这	手铐	在	我	,	”	她	乞求	.

“别给我戴手铐，”她哀求道。

['winθrəp] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɪmpjədəns] [ə'mjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Winthrop	found	her	impudence	amusing	;	and	,	with	the	charm	of	her
温斯罗普	成立	她	厚颜无耻	有趣	;	和	,	和	这	魅力	的	她

['nɑːv(ə)lti] ,

novelty	,
新奇	,

温斯罗普觉得她的厚颜无耻很有趣；而且，凭借她的新奇魅力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , ['sʌmwer] , [ðeɪ] [hæd; həd][met]

he	was	conscious	of	a	growing	conviction	that	,	somewhere	,	they	had	met
他	曾是	有意识的	的	一个	生长	定罪	那	,	某处	,	他们	有	遇见

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

他越来越确信，他们以前肯定在某个地方见过面；

[ðæt] [ɔːl'redi] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .

that	already	at	a	crisis	she	had	come	into	his	life	.
那	已经	在	一个	危机	她	有	来	进入	他的	生活	.

正是在他人生的危机时刻，她走进了他的生活。

“ [aɪ][wəʊnt] [ə'rest] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [smaɪl] , “ [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

“	I	won't	arrest	you	,	”	he	said	with	a	puzzled	smile	,	“	on	one	condition	.	”
”	我	惯于	逮捕	你	,	”	他	说	和	一个	困惑	微笑	,	“	在	一	状况	.	”

“我不会逮捕你，”他带着困惑的笑容说，“但有一个条件。”

“ [ɑː] ! ” [mɑːkt] ['vɪrə] ; “ [hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] . ”

“	Ah	!	”	mocked	Vera	;	“	he	is	generous	.	”
”	啊	!	”	嘲笑	维拉	;	“	他	是	慷慨的	.	”

“啊！”维拉嘲讽道，“他真慷慨。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] , ” ['winθrəp] [went] [ɑːn] ['sɪriəsli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer]

“	And	the	condition	is	,	”	Winthrop	went	on	seriously	,	“	that	you	tell	me	where
”	和	这	状况	是	,	”	温斯罗普	去	在	严重地	,	“	那	你	告诉	我	在哪里

[wiː; wi] [met] [bɪ'fɔːr] ?

we	met	before	?
我们	遇见	前	?

“条件是，”温斯罗普严肃地继续说道，“你告诉我我们以前在哪里见过面？”

” [ðə; ði]['gɝːlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [mæsk] - [laɪk] .

”	The	girl's	expression	became	instantly	mask	-	like	.
”	这	女孩们	表达	成为	即刻	面具	-	喜欢	.

“女孩的表情瞬间变得像戴着面具一样。”

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [ʃiː; ʃi] [səːtʃt]

To	learn	if	he	suspected	where	it	was	that	they	had	met	,	she	searched
到	学习	如果	他	怀疑	在哪里	它	曾是	那	他们	有	遇见	,	她	搜索

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪkli] .

his	face	quickly	.
他的	脸	迅速地	.

为了知道他是否猜到他们是在哪里相遇的，她迅速地在他脸上搜寻了一番。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

She	was	reassured	that	of	the	event	he	had	no	real	recollection	.
她	曾是	放心	那	的	这	事件	他	有	不	真实的	回忆	.

她得知他对那件事没有任何真正的记忆，这让她感到安心。

“ [ðæts] ['rædər] ['dɪfɪkəlt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['laɪtli] ,

“	That's	rather	difficult	,	isn't	it	,	”	she	continued	lightly	,
“	那就是	相当	难的	,	不是	它	,	”	她	持续	轻轻	,

“那确实挺难的，不是吗？”她轻描淡写地继续说道。

“ [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][maɪnd] ['riːdiŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks]

“	when	you	consider	I've	been	giving	exhibitions	of	mind	readings	for	the	last	six
“	什么时候	你	考虑	我已经	到过	给予	展览	的	头脑	阅读	为了	这	最后的	六

[wiːks] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,

weeks	on	Broadway	,
周	在	百老汇	,

“考虑到过去六周我一直在百老汇进行读心术表演，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][juː; jʊ]['prɑːbəbli] [noʊ] ? ”

and	in	the	homes	of	people	you	probably	know	?	”
和	在	这	房屋	的	人们	你	大概	知道	?	”

在你认识的人家里呢？

“ [noʊ] , ” ['winθrəp] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn]

“	No	,	”	Winthrop	exclaimed	eagerly	,	“	it	wasn't	in	a	theatre	,	and	it	wasn't	in
“	不	,	”	温斯罗普	惊呼	急切地	,	“	它	不是	在	一个	剧院	,	和	它	不是	在

[ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] .

a	private	house	.
一个	私人的	房子	.

“不，”温斯罗普急切地喊道，“它既不在剧院里，也不在私人住宅里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

It	was	—	”	he	shook	his	head	helplessly	,	and	looked	at	her	for
它	曾是	—	”	他	摇晃	他的	头	无助地	,	和	看起来	在	她	为了

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

“是——”他无奈地摇了摇头，向她寻求帮助。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	don't	know	,	do	you	?
“	你	不	知道	,	做	你	?

你不知道，对吧？

” [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .

”	The	girl	regarded	him	steadily	.
”	这	女孩	认为	他	稳步	.

女孩目光坚定地注视着他。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

“	How	should	I	?
“	如何	应该	我	?

我该怎么做？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
as though decided upon a course of action of the wisdom of which she
作为 尽管 决定 之上 一个 课程 的 行动 的 这 智慧 的 哪个 她
[wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
was uncertain ,
曾是 不确定 ,

仿佛已经决定采取某种行动，但她自己也并不确定这种行动是否明智。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'iːzɪli] .
she laughed uneasily .
她 笑了 不安地 .

她尴尬地笑了笑。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wʊd] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But the spirits would know , " she said .
" 但 这 烈酒 会 知道 , " 她 说 .

“但亡灵会知道的，”她说。

" [aɪ] [maɪt] [æsk] [ðem; ðəm] . "
" I might ask them . "
" 我 可能 问 他们 . "

“我可能会问问他们。”

" [duː] ! " [kraɪd] ['winθrəp] , [dɪ'laɪtɪdli] .
" Do ! " cried Winthrop , delightedly .
" 做 ! " 哭 温斯罗普 , 欣喜地 .

“做！”温斯罗普高兴地喊道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?
" How much would that be ?
" 如何 很多 会 那 是 ?

那要多少钱?

" [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪz; ɪz] ['flɪpənsi] , [ðə; ði] [gɜːrl] [fraʊnd] .
" As though to reprove his flippancy , the girl frowned .
" 作为 尽管 到 责备 他的 轻浮 , 这 女孩 皱眉 .

“仿佛是为了斥责他的轻浮，女孩皱起了眉头。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] , [wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] ['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk]
With a nervous tremor , which this time seemed genuine enough , she threw back
和 一个 紧张的 震颤 , 哪个 这 时间 似乎 真的 足够的 , 她 扔 后退
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她神经质地颤抖了一下，这次的颤抖似乎是真的，她向后仰了仰头。

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
closed her eyes , and laid her arm across her forehead .
关闭 她 眼睛 , 和 铺设 她 手臂 穿过 她 前额 .

她闭上眼睛，用手臂托住额头。

['winθrəp] , [ˌʌnəb'zɜ:rvd] , [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['pɑ:rtli] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , ['pɑ:rtli]

Winthrop	**,**	**unobserved**	**,**	**watched**	**her**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**partly**	**of**	**amusement**	**,**	**partly**
温斯罗普	,	未被观察到的	,	观看	她	和	一个	微笑	,	部分	的	娱乐	,	部分

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,

on	**account**	**of**	**her**	**beauty**	**,**
在	帐户	的	她	美丽	,

温斯罗普悄悄地注视着她，脸上带着微笑，一部分是出于好笑，一部分是因为她美貌动人。

[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

of	**admiration**	**.**
的	钦佩	.

钦佩之情。

“ [aɪ] [si:] — [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ru:m] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

“	**I**	**see**	**—**	**a**	**court**	**room**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
”	我	看	—	一个	法庭	房间	,	”	说	这	女孩	.

“我看到了——法庭，”女孩说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [mi:n] [ænd; ənd] [ber] .

“	**It**	**is**	**very**	**mean**	**and**	**bare**	**.**
”	它	是	非常	意思是	和	裸	.

“它非常简陋，非常简陋。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwer] [ʌp][ðə; ði] [steɪt] ; [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] .

It	**is**	**somewhere**	**up**	**the**	**State**	**;**	**in**	**a**	**small**	**town**	**.**
它	是	某处	向上	这	状态	;	在	一个	小的	镇	.

它位于该州北部的一个小镇上。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn]

Outside	**,**	**there**	**are**	**trees**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**is**	**shining**	**,**	**and**	**people**	**are**	**walking**	**in**
外部	,	那里	是	树木	,	和	这	太阳	是	灼灼	,	和	人们	是	步行	在

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pɑ:rk] .

a	**public**	**park**	**.**
一个	民众	公园	.

外面绿树成荫，阳光明媚，人们在公园里散步。

[ˌɪn'saɪd] , [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɑ:k] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] .

Inside	**,**	**in**	**the**	**prisoner's**	**dock**	**,**	**there**	**is**	**a**	**girl**	**.**
里面	,	在	这	囚犯的	码头	,	那里	是	一个	女孩	.

在里面，在被告席上，有一个女孩。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] — [fɔ:r; fər] [θeft] .

She	**has**	**been**	**arrested**	**—**	**for**	**theft**	**.**
她	有	到过	被捕	—	为了	盗窃	.

她因盗窃罪被捕了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['gɪlti] !

She	**has**	**pleaded**	**guilty**	**!**
她	有	恳求	有罪的	!

她认罪了！

[ænd; ənd][aɪ] [si:] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [feɪnt] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] —

And	**I**	**see**	**—**	**that**	**she**	**has**	**been**	**very**	**ill**	**—**	**that**	**she**	**is**	**faint**	**from**	**shame**	**—**
和	我	看	—	那	她	有	到过	非常	患病的	—	那	她	是	头晕的	从	耻辱	—

[ænd; ənd] [fɪr] — [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [fu:d] .

and	**fear**	**—**	**and**	**lack**	**of**	**food**	**.**
和	害怕	—	和	缺少	的	食物	.

我看到她病得很重，她因为羞愧、恐惧和饥饿而昏厥过去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] .

And	**there**	**is**	**a**	**young**	**lawyer**	**.**
和	那里	是	一个	年轻的	律师	.

还有一位年轻律师。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][ɪz] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

He	is	defending	her	;	he	is	asking	the	judge	to	be	merciful	,
他	是	防守	她	;	他	是	问	这	法官	到	是	仁慈	,

他在为她辩护；他请求法官从轻发落。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'fens] ,

because	this	is	her	first	offence	,
因为	这	是	她	第一的	罪行	,

因为这是她初犯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðə; ði] [kloʊk] [tuː; tə] [get] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

because	she	stole	the	cloak	to	get	money	to	take	her	where	she	had	been
因为	她	偷窃	这	披风	到	得到	钱	到	拿	她	在哪里	她	有	到过

['prɑːmɪst] [wɜːrk] .

promised	work	.
承诺	工作	.

因为她偷了斗篷，是为了弄到钱去她被承诺的工作地点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [keɪs] .

Because	this	is	his	first	case	.
因为	这	是	他的	第一的	案件	.

因为这是他的第一个案子。

" ['winθrəp] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

"	Winthrop	gave	a	gasp	of	disbelief	.
"	温斯罗普	给予	一个	喘气	的	怀疑	.

温斯罗普倒吸了一口气，难以置信。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	You	don't	mean	to	tell	me	—	”	he	cried	.
"	你	不	意思是	到	告诉	我	—	"	他	哭	.

“你不会是想告诉我——”他喊道。

“ [hʌʃ] ! ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Hush	!	”	commanded	the	girl	.
"	嘘	!	"	命令	这	女孩	.

“嘘！”女孩命令道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sweɪdz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] ,

“	And	he	persuades	the	judge	to	let	her	go	,	”	she	continued	quickly	,
"	和	他	说服	这	法官	到	让	她	去	,	"	她	持续	迅速地	,

“然后他说服法官放了她，”她迅速继续说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs]

her	voice	shaking	,	“	and	he	and	the	girl	walk	out	of	the	court	house
她	嗓音	摇晃	,	“	和	他	和	这	女孩	走	出去	的	这	法庭	房子

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她声音颤抖地说：“然后他和那个女孩一起走出了法院。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kaɪndli] ,

And	he	talks	to	her	kindly	,
和	他	会谈	到	她	亲切地	,

他语气温和地和她说话。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['prɑːmɪst]

and	gives	her	money	to	pay	her	way	to	the	people	who	have	promised
和	给予	她	钱	到	支付	她	方式	到	这	人们	WHO	有	承诺

[hɜːr; hər][wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

并给她钱，让她支付前往那些承诺给她工作的人那里的路费。

" ['vɪrə] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] , [feɪst] ['wɪnθrəp] .

"	Vera	dropped	her	arm	,	and	stepping	back	,	faced	Winthrop	.
"	维拉	掉落	她	手臂	,	和	步进	后退	,	面对	温斯罗普	.

维拉放下手臂，后退一步，面对着温斯罗普。

[θru:] [hɜ:r; hər] [terz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['flæʃɪŋ] ['praʊdli] , ['greɪtfəli] ;

Through	her	tears	her	eyes	were	flashing	proudly	,	gratefully	;
通过	她	眼泪	她	眼睛	是	闪烁	自豪地	,	感激不尽	;

泪眼朦胧中，她的眼中闪烁着骄傲和感激的光芒；

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['vaɪbreɪt] .

the	feeling	that	shook	her	made	her	voice	vibrate	.
这	感觉	那	摇晃	她	制成	她	嗓音	颤动	.

那种震撼让她声音都颤抖了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

The	girl	seemed	proud	of	her	tears	,	proud	of	her	debt	of	gratitude	.
这	女孩	似乎	自豪的	的	她	眼泪	,	自豪的	的	她	债务	的	感激	.

女孩似乎为自己的眼泪感到骄傲，为自己的感激之情感到骄傲。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['i:gər] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

"	And	I've	never	forgotten	you	,	"	she	said	,	her	voice	eager	and	trembling	,
"	和	我已经	绝不	被遗忘的	你	,	"	她	说	,	她	嗓音	渴望的	和	发抖	,

“我从未忘记过你，”她说道，声音急切而颤抖。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	and	what	you	did	for	me	.
"	和	什么	你	做过	为了	我	.

“还有你为我所做的一切。”

[ænd; ənd] [aɪv] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	I've	watched	you	come	to	this	city	,	and	fight	it	,	and	fight	it	,
和	我已经	观看	你	来	到	这	城市	,	和	斗争	它	,	和	斗争	它	,

我亲眼看着你来到这座城市，与它抗争，与它抗争。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [pʊt] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

until	you	made	them	put	you	where	you	are	.
直到	你	制成	他们	放	你	在哪里	你	是	.

直到你让他们把你带到现在的位置。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	stopped	to	control	her	voice	,	and	smiled	at	him	.
"	她	停止	到	控制	她	嗓音	,	和	微笑	在	他	.

她停下来控制自己的声音，然后对他笑了笑。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

"	And	that's	why	I	knew	you	were	District	Attorney	,	"	she	said	;
"	和	那就是	为什么	我	知道	你	是	区	律师	,	"	她	说	;

“所以我才知道你是地方检察官，”她说；

" [ænd; ənd] [pli:z] — " [ʃi:; ʃi] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [meʃ] [pɜ:rs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [weɪst] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

"	and	please	—	"	she	fumbled	in	the	mesh	purse	at	her	waist	and	taking
"	和	请	—	"	她	笨手笨脚	在	这	网	钱包	在	她	腰部	和	采取

[ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

a	bill	from	it	,
一个	账单	从	它	,

“还有，请——”她在腰间的网状钱包里摸索着，从中掏出一张钞票，

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

threw	it	upon	the	table	.
扔	它	之上	这	桌子	.

把它扔到桌子上。

“ [ænd; ənd] [pliːz] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]
“ And please , there's the money I owe you , and — and — I thank you
” 和 请 , 有 这 钱 我 欠 你 , 和 — 和 — 我 感谢 你
— [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] .
— and goodbye .
— 和 再见 .

“还有，这是我欠你的钱，还有——还有——谢谢你——再见。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
” She turned and almost ran from him toward the door to the hall .
” 她 转向 和 几乎 跑 从 他 朝向 这 门 到 这 大厅 .

她转身几乎是跑着朝大厅的门跑去。

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止！

” [kraɪd] ['winθrəp] .
” cried Winthrop .
” 哭 温斯罗普 .

“温斯罗普喊道。”

[pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [ðə; ði][gɜːrl]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Poised for flight , the girl halted , and looked back .
准备 为了 航班 , 这 女孩 停止 , 和 看起来 后退 .

女孩摆好起飞的姿势，突然停了下来，回头望去。

“ [wen] [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ When can I see you again ? ” said the man .
” 什么时候 能 我 看 你 再次 ? ” 说 这 男人 .

“我什么时候才能再见到你？”男人问道。

[ðə; ði] [toʊn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mænd] .
The tone made it less a question than a command .
这 语气 制成 它 较少的 一个 问题 比 一个 命令 .

语气与其说是疑问，不如说是命令。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
In a manner as determined as his own , the girl shook her head .
在 一个 方式 作为 决定 作为 他的 自己的 , 这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩像他一样坚定地摇了摇头。

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ][mʌst; məst] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] .
“ I must ! ” returned the man .
” 我 必须 ! ” 返回 这 男人 .

“我必须这么做！”那人回答道。

[ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['defɪnətli] , ['faɪnəli] .
Again the girl shook her head , definitely , finally .
再次 这 女孩 摇晃 她 头 , 确实 , 最后 .

女孩再次摇头，肯定地，终于。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [help] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [wɜːrk] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

“	It	won't	help	you	in	your	work	,	”	she	pleaded	,	“	to	come	to	see	me	.	”
”	它	惯于	帮助	你	在	你的	工作	,	”	她	恳求	,	“	到	来	到	看	我	.	”

“来看我，对你的工作没有帮助，”她恳求道。

“ [aɪ][mʌst; məst] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['wɪnθrəp] ['sɪmpli] .

“	I	must	!	”	repeated	Winthrop	simply	.
”	我	必须	!	”	重复	温斯罗普	简单地	.

“我必须这么做！”温斯罗普简单地重复道。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [met] [hɪz; ɪz] , [ə'piːlɪŋli] , [dɪ'faɪəntli] .

The	eyes	of	the	girl	met	his	,	appealingly	,	defiantly	.
这	眼睛	的	这	女孩	遇见	他的	,	吸引人的	,	公然挑衅	.

女孩的目光与他的目光相遇，充满魅力，又带着一丝挑衅。

“ [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	You'll	be	sorry	,	”	said	the	girl	.
”	你会	是	对不起	,	”	说	这	女孩	.

“你会后悔的，”女孩说。

['wɪnθrəp] [læft] [æn; ən] ['iːgər] , ['bɔɪɪʃ] [læf] .

Winthrop	laughed	an	eager	,	boyish	laugh	.
温斯罗普	笑了	一个	渴望的	,	男孩气	笑	.

温斯罗普发出了一声急切的、孩子气的笑声。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['tensnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [gɔːn] .

When	he	spoke	the	tenseness	in	his	voice	had	gone	.
什么时候	他	辐	这	紧张	在	他的	嗓音	有	已消失	.

他说话时，声音里的紧张感消失了。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] , ['bæntərɪŋ] .

His	tone	was	confident	,	bantering	.
他的	语气	曾是	自信的	,	玩笑	.

他的语气自信而轻松。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Then	I	will	not	come	to	see	you	,	”	he	said	.
”	然后	我	将要	不是	来	到	看	你	,	”	他	说	.

“那我就不来看你了。”他说。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['pʌz(ə)ld] , ['vɪrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'stres] .

Uncertain	,	puzzled	,	Vera	looked	at	him	in	distress	.
不确定	,	困惑	,	维拉	看起来	在	他	在	痛苦	.

薇拉茫然困惑，神情痛苦地看着他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	thought	he	was	mocking	her	.
她	想法	他	曾是	嘲讽	她	.

她觉得他是在嘲笑她。

“ [noʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

“	No	?	”	she	questioned	.
”	不	?	”	她	被质问	.

“不？”她问道。

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['vɪrə] , [ðə; ði] ['miːdiəm] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I'll	come	to	see	Vera	,	the	medium	,	”	he	explained	.
”	患病的	来	到	看	维拉	,	这	中等的	,	”	他	解释	.

“我要去见见灵媒维拉，”他解释道。

['vɪrə] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['hæpi] [ɪm'bærəsmənt] , [smaɪld] ['wɪstfəli] .

Vera	frowned	,	and	then	,	in	happy	embarrassment	,	smiled	wistfully	.
维拉	皱眉	,	和	然后	,	在	快乐的	尴尬	,	微笑	怅然地	.

维拉皱了皱眉，然后带着一丝甜蜜的羞涩，露出了怅然的笑容。

“ [oʊ] , [wel] , ” [ʃi:; ʃi] ['stæməd] ; “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ Oh , well , ” she stammered ; “ of course ,
“ 哦 , 出色地 , ” 她 结结巴巴 ; “ 的 课程 ,

“哦，好吧，”她结结巴巴地说；“当然，

[ɪf] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:] [prə'feʃənəli] — [maɪ] ['aʊərz] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə]
if you're coming to consult me professionally — my hours are from four to
如果 你是 未来 到 咨询 我 专业地 — 我的 小时 是 从 四 到
[sɪks] . ”
six . ”
六 . ”

如果您是来咨询我的专业意见——我的工作时间是下午四点到六点。

“ [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] .
“ I'll be there , ” cried the District Attorney .
“ 患病的 是 那里 , ” 哭 这 区 律师 .

“我一定到场！”地方检察官喊道。

['vɪrə] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] .
Vera leaned forward eagerly .
维拉 倾斜 向前 急切地 .

维拉急切地向前倾身。

“ [wʌt] [deɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
“ What day will you come ?
“ 什么 天 将要 你 来 ?

你何时会来?

” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [wʌt] [deɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ What day ! ” exclaimed the young man indignantly .
“ 什么 天 ! ” 惊呼 这 年轻的 男人 愤慨地 .

“真是糟糕的一天！”年轻人愤愤不平地喊道。

“ [waɪ] , [ðɪs] [deɪ] !
“ Why , this day !
“ 为什么 , 这 天 !

“为什么偏偏是今天！”

” ['vɪrə] [geɪv] [ə; eɪ] ['gɪlti] , ['fraɪt(ə)nd] [læf] .
” Vera gave a guilty , frightened laugh .
” 维拉 给予 一个 有罪的 , 害怕 笑 .

维拉发出了一声愧疚而恐惧的笑声。

“ [oʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
“ Oh , will you ?
“ 哦 , 将要 你 ?

“哦，你愿意吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'laɪtɪdli] .
” she exclaimed delightedly .
” 她 惊呼 欣喜地 .

她欣喜地惊呼道。

[ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
She clasped her fingers in a gesture of dismay .
她 紧握 她 手指 在 一个 手势 的 沮丧 .

她双手紧握，一副沮丧的样子。

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['sɑːri] !
“ Oh , I hope you won't be sorry !
“ 哦 , 我 希望 你 惯于 是 对不起 !

“哦，我希望你不会后悔！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]
For some moments the District Attorney of New York stood looking at the door
为了 一些 时刻 这 区 律师 的 新的 约克 站立 寻找 在 这 门
[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
through which she had disappeared .
通过 哪个 她 有 消失 .

纽约地方检察官站在那里，望着她消失的那扇门，愣愣地看了好一会儿。

[pɑːrt] [iː]
Part II
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vænsəz] [wʌz; wəz] [ɪn] ['θɜːrti] - [fɪfθ] [striːt] , ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['gærik]
The home of the Vances was in Thirty - fifth Street , nearly opposite the Garrick
这 家 的 这 万斯 曾是 在 三十 - 第五 街道 , 几乎 对面的 这 加里克
['θiːətər] .
Theatre .
剧院 .

范斯家的住宅位于第三十五街，几乎就在加里克剧院对面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] [brɪk] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [steps] .
It was one of a row of old - fashioned brick houses with high steps .
它 曾是 一 的 一个 排 的 老的 - 造型 砖 房屋 和 高的 步骤 .

那是一排老式砖房中的一栋，房子有很高的台阶。

[æz; əz] [ðə; ði] ['siːkər] ['æftər] [truːθ] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,
As the seeker after truth entered the front hall ,
作为 这 寻求者 后 真相 进入 这 正面 大厅 ,

当求真者进入前厅时，

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ; [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
he saw before him the stairs to the second story ; on his right ,
他 锯 前 他 这 楼梯 到 这 第二 故事 ; 在 他的 正确的 ,

他看到眼前是通往二楼的楼梯；在他的右边，

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [frʌnt] ['pɑːrlər] , ” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
the folding doors of the “ front parlor , ” and at the far end of the hall ,
这 折叠式的 门 的 这 “ 正面 客厅 , ” 和 在 这 远的 结尾 的 这 大厅 ,

“前厅”的折叠门，以及大厅尽头的折叠门，

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [led] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,
a single door that led to what was , in the old days ,
一个 单身的 门 那 引领 到 什么 曾是 , 在 这 老的 天 ,

一扇通往过去那个地方的门

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðə; ði] ['fæməli] ['daɪnɪŋ]
before this row of houses had been converted into offices , the family dining
前 这 排 的 房屋 有 到过 转换 进入 办公室 , 这 家庭 用餐
[ruːm] .
room .
房间 .

在这排房屋被改造成办公室之前，这里曾是家庭餐厅。

[tuː; tə] ['vɪrə] [ðə; ði] [vænsəz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz] [ə; eɪ] “ [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑːrlər]

To	Vera	the	Vances	had	given	the	use	of	this	room	as	a	“	reception	parlor
到	维拉	这	万斯	有	给定	这	使用	的	这	房间	作为	一个	”	接待	客厅

.

:

.

范斯一家将这间房间借给维拉用作“接待室”。

” [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

”	The	visitor	first	entered	the	room	on	his	right	,
”	这	游客	第一的	进入	这	房间	在	他的	正确的	,

访客首先从他右侧的房间进入，

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑːrlər] ,

from	it	passed	through	another	pair	of	folding	doors	to	the	reception	parlor	,
从	它	通过了	通过	其他	一对	的	折叠式的	门	到	这	接待	客厅	,

从那里穿过另一扇折叠门就到了接待室，

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [dɪ'pɑːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [dɔːr]

and	then	,	when	his	audience	was	at	an	end	,	departed	by	the	single	door
和	然后	,	什么时候	他的	观众	曾是	在	一个	结尾	,	已离开	经过	这	单身的	门

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,

to	the	hall	,
到	这	大厅	,

然后，当听众散去后，他从大厅唯一的门离开了。

[ænd; ənd] [soʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] .

and	so	,	to	the	street	.
和	所以	,	到	这	街道	.

于是，他们来到了街上。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑːrlər] [bɔːr] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

The	reception	parlor	bore	but	little	likeness	to	a	cave	of	mystery	.
这	接待	客厅	钻孔	但	小的	相似	到	一个	洞穴	的	神秘	.

接待室与神秘洞穴几乎没有任何相似之处。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] , [noʊ] [stʌft] ['ælɪgeɪtər] , [noʊ] ['ɪndiən] ['dreɪpəriːz] , [noʊ] [blæk] [kæt]

There	were	no	shaded	lights	,	no	stuffed	alligator	,	no	Indian	draperies	,	no	black	cat
那里	是	不	阴影	灯	,	不	填充	鳄鱼	,	不	印度	窗帘	,	不	黑色的	猫

.

:

.

这里没有遮光灯，没有鳄鱼标本，没有印度风格的帷幔，也没有黑猫。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ʃændə'lɪr] [wɪð; wɪθ] [brɑːnz]

On	a	table	,	in	the	centre	,	under	a	heavy	and	hideous	chandelier	with	bronze
在	一个	桌子	,	在	这	中心	,	在下面	一个	重的	和	可怕	枝形吊灯	和	青铜

[gæs] ['dʒɛts] ,

gas	jets	,
气体	喷气式飞机	,

桌子中央，一盏笨重丑陋、带有青铜喷嘴的吊灯下方，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .

was	a	green	velvet	cushion	.
曾是	一个	绿色的	天鹅绒	软垫	.

那是一个绿色的天鹅绒靠垫。

[ɑːn] [ðɪs] ['nesəld] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔːl] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] .

On	this	nestled	an	innocent	ball	of	crystal	.
在	这	依偎	一个	清白的	球	的	水晶	.

这里静静地躺着一颗纯洁无瑕的水晶球。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði]['aɪvəri] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['vɪrə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

Beside	**it**	**lay**	**the**	**ivory**	**knitting**	**needle**	**with**	**which**	**Vera**	**pointed**	**out**	**,**
旁	它	躺	这	象牙	针织	针	和	哪个	维拉	尖	出去	,

旁边放着维拉用来指点的象牙织针。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ðoʊz] [laɪnz] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [twaɪs] ['mærid] ,

in	**the**	**hand**	**of**	**the**	**visitor**	**,**	**those**	**lines**	**that**	**showed**	**he**	**would**	**be**	**twice**	**married**	**,**
在	这	手	的	这	游客	,	那些	线条	那	显示	他	会	是	两次	已婚	,

在访客手中，那些表明他将结过两次婚的字迹，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ə'pɑːn][ðə; ði]

was	**of**	**an**	**ambitious**	**temperament**	**,**	**and**	**would**	**make**	**a**	**success**	**upon**	**the**
曾是	的	一个	雄心勃勃	气质	,	和	会	制作	一个	成功	之上	这

[steɪdʒ] .

stage	**.**
阶段	.

他天性雄心勃勃，注定会在舞台上取得成功。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['kæbɪnət] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['sentri] [bɑːks][ɑːn] [wiːlz] .

In	**a**	**corner**	**stood**	**a**	**wooden**	**cabinet**	**that**	**resembled**	**a**	**sentry**	**box**	**on**	**wheels**	**.**
在	一个	角落	站立	一个	木制的	内阁	那	类似	一个	哨兵	盒子	在	车轮	.

角落里摆放着一个木制柜子，看起来像一个带轮子的岗亭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋz] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəlɪst]

It	**was**	**from**	**this**	**,**	**on**	**certain**	**evenings**	**,**	**before**	**a**	**select**	**circle**	**of**	**spiritualists**
它	曾是	从	这	,	在	肯定	晚上	,	前	一个	选择	圆圈	的	唯灵论者

,

,
,

正是从此，在某些夜晚，在少数精挑细选的灵媒面前，

[ðæt] ['vɪrə] [prə'dʒektid][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] .

that	**Vera**	**projected**	**the**	**ghosts**	**of**	**the**	**departed**	**.**
那	维拉	预计	这	鬼魂	的	这	已离开	.

维拉能投射出逝者的亡灵。

['hæŋɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] - [gɪlt] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [blæk]

Hanging	**inside**	**the**	**cabinet**	**was**	**a**	**silver**	**-**	**gilt**	**crown**	**and**	**a**	**cloak**	**of**	**black**
绞刑	里面	这	内阁	曾是	一个	银	-	镀金	王冠	和	一个	披风	的	黑色的

['velvɪt] ,

velvet	**,**
天鹅绒	,

橱柜里挂着一顶镀金银冠和一件黑色天鹅绒斗篷。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [sɪlk] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɪn][goʊld] [θred] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] .

lined	**with**	**purple**	**silk**	**and**	**covered**	**in**	**gold**	**thread**	**with**	**signs**	**of**	**the**	**zodiac**	**.**
衬里	和	紫色的	丝绸	和	涵盖	在	金子	线	和	标志	的	这	星座	.

内衬紫色丝绸，外覆饰有十二生肖图案的金线。

[seɪv] [ðæt] [ðiːz] [steɪdʒ] ['prɑːpərtiz] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['meɪbəl] [væns] , [ðə; ði] [ruːm]

Save	**that**	**these**	**stage**	**properties**	**illustrated**	**the**	**taste**	**of**	**Mabel**	**Vance**	**,**	**the**	**room**
节省	那	这些	阶段	特性	插图	这	品尝	的	梅布尔	万斯	,	这	房间

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] .

was	**of**	**no**	**interest**	**.**
曾是	的	不	兴趣	.

除了这些舞台道具体现了梅布尔·万斯的品味之外，这个房间本身并无其他吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] ['rʌbər] [plænt] , [ə; eɪ] [red] ['velvɪt] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] ,

It	**held**	**a**	**rubber**	**plant**	**,**	**a**	**red**	**velvet**	**rocking**	**chair**	**,**
它	握住	一个	橡皮	植物	,	一个	红色的	天鹅绒	摇滚	椅子	,

里面摆放着一盆橡皮树和一把红色天鹅绒摇椅。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [væns] [hæd; həd] [dreɪpt] [ə; eɪ] [ˌniəˈpɑːlətən] [skɑːrf] ; [æn; ən]

across	the	back	of	which	Mrs	.	Vance	had	draped	a	Neapolitan	scarf	;	an
穿过	这	后退	的	哪个	太太	.	万斯	有	垂坠的	一个	那不勒斯	围巾	;	一个

[ˈʌpraɪt] [piˈænoʊ] ,

upright	piano	,
直立	钢琴	,

范斯夫人将一条那不勒斯围巾搭在椅子的后背上；一架立式钢琴，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ɪˈmænjuəl] [deɪ] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [ʌv; əv]

upon	which	Emmanuel	Day	,	or	,	as	he	was	known	to	the	cross	-	roads	of
之上	哪个	伊曼纽尔	天	,	或者	,	作为	他	曾是	已知	到	这	叉	-	道路	的

[ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [ˈsekənd] [striːt] ,

Broadway	and	Forty	-	second	street	,
百老汇	和	四十	-	第二	街道	,

那天是伊曼纽尔·戴，或者更确切地说，是百老汇大街和四十二街十字路口的人们所熟知的那个日子。

“ [ˈmæni] ” [deɪ] , [prəˈvəukt] [ðə; ði][moʊst] [ˈmɑːrvələs] [ræg] - [taɪm] , [æn; ən] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈfoʊtəgræf] [ɪn]

“	Mannie	”	Day	,	provoked	the	most	marvelous	rag	-	time	,	an	enlarged	photograph	in
“	曼尼	”	天	,	挑衅	这	最多	奇妙	抹布	-	时间	,	一个	放大	照片	在

[ˈkreɪɒn] , [ʌv; əv] [prəˈfesər] [væns] ,

crayon	,	of	Professor	Vance	,
蜡笔	,	的	教授	万斯	,

“曼尼”·戴创作了最精彩的拉格泰姆乐曲，这是一张用蜡笔放大的范斯教授的照片。

[ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd] [lɔːn] [taɪ] , [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [bʊl] [dɔːg] , [koʊˈketɪʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

in	a	frock	coat	and	lawn	tie	,	a	china	bull	dog	,	coquettishly	decorated	with	a
在	一个	连衣裙	外套	和	草地	领带	,	一个	中国	公牛	狗	,	卖弄风情	装饰	和	一个

[bluː] [baʊ; boʊ] ,

blue	bow	,
蓝色的	弓	,

身穿礼服外套，系着领带，一只瓷质斗牛犬，俏皮地系着蓝色蝴蝶结。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [piːs] , [tuː] [tɔːl] [bɪr] [staɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] ['telɪfoʊn] .

and	,	on	the	mantel	piece	,	two	tall	beer	steins	and	a	hand	telephone	.
和	,	在	这	壁炉架	片	,	二	高的	啤酒	斯坦斯	和	一个	手	电话	.

壁炉架上摆放着两个高高的啤酒杯和一部手持电话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] [wʌn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

From	the	long	windows	one	obtained	a	view	of	the	iron	shutters	of	the	new
从	这	长的	视窗	一	获得	一个	看法	的	这	铁	百叶窗	的	这	新的

[dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] [ɪn] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] ,

department	store	in	Thirty	-	fourth	Street	,
部门	店铺	在	三十	-	第四	街道	,

从长长的窗户可以看到位于第三十四街的新百货商店的铁百叶窗。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['sjuːmæk] [triː] , [ə; eɪ]

and	of	a	garden	,	just	large	enough	to	contain	a	sumach	tree	,	a
和	的	一个	花园	,	只是	大的	足够的	到	包含	一个	漆树	树	,	一个

[rɪˈfrɪdʒəreɪtər] ,

refrigerator	,
冰箱	,

还有一个花园，大小刚好够容纳一棵漆树和一台冰箱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][piˈænoʊ][hæd; həd] [əˈraɪvd] .

and	the	packing	-	case	in	which	the	piano	had	arrived	.
和	这	包装	-	案件	在	哪个	这	钢琴	有	到达的	.

以及钢琴运抵时所用的包装箱。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['winθrəp] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [væns] , ['vɪrə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli]

After	leaving	Winthrop	,	without	waiting	for	Vance	,	Vera	had	returned	directly
后	离开	温斯罗普	,	没有	等待	为了	万斯	,	维拉	有	返回	直接地

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['θɜːrti] - [fɪfθ] [striːt] ,

to	the	house	in	Thirty	-	fifth	Street	,
到	这	房子	在	三十	-	第五	街道	,

离开温斯罗普后，维拉没有等万斯，就直接返回了位于三十五街的房子。

[ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	locked	herself	in	her	room	.
和	已锁定	她自己	在	她	房间	.

然后她把自己锁在了房间里。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] “ ['mæni] ” [deɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ʌʃəd] [tuː] ['vɪzɪtər] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm]

And	although	“	Mannie	”	Day	had	already	ushered	two	visitors	into	the	front	room
和	虽然	“	曼尼	”	天	有	已经	引导	二	访客	进入	这	正面	房间

,

,

,

尽管“曼尼”·戴已经把两位访客迎进了前厅，

['vɪrə] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] .

Vera	had	not	yet	come	downstairs	.
维拉	有	不是	然而	来	楼下	.

维拉还没下楼。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['meɪbəl] [væns] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑːrlər] .

In	consequence	,	Mabel	Vance	was	in	possession	of	the	reception	parlor	.
在	结果	,	梅布尔	万斯	曾是	在	拥有	的	这	接待	客厅	.

因此，梅布尔·万斯接管了接待室。

['mɪsɪz] . [væns] [wʌz; wəz] [plʌmp] , [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [blɑːnd] , ['kredʒələs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] , [bʌt; bət]

Mrs	.	Vance	was	plump	,	pink	-	and	-	blonde	,	credulous	and	vulgar	,	but
太太	.	万斯	曾是	丰满	,	粉色的	-	和	-	金发	,	轻信的	和	庸俗	,	但

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [gʊd] ['hjuːmər] .

at	all	times	of	the	utmost	good	humor	.
在	全部	时代	的	这	极致	好的	幽默	.

范斯太太身材丰腴，一头粉金色的头发，轻信他人，举止粗俗，但总是充满幽默感。

[hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['vɪrə] [wʌz; wəz] ['iːkwəld] ['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Her	admiration	for	Vera	was	equaled	only	by	her	awe	of	her	.
她	钦佩	为了	维拉	曾是	等于	仅有的	经过	她	敬畏	的	她	.

她对维拉的钦佩之情，唯有对她的敬畏之情才能与之匹敌。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz]['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

On	this	particular	afternoon	,	although	it	already	was	after	five	o'clock	,
在	这	特别的	下午	,	虽然	它	已经	曾是	后	五	点钟	,

那天下午，虽然已经过了五点，

['mɪsɪz] . [væns] [stɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dresɪŋ] [sæk] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ,

Mrs	.	Vance	still	wore	a	short	dressing	sack	,	open	at	the	throat	,
太太	.	万斯	仍然	穿着	一个	短的	敷料	解雇	,	打开	在	这	喉	,

范斯太太仍然穿着一件短款的罩袍，领口敞开。

[ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [sɔɪld] [leɪs] .

and	heavy	with	somewhat	soiled	lace	.
和	重的	和	有些	脏的	蕾丝	.

而且蕾丝有些脏污，显得很重。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [wʌz; wəz] ['freʃli] “ [mɑː'seld] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪlz] [pɪŋk] [ænd; ənd]

But	her	blonde	hair	was	freshly	“	marcelled	,	”	and	her	nails	pink	and
但	她	金发	头发	曾是	新鲜的	“	马塞勒德	,	”	和	她	指甲	粉色的	和

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

但她的金发刚刚做了烫发，指甲也涂成了粉红色，闪闪发亮。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['vɪrə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [juːz][ʌv; əv]

In	the	absence	of	Vera	,	she	was	making	a	surreptitious	and	guilty	use	of
在	这	缺席	的	维拉	,	她	曾是	制作	一个	偷偷摸摸的	和	有罪的	使用	的

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

the	telephone	.
这	电话	.

在维拉不在的时候，她偷偷地、心怀愧疚地使用电话。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['telɪgræf] ['oʊpən][æt; ət]

From	the	fact	that	in	her	left	hand	she	held	the	morning	telegraph	open	at
从	这	事实	那	在	她	左边	手	她	握住	这	早晨	电报	打开	在

[ðə; ði] “ ['priːviəs] [pə'fɔːmənsɪz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

the	“	previous	performances	”	of	the	horses	,
这	“	以前的	表演	”	的	这	马匹	,

从她左手拿着打开的晨报，上面刊登着赛马“之前的比赛成绩”这一事实来看，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][peɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] ['læsəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][hæt][pɪn] ,

and	that	the	page	had	been	cruelly	lacerated	by	a	hat	pin	,
和	那	这	页	有	到过	残酷地	撕裂	经过	一个	帽子	别针	,

而且，这一页纸还被一枚帽针残忍地划破了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [huː'evər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ,

it	was	fair	to	suppose	that	whoever	was	at	the	other	end	of	the	wire	,
它	曾是	公平的	到	认为	那	谁	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	,

可以合理推测，无论电话线的另一端是谁，

[wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ɑːdz] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] .

was	tempting	her	with	the	closing	odds	at	the	races	.
曾是	诱人的	她	和	这	结束	赔率	在	这	种族	.

他用赛马比赛的最终赔率来诱惑她。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] “ ['mæni] ” [deɪ] ,

In	her	speculations	,	she	was	interrupted	by	“	Mannie	”	Day	,
在	她	猜测	,	她	曾是	中断	经过	“	曼尼	”	天	,

她正沉思着，突然被“曼尼”·戴打断了。

[huː] ['entərd] ['sɔːfti] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .

who	entered	softy	through	the	door	from	the	hall	.
WHO	进入	柔软	通过	这	门	从	这	大厅	.

他轻轻地从大厅的门走了进来。

“ ['mæni] ” [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] .

“	Mannie	”	Day	was	a	youth	of	twenty	-	four	.
“	曼尼	”	天	曾是	一个	青年	的	二十	-	四	.

“曼尼”·戴当时只有二十四岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ - .

It	was	his	heart's	desire	to	be	a	“	Broadwayard	.
它	曾是	他的	心脏的	欲望	到	是	一个	“	-	.

成为“百老汇演员”是他毕生的愿望。

” [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] ,

”	He	wanted	to	know	all	of	those	,	and	to	be	known	only	by	those	,
”	他	通缉	到	知道	全部	的	那些	,	和	到	是	已知	仅有的	经过	那些	,

他想认识所有这些人，但只想被这些人认识。

[huː] [muːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [piləs] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][mɑːrk]

who	moved	between	the	giant	pillars	that	New	York	threw	into	the	sky	to	mark
WHO	已搬	之间	这	巨大的	柱子	那	新的	约克	扔	进入	这	天空	到	标记

[hɜːr; hər] ['prɑːgres] [nɔːrθ] .

her	progress	North	.
她	进步	北	.

她穿梭于纽约高耸入云的巨型石柱之间，这些石柱标志着她向北扩张的进程。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [sɔɪld] [waɪt] [wei] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [noʊz] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [striːt]

He	knew	the	soiled	White	Way	as	the	oldest	inhabitant	knows	the	single	street
他	知道	这	脏的	白色的	方式	作为	这	最老	居民	知道	这	单身的	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

他对那条肮脏的白路了如指掌，就像村里最年长的居民对村里唯一的街道了如指掌一样。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræθtˌskelər] [ˌʌndər'graʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði]

He	knew	it	from	the	Rathskellers	underground	,	to	the	roof	gardens	in	the
他	知道	它	从	这	地下酒窖	地下	,	到	这	屋顶	花园	在	这

[skaɪ] ;

sky	;
天空	;

他从地下的市政厅酒窖到空中的屋顶花园都了如指掌；

[ɪn][hɪz; ɪz]['fɜːrməmənt][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ['oʊvər] [lɔːŋ] ['eɪkər] [skwer] ,

in	his	firmament	the	stars	were	the	electric	advertisements	over	Long	Acre	Square	,
在	他的	苍穹	这	明星	是	这	电的	广告	超过	长的	英亩	正方形	,

在他眼中，繁星就是长英亩广场上空闪烁的霓虹灯广告牌。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['æsfɔːlt] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['gæsəliːn] , [ðə; ði]

his	mother	earth	was	asphalt	,	the	breath	of	his	nostrils	gasolene	,	the
他的	母亲	地球	曾是	沥青	,	这	气息	的	他的	鼻孔	汽油	,	这

['telɪgræf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

telegraph	was	his	Bible	.
电报	曾是	他的	圣经	.

他的母亲是沥青，他鼻孔里的呼吸是汽油，电报是他的圣经。

[hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['tendərlɔɪn] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ;

His	grief	was	that	no	one	in	the	Tenderloin	would	take	him	seriously	;
他的	悲伤	曾是	那	不	一	在	这	里脊肉	会	拿	他	严重地	;

令他悲伤的是，在旧金山的田德隆区，没有人会认真对待他；

[wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['wɪkɪd] , [waɪz] , ['predətɔːri] .

would	believe	him	wicked	,	wise	,	predatory	.
会	相信	他	邪恶	,	明智的	,	掠食性	.

会认为他邪恶、睿智、贪婪。

[ðeɪ] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [maɪt] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [maɪt] ['klæmər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

They	might	love	him	,	they	might	laugh	with	him	,	they	might	clamor	for	his
他们	可能	爱	他	,	他们	可能	笑	和	他	,	他们	可能	叫嚣	为了	他的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他们或许会爱他，或许会和他一起欢笑，或许会渴望与他相伴。

[ɪn][noʊ] [flæt] [ðæt] [kʊd; kəd] [boʊst] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

in	no	flat	that	could	boast	a	piano	,	was	he	not	,	on	his	entrance	,
在	不	平坦的	那	可以	夸	一个	钢琴	,	曾是	他	不是	,	在	他的	入口	,

他进门时，住的公寓里肯定没有钢琴，对吧?

['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]

greeted	with	a	shout	;	but	the	real	Knights	of	the	Highway	treated	him
问候	和	一个	喊	;	但	这	真实的	骑士	的	这	公路	治疗	他

['ɔːlweɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ,

always	as	the	questioning	,
总是	作为	这	提问	,

他们大声迎接他；但真正的公路骑士们始终把他当作审问者，

[waɪd] - [aɪd] [tʃaɪld] .

wide	-	eyed	child	.
宽的	-	眼睛	孩子	.

睁大眼睛的孩子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æftər] - ['mɪdnaɪt] ['pælər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['skɑːrz][ʌv; əv]

In	spite	of	his	after	-	midnight	pallor	,	in	spite	of	his	honorable	scars	of
在	尽管如此	的	他的	后	-	午夜	苍白	,	在	尽管如此	的	他的	光荣的	疤痕	的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

dissipation	,
耗散	,

尽管他午夜过后面色苍白，尽管他身上留有放荡不羁的伤疤，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

it	was	his	misfortune	to	be	cursed	with	a	smile	that	was	a
它	曾是	他的	不幸	到	是	被诅咒的	和	一个	微笑	那	曾是	一个

[pər'petʃuəl] [pliː] [ʌv; əv] “ [nɑːt] ['gɪlti] . ”

perpetual	plea	of	“	not	guilty	.	”
永久	恳求	的	“	不是	有罪的	.	”

他不幸地被诅咒拥有一个永远都在辩解“无罪”的微笑。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

“	What	can	you	expect	?
“	什么	能	你	预计	?

“您可以期待什么？”

” [æn; ən][aʊt'spoʊkən] [frend] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['waɪərləs] ['waɪər] ['tæpər] ,

”	an	outspoken	friend	,	who	made	a	living	as	a	wireless	wire	tapper	,
”	一个	直言不讳	朋友	,	WHO	制成	一个	活的	作为	一个	无线的	金属丝	锥体	,

“一位直言不讳的朋友，以窃听无线电通讯为生，

[hæd; həd][wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	once	pointed	out	to	him	.
有	一次	尖	出去	到	他	.

曾向他指出过。

“ [ðæt] [smaɪl][ʌv; əv] [jɔːrz] [kʊd; kəd]['oʊpən][ə; eɪ] [seɪf] .

“	That	smile	of	yours	could	open	a	safe	.
“	那	微笑	的	你的	可以	打开	一个	安全的	.

“你的笑容能打开保险箱。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [gɜːrl] [gɪv] [ʌp] ['mʌni] !

It	could	make	a	show	girl	give	up	money	!
它	可以	制作	一个	展示	女孩	给	向上	钱	!

它可能会让一个歌舞女郎放弃收入！

[its] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['oʊvər'spiːdɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrdər] .

It's	an	alibi	for	everything	from	overspeeding	to	murder	.
它是	一个	不在场证明	为了	一切	从	超速	到	谋杀	.

它可以用来掩盖从超速行驶到谋杀等各种罪行。

” ['mæni] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	Mannie	,	as	he	listened	,	flushed	with	mortification	.
”	曼尼	,	作为	他	听着	,	酡	和	屈辱	.

曼尼听着，羞愧得满脸通红。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ]

From	that	moment	he	determined	that	his	life	should	be	devoted	to	giving
从	那	片刻	他	决定	那	他的	生活	应该	是	奉献	到	给予

[ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [ðæt] [smaɪl] ,

the	lie	to	that	smile	,
这	说谎	到	那	微笑	,

从那一刻起，他便下定决心，要用自己的一生去揭穿那个笑容的谎言。

[tuː; tə] [ðæt] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪ'neɪt] ['ɪnəsns] .

to	that	outward	and	visible	sign	of	kindness	,	good	will	,	and	innate	innocence	.
到	那	向外	和	可见的	符号	的	仁慈	,	好的	将要	,	和	先天	无辜	.

那是善良、善意和天真无邪的外在可见的标志。

[æz; əz] [jet] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

As	yet	,	he	had	not	succeeded	.
作为	然而	,	他	有	不是	成功了	.

但他至今尚未成功。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meɪbəl][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['vɪrə] .

He	interrupted	Mabel	at	the	telephone	to	inquire	the	whereabouts	of	Vera	.
他	中断	梅布尔	在	这	电话	到	查询	这	下落	的	维拉	.

他打断了梅布尔正在打电话的话，询问维拉的下落。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] ['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [doʊpt] . ”

“	There's	two	girls	in	there	,	now	,	”	he	said	,	“	waiting	to	have	their	fortunes	doped	.	”
“	有	二	女孩们	在	那里	,	现在	,	”	他	说	,	“	等待	到	有	他们的	财富	掺杂	.	”

“现在里面有两个女孩，”他说，“等着被下药来改变命运。”

“ ['lɛtɪm] [weɪt] !

“	Let'em	wait	!
“	让他们去吧	等待	!

“让他们等着！”

” [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] .

”	exclaimed	Mabel	.
”	惊呼	梅布尔	.

“梅布尔惊呼道。”

“ ['vɛrəz] [ˌʌp'sterz] ['dresɪŋ] .

“	Vera's	upstairs	dressing	.
“	维拉的	楼上	敷料	.

“维拉楼上的更衣室。”

” [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['plʌndʒər] .

”	In	her	eyes	was	the	baleful	glare	of	the	plunger	.
”	在	她	眼睛	曾是	这	有害的	强光	的	这	柱塞	.

“她的眼中闪烁着马桶搋子般凶狠的光芒。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [reɪs] ?

“	What	was	that	you	give	me	in	the	third	race	?
“	什么	曾是	那	你	给	我	在	这	第三	种族	?

“你在第三场比赛中给了我什么？”

” [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

”	At	the	first	touch	of	the	ruling	passion	,
”	在	这	第一的	触碰	的	这	裁决	热情	,

“在统治激情初现之时，

[wʌt] ['ɪntrəst] ['mæni] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['vɪzɪtər] ['vænɪʃt] .

what	interest	Mannie	may	have	felt	for	the	impatient	visitors	vanished	.
什么	兴趣	曼尼	可能	有	毛毡	为了	这	不耐烦	访客	消失了	.

曼尼对这些不耐烦的访客原本可能有的兴趣也消失了。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['brɪskli] .

“	Not	in	the	third	,	”	he	corrected	briskly	.
“	不是	在	这	第三	,	”	他	已更正	轻快地	.

“第三点不是这样，”他干脆利落地纠正道。

“ ['kiːn] ['entri] [wɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] .

“	Keene	entry	win	the	third	.
“	基恩	入口	赢	这	第三	.

“基恩参赛队伍获得第三名。

” ['meɪbəl] [ə'piːld] ['breθləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

”	Mabel	appealed	breathlessly	to	the	telephone	.
”	梅布尔	上诉	气喘吁吁	到	这	电话	.

“梅布尔气喘吁吁地对着电话喊道。”

“ [wʌt] [praɪs] [ðə; ði] ['kiːn] ['entri] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ?

“	What	price	the	Keene	entry	in	the	third	?
“	什么	价格	这	基恩	入口	在	这	第三	?

“基恩在第三轮的出场费是多少？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mæni] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .

”	She	turned	to	Mannie	with	reproachful	eyes	.
”	她	转向	到	曼尼	和	责备的	眼睛	.

她用责备的眼神转向曼尼。

“ ['iːv(ə)n] ['mʌni] !

“	Even	money	!
“	甚至	钱	!

“平局！”

” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

”	she	complained	.
”	她	抱怨	.

她抱怨道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [ri'tɔːtid] ['mæni] .

“	That's	what	I	told	you	,	”	retorted	Mannie	.
“	那就是	什么	我	讲述	你	,	”	反驳	曼尼	.

“我就是这么跟你说的，”曼尼反驳道。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] .

He	lowered	his	voice	,	and	gazed	apprehensively	toward	the	front	parlor	.
他	降低	他的	嗓音	,	和	凝视	忧心忡忡地	朝向	这	正面	客厅	.

他压低声音，忧虑地望向前面的客厅。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] ,

“	If	you	want	a	really	good	thing	,	”	he	whispered	hoarsely	,
“	如果	你	想	一个	真的	好的	事物	,	”	他	低声说道	沙哑地	,

“如果你想要一件真正好的东西，”他沙哑地低语道，

“ [æsk][dʒoʊ] [wʌt] ['pɑːmpədɔːr] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] !

“	ask	Joe	what	Pompadour	is	in	the	fifth	!
“	问	乔	什么	蓬巴杜	是	在	这	第五	!

“问问乔，第五节课的蓬巴杜发型是什么！”

” ['meɪbəl] [læft] ['skɔːrnfəli] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

”	Mabel	laughed	scornfully	,	disappointedly	.
”	梅布尔	笑了	轻蔑地	,	失望地	.

梅布尔失望地轻蔑地笑了。

“ ['pɑːmpədɔːr] !
“ Pompadour !
” 蓬巴杜 !

“蓬巴杜！”

” [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .
” she mocked .
” 她 嘲笑 .

她嘲讽道。

“ [ðæts] [raɪt] !
“ That's right !
” 那就是 正确的 !

“这是正确的!

” [kraɪd] [ðə; ði]['ekspɜːrt] .
” cried the expert .
” 哭 这 专家 .

“专家喊道。”

“ [ðæts] [ðə; ði][wʌn] ['deɪli] [hɪnt][frʌm; frəm]['pærɪs] [tə'deɪ] .
“ That's the one daily hint from Paris today .
” 那就是 这 一 日常的 暗示 从 巴黎 今天 .

“这是今天巴黎传来的唯一一条线索。”

[dʒoʊ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['θɜːrti] [tuː; tə][wʌn] .
Joe will give you thirty to one .
乔 将要 给 你 三十 到 一 .

乔会给你三十比一的赔率。

” [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['wʊmən] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɜːrsɪd] [smaɪl] .
” Upon the defenseless woman he turned the full force of his accursed smile .
” 之上 这 毫无防备 女士 他 转向 这 满的 力量 的 他的 被诅咒的 微笑 .

“他将那邪恶的笑容全部倾泻到手无寸铁的女人身上。”

“ [pʊt] [faɪv] [ɑːn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['meɪbəl] ?
“ Put five on for me , Mabel ?
” 放 五 在 为了 我 , 梅布尔 ?

“梅布尔，帮我押五分好吗？”

” [hiː; hi] ['bɛgd] .
” he begged .
” 他 乞求 .

他恳求道。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər]
With unexpected determination of character
和 意外 决心 的 特点

出人意料的坚定性格

['meɪbəl] [dɪ'klerd] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
Mabel declared sharply that she would do nothing of the sort .
梅布尔 声明 尖锐地 那 她 会 做 没有什么 的 这 种类 .

梅布尔断然表示她绝不会那样做。

“ [tuː] , [ðen] ? ” [en'triːtid] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Two , then ? ” entreated the boy .
“ 二 , 然后 ? ” 恳求 这 男生 .

“那两个呢？”男孩恳求道。

“ [wer] , ” [di'mɑːndid] ['meɪbəl] [ʌn'fiːliŋli] , “ [ɪz][ðə; ði] ['twenti] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
“ Where , ” demanded Mabel unfeelingly , “ is the twenty you owe me now ?
“ 在哪里 , ” 要求 梅布尔 冷酷无情 , “ 是 这 二十 你 欠 我 现在 ?

“你欠我的二十块钱在哪儿？”梅布尔冷酷地问道。

" [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk] [bloʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] [kɔːzd] ['mæni] [tuː; tə]
" The abruptness of this unsportsmanlike blow below the belt caused Mannie to
" 这 突兀 的 这 不道德行为 吹 以下 这 腰带 导致 曼尼 到
[wɪns] .
wince .
畏缩 .

"这种不道德的、直接击打下体的动作让曼尼疼得龇牙咧嘴。"

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" How do I know where it is ?
" 如何 做 我 知道 在哪里 它 是 ?

"我怎么知道它在哪里？"

" [hiː; hi][prəu'testid] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ker] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" As long as you haven't got it , why do you care where it is ?
" 作为 长的 作为 你 还没有 得到 它 , 为什么 做 你 关心 在哪里 它 是 ?

"只要你没有得到它，你又何必在意它在哪里呢？"

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl]['oʊpən][ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] ['vɪrə] .
" He heard the door from the hall open and , turning , saw Vera .
" 他 听到 这 门 从 这 大厅 打开 和 , 转弯 , 锯 维拉 .

他听到走廊里的门开了，转过身，看到了维拉。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He appealed to her .
他 上诉 到 她 .

他向她求助。

" ['vɪrə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juːl] [loʊn] [ˌem 'iː] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?
" Vera , " he cried , " You'll loan me two dollars ?
" 维拉 , " 他 哭 , " 你会 贷款 我 二 美元 ?

"维拉，"他喊道，"你能借我两美元吗？"

[aɪ][stænd][tuː; tə][wɪn]['sɪksti] .
I stand to win sixty .
我 站立 到 赢 六十 .

我有望赢得六十场胜利。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['θɜːrti] .
I'll give you thirty .
患病的 给 你 三十 .

我给你三十个。

" ['vɪrə] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət]['meɪbəl] .
" Vera looked inquiringly at Mabel .
" 维拉 看起来 询问地 在 梅布尔 .

维拉疑惑地看着梅布尔。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbəl] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ə; eɪ][hænd] [bʊk] ?
" What is it , Mabel , " she asked , " a hand book ?
" 什么 是 它 , 梅布尔 , " 她 问 , " 一个 手 书 ?

"那是什么，梅布尔？"她问道，"一本手册吗？"

" ['mɪsɪz] . [væns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['gɪltɪli] .
" Mrs . Vance nodded guiltily .
" 太太 . 万斯 点头 内疚地 .

范斯夫人愧疚地点了点头。

“ ['mæni] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪrə] ['dʒentli] [bʌt; bət] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
“ Mannie ! ” exclaimed Vera gently but reproachfully ,
“ 曼尼 ! ” 惊呼 维拉 轻轻地 但 责备地 ,

“曼尼！”维拉温柔但又带着责备的语气喊道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [loʊn][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] ['mʌni] [tɪl][juː; jʊ] [peɪd] ['meɪbəl] [wʌt] [juːv]
“ I told you I wouldn't loan you any more money till you paid Mabel what you've
” 我 讲述 你 我 不会 贷款 你 任何 更多的 钱 直到 你 有薪酬的 梅布尔 什么 你已经
['bɔːroʊd] . ”
borrowed . ”
借来的 . ”

“我告诉过你，在你还清借给梅布尔的钱之前，我不会再借钱给你。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [peɪ] ['meɪbəl] [wʌt] [aɪ] ['bɔːroʊd] , ” [di'mɑːndid] ['mæni] ,
“ How can I pay Mabel what I borrowed , ” demanded Mannie ,
“ 如何 能 我 支付 梅布尔 什么 我 借来的 , ” 要求 曼尼 ,

“我怎么才能还清我借给梅布尔的钱呢？”曼尼问道。

“ [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ?
“ if I can't borrow the money from you to pay her ?
“ 如果 我 不能 借 这 钱 从 你 到 支付 她 ?

“如果我不能向你借钱来付给她呢？”

['oʊnli] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['vɪrə] !
Only two dollars , Vera !
仅有的 二 美元 , 维拉 !

只要两美元，维拉！

” ['vɪrə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['meɪbəl] .
” Vera nodded to Mabel .
” 维拉 点头 到 梅布尔 .

维拉向梅布尔点了点头。

['meɪbəl] , [æt; ət][ðə; ði] [foʊn] , [kɔːld] , “ [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn] ['pɑːmpədɔːr] — [tuː; tə] — [wɪn] —
Mabel , at the phone , called , “ Two dollars on Pompadour — to — win —
梅布尔 , 在 这 电话 , 称为 , “ 二 美元 在 蓬巴杜 — 到 — 赢 —
[fɔːr; fər] ['mæni] [deɪ] , ” [ænd; ənd] [ræŋ] [ɔːf] .
for Mannie Day , ” and rang off .
为了 曼尼 天 , ” 和 响铃 离开 .

梅布尔在电话旁说道：“赌蓬巴杜赢曼尼日两美元”，然后就挂断了电话。

“ [ðæt] [meɪks] ['θɜːrti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mæni] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , “ [ænd; ənd] ['twenti] [aɪ]
“ That makes thirty for you , ” exclaimed Mannie enthusiastically , “ and twenty I
“ 那 制作 三十 为了 你 , ” 惊呼 曼尼 踊跃 , “ 和 二十 我
[oʊ] [tuː; tə]['meɪbəl] ,
owe to Mabel ,
欠 到 梅布尔 ,

“那你一共得了三十块，”曼尼兴奋地喊道，“另外二十块我得给梅布尔。”

[ænd; ənd] [ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː][ten] .
and that leaves me ten .
和 那 树叶 我 十 .

这样我就还剩下十个了。

” ['mɪsɪz] . [væns] , [noʊ][lɔːŋgər] ['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
” Mrs . Vance , no longer occupied in the whirlpool of speculation ,
” 太太 . 万斯 , 不 更长 占领 在 这 漩涡 的 推测 ,

“范斯夫人不再深陷于投机的漩涡之中，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['vɪrə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['meɪtrənli] [roʊb][ʌv; əv] [blæk]

for	the	first	time	observed	that	Vera	had	changed	her	matronly	robe	of	black
为了	这	第一的	时间	观察到	那	维拉	有	已更改	她	女家长	长袍	的	黑色的

[leɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪt] [skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['ʃɜːrtˌweɪst] .

lace	for	a	short	white	skirt	and	a	white	shirtwaist	.
蕾丝	为了	一个	短的	白色的	裙子	和	一个	白色的	衬衫腰	.

人们第一次注意到，维拉已经把她那件老气的黑色蕾丝长袍换成了一条白色短裙和一件白色衬衫。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['vɛrəz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

She	noted	also	that	there	was	a	change	in	Vera's	face	and	manner	.
她	著名的	还	那	那里	曾是	一个	改变	在	维拉的	脸	和	方式	.

她还注意到维拉的容貌和举止都发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['iːgərnəs] , [ʌv; əv] [ʌn'rest] .

She	gave	an	impression	of	nervous	eagerness	,	of	unrest	.
她	给予	一个	印象	的	紧张的	渴望	,	的	动荡	.

她给人一种既紧张又渴望、焦躁不安的印象。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [siːmd] [mɔːr] [ə'piːlɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] , ['gɜːrlɪʃ] .

Her	smile	seemed	more	appealing	,	wistful	,	girlish	.
她	微笑	似乎	更多的	上诉	,	怅惘	,	少女	.

她的笑容似乎更迷人，带着一丝淡淡的忧伤，又带着少女的稚气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] .

She	looked	like	a	child	of	fourteen	.
她	看起来	喜欢	一个	孩子	的	十四	.

她看起来像个十四岁的孩子。

[bʌt; bət]['meɪbəl][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊb][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] [waɪt] .

But	Mabel	was	concerned	more	especially	with	the	robe	of	virgin	white	.
但	梅布尔	曾是	担心的	更多的	尤其	和	这	长袍	的	处女	白色的	.

但梅布尔更关心的是那件纯洁的白色长袍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] , [bʌt; bət] , [ɪn]

For	the	month	,	which	was	July	,	the	costume	was	appropriate	,	but	,	in
为了	这	月	,	哪个	曾是	七月	,	这	戏服	曾是	合适的	,	但	,	在

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['meɪbəl] ,

the	opinion	of	Mabel	,
这	观点	的	梅布尔	,

七月份的这身装扮很合适，但在梅布尔看来，

[ɪn][noʊ] [weɪ] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] .

in	no	way	suited	to	the	priestess	of	the	occult	and	the	mysterious	.
在	不	方式	适合	到	这	女祭司	的	这	神秘学	和	这	神秘	.

完全不适合神秘学和玄学的女祭司。

“ [waɪ] , ['vɪrə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [væns] , “ [wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] ?

“	Why	,	Vera	!	”	exclaimed	Mrs	.	Vance	,	“	whatever	have	you	got	on	?
“	为什么	,	维拉	!	”	惊呼	太太	.	万斯	,	“	任何	有	你	得到	在	?

“哎呀，维拉！”范斯太太惊呼道，“你身上穿的是什么啊？”

[eɪnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] ?

Ain't	you	going	to	receive	visitors	?
不是	你	去	到	收到	访客	?

你不打算接待访客吗?

[ðeəz; ðəz][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [naʊ] .

There's	ten	dollars	waiting	in	there	now	.
有	十	美元	等待	在	那里	现在	.

里面现在有十美元。

" [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] , ['vɪrə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['spɑːtləs] ['gɑːrmənts] .
" In sudden apprehension , Vera looked down at her spotless garments .
" 在 突然 忧虑 , 维拉 看起来 向下 在 她 一尘不染 服装 .

薇拉突然感到一阵不安，低头看了看自己一尘不染的衣服。

" [dəunt][aɪ] [lʊk] [naɪs] ?
" Don't I look nice ?
" 不 我 看 好的 ?

"我看起来是不是很漂亮？"

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [lʊk] [naɪs] , ['dɪri] , " ['meɪbəl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,
" Of course you look nice , dearie , " Mabel assured her ,
" 的 课程 你 看 好的 , 亲爱的 , " 梅布尔 保证 她 ,

"你当然看起来很漂亮，亲爱的，"梅布尔向她保证道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][noʊ] ['fɔːrtʃən] ['telər] . "
" but you don't look like no fortune teller . "
" 但 你 不 看 喜欢 不 财富 出纳员 . "

"但你看上去一点也不像算命先生。"

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] , " [sed] ['mæni] ['stɜːrnli] ,
" If you want to know what you look like , " said Mannie sternly ,
" 如果 你 想 到 知道 什么 你 看 喜欢 , " 说 曼尼 严厉地 ,

"如果你想知道自己长什么样，"曼尼严厉地说，

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] ['gɜːlz][æt; ət] [tʃaɪlds] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] . "
" you look like one of the waiter girls at Childs's — that's what you look like . "
" 你 看 喜欢 一 的 这 服务员 女孩们 在 查尔兹 — 那就是 什么 你 看 喜欢 . "

"你长得像查尔兹餐厅的女服务员——你就是长那样。"

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [kraʊn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meɪbəl] , " [ænd; ənd][jʊr; jər][kɪ'moʊnoʊ] .
" And your crown ! " exclaimed Mabel , " and your kimono .
" 和 你的 王冠 ! " 惊呼 梅布尔 , " 和 你的 和服 .

"还有你的王冠！"梅布尔惊呼道，"还有你的和服。"

[eɪnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [jʊr; jər][kɪ'moʊnoʊ] ?
Ain't you going to wear your kimono ?
不是 你 去 到 穿 你的 和服 ?

你不打算穿和服吗?

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd]
" She hastened to the cabinet and produced the cloak of black velvet and
" 她 加快 到 这 内阁 和 生产 这 披风 的 黑色的 天鹅绒 和
['spæŋglz] ,
spangles ,
亮片 ,

她快步走到衣柜前，拿出了一件黑色天鹅绒亮片斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] - [gɪlt] [kraʊn] .
and the silver - gilt crown .
和 这 银 - 镀金 王冠 .

还有镀金银冠。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! " [dɪ'klerd] ['vɪrə] .
" No , I am not ! " declared Vera .
" 不 , 我 是 不是 ! " 声明 维拉 .

"不，我不是！"维拉说道。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mjuːtənəs] [tʃaɪld] .

She	wore	the	frightened	look	of	a	mutinous	child	.
她	穿着	这	害怕	看	的	一个	叛逆的	孩子	.

她脸上带着叛逆孩子般的惊恐表情。

“ [aɪ] — [aɪ] [lʊk] [soʊ] — ['fuːlɪʃ] [ɪn][ðem; ðəm] !

“	I	—	I	look	so	—	foolish	in	them	!
”	我	—	我	看	所以	—	愚蠢	在	他们	!

“我——我穿上它们看起来好——傻啊！”

” [sʌtʃ] ['herəsi] [kɔːzd] ['mæni] [tuː; tə][gæsp] [ə'laʊd] ; “ [juː; jʊ] [lʊk] [grænd][ɪn][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi]

”	Such	heresy	caused	Mannie	to	gasp	aloud	;	“	You	look	grand	in	them	,	”	he
”	这样的	异端	导致	曼尼	到	喘气	大声	;	“	你	看	盛大	在	他们	,	”	他

[prəu'testid] ;

protested	;
抗议	;

“这种异端邪说让曼尼倒吸了一口凉气；“你穿起来真好看，”他抗议道；

“ [dəunt][ʃiː; ʃi] , ['meɪbəl] ? ”

“	don't	she	,	Mabel	?	”
”	不	她	,	梅布尔	?	”

“对吧，梅布尔？”

“ [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” [ə'sentid] [ðæt] ['leɪdi] .

“	Sure	she	does	,	”	assented	that	lady	.
”	当然	她	做	,	”	同意	那	女士	.

“当然了，”那位女士赞同道。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][dʒʌŋk] ? ” [di'mɑːndid] ['mæni] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪd] ['nekləs] [ænd; ənd]

“	And	your	junk	?	”	demanded	Mannie	,	referring	to	the	jade	necklace	and
”	和	你的	垃圾	?	”	要求	曼尼	,	指	到	这	玉	项链	和

[ðə; ði][goʊld] - ['pleɪtɪd] ['breɪsləts] .

the	gold	-	plated	bracelets	.
这	金子	-	镀	手镯	.

“那你的那些破烂玩意儿呢？”曼尼问道，指的是那条玉项链和镀金手镯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][ɪn] ['sɪmpəθi] .

His	eyes	opened	in	sympathy	.
他的	眼睛	打开	在	同情	.

他同情地睁开了眼睛。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [pɔːnd] [ðem; ðəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	You	haven't	pawned	them	,	have	you	?	”
”	你	还没有	典当	他们	,	有	你	?	”

你没把它们典当了吧?

“ [pɔːnd] [ðem; ðəm] ? ” [læft] ['vɪrə] ; “ [aɪ] ['kudnt] [get] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] !

“	Pawned	them	?	”	laughed	Vera	;	“	I	couldn't	get	anything	on	them	!
”	典当	他们	?	”	笑了	维拉	;	“	我	不能	得到	任何事物	在	他们	!

“典当了？”维拉笑着说，“我根本没法从它们身上赚到任何钱！”

” [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['mæskjəlɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə'veɪləb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['mæni] ['wɪstfəli]

”	As	the	only	masculine	point	of	view	available	,	she	appealed	to	Mannie	wistfully
”	作为	这	仅有的	男性	观点	的	看法	可用的	,	她	上诉	到	曼尼	怅然地

.

:
.

“作为唯一可用的男性视角，她满怀憧憬地向曼尼求助。

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌem ˈiː] ['betər] [ðɪs] [weɪ] , ['mæni] ?

“	Don't	you	like	me	better	this	way	,	Mannie	?
”	不	你	喜欢	我	更好的	这	方式	,	曼尼	?

“曼尼，你不觉得我这样更好吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

[bʌt; bət] [ðæt] ['krɪtɪk] [prəu'testid] ['vaɪələntli] .
But that critic protested violently .
但 那 评论家 抗议 暴力 .

但那位批评者进行了激烈抗议。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Not a bit like it , " he cried .
" 不是 一个 少量 喜欢 它 , " 他 哭 .

"一点都不像，"他喊道。

" [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][goʊld][ti'ɑːrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['spæŋgld] ['ɑːprə] [kloʊk] , " [hiː; hi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ,
" Now , in the gold tiara and the spangled opera cloak , " he differentiated ,
" 现在 , 在 这 金子 头饰 和 这 闪闪发光的 歌剧 披风 , " 他 差异化的 ,

"现在，戴着金色的王冠，披着缀满亮片的歌剧斗篷，"他区分道，

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['poʊst(ə)l][kɑːrd] !
" you look like a picture postal card !
" 你 看 喜欢 一个 图片 邮政 卡片 !

"你看起来就像一张明信片！"

[juː; jʊ][gɑːt] ['lɑːtə] [faʊsts] [bluː] [skɜːrt] [bæk] [tuː; tə] [lɪveɪz] .
You got Lotta Faust's blue skirt back to Levey's .
你 得到 洛塔 浮士德的 蓝色的 裙子 后退 到 利维 .

你把洛塔·福斯特的蓝色裙子还给了利维。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gʊdz] !
But not in the white goods !
但 不是 在 这 白色的 商品 !

但白色家电除外!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , ['fɜːrmli] .
" He shook his head sadly , firmly .
" 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 牢牢 .

他悲伤而坚定地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [lʊk] , [naʊ] , [laɪk] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪ] - [deɪ] ['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði][brɑːŋks] ,
" You look , now , like you was made up for a May - day picnic in the Bronx ,
" 你 看 , 现在 , 喜欢 你 曾是 制成 向上 为了 一个 可能 - 天 野餐 在 这 布朗克斯 ,

"你现在的样子，就像是去布朗克斯参加五一节野餐的打扮一样。"

[ænd; ənd] [ðeid] [pɪkt] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] .
and they'd picked on you to be Queen of the May .
和 他们会 挑选 在 你 到 是 女王 的 这 可能 .

他们选中你当五月女王。

" ['meɪbəl] ['kærid] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [əd'maɪəd] ['ɑːprə] [kloʊk] [tuː; tə] ['vɪrə] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
" Mabel carried the much - admired opera cloak to Vera , and held it out ,
" 梅布尔 携带 这 很多 - 钦佩 歌剧 披风 到 维拉 , 和 握住 它 出去 ,
['temptɪŋ] [hɜːr; hər] .
tempting her .
诱人的 她 .

"梅布尔拿着那件备受赞誉的歌剧斗篷来到维拉面前，把它举起来，诱惑着她。

" [juːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mæni] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['dɪri] ?
" You'll wear it , just to please me and Mannie , won't you , dearie ?
" 你会 穿 它 , 只是 到 请 我 和 曼尼 , 惯于 你 , 亲爱的 ?

"为了讨我和曼尼欢心，你会穿上它的，对吧，亲爱的？"

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

['vɪrə] [ri'triːtid] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][kən'teɪdʒən] .
Vera retreated before it as though it held the germs of contagion .
维拉 撤退 前 它 作为 尽管 它 握住 这 细菌 的 传染 .

维拉畏惧地退缩了，仿佛它身上带着传染病的病菌。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] .
" I will not , " she rebelled .
" 我 将要 不是 , " 她 叛乱 .

"我不会，"她反驳道。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" I hate it !
" 我 恨 它 !

"我恨它！

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ɑːn] , [aɪ] [fiːl] — [miːn] .
When I have that on , I feel — mean .
什么时候 我 有 那 在 , 我 感觉 — 意思是 .

穿上那件衣服的时候，我觉得自己很刻薄。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [miːn] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] ['peniz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz][hæt] .
I feel as mean as though I were picking pennies out of a blind man's hat .
我 感觉 作为 意思是 作为 尽管 我 是 挑选 便士 出去 的 一个 瞎的 男人的 帽子 .

我觉得自己卑鄙得就像是从盲人的帽子里捡硬币一样。

" ['mæni] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Mannie roared with delight .
" 曼尼 咆哮 和 喜 .

曼尼高兴地大叫起来。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

"哎呀！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][hɑːt][wʌn] . "
" he shouted , " but that's a hot one . "
" 他 喊叫 , " 但 那就是 一个 热的 一 . "

他喊道："但这可是个辣的。"

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] ['vɪrə] ['kɑːnʃəsli] , " [aɪm] — [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .
" Besides , " said Vera consciously , " I'm — I'm expecting some one .
" 除了 , " 说 维拉 有意识地 , " 我是 — 我是 期待 一些 一 .

"此外，"维拉有意识地说道，"我——我在等一个人。"

" [ðə; ði] ['mænər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [θrɪld] ['meɪbəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪfl]
" The manner more than the words thrilled Mabel with the most joyful
" 这 方式 更多的 比 这 字 激动不已 梅布尔 和 这 最多 快乐
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
expectations .
期望 .

"比起言语，这种方式更让梅布尔感到无比兴奋，心中充满了最美好的期待。"

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .
She exclaimed excitedly .
她 惊呼 兴奋地 .

她兴奋地惊呼道。

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [frend] , ['vɪrə] ?
“ A gentleman friend , Vera ?
“ 一个 绅士 朋友 , 维拉 ?

“一位绅士朋友，维拉？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðæt] ['vɪrə] [ʃʌnd] [ɔ:l] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['meɪbəl][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['wʌndər]
That Vera shunned all young men had been to Mabel a source of wonder
那 维拉 被排斥 全部 年轻的 男人 有 到过 到 梅布尔 一个 来源 的 想知道
[ænd; ənd][ʌv; əv] [praɪd] .
and of pride .
和 的 自豪 .

维拉对所有年轻男子都避而远之，这让梅布尔既感到惊讶又感到自豪。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ʌv; əv]
Even when the young men were the friends of her husband and of
甚至 什么时候 这 年轻的 男人 是 这 朋友们 的 她 丈夫 和 的
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

即使这些年轻人是她丈夫和她自己的朋友，

[ðə; ði] [pri'ɑ:kjupaɪd] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['vɪrə] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][dɪd][nɑ:t] [prə'voʊk] [ɪn]['meɪbəl] ['eni]
the preoccupied manner with which Vera received them did not provoke in Mabel any
这 心事重重 方式 和 哪个 维拉 已收到 他们 做过 不是 惹 在 梅布尔 任何
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

维拉心不在焉地接待他们，并没有引起梅布尔的任何不满。

[ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
It rather increased her approbation .
它 相当 增加 她 赞许 .

这反而提升了她对她的赞赏。

[ɔ:l'ðoʊ] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,
Although horrified at the recklessness of the girl ,
虽然 惊恐万分 在 这 鲁莽 的 这 女孩 ,

虽然对女孩的鲁莽行为感到震惊，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'pru:vd] ['i:v(ə)n] [wen] ['vɪrə] [rɪ'dʒektɪd][æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
she had approved even when Vera rejected an offer of marriage from a
她 有 得到正式认可的 甚至 什么时候 维拉 拒绝 一个 提供 的 婚姻 从 一个
[waɪn] ['eɪdʒənt] .
wine agent .
葡萄酒 代理人 .

即使维拉拒绝了一位葡萄酒经纪人的求婚，她也表示赞同。

['si:krətli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɑ:pər] [ə'laɪəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['meɪbəl] [ri:d] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɑ:ləmz] [ɪn]
Secretly , for a proper alliance for her , Mabel read the society columns in
偷偷 , 为了 一个 恰当的 联盟 为了 她 , 梅布尔 读 这 社会 列 在
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] ,
search of eligible ,
搜索 的 有资格的 ,

为了给自己找到合适的姻缘，梅布尔偷偷地阅读社交专栏，寻找合适的对象。

[rɪtʃ] [jʌŋ] [men] .
rich young men .
富有的 年轻的 男人 .

富有的年轻男子。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] ['mærid] ['elɪdʒəb(ə)l] , [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
Finding that they invariably married eligible , rich young women ,
寻找 那 他们 总是 已婚 有资格的 , 富有的 年轻的 女性 ,

她们发现，她们无一例外都娶了条件优越、家境富裕的年轻女性。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['vɛrəz] ['destəni] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [du:k] .
she had lately determined that Vera's destiny must be an English duke .
她 有 最近 决定 那 维拉的 命运 必须 是 一个 英语 公爵 .

她最近认定，维拉的命运一定是嫁给一位英国公爵。

[stɪl] [ɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] , ['vɪrə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
Still if , as she hoped , Vera had chosen for herself ,
仍然 如果 , 作为 她 希望 , 维拉 有 选定 为了 她自己 ,

然而，如果，正如她所希望的那样，维拉已经为自己做出了选择，

['meɪbəl] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [pru:v] ['wɜ:rði] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .
Mabel felt assured that the man would prove worthy , and a good match .
梅布尔 毛毡 保证 那 这 男人 会 证明 值得 , 和 一个 好的 匹配 .

梅布尔确信这个男人值得信赖，而且很适合她。

[ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [ment] [wʌn] [hu:] [oʊnd] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tuəriŋ] [kɑ:r] .
A good match meant one who owned not only a runabout , but a touring car .
一个 好的 匹配 意思是 一 WHO 拥有 不是 仅有的 一个 小型快艇 , 但 一个 巡演 车 .

理想的伴侣不仅要拥有一辆代步车，还要拥有一辆旅行车。

“ [its] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [hoʊm] , ” [sed] ['vɪrə] .
“ It's a man from home , ” said Vera .
“ 它是 一个 男人 从 家 , ” 说 维拉 .

“是老家的人，”维拉说。

“ [hoʊm] ? ” ['kwiərid] ['mæni] .
“ Home ? ” queried Mannie .
“ 家 ? ” 查询 曼尼 .

“家？”曼尼问道。

“ [frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði] [steɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] ['vɪrə] , “ [frʌm; frəm][dʒə'ni:və] .
“ From up the State , ” explained Vera , “ from Geneva .
“ 从 向上 这 状态 , ” 解释 维拉 , “ 从 日内瓦 .

“来自州北部，”维拉解释说，“来自日内瓦。”

[its] — ['mɪstər] . ['winθrəp] .
It's — Mr . Winthrop .
它是 — 先生 . 温斯罗普 .

是——温斯罗普先生。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] , ['mæni] ['stɑ:rtɪd] ['ʌpraɪt] .
” With an exclamation of alarm , Mannie started upright .
” 和 一个 感叹 的 警报 , 曼尼 开始 直立 .

曼尼惊叫一声，猛地站了起来。

“ ['winθrəp] !
“ Winthrop !
“ 温斯罗普 !

“温斯罗普！

” [hi:; hi] [kraɪd] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [hi:; hi][sæŋk] [bæk] .
” he cried ; then with a laugh of relief he sank back .
” 他 哭 ; 然后 和 一个 笑 的 宽慰 他 沉没 后退 .

他喊了一声；然后如释重负地笑了笑，瘫倒在地。

“ [dʒiː] !
“ Gee !
“ 吉 !

“哎呀！”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sker] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
You give me a scare , ” he cried .
你 给 我 一个 吓 , ” 他 哭 .

“你吓死我了！”他喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] .
“ I thought you meant the District Attorney .
“ 我 想法 你 意思是 这 区 律师 .

“我以为你指的是地方检察官。”

” [ˈmeɪbəl] [læft] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
” Mabel laughed sympathetically .
” 梅布尔 笑了 同情地 .

梅布尔同情地笑了。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
“ I thought so too , ” she admitted .
“ 我 想法 所以 也 , ” 她 承认 .

“我也这么想，”她承认道。

“ [aɪ] [duː] [miːn] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ I do mean the District Attorney , ” said the girl .
“ 我 做 意思是 这 区 律师 , ” 说 这 女孩 .

“我指的就是地方检察官，”女孩说。

“ [ˈvɪrə] ! ” [kraɪd] [ˈmeɪbəl] .
“ Vera ! ” cried Mabel .
“ 维拉 ! ” 哭 梅布尔 .

“维拉！”梅布尔喊道。

“ [ˈwɪnθrəp] — [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈmæni] .
“ Winthrop — coming here ? ” demanded Mannie .
“ 温斯罗普 — 未来 这里 ? ” 要求 曼尼 .

“温斯罗普——要来这里吗？”曼尼问道。

“ [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [hæləwɛlz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ˈvɪrə] .
“ I met him at Mr . Hallowell's this morning , ” said Vera .
“ 我 遇见 他 在 先生 . 哈洛威尔 这 早晨 , ” 说 维拉 .

“我今天早上在哈洛威尔先生家见到了他，”维拉说。

“ [ˈdɪdnt] [pɔːl] [tel] [juː; jʊ] ? ”
“ Didn't Paul tell you ? ”
“ 没有 保罗 告诉 你 ? ”

“保罗没告诉你吗？”

“ [pɔːl] [eɪnt] [bæk] [jet] , ” [sed] [ˈmæni] .
“ Paul ain't back yet , ” said Mannie .
“ 保罗 不是 后退 然而 , ” 说 曼尼 .

“保罗还没回来呢，”曼尼说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !
“ I wish he was !
“ 我 希望 他 曾是 !

“我希望他是！”

” [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [dʒɔː] [drɑːpt] [ɪn] [deɪzd] [bɪˈwɪldərmənt] .
” His lower jaw dropped in dazed bewilderment .
” 他的 降低 颚 掉落 在 茫然 困惑 .

他惊愕不已，下巴都快掉下来了。

“ ['winθrəp] — ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**Winthrop**	**—**	**coming**	**here**	**?**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
”	温斯罗普	—	未来	这里	?	”	他	重复	.

“温斯罗普——要来这里吗？”他重复道。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !

“	**And**	**they're**	**all**	**coming**	**here**	**!**
”	和	它们是	全部	未来	这里	!

“他们都要来这里！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**he**	**exclaimed**	**excitedly**	**.**
”	他	惊呼	兴奋地	.

“他兴奋地喊道。”

“ [pɔːl] [dʒʌst] ['foʊnd] [ˌem 'iː] .

“	**Paul**	**just**	**phoned**	**me**	**.**
”	保罗	只是	电话	我	.

“保罗刚刚给我打了个电话。”

[ðeɪv] ['teɪkən] ['geɪlɝ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [naʊ] [ɑːn]

They've	**taken**	**Gaylor**	**in**	**with**	**them**	**,**	**and**	**we're**	**all**	**working**	**together**	**now**	**on**
他们有	已采取	盖勒	在	和	他们	,	和	是	全部	在职的	一起	现在	在

[sʌm; səm] [geɪm] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] .

some	**game**	**for**	**tonight**	**.**
一些	游戏	为了	今晚	.

他们把盖勒带走了，我们现在正在一起准备今晚的比赛。

[ænd; ənd] ['wɪnθrəps] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !

And	**Winthrop's**	**coming**	**here**	**!**
和	温斯罗普的	未来	这里	!

温斯洛普要来这里了！

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] , [ɪm'pɔːrtntli] .

”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**decidedly**	**,**	**importantly**	**.**
”	他	摇晃	他的	头	绝对地	,	重要	.

他果断而郑重地摇了摇头。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [miːt] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .

As	**the**	**only**	**man**	**of**	**the**	**family**	**present**	**,**	**he**	**felt**	**he**	**must**	**meet**	**this**	**crisis**	**.**
作为	这	仅有的	男人	的	这	家庭	展示	,	他	毛毡	他	必须	见面	这	危机	.

作为家中唯一在场的男性，他感到自己必须应对这场危机。

“ [pɔːl] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Paul**	**won't**	**stand**	**for**	**it**	**!**
”	保罗	惯于	站立	为了	它	!

“保罗绝不会容忍这种事！”

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

”	**he**	**declared**	**.**
”	他	声明	.

“他宣称。”

“ [wel] , [pɔːl] [wɪl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . [væns] .

“	**Well**	**,**	**Paul**	**will**	**just**	**have**	**to**	**stand**	**for**	**it**	**!**	**”**	**retorted**	**Mrs**	**.**	**Vance**	**.**
“	出色地	,	保罗	将要	只是	有	到	站立	为了	它	!	”	反驳	太太	.	万斯	.

“好吧，保罗只能忍受了！”范斯太太反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə] ['vɪrə] .

With	**a**	**murmur**	**of**	**sympathy**	**she**	**crossed**	**to**	**Vera**	**.**
和	一个	低语	的	同情	她	交叉	到	维拉	.

她低声表示同情，然后走到维拉身边。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['vɪrə] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

“	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**see**	**our**	**Vera**	**disappointed**	**,**	**”**	**she**	**announced**	**.**
”	我是	不是	去	到	看	我们的	维拉	失望的	,	”	她	宣布	.

“我绝不会让我们的维拉失望，”她宣布道。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːz] [noʊ] ['kʌmpəni] .

“	**She**	**never**	**sees**	**no**	**company**	**.**
”	她	绝不	看到	不	公司	.

她从不与人交往。

['vɪrə] , [ɪf] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [kʌmz] [wen] [ðæt] [bʌntʃ] [ɪz] [hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

Vera	**,**	**if**	**Mr**	**.**	**Winthrop**	**comes**	**when**	**that**	**bunch**	**is**	**here**	**,**	**I'll**	**show**	**him**	**into**	**the**
维拉	,	如果	先生	.	温斯罗普	来	什么时候	那	束	是	这里	,	患病的	展示	他	进入	这

[frʌnt] ['pɑːrlər] .

front	**parlor**	**.**
正面	客厅	.

维拉，如果温斯罗普先生在那群人来的时候也来了，我会带他到前厅去。

” ['vɪrə] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz]

”	**Vera**	**sat**	**down**	**in**	**front**	**of**	**the**	**piano**	**and**	**let**	**her**	**fingers**	**drop**	**upon**	**the**	**keys**
”	维拉	卫星	向下	在	正面	的	这	钢琴	和	让	她	手指	降低	之上	这	钥匙

.

:	
.	

维拉在钢琴前坐下，手指落在琴键上。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	**look**	**of**	**eagerness**	**and**	**anticipation**	**had**	**left**	**her**	**eyes**	**.**
这	看	的	渴望	和	预期	有	左边	她	眼睛	.

她眼中那份渴望和期待的神色消失了。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [naʊ] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**that**	**I**	**want**	**to**	**see**	**him**	**—**	**now**	**.**
”	哦	,	我	不	知道	,	”	她	说	,	“	那	我	想	到	看	他	—	现在	.

“哦，我不知道，”她说，“我现在想见他。”

” [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , ['mæni] [di'mɑːndid] ['trʌkjələntli] , “ [waɪ] [nɑːt] ?

”	**With**	**complete**	**misunderstanding**	**,**	**Mannie**	**demanded**	**truculently**	**,**	**“**	**Why**	**not**	**?**
”	和	完全的	误解	,	曼尼	要求	蛮横地	,	“	为什么	不是	?

曼尼完全误解了对方的意思，蛮横地问道：“为什么不行？”

” [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['vɪrə] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , [tuː; tə] [feɪs] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

”	**His**	**loyalty**	**to**	**Vera**	**gave**	**him**	**courage**	**,**	**in**	**her**	**behalf**	**,**	**to**	**face**	**even**	**a**
”	他的	忠诚	到	维拉	给予	他	勇气	,	在	她	代表	,	到	脸	甚至	一个

['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

District	**Attorney**	**.**
区	律师	.

“他对维拉的忠诚给了他勇气，为了她，他甚至敢于面对地方检察官。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ?

“	**He**	**doesn't**	**think**	**he's**	**coming**	**here**	**to**	**make**	**trouble**	**for**	**you**	**,**	**does**	**he**	**?**
”	他	不	思考	他是	未来	这里	到	制作	麻烦	为了	你	,	做	他	?

“他不会以为他来这里是为了给你惹麻烦吧？”

” ['vɪrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃt]

”	**Vera**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**,**	**bending**	**over**	**the**	**piano**	**,**	**struck**	**a**	**few**	**detached**
”	维拉	摇晃	她	头	和	,	弯曲	超过	这	钢琴	,	击	一个	很少	分离的

['kɔrdz] .

chords	**.**
和弦	.

维拉摇了摇头，俯身在钢琴上，弹奏了几下不连贯的和弦。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:nʃəsli] ; “ [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] — [prə'feʃənəli] — [laɪk]
“ Oh , no , ” she said consciously ; “ just to see me — professionally — like
“ 哦 , 不 , ” 她 说 有意识地 ; “ 只是 到 看 我 — 专业地 — 喜欢
['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .
everybody else .
大家 别的 .

“哦，不，”她有意识地说；“只是想看到我——以专业人士的身份——像其他人一样。

” ['meɪbəl][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [wɪð'hoʊld] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [əb'tu:snəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Mabel could no longer withhold her indignation at the obtuseness of the
” 梅布尔 可以 不 更长 扣压 她 愤慨 在 这 迟钝 的 这
['mæskjəlɪn] ['ɪntəlekt] .
masculine intellect .
男性 智力 .

“梅布尔再也无法掩饰她对男性智力迟钝的愤慨。”

“ [maɪ] ['greɪʃəs] , ['mæni] !
“ My gracious , Mannie !
“ 我的 亲切 , 曼尼 !

“我亲爱的曼尼！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
” she exclaimed ,
” 她 惊呼 ,

她惊呼道：“

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] ['vɪrə] — [laɪk] [ə; eɪ]
“ can't you understand he's coming here to make a call on Vera — like a
“ 不能 你 理解 他是 未来 这里 到 制作 一个 称呼 在 维拉 — 喜欢 一个
['dʒent(ə)lmən] — [nɑ:t] [laɪk] [noʊ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] .
gentleman — not like no District Attorney .
绅士 — 不是 喜欢 不 区 律师 .

“难道你不明白他来这里是为了给维拉打个电话吗——像个绅士一样——而不是像个地方检察官。”

” ['mæni] [prɪ'sɪpɪtətli] [ri'tri:tid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['tʃæmpiən] .
” Mannie precipitately retreated from his position as champion .
” 曼尼 突然地 撤退 从 他的 位置 作为 冠军 .

“曼尼仓促地放弃了冠军头衔。”

“ [ʃʊr] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hi:; hi][prəu'testid] .
“ Sure , I understand , ” he protested .
“ 当然 , 我 理解 , ” 他 抗议 .

“当然，我明白，”他抗议道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['mʌðər] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] ,
With the joy that a match - making mother takes in the hunt ,
和 这 喜悦 那 一个 匹配 - 制作 母亲 需要 在 这 打猎 ,

带着一位热衷于牵线搭桥的母亲在寻找对象时所感受到的喜悦，

['meɪbəl][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [plʃ] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] , ['rɑ:kɪŋ] ['vaɪələntli] ,
Mabel sank into the plush rocking chair and , rocking violently ,
梅布尔 沉没 进入 这 豪华的 摇滚 椅子 和 , 摇滚 暴力 ,

梅布尔瘫倒在柔软的摇椅里，剧烈地摇晃着，

[tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] ['vɪrə] [æn; ən] ['i:gər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [smaɪl] .
turned upon Vera an eager and excited smile .
转向 之上 维拉 一个 渴望的 和 兴奋的 微笑 .

他对着维拉露出了热情而兴奋的笑容。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɪrə] ['noʊɪŋ] ['mɪstər] . ['winθrəp] ['soʊʃəli] ?
“ Think of our Vera knowing Mr . Winthrop socially ?
“ 思考 的 我们的 维拉 会心 先生 . 温斯罗普 社会 ?

“想想看，我们的维拉和温斯罗普先生在社交上认识吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [its] [grænd] !
" It's grand !
" 它是 盛大 !

"太棒了！"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər] [ˈelɪgənt] [ˈleɪdiz] .
And they say his sisters are elegant ladies .
和 他们 说 他的 姐妹 是 优雅的 女士们 .

据说他的姐妹们都是优雅的女士。

[læst] [ˈwɪntər] [aɪ] [riːd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːprə] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɪntɪd] [wʌt] [ðeɪ]
Last winter I read about them at the opera , and it always printed what they
最后的 冬天 我 读 关于 他们 在 这 歌剧 , 和 它 总是 打印 什么 他们
[hæd; həd] [ɑːn] .
had on .
有 在 .

去年冬天我在歌剧院读到过关于他们的报道，报道总是会刊登他们演出的服装。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [ˈnoʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈvɪrə] ?
Why didn't you tell me you knowed him , Vera ?
为什么 没有 你 告诉 我 你 已知 他 , 维拉 ?

维拉，你为什么不告诉我你认识他?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" she cried reproachfully .
" 她 哭 责备地 .

她责备地喊道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ! "
" I tell you everything ! "
" 我 告诉 你 一切 ! "

"我什么都告诉你！"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [prəuˈtestid][ðə; ði][gɜːrl] .
" I don't know him , " protested the girl .
" 我 不 知道 他 , " 抗议 这 女孩 .

"我不认识他，"女孩抗议道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] .
" I used to see him when he lived in the same town .
" 我 用过的 到 看 他 什么时候 他 居住地 在 这 相同的 镇 .

"他以前住在同一个镇上的时候，我经常见到他。"

" [ˈmeɪbəl] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈkɔnfidənsiz] , [ˈsiːst] [ˈrɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" Mabel , inviting further confidences , ceased rocking and nodded encouragingly .
" 梅布尔 , 邀请 更远 秘密 , 停止 摇滚 和 点头 令人鼓舞的是 .

"梅布尔为了进一步了解情况，停止了摇晃，并鼓励地点了点头。

" [ʌp] [ɪn][dʒəˈniːvə] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmptɪd] .
" Up in Geneva ? " she prompted .
" 向上 在 日内瓦 ? " 她 提示 .

"在日内瓦吗？"她问道。

" [jes] , " [sed] [ˈvɪrə] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [ðen] ,
" Yes , " said Vera , " I used to see him every afternoon then ,
" 是的 , " 说 维拉 , " 我 用过的 到 看 他 每一个 下午 然后 ,

"是的，"维拉说，"那时候我每天下午都能见到他。"

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] [bɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [naɪn] — ″
when **he** **played** **ball** **on** **the** **college** **nine** **—** **″**
什么时候 他 玩 球 在 这 大学 九 — ″

当他在大学球场上打球时——″

“ [huː] ? ″ [di'mɑːndid] ['mæni] [ɪn'kredʒələsli] .
“ **Who** **?** **″** **demanded** **Mannie** **incredulously** **.**
″ WHO ? ″ 要求 曼尼 难以置信地 .

“谁？”曼尼难以置信地问道。

“ ['winθrəp] , ″ [sed] ['vɪrə] .
“ **Winthrop** **,** **″** **said** **Vera** **.**
″ 温斯罗普 , ″ 说 维拉 .

“温斯罗普，”维拉说。

“ [dɪd] [hiː; hi] ? ″ [ɪk'skleɪmd] ['mæni] .
“ **Did** **he** **?** **″** **exclaimed** **Mannie** **.**
″ 做过 他 ? ″ 惊呼 曼尼 .

“他真的这么做了吗？”曼尼惊呼道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði]
His **tone** **suggested** **that** **he** **might** **still** **be** **persuaded** **that** **there** **was** **good** **in** **the**
他的 语气 建议 那 他 可能 仍然 是 被说服 那 那里 曾是 好的 在 这
[mæn] .
man **.**
男人 .

他的语气表明他或许仍然会被说服，认为这个人身上也有善良的一面。

“ ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [pleɪ] ?
“ **What'd** **he** **play** **?**
″ 什么 他 玩 ?

他演奏的是什么曲目?

″ [hiː; hi] [di'mɑːndid] [sə'spɪʃəsli] .
″ **he** **demanded** **suspiciously** **.**
″ 他 要求 可疑地 .

他狐疑地问道。

“ [fɜːrst] , ″ [sed] ['vɪrə] .
“ **First** **,** **″** **said** **Vera** **.**
″ 第一的 , ″ 说 维拉 .

“首先，”维拉说。

“ [dɪd] [hiː; hi] ! ″ [ɪk'skleɪmd] ['mæni] .
“ **Did** **he** **!** **″** **exclaimed** **Mannie** **.**
″ 做过 他 ! ″ 惊呼 曼尼 .

“他真的这么做了！”曼尼惊呼道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [naʊ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['oʊpən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
His **tone** **now** **was** **of** **open** **approbation** **.**
他的 语气 现在 曾是 的 打开 赞许 .

他现在的语气是公开的赞许。

['vɪrə] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
Vera **had** **raised** **her** **eyes** **and** **turned** **them** **toward** **the** **windows** **.**
维拉 有 提高 她 眼睛 和 转向 他们 朝向 这 视窗 .

维拉抬起头，目光转向窗外。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʊt] - [steɪnd] ['sjuːmæk] [triː] , [ðə; ði]['faɪər] [is'keips] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] ,

Beyond	**the**	**soot**	**-**	**stained**	**sumach**	**tree**	**,**	**the**	**fire**	**escapes**	**of**	**the**	**department**	**store**	**,**
超过	这	煤烟	-	染色	漆树	树	,	这	火	逃脱	的	这	部门	店铺	,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] - [drentʃt] ['kæmpəs] ,

she	**saw**	**the**	**sun**	**-**	**drenched**	**campus**	**,**
她	锯	这	太阳	-	湿透了	校园	,

越过那棵被烟熏黑的漆树，越过百货公司的防火梯，她看到了阳光普照的校园。

[ðə; ði] ['bʌtrɪst] ['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['druːpɪŋ] ['ɛlmz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['kænvəs][bæg] , [pɔɪzd]

the	**buttressed**	**chapel**	**,**	**the**	**ancient**	**,**	**drooping**	**elms**	**;**	**and**	**on**	**a**	**canvas**	**bag**	**,**	**poised**
这	支撑	教堂	,	这	古老的	,	下垂	榆树	;	和	在	一个	帆布	包	,	准备

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['mɜːrkjəri] ,

like	**a**	**winged**	**Mercury**	**,**
喜欢	一个	有翅膀的	汞	,

扶壁支撑的小教堂，古老而下垂的榆树；以及一个帆布袋，像长着翅膀的墨丘利一样摆放着，

[ə; eɪ] [tɔːl] [streɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] , ['dʌsti] ['flænəlz] .

a	**tall**	**straight**	**figure**	**in**	**gray**	**,**	**dusty**	**flannels**	**.**
一个	高的	直的	数字	在	灰色的	,	尘土飞扬	法兰绒	.

一个身穿灰色、沾满灰尘的法兰绒衬衫的高大挺拔的身影。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ænd; ənd] ['ɔːfli] [tɔːl] .

“	**He**	**was**	**awfully**	**good**	**-**	**looking**	**,**	**”**	**murmured**	**the**	**girl**	**,**	**“**	**and**	**awfully**	**tall**	**.**
“	他	曾是	非常	好的	-	寻找	,	”	低声说道	这	女孩	,	“	和	非常	高的	.

“他长得真好看，”女孩低声说，“而且个子也很高。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][ə; eɪ][bɔːl][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] — [ðæt] !

He	**could**	**stop**	**a**	**ball**	**as**	**high**	**as**	**—**	**that**	**!**
他	可以	停止	一个	球	作为	高的	作为	—	那	!

他能拦下那么高的球——就是这么高的！

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] , [flʌʃt] , [ænd; ənd]

”	**She**	**raised**	**her**	**arm**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**then**	**,**	**suddenly**	**conscious**	**,**	**flushed**	**,**	**and**
”	她	提高	她	手臂	在	这	空气	,	和	然后	,	突然	有意识的	,	酡	,	和

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

turned	**to**	**the**	**piano**	**.**
转向	到	这	钢琴	.

她举起手臂，然后突然意识到什么，脸涨得通红，转身走向钢琴。

“ [goʊ][ɑːn] , [tel] [ˌjuː 'es] , ” ['ɝːdʒd] ['meɪbəl] .

“	**Go**	**on**	**,**	**tell**	**us**	**,**	**”**	**urged**	**Mabel**	**.**
“	去	在	,	告诉	我们	,	”	敦促	梅布尔	.

“快说吧，”梅布尔催促道。

“ [soʊ][juː; jʊ][fɜːrst][met][hɪm; ɪm][ɪn][dʒə'niːvə] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”

“	**So**	**you**	**first**	**met**	**him**	**in**	**Geneva**	**,**	**did**	**you**	**?**	**”**
“	所以	你	第一的	遇见	他	在	日内瓦	,	做过	你	?	”

“所以你们第一次见面是在日内瓦，是吗？”

“ [noʊ] , ” [kə'rektɪd] ['vɪrə] , “ [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

“	**No**	**,**	**”**	**corrected**	**Vera**	**,**	**“**	**saw**	**him**	**there**	**.**
“	不	,	”	已更正	维拉	,	“	锯	他	那里	.

“不，”维拉纠正道，“我在那里看到他了。”

[aɪ] — ['oʊnli] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] .

I	**—**	**only**	**met**	**him**	**once**	**.**
我	—	仅有的	遇见	他	一次	.

我只见过他一次。

” ['mæni] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪ'leriəsli] .

”	**Mannie**	**interrupted**	**hilariously**	**.**
”	曼尼	中断	滑稽地	.

曼尼打断了他们，语气十分滑稽。

“ [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] ， [tuː] ， ” [hiː; hi] [kraɪd] ， “ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

“	I	only	saw	him	once	,	too	,	”	he	cried	,	“	that	was	enough	for	me	.
”	我	仅有的	锯	他	一次	，	也	，	”	他	哭	，	“	那	曾是	足够的	为了	我	.

“我也只见过他一次，”他哭着说，“那对我来说就足够了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第4/7页

" ['vɪrə] ['swɪftli] [spʌn] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [stuːl] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Vera	swiftly	spun	the	piano	stool	so	that	she	faced	him	.
"	维拉	迅速地	旋转	这	钢琴	凳子	所以	那	她	面对	他	.

维拉迅速转动钢琴凳，面向他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

Her	eyes	were	filled	with	concern	.
她	眼睛	是	已填	和	忧虑	.

她眼中充满了担忧。

" [juː; jʊ] , ['mæni] !

"	You	,	Mannie	!
"	你	,	曼尼	!

“你，曼尼！”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['æŋkʃəsli] .

"	she	demanded	anxiously	.
"	她	要求	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] ? "

"	What	had	you	done	?	"
"	什么	有	你	完毕	?	"

你做了什么?

" [dʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæni] [ɪn'dɪgnəntli] , " ['nʌθɪŋ] !

"	Done	!	"	exclaimed	Mannie	indignantly	,	"	nothing	!
"	完毕	!	"	惊呼	曼尼	愤慨地	,	"	没有什么	!

“完了！”曼尼愤愤不平地喊道，“什么都没有！”

['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [dʌn] ?

What'd	you	think	I'd	done	?
什么	你	思考	ID	完毕	?

你觉得我做了什么?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʊk] ?

Did	you	think	I	was	a	crook	?
做过	你	思考	我	曾是	一个	骗子	?

你以为我是个骗子吗?

" ['vɪrə] [boʊd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

"	Vera	bowed	her	shoulders	and	shivered	as	though	the	boy	had	cursed
"	维拉	鞠躬	她	肩膀	和	瑟瑟发抖	作为	尽管	这	男生	有	被诅咒的

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

“维拉耸了耸肩，浑身颤抖，仿佛那个男孩咒骂了她似的。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['viːəməntli] [ænd; ənd] [ə'gen] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

She	shook	her	head	vehemently	and	again	swung	back	to	the	piano	.
她	摇晃	她	头	强烈地	和	再次	摇摆	后退	到	这	钢琴	.

她猛烈地摇了摇头，又转身回到钢琴前。

[ˈstʌmbliŋ] [ˈɔːkwərdli] , [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ˈklætər] [ʌv; əv][ˈbroʊkən]
Stumbling awkwardly , her fingers ran over the keys in a swift clatter of broken
跟跄 尴尬地 , 她 手指 跑 超过 这 钥匙 在 一个 迅速 哒 的 破碎的
[ˈkɔrdz] .
chords .
和弦 .

她笨拙地踉跄着，手指在琴键上飞快地划过，发出一阵断断续续的和弦声。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [noʊ] , [ˈmæni] , [noʊ] .
“ No , ” she whispered , “ no , Mannie , no .
“ 不 , ” 她 低声说道 , “ 不 , 曼尼 , 不 .

“不，”她低声说，“不，曼尼，不。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ˈmæni] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmeɪbəl] .
” With a laugh of delighted recollection , Mannie turned to Mabel .
” 和 一个 笑 的 高兴极了 回忆 , 曼尼 转向 到 梅布尔 .

曼尼带着愉悦的回忆笑着转向梅布尔。

“ [hiː; hi] [ˈreɪdɪd] [ə; eɪ][ˈpuːlruːmˌpuːlrʊm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ He raided a poolroom I was working at , ” he explained .
“ 他 突袭 一个 台球室 我 曾是 在职的 在 , ” 他 解释 .

“他闯入了我工作的台球室，”他解释说。

“ [hiː; hi] [pɪkt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ˈraɪtər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][maɪ] [koʊt] [ɔːf] , [siː] ?
“ He picked me out as a sheet writer because I had my coat off , see ?
“ 他 挑选 我 出去 作为 一个 床单 作家 因为 我 有 我的 外套 离开 , 看 ?

“他选中我来写小票，是因为我脱了外套，你看？”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
I told him I had it off because it was too hot for me ,
我 讲述 他 我 有 它 离开 因为 它 曾是 也 热的 为了 我 ,

我告诉他我脱掉外套是因为太热了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪl] [meɪk] [aɪ][ə; eɪ] [dæm] [saɪt]
and he says , Young man , if you lie to me , I'll make I a damn sight
和 他 说道 , 年轻的 男人 , 如果 你 说谎 到 我 , 患病的 制作 我 一个 该死 视线
[ˈhɔtə(r)] !
hotter !
更热 !

他说：“年轻人，如果你骗我，我会让你更生气！”

” [ˈmæni] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ʌpˈrɔːriəsli] .
” Mannie threw back his head and shouted uproariously .
” 曼尼 扔 后退 他的 头 和 喊叫 哄堂大笑 .

曼尼仰头放声大笑。

“ [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ˈwinθrəp] !
“ He's all right , Winthrop !
“ 他是 全部 正确的 , 温斯罗普 !

“他没事，温斯罗普！”

” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
” he declared .
” 他 声明 .

“他宣称。”

[ˈmeɪbəl] , [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [ˈmærid] [ˈwinθrəp] [tuː; tə] [ˈvɪrə] [ɪn] [greɪs] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði]
Mabel , having already married Winthrop to Vera in Grace Church , with herself in the
梅布尔 , 拥有 已经 已婚 温斯罗普 到 维拉 在 优雅 教会 , 和 她自己 在 这
[frʌnt] [pjuː] ,
front pew ,
正面 座位 ,

梅布尔已经主持了温斯罗普和维拉在格雷斯教堂的婚礼，她自己则坐在前排长椅上。

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [dres] , [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [wɪt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

in	a	blue	silk	dress	,	received	this	unexpected	evidence	of	his	rare	wit	with	delight
在	一个	蓝色的	丝绸	裙子	,	已收到	这	意外	证据	的	他的	稀有的	有	和	喜

.

:

.

她身穿蓝色丝绸连衣裙，欣喜地接受了他这出乎意料的、展现其罕见机智的举动。

[ɪn] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɜːr; hər] [niːz] .

In	ecstasy	of	appreciation	she	slapped	her	knees	.
在	狂喜	的	欣赏	她	被掌掴	她	膝盖	.

她欣喜若狂，拍打着膝盖。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] , ['mæni] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Did	he	say	that	,	Mannie	?	”	she	cried	.
“	做过	他	说	那	,	曼尼	?	”	她	哭	.

“他真这么说了吗，曼尼？”她哭着问。

“ ['wɔznt] [ðæt] [kwɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

“	Wasn't	that	quick	of	him	!
“	不是	那	快的	的	他	!

“他动作也太快了吧！”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mæni] , ['vɪrə] ?

Did	you	hear	what	he	said	to	Mannie	,	Vera	?
做过	你	听到	什么	他	说	到	曼尼	,	维拉	?

维拉，你听到他跟曼尼说了什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

[ðer; ðər] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

Their	mirth	was	interrupted	by	the	opening	and	closing	of	the	front	door
他们的	欢笑	曾是	中断	经过	这	开幕	和	结束	的	这	正面	门

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们的欢声笑语被前门开关的声音打断了，

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] .

in	the	hall	,	the	murmur	of	men's	voices	.
在	这	大厅	,	这	低语	的	男士	声音	.

大厅里传来男人们的低语声。

[væns] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][dʒʌdʒ] ['geɪlɚ]

Vance	opened	the	door	from	the	hall	and	entered	,	followed	by	Judge	Gaylor
万斯	打开	这	门	从	这	大厅	和	进入	,	随后	经过	法官	盖勒

[ænd; ənd] ['reɪni] .

and	Rainey	.
和	雷尼	.

Vance从大厅打开门走了进去，随后是Gaylor法官和Rainey。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [væns] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	evident	pride	in	her	appearance	,	Vance	introduced	the	two	men	to	his
和	明显	自豪	在	她	外貌	,	万斯	介绍	这	二	男人	到	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

范斯显然对自己的装扮感到十分自豪，她把这两个男人介绍给了自己的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['mæni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz]

and	then	sent	her	and	Mannie	from	the	room	—	the	latter	with	orders
和	然后	发送	她	和	曼尼	从	这	房间	—	这	后者	和	订单

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [noʊ] ['ʌðər] .

to	dismiss	the	visitors	in	the	front	parlor	and	to	admit	no	others	.
到	解雇	这	访客	在	这	正面	客厅	和	到	承认	不	其他的	.

然后把她和曼尼打发出了房间——命令曼尼遣散前厅的访客，并且不允许其他人进入。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ['mɪsɪz] . [væns] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vɪrə] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɪ'stɪriəsli] .

At	the	door	Mrs	.	Vance	turned	to	Vera	and	nodded	mysteriously	.
在	这	门	太太	.	万斯	转向	到	维拉	和	点头	神秘地	.

走到门口时，范斯太太转向维拉，神秘地点了点头。

“ [ɪf] [ðæt] ['pɑːrti] [kɔːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] , “ [aɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər]

“	If	that	party	calls	,	”	she	said	with	significance	,	“	I'll	put	him	in	the	front	parlor
“	如果	那	派对	呼叫	,	”	她	说	和	意义	,	“	患病的	放	他	在	这	正面	客厅

.

:
.

“如果那个政党打电话来，”她意味深长地说，“我会把他安排在前厅。”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , ['vɪrə] ['viːəməntli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [bʌt; bət] , [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl]

”	With	a	look	of	dismay	,	Vera	vehemently	shook	her	head	but	,	to	forestall
”	和	一个	看	的	沮丧	,	维拉	强烈地	摇晃	她	头	但	,	到	垄断

['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

any	opposition	,
任何	反对	,

维拉一脸沮丧，用力摇了摇头，但为了避免任何反对，

['mɪsɪz] . [væns] ['heɪstɪli] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Vance	hastily	slammed	the	door	behind	her	.
太太	.	万斯	草草	猛烈抨击	这	门	在后面	她	.

范斯太太匆匆地把门砰地一声关上了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['kɜːrtiəs] ['mænər] [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	his	most	courteous	manner	Judge	Gaylor	offered	the	chair	at	the	head	of	the
在	他的	最多	有礼貌	方式	法官	盖勒	提供	这	椅子	在	这	头	的	这

['sentər] ['teɪbl] [tuː; tə] ['vɪrə] ,

centre	table	to	Vera	,
中心	桌子	到	维拉	,

盖勒法官以极其礼貌的方式将中央桌子主位的椅子让给了维拉。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

and	at	the	same	table	seated	himself	.
和	在	这	相同的	桌子	坐着	他自己	.

他自己也在这张桌子旁坐了下来。

[væns] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [stuːl] ; ['reɪni] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

Vance	took	a	place	on	the	piano	stool	;	Rainey	stood	with	his	back	to	the
万斯	采取	一个	地方	在	这	钢琴	凳子	;	雷尼	站立	和	他的	后退	到	这

['mæntl] [piːs] .

mantel	piece	.
壁炉架	片	.

范斯在钢琴凳上坐了下来；雷尼背对着壁炉架站着。

“ [mɪs] ['vɪrə] , ” ['geɪlɚ] [bɪ'gæn] [ɪm'presɪvli] , “ [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ]

“	Miss	Vera	,	”	Gaylor	began	impressively	,	“	I	desire	to	apologize	for	my	language
“	错过	维拉	,	”	盖勒	开始	令人印象深刻	,	“	我	欲望	到	道歉	为了	我的	语言

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

“维拉小姐，”盖勒气势十足地说道，“我想为我今天早上的言辞道歉。”

[æz; əz] ['reɪni] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'poʊzd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'fesər]
As **Rainey** **no** **doubt** **has** **told** **you** **,** **I** **have** **opposed** **you** **and** **Professor**
作为 雷尼 不 怀疑 有 讲述 你 , 我 有 反对 你 和 教授
[væns] .
Vance **.**
万斯 .

正如雷尼无疑已经告诉过你的那样，我一直反对你和万斯教授。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] ['biːtn] .
But **I** **—** **I** **know** **when** **I'm** **beaten** **.**
但 我 — 我 知道 什么时候 我是 被打败 .

但我——我知道自己什么时候被打败了。

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [tə'deɪ] — [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Your **influence** **with** **Mr** **.** **Hallowell** **today** **—** **is** **greater** **than** **mine** **.**
你的 影响 和 先生 . 哈洛威尔 今天 — 是 更大的 比 矿 .

如今你对哈洛威尔先生的影响力比我大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pærəmaʊnt] .
It **is** **paramount** **.**
它 是 派拉蒙 .

这至关重要。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
I **congratulate** **you** **.**
我 祝贺 你 .

我祝贺你。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .
" **He** **smiled** **ingratiatingly** **.**
" 他 微笑 谄媚地 .

他露出谄媚的笑容。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] . "
" **And** **now** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **we** **are** **all** **working** **in** **unison** **.** **"**
" 和 现在 , " 他 额外 , " 我们 是 全部 在职的 在 齐声 . "

"而现在，"他补充道，"我们都在齐心协力地工作。"

" [juːv] ['gɪv(ə)n][ʌp][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒeɪl] , " [sed] ['vɪrə] .
" **You've** **given** **up** **your** **idea** **of** **sending** **me** **to** **jail** **,** **"** **said** **Vera** **.**
" 你已经 给定 向上 你的 主意 的 发送 我 到 监狱 , " 说 维拉 .

"你已经放弃把我送进监狱的想法了，"维拉说。

" ['vɪrə] ! " [ɪk'skleɪmd] [væns] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" **Vera** **!** **"** **exclaimed** **Vance** **reprovingly** **.**
" 维拉 ! " 惊呼 万斯 责备地 .

"维拉！"万斯责备地喊道。

" [dʒʌdʒ] ['geɪlɝ] [hæz; həz][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" **Judge** **Gaylor** **has** **apologized** **.**
" 法官 盖勒 有 道歉 .

"盖勒法官已经道歉了。"

[wɪə(r)] [ɔːl][ɪn] ['hɑːrməni] [naʊ] . "
We're **all** **in** **harmony** **now** **.** **"**
是 全部 在 和谐 现在 . "

我们现在相处融洽。

" [ɪz] [ðæt] [dɔːr] [lɔkt] ? " [æskt] ['geɪlɝ] .
" **Is** **that** **door** **locked** **?** **"** **asked** **Gaylor** **.**
" 是 那 门 已锁定 ? " 问 盖勒 .

"那扇门锁了吗？"盖勒问道。

[væns] [toʊld][hɪm; ɪm] , [seɪv] ['mɪsɪz] . [væns] , ['mæni] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn]
Vance told him , save Mrs . Vance , Mannie , and themselves , there was none
万斯 讲述 他 , 节省 太太 . 万斯 , 曼尼 , 和 他们自己 , 那里 曾是 没有任何
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
in the house ;
在 这 房子 ;

范斯告诉他，除了范斯太太、曼尼和他们自己，家里没有其他人了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] ['friːli] .
and that he might speak freely .
和 那 他 可能 说话 自由 .

让他能够自由发言。

“ [mɪs] ['vɪrə] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
“ Miss Vera , ” began the Judge ,
“ 错过 维拉 , ” 开始 这 法官 ,

“维拉小姐，”法官开口说道，

“ [wiː; wi] [left] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm]
“ we left Mr . Hallowell very much impressed with the message you gave him
“ 我们 左边 先生 . 哈洛威尔 非常 很多 印象深刻 和 这 信息 你 给予 他
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

“我们离开时，您今天早上传达给哈洛威尔先生的信息给他留下了非常深刻的印象。”

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstər] .
The message from his dead sister .
这 信息 从 他的 死的 姐姐 .

他已故妹妹发来的信息。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He wants another message from her .
他 想要 其他 信息 从 她 .

他想再收到她的一条信息。

[hiː; hi] ['wɒnts] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv]
He wants her to decide how he shall dispose of a very large sum of
他 想要 她 到 决定 如何 他 将 处置 的 一个 非常 大的 和 的
['mʌni] — [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] . ”
money — his entire fortune . ”
钱 — 他的 全部的 财富 . ”

他想让她决定他该如何处理一大笔钱——他的全部财产。

“ [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪrə] .
“ His entire fortune ! ” exclaimed Vera .
“ 他的 全部的 财富 ! ” 惊呼 维拉 .

“他的全部财产！”维拉惊呼道。

“ [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ Do you imagine , ” she asked ,
“ 做 你 想象 , ” 她 问 ,

“你想象过吗？”她问道。

“ [ðæt] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [wɪl] [teɪk] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ðæt] ?
“ that Mr . Hallowell will take advice from the spirit world about that ?
“ 那 先生 . 哈洛威尔 将要 拿 建议 从 这 精神 世界 关于 那 ?

“霍洛威尔先生会就此事听取灵界的建议吗？”

[aɪ][dəunt] ! ”
I don't ! ”
我 不 ! ”

我不！

“ [aɪ][duː] , ” ['geɪlɚ] ['ænsər] ['staʊtli] , “ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] . ”

“	I	do	,	”	Gaylor	answered	stoutly	,	“	I	know	I	would	.	”
”	我	做	,	”	盖勒	回答	坚定地	,	“	我	知道	我	会	.	”

“我愿意，”盖勒坚定地回答，“我知道我会的。”

“ [juː; jʊ] ? ” [æskt] ['vɪrə] [ɪn'kredʒələsli] .

“	You	?	”	asked	Vera	incredulously	.
”	你	?	”	问	维拉	难以置信地	.

“你？”维拉难以置信地问道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [maɪ]['sɪstər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

“	If	I	could	believe	my	sister	came	from	the	dead	to	tell	me	what	to	do	,
”	如果	我	可以	相信	我的	姐姐	来了	从	这	死的	到	告诉	我	什么	到	做	,

“如果我相信我的姐姐死而复生来告诉我该怎么做，

” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

”	said	the	lawyer	,	“	of	course	,	I'd	do	it	.
”	说	这	律师	,	“	的	课程	,	ID	做	它	.

律师说：“我当然会这么做。”

[aɪ'd][biː; bi] [ə'freɪd] [nɑːt][tuː; tə] .

I'd	be	afraid	not	to	.
ID	是	害怕的	不是	到	.

我恐怕不会这么做。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] .

But	I	don't	believe	he	does	.
但	我	不	相信	他	做	.

但我认为他不会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

And	he	believes	you	can	bring	his	sister	herself	before	him	.
和	他	相信	你	能	带来	他的	姐姐	她自己	前	他	.

他认为你可以把他的妹妹带到他面前。

[hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [tə'naɪt] [juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ]['seɪɑːns][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	insists	that	tonight	you	hold	a	seance	in	his	house	,
他	坚持	那	今晚	你	抓住	一个	降神会	在	他的	房子	,

他坚持今晚要在他家举行降灵会。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mə'tɪriəlaɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstər] .

and	that	you	materialize	the	spirit	of	his	dead	sister	.
和	那	你	实现	这	精神	的	他的	死的	姐姐	.

而你则将他死去的妹妹的灵魂具象化。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

So	that	he	can	see	his	sister	,	and	talk	with	his	sister	.
所以	那	他	能	看	他的	姐姐	,	和	讲话	和	他的	姐姐	.

这样他就能见到他的妹妹，和妹妹说话了。

[væns] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] .

Vance	says	you	can	do	that	.
万斯	说道	你	能	做	那	.

万斯说你可以这样做。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	you	?
能	你	?

你可以吗?

" [frʌm; frəm] ['vɛrəz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃnɪs] , [ʌv; əv] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɔːl'redi]
" From Vera's face the look of girlishness , of happy anticipation , had already
从 维拉的 脸 这 看 的 少女情怀 , 的 快乐的 预期 , 有 已经
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

"维拉脸上少女般的天真和喜悦的期待已经消失了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] .
" It is my business to do that , " the girl answered .
" 它 是 我的 商业 到 做 那 , " 这 女孩 回答 .

"这是我的工作，"女孩回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [væns] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] , [in'kwaiəd] ,
She turned to Vance and , in a matter - of - fact voice , inquired ,
她 转向 到 万斯 和 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 , 询问 ,

她转向万斯，用一种平淡的语气问道：

" [wʌt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [lʊk] [laɪk] — [ðæt] ['foʊtəgræf] [wiː; wi] [juːst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" What does his sister look like — that photograph we used this morning ? "
" 什么 做 他的 姐姐 看 喜欢 — 那 照片 我们 用过的 这 早晨 ? "

"他妹妹长什么样——就是我们今天早上用的照片里的那张？"

" [noʊ] , " [væns] ['ænsər] .
" No , " Vance answered .
" 不 , " 万斯 回答 .

"不，"万斯回答道。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , ['reɪni] [geɪv] [ˌem 'iː] .
" I've a better one , Rainey gave me .
" 我已经 一个 更好的 一 , 雷尼 给予 我 .

"我有一个更好的，是雷尼给我的。"

['teɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər] .
Taken when she was older .
已采取 什么时候 她 曾是 老 .

这是她长大后的照片。

[hæz; həz] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [krɔːst] — [soʊ] .
Has white hair and a cap and a kerchief crossed — so .
有 白色的 头发 和 一个 帽 和 一个 头巾 交叉 — 所以 .

他头发花白，戴着帽子，手帕交叉系着——就是这样。

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" He drew his hands across his shoulders .
" 他 画 他的 双手 穿过 他的 肩膀 .

他双手搭在肩上。

" ['reɪni] , [ʃoʊ] [mɪs] ['vɪrə] [ðæt] ['pɪktʃər] . "
" Rainey , show Miss Vera that picture . "
" 雷尼 , 展示 错过 维拉 那 图片 . "

"雷尼，把那张照片给维拉小姐看看。"

" [nɑːt] [naʊ] , " ['geɪlɚ] [kə'mɑːndid] .
" Not now , " Gaylor commanded .
" 不是 现在 , " 盖勒 命令 .

"现在不行，"盖勒命令道。

“ [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [mɪs] ['vɪrə] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['mesɪʤ] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ɪz]

“	The	important	thing	now	is	that	Miss	Vera	understands	the	message	Mr	.	Hallowell	is
”	这	重要的	事物	现在	是	那	错过	维拉	明白	这	信息	先生	.	哈洛威尔	是

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

to	receive	from	his	sister	.
到	收到	从	他的	姐姐	.

“现在最重要的是维拉小姐要明白哈洛威尔先生要从他姐姐那里得到的信息。”

” [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] [ɪn] [ə'sent] .

”	The	two	other	men	nodded	quickly	in	assent	.
”	这	二	其他	男人	点头	迅速地	在	同意	.

另外两名男子迅速点头表示同意。

['geɪlɚ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vɪrə] .

Gaylor	turned	to	Vera	.
盖勒	转向	到	维拉	.

盖勒转向维拉。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] , ['ɜːrnɪstli] .

He	spoke	slowly	,	earnestly	.
他	辐	缓慢地	,	切实	.

他说话缓慢而认真。

“ [mɪs] ['vɪrə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['mɪstər] . [hæləwɛlz] ['prez(ə)nt] [wɪl] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	Miss	Vera	,	”	he	said	,	“	Mr	.	Hallowell's	present	will	leaves	his	fortune	to	his
”	错过	维拉	,	”	他	说	,	”	先生	.	哈洛威尔	展示	将要	树叶	他的	财富	到	他的

[niːs] .

niece	.
侄女	.

“维拉小姐，”他说，“哈洛威尔先生的遗嘱将他的财产留给了他的侄女。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə'nʌðər] [wɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [saɪnd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

He	has	made	another	will	,	which	he	has	not	signed	,	leaving	his	fortune
他	有	制成	其他	将要	,	哪个	他	有	不是	签名	,	离开	他的	财富

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæləwɛl] ['ɪnstɪtuːt] .

to	the	Hallowell	Institute	.
到	这	哈洛威尔	研究所	.

他立了另一份遗嘱，但没有签字，将他的财产留给了哈洛韦尔研究所。

[hiː; hi] [wɪl] [æsk][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

He	will	ask	his	sister	to	which	of	these	he	should	leave	his	money	.
他	将要	问	他的	姐姐	到	哪个	的	这些	他	应该	离开	他的	钱	.

他会问他妹妹，他应该把钱留给她们中的哪一个。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] — ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] .

You	will	tell	him	—	”	he	corrected	himself	instantly	.
你	将要	告诉	他	—	”	他	已更正	他自己	即刻	.

你会告诉他——”他立刻纠正了自己的说法。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [tuː; tə]

“	She	will	tell	him	to	give	it	where	it	will	be	of	the	greatest	good	to
”	她	将要	告诉	他	到	给	它	在哪里	它	将要	是	的	这	最	好的	到

[ðə; ði][moʊst] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .

the	most	people	—	to	the	Institute	.
这	最多	人们	—	到	这	研究所	.

“她会告诉他，要把钱捐给最需要它的人——捐给研究所。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
“ Do you understand ?
“ 做 你 理解 ?

“你明白吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .
“ To the Institute .
” 到 这 研究所 .

“致研究所。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [niːs] , ” ['vɪrə] ['ænsər] .
Not to the niece , ” Vera answered .
不是 到 这 侄女 , ” 维拉 回答 .

“不会给侄女,”维拉回答道。

['geɪlɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
Gaylor nodded gravely .
盖勒 点头 严重地 .

盖勒严肃地点了点头。

“ [wʌt] , ” [æskt] ['vɪrə] , “ [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi]
“ What , ” asked Vera , “ are the fewest words in which that message could be
” 什么 , ” 问 维拉 , “ 是 这 最少 字 在 哪个 那 信息 可以 是
[dɪ'lɪvərd] ?
delivered ?
发表 ?

“维拉问道：‘用最少的词语，该怎么说才能表达出这个信息？’”

[aɪ] [miːn] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] ['hæləwɛl] ['ɪnstɪtuːt] , [ɔːr] ['brʌðər] ,
I mean — should she say , You are to endow the Hallowell Institute , or Brother ,
我 意思是 — 应该 她 说 , 你 是 到 赋予 这 哈洛威尔 研究所 , 或者 兄弟 ,

我的意思是——她应该说，“你要为哈洛韦尔研究所捐款”，还是“兄弟”?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] — [saɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɪl] ?
you are to give — Sign the new will ?
你 是 到 给 — 符号 这 新的 将要 ?

你要捐赠吗？签署新遗嘱?

” [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]
” With satisfaction the girl gave a sharp shake of her head , and
” 和 满意 这 女孩 给予 一个 锋利的 摇 的 她 头 , 和
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [væns] .
nodded to Vance .
点头 到 万斯 .

“女孩满意地摇了摇头，然后向万斯点了点头。

“ [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][oʊld] [wɪl] .
“ Destroy the old will .
” 破坏 这 老的 将要 .

“销毁旧遗嘱。”

[saɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɪl] .
Sign the new will .
符号 这 新的 将要 .

签署新遗嘱。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
That is the best , ” she said .
那 是 这 最好的 , ” 她 说 .

“那是最好的，”她说。

“ [ðæts] [ˌaɪ'ti:][ɪg'zæktli] , ” ['geɪlɚ] [ɪk'skleɪmd] ['i:gərli] ; “ [ðæts] ['eksələnt] !
“ That's it exactly , ” Gaylor exclaimed eagerly ; “ that's excellent !
“ 那就是 它 确切地 , ” 盖勒 惊呼 急切地 ; “ 那就是 出色的 !

“正是如此，”盖勒兴奋地喊道；“太棒了！”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
” Then his face clouded .
” 然后 他的 脸 阴天 .

“然后他的脸色阴沉了下来。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] , “ [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:rn] [mɪs] ['vɪrə] ,
“ I think , ” he said in a troubled voice , “ we should warn Miss Vera ,
“ 我 思考 , ” 他 说 在 一个 麻烦 嗓音 , “ 我们 应该 警告 错过 维拉 ,

“我想，”他用不安的声音说道，“我们应该警告维拉小姐。”

[ðæt] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['eni] ['trɪkəri] ,
that to guard himself from any trickery ,
那 到 警卫 他自己 从 任何 诡计 ,

为了防范任何欺骗，

['mɪstər] . ['hæləwɛl] [in'sists] [ɑ:n] ['sʌbdʒiktɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [tests] .
Mr . Hallowell insists on subjecting her to the most severe tests .
先生 . 哈洛威尔 坚持 在 服从 她 到 这 最多 严重 测试 .

哈洛威尔先生坚持要对她进行最严格的测试。

[hi:; hi] — ”
He — ”
他 — ”

他-”

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ That will be all right , ” said the girl .
“ 那 将要 是 全部 正确的 , ” 说 这 女孩 .

“没关系，”女孩说。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [væns] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [æskt] : “ [wʌt]
She turned to Vance and , in a lower tone but without interest , asked : “ What
她 转向 到 万斯 和 , 在 一个 降低 语气 但 没有 兴趣 , 问 : ” 什么
, [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ?
, for instance ?
, 为了 实例 ?

她转向万斯，用低沉但毫无兴趣的语气问道：“例如什么？”

” [væns] ['mɪrli] [læft] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Vance merely laughed and shrugged his shoulders .
” 万斯 仅仅 笑了 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“范斯只是笑了笑，耸了耸肩。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] .
The girl smiled .
这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

['nɛtəld] , [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [ˌoʊvər'kɑ:nfɪdəns] , ['geɪlɚ]
Nettled , and alarmed at what appeared to be their overconfidence , Gaylor
荨麻 , 和 惊慌 在 什么 出现 到 是 他们的 过度自信 , 盖勒
['ɔbdʒiktid] ['wɔ:rmli] .
objected warmly .
反对 热情地 .

盖勒对他们似乎过于自信的态度感到恼火和震惊，并强烈反对。

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
" That's all very well , " he cried , " but for instance ,
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 他 哭 , " 但 为了 实例 ,

"这当然很好，"他喊道，"但是，例如，

[hi:; hi] [in'sists] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,
he insists that the entire time you are in the cabinet ,
他 坚持 那 这 全部的 时间 你 是 在 这 内阁 ,

他坚持认为，在你担任内阁成员的整个过程中，

[ju:; jʊ][hoʊld][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['flaʊər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] " — [hi:; hi]
you hold a handful of flour in one hand and of shot in the other " — he
你 抓住 一个 少数 的 面粉 在 一 手 和 的 射击 在 这 其他 " — 他
['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] — " [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
illustrated with clenched fists — " which makes it impossible ,
插图 和 紧握 拳头 — " 哪个 制作 它 不可能的 ,

"你一手拿着一把面粉，一手拿着一把铅弹"——他用紧握的拳头比划着——"这就不可能了，

" [hi:; hi][prəu'testid] , " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ju:z][jʊr; jər][hændz] .
" he protested , " for you to use your hands .
" 他 抗议 , " 为了 你 到 使用 你的 双手 .

"他抗议道，"让你们用手。"

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [ʃoʊd] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] .
" The face of the girl showed complete indifference .
" 这 脸 的 这 女孩 显示 完全的 漠不关心 .

女孩脸上露出完全漠然的表情。

" [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Not necessarily , " she said .
" 不是 一定 , " 她 说 .

"不一定，"她说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [taɪd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" But you are to be tied hand and foot , " cried the Judge .
" 但 你 是 到 是 系 手 和 脚 , " 哭 这 法官 .

"但是你们必须手脚都被捆绑起来，"法官喊道。

" [ænd; ənd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn'dɪgnəntli] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'gri:vɪdli] [æt; ət]
" And on top of that , " he burst forth indignantly , pointing aggrievedly at
" 和 在 顶部 的 那 , " 他 爆裂 前进 愤慨地 , 指向 愤愤不平地 在
[væns] ,
Vance ,
万斯 ,

"不仅如此，"他愤愤不平地说道，愤慨地指着万斯，

" [hi:; hi] [hɪm'self] [prə'poʊzd] [ðɪs] ['flaʊər] - [ænd; ənd] - [ʃɑ:t] [test] .
" he himself proposed this flour - and - shot test .
" 他 他自己 建议的 这 面粉 - 和 - 射击 测试 .

"他本人提出了这种面粉加子弹的测试方法。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪli] , ['sensləs] [brə'vɑ:doʊ] ! "
It was silly , senseless bravado ! "
它 曾是 愚蠢的 , 无意义的 虚张声势 ! "

这是愚蠢的、毫无意义的虚张声势！

“ [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	**Not**	**necessarily**	**,**	”	**repeated**	**the**	**girl**	**.**
”	不是	一定	,	”	重复	这	女孩	.

“不一定，”女孩重复道。

“ [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**He**	**knew**	**that**	**I**	**invented**	**it**	**.**
”	他	知道	那	我	发明	它	.

“他知道这是我发明的。”

” [ˈreɪni] [læft] .

”	**Rainey**	**laughed**	**.**
”	雷尼	笑了	.

雷尼笑了。

[ˈgeɪlɚ] [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .

Gaylor	**gave**	**an**	**exclamation**	**of**	**enlightenment**	**.**
盖勒	给予	一个	感叹	的	启示	.

盖勒恍然大悟，发出了一声惊叹。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒʌdʒ] , ” [sed] [væns] ,

“	**If**	**it**	**will**	**be**	**of**	**any**	**comfort**	**to**	**you**	**,**	**Judge**	**,**	”	**said**	**Vance**	**,**
”	如果	它	将要	是	的	任何	舒适	到	你	,	法官	,	”	说	万斯	,

“如果这能让您感到一丝安慰的话，法官，”范斯说道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ;

“	**I'll**	**tell**	**you**	**one**	**thing**	**;**
”	患病的	告诉	你	一	事物	;

“我告诉你一件事；

[ˈevri] [test] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] — [wʌz; wəz] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] .

every	**test**	**that**	**ever**	**was**	**put**	**to**	**a**	**medium**	**—**	**was**	**invented**	**by**	**a**	**medium**	**.**
每一个	测试	那	曾经	曾是	放	到	一个	中等的	—	曾是	发明	经过	一个	中等的	.

所有曾经用来测试灵媒的方法，都是由灵媒发明的。

” [ˈvɪrə] [roʊz] .

”	**Vera**	**rose**	**.**
”	维拉	玫瑰	.

“维拉玫瑰。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**If**	**there**	**is**	**nothing**	**more**	**,**	”	**she**	**said**	**,**
”	如果	那里	是	没有什么	更多的	,	”	她	说	,

“如果没有其他事了，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	**I**	**will**	**go**	**and**	**get**	**the**	**things**	**ready**	**for**	**this**	**evening**	**.**
”	我	将要	去	和	得到	这	事物	准备好	为了	这	晚上	.

“我去准备一下今晚要用的东西。”

[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][oʊld] [wɪl] .

Destroy	**the**	**old**	**will**	**.**
破坏	这	老的	将要	.

销毁旧遗嘱。

[saɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɪl] .

Sign	**the**	**new**	**will**	**.**
符号	这	新的	将要	.

签署新遗嘱。

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

”	**she**	**repeated**	**.**
”	她	重复	.

她重复道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [væns] , [hɜːr; hər] [braʊ] [drɔːn] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

She	turned	suddenly	to	Vance	,	her	brow	drawn	in	consideration	.
她	转向	突然	到	万斯	,	她	眉头	绘制	在	考虑	.

她突然转向万斯，眉头紧锁，若有所思。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [ðə; ði][gɜːrl][gets] ['nʌθɪŋ] ? ”

“	I	suppose	by	this	new	will	,	”	she	asked	,	“	the	girl	gets	nothing	?	”
“	我	认为	经过	这	新的	将要	,	”	她	问	,	“	这	女孩	获得	没有什么	?	”

“我想根据这份新遗嘱，”她问道，“那个女孩什么也得不到？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['geɪlɚ] [ɪm'fætɪkli] .

“	Not	at	all	!	”	exclaimed	Gaylor	emphatically	.
“	不是	在	全部	!	”	惊呼	盖勒	强调地	.

“一点也不！”盖勒斩钉截铁地说道。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [wɪl] .

“	We	don't	want	her	to	fight	the	will	.
“	我们	不	想	她	到	斗争	这	将要	.

“我们不希望她违背意愿。”

[ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] ['mɪljən] . ”

She	gets	a	million	.	”
她	获得	一个	百万	.	”

她能拿到一百万。

“ [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? ” [di'mɑːndid] ['vɪrə] .

“	A	million	dollars	?	”	demanded	Vera	.
“	一个	百万	美元	?	”	要求	维拉	.

“一百万美元？”维拉问道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

For	an	instant	,	as	though	trying	to	grasp	the	possibilities	of	such	a
为了	一个	立即的	,	作为	尽管	尝试	到	抓牢	这	可能性	的	这样的	一个

[sʌm; səm] ,

sum	,
和	,

那一瞬间，仿佛试图理解这样一个数字所蕴含的可能性，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	stood	staring	ahead	of	her	.
她	站立	凝视	前方	的	她	.

她站在那里，目光呆滞地望着前方。

[wɪð; wɪθ] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [væns] .

With	doubt	in	her	eyes	,	and	shaking	her	head	,	she	turned	to	Vance	.
和	怀疑	在	她	眼睛	,	和	摇晃	她	头	,	她	转向	到	万斯	.

她眼中带着怀疑，摇了摇头，转向万斯。

“ [haʊ] [kæn; kən][wʌn] ['wʊmən] [spend] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?

“	How	can	one	woman	spend	a	million	dollars	?
“	如何	能	一	女士	花费	一个	百万	美元	?

一个女人怎么能花掉一百万美元呢?

” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

”	she	protested	.
”	她	抗议	.

她抗议道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stɑːrv] [hɜːr; hər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['geɪlɚ] ['iːgərli] ,

“	Well	,	you	see	,	we	don't	intend	to	starve	her	,	”	exclaimed	Gaylor	eagerly	,
“	出色地	,	你	看	,	我们	不	打算	到	饿死	她	,	”	惊呼	盖勒	急切地	,

“你看，我们可没打算让她饿死，”盖勒急切地说道。

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [wɪl] [bi:; bi] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ɔ:l][hju:'mænəti] .

“	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**the**	**Institute**	**will**	**be**	**benefiting**	**all**	**humanity**	**.**
”	和	在	这	相同的	时间	这	研究所	将要	是	受益	全部	人类	.

“与此同时，该研究所也将造福全人类。”

['du:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə] —

Doing	**good**	**to**	**—**
正在做	好的	到	—

做好事——

” ['vɪrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [pə'remptəri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

”	**Vera**	**interrupted**	**him**	**with**	**a**	**sharp**	**,**	**peremptory**	**movement**	**of**	**the**	**hand**	**.**
”	维拉	中断	他	和	一个	锋利的	,	蛮横	移动	的	这	手	.

维拉用一个干脆利落、不容置疑的手势打断了他。

“ [wi:; wi][wəʊnt][goʊ]['ɪntu:] [ðæt] , [pli:z] , ” [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .

“	**We**	**won't**	**go**	**into**	**that**	**,**	**please**	**,**	**”**	**she**	**begged**	**.**
”	我们	惯于	去	进入	那	,	请	,	”	她	乞求	.

“我们还是别谈这个了，求求你们了，”她恳求道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**Judge**	**inclined**	**his**	**head**	**.**
这	法官	倾斜	他的	头	.

法官微微颔首。

“ [aɪ]['oʊnli] [ment] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , ” [hi:; hi] [sed] ['stɪfli] ,

“	**I**	**only**	**meant**	**to**	**point**	**out**	**,**	**”**	**he**	**said**	**stiffly**	**,**
”	我	仅有的	意思是	到	观点	出去	,	”	他	说	僵硬地	,

“我只是想指出，”他生硬地说。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [greɪt] [gʊd] .

“	**that**	**you**	**are**	**giving**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**the**	**best**	**advice**	**,**	**and**	**doing**	**great**	**good**	**.**
”	那	你	是	给予	先生	.	哈洛威尔	这	最好的	建议	,	和	正在做	伟大的	好的	.

“你给哈洛威尔先生提供了最好的建议，做了件好事。”

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .

”	**For**	**a**	**moment**	**the**	**girl**	**looked**	**at**	**him**	**steadily**	**.**
”	为了	一个	片刻	这	女孩	看起来	在	他	稳步	.

“女孩凝视了他一会儿。”

[ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] , [bʌt; bət] ['weðər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:r][fɔ:r; fər]

On	**her**	**lips**	**was**	**a**	**faint**	**smile**	**of**	**disdain**	**,**	**but**	**whether**	**for**	**him**	**or**	**for**
在	她	嘴唇	曾是	一个	头晕的	微笑	的	蔑视	,	但	无论	为了	他	或者	为了

[hɜ:r'self] ,

herself	**,**
她自己	,

她嘴角挂着一丝淡淡的轻蔑微笑，但究竟是对他还是对她自己，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

the	**Judge**	**could**	**not**	**determine**	**.**
这	法官	可以	不是	决定	.

法官无法做出裁决。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ['faɪnəli] .

“	**I**	**don't**	**know**	**that**	**,**	**”**	**the**	**girl**	**said**	**finally**	**.**
”	我	不	知道	那	,	”	这	女孩	说	最后	.

“我不知道，”女孩最后说道。

“ [aɪ][dəunt][æsk] .

“	**I**	**don't**	**ask**	**.**
”	我	不	问	.

“我不问。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['reɪni] .

"	She	turned	to	Rainey	.
"	她	转向	到	雷尼	.

她转向雷尼。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] ['foʊtəgræf] ?

"	Have	you	that	photograph	?
"	有	你	那	照片	?

你有那张照片吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd]['æftər] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	He	gave	her	a	photograph	and	after	,	for	an	instant	,	studying	it	in
"	他	给予	她	一个	照片	和	后	,	为了	一个	立即的	,	学习	它	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他递给她一张照片，然后沉默地凝视了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	returned	it	to	him	.
她	返回	它	到	他	.

她把它还给了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [væns] .

"	It	will	be	quite	easy	,	"	she	said	to	Vance	.
"	它	将要	是	相当	简单的	,	"	她	说	到	万斯	.

"这很容易，"她对万斯说。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

She	walked	to	the	door	,	and	instinctively	the	two	men	,	who	were	seated	,
她	步行	到	这	门	,	和	本能地	这	二	男人	,	WHO	是	坐着	,

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

她走到门口，两个坐在那里的男人本能地站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] [æt; ət]['mɪstər] . [hæləwɛlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,

"	I	will	see	you	tonight	at	Mr	.	Hallowell's	,	"	she	said	,	and	,	with	a	nod	,
"	我	将要	看	你	今晚	在	先生	.	哈洛威尔	,	"	她	说	,	和	,	和	一个	点头	,

[left] [ðem; ðəm] .

left	them	.
左边	他们	.

"今晚我在哈洛威尔先生家见，"她说，然后点点头，离开了他们。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] ['reɪni] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] ! "

"	Well	,	"	exclaimed	Rainey	,	"	you	didn't	tell	her	!	"
"	出色地	,	"	惊呼	雷尼	,	"	你	没有	告诉	她	!	"

"哎呀，"雷尼惊呼道，"你竟然没告诉她！"

" [aɪ] [noʊ] , " [væns] ['ænsər] .

"	I	know	,	"	Vance	answered	.
"	我	知道	,	"	万斯	回答	.

"我知道，"万斯回答道。

" [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [wiːd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [teɪk] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] .

"	I	decided	we'd	be	wiser	to	take	advice	from	my	wife	.
"	我	决定	我们会	是	更明智	到	拿	建议	从	我的	妻子	.

"我决定听取我妻子的建议会更明智。"

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ['vɪrə] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

She	understands	Vera	better	than	I	do	.
她	明白	维拉	更好的	比	我	做	.

她比我更了解维拉。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [kɔːld] " ['mæni] !

"	He	opened	the	door	to	the	hall	,	and	called	"	Mannie	!
"	他	打开	这	门	到	这	大厅	,	和	称为	"	曼尼	!

他打开大厅的门，喊道："曼尼！"

[tel] ['meɪbəl] — [oʊ] , ['meɪbəl] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] , " [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Tell	Mabel	—	Oh	,	Mabel	,	"	he	corrected	,	"	come	here	a	minute	.
告诉	梅布尔	—	哦	,	梅布尔	,	"	他	已更正	,	"	来	这里	一个	分钟	.

告诉梅布尔——哦，梅布尔，"他纠正道，"过来一下。"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] [stuːl] .

"	He	returned	to	his	seat	on	the	piano	stool	.
"	他	返回	到	他的	座位	在	这	钢琴	凳子	.

他回到钢琴凳上坐下。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	can	tell	us	,	"	he	said	.
"	她	能	告诉	我们	,	"	他	说	.

"她可以告诉我们，"他说。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['winθrəp] , ['mɪsɪz] . [væns] [hæd; həd] [ə'reɪd] [hɜːr'self][ɪn]

In	expectation	of	the	arrival	of	Winthrop	,	Mrs	.	Vance	had	arrayed	herself	in
在	期待	的	这	到达	的	温斯罗普	,	太太	.	万斯	有	排列	她自己	在

[ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [frɑːk] ,

a	light	blue	frock	,
一个	光	蓝色的	连衣裙	,

为了迎接温斯罗普的到来，范斯夫人穿上了一件浅蓝色连衣裙。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

and	,	as	though	she	had	just	come	in	from	the	street	,
和	,	作为	尽管	她	有	只是	来	在	从	这	街道	,

仿佛她刚从街上进来一样，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [wʊd] [duː]['kredɪt][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['vɪrə] [bʌt; bət][tuː; tə]

in	such	a	hat	as	she	considered	would	do	credit	not	only	to	Vera	but	to
在	这样的	一个	帽子	作为	她	经过考虑的	会	做	信用	不是	仅有的	到	维拉	但	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她认为，戴上这样一顶帽子不仅会为维拉增光，也会为自己增光。

" ['meɪbəl] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn] , " [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][hɑːrd][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Mabel	,	"	her	husband	began	,	"	we're	up	against	a	hard	proposition	.
"	梅布尔	,	"	她	丈夫	开始	,	"	是	向上	反对	一个	难的	主张	.

"梅布尔，"她丈夫开口说道，"我们面临着一个棘手的难题。"

['hæləwɛl] [in'sists] [ðæt] ['winθrəp] [ænd; ənd] [mɪs] ['koʊ'eɪts][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪɑːns]

Hallowell	insists	that	Winthrop	and	Miss	Coates	must	come	to	the	seance
哈洛威尔	坚持	那	温斯罗普	和	错过	科茨	必须	来	到	这	降神会

[tə'naɪt] . "

tonight	.	"
今晚	.	"

哈洛韦尔坚持温斯罗普和科茨小姐今晚必须来参加降灵会。

" ['winθrəp] [ænd; ənd] [mɪs] ['koʊ'eɪts] ! " [kraɪd] ['meɪbəl] .

"	Winthrop	and	Miss	Coates	!	"	cried	Mabel	.
"	温斯罗普	和	错过	科茨	!	"	哭	梅布尔	.

"温斯罗普小姐和科茨小姐！"梅布尔喊道。

[ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['reɪni] [ænd; ənd] ['geɪlɚ] .

In	astonishment	she	glanced	from	her	husband	to	Rainey	and	Gaylor	.
在	惊讶	她	瞥了一眼	从	她	丈夫	到	雷尼	和	盖勒	.

她惊讶地看了看丈夫，又看了看雷尼和盖勒。

“ [ðen] , [its] [ɔːl] [ɔːf] !
“ Then , it's all off !
” 然后 , 它是 全部 离开 !

“然后，一切都结束了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [grauld] [ˈreɪni] .
“ That's what I say , ” growled Rainey .
” 那就是 什么 我 说 , ” 咆哮 雷尼 .

“我就是这么说的，”雷尼咆哮道。

“ [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [væns] , [ˌʌnˈmuːvd] , “ [ˈweðər] [ˈvɪrə] [ʃʊd; ʃəd]
“ We want you to tell us , ” continued Vance , unmoved , “ whether Vera should
” 我们 想 你 到 告诉 我们 , ” 持续 万斯 , 不动 , “ 无论 维拉 应该
[noʊ] [ðæt] [naʊ] ,
know that now ,
知道 那 现在 ,

“我们想让你告诉我们，”范斯面无表情地继续说道，“维拉现在是否应该知道这件事，

[ɔːr] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [təˈnaɪt] ? ”
or wait until tonight ? ”
或者 等待 直到 今晚 ? ”

还是等到今晚?

“ [pɔːl] [væns] !
“ Paul Vance !
” 保罗 万斯 !

“保罗·万斯！”

” [ˈɔːlmoʊst] [ʃriːkt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
” almost shrieked his wife ,
” 几乎 尖叫 他的 妻子 ,

“他妻子几乎尖叫起来，”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [məˌtɪriələˈzeɪʃn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
“ do you mean to tell me you're thinking of giving a materialization in front of
” 做 你 意思是 到 告诉 我 你是 思维 的 给予 一个 物质化 在 正面 的
[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] !
the District Attorney !
这 区 律师 !

“你是说你打算在地方检察官面前进行物证取证吗?

[jʊə(r)] [ˈkreɪzi] ! ”
You're crazy ! ”
你是 疯狂的 ! ”

你疯了!

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] , ” [ˈkɔːrəst] [ˈreɪni] .
“ That's what I tell them , ” chorused Rainey .
” 那就是 什么 我 告诉 他们 , ” 齐声说道 雷尼 .

“我就是这么跟他们说的，”雷尼附和道。

[ˈgeɪlɚ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .
Gaylor raised his hand for silence .
盖勒 提高 他的 手 为了 沉默 .

盖勒举手示意大家安静。

“ [noʊ] , ['mɪsɪz] . [væns] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .

“	No	,	Mrs	.	Vance	,	”	he	said	wearily	.
”	不	,	太太	.	万斯	,	”	他	说	疲劳	.

“不，范斯夫人，”他疲惫地说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['kreɪzi] , [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] , “ [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ɑːr'selvz] .

“	We	are	not	crazy	,	but	,	”	he	added	bitterly	,	“	we	can't	help	ourselves	.
”	我们	是	不是	疯狂的	,	但	,	”	他	额外	苦涩地	,	“	我们	不能	帮助	我们自己	.

“我们并没有疯，但是，”他苦涩地补充道，“我们无法控制自己。”

[juː; jʊ] ['miːdɪəmz] [hæv; həv][gɑːt]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] ['hiːl] ['oʊnli][duː] [wʌt] [hɪz; ɪz]

You	mediums	have	got	Mr	.	Hallowell	in	such	a	state	that	he'll	only	do	what	his
你	媒介	有	得到	先生	.	哈洛威尔	在	这样的	一个	状态	那	地狱	仅有的	做	什么	他的

['sɪstɚz] ['spɪrɪt] [telz] [hɪm; ɪm] .

sister's	spirit	tells	him	.
姐妹	精神	讲述	他	.

你们这些灵媒把哈洛威尔先生弄成这样，他现在只会听从他姐姐的灵魂的指示。

[hiː; hi] [sez] , [ɪf] ['hiːz] [ˈrɔbiŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ;

He	says	,	if	he's	robbing	his	niece	,	his	sister	will	tell	him	so	;
他	说道	,	如果	他是	抢劫	他的	侄女	,	他的	姐姐	将要	告诉	他	所以	;

他说，如果他抢劫了他的侄女，他的姐姐会告诉他的；

[ɪf] ['hiːz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

if	he's	to	give	the	money	to	the	Institute	,	his	sister	will	tell	him	that	.
如果	他是	到	给	这	钱	到	这	研究所	,	他的	姐姐	将要	告诉	他	那	.

如果他要把钱捐给研究所，他姐姐会告诉他。

[hiː; hi] [sez] , [ɪf] [væns] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːrd] ,

He	says	,	if	Vance	is	fair	and	above	-	board	,
他	说道	,	如果	万斯	是	公平的	和	多于	-	木板	,

他说，如果万斯为人公正光明磊落，

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] ['eni] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz]['prez(ə)nt] .

he	shouldn't	be	afraid	to	have	his	niece	and	any	friends	of	hers	present	.
他	不应该	是	害怕的	到	有	他的	侄女	和	任何	朋友们	的	她的	展示	.

他不应该害怕让他的侄女和她的朋友们在场。

[wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ɑːr'selvz] . ”

We	can't	help	ourselves	.	”
我们	不能	帮助	我们自己	.	”

我们情不自禁。

“ [aɪ] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] [væns] ,

“	I	helped	a	little	,	”	said	Vance	,
”	我	帮助	一个	小的	,	”	说	万斯	,

“我帮了点忙，”万斯说。

“ [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [frendz] [ðer; ðər] — [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt]

“	by	insisting	on	having	our	own	friends	there	—	told	him	the	spirit	could	not
”	经过	坚持	在	拥有	我们的	自己的	朋友们	那里	—	讲述	他	这	精神	可以	不是

[mə'tɪriəlaɪz] [ən'les] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'liːvɚz] ['prez(ə)nt] . ”

materialize	unless	there	were	believers	present	.	”
实现	除非	那里	是	信徒	展示	.	”

“我们坚持要自己的朋友在场——告诉他，如果没有信徒在场，圣灵就无法显现。”

“ [dɪd][hiː; hi][stænd][fɔːr; fər][ðæt] ? ” [æskt] ['meɪbəl] .

“	Did	he	stand	for	that	?	”	asked	Mabel	.
”	做过	他	站立	为了	那	?	”	问	梅布尔	.

“他支持那种做法吗？”梅布尔问道。

“ [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	**Glad**	**to**	**have**	**them**	**,**	”	**her**	**husband**	**assured**	**her**	**.**
”	高兴的	到	有	他们	,	”	她	丈夫	保证	她	.

“很高兴有他们，”她丈夫向她保证道。

“ [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

“	**They**	**like**	**to**	**think**	**there**	**are**	**others**	**as**	**foolish**	**as**	**they**	**are**	**.**
”	他们	喜欢	到	思考	那里	是	其他的	作为	愚蠢	作为	他们	是	.

他们喜欢认为还有其他人跟他们一样愚蠢。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] [ˈmɪstər] . [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] , ” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

And	**I'm**	**going**	**to**	**place**	**Mr**	**.**	**District**	**Attorney**	**,**	”	**he**	**broke**	**out**	**suddenly**	**and**
和	我是	去	到	地方	先生	.	区	律师	,	”	他	打破	出去	突然	和

[ˈfɪrsli] ,

fiercely	**,**
激烈地	,

“我要把地方检察官先生送进去，”他突然激烈地说道。

“ [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈmiːdɪəmz] .

“	**between**	**two**	**mediums**	**.**
”	之间	二	媒介	.

“介于两种媒介之间。

[ðeɪl] [hoʊld][hɪz; ɪz][hændz] !

They'll	**hold**	**his**	**hands**	**!**
他们会	抓住	他的	双手	!

他们会牵着他的手!

” [ɔːlˈredi] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] , [ˈreɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	**Already**	**frightened**	**by**	**the**	**possible**	**result**	**of**	**the**	**plot**	**,**	**Rainey**	**,**	**with**	**a**
”	已经	害怕	经过	这	可能的	结果	的	这	阴谋	,	雷尼	,	和	一个

[ˈviːəməns] [bɔːrn][ʌv; əv] [fɪr] ,

vehemence	**born**	**of**	**fear**	**,**
激烈	出生	的	害怕	,

“雷尼早已被阴谋可能造成的后果吓坏了，恐惧使他变得异常激烈，

[riˈtɔːtid] [ˈʃɑːrpli] : “ [hoʊld][hɪz; ɪz][hændz] !

retorted	**sharply**	**:**	**“**	**Hold**	**his**	**hands**	**!**
反驳	尖锐地	:	“	抓住	他的	双手	!

他厉声反驳道：“抓住他的手！”

[ˈhaʊɚ] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˈæftərwərd] ?

How're	**you**	**going**	**to**	**make**	**him**	**hold**	**his**	**tongue**	**,**	**afterward**	**?**
你好吗?	你	去	到	制作	他	抓住	他的	舌头	,	之后	?

事后你打算怎么让他闭嘴?

” [ˈgeɪlɚ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒli] .

”	**Gaylor**	**turned**	**upon**	**him**	**savagely**	**.**
”	盖勒	转向	之上	他	野蛮地	.

“盖勒对他进行了残酷的攻击。”

“ [maɪ][gɑːd] , [mæn] !

“	**My**	**God**	**,**	**man**	**!**
”	我的	上帝	,	男人	!

我的天哪!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wɪə(r)] [nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] [ðæt] [ˈhiːz] [siːn] [ə; eɪ]

”	**he**	**cried**	**,**	**“**	**we're**	**not**	**trying**	**to**	**persuade**	**the**	**District**	**Attorney**	**that**	**he's**	**seen**	**a**
”	他	哭	,	“	是	不是	尝试	到	说服	这	区	律师	那	他是	已见	一个

[goʊst] .

ghost	**.**
鬼	.

他喊道：“我们不是要说服地方检察官他看到了鬼魂。”

[ɪf] [jʊr; jər] [frendz] [kæn; kən] [pər'sweɪd] ['stiːvən] ['hæləwɛl] [ðæt] ['hiːz] [siːn] [wʌn] ,

If	your	friends	can	persuade	Stephen	Hallowell	that	he's	seen	one	,
如果	你的	朋友们	能	说服	史蒂芬	哈洛威尔	那	他是	已见	一	,

如果你的朋友能说服斯蒂芬·哈洛威尔相信他见过一个，

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”

the	District	Attorney	can	go	to	the	devil	!	”
这	区	律师	能	去	到	这	魔鬼	!	”

地方检察官可以去死！

“ [wel] , [hiː; hi][wəʊnt] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['reɪni] , “ ['hiːl] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] ! ”

“	Well	,	he	won't	!	”	returned	Rainey	,	“	he'll	go	to	law	!	”
“	出色地	,	他	惯于	!	”	返回	雷尼	,	“	地狱	去	到	法律	!	”

“哼，他才不会呢！”雷尼回答说，“他会去打官司的！”

“ [let] [hɪm; ɪm] ! ” [kraɪd] ['geɪlɝ] [dɪ'faɪəntli] .

“	Let	him	!	”	cried	Gaylor	defiantly	.
“	让	他	!	”	哭	盖勒	公然挑衅	.

“让他去！”盖勒挑衅地喊道。

“ [get] ['hæləwɛl] [tuː; tə][saɪn] [ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ]['ɪntuː] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	Get	Hallowell	to	sign	that	will	,	and	I'll	go	into	court	with	him	.
“	得到	哈洛威尔	到	符号	那	将要	,	和	患病的	去	进入	法庭	和	他	.

“让霍洛威尔签下那份遗嘱，我就和他一起上法庭。”

” [hɪz; ɪz][brə'vɑːdoʊ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔːrs] .

”	His	bravado	was	suddenly	attacked	from	an	unexpected	source	.
”	他的	虚张声势	曾是	突然	遭到攻击	从	一个	意外	来源	.

他的虚张声势突然遭到了意想不到的打击。

“ [juːl] [goʊ]['ɪntuː] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] , ” [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [væns] , “ [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	You'll	go	into	court	with	him	,	all	right	,	”	declared	Mrs	.	Vance	,	“	all	of	you	!
“	你会	去	进入	法庭	和	他	,	全部	正确的	,	”	声明	太太	.	万斯	,	“	全部	的	你	!

“你们所有人都要和他一起上法庭，”范斯太太宣布道，“你们所有人！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juːl] [klɪr] [aʊt] , [naʊ] !

And	if	you	don't	want	him	to	catch	you	,	”	she	cried	,	“	you'll	clear	out	,	now	!
和	如果	你	不	想	他	到	抓住	你	,	”	她	哭	,	“	你会	清除	出去	,	现在	!

“如果你不想被他抓住，”她喊道，“现在就滚出去！”

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] . ”

He's	coming	here	any	minute	.	”
他是	未来	这里	任何	分钟	.	”

他马上就到。

“ [huːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? ” [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	Who's	coming	here	?	”	demanded	her	husband	.
“	谁是	未来	这里	?	”	要求	她	丈夫	.

“谁要来这里？”她丈夫问道。

“ ['winθrəp] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [tuː; tə] [siː] ['vɪrə] . ”

“	Winthrop	,	”	returned	his	wife	,	“	to	see	Vera	.	”
“	温斯罗普	,	”	返回	他的	妻子	,	“	到	看	维拉	.	”

“温斯罗普，”他的妻子回答说，“去看望维拉。”

“ [tuː; tə] [siː] ['vɪrə] ! ” [kraɪd] [væns] ['iːgərli] .

“	To	see	Vera	!	”	cried	Vance	eagerly	.
“	到	看	维拉	!	”	哭	万斯	急切地	.

“我要见维拉！”万斯急切地喊道。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ?

“	What	about	?
“	什么	关于	?

“那又怎样？”

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? ″
About this morning ? ″
关于 这 早晨 ? ″

关于今天早上的事?

“ [noʊ] , ” [prəuˈtestid][ˈmeɪbəl] , “ [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] .
“ No , ” protested Mabel , “ to call on her .
“ 不 , ” 抗议 梅布尔 , “ 到 称呼 在 她 .

“不,”梅布尔抗议道，“不能去拜访她。”

[ˈhiːz] [æn; ən][oʊld] [frend] —
He's an old friend —
他是 一个 老的 朋友 —

他是我的一位老朋友——

″ [ɪn][əˈlɑːrm] [ˈreɪni] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] .
″ In alarm Rainey pushed into the group of now thoroughly excited people .
″ 在 警报 雷尼 推动 进入 这 团体 的 现在 彻底 兴奋的 人们 .

“惊慌失措的雷尼挤进了这群此刻彻底兴奋起来的人们之中。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Don't you believe it !
“ 不 你 相信 它 !

你别信!

″ [hiː; hi] [kraɪd] .
″ he cried .
″ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪf] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][θɜːrd] [dɪˈgriː] —
“ If he's coming here , he's coming to give her the third degree —
“ 如果 他是 未来 这里 , 他是 未来 到 给 她 这 第三 程度 —

“如果他要来这里，那他就是来对她进行严刑拷问的——”

″ [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [kloʊzd] , [ænd; ənd]
″ The door from the hall suddenly opened , was as suddenly closed , and
″ 这 门 从 这 大厅 突然 打开 , 曾是 作为 突然 关闭 , 和
[ˈmæni] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Mannie slipped into the room .
曼尼 滑倒了 进入 这 房间 .

“走廊的门突然打开，又突然关上，曼尼溜进了房间。”

[wʌn] [hænd][hiː; hi] [held] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ]
One hand he held up for silence ; with the other he pointed at the folding
一 手 他 握住 向上 为了 沉默 ; 和 这 其他 他 尖 在 这 折叠式的
[dɔːz] .
doors .
门 .

他举起一只手示意大家安静；另一只手指向折叠门。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

″ [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] .
″ he warned them .
″ 他 警告 他们 .

他警告他们。

“ ['hiːz] [ɪn][ðer; ðər] !
“ He's in there !
” 他是 在 那里 !

“他就在里面！”

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['vɪrə] .
He says he's come to call on Vera .
他 说道 他是 来 到 称呼 在 维拉 .

他说他是来拜访维拉的。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['hiːz] [kʌm] [prə'feʃənəli] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] .
She says he's come professionally , and I must bring him in here .
她 说道 他是 来 专业地 , 和 我 必须 带来 他 在 这里 .

她说他是专业人士，我必须把他带进来。

[aɪv] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][slɪp] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
I've shut the door into the parlor , and you can slip upstairs without his
我已经 关闭 这 门 进入 这 客厅 , 和 你 能 滑 楼上 没有 他的
['siːɪŋ] [juː; jʊ] . ”
seeing you . ”
看到 你 . ”

我已经把客厅的门关上了，你可以悄悄溜上楼，他不会看见你的。

“ [ˌʌp'sterz] ! ” [gɑːspt] ['reɪni] , “ [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ Upstairs ! ” gasped Rainey , “ not for me !
” 楼上 ! ” 倒吸一口气 雷尼 , “ 不是 为了 我 !

“楼上！”雷尼喘着气说，“我可上不去！”

” [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['geɪlɚ] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv]['riːəl][ə'lɑːrm] .
” He appealed to Gaylor in accents of real alarm .
” 他 上诉 到 盖勒 在 口音 的 真实的 警报 .

“他用极其惊恐的语气向盖勒求助。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
“ We must get away from this house , ” he declared .
“ 我们 必须 得到 离开 从 这 房子 , ” 他 声明 .

“我们必须离开这栋房子，”他说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][faindz][juː 'es] [hɪr] — ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
“ If he finds us here — ” With a gesture of dismay he tossed his hands in
“ 如果 他 发现 我们 这里 — ” 和 一个 手势 的 沮丧 他 抛掷 他的 双手 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

“如果他在这里发现我们——”他沮丧地举起双手。

['geɪlɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Gaylor nodded .
盖勒 点头 .

盖勒点了点头。

[ɪn] ['saɪləns] [ɔːl] , [seɪv] ['mæni] , [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
In silence all , save Mannie , moved into the hall ,
在 沉默 全部 , 节省 曼尼 , 已搬 进入 这 大厅 ,

除了曼尼之外，所有人都默默地走进了走廊。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
and halted between the outer and inner doors of the vestibule .
和 停止 之间 这 外 和 内 门 的 这 前厅 .

停在了门厅的外门和内门之间。

['geɪlɝ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [væns] .
Gaylor turned to Vance .
盖勒 转向 到 万斯 .

盖勒转向万斯。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
“ Are you going to tell her , ” he asked , “ that he is to be there
“ 是 你 去 到 告诉 她 , ” 他 问 , “ 那 他 是 到 是 那里
[tə'naɪt] ? ”
tonight ? ”
今晚 ? ”

“你打算告诉她吗？”他问道，“他今晚会到那里？”

“ ['hiːl] [tel] [hɜːr; hər] [hɪm'self] , [naʊ] ! ”
“ He'll tell her himself , now ! ”
“ 地狱 告诉 她 他自己 , 现在 ! ”

“他现在就要亲自告诉她了！”

“ [noʊ] , ” [kə'rektɪd] ['reɪni] , “ [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [jet] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪɑːns] .
“ No , ” corrected Rainey , “ he doesn't know yet there's to be a seance .
“ 不 , ” 已更正 雷尼 , “ 他 不 知道 然而 有 到 是 一个 降神会 .

“不，”雷尼纠正道，“他还不知道要举行降神会。”

['hæləwɛl] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [wen] [hiː; hi] [left] . ”
Hallowell was writing the note when he left . ”
哈洛威尔 曾是 写作 这 笔记 什么时候 他 左边 . ”

霍洛威尔离开时正在写纸条。

“ [ðen] , ” [ɪn'strʌktɪd] ['geɪlɝ] ,
“ Then , ” instructed Gaylor ,
“ 然后 , ” 指示 盖勒 ,

“然后，”盖勒指示道，

“ [duː][nɑːt][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvz] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
“ do not let her know until she arrives — until it will be too late for her
“ 做 不是 让 她 知道 直到 她 到达 — 直到 它 将要 是 也 晚的 为了 她
[tuː; tə] [bæk] [aʊt] .
to back out .
到 后退 出去 .

“不要让她知道，直到她到达时——直到她无法反悔为止。”

” [væns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
” Vance nodded and , waiting until from the back room he heard the
” 万斯 点头 和 , 等待 直到 从 这 后退 房间 他 听到 这
['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['mæni] [ænd; ənd] ['winθrəp] ,
voices of Mannie and Winthrop ,
声音 的 曼尼 和 温斯罗普 ,

范斯点了点头，然后等着，直到他听到曼尼和温斯罗普从后面的房间里传来声音。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
he opened the front door and the two men ran down the steps into the street .
他 打开 这 正面 门 和 这 二 男人 跑 向下 这 步骤 进入 这 街道 .

他打开前门，两人跑下台阶，来到街上。

[waɪl] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , ['mæni] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]
While the conspirators were hidden in the vestibule , Mannie had opened the
尽管 这 阴谋者 是 隐 在 这 前厅 , 曼尼 有 打开 这
['foʊldɪŋ] [dɔːz] ,
folding doors ,
折叠式的 门 ,

当同谋者们藏身于门厅时，曼尼打开了折叠门。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ['winθrəp] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑ:rlər] .

and	invited	Winthrop	to	enter	the	reception	parlor	.
和	受邀	温斯罗普	到	进入	这	接待	客厅	.

并邀请温斯罗普进入接待室。

“ [mɪs] ['vɪrə] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Miss	Vera	will	be	down	in	a	minute	,	”	he	said	.
”	错过	维拉	将要	是	向下	在	一个	分钟	,	”	他	说	.

“维拉小姐马上就下来，”他说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər][hænd] [ri:d] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] , “ [ju:; jʊ][sɪt]['oʊvər][ðer; ðər] .

“	If	you	want	your	hand	read	,	”	he	added	,	pointing	,	“	you	sit	over	there	.
”	如果	你	想	你的	手	读	,	”	他	额外	,	指向	,	“	你	坐	超过	那里	.

“如果你想让人给你看手相，”他指着说，“你就坐在那边。”

” [æz; əz] ['winθrəp] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] , ['mæni] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

”	As	Winthrop	approached	the	centre	table	,	Mannie	backed	against	the	piano	.
”	作为	温斯罗普	接近	这	中心	桌子	,	曼尼	支持的	反对	这	钢琴	.

“当温斯罗普走向中央桌子时，曼尼背靠着钢琴。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔ:rt] [reɪndʒ] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['meni]

The	presence	of	the	District	Attorney	at	such	short	range	aroused	in	him	many
这	在场	的	这	区	律师	在	这样的	短的	范围	被唤醒	在	他	许多

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

地方检察官如此近距离的出现，激起了他许多复杂的情绪。

['ɔ:ltərnətli] [hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

Alternately	he	was	torn	with	alarm	,	with	admiration	,	with	curiosity	.
交替	他	曾是	撕裂	和	警报	,	和	钦佩	,	和	好奇心	.

他时而感到惊恐，时而感到钦佩，时而感到好奇。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [smaɪl] .

He	regarded	him	apprehensively	,	with	a	nervous	and	unhappy	smile	.
他	认为	他	忧心忡忡地	,	和	一个	紧张的	和	不开心	微笑	.

他忧虑地看着他，脸上带着一丝紧张和不快的笑容。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [smaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['winθrəp] [faʊnd] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

About	the	smile	there	was	something	that	Winthrop	found	familiar	,	and	,	with
关于	这	微笑	那里	曾是	某物	那	温斯罗普	成立	熟悉的	,	和	,	和

[wʌn]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ə'træktɪv] ,

one	almost	as	attractive	,
一	几乎	作为	吸引人的	,

那笑容中有一种温斯罗普觉得熟悉的东西，而且，那笑容几乎同样迷人。

[hi:; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

he	answered	it	.
他	回答	它	.

他回答了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [met] [bɪ'fɔ:r] , ['hævnt] [wi:; wi] ?

“	I	think	we've	met	before	,	haven't	we	?
”	我	思考	我们已经	遇见	前	,	还没有	我们	?

“我想我们以前见过面，对吗？”

” [hi:; hi] [æskt] ['plezntli] .

”	he	asked	pleasantly	.
”	他	问	愉快	.

他语气温和地问道。

['mæni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Mannie	**nodded**	**.**
曼尼	点头	.

曼尼点了点头。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

" Yes , sir , "	**he**	**answered**	**promptly .**
" 是的 , 先生 , "	他	回答	及时 .

"是的，先生，"他立即回答道。

" [æt; ət][sæm] - [oʊld] [pleɪs] , [ɑːn] [west] ['fɔːrti] - [fɔːrθ] [striːt] . "

" At	**Sam**	**Hepner's**	**old**	**place**	**, on**	**West**	**Forty**	**-**	**fourth**	**street . "**
" 在	山姆	-	老的	地方	, 在	西方	四十	-	第四	街道 . "

"在萨姆·赫普纳位于西四十四街的老房子里。"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

" Why	**, of**	**course**	**! "**	**exclaimed**	**the**	**District**	**Attorney .**
" 为什么	, 的	课程	! "	惊呼	这	区	律师 .

"当然！"地方检察官惊呼道。

" [dəunt][juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? " ['stæməd] ['mæni] ['iːgərli] .

" Don't	**you**	**—**	**don't**	**you**	**remember**	**? "**	**stammered**	**Mannie**	**eagerly .**
" 不	你	—	不	你	记住	? "	结结巴巴	曼尼	急切地 .

"你不……你不记得了吗？"曼尼急切地结结巴巴地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [lest] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

He	**was**	**deeply**	**concerned**	**lest**	**the**	**distinguished**	**cross**	**-**	**examiner**	**should**	**think**	**,**
他	曾是	深	担心的	免得	这	杰出的	叉	-	考官	应该	思考	,

他深感担忧，唯恐那位德高望重的盘问律师会认为：

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lʊrɪd][pæst][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð'hoʊld] ['eniθɪŋ] .

that	**from**	**him**	**of**	**his**	**lurid**	**past**	**he**	**could**	**withhold**	**anything .**
那	从	他	的	他的	骇人的	过去的	他	可以	扣压	任何事物 .

他可以对他隐瞒任何关于他那段不堪回首的往事。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ][koʊt] [ɔːf] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

" I	**had**	**my**	**coat**	**off**	**—**	**and**	**you**	**said**	**you'd**	**make**	**it**	**hot**	**for**	**me . "**
" 我	有	我的	外套	离开	—	和	你	说	你会	制作	它	热的	为了	我 . "

"我脱掉了外套——你说你会让我感到温暖。"

" [dɪd] [aɪ] ? " [æskt] ['winθrəp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

" Did	**I**	**? "**	**asked**	**Winthrop**	**with**	**an**	**effort**	**at**	**recollection .**
" 做过	我	? "	问	温斯罗普	和	一个	努力	在	回忆 .

"我吗？"温斯罗普努力回忆着问道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] !

" No	**, you**	**didn't**	**!**
" 不	, 你	没有	!

"不，你没有！"

" ['mæni] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

" Mannie	**hastened**	**to**	**reassure**	**him .**
" 曼尼	加快	到	保证	他 .

曼尼赶紧安慰他。

" [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

" I	**mean**	**,**	**you**	**didn't**	**make**	**it**	**hot**	**for**	**me .**
" 我	意思是	,	你	没有	制作	它	热的	为了	我 .

"我的意思是，你并没有让我感到兴奋。"

" ['winθrəp] [læft] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] .

" Winthrop	**laughed**	**,**	**and**	**seated**	**himself**	**comfortably**	**beside**	**the**	**centre**	**table .**
" 温斯罗普	笑了	,	和	坐着	他自己	舒适地	旁	这	中心	桌子 .

温斯罗普笑了笑，舒服地在中央桌子旁坐了下来。

“ [wel] [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Well**	**I'm**	**glad**	**of**	**that**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	出色地	我是	高兴的	的	那	,	”	他	说	.

“那我很高兴，”他说。

“ [soʊ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['plez(ə)nt] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**So**	**our**	**relations**	**are**	**still**	**pleasant**	**,**	**then**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	所以	我们的	关系	是	仍然	令人愉快的	,	然后	?	”	他	问	.

“这么说，我们的关系依然很融洽？”他问道。

“ [ʃʊr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mæni] ['hɑːrtɪli] .

“	**Sure**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mannie**	**heartily**	**.**
”	当然	!	”	惊呼	曼尼	衷心地	.

“当然！”曼尼热情地喊道。

“ [aɪ] [miːn] — [jes] , [sɜːr] .

“	**I**	**mean**	**—**	**yes**	**,**	**sir**	**.**
”	我	意思是	—	是的	,	先生	.

“我的意思是——是的，先生。”

” ['winθrəp] [mə'kænɪkli] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌrekə'lektɪŋ] ,

”	**Winthrop**	**mechanically**	**reached**	**for**	**his**	**cigarette**	**case**	**,**	**and**	**then**	**,**	**recollecting**	**,**
”	温斯罗普	机械地	达到	为了	他的	卷烟	案件	,	和	然后	,	回忆	,

[wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

withdrew	**his**	**hand**	**.**
退出	他的	手	.

温斯罗普机械地伸手去拿烟盒，然后想起什么，又把手缩了回来。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pəuniz] ['rʌnɪŋ] ?

“	**And**	**how**	**are**	**the**	**ponies**	**running**	**?**
”	和	如何	是	这	小马	跑步	?

“小马跑得怎么样？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['mæni] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

The	**interview**	**was**	**filling**	**Mannie**	**with**	**excitement**	**and**	**delight**	**.**
这	面试	曾是	填充	曼尼	和	激动	和	喜	.

这次采访让曼尼感到兴奋和喜悦。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

He	**chuckled**	**with**	**pleasure**	**.**
他	轻笑	和	乐趣	.

他高兴地轻笑了一声。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [di'pɑːtɪŋ] .

His	**fear**	**of**	**the**	**great**	**man**	**was**	**rapidly**	**departing**	**.**
他的	害怕	的	这	伟大的	男人	曾是	快速	离开	.

他对这位伟人的恐惧正在迅速消退。

[kʊd; kəd] [ðɪs] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [biː; bi][ðə; ði] “ ['terər] [tuː; tə]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

Could	**this**	**,**	**he**	**asked**	**himself**	**,**	**be**	**the**	**“**	**terror**	**to**	**evil**	**-**	**doers**	**,**
可以	这	,	他	问	他自己	,	是	这	“	恐怖	到	邪恶的	-	实干家	,

他问自己，这会不会就是“作恶者的恐惧”？

” [ðə; ði][mæn] [huːz] ['kruːəl] ['kwestʃənz] [droʊv] ['witnisiz] [tuː; tə] [terz] ,

”	**the**	**man**	**whose**	**cruel**	**questions**	**drove**	**witnesses**	**to**	**tears**	**,**
”	这	男人	谁	残忍的	问题	驾驶	证人	到	眼泪	,

“那个男人提出的残酷问题让证人们泪流满面。”

[huːz] “ [θɜːrd] [dɪ'griː] ” [sent] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] ['stægərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

whose	“	third	degree	”	sent	veterans	of	the	underworld	staggering	from	his
谁	“	第三	程度	”	发送	退伍军人	的	这	地狱	令人震惊	从	他的

[kən'feʃənl] [bɑːks] , [lɪmp][ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ?

confessional	box	,	limp	and	gasping	?
忏悔	盒子	,	跛行	和	喘息	?

他的“第三道刑”让黑道老手们从忏悔室里踉跄而出，四肢瘫软，气喘吁吁?

“ [oʊ] , ['prɪti] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

“	Oh	,	pretty	well	,	”	said	the	boy	,	“	seems	as	if	I	couldn't	keep	away	from
“	哦	,	漂亮的	出色地	,	”	说	这	男生	,	“	似乎	作为	如果	我	不能	保持	离开	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“哦，还不错，”男孩说，“看来我好像离不开他们了。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] — ['pɑːmpədɔːr] — [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] .

I	got	a	good	thing	for	today	—	Pompadour	—	in	the	fifth	.
我	得到	一个	好的	事物	为了	今天	—	蓬巴杜	—	在	这	第五	.

今天我运气不错，第五个发型是蓬巴杜发型。

[aɪ][pʊt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][get] [tə'geðər] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪm'pɔːrtntli] ,

I	put	all	the	money	on	her	I	could	get	together	,	”	he	announced	importantly	,
我	放	全部	这	钱	在	她	我	可以	得到	一起	,	”	他	宣布	重要	,

“我把所有能筹到的钱都押在她身上了，”他郑重宣布道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['fræŋkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

and	then	added	frankly	,	with	a	laugh	,	“	two	dollars	!
和	然后	额外	坦率地说	,	和	一个	笑	,	“	二	美元	!

然后他笑着坦率地补充道：“两美元！”

” [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

”	The	laugh	was	contagious	,	and	the	District	Attorney	laughed	with	him	.
”	这	笑	曾是	传染性	,	和	这	区	律师	笑了	和	他	.

“他的笑声很有感染力，连地方检察官也跟着他一起笑了。”

“ ['pɑːmpədɔːr] , ” ['winθrəp] ['ɔbdʒiktid] , “ [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪntər] [træk] ['feivərits] . ”

“	Pompadour	,	”	Winthrop	objected	,	“	she's	one	of	those	winter	track	favorites	.	”
“	蓬巴杜	,	”	温斯罗普	反对	,	“	她是	一	的	那些	冬天	追踪	收藏夹	.	”

“蓬巴杜，”温斯罗普反驳道，“她是冬季田径赛场上的热门选手之一。”

“ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] , ” [dɪ'klerd] ['mæni] , “ [ʃiː; ʃi][wɪn] , [ʃʊr] !

“	I	know	,	but	today	,	”	declared	Mannie	,	“	she	win	,	sure	!
“	我	知道	,	但	今天	,	”	声明	曼尼	,	“	她	赢	,	当然	!

“我知道，但是今天，”曼尼宣称，“她肯定会赢！”

” ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [hiː; hi]

”	Carried	away	by	his	enthusiasm	,	and	by	the	sympathy	of	his	audience	,	he
”	携带	离开	经过	他的	热情	,	和	经过	这	同情	的	他的	观众	,	他

[rʌʃt] ,

rushed	,
匆忙	,

“他被热情和听众的同情冲昏了头脑，冲了上去，

[ˌʌn'hidɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

unheeding	,	to	his	fate	.
不理会	,	到	他的	命运	.

他全然不顾自己的命运。

“ [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	If	you'd	like	to	put	a	little	on	,	”	he	said	,
“	如果	你会	喜欢	到	放	一个	小的	在	,	”	他	说	,

“如果你想稍微穿一点的话，”他说，

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**can**	**tell**	**you**	**where**	**you**	**can**	**do**	**it**	**.**
”	我	能	告诉	你	在哪里	你	能	做	它	.

我可以告诉你在哪里可以做到。

” [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [stɛərd][ænd; ənd] [læft] .

”	**The**	**District**	**Attorney**	**stared**	**and**	**laughed**	**.**
”	这	区	律师	凝视	和	笑了	.

地方检察官盯着他，然后笑了。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**mustn't**	**tell**	**me**	**where**	**you**	**can**	**do**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你	不得	告诉	我	在哪里	你	能	做	它	,	”	他	说	.

“你不能告诉我你可以在哪里做，”他说。

['mæni] [geɪv] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [gæsp][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər]

Mannie	**gave**	**a**	**terrified**	**gasp**	**and**	**,**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**clapped**	**his**	**hands**	**over**
曼尼	给予	一个	恐惧	喘气	和	,	为了	一个	立即的	,	鼓掌	他的	双手	超过

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	**lips**	**.**
他的	嘴唇	.

曼尼惊恐地倒吸一口气，并瞬间用手捂住了嘴唇。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	**That's**	**right**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**.**
”	那就是	正确的	,	”	他	哭	.

“没错，”他喊道。

“ [dʒiː] , [ðæts] [raɪt] !

“	**Gee**	**,**	**that's**	**right**	**!**
”	吉	,	那就是	正确的	!

“哎呀，没错！”

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kræŋk][ɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][spɔːrt] [ðæt] [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt] !

I'm	**such**	**a**	**crank**	**on**	**all**	**kinds**	**of**	**sport**	**that**	**I**	**clean**	**forgot**	**!**
我是	这样的	一个	曲柄	在	全部	种类	的	运动	那	我	干净的	忘了	!

我对各种运动都太痴迷了，以至于我完全忘记了！

” [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] -

”	**He**	**gazed**	**at**	**the**	**much**	**-**	**dreaded**	**District**	**Attorney**	**with**	**the**	**awe**	**of**	**the**	**new**	**-**
”	他	凝视	在	这	很多	-	令人恐惧的	区	律师	和	这	敬畏	的	这	新的	-

[bɔːrn]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪpər] .

born	**hero**	**-**	**worshipper**	**.**
出生	英雄	-	崇拜者	.

他凝视着那位令人闻风丧胆的地方检察官，眼中充满了初生英雄崇拜者的敬畏之情。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] , [heɪ] ?

“	**I**	**guess**	**you**	**are**	**,**	**too**	**,**	**hey**	**?**
”	我	猜测	你	是	,	也	,	嘿	?

“我想你也是吧？”

” [hiː; hi][prəu'testid] [əd'maɪərɪŋli] .

”	**he**	**protested**	**admiringly**	**.**
”	他	抗议	钦佩地	.

他赞赏地抗议道。

“ ['vɪrə] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] ['tɔːsər] .

“	**Vera**	**was**	**telling**	**me**	**you**	**used**	**to**	**be**	**a**	**great**	**ball**	**tosser**	**.**
”	维拉	曾是	讲述	我	你	用过的	到	是	一个	伟大的	球	傻瓜	.

“维拉告诉我你以前是个很厉害的抛球高手。”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

"	In	the	face	of	the	District	Attorney	there	came	a	sudden	interest	.
"	在	这	脸	的	这	区	律师	那里	来了	一个	突然	兴趣	.

“面对地方检察官，我突然产生了兴趣。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtnd] .

His	eyes	lightened	.
他的	眼睛	轻度	.

他的眼神亮了起来。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] — "

“	How	did	she	—	"
"	如何	做过	她	—	"

“她是怎么——”

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][ɪn][dʒə'niːvə] , " [sed] ['mæni] , “ ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [lædz] .

“	She	used	to	watch	you	in	Geneva	,	"	said	Mannie	,	“	playing	with	the	college	lads	.
“	她	用过的	到	手表	你	在	日内瓦	,	"	说	曼尼	,	“	玩耍	和	这	大学	小伙子们	.

“她以前在日内瓦看过你和那些大学生小伙子们一起踢球，”曼尼说。

[aɪ] — [aɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɑːnʃəsli] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] ['pleɪər] [maɪ'self] [wʌns] .

I	—	I	,	"	he	added	consciously	,	“	was	a	ball	player	myself	once	.
我	—	我	,	"	他	额外	有意识地	,	“	曾是	一个	球	玩家	我	一次	.

“我——我，”他特意补充道，“我曾经也是一名棒球运动员。”

[juːst] [tuː; tə] [pɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪntərsteɪt] [liːg] .

Used	to	pitch	for	the	Interstate	League	.
用过的	到	沥青	为了	这	州际公路	联盟	.

曾效力于州际联盟。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

"	He	stopped	abruptly	.
"	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

“ ['ɪntərsteɪt] ? " [sed] ['wɪnθrəp] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	Interstate	?	"	said	Winthrop	encouragingly	.
“	州际公路	?	"	说	温斯罗普	令人鼓舞的是	.

“州际公路？”温斯罗普鼓励道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] .

“	You	must	have	been	good	.
“	你	必须	有	到过	好的	.

你一定表现不错。

" [ðə; ðɪ][ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	The	enthusiasm	had	departed	from	the	face	of	the	boy	.
"	这	热情	有	已离开	从	这	脸	的	这	男生	.

男孩脸上的热情消失了。

“ [jes] , " [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [smaɪld] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , “ [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] ['teɪkɪŋ] [koʊk] , [ænd; ənd]

“	Yes	,	"	he	said	,	“	but	—	"	he	smiled	shamefacedly	,	“	but	I	got	taking	coke	,	and
“	是的	,	"	他	说	,	“	但	—	"	他	微笑	羞愧地	,	“	但	我	得到	采取	可乐	,	和

“是的，”他说，“但是——”他羞愧地笑了笑，“但是我开始吸食可卡因了，而且

[ðeɪ] — ” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
they — ” He finished with a dramatic gesture of the hand as of a man
他们 — ” 他 完成的 和 一个 戏剧性 手势 的 这 手 作为 的 一个 男人
[ˈtɔːsɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
tossing away a cigarette .
抛掷 离开 一个 卷烟 .

“他们——”说完，他做了一个夸张的手势，就像一个男人扔掉香烟一样。

“ [koʊˈkeɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] .
“ Cocaine ? ” said the District Attorney .
“ 可卡因 ? ” 说 这 区 律师 .

“可卡因？”地方检察官问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
The boy nodded and , for an instant , the two men eyed each other ,
这 男生 点头 和 , 为了 一个 立即的 , 这 二 男人 眼睛 每个 其他 ,
[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈruːfəli] .
the boy smiling ruefully .
这 男生 微笑 懊悔地 .

男孩点了点头，两人对视了一瞬，男孩苦笑了一下。

[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The District Attorney shook his head .
这 区 律师 摇晃 他的 头 .

地方检察官摇了摇头。

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [biːt] [ðæt] [geɪm] !
“ My young friend , ” he said , “ you can never beat that game !
“ 我的 年轻的 朋友 , ” 他 说 , “ 你 能 绝不 打 那 游戏 !

“我的年轻朋友，”他说，“你永远也赢不了那场游戏！”

” [ˈmæni] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .
” Mannie stared at him , his eyes filled with surprise .
” 曼尼 凝视 在 他 , 他的 眼睛 已填 和 惊喜 .

曼尼盯着他，眼中充满了惊讶。

“ [dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] , “ [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ?
“ Don't you suppose , ” he said simply , “ that I know that better than you do ?
“ 不 你 认为 , ” 他 说 简单地 , “ 那 我 知道 那 更好的 比 你 做 ?

“难道你不认为，”他简单地说，“我比你更了解这件事吗？”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌkɔːrɪdʒəˈbɪləti][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈboʊstɪŋli] : “ [oʊ] ,
” With a boy's pride in his own incorrigibility he went on boastingly : “ Oh ,
” 和 一个 男孩们 自豪 在 他的 自己的 顽固不化 他 去 在 吹嘘地 : “ 哦 ,

他带着男孩特有的自负，炫耀着自己的顽劣：“哦，

[jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] [bæd] !
yes , ” he said , “ I used to be awful bad !
是的 , ” 他 说 , “ 我 用过的 到 是 可怕 坏的 !

“是的，”他说，“我以前非常糟糕！”

[koʊˈkeɪn] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][dəup] , [ænd; ənd] [sɪgəˈrets] , [ænd; ənd] [ˈwɪski] .
Cocaine and all kinds of dope , and cigarettes , and whiskey .
可卡因 和 全部 种类 的 太棒了 , 和 香烟 , 和 威士忌酒 .

可卡因、各种毒品、香烟和威士忌。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɔːl][ɪn] — [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrfiːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv]
I was nearly all in — with morphine , it was then — till she took hold of
我 曾是 几乎 全部 在 — 和 吗啡 , 它 曾是 然后 — 直到 她 采取 抓住 的
[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] . ”
me , and stopped me . ”
我 , 和 停止 我 . ”

我当时几乎已经完全沉浸其中——那时我用的是吗啡——直到她抓住我，阻止了我。

“ [ʃiː; ʃi] ? ” [sed] ['winθrəp] .
“ She ? ” said Winthrop .
” 她 ? ” 说 温斯罗普 .

“她？”温斯罗普说道。

“ ['vɪrə] , ” [sed] ['mæni] .
“ Vera , ” said Mannie .
” 维拉 , ” 说 曼尼 .

“维拉，”曼尼说道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːp] .
“ She made me stop .
” 她 制成 我 停止 .

她让我停下来。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] .
I had to stop .
我 有 到 停止 .

我不得不停下来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] . ”
She started taking it herself . ”
她 开始 采取 它 她自己 . ”

她自己也开始服用了。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] ['winθrəp] .
“ What ! ” cried Winthrop .
” 什么 ! ” 哭 温斯罗普 .

“什么！”温斯罗普喊道。

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mæni] ['heɪstɪli] ,
“ Oh ! ” exclaimed Mannie hastily ,
” 哦 ! ” 惊呼 曼尼 草草 ,

“哦！”曼尼急忙惊呼道。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][stɑːp] .
“ I don't mean what you mean — I mean she started taking it to make me stop .
” 我 不 意思是 什么 你 意思是 — 我 意思是 她 开始 采取 它 到 制作 我 停止 .

“我不是你的意思——我的意思是她开始服用它是为了让我停止服用。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæni] , [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] ;
She says to me , Mannie , you're killing yourself , and you got to quit it ;
她 说道 到 我 , 曼尼 , 你是 杀 你自己 , 和 你 得到 到 辞职 它 ;

她对我说：“曼尼，你这是在自杀，你必须戒掉它。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪn] , [aɪl] [teɪk] [tuː] .
and if you don't , every time you take a grain , I'll take two .
和 如果 你 不 , 每一个 时间 你 拿 一个 粮食 , 患病的 拿 二 .

如果你不这样做，你每次吃一粒，我就吃两粒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] !
And she did !
和 她 做过 !

她真的做到了！

[aɪ'd] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [siː] [wʌt] [aɪ'd] [bɪn] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I'd come home , and she'd see what I'd been doing , and she'd up with her
ID 来 家 , 和 棚 看 什么 ID 到过 正在做 , 和 棚 向上 和 她
[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ,

我回到家，她会看到我一直在做什么，然后她就会卷起袖子，

[ænd; ənd] — ” [ɪn]['hɔːrəb(ə)l] ['pæntəmaɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

and	—	”	In	horrible	pantomime	,	the	boy	lifted	the	cuff	of	his	shirt	,
和	—	”	在	可怕	哑剧	,	这	男生	抬起	这	袖口	的	他的	衬衫	,

然后——”男孩用极其滑稽的哑剧动作撩起了衬衫袖口，

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] .

and	pressed	his	right	thumb	against	the	wrist	of	his	other	arm	.
和	按下	他的	正确的	拇指	反对	这	手腕	的	他的	其他	手臂	.

然后他用右手拇指按住另一只手臂的手腕。

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] ,

At	the	memory	of	it	,	he	gave	a	shiver	and	,	with	a	blow	,
在	这	记忆	的	它	,	他	给予	一个	颤抖	和	,	和	一个	吹	,

想起这件事，他不禁打了个寒颤，然后猛地一击。

['rʌfli] [strʌk] [ðə; ði] [kʌf] ['ɪntuː] [pleɪs] .

roughly	struck	the	cuff	into	place	.
大致	击	这	袖口	进入	地方	.

粗暴地将袖口扣到位。

“ [gɑːd] !

“	God	!
”	上帝	!

“上帝！

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

”	he	muttered	,	“	I	couldn't	stand	it	.
”	他	低声说道	,	“	我	不能	站立	它	.

他喃喃自语道：“我受不了了。”

[aɪ] ['bɛgd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt] .

I	begged	,	and	begged	her	not	.
我	乞求	,	和	乞求	她	不是	.

我苦苦哀求，又苦苦哀求她不要这样做。

[aɪ][kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][get] [daʊn] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɑːn][maɪ] [niːz] .

I	used	to	get	down	,	in	this	room	,	on	my	knees	.
我	用过的	到	得到	向下	,	在	这	房间	,	在	我的	膝盖	.

我以前常常在这个房间里跪下来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiːd] [get]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [ænd; ənd] [blæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] .

And	each	time	she'd	get	whiter	,	and	black	under	the	eyes	.
和	每个	时间	棚	得到	更白	,	和	黑色的	在下面	这	眼睛	.

每次她都会变得更白，眼下会变得更黑。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] .

And	—	and	I	had	to	stop	.
和	—	和	我	有	到	停止	.

然后——然后我就不得不停下来了。

['dɪdnt] [aɪ] ?

Didn't	I	?
没有	我	?

难道不是吗?

” ['winθrəp] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Winthrop	moved	his	head	.
”	温斯罗普	已搬	他的	头	.

温斯罗普动了动头。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [læf] , “ [aɪm] [ɔːl] [raɪt] !

“	And	now	,	”	cried	the	boy	with	a	happy	laugh	,	“	I'm	all	right	!
“	和	现在	,	”	哭	这	男生	和	一个	快乐的	笑	,	“	我是	全部	正确的	!

“现在，”男孩笑着喊道，“我没事了！”

” [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] ['iːgərli] , ['wɪstfəli] .

”	He	appealed	to	the	older	man	eagerly	,	wistfully	.
”	他	上诉	到	这	老	男人	急切地	,	怅然地	.

他满怀渴望、满怀憧憬地向老人恳求。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	think	I'm	looking	better	than	I	did	the	last	time	you	saw	me	?
“	不	你	思考	我是	寻找	更好的	比	我	做过	这	最后的	时间	你	锯	我	?

“你不觉得我比你上次见到我时看起来更精神了吗？”

” [əˈgen] , [wɪˈðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , ['winθrəp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Again	,	without	venturing	to	speak	,	Winthrop	nodded	.
”	再次	,	没有	冒险	到	说话	,	温斯罗普	点头	.

温斯罗普再次没有开口说话，只是点了点头。

['mæni] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

Mannie	smiled	with	pride	.
曼尼	微笑	和	自豪	.

曼尼骄傲地笑了。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [telz] [ˌem 'iː] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Everybody	tells	me	so	,	”	he	said	.
“	大家	讲述	我	所以	,	”	他	说	.

“大家都这么说，”他说。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	she	did	it	.
“	出色地	,	她	做过	它	.

“嗯，她做到了。”

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

That's	what	she	did	for	me	.
那就是	什么	她	做过	为了	我	.

她为我做了这件事。

[ænd; ənd] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , [sɪn'sɪrli] ,

And	,	I	can	tell	you	,	”	he	said	simply	,	sincerely	,
和	,	我	能	告诉	你	,	”	他	说	简单地	,	真挚地	,

“我可以告诉你，”他简单地、真诚地说，“

“ [ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

“	there	ain't	anything	I	wouldn't	do	for	her	.
“	那里	不是	任何事物	我	不会	做	为了	她	.

“我愿意为她做任何事。”

[aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , [heɪ] ?

I	guess	that's	right	,	hey	?
我	猜测	那就是	正确的	,	嘿	?

我想应该是这样吧?

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnər] , [veɪld] ['ʌndər] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] ,

The	eyes	of	the	cruel	cross	-	examiner	,	veiled	under	half	-	closed	lids	,
这	眼睛	的	这	残忍的	叉	-	考官	,	含蓄	在下面	一半	-	关闭	盖子	,

残酷的审问者那双眼睛，被半闭的眼睑遮蔽着。

[wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['kjʊriəs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌndər] [ðer; ðər]['skruːtəni]

were	regarding	the	boy	with	so	curious	an	expression	that	under	their	scrutiny
是	关于	这	男生	和	所以	好奇的	一个	表达	那	在下面	他们的	审查

['mæni] ,

Mannie	,
曼尼	,

他们用如此好奇的表情打量着这个男孩，以至于在他们的审视下，曼尼.....

[ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

in	embarrassment	,	moved	uneasily	.
在	尴尬	,	已搬	不安地	.

尴尬地挪动了一下。

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	I	guess	that's	right	,	”	he	repeated	.
“	我	猜测	那就是	正确的	,	”	他	重复	.

“我想是对的，”他重复道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n]

To	his	surprise	,	the	District	Attorney	rose	from	his	comfortable	position
到	他的	惊喜	,	这	区	律师	玫瑰	从	他的	舒服的	位置

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	,	leaning	across	the	table	,
和	,	倾斜	穿过	这	桌子	,

令他惊讶的是，地方检察官从舒适的姿势中站了起来，身体前倾，越过桌子，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

held	out	his	hand	.
握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

['mæni] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərdli] .

Mannie	took	it	awkwardly	.
曼尼	采取	它	尴尬地	.

曼尼尴尬地接受了这个消息。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	all	right	,	”	he	said	.
“	那就是	全部	正确的	,	”	他	说	.

“没关系，”他说。

“ [ʃʊr] , [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

“	Sure	,	it's	all	right	,	”	said	the	District	Attorney	.
“	当然	,	它是	全部	正确的	,	”	说	这	区	律师	.

“当然没问题，”地方检察官说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] , [kwɪk] [steps] , [ænd; ənd] ['mæni] ,

From	the	hall	there	was	the	sound	of	light	,	quick	steps	,	and	Mannie	,
从	这	大厅	那里	曾是	这	声音	的	光	,	快的	步骤	,	和	曼尼	,

从大厅里传来灯光声、急促的脚步声，还有曼尼的声音。

['hæpi] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

happy	to	escape	from	a	situation	he	did	not	understand	,	ran	to	the	door	.
快乐的	到	逃脱	从	一个	情况	他	做过	不是	理解	,	跑	到	这	门	.

他很高兴能逃离自己无法理解的处境，于是跑向门口。

“ [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	She's	coming	,	”	he	said	.
“	她是	未来	,	”	他	说	.

“她来了，”他说。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['vɪrə] ['entərd] , [hiː; hi] [slɪpt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd]

He	opened	the	door	and	,	as	Vera	entered	,	he	slipped	past	her	and
他	打开	这	门	和	,	作为	维拉	进入	,	他	滑倒了	过去的	她	和

[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

closed	it	behind	him	.
关闭	它	在后面	他	.

他打开门，维拉走进来时，他从她身边溜过去，然后把门关上了。

['vɪrə] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] .

Vera	walked	directly	to	the	chair	at	the	top	of	the	centre	table	.
维拉	步行	直接地	到	这	椅子	在	这	顶部	的	这	中心	桌子	.

维拉径直走到中央桌子最上面的椅子旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðæt] [fækt][wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

She	was	nervous	,	and	she	was	conscious	that	that	fact	was	evident	.
她	曾是	紧张的	,	和	她	曾是	有意识的	那	那	事实	曾是	明显	.

她很紧张，而且她也意识到这一点很明显。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [oʊn] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt]

To	avoid	shaking	hands	with	her	visitor	,	she	carried	her	own	clasped	in	front
到	避免	摇晃	双手	和	她	游客	,	她	携带	她	自己的	紧握	在	正面

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

为了避免与来访者握手，她将自己的手紧紧握在身前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] .

with	the	fingers	interlaced	.
和	这	手指	交织	.

十指交叉。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [swɑːv] , [prə'feʃən(ə)l] [toʊn] .

She	tried	to	speak	in	her	usual	suave	,	professional	tone	.
她	尝试	到	说话	在	她	通常	温文尔雅	,	专业的	语气	.

她尽量用她惯常的优雅、专业的语气说话。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

“	How	do	you	do	?
“	如何	做	你	做	?

“你好吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] ['winθrəp] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

But	Winthrop	would	not	be	denied	.
但	温斯罗普	会	不是	是	否认	.

但温斯罗普不肯罢休。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [əd'vænst]

With	a	smile	that	showed	his	pleasure	at	again	seeing	her	,	he	advanced
和	一个	微笑	那	显示	他的	乐趣	在	再次	看到	她	,	他	先进的

['iːgərli] ,

eagerly	,
急切地	,

他脸上带着重逢的喜悦笑容，急切地走上前去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

with	his	hand	outstretched	.
和	他的	手	伸展	.

他伸出手。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ How are you ?
“ 如何 是 你 ?

“你好吗?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
“ Aren't you going to shake hands with me ?
“ 不是 你 去 到 摇 双手 和 我 ?

你不打算跟我握手吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] ?
“ With an old friend ?
“ 和 一个 老的 朋友 ?

“和老朋友一起? ”

” ['vɪrə] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” Vera gave him her hand quickly , and then , seating herself at the table ,
” 维拉 给予 他 她 手 迅速地 , 和 然后 , 座位 她自己 在 这 桌子 ,

维拉迅速地向他伸出手，然后自己坐到桌旁。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['aɪvəri] ['pɔɪntər] .
picked up the ivory pointer .
挑选 向上 这 象牙 指针 .

拿起象牙指针。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd]
“ I didn't know you were coming as an old friend , ” she murmured
“ 我 没有 知道 你 是 未来 作为 一个 老的 朋友 , ” 她 低声说道
[im'bærəstli] .
embarrassedly .
尴尬地 .

“我不知道你会以老朋友的身份来，”她尴尬地低声说道。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['vɪrə] , [ðə; ði] ['miːdiəm] . ”
“ You said you were coming to consult Vera , the medium . ”
“ 你 说 你 是 未来 到 咨询 维拉 , 这 中等的 . ”

“你说过你要来咨询灵媒维拉。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] , ” [prəu'testid] ['winθrəp] .
“ But you said that was the only way I could come , ” protested Winthrop .
“ 但 你 说 那 曾是 这 仅有的 方式 我 可以 来 , ” 抗议 温斯罗普 .

“但你说过这是我唯一能来的方式，”温斯罗普抗议道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [sed] —
“ Don't you remember , you said —
“ 不 你 记住 , 你 说 —

“你不记得了吗? 你说过——”

” ['vɪrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
” Vera interrupted him .
” 维拉 中断 他 .

维拉打断了他。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['dɪstəntli] , ['fɔːrməli] .
She spoke distantly , formally .
她 辐 遥远地 , 正式地 .

她说话的语气疏远而正式。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ What kind of a reading do you want ?
” 什么 种类 的 一个 阅读 做 你 想 ?

你想要什么样的解读?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ə; eɪ][hænd] ['riːdɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['riːdɪŋ] ?
“ A hand reading , or a crystal reading ?
” 一个 手 阅读 , 或者 一个 水晶 阅读 ?

“是看手相，还是水晶球占卜？”

” ['winθrəp] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['fræŋkli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Winthrop leaned forward in his chair , frankly smiling at her .
” 温斯罗普 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 坦率地说 微笑 在 她 .

温斯罗普向前倾身，坦率地对她笑了笑。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
He made no attempt to conceal the pleasure the sight of her gave him .
他 制成 不 试图 到 隐藏 这 乐趣 这 视线 的 她 给予 他 .

他毫不掩饰见到她时心中的愉悦。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [frend] , [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]
His manner was that of a very old and dear friend , who , for the first
[taɪm] ,
time ,
他的 方式 曾是 那 的 一个 非常 老的 和 亲爱的 朋友 , WHO , 为了 这 第一的
时间 ,

他的举止就像一位非常老且亲密的朋友，这是他第一次.....

[hæd; həd] [met] [hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
had met her after a separation of years .
有 遇见 她 后 一个 分离 的 年 .

在与她分离多年后重逢。

“ [dəunt][wɑːnt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
“ Don't want any kind of a reading , ” he declared .
” 不 想 任何 种类 的 一个 阅读 , ” 他 声明 .

“我不想进行任何形式的解读，”他宣称。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] .
“ I want a talking .
” 我 想 一个 说 .

我想谈谈。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
You don't seem to understand , ” he objected , “ that I am making an
[ˌæftər'nuːn] [kɔːl] .
afternoon call .
下午 称呼 .

“你似乎不明白，”他反驳道，“我是在下午打电话。”

" [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mər][wʌz; wəz] [ˌʌnə'seɪləbl] .

"	His	good	humor	was	unassailable	.
"	他的	好的	幽默	曾是	无可辩驳	.

"他那无可挑剔的幽默感。"

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [fraʊn] ,

Looking	up	with	a	perplexed	frown	,
寻找	向上	和	一个	困惑	皱眉	,

他抬起头，一脸困惑地皱着眉头，

['vɪrə] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Vera	met	his	eyes	and	saw	that	he	was	laughing	at	her	.
维拉	遇见	他的	眼睛	和	锯	那	他	曾是	笑	在	她	.

维拉与他对视，发现他正在嘲笑她。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði]['aɪvəri] ['pɔɪntər] [daʊn] [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [smaɪld] [æt; ət]

She	threw	the	ivory	pointer	down	and	,	leaning	back	in	her	chair	,	smiled	at
她	扔	这	象牙	指针	向下	和	,	倾斜	后退	在	她	椅子	,	微笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她把象牙教鞭扔到地上，向后靠在椅子上，对他笑了笑。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] , " [ðæt] [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌæftər'nu:n] [kɔ:lz] .

"	I	don't	believe	,	"	she	said	doubtfully	,	"	that	I	know	much	about	afternoon	calls	.
"	我	不	相信	,	"	她	说	怀疑地	,	"	那	我	知道	很多	关于	下午	呼叫	.

"我不认为，"她怀疑地说，"我对下午的电话了解很多。"

[wʌt] [wʊd] [aɪ][du:] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n] [fɪfθ] ['ævənu:] ?

What	would	I	do	,	if	we	were	on	Fifth	Avenue	?
什么	会	我	做	,	如果	我们	是	在	第五	大街	?

如果我们在第五大道，我会做什么?

[wʊd] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ti:] ?

Would	I	give	you	tea	?
会	我	给	你	茶	?

我该给你泡茶吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ti:] . "

"	she	asked	,	"	because	,	"	she	added	hastily	,	"	there	isn't	any	tea	.	"
"	她	问	,	"	因为	,	"	她	额外	草草	,	"	那里	不是	任何	茶	.	"

"她问道，"她赶紧补充道，"因为，""没有茶。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['etɪkət] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ['eni] , " [sed] ['winθrəp] ['greɪvli] .

"	In	that	case	,	it	is	not	etiquette	to	offer	any	,	"	said	Winthrop	gravely	.
"	在	那	案件	,	它	是	不是	礼仪	到	提供	任何	,	"	说	温斯罗普	严重地	.

"在这种情况下，提供任何帮助都是不礼貌的，"温斯罗普严肃地说。

" [ðen] , " [sed] ['vɪrə] , " [aɪm] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] , [soʊ][fɑ:r] ?

"	Then	,	"	said	Vera	,	"	I'm	doing	it	right	,	so	far	?
"	然后	,	"	说	维拉	,	"	我是	正在做	它	正确的	,	所以	远的	?

"那么，"维拉说，"到目前为止，我做得对吗？"

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ; ['vɪrə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	They	both	laughed	;	Vera	because	she	still	was	in	awe	of	him	,
"	他们	两个都	笑了	;	维拉	因为	她	仍然	曾是	在	敬畏	的	他	,

两人都笑了；维拉笑是因为她仍然对他充满敬畏。

[ænd; ənd] ['winθrəp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	Winthrop	because	he	was	happy	.
和	温斯罗普	因为	他	曾是	快乐的	.

温斯罗普很高兴。

“ [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrmɪŋli] , ” ['winθrəp] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	You're	doing	it	charmingly	,	”	Winthrop	assured	her	.
”	你是	正在做	它	迷人地	,	”	温斯罗普	保证	她	.

“你做得很有魅力，”温斯罗普向她保证道。

“ [gʊd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪrə] .

“	Good	!	”	exclaimed	Vera	.
”	好的	!	”	惊呼	维拉	.

“好！”维拉惊呼道。

“ [wel] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , “ [naʊ] [wiː; wi] [tɔːk] , [dəunt][wiː; wi] ? ”

“	Well	,	now	,	”	she	inquired	,	“	now	we	talk	,	don't	we	?	”
”	出色地	,	现在	,	”	她	询问	,	“	现在	我们	讲话	,	不	我们	?	”

“嗯，现在，”她问道，“我们终于可以好好谈谈了，不是吗？”

“ [jes] , ” [ə'sentid] ['winθrəp] ['prɑːmptli] , “ [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

“	Yes	,	”	assented	Winthrop	promptly	,	“	we	talk	about	you	.	”
”	是的	,	”	同意	温斯罗普	及时	,	“	我们	讲话	关于	你	.	”

“是的，”温斯罗普立即表示同意，“我们谈论你。”

“ [noʊ] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][duː] , ” [dɪ'klerd] ['vɪrə] , [ɪn] [heɪst] .

“	No	,	I	—	I	don't	think	we	do	,	”	declared	Vera	,	in	haste	.
”	不	,	我	—	我	不	思考	我们	做	,	”	声明	维拉	,	在	匆忙	.

“不，我——我不认为我们有，”维拉急忙说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] — [dʒə'niːvə] .

“	I	think	we	talk	about	—	Geneva	.
”	我	思考	我们	讲话	关于	—	日内瓦	.

“我想我们谈论的是——日内瓦。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['ɪntrəst] .

”	She	turned	to	him	with	real	interest	.
”	她	转向	到	他	和	真实的	兴趣	.

她饶有兴致地转向他。

“ [ɪz][ðə; ðiː] [taʊn] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Is	the	town	much	changed	?	”	she	asked	.
”	是	这	镇	很多	已更改	?	”	她	问	.

“小镇变化大吗？”她问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] ,

As	though	preparing	for	a	long	talk	,
作为	尽管	准备	为了	一个	长的	讲话	,

仿佛准备进行一场长谈，

['winθrəp] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ðiː] [flɔːr] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

Winthrop	dropped	his	hat	to	the	floor	and	settled	himself	comfortably	.
温斯罗普	掉落	他的	帽子	到	这	地面	和	定居	他自己	舒适地	.

温斯罗普把帽子扔到地上，舒舒服服地坐了下来。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Well	,	it	is	,	and	it	isn't	,	”	he	answered	.
”	出色地	,	它	是	,	和	它	不是	,	”	他	回答	.

“嗯，算是，也不算，”他回答道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [bæk] ['leɪtli] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Haven't	you	been	back	lately	?	”	he	asked	.
”	还没有	你	到过	后退	最近	?	”	他	问	.

“你最近没回去吗？”他问道。

['vɪrə] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Vera	looked	quickly	away	from	him	.
维拉	看起来	迅速地	离开	从	他	.

维拉迅速地将目光从他身上移开。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [bæk] !
“ I have never been back !
” 我 有 绝不 到过 后退 !

我再也没有回去过!

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi]
There was a pause and when she again turned her eyes to his , she
那里 曾是 一个 暂停 和 什么时候 她 再次 转向 她 眼睛 到 他的 , 她
[wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
was smiling .
曾是 微笑 .

她停顿了一下，当她再次看向他时，她正微笑着。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði][dʒə'niːvə] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ But I always take the Geneva Times , ” she said ,
” 但 我 总是 拿 这 日内瓦 《时代周刊》 , ” 她 说 ,

“但我总是会带上《日内瓦时报》。”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər] .
“ and I often read that you've been there .
” 和 我 经常 读 那 你已经 到过 那里 .

“我经常看到报道说你去过那里。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][dʒə'niːvə] .
You're a great man in Geneva .
你是 一个 伟大的 男人 在 日内瓦 .

您在日内瓦是一位了不起的人物。

” ['winθrəp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
” Winthrop nodded gravely .
” 温斯罗普 点头 严重地 .

温斯罗普严肃地点了点头。

“ [wen'evər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][goʊ][tuː; tə][dʒə'niːvə] . ”
“ Whenever I want to be a great man , ” he said , “ I go to Geneva . ”
” 每当 我 想 到 是 一个 伟大的 男人 , ” 他 说 , “ 我 去 到 日内瓦 . ”

“每当我想要成为一个伟大的人时，”他说，“我就会去日内瓦。”

“ [waɪ] , [jes] , ” [ɪk'skleɪmd] ['vɪrə] .
“ Why , yes , ” exclaimed Vera .
” 为什么 , 是的 , ” 惊呼 维拉 .

“没错，”维拉惊呼道。

“ [læst][dʒuːn][juː; jʊ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ,
“ Last June you delivered the oration to the graduating class , ” she laughed ,
” 最后的 六月 你 发表 这 演讲 到 这 毕业 班级 , ” 她 笑了 ,

“去年六月你曾为毕业班发表演讲，”她笑着说。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [mæn][ɪn]['pɑːlətɪks] .
“ on The College Man in Politics .
” 在 这 大学 男人 在 政治 .

“论大学人在政治中的角色。”

[sʌtʃ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒekt] !
Such an original subject !
这样的 一个 原来的 主题 !

多么新颖的选题啊!

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?

And	did	you	point	to	yourself	?
和	做过	你	观点	到	你自己	?

你指的是你自己吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɑːkɪŋli] , " [æz; əz][ðə; ði] — [ðə; ði] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] ? "

"	she	asked	mockingly	,	"	as	the	—	the	bright	example	?	"
"	她	问	嘲讽地	,	"	作为	这	—	这	明亮的	例子	?	"

她嘲讽地问道："作为……作为光辉的例子？"

" [noʊ] , " [prəu'testid] ['wɪnθrəp] , " [aɪ] [nuː] [ðeid] [siː] [ðæt] .

"	No	,	"	protested	Winthrop	,	"	I	knew	they'd	see	that	.
"	不	,	"	抗议	温斯罗普	,	"	我	知道	他们会	看	那	.

"不，"温斯罗普抗议道，"我就知道他们会看到这一点。"

" [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , ['vɪrə] [faʊnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪnθrəp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd] .

"	Much	to	her	relief	,	Vera	found	that	of	Winthrop	she	was	no	longer	afraid	.
"	很多	到	她	宽慰	,	维拉	成立	那	的	温斯罗普	她	曾是	不	更长	害怕的	.

令维拉欣慰的是，她发现自己不再害怕温斯罗普了。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦!

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] , [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [bɔɪ] [pleɪd] [bɔːl] [fɔːr; fər] ['hoʊbɑːrt] ['kɑːlɪdʒ] .

"	she	protested	,	"	didn't	you	say	,	twelve	years	ago	,	a	humble	boy	played	ball	for	Hobart	College	.
"	她	抗议	,	"	没有	你	说	,	十二	年	前	,	一个	谦逊的	男生	玩	球	为了	霍巴特	大学	.

她抗议道："你不是说过，十二年前，一个卑微的男孩在霍巴特学院打球吗？"

[ðæt] [bɔɪ] [naʊ] [stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?

That	boy	now	stands	before	you	?
那	男生	现在	站立	前	你	?

现在站在你面前的这个男孩?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

Didn't	you	say	that	?	"
没有	你	说	那	?	"

你不是这么说了吗?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

"	Something	like	that	,	"	assented	the	District	Attorney	.
"	某物	喜欢	那	,	"	同意	这	区	律师	.

"差不多是这样，"地方检察官表示赞同。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	he	exclaimed	,
"	他	惊呼	,

他惊呼道："

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ɪn] [hɪr] — [jʊr; jər] [kənˈfedərət] [ɔːr] [ˈfeloʊ] - [kənˈspɪrətər] [ɔːr]
“ that young man who showed me in here — your confederate or fellow - conspirator or
“ 那 年轻的 男人 WHO 显示 我 在 这里 — 你的 南方邦联 或者 同伴 - 同谋 或者
[ˈlʊkaʊt] [mæn][ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi][ɪz] — [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələr] [əˈtendənt]
lookout man or whatever he is — told me you used to be a regular attendant
瞭望台 男人 或者 任何 他 是 — 讲述 我 你 用过的 到 是 一个 常规的 服务员
[æt; ət] [ðoʊz] [geɪmz] . ”
at those games . ”
在 那些 游戏 . ”

“带我进来的那个年轻人——你的同伙、同谋、放哨的，或者不管他是什么——告诉我你以前经常来看那些比赛。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [mɪst] [wʌn] !
“ I never missed one !
“ 我 绝不 错过 一 !

“我一场都没落下！”

” [ˈvɪrə] [kraɪd] .
” Vera cried .
” 维拉 哭 .

维拉哭了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [braʊz] [nɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv]
She leaned forward , her eyes shining , her brows knit with the effort of
她 倾斜 向前 , 她 眼睛 灼灼 , 她 眉毛 针织 和 这 努力 的
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

她向前倾身，双眼闪闪发光，眉头紧锁，努力回忆着。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ænt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] .
“ I used to tell Aunt , ” she said , “ I had to drive in for the mail .
“ 我 用过的 到 告诉 阿姨 , ” 她 说 , “ 我 有 到 驾驶 在 为了 这 邮件 .

“我以前常跟阿姨说，”她说，“我得开车去取邮件。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
But that was only an excuse .
但 那 曾是 仅有的 一个 原谅 .

但这只是个借口。

[ænt] [hæd; həd][æn; ən][oʊld] [ˈbʌgi] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] [kɔːld] [ˈrɑːskoʊ] [ˈkɑːŋklɪŋ] .
Aunt had an old buggy , and an old white horse called Roscoe Conkling .
阿姨 有 一个 老的 有缺陷的 , 和 一个 老的 白色的 马 称为 罗斯科 康克林 .

姑妈有一辆旧马车，还有一匹名叫罗斯科·康克林的老白马。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈrɑːks] .
I called him Rocks .
我 称为 他 岩石 .

我叫他“石头”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
He was blind in one eye , and he would walk on the wrong side of the
他 曾是 瞎的 在 一 眼睛 , 和 他 会 走 在 这 错误的 边 的 这
[roʊd] ;
road ;
路 ;

他一只眼睛失明，而且经常走在马路的错误一侧；

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [reɪn] .
you had to drive him on one rein .
你 有 到 驾驶 他 在 一 缰绳 .

你必须用一根缰绳驾驭他。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , ['iːgərli] .

"	The	girl	was	speaking	rapidly	,	eagerly	.
"	这	女孩	曾是	请讲	快速	,	急切地	.

女孩语速很快，语气也很急切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪtər] .

She	had	lost	all	fear	of	her	visitor	.
她	有	丢失的	全部	害怕	的	她	游客	.

她已经完全不怕来访者了。

[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['winθrəp] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] ;

With	satisfaction	Winthrop	recognized	this	;
和	满意	温斯罗普	认可	这	;

温斯罗普满意地意识到了这一点；

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fræŋkli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ]

and	unconsciously	he	was	now	frankly	regarding	the	face	of	the	girl	with
和	不知不觉	他	曾是	现在	坦率地说	关于	这	脸	的	这	女孩	和

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

a	smile	of	pleasure	and	admiration	.
一个	微笑	的	乐趣	和	钦佩	.

他不自觉地露出了愉悦和钦佩的笑容，坦然地注视着女孩的脸庞。

" [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [fɜːrst] [beɪs] ,

"	And	I	used	to	tie	him	to	the	fence	just	opposite	first	base	,
"	和	我	用过的	到	领带	他	到	这	栅栏	只是	对面的	第一的	根据	,

“我以前常常把他拴在一垒对面的围栏上，

" ['vɪrə] [went] [ɑːn] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ænd; ənd] [ʃaʊt] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

"	Vera	went	on	excitedly	,	"	and	shout	—	for	you	!	"
"	维拉	去	在	兴奋地	,	"	和	喊	—	为了	你	!	"

维拉兴奋地继续说道："为你欢呼！"

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['winθrəp] , [ɪn] [bɜːr'lesk] [ɪk'saɪtmənt] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	Don't	tell	me	,	"	interrupted	Winthrop	,	in	burlesque	excitement	,	"	that	you	were
"	不	告诉	我	,	"	中断	温斯罗普	,	在	滑稽剧	激动	,	"	那	你	是

[ðæt] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

that	very	pretty	little	girl	,
那	非常	漂亮的	小的	女孩	,

“别告诉我，”温斯罗普插嘴道，带着滑稽的兴奋，“你就是那个非常漂亮的小女孩。”

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [legz] ,

with	short	dresses	and	long	legs	,
和	短的	连衣裙	和	长的	腿	,

穿着短裙，露出修长的双腿，

[huː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][reɪl][ænd; ənd] [kɪk] [ænd; ənd] [tʃɪr] .

who	used	to	sit	on	the	top	rail	and	kick	and	cheer	.
WHO	用过的	到	坐	在	这	顶部	轨	和	踢	和	欢呼	.

以前他们会坐在栏杆顶上，踢来踢去，欢呼雀跃。

" ['vɪrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['stɜːrnli] .

"	Vera	shook	her	head	sternly	.
"	维拉	摇晃	她	头	严厉地	.

维拉严厉地摇了摇头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] . "

"	I	was	,	"	she	said	,	"	but	you	never	saw	me	.	"
"	我	曾是	,	"	她	说	,	"	但	你	绝不	锯	我	.	"

“我曾经在那里，”她说，“但你从来没见过我。”

“ [oʊ] ， [jes] , [wiː; wi][dɪd] ， ” [prəu'testid] ['winθrəp] .

“	**Oh**	**，**	**yes**	**，**	**we**	**did**	**，**	”	**protested**	**Winthrop**	**.**
”	哦	，	是的	，	我们	做过	，	”	抗议	温斯罗普	.

“哦，是的，我们确实这么做了，”温斯罗普抗议道。

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mæskɑːt] . ”

“	**We**	**used**	**to**	**call**	**you**	**our**	**mascot**	**.**	”
”	我们	用过的	到	称呼	你	我们的	吉祥物	.	”

“我们以前都叫你吉祥物。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第5/7页

“ [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [sed] ['vɪrə] ['fɜːrmli] .

“	No	,	that	was	some	other	little	girl	,	”	said	Vera	firmly	.
“	不	,	那	曾是	一些	其他	小的	女孩	,	”	说	维拉	牢牢	.

“不，那是另一个小女孩，”维拉坚定地说。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ” — [ʃiː; ʃi] [læft] ,

“	You	never	looked	at	me	,	and	I	”	—	she	laughed	,
“	你	绝不	看起来	在	我	,	和	我	”	—	她	笑了	,

“你从来没正眼看过我，而我”——她笑了，

[ænd; ənd] [ðen] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] — “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

and	then	frowned	at	him	reproachfully	—	“	I	thought	you	were	magnificent	!
和	然后	皱眉	在	他	责备地	—	“	我	想法	你	是	壮丽	!

然后她皱着眉头责备地看着他——“我以为你很棒呢！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['beɪsbɔːl] [kloʊðz] [pɪnd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [maɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] ,

I	used	to	have	your	pictures	in	baseball	clothes	pinned	all	around	my	looking	glass	,
我	用过的	到	有	你的	图片	在	棒球	衣服	已置顶	全部	大约	我的	寻找	玻璃	,

我以前把你的棒球服照片贴满了我的镜子周围。

[ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [beɪs] [hɪt] , [aɪ'd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ʃaʊt] — [ænd; ənd] [juːd] ['nevər]

and	whenever	you	made	a	base	hit	,	I'd	shout	and	shout	—	and	you'd	never
和	每当	你	制成	一个	根据	打	,	ID	喊	和	喊	—	和	你会	绝不

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

look	at	me	!
看	在	我	!

每当你击出一垒安打，我都会大声欢呼——而你却从来不看我一眼！

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] ,

And	one	day	—	”	she	stopped	,	and	as	though	appalled	by	the	memory	,
和	一	天	—	”	她	停止	,	和	作为	尽管	震惊	经过	这	记忆	,

[klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

clasped	her	hands	.
紧握	她	双手	.

有一天——”她停了下来，仿佛被那段回忆吓坏了似的，双手紧紧地握在一起。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !

“	Oh	,	it	was	awful	!
“	哦	,	它	曾是	可怕	!

“哦，太糟糕了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [faʊl] [bɔːl] [hɪt][ðə; ði] [fens] ,

”	she	exclaimed	;	“	one	day	a	foul	ball	hit	the	fence	,
”	她	惊呼	;	“	一	天	一个	犯规	球	打	这	栅栏	,

她惊呼道：“有一天，一个界外球击中了围栏，

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

and	I	jumped	down	and	threw	it	to	you	,	and	you	said	,	Thank	you	,
和	我	跳了起来	向下	和	扔	它	到	你	,	和	你	说	,	感谢	你	,

[sɪs] !

sis	!
妹妹	!

我跳下来把它扔给你，你说：“谢谢你，姐姐！”

[ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ! "

And	I	,	"	she	cried	,	"	thought	I	was	a	young	lady	!	"
和	我	,	"	她	哭	,	"	想法	我	曾是	一个	年轻的	女士	!	"

"而我,"她喊道,"还以为自己是个年轻小姐呢!"

" [oʊ] ! [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , " [prəu'testid] ['winθrəp] , " ['meɪbi] [aɪ] [sed] ['sɪstər] . "

"	Oh	!	I	couldn't	have	said	that	,	"	protested	Winthrop	,	"	maybe	I	said	sister	.	"
"	哦	!	我	不能	有	说	那	,	"	抗议	温斯罗普	,	"	或许	我	说	姐姐	.	"

"哦! 我不可能那样说,"温斯罗普辩解道,"也许我说的是姐姐。"

" [noʊ] , " [dɪ'klerd] ['vɪrə] [ˌenər'dʒetɪkli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [nɑːt]['sɪstər] , [sɪs] .

"	No	,	"	declared	Vera	energetically	shaking	her	head	,	"	not	sister	,	sis	.
"	不	,	"	声明	维拉	精力充沛地	摇晃	她	头	,	"	不是	姐姐	,	妹妹	.

"不,"维拉用力地摇着头说道,"不是姐姐,姐姐。"

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [dɪd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [pæst][jʊr; jər] [haʊs] ['evri] [deɪ] .

And	you	never	did	look	at	me	;	and	I	used	to	drive	past	your	house	every	day	.
和	你	绝不	做过	看	在	我	;	和	我	用过的	到	驾驶	过去的	你的	房子	每一个	天	.

你从来没正眼瞧过我;而我以前每天都会开车经过你家。

[wiː; wi] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] . "

We	lived	only	a	mile	below	you	.	"
我们	居住地	仅有的	一个	英里	以下	你	.	"

我们以前就住在你下面一英里处。

" [wer] ? " [æskt] ['winθrəp] .

"	Where	?	"	asked	Winthrop	.
"	在哪里	?	"	问	温斯罗普	.

"在哪儿?"温斯罗普问道。

" [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [roʊd][frʌm; frəm] ['sɪrəkjʊz] , " [sed] ['vɪrə] .

"	On	the	lake	road	from	Syracuse	,	"	said	Vera	.
"	在	这	湖	路	从	雪城大学	,	"	说	维拉	.

"从锡拉丘兹出发,沿着湖边公路,"维拉说。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɑːrm][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] [jɔːrz] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [bɑːrn] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ?

"	Don't	you	remember	the	farm	a	mile	below	yours	—	the	one	with	the	red	barn	right	on	the	road	?
"	不	你	记住	这	农场	一个	英里	以下	你的	—	这	一	和	这	红色的	谷仓	正确的	在	这	路	?

"你不记得你家下面一英里处的那个农场了吗? 就是路边那个有红色谷仓的农场? "

[jes] , [juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,

Yes	,	you	do	,	"	she	insisted	,
是的	,	你	做	,	"	她	坚持	,

"没错,你确实有,"她坚持道。

" [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] . "

"	the	cows	were	always	looking	over	the	fence	right	into	the	road	.	"
"	这	牛	是	总是	寻找	超过	这	栅栏	正确的	进入	这	路	.	"

"牛总是越过栅栏,直直地看着马路。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['winθrəp] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Of	course	!	"	exclaimed	Winthrop	delightedly	.
"	的	课程	!	"	惊呼	温斯罗普	欣喜地	.

"当然!"温斯罗普高兴地喊道。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [haʊs] ? ”

“	**Was**	**that**	**your**	**house**	**?**	**”**
“	曾是	那	你的	房子	?	”

“那是你的房子吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [prəu'testid] ['vɪrə] , “ ['aʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — ”

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**protested**	**Vera**	**,**	**“**	**ours**	**was**	**the**	**little**	**cottage**	**on**	**the**	**other**	**side**	**—**	**”**
“	哦	,	不	,	”	抗议	维拉	,	“	我们的	曾是	这	小的	小屋	在	这	其他	边	—	”

“哦，不，”维拉抗议道，“我们的小屋在另一边——”

“ [wɪð; wɪθ] ['pɑːplər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] ['winθrəp] .

“	**With**	**poplars**	**round**	**it**	**?**	**”**	**demanded**	**Winthrop**	**.**
“	和	白杨树	圆形的	它	?	”	要求	温斯罗普	.

“周围都是白杨树吗？”温斯罗普问道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['vɪrə] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [wɪð; wɪθ] ['pɑːplər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**That's**	**it**	**!**	**”**	**cried**	**Vera**	**triumphantly**	**,**	**“**	**with**	**poplars**	**round**	**it**	**.**	**”**
“	那就是	它	!	”	哭	维拉	凯旋而归	,	“	和	白杨树	圆形的	它	.	”

“就是它了！”维拉得意地喊道，“周围种上白杨树。”

“ [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [haʊs] [wel] .

“	**Why**	**,**	**I**	**know**	**that**	**house**	**well**	**.**
“	为什么	,	我	知道	那	房子	出色地	.

“为什么？我对那栋房子很熟悉。”

[wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] . ”

We	**boys**	**used**	**to**	**call**	**it**	**the**	**haunted**	**house**	**.**	**”**
我们	男孩们	用过的	到	称呼	它	这	闹鬼的	房子	.	”

我们男孩以前管它叫鬼屋。

“ [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , ” [ə'sentid] ['vɪrə] .

“	**That's**	**the**	**one**	**,**	**”**	**assented**	**Vera**	**.**
“	那就是	这	一	,	”	同意	维拉	.

“就是它了，”维拉赞同道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

She	**smiled**	**with**	**satisfaction**	**.**
她	微笑	和	满意	.

她满意地笑了。

“ [wel] , [ðæts] [wer] [aɪ] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [ænt] [daɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Well**	**,**	**that's**	**where**	**I**	**lived**	**until**	**Aunt**	**died**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	出色地	,	那就是	在哪里	我	居住地	直到	阿姨	死亡	,	”	她	说	.

“嗯，我一直住在那里，直到姑妈去世，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] ? ” [æskt] ['winθrəp] .

“	**And**	**then**	**,**	**what**	**?**	**”**	**asked**	**Winthrop**	**.**
“	和	然后	,	什么	?	”	问	温斯罗普	.

“然后呢？”温斯罗普问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

For	**a**	**moment**	**the**	**girl**	**did**	**not**	**answer**	**.**
为了	一个	片刻	这	女孩	做过	不是	回答	.

女孩沉默了一会儿。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [greɪv]

Her	**face**	**had**	**grown**	**grave**
她	脸	有	生长	严重

她的脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

and	**she**	**sat**	**motionless**	**,**	**staring**	**beyond**	**her**	**.**
和	她	卫星	静止不动	,	凝视	超过	她	.

她一动不动地坐着，目光投向远方。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɔːs]
Suddenly , as though casting her thoughts from her , she gave a sharp toss
突然 , 作为 尽管 铸件 她 想法 从 她 , 她 给予 一个 锋利的 折腾
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
of her head .
的 她 头 .

突然，仿佛要将思绪从自己身上甩出去，她猛地甩了甩头。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] , " [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [mɪlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪl]
" Then , " she said , speaking quickly , " I went into the mills , and was ill
" 然后 , " 她 说 , 请讲 迅速地 , " 我 去 进入 这 磨坊 , 和 曾是 患病的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

"然后，"她快速地说，"我去了工厂，在那里生病了。"

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [pɔːl] [ænd; ənd]['meɪbəl][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
and I wrote Paul and Mabel to ask if I could join them ,
和 我 写道 保罗 和 梅布尔 到 问 如果 我 可以 加入 他们 ,

于是我写信给保罗和梅布尔，问他们我是否可以加入他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] .
and they said I could .
和 他们 说 我 可以 .

他们说我可以。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] — ['nʌθɪŋ] .
But I was too ill , and I had no money — nothing .
但 我 曾是 也 患病的 , 和 我 有 不 钱 — 没有什么 .

但我病得太重了，而且我身无分文——什么都没有。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] ,
And then , " she raised her eyes to his and regarded him steadily ,
和 然后 , " 她 提高 她 眼睛 到 他的 和 认为 他 稳步 ,

然后，"她抬起头，目光与他对视，目光坚定地注视着他。

" [ðen] [aɪ] [stoʊl] [ðæt] [kloʊk] [tuː; tə] [get] [ðə; ðiː] ['mʌni] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
" then I stole that cloak to get the money to join them ,
" 然后 我 偷窃 那 披风 到 得到 这 钱 到 加入 他们 ,

"然后我偷了那件斗篷，弄钱加入他们。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] " ['winθrəp] [broʊk] [ɪn]
and you — you helped me to get away , and — and " Winthrop broke in
和 你 — 你 帮助 我 到 得到 离开 , 和 — 和 " 温斯罗普 打破 在
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

还有你——你帮我逃脱了，而且——而且"温斯罗普急忙插话道。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [bəuθ][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
He disregarded both her manner and the nature of what she had said .
他 被忽视 两个都 她 方式 和 这 自然 的 什么 她 有 说 .

他既不理会她的态度，也不在意她所说的话。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðiː][vænsəz] ?
" And how did you come to know the Vances ?
" 和 如何 做过 你 来 到 知道 这 万斯 ?

"你是如何认识范斯一家的？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][gɜːrl] [ək'septɪd] [ðə; ði][kjuː][hɪz; ɪz] ['mænər] [geɪv] [hɜːr; hər]

After	a	pause	of	an	instant	,	the	girl	accepted	the	cue	his	manner	gave	her
后	一个	暂停	的	一个	立即的	,	这	女孩	公认	这	提示	他的	方式	给予	她

,

,

,

片刻的沉默后，女孩领会了他举止所传递的暗示。

[ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	answered	as	before	.
和	回答	作为	前	.

回答方式与之前相同。

“ [θruː] [maɪ] [ænt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [tuː] . ”

“	Through	my	aunt	,	”	she	said	,	“	she	was	a	medium	too	.	”
“	通过	我的	阿姨	,	”	她	说	,	“	她	曾是	一个	中等的	也	.	”

“通过我的姑姑，”她说，“她也是一位灵媒。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [kraɪd] ['winθrəp] .

“	Of	course	!	”	cried	Winthrop	.
“	的	课程	!	”	哭	温斯罗普	.

“当然！”温斯罗普喊道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] . ”

“	I	remember	now	,	that's	why	we	called	it	the	haunted	house	.	”
“	我	记住	现在	,	那就是	为什么	我们	称为	它	这	闹鬼的	房子	.	”

“我现在想起来了，所以我们才叫它鬼屋。”

“ [maɪ] [ænt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər]

“	My	aunt	,	”	said	the	girl	,	regarding	him	steadily	and	with	,	in	her	manner
“	我的	阿姨	,	”	说	这	女孩	,	关于	他	稳步	和	和	,	在	她	方式

,

,

,

“我的姑姑，”女孩说着，目光坚定地注视着他，带着她特有的神情，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'faɪəns] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['miːdiəm] .

a	certain	defiance	,	“	was	a	great	medium	.
一个	肯定	蔑视	,	“	曾是	一个	伟大的	中等的	.

某种程度的反抗，“是一种很好的媒介。

[ɔːl][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

All	the	spiritualists	in	that	part	of	the	State	used	to	meet	at	our	house	.
全部	这	唯灵论者	在	那	部分	的	这	状态	用过的	到	见面	在	我们的	房子	.

该州那部分地区的所有灵修人士都曾在我们家聚会。

[aɪv] ['witnist] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] ['pɑːrlər] .

I've	witnessed	some	wonderful	manifestations	in	that	front	parlor	.
我已经	目击者	一些	精彩的	表现	在	那	正面	客厅	.

我在前厅亲眼目睹了一些奇妙的现象。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['winθrəp] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	She	turned	to	Winthrop	and	smiled	.
”	她	转向	到	温斯罗普	和	微笑	.

她转向温斯罗普，笑了。

“ [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

“	So	,	you	see	,	”	she	exclaimed	,	“	I	was	born	and	brought	up	in	this	business	.
“	所以	,	你	看	,	”	她	惊呼	,	“	我	曾是	出生	和	带来	向上	在	这	商业	.

“所以，你看，”她惊呼道，“我生于斯长于斯，就身处这个行业。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] ['dɔːtər] .

I	am	the	seventh	daughter	of	a	seventh	daughter	.
我	是	这	第七	女儿	的	一个	第七	女儿	.

我是家中第七个女儿的第七个女儿。

[maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['miːdiəm] ,

My	grandmother	was	a	medium	,
我的	祖母	曾是	一个	中等的	,

我祖母是一位灵媒。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['miːdiəm] — [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːks] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

my	mother	was	a	medium	—	she	worked	with	the	Fox	sisters	before	they	were
我的	母亲	曾是	一个	中等的	—	她	工作	和	这	狐狸	姐妹	前	他们	是

[ɪk'spoʊzd] .

exposed	.
裸露	.

我母亲是一名灵媒——在福克斯姐妹的身份被揭露之前，她曾与她们一起工作。

[bʌt; bət] , [maɪ] [ænt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , [dʒu'dɪʃəli] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['miːdiəm] [aɪ]

But	,	my	aunt	,	”	she	added	thoughtfully	,	judicially	,	“	was	the	greatest	medium	I
但	,	我的	阿姨	,	”	她	额外	深思熟虑	,	司法	,	“	曾是	这	最	中等的	我

[hæv; həv]['evər] [siːn] .

have	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

但是，我的姑姑，”她若有所思、语气坚定地补充道，“是我见过的最伟大的灵媒。”

[ʃiː; ʃi][dɪd]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['evri] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] —

She	did	certain	things	I	couldn't	understand	,	and	I	know	every	trick	in	the	trade	—
她	做过	肯定	事物	我	不能	理解	,	和	我	知道	每一个	诡计	在	这	贸易	—

[ən'les] ,

unless	,
除非	,

她做了一些我无法理解的事情，而我精通这行里的所有伎俩——除非，

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['spɪrɪts] [helpt] [hɜːr; hər] .

”	she	explained	,	“	you	believe	the	spirits	helped	her	.
”	她	解释	,	“	你	相信	这	烈酒	帮助	她	.

她解释说：“你相信是神灵帮助了她。”

” ['winθrəp] [wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .

”	Winthrop	was	observing	the	girl	intently	,	with	a	new	interest	.
”	温斯罗普	曾是	观察	这	女孩	专注地	,	和	一个	新的	兴趣	.

温斯罗普正全神贯注地观察着这个女孩，对他产生了新的兴趣。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['kwaɪətli] .

“	And	you	don't	believe	that	?	”	he	asked	,	quietly	.
“	和	你	不	相信	那	?	”	他	问	,	悄悄	.

“你不相信吗？”他轻声问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

“	How	can	I	?
“	如何	能	我	?

我该怎么做?

” ['vɪrə] [sed] .

”	Vera	said	.
”	维拉	说	.

维拉说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

“	I	was	brought	up	with	them	.
“	我	曾是	带来	向上	和	他们	.

“我从小就和他们一起长大。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" She shook her head and smiled .
" 她 摇晃 她 头 和 微笑 .

她摇了摇头，笑了笑。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][ˌpəukə'hɔntəs][ænd; ənd][ˌælɪg'zændər][ðə; ðɪ]
" I used to play around the kitchen stove with Pocahontas and Alexander the
" 我 用过的 到 玩 大约 这 厨房 火炉 和 宝嘉康蒂 和 亚历山大 这
[greɪt] ,
Great ,
伟大的 ,

"我以前经常在厨房炉灶旁和宝嘉康蒂、亚历山大大帝一起玩耍，

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] ['luːθər] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['tʃaɪnə] ['klɑːzɪt] .
and Martin Luther lived in our china closet .
和 马丁 路德 居住地 在 我们的 中国 壁橱 .

马丁·路德就住在我们家的瓷器柜里。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] ['nebəz] ['wʊdnt] [let][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ; [soʊ] ,
You see , the neighbors wouldn't let their children come to our house ; so ,
你 看 , 这 邻居 不会 让 他们的 孩子们 来 到 我们的 房子 ; 所以 ,

你看，邻居们不让他们的孩子来我们家；所以，

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['pleɪˌmeɪts] [aɪ][hæd; həd][wɜːr; wər] — ['goʊsts] .
the only playmates I had were — ghosts .
这 仅有的 玩伴 我 有 是 — 鬼魂 .

我唯一的玩伴是——鬼魂。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['wɪstfəli] .
" She laughed wistfully .
" 她 笑了 怅然地 .

她怅然地笑了笑。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

"我的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , ['loʊnli] ['lɪt(ə)l][ræt] .
" she exclaimed , " I was a queer , lonely little rat .
" 她 惊呼 , " 我 曾是 一个 酷儿 , 孤独 小的 鼠 .

她惊呼道："我是一只古怪、孤独的小老鼠。"

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [siː] ['vɪʒənz] .
I used to hear voices and see visions .
我 用过的 到 听到 声音 和 看 愿景 .

我以前经常听到声音，看到幻象。

[aɪ][duː] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
I do still , " she added .
我 做 仍然 , " 她 额外 .

"我仍然这样做，"她补充道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
With her elbows on the arms of her chair ,
和 她 肘部 在 这 武器 的 她 椅子 ,

她双肘撑在椅子的扶手上，

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
she clasped her hands under her chin and leaned forward .
她 紧握 她 双手 在下面 她 下巴 和 倾斜 向前 .

她双手托着下巴，身体前倾。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['winθrəp] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

She	turned	her	eyes	to	Winthrop	and	nodded	confidentially	.
她	转向	她	眼睛	到	温斯罗普	和	点头	保密	.

她转向温斯罗普，自信地点了点头。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

“	Do	you	know	,	”	she	said	,
”	做	你	知道	,	”	她	说	,

“你知道吗？”她问道。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [duː] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	sometimes	I	think	people	from	the	other	world	do	speak	to	me	.	”
”	有时	我	思考	人们	从	这	其他	世界	做	说话	到	我	.	”

“有时候我觉得另一个世界的人确实在跟我说话。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] ， ” ['winθrəp] ['ɔbdʒiktid] ， “ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] . ”

“	But	you	said	,	”	Winthrop	objected	,	“	you	didn't	believe	.	”
”	但	你	说	,	”	温斯罗普	反对	,	“	你	没有	相信	.	”

“但是你说过，”温斯罗普反驳道，“你不相信。”

“ [aɪ] [noʊ] ， ” [rɪ'tɜːrnd] ['vɪrə] .

“	I	know	,	”	returned	Vera	.
”	我	知道	,	”	返回	维拉	.

“我知道，”维拉回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] ！

“	I	can't	!
”	我	不能	！

“我不能！”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pər'plekst] ，[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

”	Her	voice	was	perplexed	,	impatient	.
”	她	嗓音	曾是	困惑	,	不耐烦	.

她的声音里充满了困惑和不耐烦。

“ [waɪ] ，[aɪ][kæn; kən][sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃer] ， ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['ɜːrnɪstli] ，

“	Why	,	I	can	sit	in	this	chair	,	”	she	declared	earnestly	,
”	为什么	,	我	能	坐	在	这	椅子	,	”	她	声明	切实	,

“为什么？我可以坐在这把椅子上，”她认真地说道。

“ [ænd; ənd] [fɪl] [ðɪs] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ræpɪŋz] ，

“	and	fill	this	room	with	spirit	voices	and	rappings	,
”	和	充满	这	房间	和	精神	声音	和	说唱	,

“让这间屋子充满灵界的声音和敲击声，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	sitting	right	there	can't	see	how	I	do	it	.
和	你	坐着	正确的	那里	不能	看	如何	我	做	它	.

而你坐在那里，却看不到我是怎么做到的。

[ænd; ənd] [jet] ，[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] ， ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

And	yet	,	in	spite	of	all	the	tricks	,	sometimes	I	believe	there's	something	in	it
和	然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	技巧	,	有时	我	相信	有	某物	在	它

.

:

.

然而，尽管有种种诡计，有时我仍然相信其中必有道理。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['winθrəp] ，[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

”	She	looked	at	Winthrop	,	her	eyes	open	with	inquiry	.
”	她	看起来	在	温斯罗普	,	她	眼睛	打开	和	询问	.

她看着温斯罗普，睁大眼睛，满脸疑惑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [jes] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Yes	,	”	insisted	the	girl	.
”	是的	,	”	坚持	这	女孩	.

“是的，”女孩坚持道。

“ [wen] [ðiːz] ['wɪmɪn] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] , [aɪ][dəunt] [ɪn'vent] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]

“	When	these	women	come	to	me	for	advice	,	I	don't	invent	what	I	say	to
”	什么时候	这些	女性	来	到	我	为了	建议	,	我	不	发明	什么	我	说	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“当这些女性来向我寻求建议时，我不会凭空捏造对她们说的话。

[its] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

It's	as	though	something	told	me	what	to	say	.
它是	作为	尽管	某物	讲述	我	什么	到	说	.

仿佛有什么东西告诉我该说什么。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

I	have	never	met	them	before	,
我	有	绝不	遇见	他们	前	,

我之前从未见过他们。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [træns] [steɪt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər]

but	as	soon	as	I	pass	into	the	trance	state	I	seem	to	know	all	their
但	作为	很快	作为	我	经过	进入	这	发呆	状态	我	似乎	到	知道	全部	他们的

['trʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

但一旦我进入恍惚状态，我似乎就能了解他们所有的烦恼。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hæf][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][hæf][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — ['kæriɪŋ]

And	I	seem	to	be	half	in	this	world	and	half	in	another	world	—	carrying
和	我	似乎	到	是	一半	在	这	世界	和	一半	在	其他	世界	—	携带

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

messages	between	them	.
消息	之间	他们	.

我似乎一半身处这个世界，一半身处另一个世界——在这两个世界之间传递信息。

['meɪbi] , ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz]

Maybe	,	”	her	voice	had	sunk	to	almost	a	whisper	;	she	continued	as
或许	,	”	她	嗓音	有	沉没	到	几乎	一个	耳语	;	她	持续	作为

[ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

though	speaking	to	herself	,
尽管	请讲	到	她自己	,

“也许，”她的声音低得几乎听不见；她继续说道，仿佛在自言自语。

“ [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] .

“	I	only	think	that	.
”	我	仅有的	思考	那	.

我只是这么想。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ] ['wʌndər] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

“ [aɪ] [wɪʃ] , " [bɪ'gæn] ['winθrəp] ['ɜːrnɪstli] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] , [ɔːr][aɪ][wɜːr; wər]
“ I wish , " began Winthrop earnestly , “ I wish you were younger , or I were
" 我 希望 , " 开始 温斯罗普 切实 , “ 我 希望 你 是 年轻 , 或者 我 是
['oʊldər] . "
older . "
老 . "

“我希望，”温斯罗普认真地说道，“我希望你更年轻一些，或者我更年长一些。”

“ [waɪ] ? " [æskt] ['vɪrə] .
“ Why ? " asked Vera .
“ 为什么 ? " 问 维拉 .

“为什么？”维拉问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .
“ Because , " said the young man , “ I'd like to talk to you — like a father .
" 因为 , " 说 这 年轻的 男人 , “ ID 喜欢 到 讲话 到 你 — 喜欢 一个 父亲 .

“因为，”年轻人说，“我想和你谈谈——就像父亲一样。”

" ['vɪrə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊrli] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] ['frendlinəs] .
" Vera turned and smiled on him securely , with frank friendliness .
" 维拉 转向 和 微笑 在 他 安全地 , 和 坦率 友善 .

维拉转过身，带着坦率友好的自信微笑看着他。

“ [goʊ] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , “ [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .
“ Go ahead , " she assented , “ talk to me like a father .
“ 去 前方 , " 她 同意 , “ 讲话 到 我 喜欢 一个 父亲 .

“请你，”她同意道，“像父亲一样跟我说话。”

" ['winθrəp] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [fraund] .
" Winthrop smiled back at her , and then frowned .
" 温斯罗普 微笑 后退 在 她 , 和 然后 皱眉 .

温斯罗普对她笑了笑，然后皱起了眉头。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .
“ You shouldn't be in this business , " he said .
“ 你 不应该 是 在 这 商业 , " 他 说 .

“你不应该涉足这个行业，”他说。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .
The girl regarded him steadily .
这 女孩 认为 他 稳步 .

女孩目光坚定地注视着他。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What's the matter with the business ? " she asked .
“ 是什么 这 事情 和 这 商业 ? " 她 问 .

“公司出了什么问题？”她问道。

['winθrəp] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
Winthrop felt she had put him upon the defensive , but he did not hesitate .
温斯罗普 毛毡 她 有 放 他 之上 这 防守 , 但 他 做过 不是 犹豫 .

温斯罗普觉得她让他陷入了被动，但他没有犹豫。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**there**	**may**	**be**	**some**	**truth**	**in**	**it**	**.**
”	出色地	,	”	他	说	,	“	那里	可能	是	一些	真相	在	它	.

“嗯，”他说，“这其中可能有些道理。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðæt] .

But	**we**	**don't**	**know**	**that**	**.**
但	我们	不	知道	那	.

但我们并不知道这一点。

[wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

We	**do**	**know**	**that**	**there's**	**a**	**lot**	**of**	**fraud**	**and**	**deceit**	**in**	**it**	**.**
我们	做	知道	那	有	一个	很多	的	欺诈罪	和	欺骗	在	它	.

我们知道这里面有很多欺诈和欺骗行为。

[naʊ] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈwɔːrmli] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

Now	**,**	**”**	**he**	**declared**	**warmly**	**,**	**“**	**there's**	**nothing**	**deceitful**	**about**	**you**	**.**
现在	,	”	他	声明	热情地	,	“	有	没有什么	欺骗性的	关于	你	.

“现在，”他热情地说道，“你一点也不虚伪。”

[jʊə(r)] [faɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , “ [jʊə(r)] [bɪg] !

You're	**fine**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**enthusiastically**	**,**	**“**	**you're**	**big**	**!**
你是	美好的	,	”	他	哭	踊跃	,	“	你是	大的	!

“你没事，”他兴奋地喊道，“你长大了！”

[ðæt] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [toʊld][ˌem ˈiː][wʌn] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃoʊd] —

That	**boy**	**who**	**was**	**in**	**here**	**told**	**me**	**one**	**story**	**about**	**you**	**that**	**showed**	**—**
那	男生	WHO	曾是	在	这里	讲述	我	一	故事	关于	你	那	显示	—

之前在这里的那个男孩跟我讲了一个关于你的故事，故事里展现了——

” [ˈvɪrə] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .

”	**Vera**	**stopped**	**him**	**sharply**	**.**
”	维拉	停止	他	尖锐地	.

维拉猛地制止了他。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

“	**What**	**do**	**you**	**know**	**of**	**me**	**?**
“	什么	做	你	知道	的	我	?

你对我了解多少?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈbɪtərli] .

”	**she**	**asked**	**bitterly**	**.**
”	她	问	苦涩地	.

她苦涩地问道。

“ [ðə; ðiˈ][fɜːrst][taɪm] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈliːs] [kɔːrt] ;

“	**The**	**first**	**time**	**you**	**ever**	**saw**	**me**	**I**	**was**	**in**	**a**	**police**	**court**	**;**
“	这	第一的	时间	你	曾经	锯	我	我	曾是	在	一个	警察	法庭	;

“你第一次见到我是在警察法庭上;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [mæn] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][dʒeɪl] —

and	**this**	**morning**	**—**	**you**	**heard**	**that**	**man**	**threaten**	**to**	**put**	**me**	**in**	**jail**	**—**
和	这	早晨	—	你	听到	那	男人	威胁	到	放	我	在	监狱	—

今天早上——你们都听到那个人威胁要把我关进监狱了——

” [ɪn][tɜːrn] , [baɪ] [əˈbrʌptli] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈwinθrəp] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .

”	**In**	**turn**	**,**	**by**	**abruptly**	**rising**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**Winthrop**	**interrupted**	**her**	**.**
”	在	转动	,	经过	突然	上升	从	他的	椅子	,	温斯罗普	中断	她	.

“温斯罗普突然从椅子上站起来，打断了她的话。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃer] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

He	pushed	the	chair	out	of	his	way	,	and	,	shoving	his	hands	into	his
他	推动	这	椅子	出去	的	他的	方式	,	和	,	推搡	他的	双手	进入	他的

['traʊzərz] - ['pɑːkəts] ,

trousers	'	pockets	,
裤子	-	口袋	,

他把椅子推开，然后把手插进裤兜里，

[bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [kwɪk] [straɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

began	pacing	with	long	,	quick	strides	up	and	down	the	room	.
开始	踱步	和	长的	,	快的	步幅	向上	和	向下	这	房间	.

开始在房间里来回踱步，迈着大步快速地来回走动。

“ [wʌt] [duː] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

“	What	do	I	care	for	that	?
“	什么	做	我	关心	为了	那	?

我为什么要关心这个?

” [hiː; hi] [kraɪd] [kən'temptʃuəsli] .

”	he	cried	contemptuously	.
”	他	哭	轻蔑地	.

他轻蔑地喊道。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	tossed	the	words	at	her	over	his	shoulder	.
他	抛掷	这	字	在	她	超过	他的	肩膀	.

他越过肩膀，把这些话抛给了她。

“ [aɪ] [pʊt] [lɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dʒeɪl] [maɪ'self] [ðæt] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

“	I	put	lots	of	people	in	jail	myself	that	are	better	than	I	am	.
“	我	放	很多	的	人们	在	监狱	我	那	是	更好的	比	我	是	.

“我亲手把很多比我强的人送进了监狱。”

['oʊnli] , [ðeɪ] [wəʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

Only	,	they	won't	play	the	game	.
仅有的	,	他们	惯于	玩	这	游戏	.

只是，他们不会玩这个游戏。

” [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

”	He	halted	,	and	turned	on	her	.
”	他	停止	,	和	转向	在	她	.

他停下脚步，转身面对她。

“ [naʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

“	Now	,	you're	not	playing	the	game	.
“	现在	,	你是	不是	玩耍	这	游戏	.

“现在，你没有参与游戏。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [miːn] ['bɪznəs] , ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['sɪli] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [oʊld] [men] .

This	is	a	mean	business	,	taking	money	from	silly	girls	and	old	men	.
这	是	一个	意思是	商业	,	采取	钱	从	愚蠢的	女孩们	和	老的	男人	.

这是卑鄙的生意，从愚蠢的女孩和老男人身上榨取钱财。

[jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

You're	too	good	for	that	.
你是	也	好的	为了	那	.

你不该做那种事。

” [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

”	He	halted	at	the	table	and	stood	facing	her	.
”	他	停止	在	这	桌子	和	站立	面向	她	.

他停在桌旁，面对着她站着。

“ [aɪv] [gɑːt] [tuː] ['sɪstər] [ˌʌp'taʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've got two sisters uptown , ” he said .
“ 我已经 得到 二 姐妹 上城区 , ” 他 说 .

“我有两个姐姐住在城北，”他说。

[hiː; hi] [spoʊk] [kə'mændɪŋli] , [pə'remptrəli] .
He spoke commandingly , peremptorily .
他 辐 威严地 , 专断地 .

他说话的语气强硬，不容置疑。

“ [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
“ And tomorrow I am going to take you to see them .
“ 和 明天 我 是 去 到 拿 你 到 看 他们 .

“明天我要带你去见他们。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['feloʊ] ['taunzmən] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'piːlɪŋli] , “ [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] ,
And we fellow townsmen , ” he smiled at her appealingly , “ will talk this over ,
和 我们 同伴 镇民 , ” 他 微笑 在 她 吸引人的 , “ 将要 讲话 这 超过 ,

“我们这些镇上的同胞们，”他朝她露出亲切的笑容，“会好好商量这件事的。”

[ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
and we'll make you come back to your own people .
和 出色地 制作 你 来 后退 到 你的 自己的 人们 .

我们会让你回到你自己的族人身边。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
” For a moment the two regarded each other .
” 为了 一个 片刻 这 二 认为 每个 其他 .

两人对视了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['hɔːrsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
Then the girl answered firmly , but with a slight hoarseness in her voice ,
然后 这 女孩 回答 牢牢 , 但 和 一个 轻微 嘶哑 在 她 嗓音 ,

然后女孩坚定地回答道，但声音略带沙哑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['hɑːrdli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] :
and in a tone hardly louder than a whisper :
和 在 一个 语气 几乎 更大声 比 一个 耳语 :

而且声音几乎比耳语还轻：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ! ”
“ You know I can't do that ! ”
“ 你 知道 我 不能 做 那 ! ”

“你知道我做不到！”

“ [aɪ][dəunt] ! ” ['blʌstəd] ['winθrəp] .
“ I don't ! ” blustered Winthrop .
“ 我 不 ! ” 虚张声势 温斯罗普 .

“我才不呢！”温斯罗普气急败坏地说。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['stedəli] , “ [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɪn][dʒə'niːvə] .
“ Because , ” said the girl steadily , “ of what I did in Geneva .
“ 因为 , ” 说 这 女孩 稳步 , “ 的 什么 我 做过 在 日内瓦 .

“因为，”女孩平静地说，“我在日内瓦所做的事情。”

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] , [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd]
" As though the answer was the one he had feared , the man exclaimed
" 作为 尽管 这 回答 曾是 这 一 他 有 害怕 , 这 男人 惊呼
['ʃɑːrpli] , [rɪ'beljəsli] .
sharply , rebelliously .
尖锐地 , 反叛地 .

"仿佛答案正是他所害怕的，那人尖锐而叛逆地喊道。"

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
" You didn't know what you were doing .
" 你 没有 知道 什么 你 是 正在做 .

"你当时不知道自己在做什么。"

[noʊ] ['diːsnt] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðæt] . "
No decent person would consider that . "
不 体面的 人 会 考虑 那 . "

任何一个有良知的人都不会考虑这种事。

" [ðeɪ] [duː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [huː] [duː] .
" They do , " said the girl , " they are the very ones who do .
" 他们 做 , " 说 这 女孩 , " 他们 是 这 非常 一个 WHO 做 .

"他们确实会这么做，"女孩说，"他们就是会这么做的人。"

[ænd; ənd] — [its] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
And — it's been in the papers .
和 — 它是 到过 在 这 文件 .

而且——报纸上都报道过了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][dʒə'niːvə] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
Everybody in Geneva knows it .
大家 在 日内瓦 知道 它 .

日内瓦人人都知道这件事。

[ænd; ənd] [hɪr] [tuː] .
And here too .
和 这里 也 .

这里也是如此。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] " — [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz]
And whenever I try to get away from this " — she stretched out her hands
和 每当 我 尝试 到 得到 离开 从 这 " — 她 拉伸 出去 她 双手
[tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — " ['sʌmwʌn] [telz] !
to include the room about her — " Someone tells !
到 包括 这 房间 关于 她 — " 某人 讲述 !

每当我试图逃离这一切"——她伸出手，仿佛要把周围的房间都囊括进去——"总会有人告密！"

[faɪv] [taɪmz] , [naʊ] .
Five times , now .
五 时代 , 现在 .

已经是第五次了。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'piːlɪŋli] , [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] ['æskɪŋ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
" She leaned forward appealingly , not as though asking pity for herself ,
" 她 倾斜 向前 吸引人的 , 不是 作为 尽管 问 遗憾 为了 她自己 ,

她向前倾身，姿态恳切，但并非在博取同情。

[bʌt; bət][æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
but as wishing him to see her point of view .
但 作为 祝 他 到 看 她 观点 的 看法 .

但她希望他能理解她的观点。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tʃuːz] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][bɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" I didn't choose this business , " she protested , " I was sort of born in it ,
" 我 没有 选择 这 商业 , " 她 抗议 , " 我 曾是 种类 的 出生 在 它 ,

“我并没有选择这个行业，”她辩解道，“我算是生在这个行业里吧。”

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['lɔɪəli] , " [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːn] ['bɪznəs]
and , " she broke out loyally , " I hate to have you call it a mean business
和 , " 她 打破 出去 忠诚地 , " 我 恨 到 有 你 称呼 它 一个 意思是 商业
;
;
;

“然后，”她忠诚地说道，“我讨厌你称它为卑鄙的生意；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [get] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] .
but I can't get into any other .
但 我 不能 得到 进入 任何 其他 .

但我进不去其他任何房间。

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv] , [sʌm; səm][mæn] [sez] , [ðæt] [gɜːrl][ɪn][jʊr; jər] [frʌnt] ['ɑːfɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .
Whenever I have , some man says , That girl in your front office is a thief .
每当 我 有 , 一些 男人 说道 , 那 女孩 在 你的 正面 办公室 是 一个 贼 .

每当我遇到这种情况，总会有人说：“你前台那个女孩是小偷。”

" [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,
" The restraint she put upon herself ,
" 这 克制 她 放 之上 她自己 ,

她对自己施加的克制，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [dɪ'fens]
the air of disdain which at all times she had found the most convenient defense
这 空气 的 蔑视 哪个 在 全部 时代 她 有 成立 这 最多 方便的 防御
,
,
,

她总是摆出一副轻蔑的姿态，这成了她最方便的辩护手段。

[fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
fell from her .
跌倒 从 她 .

从她身上掉下来了。

“ [its] [nɑːt] [fer] !
“ It's not fair !
" 它是 不是 公平的 !

“这不公平！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [its] [nɑːt] [fer] .
" she cried , “ it's not fair .
" 她 哭 , “ 它是 不是 公平的 .

她哭着说：“这不公平。”

" [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][self] - [ˈpɪti] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	To	her	mortification	,	the	tears	of	self	-	pity	sprang	to	her	eyes	,
"	到	她	屈辱	,	这	眼泪	的	自己	-	遗憾	弹簧	到	她	眼睛	,

令她羞愧难当的是，自怜的泪水涌上了她的眼眶。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪrsli] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgreɪtər] [ˈæŋgər] ,

and	as	she	fiercely	tried	to	brush	them	away	,	to	her	greater	anger	,
和	作为	她	激烈地	尝试	到	刷子	他们	离开	,	到	她	更大的	愤怒	,

她拼命想把它们拂去，却反而更加愤怒了。

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

continued	to	creep	down	her	cheeks	.
持续	到	潜行者	向下	她	脸颊	.

泪水继续顺着她的脸颊滑落。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , " [ʃiː; ʃi][prəuˈtestid] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	It	was	nine	years	ago	,	"	she	protested	,	"	I	was	a	child	.
"	它	曾是	九	年	前	,	"	她	抗议	,	"	我	曾是	一个	孩子	.

“那是九年前的事了，”她抗议道，“我当时还是个孩子。”

[aɪv] [bɪn] [ˈpʌnɪʃt] [ɪˈnʌf] .

I've	been	punished	enough	.
我已经	到过	受到惩罚	足够的	.

我已经受到足够的惩罚了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈswɪftli] , [ˈbɪtərli] .

"	She	raised	her	face	frankly	to	his	,	speaking	swiftly	,	bitterly	.
"	她	提高	她	脸	坦率地说	到	他的	,	请讲	迅速地	,	苦涩地	.

她抬起头，坦率地看着他，语速很快，语气却很苦涩。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] !

“	Of	course	,	I	want	to	get	away	!
"	的	课程	,	我	想	到	得到	离开	!

“我当然想逃走！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wɑːnt] [frendz] .

“	Of	course	,	I	want	friends	.
"	的	课程	,	我	想	朋友们	.

“我当然想要朋友。”

[aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .

I've	never	had	a	friend	.
我已经	绝不	有	一个	朋友	.

我从来没有朋友。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈloʊn] .

I've	always	been	alone	.
我已经	总是	到过	独自的	.

我一直都是一个人。

[aɪm][ˈtaɪərd] , [ˈtaɪərd] !

I'm	tired	,	tired	!
我是	疲劳的	,	疲劳的	!

我好累，好累！

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .

I	hate	this	business	.
我	恨	这	商业	.

我讨厌这个行业。

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃæns] [kʌmz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [aɪ]

I	never	know	how	much	I	hate	it	until	the	chance	comes	to	get	away	—	and	I
我	绝不	知道	如何	很多	我	恨	它	直到	这	机会	来	到	得到	离开	—	和	我

[kɑːnt] .

can't	.
不能	.

直到有机会逃离却无法逃离时，我才知道自己有多讨厌这里。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːr] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	She	stopped	,	but	without	lowering	her	head	or	moving	her	eyes	from	his
"	她	停止	,	但	没有	降低	她	头	或者	移动	她	眼睛	从	他的

.

:
.

她停了下来，但没有低下头，也没有把目光从他身上移开。

" [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ['kwaɪətli] , " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	This	time	,	"	said	the	man	quietly	,	"	you're	going	to	get	away	from	it	.	"
"	这	时间	,	"	说	这	男人	悄悄	,	"	你是	去	到	得到	离开	从	它	.	"

"这一次，"那人平静地说，"你逃不掉了。"

" [aɪ] [kɑːnt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌem 'iː] !

"	I	can't	,	"	repeated	the	girl	,	"	you	can't	help	me	!
"	我	不能	,	"	重复	这	女孩	,	"	你	不能	帮助	我	!

"我不能，"女孩重复道，"你帮不了我！"

" ['winθrəp] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Winthrop	smiled	at	her	confidently	.
"	温斯罗普	微笑	在	她	自信地	.

温斯罗普自信地对她笑了笑。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	going	to	try	,	"	he	said	.
"	我是	去	到	尝试	,	"	他	说	.

"我会试试的，"他说。

" [noʊ] , [pliːz] ! " ['bɛgd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	No	,	please	!	"	begged	the	girl	.
"	不	,	请	!	"	乞求	这	女孩	.

"不，求求你们！"女孩哀求道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Her	voice	was	still	shaken	with	tears	.
她	嗓音	曾是	仍然	摇晃	和	眼泪	.

她的声音仍然因哭泣而颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

She	motioned	with	her	head	toward	the	room	behind	her	.
她	示意	和	她	头	朝向	这	房间	在后面	她	.

她朝身后的房间点了点头。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪ] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['derɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

"	These	are	my	people	,	"	she	declared	defiantly	,	as	though	daring	him	to
"	这些	是	我的	人们	,	"	她	声明	公然挑衅	,	作为	尽管	大胆	他	到

[ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɜːr; hər] .

contradict	her	.
顶撞	她	.

"这些人是我的子民，"她挑衅地宣称，仿佛在挑战他反驳她。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['piːp(ə)l] !

"	And	they	are	good	people	!
"	和	他们	是	好的	人们	!

"他们都是好人！"

[ðeɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

They've	tried	to	be	good	friends	to	me	,	and	they've	been	true	to	me	.
他们有	尝试	到	是	好的	朋友们	到	我	,	和	他们有	到过	真的	到	我	.

他们一直努力做我的好朋友，也一直对我真诚。

" ['winθrəp] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

"	Winthrop	came	toward	her	and	stood	beside	her	,
"	温斯罗普	来了	朝向	她	和	站立	旁	她	,

温斯罗普走到她身边，站在她旁边。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

so	close	that	he	could	have	placed	his	hand	upon	her	shoulder	.
所以	关闭	那	他	可以	有	放置	他的	手	之上	她	肩膀	.

距离如此之近，他几乎可以把手放在她的肩膀上。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , ['wɪmzɪkli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['kruːəl][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [ə'piːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	wondered	,	whimsically	,	if	she	knew	how	cruel	she	seemed	in	appealing	with
他	想知道	,	异想天开地	,	如果	她	知道	如何	残忍的	她	似乎	在	上诉	和

[hɜːr; hər] [terz] ,

her	tears	,
她	眼泪	,

他不禁异想天开地想，她是否知道自己用眼泪恳求有多么残忍。

[hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][ɪn]

her	helplessness	and	loveliness	to	what	was	generous	and	chivalric	in
她	无助	和	可爱	到	什么	曾是	慷慨的	和	骑士精神	在

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

him	;	and	,
他	;	和	,

她对他的慷慨和骑士精神所表现出的无助和可爱；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] , ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['ɪntərloʊpər][ænd; ənd]

at	the	same	time	,	by	her	words	,	treating	him	as	an	interloper	and
在	这	相同的	时间	,	经过	她	字	,	治疗	他	作为	一个	闯入者	和

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

与此同时，从她的言辞来看，她把他当作闯入者和敌人。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	That's	all	right	,	"	he	said	gently	.
“	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	轻轻地	.

“没关系，”他温和地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	that	doesn't	prevent	my	being	a	good	friend	to	you	,	too	,	does	it	?
“	但	那	不	防止	我的	存在	一个	好的	朋友	到	你	,	也	,	做	它	?

但这并不妨碍我继续做你的好朋友，对吧?

[ɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] [tens] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] — “ [maɪ] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə]

Or	,	"	he	added	,	his	voice	growing	tense	and	conscious	—	“	my	being	true	to
或者	,	"	他	额外	,	他的	嗓音	生长	紧张	和	有意识的	—	“	我的	存在	真的	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

或者，”他补充道，声音变得紧张而清醒——“我对你真诚？”

[maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['brɪskli] .

My	sisters	will	be	here	tomorrow	,	"	he	announced	briskly	.
我的	姐妹	将要	是	这里	明天	,	"	他	宣布	轻快地	.

“我的姐妹们明天会到这里，”他干脆利落地宣布道。

['vɪrə] [hæd; həd] ['wɪrəli] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [hed]

Vera	**had**	**wearily**	**dropped**	**her**	**arms**	**upon**	**the**	**table**	**and**	**lowered**	**her**	**head**
维拉	有	疲劳	掉落	她	武器	之上	这	桌子	和	降低	她	头

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

upon	**them**	**.**
之上	他们	.

维拉疲惫地将双臂垂在桌子上，低下了头。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] [ə; eɪ]['proʊtest] .

From	**a**	**place**	**down**	**in**	**the**	**depths**	**she**	**murmured**	**a**	**protest**	**.**
从	一个	地方	向下	在	这	深度	她	低声说道	一个	反对	.

她从深处低声抗议道。

“ [noʊ] , ” [ˌkɔntrə'diktid] ['winθrəp] ['tʃɪrfəli] , “ [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] .

“	**No**	**,**	**”**	**contradicted**	**Winthrop**	**cheerfully**	**,**	**“**	**this**	**time**	**you**	**are**	**going**	**to**	**win**	**.**
“	不	,	”	矛盾	温斯罗普	愉快地	,	“	这	时间	你	是	去	到	赢	.

“不，”温斯罗普兴高采烈地反驳道，“这次你们一定会赢。”

[ju:l] [hæv; həv] [bæk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

You'll	**have**	**back**	**of**	**you**	**,**	**If**	**I**	**do**	**say**	**it**	**,**
你会	有	后退	的	你	,	如果	我	做	说	它	,

如果我说出那句话，你会得到我的支持。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['wɪmɪn] [gɑ:d]['evər] [meɪd] .

two	**of**	**the**	**best**	**women**	**God**	**ever**	**made**	**.**
二	的	这	最好的	女性	上帝	曾经	制成	.

上帝创造的两位最优秀的女性。

['oʊnli] , [naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

Only	**,**	**now**	**,**	**you**	**must**	**do**	**as**	**I**	**say**	**.**
仅有的	,	现在	,	你	必须	做	作为	我	说	.

但是，现在你必须听我的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

”	**There**	**was**	**a**	**pause**	**.**
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ?

“	**Will**	**you**	**?**
“	将要	你	?

“你会?

” [hi:; hi] ['bɛgd] .

”	**he**	**begged**	**.**
”	他	乞求	.

他恳求道。

['vɪrə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ['sloʊli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Vera	**raised**	**her**	**head**	**slowly**	**,**	**holding**	**her**	**hand**	**across**	**her**	**eyes**	**.**
维拉	提高	她	头	缓慢地	,	保持	她	手	穿过	她	眼睛	.

维拉缓缓抬起头，用手捂住眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld]

There	**was**	**a**	**longer**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**and**	**smiled**
那里	曾是	一个	更长	沉默	,	和	然后	她	看起来	向上	在	他	和	微笑

[pə'θetɪkli] ,

pathetically	**,**
可悲地	,

一阵漫长的沉默后，她抬起头看着他，露出一个可怜兮兮的笑容。

['greɪtfəli] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
gratefully , and nodded .
感激不尽 , 和 点头 .

他感激地点了点头。

“ [gʊd] ！ ” [kraɪd] ['winθrəp] .
“ Good ! ” cried Winthrop .
“ 好的 ！ ” 哭 温斯罗普 .

“好！”温斯罗普喊道。

“ [noʊ] [mɔːr] [spuːks] , ” [hiː; hi] [læft] , “ [noʊ] [mɔːr] ['spɪrɪt] [ræpɪŋz] .
“ No more spooks , ” he laughed , “ no more spirit rappings .
“ 不 更多的 幽灵 , ” 他 笑了 , “ 不 更多的 精神 说唱 .

“再也没有鬼魂了，”他笑着说，“再也没有幽灵敲门声了。”

” [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ['vɪrə] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɑːn] , ['broʊkən] [smaɪl] .
” Through her tears Vera smiled up at him a wan , broken smile .
” 通过 她 眼泪 维拉 微笑 向上 在 他 一个 万 , 破碎的 微笑 .

“薇拉含着泪，抬头对他露出一个苍白而破碎的微笑。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] .
She gave a shudder of distaste .
她 给予 一个 不寒而栗 的 厌恶 .

她厌恶地打了个寒颤。

“ ['nevər] ！
**“ Never ! **
“ 绝不 ！

“绝不！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] .
“ I promise .
“ 我 承诺 .

“我保证。

” [ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [ðə; ði]['gɝːlz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃaɪli] , ['greɪtfəli] ; [ðə; ði]['mænz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːrz] ['iːgərli] .
” Their eyes met ; the girl's looking into his shyly , gratefully ; the man's searching hers eagerly .
” 他们的 眼睛 遇见 ; 这 女孩们 寻找 进入 他的 害羞地 , 感激不尽 ; 这 男人的 搜索 她的 急切地 .

“他们的目光相遇了；女孩羞涩而感激地看着他；男人热切地凝视着她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
And suddenly they saw each other with a new and wonderful sympathy and understanding .
和 突然 他们 锯 每个 其他 和 一个 新的 和 精彩的 同情 和 理解 .

突然间，他们彼此之间产生了一种崭新而美好的同情和理解。

['winθrəp] [felt] [hɪm'self] ['bendɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Winthrop felt himself bending toward her .
温斯罗普 毛毡 他自己 弯曲 朝向 她 .

温斯罗普感到自己向她弯下了腰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

He	was	conscious	that	the	room	had	grown	dark	,	and	that	he	could	see
他	曾是	有意识的	那	这	房间	有	生长	黑暗的	,	和	那	他	可以	看

['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] .

only	her	eyes	.
仅有的	她	眼睛	.

他意识到房间已经变暗，只能看到她的眼睛。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [bʌt; bət][soʊ]['dʒentli] , [soʊ] ['tendərli] ,

“	You	must	be	just	yourself	,	”	he	commanded	,	but	so	gently	,	so	tenderly	,
“	你	必须	是	只是	你自己	,	”	他	命令	,	但	所以	轻轻地	,	所以	温柔地	,

“你只需做你自己，”他命令道，但语气却如此温柔，如此体贴。

[ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [wɜːrd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	,	though	he	did	not	know	it	,	each	word	carried	with	it	the	touch	of	a
那	,	尽管	他	做过	不是	知道	它	,	每个	单词	携带	和	它	这	触碰	的	一个

[kə'res] ,

caress	,
抚摸	,

虽然他自己并不知道，但每个字都带着爱抚的意味。

“ [dʒʌst][jʊr; jər] [swiːt] , [faɪn] , ['noʊb(ə)l][self] !

“	just	your	sweet	,	fine	,	noble	self	!
“	只是	你的	甜的	,	美好的	,	高贵	自己	!

“你就是那个可爱、美好、高贵的你！”

” ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk]

”	Something	he	read	in	the	girl's	uplifted	eyes	made	him	draw	back	with	a	shock
”	某物	他	读	在	这	女孩们	提升	眼睛	制成	他	画	后退	和	一个	震惊

[ʌv; əv] ['wʌndər] ,

of	wonder	,
的	想知道	,

“他从女孩抬起的眼神中读出了一些东西，这让他震惊不已，不禁向后退了一步。”

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'breidiŋ] ['kɑːnʃəns] .

of	delight	,	with	an	upbraiding	conscience	.
的	喜	,	和	一个	责骂	良心	.

欣喜若狂，但良心却感到愧疚。

[tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] , [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

To	pull	himself	together	,	he	glanced	quickly	about	him	.
到	拉	他自己	一起	,	他	瞥了一眼	迅速地	关于	他	.

为了让自己镇定下来，他迅速环顾四周。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [groʊn] [dɑːrk] .

The	day	had	really	grown	dark	.
这	天	有	真的	生长	黑暗的	.

天色已经非常暗了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ;

He	felt	a	sudden	desire	to	get	away	;
他	毛毡	一个	突然	欲望	到	得到	离开	;

他突然很想离开；

[tuː; tə][goʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] [hɪm'self] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

to	go	where	he	could	ask	himself	what	had	happened	,
到	去	在哪里	他	可以	问	他自己	什么	有	发生	,

他要去一个可以让他问自己到底发生了什么的地方。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ,

what	it	was	that	had	filled	this	unknown	,
什么	它	曾是	那	有	已填	这	未知	,

究竟是什么填满了这片未知之地?

['tɔːdri] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] .

tawdry	**room**	**with**	**beauty**	**and**	**given**	**it**	**the**	**happiness**	**of**	**a**	**home**	**.**
庸俗的	房间	和	美丽	和	给定	它	这	幸福	的	一个	家	.

将一间简陋的房间装点得美丽动人，赋予它家的幸福。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

“	**By**	**Jove**	**!**
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['nɜːrvəsli] , “ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][aɪ'd] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .

”	**he**	**exclaimed**	**nervously**	**,**	**“**	**I**	**had**	**no**	**idea**	**I'd**	**stayed**	**so**	**long**	**.**
”	他	惊呼	紧张地	,	“	我	有	不	主意	ID	入住	所以	长的	.

他紧张地惊呼道：“我没想到自己会待这么久。”

[juːl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] .

You'll	**not**	**let**	**me**	**come**	**again**	**.**
你会	不是	让	我	来	再次	.

你不会让我再来的。

[ˌgʊd'baɪ] — [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

Goodbye	**—**	**until**	**tomorrow**	**.**
再见	—	直到	明天	.

再见——明天见。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

”	**He**	**turned**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**,**
”	他	转向	,	保持	出去	他的	手	,

他转过身，伸出手，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

and	**found**	**that**	**again**	**the**	**girl**	**had**	**dropped**	**her**	**face**	**upon**	**her**	**arm**	**,**
和	成立	那	再次	这	女孩	有	掉落	她	脸	之上	她	手臂	,

发现女孩又一次把脸埋在了胳膊上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['kwaɪətli] , ['dʒentli] .

and	**was**	**sobbing**	**quietly**	**,**	**gently**	**.**
和	曾是	啜泣	悄悄	,	轻轻地	.

她轻轻地、低声地抽泣着。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] ['winθrəp] .

“	**Oh**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**	**”**	**cried**	**Winthrop**	**.**
”	哦	,	什么	是	它	?	”	哭	温斯罗普	.

“哦，怎么了？”温斯罗普喊道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

“	**What**	**have**	**I**	**said**	**?**
”	什么	有	我	说	?

“我说过什么？”

” [ðə; ði] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['sɒbz] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

”	**The**	**catch**	**in**	**the**	**girl's**	**voice**	**as**	**she**	**tried**	**to**	**check**	**the**	**sobs**	**wrenched**	**his**	**heart**
”	这	抓住	在	这	女孩们	嗓音	作为	她	尝试	到	查看	这	啜泣	扭动	他的	心

.

:
.

“女孩努力抑制抽泣时声音里的哽咽让他心如刀绞。”

“ [oʊ] , [pliːz] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] , “ [aɪv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?

“	**Oh**	**,**	**please**	**,**	**”**	**he**	**begged**	**,**	**“**	**I've**	**said**	**something**	**wrong**	**?**
”	哦	,	请	,	”	他	乞求	,	“	我已经	说	某物	错误的	?

“哦，求求你，”他恳求道，“我说错什么了吗？”

[aɪv] [hɜːrt][juː; jʊ] ?
I've **hurt** **you** **?**
我已经 伤害 你 ?

我伤害过你吗?

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **With** **her** **face** **still** **hidden** **in** **her** **arms** **,** **the** **girl** **shook** **her** **head** **.**
" 和 她 脸 仍然 隐 在 她 武器 , 这 女孩 摇晃 她 头 .

“女孩脸埋在臂弯里，摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No** **,** **no** **!**
" 不 , 不 !

“不，不！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **she** **sobbed** **.**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [sɔːft][wɪð; wɪθ] [terz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melədi] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] [toʊnz] .
Her **voice** **,** **soft** **with** **tears** **,** **was** **a** **melody** **of** **sweet** **and** **tender** **tones** **.**
她 嗓音 , 柔软的 和 眼泪 , 曾是 一个 旋律 的 甜的 和 投标 音调 .

她的声音因泪水而变得柔和，宛如一首甜美温柔的旋律。

“ [its] ['oʊnli] — [ðæt] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] — [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] , ['hæpi] !
“ **It's** **only** **—** **that** **I've** **been** **so** **lonely** **—** **and** **you've** **made** **me** **happy** **,** **happy** **!**
" 它是 仅有的 — 那 我已经 到过 所以 孤独 — 和 你已经 制成 我 快乐的 , 快乐的 !

“只是——我一直很孤独——而你让我快乐，快乐！”

" [ðə; ði]['sɒbz] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] , [bʌt; bət] ['winθrəp] , [naʊ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The** **sobs** **broke** **out** **afresh** **,** **but** **Winthrop** **,** **now** **knowing** **that** **they** **brought** **to** **the**
" 这 啜泣 打破 出去 重新 , 但 温斯罗普 , 现在 会心 那 他们 带来 到 这
[gɜːrl] [piːs] ,
girl **peace** **,**
女孩 和平 ,

“抽泣声再次爆发，但温斯罗普现在知道，这些抽泣声给女孩带来了平静，

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
was **no** **longer** **filled** **with** **dismay** **.**
曾是 不 更长 已填 和 沮丧 .

不再感到沮丧。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] ,
Her **head** **was** **bent** **upon** **her** **left** **arm** **,**
她 头 曾是 弯曲 之上 她 左边 手臂 ,

她低着头，头枕在左臂上。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ['laɪtli] [klɑːspt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
her **right** **hand** **lightly** **clasped** **the** **edge** **of** **the** **table** **.**
她 正确的 手 轻轻 紧握 这 边缘 的 这 桌子 .

她的右手轻轻地搭在桌子边缘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌfer'wel] , ['winθrəp] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
With **the** **intention** **of** **saying** **farewell** **,** **Winthrop** **took** **her** **hand** **in** **his** **.**
和 这 意图 的 说 告别 , 温斯罗普 采取 她 手 在 他的 .

为了道别，温斯罗普握住了她的手。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [muːv] .
The **girl** **did** **not** **move** **.**
这 女孩 做过 不是 移动 .

女孩一动不动。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] .

To	his	presence	she	seemed	utterly	oblivious	.
到	他的	在场	她	似乎	完全地	浑然不觉	.

她似乎对他的存在浑然不觉。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bent] ['fɪgjər] , [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] ,

In	the	gathering	dusk	he	could	see	the	bent	figure	,	could	hear	the	soft	,
在	这	采集	黄昏	他	可以	看	这	弯曲	数字	,	可以	听到	这	柔软的	,

在渐浓的暮色中，他能看到那个弯腰的身影，能听到轻柔的声音，

[ɪ'regjələr] ['briːðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [wept] ['dʒentli] , ['hæpɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['sɔbiŋ] [ɪt'self] [tuː; tə]

irregular	breathing	as	the	girl	wept	gently	,	happily	,	like	a	child	sobbing	itself	to
不规律的	呼吸	作为	这	女孩	哭泣	轻轻地	,	快乐地	,	喜欢	一个	孩子	啜泣	本身	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

女孩呼吸不规律，轻轻地、幸福地哭泣着，就像一个孩子哭着睡着了一样。

[ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] ['niːðər] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][nɔːr][ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

The	hand	he	held	in	his	neither	repelled	nor	invited	,	and	for	an	instant
这	手	他	握住	在	他的	两者都不	排斥	也不	受邀	,	和	为了	一个	立即的

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

he	stood	motionless	,
他	站立	静止不动	,

他握着的那只手既没有排斥也没有邀请，他一时之间纹丝不动。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːrtnli] .

holding	it	uncertainly	.
保持	它	不确定性	.

犹豫地握着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkət] , [soʊ] ['helpləs] , [soʊ] [ə'piːlɪŋ] , [soʊ] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvəbl] .

It	was	so	delicate	,	so	helpless	,	so	appealing	,	so	altogether	lovable	.
它	曾是	所以	精美的	,	所以	无助	,	所以	上诉	,	所以	共	可爱的	.

它如此娇弱，如此无助，如此迷人，如此惹人喜爱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] , ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] , [klʌtʃ] [ðə; ði]['tendrəlz]

It	seemed	to	reach	up	,	and	,	with	warm	,	clinging	fingers	,	clutch	the	tendrils
它	似乎	到	抵达	向上	,	和	,	和	温暖的	,	依恋	手指	,	离合器	这	卷须

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

它仿佛伸出手来，用温暖而紧紧的触须，攫取了他心脏的触须。

['winθrəp] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Winthrop	bent	his	head	suddenly	,	and	lifting	the	hand	,	kissed	it	;	and	then	,
温斯罗普	弯曲	他的	头	突然	,	和	举重	这	手	,	亲吻	它	;	和	然后	,

温斯罗普突然低下头，抬起手，吻了一下；然后，

[wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] , [wɔːkt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

without	again	speaking	,	walked	quickly	into	the	hall	and	shut	the	door	.
没有	再次	请讲	,	步行	迅速地	进入	这	大厅	和	关闭	这	门	.

他一言不发，快步走进大厅，关上了门。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [dʌsk] ['diːpənd] .

In	the	room	the	dusk	deepened	.
在	这	房间	这	黄昏	加深	.

房间里的暮色越来越深。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['ævənuː] ['elɪveɪtɪd] ,

Through	the	open	windows	came	the	roar	of	the	Sixth	Avenue	Elevated	,
通过	这	打开	视窗	来了	这	吼	的	这	第六	大街	升高	,

透过敞开的窗户，传来第六大道高架列车的轰鸣声。

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['klæmər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['hænsəm] , [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [æt; ət] [naɪt]

the	insistent	clamor	of	an	electric	hansom	,	the	murmur	of	Broadway	at	night
这	坚持	叫嚣	的	一个	电的	汉森	,	这	低语	的	百老汇	在	夜晚

.

:

.

电动马车的喧嚣声，百老汇夜晚的低语声。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] .

The	tears	had	suddenly	ceased	,	but	the	girl	had	not	moved	.
这	眼泪	有	突然	停止	,	但	这	女孩	有	不是	已搬	.

眼泪突然止住了，但女孩却一动不动。

[æt; ət] [læst] , ['sloʊli] , ['stɪfli] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

At	last	,	slowly	,	stiffly	,	she	raised	her	head	.
在	最后的	,	缓慢地	,	僵硬地	,	她	提高	她	头	.

最后，她缓慢而僵硬地抬起了头。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Her	eyes	,	filled	with	wonder	,	with	amazement	,	were	fixed	upon	her	hand	.
她	眼睛	,	已填	和	想知道	,	和	惊愕	,	是	固定的	之上	她	手	.

她眼中充满惊奇和赞叹，目光紧紧地盯着自己的手。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	glanced	cautiously	about	her	.
她	瞥了一眼	谨慎地	关于	她	.

她谨慎地环顾四周。

[ə'ʃʊrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

Assured	she	was	alone	,
保证	她	曾是	独自的	,

她确信自己独自一人，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [wʌn] ['winθrəp] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [lɪps] .

with	her	other	hand	she	lifted	the	one	Winthrop	had	kissed	and	held	it
和	她	其他	手	她	抬起	这	一	温斯罗普	有	亲吻	和	握住	它

pressed	against	her	lips	.
按下	反对	她	嘴唇	.

她用另一只手抬起温斯罗普亲吻过的那只手，紧紧地贴在自己的嘴唇上。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , ['letɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] ['meɪbəl] [væns] ,

The	folding	doors	were	thrown	open	,	letting	in	a	flood	of	light	,	and	Mabel	Vance	,
这	折叠式的	门	是	抛掷	打开	,	出租	在	一个	洪水	的	光	,	和	梅布尔	万斯	,

折叠门被猛地推开，阳光倾泻而入，梅布尔·万斯走了进来。

['entərɪŋ] ['swɪftli] , [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [kloʊz] [tuː; tə] ['vɪrə] .

entering	swiftly	,	knelt	at	the	table	and	bent	her	head	close	to	Vera	.
进入	迅速地	,	跪下	在	这	桌子	和	弯曲	她	头	关闭	到	维拉	.

她迅速走进来，跪在桌旁，低下头靠近维拉。

“ [ðæt] ['wʊmənz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ðæt] [niːs] [ʌv; əv] [hæləwɛlz] .

“	That	woman's	in	the	hall	,	”	she	whispered	,	“	that	niece	of	Hallowell's	.
“	那	女性的	在	这	大厅	,	”	她	低声说道	,	“	那	侄女	的	哈洛威尔	.

“那个女人在走廊里，”她低声说，“是哈洛威尔的侄女。”

[pɔːl] [ænd; ənd] ['mæni] [kɑːnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Paul	and	Mannie	can't	get	rid	of	her	.
保罗	和	曼尼	不能	得到	摆脱	的	她	.

保罗和曼尼甩不掉她。

[naʊ] [ʃiːz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['winθrəp] .

Now	she's	got	hold	of	Winthrop	.
现在	她是	得到	抓住	的	温斯罗普	.

现在她控制了温斯洛普。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .

She	says	she	will	see	you	.
她	说道	她	将要	看	你	.

她说她会见到你。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] !

Be	careful	!
是	小心	!

当心!

" ['vɪrə] [roʊz] .

"	Vera	rose	.
"	维拉	玫瑰	.

“维拉玫瑰。”

[ðæt] ['meɪbəl] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

That	Mabel	might	not	see	she	had	been	weeping	,	she	walked	to	the	piano	,
那	梅布尔	可能	不是	看	她	有	到过	哭泣	,	她	步行	到	这	钢琴	,

为了不让梅布尔看出她一直在哭泣，她走到了钢琴旁。

['koʊvɜːrtli] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

covertly	drying	her	eyes	.
隐蔽	烘干	她	眼睛	.

她偷偷地擦着眼睛。

“ [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʌlli] , “ [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

“	What	,	"	she	asked	dully	,	“	does	she	want	with	me	?	"
“	什么	,	"	她	问	沉闷地	,	“	做	她	想	和	我	?	"

“她想从我这里得到什么？”她语气沉闷地问道。

“ [əˈbaʊt] [təˈnaɪt] , " ['ænsər] ['meɪbəl] .

“	About	tonight	,	"	answered	Mabel	.
“	关于	今晚	,	"	回答	梅布尔	.

“关于今晚的事，”梅布尔回答道。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['fɪrsli] , “ [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] !

She	exclaimed	fiercely	,	“	I	told	them	there'd	be	trouble	!
她	惊呼	激烈地	,	“	我	讲述	他们	那里	是	麻烦	!

她怒吼道：“我早就告诉过他们会有麻烦！”

" [wɪð; wɪθ] [væns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , ['helən] ['koʊˈeɪts] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

"	With	Vance	upon	her	heels	,	Helen	Coates	came	in	quickly	from	the	hall	.
"	和	万斯	之上	她	高跟鞋	,	海伦	科茨	来了	在	迅速地	从	这	大厅	.

“范斯紧随其后，海伦·科茨迅速从大厅走了进来。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Her	face	was	flushed	,	her	eyes	lit	with	indignation	and	excitement	.
她	脸	曾是	酡	,	她	眼睛	点燃	和	愤慨	和	激动	.

她脸颊绯红，眼中闪烁着愤慨和兴奋的光芒。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [æn; ən]['oʊpən] ['letər] .

In	her	hand	she	held	an	open	letter	.
在	她	手	她	握住	一个	打开	信	.

她手里拿着一封未读的信。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] ['vɪrə] , [bəuθ] [væns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [muːvd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

As	though	to	protect	Vera	,	both	Vance	and	his	wife	moved	between	her
作为	尽管	到	保护	维拉	，两个都	万斯	和	他的	妻子	已搬	之间	她	

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

and	their	visitor	,
和	他们的	游客	,

仿佛为了保护维拉，范斯和他的妻子都挡在了她和来访者之间。

[bʌt; bət] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['koʊ'eɪts] [æt; ət] [wʌns] ['siŋgld] [aʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] [æz; əz] [hɜːr; hər]

but	,	disregarding	them	,	Miss	Coates	at	once	singled	out	the	girl	as	her
但	,	不予理会	他们	,	错过	科茨	在	一次	单身	出去	这	女孩	作为	她

[ə'poʊnənt] .

opponent	.
对手	.

但是，科茨小姐不顾这些，立刻认定这个女孩是她的对手。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðeɪ] [kɔːl] ['vɪrə] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	the	young	woman	they	call	Vera	,	I	believe	,	”	she	said	.
“	你	是	这	年轻的	女士	他们	称呼	维拉	,	我	相信	,	”	她	说	.

“我相信你就是他们口中的维拉，”她说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [noʊt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

“	I	have	a	note	here	from	Mr	.	Hallowell	telling	me	you	are	giving	a
“	我	有	一个	笔记	这里	从	先生	.	哈洛威尔	讲述	我	你	是	给予	一个

['seɪɑːns] [tə'naɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

seance	tonight	at	his	house	.
降神会	今晚	在	他的	房子	.

“我这里有一张哈洛威尔先生的便条，告诉我你今晚要在他家举行降灵会。”

[ðæt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] .

That	you	propose	to	exhibit	the	spirit	of	my	mother	.
那	你	提出	到	展览	这	精神	的	我的	母亲	.

你打算展现我母亲的精神。

[ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

That	is	an	insult	to	the	memory	of	my	mother	and	to	me	.
那	是	一个	侮辱	到	这	记忆	的	我的	母亲	和	到	我	.

这既是对我母亲的侮辱，也是对我的侮辱。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	warn	you	,	if	you	attempt	such	a	thing	,	I	will	prevent	it	.
和	我	警告	你	,	如果	你	试图	这样的	一个	事物	,	我	将要	防止	它	.

我警告你，如果你胆敢这样做，我一定会阻止你。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

[wen] ['vɪrə] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [pə'laɪtnəs] .

When	Vera	spoke	it	was	in	the	tone	of	every	-	day	politeness	.
什么时候	维拉	辐	它	曾是	在	这	语气	的	每一个	-	天	礼貌	.

维拉说话的语气很礼貌，就像日常生活中那样。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['stedi] .

Her	voice	was	even	and	steady	.
她	嗓音	曾是	甚至	和	稳定的	.

她的声音平稳而有力。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['seɪɑːns] [tə'naɪt] .

“	You	have	been	misinformed	,	”	she	said	,	“	there	will	be	no	seance	tonight	.
“	你	有	到过	被误导	,	”	她	说	,	“	那里	将要	是	不	降神会	今晚	.

“你被误导了，”她说，“今晚不会有降灵会。”

" [væns] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vɪrə] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['loʊər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ,
" Vance turned to Vera , and , in a voice lower than her own ,
" 万斯 转向 到 维拉 , 和 , 在 一个 嗓音 降低 比 她 自己的 ,

范斯转向维拉，用比她自己声音更低沉的声音说道：

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [laʊd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [mɪs] ['koʊ'eɪts] , [sed] :
but sufficiently loud to include Miss Coates , said :
但 足够 大声 到 包括 错过 科茨 , 说 :

但声音足够大，科茨小姐也听到了，说道：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [hɪm'self] [in'sists] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd]
" I don't think we told you that Mr . Hallowell himself insists that this lady and
" 我 不 思考 我们 讲述 你 那 先生 . 哈洛威尔 他自己 坚持 那 这 女士 和
[hɜːr; hər] [frendz] [biː; bi]['prez(ə)nt] . "
her friends be present . "
她 朋友们 是 展示 . "

"我想我们还没告诉过你，霍洛威尔先生本人坚持这位女士和她的朋友们必须到场。"

" [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] ['vɪrə] ['kwaɪətli] .
" Her presence makes no difference , " said Vera quietly .
" 她 在场 制作 不 不同之处 , " 说 维拉 悄悄 .

"她的出现无关紧要，"维拉平静地说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['seɪɑːns] [tə'naɪt] .
" There will be no seance tonight .
" 那里 将要 是 不 降神会 今晚 .

"今晚不会举行降灵会。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
I will tell you about it later , Paul , " she added .
我 将要 告诉 你 关于 它 之后 , 保罗 , " 她 额外 .

"保罗，我以后再告诉你。"她补充道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [mɪs] ['koʊ'eɪts] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept]
She started toward the door , but Miss Coates moved as though to intercept
她 开始 朝向 这 门 , 但 错过 科茨 已搬 作为 尽管 到 截距
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她朝门口走去，但科茨小姐却上前拦住了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] ,
" If you think , " she cried eagerly ,
" 如果 你 思考 , " 她 哭 急切地 ,

"如果你认为，"她急切地喊道，

" [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['seɪɑːns][tuː; tə]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]
" you can give a seance to Mr . Hallowell without my knowing it , you
" 你 能 给 一个 降神会 到 先生 . 哈洛威尔 没有 我的 会心 它 , 你
[ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
are mistaken .
是 错误 .

"你可以在我不知情的情况下为哈洛威尔先生举行降灵会，你错了。"

" ['vɪrə] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
" Vera paused , and made a slight inclination of her head .
" 维拉 暂停 , 和 制成 一个 轻微 倾角 的 她 头 .

维拉停顿了一下，微微歪了歪头。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That was not my idea , " she said .
" 那 曾是 不是 我的 主意 , " 她 说 .

"那不是我的主意，"她说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə] [væns] .
She looked appealingly to Vance .
她 看起来 吸引人的 到 万斯 .

她看起来很吸引万斯。

“ [ɪz] [ðæt] [nɑːt] [ɪˈnʌf] , [pɔːl] ?
“ Is that not enough , Paul ?
” 是 那 不是 足够的 , 保罗 ?

“保罗，这还不够吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [kwaɪt] [ɪˈnʌf] !
“ Quite enough !
” 相当 足够的 !

“够了！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][mæn] .
” exclaimed the man .
” 惊呼 这 男人 .

“那人惊呼道。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][kɜːrt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [tɔːrd]
He turned to the visitor and made a curt movement of the hand toward
他 转向 到 这 游客 和 制成 一个 简短 移动 的 这 手 朝向
[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
the open door .
这 打开 门 .

他转向来访者，并迅速地朝敞开的门做了个手势。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈseɪɑːns] [təˈnaɪt] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
“ There will be a seance tonight , ” he declared .
“ 那里 将要 是 一个 降神会 今晚 , ” 他 声明 .

“今晚将举行降灵会，”他宣布道。

“ [æt; ət][ˈmɪstər] . [hæləwɛlz] .
“ At Mr . Hallowell's .
“ 在 先生 . 哈洛威尔 .

“在哈洛威尔先生那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈproʊtest] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ][ðer; ðər] .
If you wish to protest against it , you can do so there .
如果 你 希望 到 反对 反对 它 , 你 能 做 所以 那里 .

如果你想对此表示抗议，你可以在那里进行抗议。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .
This is my house .
这 是 我的 房子 .

这是我的房子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] — ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
If you have finished — ” He repeated the gesture toward the open door .
如果 你 有 完成的 — ” 他 重复 这 手势 朝向 这 打开 门 .

如果你已经完成了——”他再次朝敞开的门做了个手势。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] , ” [sed] [mɪs] [ˈkoʊˈeɪts] [ˈʃɑːrpli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,
“ I have not finished , ” said Miss Coates sharply ; “ and if you take my advice ,
“ 我 有 不是 完成的 , ” 说 错过 科茨 尖锐地 ; “ 和 如果 你 拿 我的 建议 ,

“我还没说完，”科茨小姐厉声说道；“如果你听我的劝告，

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

you	will	follow	her	example	.
你	将要	跟随	她	例子	.

你会效仿她的做法。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] ['vɪrə] .

"	With	a	nod	of	the	head	she	signified	Vera	.
"	和	一个	点头	的	这	头	她	表示	维拉	.

她点点头，示意维拉。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ʃiːz] [ɪn]['deɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp] .

"	When	she	sees	she's	in	danger	,	she	knows	enough	to	stop	.
"	什么时候	她	看到	她是	在	危险	,	她	知道	足够的	到	停止	.

“当她意识到自己身处危险时，她懂得停下来。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['miːdiəmz] [trɪks] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [kən'temptʃuəsli] .

This	is	not	a	question	of	a	few	medium's	tricks	,	"	she	cried	,	contemptuously	.
这	是	不是	一个	问题	的	一个	很少	媒介的	技巧	,	"	她	哭	,	轻蔑地	.

“这不是几个灵媒的把戏，”她轻蔑地喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [plænd] [tuː; tə][duː] ,

"	I	know	all	that	you	planned	to	do	,
"	我	知道	全部	那	你	计划	到	做	,

我知道你计划做的一切，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [tə'mɑːroʊ] ['evri] [wʌn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	I	intend	that	tomorrow	every	one	in	New	York	shall	know	it	too	.
和	我	打算	那	明天	每一个	一	在	新的	约克	将	知道	它	也	.

我希望明天纽约的每个人都能知道这一点。

" [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] ['vɛrəz] [self] - [pə'zeʃn] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	Like	a	cloak	Vera's	self	-	possession	fell	from	her	.
"	喜欢	一个	披风	维拉的	自己	-	拥有	跌倒	从	她	.

“就像一件斗篷从维拉身上滑落一样，她的沉着冷静也随之消失了。”

[ɪn][ə'lɑːrm][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

In	alarm	she	moved	forward	.
在	警报	她	已搬	向前	.

她惊恐地向前走了一步。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ]['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] ['prɪti] ['kloʊsli] , " [sed] [mɪs] ['koʊ'eɪts] .

"	I	have	had	you	people	followed	pretty	closely	,	"	said	Miss	Coates	.
"	我	有	有	你	人们	随后	漂亮的	密切	,	"	说	错过	科茨	.

科茨小姐说：“我一直都在密切关注你们这些人。”

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

Her	tone	was	assured	.
她	语气	曾是	保证	.

她的语气很自信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] ,

She	was	confident	that	of	those	before	her	she	was	the	master	,
她	曾是	自信的	那	的	那些	前	她	她	曾是	这	掌握	,

她自信地认为自己是前辈中的佼佼者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] .

and	that	of	that	fact	they	were	aware	.
和	那	的	那	事实	他们	是	意识到的	.

而且他们也清楚这一点。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	I	know	,	”	she	went	on	,
”	我	知道	,	”	她	去	在	,

“我知道，”她接着说。

“ [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] — [haʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [rɑːb] [ˌem 'iː] ,

“	just	how	you	tried	to	impose	upon	my	uncle	—	how	you	tried	to	rob	me	,
”	只是	如何	你	尝试	到	强加	之上	我的	叔叔	—	如何	你	尝试	到	抢	我	,

“就像你试图欺骗我叔叔一样——就像你试图抢劫我一样，

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

and	tonight	I	have	invited	the	reporters	to	my	house	to	give	them	the
和	今晚	我	有	受邀	这	记者	到	我的	房子	到	给	他们	这

[fækts] .

facts	.
事实	.

今晚我邀请记者们到我家来，向他们说明事实。

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] ['vɪrə] [ræn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

”	With	a	cry	Vera	ran	to	her	.
”	和	一个	哭	维拉	跑	到	她	.

薇拉尖叫着跑向她。

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不！

” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , “ [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] .

”	she	begged	,	“	you	won't	do	that	.
”	她	乞求	,	“	你	惯于	做	那	.

她恳求道：“你不会那样做的。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [duː] [ðæt] ! ”

You	must	not	do	that	!	”
你	必须	不是	做	那	!	”

你绝对不能那样做！

“ [let] [hɜːr; hər] [tɔːk] !

“	Let	her	talk	!
”	让	她	讲话	!

“让她说吧！”

” [grauld] [væns] .

”	growled	Vance	.
”	咆哮	万斯	.

“范斯咆哮道。”

“ [let] [hɜːr; hər] [tɔːk] !

“	Let	her	talk	!
”	让	她	讲话	!

“让她说吧！”

[ʃiːz] ['fʌni] . ”

She's	funny	.	”
她是	有趣的	.	”

她很幽默。

“ [noʊ] ! ” [kə'mɑːndid] ['vɪrə] .
“ No ! ” commanded Vera .
“ 不 ! ” 命令 维拉 .

“不！”维拉命令道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stres] .
Her voice rang with the distress .
她 嗓音 响铃 和 这 痛苦 .

她的声音里充满了痛苦。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] !
“ She cannot do that !
“ 她 不能 做 那 !

她不能那样做!

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['koʊ'eɪts] .
” She turned to Miss Coates .
” 她 转向 到 错过 科茨 .

她转向科茨小姐。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; “ [wiː; wi] ['hævnt] ['teɪkən][jʊr; jər] ['mʌni] .
“ We haven't hurt you , ” she pleaded ; “ we haven't taken your money .
“ 我们 还没有 伤害 你 , ” 她 恳求 ; “ 我们 还没有 已采取 你的 钱 .

“我们没有伤害你，”她恳求道；“我们没有拿走你的钱。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [siː] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ə'gen] .
I promise you , ” she cried , “ we will never see Mr . Hallowell again .
我 承诺 你 , ” 她 哭 , “ 我们 将要 绝不 看 先生 . 哈洛威尔 再次 .

“我向你保证，”她哭着说，“我们再也不会见到哈洛威尔先生了。”

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] —
I beg of you —
我 求 的 你 —

我求求你——

” [væns] [ɪn'dɪgnəntli] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] .
” Vance indignantly caught her by the arm and drew her back .
” 万斯 愤慨地 捕捉 她 经过 这 手臂 和 画 她 后退 .

“范斯愤怒地抓住她的胳膊，把她拉了回来。”

“ [juː; jʊ][dəunt][beg] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
“ You don't beg nothing of her !
“ 你 不 求 没有什么 的 她 !

“你什么都不求她！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ][duː] , ” ['vɪrə] ['ænsər] ['waɪldli] .
“ I do , ” Vera answered wildly .
“ 我 做 , ” 维拉 回答 疯狂地 .

“我愿意，”维拉激动地回答道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [vænsɪz] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] .
She caught Vance's hand in both of hers .
她 捕捉 万斯 手 在 两个都 的 她的 .

她用双手握住了万斯的手。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] , “ [dəunt] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ I have a chance , Paul , ” she entreated , “ don't force me through it again .
“ 我 有 一个 机会 , 保罗 , ” 她 恳求 , “ 不 力量 我 通过 它 再次 .

“保罗，我还有机会，”她恳求道，“不要再让我经历一次了。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	can't	stand	the	shame	of	it	again	.
我	不能	站立	这	耻辱	的	它	再次	.

我再也无法忍受那种耻辱了。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	Once	more	she	appealed	to	the	visitor	.
"	一次	更多的	她	上诉	到	这	游客	.

她再次向来访者发出请求。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

"不!

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

" [dəunt] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] .

"	Don't	shame	me	.
"	不	耻辱	我	.

"别让我难堪。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [gɜːrl] , [blaɪnd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [seɪv] [wʌt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	the	eyes	of	the	older	girl	,	blind	to	everything	save	what	,	as	she	saw	it	,
"	但	这	眼睛	的	这	老	女孩	,	瞎的	到	一切	节省	什么	,	作为	她	锯	它	,

"但是，年长女孩的眼睛却对一切都视而不见，除了她所看到的，

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['duːti] , [ʃoʊd] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

was	her	duty	,	showed	no	consideration	.
曾是	她	责任	,	显示	不	考虑	.

这是她的职责，她没有表现出任何同情心。

['vɛrəz] [hændz] , ['tremblɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [droʊv] [væns] [tuː; tə] [diːpər] ['æŋgər] .

Vera's	hands	,	trembling	on	his	arm	,	drove	Vance	to	deeper	anger	.
维拉的	双手	,	发抖	在	他的	手臂	,	驾驶	万斯	到	更深	愤怒	.

维拉颤抖着双手搭在他的手臂上，这让万斯更加愤怒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sævɪdʒli] [ə'pɑːn] [mɪs] ['koʊ'eɪts] .

He	turned	savagely	upon	Miss	Coates	.
他	转向	野蛮地	之上	错过	科茨	.

他凶狠地攻击了科茨小姐。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] ['eniθɪŋ] [jet] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

"	You	haven't	lost	anything	yet	,	have	you	?
"	你	还没有	丢失的	任何事物	然而	,	有	你	?

你还没有失去任何东西，对吧?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ?

"	She	hasn't	hurt	you	,	has	she	?
"	她	还没有	伤害	你	,	有	她	?

她没有伤害你，对吗?

[ɪf] [its] [rɪ'vendʒ] [juː; jʊ][wɑːnt] , ″ [hiː; hi] [kraɪd] ['ɪnsələntli] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [θroʊ] ['vɪtriəl] [ɑːn][ðə; ði]
If it's revenge you want , ″ he cried insolently , “ why don't you throw vitriol on the
如果 它是 复仇 你 想 , ″ 他 哭 傲慢地 , “ 为什么 不 你 扔 矾 在 这
[gɜːrl] ? ″
girl ? ″
女孩 ? ″

“如果你想要报复,”他傲慢地喊道,“为什么不向那个女孩泼硫酸呢?”

“ [rɪ'vendʒ] ! ″ [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['koʊ'eɪts] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Revenge ! ″ exclaimed Miss Coates indignantly .
“ 复仇 ! ″ 惊呼 错过 科茨 愤慨地 .

“复仇!”科茨小姐愤愤不平地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] .
“ It is my duty .
“ 它 是 我的 责任 .

这是我的职责。

[maɪ] ['pʌblɪk] ['duːti] .
My public duty .
我的 民众 责任 .

我的公职职责。

[aɪm][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .
I'm not alone in this ; I am acting with the District Attorney .
我是 不是 独自的 在 这 ; 我 是 表演 和 这 区 律师 .

我并非孤军奋战;我是与地方检察官共同行动的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] .
It is our duty .
它 是 我们的 责任 .

这是我们的责任。

″ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːld] , “ ['mɪstər] . ['winθrəp] , ['mɪstər] . ['winθrəp] !
″ She turned suddenly and called , “ Mr . Winthrop , Mr . Winthrop !
″ 她 转向 突然 和 称为 , “ 先生 . 温斯罗普 , 先生 . 温斯罗普 !

她突然转过身来,喊道:“温斯罗普先生,温斯罗普先生!”

″ [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['vɪrə] [sɔː] , ['ʌndər] [ðə; ði][gæs][dʒet] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
″ For the first time Vera saw , under the gas jet , at the farther end of the
″ 为了 这 第一的 时间 维拉 锯 , 在下面 这 气体 喷射 , 在 这 更远 结尾 的 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

“维拉第一次看到,在煤气喷嘴下,大厅的另一端,

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['mæni] [ænd; ənd] ['winθrəp] .
the figures of Mannie and Winthrop .
这 数据 的 曼尼 和 温斯罗普 .

曼尼和温斯罗普的形象。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不,不!”

″ [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , “ [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] .
″ she protested , “ I beg of you , ″ she cried hysterically .
″ 她 抗议 , “ 我 求 的 你 , ″ 她 哭 歇斯底里地 .

“她抗议道,‘我求求你,’她歇斯底里地哭喊着。”

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ I've got a chance .
“ 我已经 得到 一个 机会 .

“我有一个机会。”

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪnt] [ðɪs] [θɪŋ] [tə'mɑːroʊ] , [aɪl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] .
If you print this thing tomorrow , I'll never have a chance again .
如果 你 打印 这 事物 明天 , 患病的 绝不 有 一个 机会 再次 .

如果你明天把这东西印出来，我就再也没有机会了。

[dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Don't take it away from me .
不 拿 它 离开 从 我 .

别把它从我身边夺走。

” [ɪm'pʌlsɪvli] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [riːʧt] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] ['faɪn(ə)l] [ə'piːl] .
” Impulsively her arms reached out in an eager final appeal .
” 冲动地 她 武器 达到 出去 在 一个 渴望的 最终的 上诉 .

她情不自禁地伸出双臂，急切地发出最后的恳求。

“ [aɪm] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
“ I'm down , ” she said simply , “ give me a chance to get up .
“ 我是 向下 , ” 她 说 简单地 , “ 给 我 一个 机会 到 得到 向上 .

“我倒下了，”她简单地说，“给我一个重新站起来的机会。”

” [wen] [mɪs] ['koʊ'eɪts] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [vænsəz] , [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː]
” When Miss Coates came to give battle to the Vances , she foresaw the interview
” 什么时候 错过 科茨 来了 到 给 战斗 到 这 万斯 , 她 预见 这 面试
[maɪt] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] .
might be unpleasant .
可能 是 令人不快的 .

“当科茨小姐前来与范斯一家交锋时，她预料到这次面谈可能会很不愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pruːviŋ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
It was proving even more unpleasant than she had expected ,
它 曾是 证明 甚至 更多的 令人不快的 比 她 有 预期的 ,

事情比她预想的还要糟糕。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['duːti] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɑːbviəs] .
but her duty seemed none the less obvious .
但 她 责任 似乎 没有任何 这 较少的 明显的 .

但她的职责似乎仍然显而易见。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] .
“ You should have thought of that , ” she said , “ before you were found out .
“ 你 应该 有 想法 的 那 , ” 她 说 , “ 前 你 是 成立 出去 .

“你应该在被发现之前就想到这一点，”她说。

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['vɪrə] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['sterɪŋ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtuːd]
” For an instant Vera stood motionless , staring , unconsciously holding the attitude
” 为了 一个 立即的 维拉 站立 静止不动 , 凝视 , 不知不觉 保持 这 态度
[ʌv; əv] [ə'piːl] .
of appeal .
的 上诉 .

“维拉愣在原地，一动不动，不自觉地摆出了恳求的姿态。

[bʌt; bət] [wen] , [baɪ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ]
But when , by these last words , she recognized that her humiliation could go no
但 什么时候 , 经过 这些 最后的 字 , 她 认可 那 她 屈辱 可以 去 不
['fɜːrðər] ,
further ,
更远 ,

但当她从这些最后的话语中意识到，她的屈辱已经到此为止了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

with	an	inarticulate	exclamation	she	turned	away	.
和	一个	不善言辞	感叹	她	转向	离开	.

她含糊不清地惊呼一声，转身离开了。

“ [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , ” [dɪˈklerd] [mɪs] [ˈkoʊˈeɪts] , “ [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

“	The	public	has	the	right	to	know	,	”	declared	Miss	Coates	,	“	the	sort	of	people	you	are	.
”	这	民众	有	这	正确的	到	知道	,	”	声明	错过	科茨	,	“	这	种类	的	人们	你	是	.

科茨小姐宣称：“公众有权知道你们是什么样的人。”

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] —

I	have	the	record	of	each	of	you	—
我	有	这	记录	的	每个	的	你	—

我这里有你们每个人的记录——

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈwinθrəp] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈkwɪkli] , [bʌt; bət] , [ˌdisriˈgɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [væns] [broʊk] [ɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈspiːkər] ,

”	From	the	hall	Winthrop	had	entered	quickly	,	but	,	disregarding	him	,	Vance	broke	in	upon	the	speaker	,
”	从	这	大厅	温斯罗普	有	进入	迅速地	,	但	,	不予理会	他	,	万斯	打破	在	之上	这	扬声器	,

“温斯罗普迅速从大厅走了进来，但万斯不理会他，直接插话到演讲者面前。”

[ˈsævɪdʒli] , [dɪˈfaɪəntli] .

savagely	,	defiantly	.
野蛮地	,	公然挑衅	.

野蛮地，桀骜不驯地。

“ [prɪnt] [ɪm] , [ðen] !

“	Print	em	,	then	!
”	打印	呃	,	然后	!

“那就打印出来！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , “ [prɪnt] [ɪm] ! ”

”	he	shouted	,	“	print	em	!	”
”	他	喊叫	,	“	打印	呃	!	”

他喊道：“打印出来！”

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] , ” [dɪˈklerd] [mɪs] [ˈkoʊˈeɪts] , “ [jɔːrz] , [ænd; ənd] [hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] —

“	I	mean	to	,	”	declared	Miss	Coates	,	“	yours	,	and	hers	,	she	—
”	我	意思是	到	,	”	声明	错过	科茨	,	“	你的	,	和	她的	,	她	—

“我的意思是，”科茨小姐说道，“你的，还有她的，她——”

” [ˈwinθrəp] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

”	Winthrop	placed	himself	in	front	of	her	,	shutting	her	off	from	the	others	.
”	温斯罗普	放置	他自己	在	正面	的	她	,	关闭	她	离开	从	这	其他的	.

温斯罗普挡在她面前，将她与其他人隔绝开来。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ˈwɪspər] .

He	spoke	in	an	earnest	whisper	.
他	辐	在	一个	认真	耳语	.

他用认真低沉的声音说道。

“ [dəunt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不！

" [hiː; hi] ['bɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] .
" She has asked for a chance .
" 她 有 问 为了 一个 机会 .

"她请求给我一次机会。"

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] .
Give her a chance .
给 她 一个 机会 .

给她一个机会。

" [mɪs] ['koʊ'eɪts] [skɔːnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['hwispəz] .
" Miss Coates scorned to speak in whispers .
" 错过 科茨 被鄙视 到 说话 在 低语 .

科茨小姐不屑于低声细语。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['laʊdli] .
" She has had a chance , " she protested loudly .
" 她 有 有 一个 机会 , " 她 抗议 高声 .

"她已经有过机会了，"她大声抗议道。

" [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" She's had a chance for nine years ; and she's chosen to be a
" 她是 有 一个 机会 为了 九 年 ; 和 她是 选定 到 是 一个
['ʃɑːrlətən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] ,
charlatan and a cheat ,
庸医 和 一个 欺骗 ,

"她有九年的机会，但她却选择做一个骗子和作弊者。"

[ænd; ənd] — " [ðə; ði]['æŋgri] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜːrd] — "
and — " The angry woman hesitated , and then flung the word — "
和 — " 这 生气的 女士 犹豫了一下 , 和 然后 扔 这 单词 — "
[ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] !
and a thief !
和 一个 贼 !

"还有——"愤怒的女人犹豫了一下，然后脱口而出——"还有个小偷！"

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [noʊ][wʌn] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['vɪrə] ;
" In the silence that followed no one turned toward Vera ;
" 在 这 沉默 那 随后 不 一 转向 朝向 维拉 ;

在随后的沉默中，没有人看向维拉；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'broʊkən] [iːtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
but as it continued unbroken each raised his eyes and looked at her .
但 作为 它 持续 未破 每个 提高 他的 眼睛 和 看起来 在 她 .

但随着音乐持续不断，他们每个人都抬起头看着她。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ; [ðə; ði]['kʌlər] [floʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
They saw her drawn to her full height ; the color flown from her face ,
他们 锯 她 绘制 到 她 满的 高度 ; 这 颜色 飞行 从 她 脸 ,

他们看到她被拉直了身子，脸上的血色瞬间褪去。

[hɜːr; hər] [diːp] , ['bruːdɪŋ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
her deep , brooding eyes flashing .
她 深的 , 沉思 眼睛 闪烁 .

她深邃忧郁的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [baɪ] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ɪg'zɔːltɪd] .

She	was	like	one	by	some	religious	fervor	lifted	out	of	herself	,	exalted	.
她	曾是	喜欢	一	经过	一些	宗教	热情	抬起	出去	的	她自己	,	崇高	.

她仿佛被某种宗教热情所激发，变得超脱尘世，神魂颠倒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [tens] .

When	she	spoke	her	voice	was	low	,	tense	.
什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	低的	,	紧张	.

她说话时声音低沉而紧张。

[ˌaɪ 'tiː]['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] , ['wʌndərɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

It	vibrated	with	tremendous	,	wondering	indignation	.
它	振动	和	巨大的	,	好奇	愤慨	.

它震颤着，充满了难以置信的愤慨。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Do	you	know	who	I	am	?	”	she	asked	.
“	做	你	知道	WHO	我	是	?	”	她	问	.

“你知道我是谁吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .

She	spoke	like	one	in	a	trance	.
她	辐	喜欢	一	在	一个	发呆	.

她说话像着了魔一样。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pə'liːs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lɔːz] ?

“	Do	you	know	who	you	are	threatening	with	your	police	and	your	laws	?
“	做	你	知道	WHO	你	是	威胁	和	你的	警察	和	你的	法律	?

“你知道你用你的警察和法律威胁的是谁吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['priːstəs] !

I	am	a	priestess	!
我	是	一个	女祭司	!

我是女祭司！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

I	am	a	medium	between	the	souls	of	this	world	and	the	next	.
我	是	一个	中等的	之间	这	灵魂	的	这	世界	和	这	下一个	.

我是连接此世与彼世灵魂的媒介。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɪrə] — [ðə; ði] [truːθ] !

I	am	Vera	—	the	Truth	!
我	是	维拉	—	这	真相	!

我就是维拉——真理！

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['hɑːrʃli] , [fliŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

And	I	mean	,	”	the	girl	cried	suddenly	,	harshly	,	flinging	out	her	arm	,
和	我	意思是	,	”	这	女孩	哭	突然	,	严厉地	,	投掷	出去	她	手臂	,

“我的意思是，”女孩突然大声喊道，同时挥舞着手臂，“

“ [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] !

“	that	you	shall	hear	the	truth	!
“	那	你	将	听到	这	真相	!

“你们必将听到真理！”

[tə'naɪt] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !

Tonight	I	will	bring	your	mother	from	the	grave	to	speak	it	to	you	!
今晚	我	将要	带来	你的	母亲	从	这	严重	到	说话	它	到	你	!

今晚我将把你母亲从坟墓里叫出来，让她亲口告诉你！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	With	a	swift	,	sweeping	gesture	she	pointed	to	the	door	.
”	和	一个	迅速	,	扫荡	手势	她	尖	到	这	门	.

她迅速而有力地指向门口。

“ [teɪk] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] !
“ Take those people away !
” 拿 那些 人们 离开 !

“把那些人带走！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['winθrəp] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
The eyes of Winthrop were filled with pity .
这 眼睛 的 温斯罗普 是 已填 和 遗憾 .

温斯罗普的眼中充满了怜悯。

“ ['vɪrə] !
“ Vera !
” 维拉 !

“维拉！

” [hiː; hi] [sed] , “ ['vɪrə] !
” he said , “ Vera !
” 他 说 , “ 维拉 !

他说：“维拉！”

” [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə'genst] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][gɜːrl]
” For an instant , against the tenderness and reproach in his voice the girl
” 为了 一个 立即的 , 反对 这 压痛 和 责备 在 他的 嗓音 这 女孩
[held] [hɜːr'self] ['moʊʃnləs] ;
held herself motionless ;
握住 她自己 静止不动 ;

“面对他语气中的温柔和责备，女孩一时之间纹丝不动；

[ænd; ənd] [ðen] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væns] , [bɜːrst]['ɪntuː] ['gɜːrlɪʃ] , [hɑːrt] -
and then , falling upon the shoulder of Mrs . Vance , burst into girlish , heart -
和 然后 , 坠落 之上 这 肩膀 的 太太 . 万斯 , 爆裂 进入 少女 , 心 -
['broʊkən] [terz] .
broken tears .
破碎的 眼泪 .

然后，她扑倒在范斯太太的肩膀上，放声痛哭，像个少女一样伤心欲绝。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
“ Take them away , ” she sobbed , “ take them away !
” 拿 他们 离开 , ” 她 啜泣 , “ 拿 他们 离开 !

“把他们带走，”她抽泣着说，“把他们带走！”

” ['mæni] [deɪ] [ænd; ənd] [væns] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm]
” Mannie Day and Vance closed in upon the visitors , and motioning them
” 曼尼 天 和 万斯 关闭 在 之上 这 访客 , 和 示意 他们
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

曼尼·戴和万斯逼近来访者，并示意他们走到自己面前，

[droʊv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
drove them from the room .
驾驶 他们 从 这 房间 .

把他们赶出了房间。

[pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Part III
部分 三、

第三部分

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ænd; ənd] [mɪs] ['koʊ'eɪts] [left] ['vɪrə] [friː] [tuː; tə] [kən'sɪdər]
The **departure** **of** **the** **District** **Attorney** **and** **Miss** **Coates** **left** **Vera** **free** **to** **consider**
这 离开 的 这 区 律师 和 错过 科茨 左边 维拉 自由的 到 考虑
[haʊ] ['sɪriəs] ,
how **serious** **,**
如何 严肃的 ,

地方检察官和科茨小姐的离开让维拉得以自由地思考问题的严重性。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi] .
if **she** **carried** **out** **her** **threat** **,** **the** **consequences** **might** **be** **.**
如果 她 携带 出去 她 威胁 , 这 结果 可能 是 .

如果她真的实施了威胁，后果可能很严重。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ə'veɪl] [hɜːr'self] .
But **of** **this** **chance** **she** **did** **not** **avail** **herself** **.**
但 的 这 机会 她 做过 不是 可用 她自己 .

但她并没有把握住这个机会。

[ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ziːl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌmæskə'reɪd] .
Instead **,** **with** **nervous** **zeal** **she** **began** **to** **prepare** **for** **her** **masquerade** **.**
反而 , 和 紧张的 热情 她 开始 到 准备 为了 她 化装舞会 .

相反，她却带着紧张的热情开始为她的化装舞会做准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['winθrəp] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər][oʊld] [frendz]
It **was** **as** **though** **her** **promise** **to** **Winthrop** **to** **abandon** **her** **old** **friends**
它 曾是 作为 尽管 她 承诺 到 温斯罗普 到 放弃 她 老的 朋友们
[hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ,
had **filled** **her** **with** **remorse** **,**
有 已填 她 和 悔恨 ,

仿佛她对温斯罗普许诺要抛弃老朋友，这件事让她充满了悔恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]
and **that** **she** **now** **,** **by** **an** **extravagance** **of** **loyalty** **,** **was** **endeavoring** **to**
和 那 她 现在 , 经过 一个 奢侈 的 忠诚 , 曾是 努力 到
[meɪk] [ə'mendz] .
make **amends** **.**
制作 修改 .

而现在，她出于极度的忠诚，正努力弥补过错。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vænsəz] , [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] .
At **nine** **o'clock** **,** **with** **the** **Vances** **,** **she** **arrived** **at** **the** **house** **of** **Mr** **.**
在 九 点钟 , 和 这 万斯 , 她 到达的 在 这 房子 的 先生 .
['hæləwɛl] .
Hallowell **.**
哈洛威尔 .

九点钟，她和范斯一家到达了哈洛威尔先生的家。

[ɔːl'redi] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ə; eɪ]['wægən][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ə; eɪ]['pɑːrlər]
Already **,** **to** **the** **same** **place** **,** **a** **wagon** **had** **carried** **the** **cabinet** **,** **a** **parlor**
已经 , 到 这 相同的 地方 , 一个 车皮 有 携带 这 内阁 , 一个 客厅
['ɔːrgən] ,
organ **,**
器官 ,

此前，一辆马车已经把柜子和一台客厅管风琴运到了同一个地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [kæmp] [tʃerz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [haʊs] ['wɛdɪŋz]
and **a** **dozen** **of** **those** **camp** **chairs** **that** **are** **associated** **with** **house** **weddings**
和 一个 打 的 那些 营 椅子 那 是 联系 和 房子 婚礼
[ænd; ənd]['fjuːnərəlz] ;
and **funerals** **;**
和 葬礼 ;

还有十几把那种常用于家庭婚礼和葬礼的折叠椅；

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [væns] [ænd; ənd] ['mæni] [ə'reɪndʒd] [ðiːz] [tuː; tə][ðer; ðər]['laɪkɪŋ] ,

and	while	,	in	the	library	,	Vance	and	Mannie	arranged	these	to	their	liking	,
和	尽管	,	在	这	图书馆	,	万斯	和	曼尼	安排	这些	到	他们的	喜欢	,

与此同时，在图书馆里，万斯和曼尼按照自己的喜好整理了这些书籍。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] ['vɪrə] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [væns] ,

on	the	third	floor	Vera	,	with	Mrs	.	Vance	,
在	这	第三	地面	维拉	,	和	太太	.	万斯	,

在三楼，维拉和万斯夫人在一起。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [ə'raɪv] [wen] [væns] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['entrəns] [wʊd] [biː; bi]

waited	for	that	moment	to	arrive	when	Vance	considered	her	entrance	would	be
等待	为了	那	片刻	到	到达	什么时候	万斯	经过考虑的	她	入口	会	是

[ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

the	most	effective	.
这	最多	有效的	.

等待着那一刻的到来，Vance认为她的出场会是最有效的。

[ðɪs] ['entrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðæt] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	entrance	was	to	be	made	through	the	doorway	that	opened	from	the
这	入口	曾是	到	是	制成	通过	这	门口	那	打开	从	这

[hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

hall	on	the	second	story	into	the	library	.
大厅	在	这	第二	故事	进入	这	图书馆	.

入口位于二楼大厅通往图书馆的门内。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] , [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [wɔːlz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

To	the	right	of	this	door	,	in	an	angle	of	two	walls	,	was	the	cabinet	,
到	这	正确的	的	这	门	,	在	一个	角度	的	二	墙壁	,	曾是	这	内阁	,

在这扇门的右侧，两面墙的拐角处，是橱柜。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [tʃerz] .

and	on	the	left	,	the	first	of	the	camp	chairs	.
和	在	这	左边	,	这	第一的	的	这	营	椅子	.

左边是第一把露营椅。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

These	had	been	placed	in	a	semicircle	that	stretched	across	the	room	,
这些	有	到过	放置	在	一个	半圆	那	拉伸	穿过	这	房间	,

它们被摆放在一个横跨房间的半圆形区域内。

[ænd; ənd] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrlər]['ɔːrgən] .

and	ended	at	the	parlor	organ	.
和	结束	在	这	客厅	器官	.

最后停在了客厅的管风琴旁。

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [hæləwɛlz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði]

The	door	from	Mr	.	Hallowell's	bedroom	opened	directly	upon	the
这	门	从	先生	.	哈洛威尔	卧室	打开	直接地	之上	这

['semisɜːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [moʊst] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] .

semicircle	at	the	point	most	distant	from	the	cabinet	.
半圆	在	这	观点	最多	遥远	从	这	内阁	.

哈洛威尔先生卧室的门直接通向距离橱柜最远的半圆形区域。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l] [væns] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [-] [ɑːrm] [tʃer] .

In	the	centre	of	the	semicircle	Vance	had	placed	the	invalid's	arm	chair	.
在	这	中心	的	这	半圆	万斯	有	放置	这	无效的	手臂	椅子	.

在半圆的中心，范斯放置了病人的扶手椅。

[væns] ,

Vance	,
万斯	,

万斯

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ʌndɪ'stɜːrbd] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] ['foʊkəsɪŋ]

in	his	manner	as	professional	and	undisturbed	as	a	photographer	focussing
在	他的	方式	作为	专业的	和	未受干扰	作为	一个	摄影师	聚焦

[hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə][ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [skriːnz] ,

his	camera	and	arranging	his	screens	,
他的	相机	和	安排	他的	屏幕	,

他举止专业沉稳，就像摄影师调整相机焦距和设置屏幕一样。

[wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['geɪlɝ] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][steɪdʒ] .

was	explaining	to	Judge	Gaylor	the	setting	of	his	stage	.
曾是	解释	到	法官	盖勒	这	环境	的	他的	阶段	.

当时他正在向盖勒法官解释他的舞台布置。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ɔːdiəns] .

The	judge	was	an	unwilling	audience	.
这	法官	曾是	一个	不情愿	观众	.

法官并不情愿旁听。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʃoʊmən] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [held] ['oʊnli] ['tɛrərz] .

Unlike	the	showman	,	for	him	the	occasion	held	only	terrors	.
与此不同	这	表演者	,	为了	他	这	场合	握住	仅有的	恐怖	.

与那位表演者不同，对他来说，这个场合只有恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [.mis'giviŋz] , [swept] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæniks] .

He	was	driven	by	misgivings	,	swept	by	sudden	panics	.
他	曾是	驱动	经过	疑虑	,	扫荡	经过	突然	恐慌	.

他被疑虑所驱使，被突如其来的恐慌所淹没。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] , [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [fɔːr; fər]

He	scowled	at	the	cabinet	,	intruding	upon	the	privacy	of	the	room	where	for
他	皱着眉头	在	这	内阁	,	入侵	之上	这	隐私	的	这	房间	在哪里	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他怒视着橱柜，侵犯了这间多年来一直属于这里的房间的私密空间。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] [æk'sesəri] , [baɪ][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə'loʊn] ,

without	the	aid	of	accessories	,	by	his	brains	alone	,
没有	这	援助	的	配件	,	经过	他的	大脑	独自的	,

不借助任何辅助工具，仅凭他的智慧，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [səb'mɪʃ(ə)n]

he	had	brought	Mr	.	Hallowell	almost	to	the	point	of	abject	submission
他	有	带来	先生	.	哈洛威尔	几乎	到	这	观点	的	卑贱	提交

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

to	his	wishes	.
到	他的	愿望	.

他几乎让哈洛威尔先生完全屈服于他的意愿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [væns] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [self] - [dɪs'gʌst] .

He	turned	upon	Vance	with	bitter	self	-	disgust	.
他	转向	之上	万斯	和	苦的	自己	-	厌恶	.

他带着深深的自我厌恶，转而责备万斯。

“ [soʊ] , [aɪv] [gɑːt] [daʊn] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðɪs] , [hæv; həv][aɪ] ?

“	So	,	I've	got	down	as	low	as	this	,	have	I	?
“	所以	,	我已经	得到	向下	作为	低的	作为	这	,	有	我	?

“所以，我已经跌落到如此低谷了，是吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

[væns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

Vance	heard	him	,	undisturbed	.
万斯	听到	他	,	未受干扰	.

范斯听到了他的话，并未受到影响。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['brɪskli] ,

"	I	must	ask	you	,	"	he	said	,	briskly	,
"	我	必须	问	你	,	"	他	说	,	轻快地	,

“我必须问你，”他干脆利落地说道，

" [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [siːt] [ðem; ðəm] .

"	to	help	me	keep	the	people	just	as	I	seat	them	.
"	到	帮助	我	保持	这	人们	只是	作为	我	座位	他们	.

“帮我保持人们的座位原样。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hændz] .

They	will	be	in	this	half	-	circle	facing	the	cabinet	and	holding	hands	.
他们	将要	是	在	这	一半	-	圆圈	面向	这	内阁	和	保持	双手	.

他们将围成半圆形，面向内阁，手牵着手。

[ðoʊz] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz]

Those	we	know	are	against	us	,	"	he	explained	,	"	will	have	one	of	my	friends
那些	我们	知道	是	反对	我们	,	"	他	解释	,	"	将要	有	一	的	我的	朋友们

,

,

,

“那些我们知道与我们作对的人，”他解释说，“将会有我的一个朋友……”

[prə'fesər] - , [ɔːr]['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] , [ɔːr][maɪ][waɪf] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Professor	Strombergk	,	or	Mrs	.	Marsh	,	or	my	wife	,	on	each	side	of	him	.
教授	-	,	或者	太太	.	沼泽	,	或者	我的	妻子	,	在	每个	边	的	他	.

斯特龙伯格教授，或者马什夫人，或者我的妻子，分别坐在他两侧。

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðer; ðər][fɜːrst]

If	there	should	be	any	attempt	to	rush	the	cabinet	,	we	must	get	there	first
如果	那里	应该	是	任何	试图	到	匆忙	这	内阁	,	我们	必须	得到	那里	第一的

.

:

.

如果有人试图仓促组建内阁，我们必须抢占先机。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ræpɪŋz] , [ðə; ðɪ] ['floʊtɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

I	will	be	outside	the	cabinet	working	the	rappings	,	the	floating	music	,	and
我	将要	是	外部	这	内阁	在职的	这	说唱	,	这	漂浮的	音乐	,	和

[ðə; ðɪ]['æstrəl] ['bɑːdɪz] .

the	astral	bodies	.
这	星体	身体	.

我将在橱柜外操控敲击声、漂浮的音乐和星体。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðɪːz] [wɜːrdz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['geɪlɚ] ,

"	At	the	sight	of	the	expression	these	words	brought	to	the	face	of	Gaylor	,
"	在	这	视线	的	这	表达	这些	字	带来	到	这	脸	的	盖勒	,

“看到盖勒听到这些话时的表情，

[væns] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

Vance	permitted	himself	the	shadow	of	a	smile	.
万斯	允许	他自己	这	阴影	的	一个	微笑	.

范斯允许自己露出一丝微笑。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	can	take	care	of	myself	,	"	he	went	on	,
"	我	能	拿	关心	的	我	,	"	他	去	在	,

“我可以照顾好自己，”他接着说。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] — ['vɪrə] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪnət] !

“	but	remember	—	Vera	must	not	be	caught	outside	the	cabinet	!
”	但	记住	—	维拉	必须	不是	是	捕捉	外部	这	内阁	!

“但是记住——绝对不能让维拉出现在内阁之外！”

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊps] [stɪl] [taɪd] .

When	the	lights	go	up	,	she	must	be	found	with	the	ropes	still	tied	.
什么时候	这	灯	去	向上	,	她	必须	是	成立	和	这	绳索	仍然	系	.

当灯光亮起时，必须找到她，并且发现她身上的绳子仍然绑着。

” ['geɪlɚ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

”	Gaylor	turned	from	him	with	an	exclamation	of	disgust	.
”	盖勒	转向	从	他	和	一个	感叹	的	厌恶	.

盖勒厌恶地叫了一声，转身离开了他。

“ [pɑː] !

“	Pah	!
”	帕	!

“呸！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [its] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] !

“	It's	a	hell	of	a	business	!
”	它是	一个	地狱	的	一个	商业	!

“这行太难了！”

” [væns] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌn'muːvd] .

”	Vance	continued	unmoved	.
”	万斯	持续	不动	.

范斯依然无动于衷。

“ [ænd; ənd] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə'baʊt] [ðiːz] [laɪts] ; [ðɪs] [swɪtʃ] [θroʊz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] ,

“	And	,	another	thing	,	”	he	said	,	“	about	these	lights	;	this	switch	throws	them	all	off	,
”	和	,	其他	事物	,	”	他	说	,	“	关于	这些	灯	;	这	转变	投掷	他们	全部	离开	,

“还有一件事，”他说，“关于这些灯；这个开关会把它们全部关掉。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

” [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	He	pressed	a	button	on	the	left	of	the	door	,
”	他	按下	一个	按钮	在	这	左边	的	这	门	,

他按下了门左侧的一个按钮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	the	electric	lights	in	the	walls	and	under	a	green	shade	on	the	library	table	faded	and	disappeared	,
和	这	电的	灯	在	这	墙壁	和	在下面	一个	绿色的	阴影	在	这	图书馆	桌子	褪色	和	消失	,

墙上的灯光和图书馆桌上绿色灯罩下的灯光渐渐暗淡消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] ['dɑːrknəs] .

leaving	the	room	,	save	for	the	light	from	the	hall	,	in	darkness	.
离开	这	房间	,	节省	为了	这	光	从	这	大厅	,	在	黑暗	.

离开房间，除了走廊透进来的灯光，一片漆黑。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] .

“	That's	the	way	we	want	it	,	”	said	the	showman	.
“	那就是	这	方式	我们	想	它	,	”	说	这	表演者	.

“我们想要的就是这个效果，”这位表演者说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ['mæni] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

From	the	hall	Mannie	appeared	between	the	curtains	that	hung	across	the	doorway	.
从	这	大厅	曼尼	出现	之间	这	窗帘	那	悬挂	穿过	这	门口	.

曼尼从走廊里走了出来，他从挂在门口的窗帘后面走了出来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] ?

“	What	are	you	doing	with	the	lights	?
“	什么	是	你	正在做	和	这	灯	?

你们在摆弄灯光吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [nek] ?

“	You	want	to	break	my	neck	?
“	你	想	到	休息	我的	脖子	?

你想扭断我的脖子吗?

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˌdaʊn'sterz] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

All	our	people	are	downstairs	,	”	he	announced	.
全部	我们的	人们	是	楼下	,	”	他	宣布	.

“我们所有人都在楼下，”他宣布道。

[væns] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

Vance	turned	on	the	lights	.
万斯	转向	在	这	灯	.

范斯打开了灯。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['reɪni] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

At	the	same	moment	Rainey	came	from	the	bedroom	into	the	library	.
在	这	相同的	片刻	雷尼	来了	从	这	卧室	进入	这	图书馆	.

就在这时，雷尼从卧室走进了书房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

It	was	evident	that	to	sustain	his	courage	he	had	been	drinking	.
它	曾是	明显	那	到	维持	他的	勇气	他	有	到过	喝	.

很明显，为了壮胆，他一直在喝酒。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [griːt] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [stʊd] ,

He	made	no	effort	to	greet	those	in	the	room	,	but	stood	,
他	制成	不	努力	到	迎接	那些	在	这	房间	,	但	站立	,

他没有丝毫要和房间里的人打招呼，只是站在那里。

['glerɪŋ] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] .
glaring **resentfully** **at** **the** **cabinet** **and** **the** **row** **of** **chairs** **.**
刺眼 怨恨地 在 这 内阁 和 这 排 的 椅子 .

他愤恨地怒视着内阁和那排椅子。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [væns] ['tʃɪrfəli] , " [ɪf] ['aʊər; ɑ:r][foʊks][ɑ:r; ər][ɔ:l] [hɪr] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .
" Well , " exclaimed Vance cheerfully , " if our folks are all here , we're all right .
" 出色地 , " 惊呼 万斯 愉快地 , " 如果 我们的 各位 是 全部 这里 , 是 全部 正确的 .

"嗯，"万斯兴高采烈地说道，"如果我们的家人都在这里，我们就没事了。"

" ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['mæni] [tʊk] [væns] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] ,
" Glancing behind him , Mannie took Vance by the sleeve ,
" 瞥了一眼 在后面 他 , 曼尼 采取 万斯 经过 这 袖子 ,

曼尼回头瞥了一眼，然后抓住万斯的袖子。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and led him to the centre of the room .
和 引领 他 到 这 中心 的 这 房间 .

然后领着他来到房间中央。

" [noʊ] , [wɪə(r)] [nɑ:t][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" No , we're not all right , " said the boy ,
" 不 , 是 不是 全部 正确的 , " 说 这 男生 ,

"不，我们不太好，"男孩说。

" [ðæt] [mɪs] ['koʊ'eɪts][hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" that Miss Coates has brought a friend with her .
" 那 错过 科茨 有 带来 一个 朋友 和 她 .

"科茨小姐带了一位朋友一起来。"

[ʃi:; ʃi] [sez] ['hæləwɛl] [toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .
She says Hallowell told her she could bring a friend .
她 说道 哈洛威尔 讲述 她 她 可以 带来 一个 朋友 .

她说哈洛威尔告诉她，她可以带一个朋友来。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪz][hɜ:r; hər] [frend] .
She says this young fellow is her friend .
她 说道 这 年轻的 同伴 是 她 朋友 .

她说这个年轻人是她的朋友。

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:z][ə; eɪ][pɪŋk] ! "
I think he's a Pink ! "
我 思考 他是 一个 粉色的 ! "

我觉得他是粉红佳人！

" [wʌt] ['nɑ:nsens] , " [ɪk'skleɪmd] ['geɪlɚ] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
" What nonsense , " exclaimed Gaylor in alarm .
" 什么 废话 , " 惊呼 盖勒 在 警报 .

"真是胡说八道！"盖勒惊恐地喊道。

" [noʊ] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] . "
" No detective would force his way into this house . "
" 不 侦探 会 力量 他的 方式 进入 这 房子 . "

"没有哪个侦探会强行闯入这栋房子。"

" [ʃi:; ʃi] [sez] , " [kən'tɪnju:d] ['mæni] , [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] ['geɪlɚ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'dresɪŋ] [væns] , "
" She says , " continued Mannie , disregarding Gaylor , and still addressing Vance , "
" 她 说道 , " 持续 曼尼 , 不予理会 盖勒 , 和 仍然 解决 万斯 , "
['hi:z][ə; eɪ] ['si:kər] ['æftər][ðə; ði] [tru:θ] .
he's a seeker after the Truth .
他是 一个 寻求者 后 这 真相 .

"她说，"曼尼继续说道，无视盖勒，仍然对着万斯说，"他是一个追求真理的人。"

[aɪl] [bet] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['vaɪələntli] , “ ['hiːz] [ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər][ðə; ði] [truːθ] !

I'll	bet	,	”	declared	the	boy	violently	,	“	he's	a	seeker	after	the	truth	!
患病的	赌注	,	”	声明	这	男生	暴力	,	“	他是	一个	寻求者	后	这	真相	!

“我敢打赌，”男孩激动地宣称，“他是一个追求真理的人！”

” ['gærət] [keɪm] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

”	Garrett	came	hastily	and	noiselessly	into	the	room	.
”	加勒特	来了	草草	和	无声	进入	这	房间	.

加勒特匆匆而悄无声息地走进了房间。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] ['mæni] .

He	nodded	toward	Mannie	.
他	点头	朝向	曼尼	.

他朝曼尼点了点头。

“ [hæz; həz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ?

“	Has	he	told	you	?
“	有	他	讲述	你	?

他告诉过你吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” ['geɪlɚ] ['ænsər] , “ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	Yes	,	”	Gaylor	answered	,	“	who	is	he	?	”
“	是的	,	”	盖勒	回答	,	“	WHO	是	他	?	”

“是的，”盖勒回答说，“他是谁？”

“ [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['gærət] [rɪ'tɜːrnd] .

“	The	reporter	who	was	here	this	morning	,	”	Garrett	returned	.
“	这	记者	WHO	曾是	这里	这	早晨	,	”	加勒特	返回	.

“今天早上来过的那位记者，”加勒特回答道。

“ [ðə; ði][wʌn] [huː] ['θretnd] — ”

“	The	one	who	threatened	—	”
“	这	一	WHO	威胁	—	”

“那个威胁我的人——”

“ ['ðætəl] [duː] , ” [kə'mɑːndid] ['geɪlɚ] .

“	That'll	do	,	”	commanded	Gaylor	.
“	那将	做	,	”	命令	盖勒	.

“这样就可以了，”盖勒命令道。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] .

In	the	face	of	this	new	complication	he	again	became	himself	.
在	这	脸	的	这	新的	并发症	他	再次	成为	他自己	.

面对这一新的难题，他又恢复了自我。

['swɑːvli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [væns] .

Suavely	and	politely	he	turned	to	Vance	.
温文尔雅	和	礼貌地	他	转向	到	万斯	.

他温文尔雅、彬彬有礼地转向万斯。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [dʒɔɪn] [mɪs] ['vɪrə] , ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	Will	you	and	your	friend	join	Miss	Vera	,	”	he	asked	,
“	将要	你	和	你的	朋友	加入	错过	维拉	,	”	他	问	,

他问道：“你和你的朋友愿意和维拉小姐一起去吗？”

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

“	and	tell	her	that	we	begin	in	a	few	minutes	?
“	和	告诉	她	那	我们	开始	在	一个	很少	分钟	?

“告诉她我们几分钟后就开始？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə'gresɪvli] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] ['reɪni] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

"	For	the	first	time	,	aggressively	and	offensively	Rainey	broke	his	silence	.
"	为了	这	第一的	时间	,	咄咄逼人	和	进攻	雷尼	打破	他的	沉默	.

“雷尼第一次以咄咄逼人、充满攻击性的方式打破了沉默。”

“ [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] !

“	No	,	we	won't	begin	in	a	few	minutes	,	"	he	announced	,	“	not	by	a	damned	sight	!
"	不	,	我们	惯于	开始	在	一个	很少	分钟	,	"	他	宣布	,	"	不是	经过	一个	该死的	视线	!

“不，我们几分钟后不会开始，”他宣布道，“绝对不会！”

" [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	The	explosion	was	so	unexpected	that	,	for	an	instant	,
"	这	爆炸	曾是	所以	意外	那	,	为了	一个	立即的	,

“爆炸发生得太突然了，以至于在那一刻，

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

while	the	eyes	of	all	were	fixed	in	astonishment	upon	the	speaker	,	there	was	complete	silence	.
尽管	这	眼睛	的	全部	是	固定的	在	惊讶	之上	这	扬声器	,	那里	曾是	完全的	沉默	.

所有人的目光都惊讶地集中在演讲者身上，现场一片寂静。

['geɪlɚ] , [stɪl] [swɑːv] , [stɪl] [pə'laɪt] , [lʊkt] [tɔːrd] [væns] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Gaylor	,	still	suave	,	still	polite	,	looked	toward	Vance	,	and	motioned	him	to	the	door	.
盖勒	,	仍然	温文尔雅	,	仍然	有礼貌的	,	看起来	朝向	万斯	,	和	示意	他	到	这	门	.

盖勒依然风度翩翩，依然彬彬有礼，他看向万斯，示意他到门口去。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][duː][æz; əz][aɪ][æsk] ?

“	Will	you	kindly	do	as	I	ask	?
"	将要	你	亲切地	做	作为	我	问	?

请您照我说的做吧?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[wɪð; wɪθ] ['mæni] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [væns] [wɔːkt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

With	Mannie	at	his	side	,	Vance	walked	quickly	from	the	room	.
和	曼尼	在	他的	边	,	万斯	步行	迅速地	从	这	房间	.

曼尼陪在身边，万斯快步走出了房间。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd][ə; eɪ] [di'teɪnɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

Once	in	the	hall	,	the	boy	laid	a	detaining	hand	upon	the	arm	of	the	older	man	.
一次	在	这	大厅	,	这	男生	铺设	一个	拘留	手	之上	这	手臂	的	这	老	男人	.

一进大厅，男孩就把手放在老人的胳膊上，阻止他靠近。

“ [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , “ [wiːl] [ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [naʊ] ,

“	If	you'll	take	my	advice	,	which	you	won't	,	"	he	said	,	“	we'll	all	cut	and	run	now	,
"	如果	你会	拿	我的	建议	,	哪个	你	惯于	,	"	他	说	,	“	出色地	全部	切	和	跑步	现在	,

“如果你听我的劝告，虽然你不会听的，”他说，“那我们现在就都逃走吧。”

[waɪl] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] !
while **we** **got** **the** **chance** **!**
尽管 我们 得到 这 机会 !

趁我们有机会!

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['geɪlɚ] [tɜːrnd] ['sævɪdʒli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [kən'spɪrətər] .
" **In** **the** **library** **,** **Gaylor** **turned** **savagely** **upon** **his** **fellow** **conspirator** **.**
" 在 这 图书馆 , 盖勒 转向 野蛮地 之上 他的 同伴 同谋 .

在图书馆里，盖勒凶狠地斥责了他的同谋。

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

"出色地!

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

['reɪni] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌlkɪli] .
Rainey **frowned** **at** **him** **sulkily** **.**
雷尼 皱眉 在 他 闷闷不乐 .

雷尼闷闷不乐地皱着眉头瞪了他一眼。

" [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !
" **I** **wash** **my** **hands** **of** **the** **whole** **thing** **!**
" 我 洗 我的 双手 的 这 所有的 事物 !

"我对此事完全不感兴趣！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

['geɪlɚ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
Gaylor **dropped** **his** **voice** **to** **a** **whisper** **.**
盖勒 掉落 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

盖勒压低声音，几乎是耳语。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [naʊ] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" **What** **are** **you** **afraid** **of** **now** **?** **"** **he** **demanded** **.**
" 什么 是 你 害怕的 的 现在 ? " 他 要求 .

"你现在又在害怕什么？"他质问道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ?
" **If** **you're** **not** **afraid** **of** **a** **district** **attorney** **,** **why** **are** **you** **afraid** **of** **a** **reporter** **?**
" 如果 你是 不是 害怕的 的 一个 区 律师 , 为什么 是 你 害怕的 的 一个 记者 ?
"
"
"

"如果你不怕地方检察官，为什么会怕记者呢？"

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['enibɑːdi] , " [rɪ'tɜːrnd] ['reɪni] , ['θɪkli] .
" **I'm** **not** **afraid** **of** **anybody** **,** **"** **returned** **Rainey** **,** **thickly** **.**
" 我是 不是 害怕的 的 任何人 , " 返回 雷尼 , 浓密 .

"我谁也不怕，"雷尼含糊不清地回答道。

" [bʌt; bət] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][noʊ]['mɜːrdər] !
" **But** **,** **I** **don't** **mean** **to** **be** **a** **party** **to** **no** **murder** **!**
" 但 , 我 不 意思是 到 是 一个 派对 到 不 谋杀 !

"但是，我并不想参与任何谋杀！"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [pɔːr'tentəsli] .
" He paused , shaking his head portentously .
" 他 暂停 , 摇晃 他的 头 预示着 .

他顿了顿，意味深长地摇了摇头。

" [ðæt] [mæn][ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
" That man in there , " he whispered , nodding toward the bedroom ,
" 那 男人 在 那里 , " 他 低声说道 , 点头 朝向 这 卧室 ,

"里面那个人，"他低声说道，朝卧室方向点了点头。

" [ɪz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs] .
" is in no condition to go through this .
" 是 在 不 状况 到 去 通过 这 .

"我目前没有能力经历这一切。"

['æftər] [ðæt] [ʃɑːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][læst] [naɪt] — ['itl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
After that shock this morning , and last night — it'll kill him .
后 那 震惊 这 早晨 , 和 最后的 夜晚 — 它将 杀 他 .

今天早上和昨晚的惊吓会要了他的命。

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['rɑːt(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['rɑːt(ə)n] !
His heart's rotten , I tell you , rotten !
他的 心脏的 烂 , 我 告诉 你 , 烂 !

我告诉你，他的心烂透了，烂透了！

" ['gærət] [snaːrld] [kən'temptʃuəsli] .
" Garrett snarled contemptuously .
" 加勒特 纠缠 轻蔑地 .

"加勒特轻蔑地咆哮道。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

"你怎么知道?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['reɪni] , ['fɪrsli] .
" How do I know ? " returned Rainey , fiercely .
" 如何 做 我 知道 ? " 返回 雷尼 , 激烈地 .

"我怎么知道？"雷尼厉声反问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][dʒeɪl] , [juː; jʊ] — "
" I was four years in a medical college , when you were in jail , you — "
" 我 曾是 四 年 在 一个 医疗的 大学 , 什么时候 你 是 在 监狱 , 你 — "

"你坐牢的时候，我正在医学院读四年书，你——"

" [stɑːp] [ðæt] !
" Stop that !
" 停止 那 !

"住手！"

" [kraɪd] ['geɪlɚ] .
" cried Gaylor .
" 哭 盖勒 .

"盖勒喊道。"

['glænsɪŋ] ['fɪrfəli] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Glancing fearfully toward the open door , he interposed between them .
瞥了一眼 恐惧地 朝向 这 打开 门 , 他 插入 之间 他们 .

他惊恐地瞥了一眼敞开的门，然后挡在了他们中间。

“ [dəunt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ðen] , ” [kraɪd] ['reɪni] .

“	Don't	take	my	advice	,	then	,	”	cried	Rainey	.
”	不	拿	我的	建议	,	然后	,	”	哭	雷尼	.

“那就别听我的劝告了，”雷尼喊道。

“ [goʊ] [ɑːn] !

“	Go	on	!
”	去	在	!

“继续！

[kɪl] [hɪm; ɪm] !

Kill	him	!
杀	他	!

杀了他！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [saɪn] [jʊr; jər] [wɪl] .

And	he	won't	sign	your	will	.
和	他	惯于	符号	你的	将要	.

他不会签署你的遗嘱。

['oʊnli] , [dəunt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] . ”

Only	,	don't	say	I	didn't	tell	you	.	”
仅有的	,	不	说	我	没有	告诉	你	.	”

只是，别说我没告诉你。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ? ” [di'mɑːndid] ['geɪlɚ] .

“	Have	you	told	him	?	”	demanded	Gaylor	.
”	有	你	讲述	他	?	”	要求	盖勒	.

“你告诉他了吗？”盖勒质问道。

“ [jes] , ” ['reɪni] ['ænsər] ['staʊtli] .

“	Yes	,	”	Rainey	answered	stoutly	.
”	是的	,	”	雷尼	回答	坚定地	.

“是的，”雷尼坚定地回答道。

“ [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp] [ðɪs] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	Told	him	if	he	didn't	stop	this	,	he	wouldn't	live	till	morning	.	”
”	讲述	他	如果	他	没有	停止	这	,	他	不会	居住	直到	早晨	.	”

“我告诉他，如果他再不停止这种行为，他活不到明天早上。”

“ [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ? ” [di'mɑːndid] ['geɪlɚ] .

“	Are	we	forcing	him	to	do	this	?	”	demanded	Gaylor	.
”	是	我们	强制	他	到	做	这	?	”	要求	盖勒	.

“我们是在逼他这么做吗？”盖勒质问道。

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不！

['hiːz] ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

He's	forcing	it	on	us	.
他是	强制	它	在	我们	.

他强迫我们接受。

[maɪ] [gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [ðɪs] [fɑːrs] ?

”	he	exclaimed	,	“	do	you	think	I	want	this	farce	?
”	他	惊呼	,	“	做	你	思考	我	想	这	闹剧	?

他惊呼道：“你以为我想要这场闹剧吗？”

[juː; jʊ] [seɪ] , [jɔːr'self] , [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɑːn]

You	say	,	yourself	,	you	told	him	it	would	kill	him	,	and	he	will	go	on
你	说	,	你自己	,	你	讲述	他	它	会	杀	他	,	和	他	将要	去	在

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

你自己也说了，你告诉他这样做会要了他的命，但他还是会继续这么做。

[ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌjuː 'es] ?

Then	why	do	you	blame	us	?
然后	为什么	做	你	责备	我们	?

那你们为什么要责怪我们?

[kæn; kən][wiː; wi] [help] [ɑːr'selvz] ?

Can	we	help	ourselves	?
能	我们	帮助	我们自己	?

我们能自救吗?

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

"	The	butler	had	distinguished	the	sounds	of	footsteps	in	the	hall	.
"	这	管家	有	杰出的	这	声音	的	脚步声	在	这	大厅	.

管家辨认出了大厅里的脚步声。

[hiː; hi] [fel] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kæmp] [tʃerz] .

He	fell	hastily	to	rearranging	the	camp	chairs	.
他	跌倒	草草	到	重新排列	这	营	椅子	.

他赶紧开始重新摆放露营椅。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

"嘘！"

" [hiː; hi] [wɔːrnd] .

"	he	warned	.
"	他	警告	.

他警告说。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

"当心!

" ['geɪlɚ] [ænd; ənd] ['reɪni] [hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ə'pɑːrt] , [wen] ['winθrəp] ['entərd] .

"	Gaylor	and	Rainey	had	but	time	to	move	apart	,	when	Winthrop	entered	.
"	盖勒	和	雷尼	有	但	时间	到	移动	除	,	什么时候	温斯罗普	进入	.

"盖勒和雷尼还没来得及分开，温斯罗普就进来了。"

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [θriː] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

He	regarded	the	three	men	with	a	smile	of	understanding	.
他	认为	这	三	男人	和	一个	微笑	的	理解	.

他带着理解的微笑看着这三个人。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ?

"	I	beg	pardon	,	"	he	exclaimed	,	"	I	am	interrupting	?
"	我	求	赦免	,	"	他	惊呼	,	"	我	是	打断	?

"对不起，"他惊呼道，"我打断你们了吗？"

" ['geɪlɚ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['hɑːrtinəs] .

"	Gaylor	greeted	him	with	exaggerated	heartiness	.
"	盖勒	问候	他	和	夸张的	热情	.

盖勒以夸张的热情迎接了他。

“ [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɪstər] . ['winθrəp] !
“ Ah , it is Mr . Winthrop !
“ 啊 , 它 是 先生 . 温斯罗普 !

“啊，是温斯罗普先生！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”
“ Have you come to help us find out the truth this evening ? ”
“ 有 你 来 到 帮助 我们 寻找 出去 这 真相 这 晚上 ? ”

“你们今晚是来帮我们查明真相的吗？”

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [nɑːt] ! ” [sed] ['winθrəp] ['brʌskli] .
“ I certainly hope not ! ” said Winthrop brusquely .
“ 我 当然 希望 不是 ! ” 说 温斯罗普 粗暴地 .

“我当然希望不会！”温斯罗普生硬地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] .
“ I know the truth about too many people already .
“ 我 知道 这 真相 关于 也 许多 人们 已经 .

“我已经知道太多人的真相了。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['gærət] , [huː] , [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
” He turned to Garrett , who , unobtrusively , was endeavoring to make his
” 他 转向 到 加勒特 , WHO , 不引人注目地 , 曾是 努力 到 制作 他的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

他转向加勒特，加勒特正悄悄地试图逃跑。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['vɪrə] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I want to see Miss Vera , ” he said .
“ 我 想 到 看 错过 维拉 , ” 他 说 .

“我想见维拉小姐，”他说。

“ [mɪs] ['vɪrə] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['geɪlɝ] .
“ Miss Vera , ” interposed Gaylor .
“ 错过 维拉 , ” 插入 盖勒 .

“维拉小姐，”盖勒插话道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .
“ I'm afraid that's not possible .
“ 我是 害怕的 那就是 不是 可能的 .

恐怕这不可能。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'speʃəli] [æskt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['seɪɑːns] .
She especially asked not to be disturbed before the seance .
她 尤其 问 不是 到 是 不安 前 这 降神会 .

她特别要求在降神会开始前不要被打扰。

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

” ['wɪnθrəps] ['mænər] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəsli] [pə'laɪt] .
” Winthrop's manner became suspiciously polite .
” 温斯罗普的 方式 成为 可疑地 有礼貌的 .

温斯罗普的态度变得异常客气。

“ [jes] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
“ Yes ? ” he inquired .
“ 是的 ? ” 他 询问 .

“是的？”他问道。

“ [wel] , [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] .
“ Well , nevertheless I think I'll ask her .
“ 出色地 , 尽管如此 我 思考 患病的 问 她 .

“不过，我想我还是会问问她。”

[tel] [mɪs] [ˈvɪrə] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈgærət] ,
Tell Miss Vera , please , ” he said to Garrett ,
告诉 错过 维拉 , 请 , ” 他 说 到 加勒特 ,

“请告诉维拉小姐，”他对加勒特说。

“ [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwinθrəp] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɪr] , ” [wɪð; wɪθ] [sɪgˈnɪfɪkəns]
“ that Mr . Winthrop would like a word with her here , ” with significance
“ 那 先生 . 温斯罗普 会 喜欢 一个 单词 和 她 这里 , ” 和 意义
[hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ɪn] [ˈpraɪvət] .
he added , “ in private .
他 额外 , “ 在 私人的 .

“温斯罗普先生想在这里和她单独谈谈，”他意味深长地补充道，“私下里谈。”

” [ɪn] [əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] , [dʒʌdʒ] [ˈgeɪlɚ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” In offended dignity , Judge Gaylor moved toward the door .
” 在 被冒犯了 尊严 , 法官 盖勒 已搬 朝向 这 门 .

“盖勒法官带着受辱的尊严走向门口。”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈreɪni] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈstɪfli] ,
“ Dr . Rainey , ” he said stiffly ,
“ 博士 . 雷尼 , ” 他 说 僵硬地 ,

“雷尼博士，”他生硬地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪnˈfɔːrm] [ˈmɪstər] . [ˈhæləwɛl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [ɑːr; ər] [naʊ] [hɪr] ,
“ will you please inform Mr . Hallowell that his guests are now here ,
“ 将要 你 请 通知 先生 . 哈洛威尔 那 他的 客人 是 现在 这里 ,

请告知哈洛威尔先生，他的客人已经到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌpˈsterz] . ”
and that I have gone to bring them upstairs . ”
和 那 我 有 已消失 到 带来 他们 楼上 . ”

我去把他们带上楼了。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌpˈsterz] , [pliːz] , ” [sed] [ˈwinθrəp] , “ [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ]
“ Yes , but you won't bring them upstairs , please , ” said Winthrop , “ until you
“ 是的 , 但 你 惯于 带来 他们 楼上 , 请 , ” 说 温斯罗普 , “ 直到 你
[hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
hear from me .
听到 从 我 .

“是的，但是请不要把他们带上楼，”温斯罗普说，“直到收到我的消息。”

” [ˈgeɪlɚ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
” Gaylor flushed with anger and for a moment appeared upon the point of
” 盖勒 酡 和 愤怒 和 为了 一个 片刻 出现 之上 这 观点 的
[ˈmjuːtəni] .
mutiny .
兵变 .

“盖勒气得满脸通红，一时间似乎就要叛变了。”

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv]

Then	**,**	**as**	**though**	**refusing**	**to**	**consider**	**himself**	**responsible**	**for**	**the**	**manners**	**of**
然后	,	作为	尽管	拒绝	到	考虑	他自己	负责任的	为了	这	礼仪	的

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ,

the	**younger**	**man**	**,**
这	年轻	男人	,

然后，仿佛不愿承担对那位年轻人举止负责的责任似的，

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

he	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	左边	这	房间	.

他耸了耸肩，离开了房间。

[wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [les] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] ,

With	**even**	**less**	**of**	**consideration**	**than**	**he**	**had**	**shown**	**to**	**Judge**	**Gaylor**	**,**
和	甚至	较少的	的	考虑	比	他	有	所示	到	法官	盖勒	,

['winθrəp] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] ['reɪni] .

Winthrop	**turned**	**upon**	**Rainey**	**.**
温斯罗普	转向	之上	雷尼	.

温斯罗普对待雷尼的态度甚至比对待盖勒法官还要冷漠。

“ ['haʊz] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] ?

“	**How's**	**your**	**patient**	**?**
“	怎么样	你的	病人	?

你的病人情况如何?

” [hi:; hi] [æskt] ['ʃɔ:rtli] .

”	**he**	**asked**	**shortly**	**.**
”	他	问	不久	.

他简短地问道。

['reɪni] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['lɪkər] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [der] [tu:; tə]

Rainey	**was**	**sufficiently**	**influenced**	**by**	**the**	**liquor**	**he**	**had**	**taken**	**to**	**dare**	**to**
雷尼	曾是	足够	影响	经过	这	酒	他	有	已采取	到	敢	到

[rɪ'zent] ['wɪnθrəps] [pə'remptəri] [toʊn] .

resent	**Winthrop's**	**peremptory**	**tone**	**.**
怨恨	温斯罗普的	蛮横	语气	.

雷尼喝了不少酒，神志有些不清醒，竟敢对温斯罗普专横跋扈的语气表示不满。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [ə'fensɪv] .

His	**own**	**in**	**reply**	**was**	**designedly**	**offensive**	**.**
他的	自己的	在	回复	曾是	故意	进攻	.

他的回应带有明显的攻击性。

“ [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ? ” [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

“	**My**	**patient**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**.**
“	我的	病人	?	”	他	询问	.

“我的病人？”他问道。

“ ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , ” [snæpt] ['winθrəp] , “ ['hi:z] [sɪk] , ['iznt] [hi:; hi] ? ”

“	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**,**	**”**	**snapped**	**Winthrop**	**,**	**“**	**he's**	**sick**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**”**
“	先生	.	哈洛威尔	,	”	啪啪	温斯罗普	,	“	他是	生病的	,	不是	他	?	”

“哈洛威尔先生，”温斯罗普厉声说道，“他病了，对吧？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**Doctor**	**.**
“	哦	,	我	不	知道	,	”	返回	这	医生	.

“哦，我不知道，”医生回答道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ? ” [di'mɑ:ndid] ['winθrəp] .

“	**You**	**don't**	**know**	**?**	**”**	**demanded**	**Winthrop**	**.**
“	你	不	知道	?	”	要求	温斯罗普	.

“你不知道吗？”温斯罗普质问道。

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] .
“ Well , I know .
“ 出色地 , 我 知道 .

“嗯，我知道。”

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [θruː] [ðɪs] [θɪŋ] [tə'naɪt] , ['hiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kə'læps] .
I know if he goes through this thing tonight , he'll have another collapse .
我 知道 如果 他 去 通过 这 事物 今晚 , 地狱 有 其他 坍塌 .

我知道如果他今晚经历这一切，他还会再次晕倒。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I saw one this morning .
我 锯 一 这 早晨 .

我今天早上看到一个。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't you forbid it ?
为什么 不 你 禁止 它 ?

为什么不禁止呢?

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪzər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're his medical adviser , aren't you ?
你是 他的 医疗的 顾问 , 不是 你 ?

你是他的医疗顾问，对吧?

” ['reɪni] [rɪ'meɪnd] ['sʌlənli] ['saɪlənt] .
” Rainey remained sullenly silent .
” 雷尼 剩余 闷闷不乐地 沉默的 .

雷尼闷闷不乐地保持沉默。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] !
“ Answer me !
“ 回答 我 !

“回答我！”

” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .
” insisted the District Attorney .
” 坚持 这 区 律师 .

“地方检察官坚持道。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You are , aren't you ? ”
“ 你 是 , 不是 你 ? ”

“你是，对吧？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [æt; ət] [læst] [dɪ'klerd] ['reɪni] .
“ I am , ” at last declared Rainey .
“ 我 是 , ” 在 最后的 声明 雷尼 .

“我是，”雷尼最后说道。

“ [wel] , [ðen] , ” [kə'mɑːndid] ['winθrəp] , “ [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [ðɪs] .
“ Well , then , ” commanded Winthrop , “ tell him to stop this .
“ 出色地 , 然后 , ” 命令 温斯罗普 , “ 告诉 他 到 停止 这 .

“那么，”温斯罗普命令道，“告诉他停止这种行为。”

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [əd'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell him I advise it .
告诉 他 我 建议 它 .

告诉他这是我的建议。

" [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['reɪnɪ] [blɪŋkt] ['vaɪələntlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrnɪ] , [ænd; ənd]
" **Through** **his** **glasses** **Rainey** **blinked** **violently** **at** **the** **District** **Attorney** **,** **and**
" 通过 他的 眼镜 雷尼 眨眼 暴力 在 这 区 律师 , 和
[læft] .
laughed **.**
笑了 .

雷尼透过眼镜猛地眨了眨眼，看着地方检察官，然后笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .
" **I** **didn't** **know** **,** " **he** **said** **,** " **that** **you** **were** **a** **medical** **man** **.**
" 我 没有 知道 , " 他 说 , " 那 你 是 一个 医疗的 男人 .

“我不知道，”他说，“你是一名医生。”

" ['wɪnθrəp] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər][soʊ] ['stedəlɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
" **Winthrop** **looked** **at** **the** **Doctor** **so** **steadily** **,** **and** **for** **so** **long** **a** **time** **,**
" 温斯罗普 看起来 在 这 医生 所以 稳步 , 和 为了 所以 长的 一个 时间 ,

温斯罗普目光坚定地注视着医生，而且持续了很长时间。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔːt] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;
that **the** **eyes** **of** **the** **young** **man** **sought** **the** **floor** **and** **the** **ceiling** **;**
那 这 眼睛 的 这 年轻的 男人 寻求 这 地面 和 这 天花板 ;

年轻人的目光在地板和天花板之间来回游移；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snɪr] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .
and **his** **sneer** **changed** **to** **an** **expression** **of** **discomfort** **.**
和 他的 冷笑 已更改 到 一个 表达 的 不适 .

他的冷笑变成了不自在的表情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [sed] ['wɪnθrəp] .
“ **I** **am** **not** **,** " **said** **Winthrop** **.**
“ 我 是 不是 , " 说 温斯罗普 .

“我不是，”温斯罗普说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrnɪ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
“ **I** **am** **the** **District** **Attorney** **of** **New** **York** **.**
“ 我 是 这 区 律师 的 新的 约克 .

“我是纽约地方检察官。”

" [hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər][koʊld] , [prɪ'saɪs] ;
" **His** **tones** **were** **cold** **,** **precise** **;**
" 他的 音调 是 寒冷的 , 精确的 ;

他的语气冷漠而精准；

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpər'hiːtɪd] [breɪn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪnɪ] [laɪk] [drɑːps][frʌm; frəm][æn; ən]
they **fell** **upon** **the** **superheated** **brain** **of** **Dr** **.** **Rainey** **like** **drops** **from** **an**
他们 跌倒 之上 这 过热 脑 的 博士 . 雷尼 喜欢 滴 从 一个
['aɪsək(ə)l] .
icicle **.**
冰柱 .

它们像冰柱上的水滴一样落在雷尼博士滚烫的大脑上。

“ [wen] [aɪ] [tʊk] ['oʊvər] [ðæt] ['ɑːfɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɪnθrəp] , " [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst]
“ **When** **I** **took** **over** **that** **office** **,** " **continued** **Winthrop** **,** “ **I** **found** **a** **complaint** **against**
“ 什么时候 我 采取 超过 那 办公室 , " 持续 温斯罗普 , “ 我 成立 一个 抱怨 反对
[tuː] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ,
two **medical** **students** **,**
二 医疗的 学生 ,

温斯罗普继续说道：“当我接管那个办公室时，我发现了一份针对两名医学生的投诉，

[ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌsænə'teriəm] .
a **failure** **to** **report** **the** **death** **of** **an** **old** **man** **in** **a** **private** **sanitarium** **.**
一个 失败 到 报告 这 死亡 的 一个 老的 男人 在 一个 私人的 疗养院 .

未报告一名老人在私人疗养院死亡的情况。

" ['winθrəp] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['di:pli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Winthrop lowered his eyes , and became deeply absorbed in the toe of his
" 温斯罗普 降低 他的 眼睛 , 和 成为 深 吸收 在 这 脚趾 的 他的
[bu:t] .
boot .
启动 .

温斯罗普垂下眼帘，目光深深地落在靴子的鞋尖上。

" [aɪ] ['hævnt] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['pepərz] , [jet] , " [hi:; hi] [sed] .
" I haven't looked into the papers , yet , " he said .
" 我 还没有 看起来 进入 这 文件 , 然而 , " 他 说 .

"我还没有看过那些文件，"他说。

['reɪni] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] , [dʒɜ:rk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .
Rainey , swaying slightly , jerked open the door of the bedroom .
雷尼 , 摇晃 轻微地 , 猛地一抖 打开 这 门 的 这 卧室 .

雷尼身子微微一晃，猛地拉开了卧室的门。

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [pæntid] ['θɪkli] .
" I'll tell him , " he panted thickly .
" 患病的 告诉 他 , " 他 喘息 浓密 .

"我会告诉他的，"他气喘吁吁地说。

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] . "
" I'll tell him to do as you say . "
" 患病的 告诉 他 到 做 作为 你 说 . "

"我会让他按你说的做。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['winθrəp] .
" Thank you , I wish you would , " said Winthrop .
" 感谢 你 , 我 希望 你 会 , " 说 温斯罗普 .

"谢谢，我希望你能这样做，"温斯罗普说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] , ['gærət] [ə'naʊnst] , " ['mɪsɪz] . [væns] , [sɜ:r] .
At the same moment , from the hall , Garrett announced , " Mrs . Vance , sir .
在 这 相同的 片刻 , 从 这 大厅 , 加勒特 宣布 , " 太太 . 万斯 , 先生 .

与此同时，加勒特从大厅里宣布："范斯夫人，先生。"

" [ænd; ənd]['meɪbəl] [væns] , ['tremjələs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" And Mabel Vance , tremulous and frightened , entered the room .
" 和 梅布尔 万斯 , 颤抖的 和 害怕 , 进入 这 房间 .

"梅布尔·万斯颤抖着，惊恐地走进了房间。"

['winθrəp] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] ['i:gərli] .
Winthrop approached her eagerly .
温斯罗普 接近 她 急切地 .

温斯罗普急切地走向她。

" [ɑ:] ! ['mɪsɪz] . [væns] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [kæn; kən][aɪ] [si:] [mɪs] ['vɪrə] ?
" Ah ! Mrs . Vance , " he exclaimed , " can I see Miss Vera ?
" 啊 ! 太太 . 万斯 , " 他 惊呼 , " 能 我 看 错过 维拉 ?

"啊！范斯夫人，"他惊呼道，"我可以见维拉小姐吗？"

" [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , ['mɪsɪz] . [væns] [mu:vd] ['restləsli] [frʌm; frəm] [fʊt] [tu:; tə] [fʊt] ,
" Embarrassed and unhappy , Mrs . Vance moved restlessly from foot to foot ,
" 尴尬的 和 不开心 , 太太 . 万斯 已搬 躁动不安 从 脚 到 脚 ,
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
and shook her head .
和 摇晃 她 头 .

"范斯太太感到尴尬和不快，焦躁不安地来回踱步，并不时摇头。

“ [pliːz] , ['mɪstər] . ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
“ Please , Mr . District Attorney , ” she begged .
” 请 , 先生 . 区 律师 , ” 她 乞求 .

“求求您了，地方检察官先生，”她恳求道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] .
“ I'm afraid not .
” 我是 害怕的 不是 .

“恐怕不是。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] [soʊ] .
This afternoon upset her so .
这 下午 沮丧的 她 所以 .

今天下午她非常难过。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [kwɪr] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [siː]
And she's so nervous and queer that the Professor thinks she shouldn't see
和 她是 所以 紧张的 和 酷儿 那 这 教授 思考 她 不应该 看
['noʊbɑːdi] . ”
nobody . ”
无人 . ”

她既紧张又古怪，以至于教授认为她不应该见任何人。

“ [ðə; ði] [prə'fesər] ?
“ The Professor ?
” 这 教授 ?

“教授？”

” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .
” he commented .
” 他 评论 .

他评论道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] , [kən'sɪliətɔːri] .
His voice was considerate , conciliatory .
他的 嗓音 曾是 周到 , 和解 .

他的声音温和而和解。

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] . [væns] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [noʊn] [mɪs] ['vɪrə] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ Now , Mrs . Vance , ” he said , “ I've known Miss Vera ever since she was a little
” 现在 , 太太 . 万斯 , ” 他 说 , “ 我已经 已知 错过 维拉 曾经 自从 她 曾是 一个 小的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“范斯夫人，”他说，“我从小就认识维拉小姐，那时她还是个小女孩呢。”

[noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] , [aɪm] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] [jʊə(r)]
known her longer than you have , and , I'm her friend , and you're
已知 她 更长 比 你 有 , 和 , 我是 她 朋友 , 和 你是
[hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] — ”
her friend , and — ”
她 朋友 , 和 — ”

我认识她的时间比你长，而且，我是她的朋友，你也是她的朋友，而且——”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [prəu'testid] ['meɪbəl] [væns] ['tɪrfəli] .
“ I am , ” protested Mabel Vance tearfully .
” 我 是 , ” 抗议 梅布尔 万斯 泪流满面 .

“我就是，”梅布尔·万斯含泪抗议道。

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! ”
“ Indeed I am ! ”
” 的确 我 是 ! ”

“没错，我就是！”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” ['wɪnθrəp] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] .

“	I	know	you	are	,	”	Winthrop	interrupted	hastily	.
”	我	知道	你	是	,	”	温斯罗普	中断	草草	.

“我知道你是，”温斯罗普急忙打断道。

“ [juːv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [juːv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪstər] , ['mʌðər] ,

“	You've	been	more	than	a	friend	to	her	,	you've	been	a	sister	,	mother	,
”	你已经	到过	更多的	比	一个	朋友	到	她	,	你已经	到过	一个	姐姐	,	母亲	,

“你对她来说不仅仅是朋友，你更像是她的姐妹、母亲，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ? ”

and	you	don't	want	any	trouble	to	come	to	her	,	do	you	?	”
和	你	不	想	任何	麻烦	到	来	到	她	,	做	你	?	”

你不想让她惹上任何麻烦，对吧?

“ [aɪ][dəunt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	I	don't	,	”	cried	the	woman	.
”	我	不	,	”	哭	这	女士	.

“我不！”女人喊道。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['mɪzrəbli] , “ [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] !

”	she	exclaimed	miserably	,	“	I	told	them	there'd	be	trouble	!
”	她	惊呼	惨痛地	,	“	我	讲述	他们	那里	是	麻烦	!

她痛苦地喊道：“我早就告诉过他们会有麻烦的！”

” ['wɪnθrəp] [læft] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

”	Winthrop	laughed	reassuringly	.
”	温斯罗普	笑了	令人安心	.

温斯罗普笑着安慰道。

“ [wel] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	there	won't	be	any	trouble	,	”	he	declared	,	“	if	I	can	help	it	.
”	出色地	,	那里	惯于	是	任何	麻烦	,	”	他	声明	,	“	如果	我	能	帮助	它	.

“嗯，只要我能帮忙，就不会有麻烦，”他宣称。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [help][ˌem 'iː] .

And	if	you	want	to	help	her	,	help	me	.
和	如果	你	想	到	帮助	她	,	帮助	我	.

如果你想帮助她，那就先帮我吧。

[pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Persuade	her	to	let	me	talk	to	her	.
说服	她	到	让	我	讲话	到	她	.

说服她让我和她谈谈。

[dəunt][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [prə'fesər] [sez] . ”

Don't	mind	what	the	Professor	says	.	”
不	头脑	什么	这	教授	说道	.	”

别理会教授的话。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [væns] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , “ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	,	”	declared	Mrs	.	Vance	with	determination	,	“	I	will	.
”	我	将要	,	”	声明	太太	.	万斯	和	决心	,	“	我	将要	.

“我愿意，”范斯夫人坚定地说道，“我愿意。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['iːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

”	She	started	eagerly	toward	the	hall	,	and	then	paused	and	returned	.
”	她	开始	急切地	朝向	这	大厅	,	和	然后	暂停	和	返回	.

她兴高采烈地朝大厅走去，然后停了下来，又折了回来。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] ; [hɜːr; hər] [raʊnd] , ['beɪbi] [aɪz] , [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɜːr; wər] [fɪkst]
Her **hands** **were** **clasped** **;** **her** **round** **,** **baby** **eyes** **,** **wet** **with** **tears** **,** **were** **fixed**
她 双手 是 紧握 ; 她 圆形的 , 婴儿 眼睛 , 湿的 和 眼泪 , 是 固定的
[ə'pɑːn] ['winθrəp] [ə'piːlɪŋli] .
upon **Winthrop** **appealingly** **.**
之上 温斯罗普 吸引人的 .

她双手紧握，圆圆的、婴儿般的眼睛里噙满了泪水，可怜巴巴地望着温斯罗普。

" [oʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Oh** **,** **please** **,** **"** **she** **pleaded** **,** **"** **you're** **not** **going** **to** **hurt** **him** **,** **are** **you** **?**
" 哦 , 请 , " 她 恳求 , " 你是 不是 去 到 伤害 他 , 是 你 ?

"哦，求求你，"她恳求道，"你不会伤害他吧？"

[pɔːl] , [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " ['hiːz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Paul **,** **my** **husband** **,** **"** **she** **explained** **,** **"** **he's** **been** **such** **a** **good** **husband** **to** **me** **.**
保罗 , 我的 丈夫 , " 她 解释 , " 他是 到过 这样的 一个 好的 丈夫 到 我 .

"保罗，我的丈夫，"她解释说，"他一直都是个好丈夫。"

" ['winθrəp] [læft] [ʌn'iːzɪli] .
" **Winthrop** **laughed** **uneasily** **.**
" 温斯罗普 笑了 不安地 .

温斯罗普尴尬地笑了笑。

" [waɪ] , ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" **Why** **,** **that'll** **be** **all** **right** **,** **"** **he** **protested** **.**
" 为什么 , 那将 是 全部 正确的 , " 他 抗议 .

"没关系，"他抗议道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . [væns] , " ['hiːz] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ; [truː] , [hiː; hi]
" **He** **doesn't** **mean** **any** **harm** **,** **"** **insisted** **Mrs** **.** **Vance** **,** **"** **he's** **on** **the** **level** **;** **true** **,** **he**
" 他 不 意思是 任何 伤害 , " 坚持 太太 . 万斯 , " 他是 在 这 等级 ; 真的 , 他
[ɪz] ! "
is **!** **"**
是 ! "

"他没有恶意，"范斯太太坚持说，"他为人正直，真的！"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['winθrəp] [ə'sentid] .
" **Why** **,** **of** **course** **,** **of** **course** **,** **"** **Winthrop** **assented** **.**
" 为什么 , 的 课程 , 的 课程 , " 温斯罗普 同意 .

"当然，当然，"温斯罗普赞同道。

[ʌn'sætɪsfaɪd] , ['mɪsɪz] . [væns] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
Unsatisfied **,** **Mrs** **.** **Vance** **burst** **into** **tears** **.**
不满意 , 太太 . 万斯 爆裂 进入 眼泪 .

范斯太太很不满意，当场哭了起来。

" [its] [ðɪs] ['spɪrɪt] ['bɪznəs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
" **It's** **this** **spirit** **business** **that** **makes** **the** **trouble** **!**
" 它是 这 精神 商业 那 制作 这 麻烦 !

"正是这种酒类生意惹出了麻烦！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" **I** **tell** **them** **to** **cut** **it** **out** **.**
" 我 告诉 他们 到 切 它 出去 .

我告诉他们停止这种行为。

[naʊ] , [ðə; ði][maɪnd] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , [ɪz]

Now	**,**	**the**	**mind**	**reading**	**at**	**the**	**theatre**	**,**	**”**	**she**	**sobbed**	**,**	**“**	**there's**	**no**	**harm**	**in**	**that**	**,**	**is**
现在	,	这	头脑	阅读	在	这	剧院	,	”	她	啜泣	,	“	有	不	伤害	在	那	,	是

[ðer; ðər] ?

there	**?**
那里	?

“现在，在剧院里读心术，”她抽泣着说，“那也没什么害处吧？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [twaɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	**there's**	**twice**	**the**	**money**	**in**	**it**	**.**
和	有	两次	这	钱	在	它	.

而且里面的钱是原来的两倍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [goʊst] ['reɪzɪŋ] ” — [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'piːlɪŋli] ,

But	**this**	**ghost**	**raising**	**”**	**—**	**she**	**raised**	**her**	**eyes**	**appealingly**	**,**
但	这	鬼	提高	”	—	她	提高	她	眼睛	吸引人的	,

但是这个鬼魂复活了”——她抬起头，眼神充满恳求，

[æz; əz] [ðoʊ] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] — “ [its] [ʃʊr] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

as	**though**	**begging**	**to**	**be**	**contradicted**	**—**	**“**	**it's**	**sure**	**to**	**get**	**him**	**into**	**trouble**	**,**
作为	尽管	乞讨	到	是	矛盾	—	“	它是	当然	到	得到	他	进入	麻烦	,

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	**it**	**?**
不是	它	?

仿佛在恳求别人反驳——“这肯定会给他带来麻烦，不是吗？”

” ['winθrəp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	**Winthrop**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
”	温斯罗普	摇晃	他的	头	,	和	微笑	.

温斯罗普摇了摇头，笑了笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It**	**may**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它	可能	,	”	他	说	.

“也许吧，”他说。

['mɪsɪz] . [væns] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [terz] .

Mrs	**.**	**Vance**	**broke**	**into**	**a**	**fresh**	**outburst**	**of**	**tears**	**.**
太太	.	万斯	打破	进入	一个	新鲜的	爆发	的	眼泪	.

范斯太太再次嚎啕大哭起来。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**knew**	**it**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**“**	**I**	**knew**	**it**	**.**
“	我	知道	它	,	”	她	哭	,	“	我	知道	它	.

“我就知道，”她哭着说，“我就知道。”

” ['winθrəp] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

”	**Winthrop**	**placed**	**his**	**hand**	**upon**	**her**	**arm**	**and**	**turned**	**her**	**in**	**the**
”	温斯罗普	放置	他的	手	之上	她	手臂	和	转向	她	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

direction	**of**	**the**	**door**	**.**
方向	的	这	门	.

温斯罗普把手放在她的胳膊上，把她转向门口。

“ [dəunt] ['wɜːri] , ” [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

“	**Don't**	**worry**	**,**	**”**	**he**	**said**	**soothingly**	**.**
“	不	担心	,	”	他	说	舒缓地	.

“别担心，”他安慰道。

“ [goʊ] [send] [mɪs] ['vɪrə] [hɪr] .

“	**Go**	**send**	**Miss**	**Vera**	**here**	**.**
“	去	发送	错过	维拉	这里	.

“把维拉小姐派过来。”

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] , “ [dəunt] ['wɜːri] .

And	,	”	he	called	after	her	,	“	don't	worry	.
和	,	”	他	称为	后	她	,	“	不	担心	.

“别担心，”他冲着她的背影喊道。

” [æz; əz]['meɪbəl] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] , ['reɪni] [riː'ɪntɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

”	As	Mabel	departed	upon	his	errand	,	Rainey	reentered	from	the	bedroom	.
”	作为	梅布尔	已离开	之上	他的	差事	,	雷尼	重新进入	从	这	卧室	.

“梅布尔出门办事时，雷尼从卧室里走了出来。”

[hiː; hi] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd]

He	carefully	closed	the	door	and	halted	with	his	hand	upon	the	knob	,	and
他	小心	关闭	这	门	和	停止	和	他的	手	之上	这	旋钮	,	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

他小心翼翼地关上门，手放在门把手上，摇了摇头。

“ [its] [noʊ][juːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	no	use	,	”	he	said	,	“	he	will	go	on	with	it	.
“	它是	不	使用	,	”	他	说	,	“	他	将要	去	在	和	它	.

“没用的，”他说，“他还会继续这么做的。”

[its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ” [hiː; hi] [hwaɪnd] , “ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

It's	not	my	fault	,	”	he	whined	,	“	I	told	him	it	would	kill	him	.
它是	不是	我的	过错	,	”	他	抱怨	,	“	我	讲述	他	它	会	杀	他	.

“这不是我的错，”他抱怨道，“我告诉他这样做会要了他的命。”

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

I	couldn't	make	it	any	stronger	than	that	,	could	I	?
我	不能	制作	它	任何	更强	比	那	,	可以	我	?

我已经尽力加强它了，对吧?

” ['reɪni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɪnθrəp] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

”	Rainey	was	not	looking	at	Winthrop	,	but	,	as	though	fearful	of	interruption
”	雷尼	曾是	不是	寻找	在	温斯罗普	,	但	,	作为	尽管	可怕	的	中断

, [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

,	toward	the	door	.
,	朝向	这	门	.

“雷尼没有看温斯罗普，而是仿佛害怕被打扰，看向了门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hə'ræst; 'hærəst] , ['fɜːrtɪv] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

His	eyes	were	harassed	,	furtive	,	filled	with	miserable	indecision	.
他的	眼睛	是	骚扰	,	鬼鬼祟祟	,	已填	和	悲惨的	优柔寡断	.

他的眼神焦虑不安，闪烁不定，充满了痛苦的犹豫不决。

['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [siːn] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

Many	times	before	Winthrop	had	seen	men	in	such	a	state	.
许多	时代	前	温斯罗普	有	已见	男人	在	这样的	一个	状态	.

温斯罗普以前多次见过处于这种状态的人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr'toʊld] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪk] [daʊn] ,

He	knew	that	for	the	sufferer	it	foretold	a	physical	break	down	,
他	知道	那	为了	这	患者	它	预言	一个	身体的	休息	向下	,

他知道，对于患者而言，这预示着身体会崩溃。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [rɪ'liːf] [ɪn] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] .

or	that	he	would	seek	relief	in	full	confession	.
或者	那	他	会	寻找	宽慰	在	满的	忏悔	.

或者他会通过彻底忏悔来寻求宽恕。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][mæn] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

To	**give**	**the**	**man**	**confidence**	**,**	**he**	**abandoned**	**his**	**attitude**	**of**	**suspicion**	**.**
到	给	这	男人	信心	,	他	弃	他的	态度	的	怀疑	.

为了增强那人的信心，他放弃了怀疑的态度。

“ [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

“	**That**	**certainly**	**would**	**be**	**strong**	**enough**	**for**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**cheerfully**	**.**
“	那	当然	会	是	强的	足够的	为了	我	,	”	他	说	愉快地	.

“对我来说，那肯定足够了，”他高兴地说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [əd'vaɪzd] ? ”

“	**Did**	**you**	**tell**	**him**	**what**	**I**	**advised**	**?**	**”**
“	做过	你	告诉	他	什么	我	建议	?	”

你把我的建议告诉他了吗?

“ [jes] , [jes] , ” ['mʌtəd] ['reɪni] [ɪm'peɪʃntli] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**muttered**	**Rainey**	**impatiently**	**.**
“	是的	,	是的	,	”	低声说道	雷尼	不耐烦地	.

“是，是，”雷尼不耐烦地嘟囔着。

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] , [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	**He**	**said**	**you**	**were**	**invited**	**here**	**to**	**give**	**advice**	**to**	**his**	**niece**	**,**	**not**	**to**	**him**	**.**
“	他	说	你	是	受邀	这里	到	给	建议	到	他的	侄女	,	不是	到	他	.

他说，你被邀请来这里是为了给他的侄女提供建议，而不是给他本人。

” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['winθrəp] ['boʊldli] .

”	**For**	**the**	**first**	**time**	**his**	**eyes**	**met**	**those**	**of**	**Winthrop**	**boldly**	**.**
”	为了	这	第一的	时间	他的	眼睛	遇见	那些	的	温斯罗普	大胆地	.

“他的目光第一次大胆地与温斯罗普的目光相遇了。”

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [fɪrz] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

The	**District**	**Attorney**	**recognized**	**that**	**the**	**man**	**had**	**taken**	**his**	**fears**	**by**	**the**	**throat**	**,**
这	区	律师	认可	那	这	男人	有	已采取	他的	恐惧	经过	这	喉	,

地方检察官意识到，这名男子已经克服了恐惧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	**had**	**arrived**	**at**	**his**	**decision**	**.**
和	有	到达的	在	他的	决定	.

他已经做出了决定。

“ [siː] [hɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] ['reɪni] , “ [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? ”

“	**See**	**here**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Rainey**	**,**	**“**	**could**	**I**	**give**	**you**	**some**	**information**	**?**	**”**
“	看	这里	,	”	惊呼	雷尼	,	“	可以	我	给	你	一些	信息	?	”

“你看，”雷尼喊道，“我能给你提供一些信息吗？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['winθrəp] ['brɪskli] .

“	**I'm**	**sure**	**you**	**could**	**,**	**”**	**returned**	**Winthrop**	**briskly**	**.**
“	我是	当然	你	可以	,	”	返回	温斯罗普	轻快地	.

“我相信你一定可以，”温斯罗普干脆利落地回答道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

“	**Give**	**it**	**to**	**me**	**now**	**.**
“	给	它	到	我	现在	.

现在就给我。

” [bʌt; bət] ['reɪni] , ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃræŋk] [bæk] .

”	**But**	**Rainey**	**,**	**glancing**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**shrank**	**back**	**.**
”	但	雷尼	,	瞥了一眼	朝向	这	门	,	缩小	后退	.

“但雷尼瞥了一眼门口，便缩了回去。”

['winθrəp] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] ['vɪrə] .

Winthrop	**,**	**following**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**saw**	**Vera**	**.**
温斯罗普	,	下列的	这	方向	的	他的	眼睛	,	锯	维拉	.

温斯罗普顺着目光望去，看到了维拉。

[ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [weɪvd] ['reɪni] [ə'weɪ] .

Impatiently	**he**	**waved**	**Rainey**	**away**	**.**
不耐烦地	他	挥手	雷尼	离开	.

他不耐烦地挥手让雷尼走开。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	**At**	**the**	**office**	**,**	**tomorrow**	**morning**	**,**	**"**	**he**	**commanded**	**.**
"	在	这	办公室	,	明天	早晨	,	"	他	命令	.

“明天早上到办公室来，”他命令道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'priːv] , ['reɪni] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**at**	**the**	**reprieve**	**,**	**Rainey**	**slipped**	**back**	**into**	**the**
和	一个	叹	的	宽慰	在	这	缓刑	,	雷尼	滑倒了	后退	进入	这

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	**.**
卧室	.

雷尼松了口气，如释重负地溜回了卧室。

['winθrəp] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['vɪrə] ,

Winthrop	**had**	**persuaded**	**himself**	**that**	**in**	**seeking**	**to**	**speak**	**with**	**Vera**	**,**
温斯罗普	有	被说服	他自己	那	在	寻求	到	说话	和	维拉	,

温斯罗普说服自己，在试图与维拉交谈时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm]

he	**was**	**making**	**only**	**a**	**natural**	**choice**	**between**	**preventing**	**the**	**girl**	**from**
他	曾是	制作	仅有的	一个	自然的	选择	之间	预防	这	女孩	从

['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frɔːd] ,

perpetrating	**a**	**fraud**	**,**
实施	一个	欺诈罪	,

他只是在阻止女孩实施诈骗和阻止女孩实施诈骗之间做出了一个自然的选择。

[ɔːr] , ['leɪtər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [frɔːd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

or	**,**	**later**	**,**	**for**	**that**	**fraud**	**,**	**holding**	**her**	**to**	**account**	**.**
或者	,	之后	,	为了	那	欺诈罪	,	保持	她	到	帐户	.

或者，之后，就这起欺诈事件追究她的责任。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [haʊ] [əb'sɜːrdli] [hiː; hi][hæd; həd]

But	**when**	**she**	**actually**	**stood**	**before**	**him**	**,**	**he**	**recognized**	**how**	**absurdly**	**he**	**had**
但	什么时候	她	实际上	站立	前	他	,	他	认可	如何	荒谬地	他	有

[di'siːvd] [hɪm'self] .

deceived	**himself**	**.**
受骗	他自己	.

但当她真正站在他面前时，他才意识到自己是多么荒谬地欺骗了自己。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'liːf] ,

At	**the**	**mere**	**physical**	**sight**	**of**	**her**	**,**	**there**	**came**	**to**	**him**	**a**	**swift**	**relief**	**,**
在	这	仅仅	身体的	视线	的	她	,	那里	来了	到	他	一个	迅速	宽慰	,

仅仅是看到她，他就立刻感到如释重负。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [diːp] ['kɑːntent] ;

a	**thrill**	**of**	**peace**	**and**	**deep**	**content**	**;**
一个	刺激	的	和平	和	深的	内容	;

内心的平静和深深的满足感；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] ['sɜːrt(ə)nti] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] ['vɪrə] [maɪt] [duː][ɔːr] [maɪt] [nɑːt][duː]

and	**with**	**delighted**	**certainty**	**he**	**knew**	**that**	**what**	**Vera**	**might**	**do**	**or**	**might**	**not**	**do**
和	和	高兴极了	肯定	他	知道	那	什么	维拉	可能	做	或者	可能	不是	做

[kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

concerned	**him**	**not**	**at**	**all**	**,**
担心的	他	不是	在	全部	,

他欣喜地确信，维拉做什么或不做什么都与他无关。

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['kaʊntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .

that	**for**	**him**	**all**	**that**	**counted**	**was**	**the**	**girl**	**herself**	**.**
那	为了	他	全部	那	计数	曾是	这	女孩	她自己	.

对他来说，最重要的只有女孩本人。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [keɪm] ['iːgərli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

With	**something**	**of**	**this**	**showing**	**in**	**his**	**face**	**,**	**he**	**came**	**eagerly**	**toward**	**her**	**.**
和	某物	的	这	显示	在	他的	脸	,	他	来了	急切地	朝向	她	.

他脸上流露出这种情绪，急切地向她走来。

“ ['vɪrə] !

“	**Vera**	**!**
”	维拉	!

“维拉！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'laɪt] , ['wʌndər] , ['tendərnəs] ;

In	**the**	**word**	**there**	**was**	**delight**	**,**	**wonder**	**,**	**tenderness**	**;**
在	这	单词	那里	曾是	喜	,	想知道	,	压痛	;

这个词里充满了喜悦、惊奇和温柔；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

but	**if**	**the**	**girl**	**recognized**	**this**	**she**	**concealed**	**her**	**knowledge**	**.**
但	如果	这	女孩	认可	这	她	暗	她	知识	.

但如果女孩意识到了这一点，她就会隐瞒自己的知情情况。

[ɪn'sted] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fræŋkli] ; [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['oʊpən] ['frendlinəs] .

Instead	**,**	**her**	**eyes**	**looked**	**into**	**his**	**frankly**	**;**	**her**	**manner**	**was**	**that**	**of**	**open**	**friendliness**	**.**
反而	,	她	眼睛	看起来	进入	他的	坦率地说	;	她	方式	曾是	那	的	打开	友善	.

相反，她的目光坦率地注视着他；她的态度是开朗友好的。

“ ['meɪbəl] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	**Mabel**	**tells**	**me**	**you**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**,**
”	梅布尔	讲述	我	你	想	到	讲话	到	我	,

“梅布尔告诉我你想和我谈谈，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .

”	**she**	**said**	**evenly**	**“**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**you**	**to**	**.**
”	她	说	均匀地	“	但	我	不	想	你	到	.

“但我不想让你这样做。”她平静地说。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**have**	**something**	**I**	**want**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
我	有	某物	我	想	到	说	到	你	.

我有话想对你说。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðɪs] ” — [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [prest] [tə'geðər] ;

I	**could**	**have**	**written**	**it**	**,**	**but**	**this**	**”**	**—**	**for**	**an**	**instant**	**the**	**girl**	**paused**	**with**	**her**	**lips**	**pressed**	**together**	**;**
我	可以	有	书面	它	,	但	这	”	—	为了	一个	立即的	这	女孩	暂停	和	她	嘴唇	按下	一起	;

我本来可以写的，但是——”女孩停顿了一下，嘴唇紧紧抿着；

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kærid] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd][faɪ'næləti][ʌv; əv][wʌn] [di'livərɪŋ]

when	she	spoke	,	her	voice	carried	the	firmness	and	finality	of	one	delivering
什么时候	她	辐	,	她	嗓音	携带	这	硬度	和	最终性	的	一	运送

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] — " [bʌt; bət] [ðɪs] ,

a	verdict	—	"	but	this	,
一个	判决	—	"	但	这	,

她说话时，语气坚定而果断，仿佛在宣判——"但是，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔːr] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	she	repeated	,	"	is	the	last	time	you	shall	hear	from	me	,	or	see	me	again	.
"	她	重复	,	"	是	这	最后的	时间	你	将	听到	从	我	,	或者	看	我	再次	.

"她重复道，"这将是你最后一次听到我的消息，或者再次见到我。"

" ['winθrəp] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Winthrop	gave	an	exclamation	of	impatience	,	of	indignation	.
"	温斯罗普	给予	一个	感叹	的	不耐烦	,	的	愤慨	.

温斯罗普不耐烦地、愤慨地喊了一声。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['faɪn(ə)l] .

"	No	,	"	returned	the	girl	,	"	it	is	quite	final	.
"	不	,	"	返回	这	女孩	,	"	它	是	相当	最终的	.

"不，"女孩回答说，"这已经是最终决定了。"

['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] —

Maybe	you	will	not	want	to	see	me	,	but	—
或许	你	将要	不是	想	到	看	我	,	但	—

或许你不想见到我，但是——

" ['winθrəp] [ə'gen] ['ʃɑːrpli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	Winthrop	again	sharply	interrupted	her	.
"	温斯罗普	再次	尖锐地	中断	她	.

温斯罗普再次厉声打断了她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃ] .

His	voice	was	filled	with	reproach	.
他的	嗓音	曾是	已填	和	责备	.

他的声音里充满了责备。

" ['vɪrə] !

"	Vera	!
"	维拉	!

"维拉！

" [hiː; hi][prəu'testid] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [mɔːr] ['dʒentli] , " [aɪm][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] ,

"	Well	,	"	said	the	girl	more	gently	,	"	I'm	glad	to	think	you	do	,
"	出色地	,	"	说	这	女孩	更多的	轻轻地	,	"	我是	高兴的	到	思考	你	做	,

"嗯，"女孩语气柔和了一些，"我很高兴你这么想。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [aɪ] — " .

but	this	is	the	last	,	and	before	I	go	,	I	—	"	.
但	这	是	这	最后的	,	和	前	我	去	,	我	—	"	.

但这是最后一次了，在我离开之前，我——"

" [goʊ] ! " [di'mɑːndid] ['winθrəp] ['rʌfli] .

"	Go	!	"	demanded	Winthrop	roughly	.
"	去	!	"	要求	温斯罗普	大致	.

"走！"温斯罗普粗声粗气地命令道。

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
” 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
“ Before I go , ” continued the girl ,
” 前 我 去 , ” 持续 这 女孩 ,

“在我走之前，”女孩继续说道，

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ]
“ I want to tell you how much you have helped me — I want to thank you
” 我 想 到 告诉 你 如何 很多 你 有 帮助 我 — 我 想 到 感谢 你
— “ .
— “ :
— ” .

“我想告诉你你帮了我多少忙——我想感谢你——”。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [broʊk] [ɪn] ['winθrəp] , “ [ænd; ənd] , [naʊ] ,
“ You haven't let me thank you , ” broke in Winthrop , “ and , now ,
” 你 还没有 让 我 感谢 你 , ” 打破 在 温斯罗普 , “ 和 , 现在 ,

“你还没让我道谢呢，”温斯罗普插嘴道，“现在，

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [læst] ['miːtɪŋ] .
you pretend this is our last meeting .
你 假装 这 是 我们的 最后的 会议 .

你假装这是我们最后一次见面。

[its] [əb'sɜːrd] ! ” .
It's absurd ! ” .
它是 荒诞 ! ” .

太荒谬了！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [læst] ['miːtɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
“ It is our last meeting , ” replied the girl .
” 它 是 我们的 最后的 会议 , ” 回复 这 女孩 .

“这是我们最后一次见面了，”女孩回答道。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊldər] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [kən'teɪnd] .
Of the two , for the moment , she was the older , the more contained .
的 这 二 , 为了 这 片刻 , 她 曾是 这 老 , 这 更多的 包含 .

两人之中，就目前而言，她年纪更大，性格也更沉稳。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , ” [ˌkɔntrə'diktɪd] [ðə; ðɪ][mæn] .
“ On the contrary , ” contradicted the man .
” 在 这 相反 , ” 矛盾 这 男人 .

“恰恰相反，”那人反驳道。

[hiː; hɪ] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hiː; hɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]
He spoke sharply , in a tone he tried to make as determined as her own
他 辐 尖锐地 , 在 一个 语气 他 尝试 到 制作 作为 决定 作为 她 自己的
.
:
.

他说话的语气很生硬，努力让自己的语气和她一样坚定。

“ ['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] — [æt; ət][maɪ] ['sɪstɚz] .
“ Our next meeting will be in ten minutes — at my sister's .
” 我们的 下一个 会议 将要 是 在 十 分钟 — 在 我的 姐妹 .

“我们的下次会议将在十分钟后举行——地点在我姐姐家。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

I	have	told	her	about	this	afternoon	,	and	about	you	;
我	有	讲述	她	关于	这	下午	,	和	关于	你	;

我把今天下午发生的事，还有你的事，都告诉她了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

and	she	wants	very	much	to	meet	you	.
和	她	想要	非常	很多	到	见面	你	.

她非常想见你。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [hɜːr; hər][kɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She	has	sent	her	car	for	you	.
她	有	发送	她	车	为了	你	.

她派车来接你了。

[its] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

It's	waiting	in	front	of	the	house	.
它是	等待	在	正面	的	这	房子	.

它正停在房子前面。

[naʊ] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['mæstərfəli] , “ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [get] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	”	he	commanded	masterfully	,	“	you	come	with	me	,	and	get	in	it	,
现在	,	”	他	命令	精湛地	,	“	你	来	和	我	,	和	得到	在	它	,

“现在，”他威严地命令道，“你跟我来，上车。”

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] ” — [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['æŋgri] , [kən'temptʃuəs] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd]

and	leave	all	this	”	—	he	gave	an	angry	,	contemptuous	wave	of	the	hand
和	离开	全部	这	”	—	他	给予	一个	生气的	,	轻蔑的	海浪	的	这	手

[tɔːrd] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət] — “ [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

toward	the	cabinet	—	“	behind	you	,
朝向	这	内阁	—	”	在后面	你	,

“把这一切都留在身后吧。”他愤怒而轻蔑地朝橱柜挥了挥手，“

[æz; əz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] , “ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] .

as	,	”	he	added	earnestly	,	“	you	promised	me	you	would	.
作为	,	”	他	额外	切实	,	“	你	承诺	我	你	会	.

“正如，”他认真地补充道，“你答应过我你会这么做。”

” [æz; əz] [ðoʊ] ['kloʊzɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ʃʌt]

”	As	though	closing	from	sight	the	possibility	he	suggested	,	the	girl	shut
”	作为	尽管	结束	从	视线	这	可能性	他	建议	,	这	女孩	关闭

[hɜːr; hər] [aɪz] ['kwɪkli] ,

her	eyes	quickly	,
她	眼睛	迅速地	,

“仿佛是为了彻底排除他所暗示的可能性，女孩迅速闭上了眼睛。”

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .

and	then	opened	them	again	to	meet	his	.
和	然后	打开	他们	再次	到	见面	他的	.

然后又睁开眼睛迎接他。

“ [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	can't	leave	these	things	behind	me	,	”	she	said	quietly	.
”	我	不能	离开	这些	事物	在后面	我	,	”	她	说	悄悄	.

“我无法把这些事情抛在身后，”她轻声说道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	I	told	you	so	this	afternoon	.
”	我	讲述	你	所以	这	下午	.

“我今天下午就跟你说过。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['prɑːmɪs] .

For	**a**	**moment**	**,**	**you**	**made**	**me**	**think**	**I**	**could**	**,**	**and**	**I**	**did**	**promise**	**.**
为了	一个	片刻	,	你	制成	我	思考	我	可以	,	和	我	做过	承诺	.

那一刻，你让我觉得我可以做到，而且我也确实承诺过。

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .

I	**didn't**	**need**	**to**	**promise**	**.**
我	没有	需要	到	承诺	.

我不需要做出承诺。

[its] [wʌt] [aɪv] [preɪd] [fɔːr; fər] .

It's	**what**	**I've**	**prayed**	**for**	**.**
它是	什么	我已经	祈祷	为了	.

这正是我一直祈祷的。

[ðen] , [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] ['hæpənd] , [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

Then	**,**	**you**	**saw**	**what**	**happened**	**,**	**you**	**saw**	**I**	**was**	**right**	**.**
然后	,	你	锯	什么	发生	,	你	锯	我	曾是	正确的	.

然后，你看到了结果，你看到了我是对的。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] ['wʊmən] [keɪm] — ”

Within	**five**	**minutes**	**that**	**woman**	**came**	**—**	**”**
之内	五	分钟	那	女士	来了	—	”

不到五分钟，那个女人就来了——”

“ [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] , ” [prəu'testid] ['winθrəp] .

“	**That**	**woman**	**had**	**a**	**motive**	**,**	**”**	**protested**	**Winthrop**	**.**
“	那	女士	有	一个	动机	,	”	抗议	温斯罗普	.

“那个女人有作案动机，”温斯罗普抗议道。

“ [ðæt] ['wʊmən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ['peɪʃntli] , “ [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] .

“	**That**	**woman**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**girl**	**patiently**	**,**	**“**	**or**	**some**	**other**	**woman**	**.**
“	那	女士	,	”	持续	这	女孩	耐心	,	“	或者	一些	其他	女士	.

“那个女人，”女孩耐心地继续说道，“或者其他什么女人。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	**does**	**it**	**matter**	**?**
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔːr] [faɪv] [deɪz] , [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] .

In	**five**	**minutes**	**,**	**or**	**five**	**days**	**,**	**some**	**one**	**would**	**have**	**told**	**.**
在	五	分钟	,	或者	五	天	,	一些	一	会	有	讲述	.

五分钟之内，或者五天之内，总会有人知道的。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

”	**She**	**leaned**	**toward**	**him**	**anxiously**	**.**
”	她	倾斜	朝向	他	焦虑地	.

她焦急地向他倾身。

“ [aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [its] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] .

“	**I'm**	**not**	**complaining**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**it's**	**my**	**own**	**fault**	**.**
“	我是	不是	抱怨	,	”	她	说	;	“	它是	我的	自己的	过错	.

“我不是在抱怨，”她说；“这是我自己的错。”

[its] [ðə; ði][laɪf] [aɪv] ['tʃoʊzn] .

It's	**the**	**life**	**I've**	**chosen**	**.**
它是	这	生活	我已经	选定	.

这是我选择的生活。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ]
" She hesitated and then as though determined to carry out a
" 她 犹豫了一下 和 然后 作为 尽管 决定 到 携带 出去 一个
['proʊgræm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
programme she had already laid down for herself ,
程序 她 有 已经 铺设 向下 为了 她自己 ,

她犹豫了一下，然后仿佛下定决心要执行自己早已制定的计划似的，

[kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] : " [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz] ,
continued rapidly : " And what I want to tell you , is ,
持续 快速 : " 和 什么 我 想 到 告诉 你 , 是 ,

他迅速继续说道："我想告诉你们的是，

[ðæt] [wɒts] [best] [ɪn] [ðæt] [laɪf] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
that what's best in that life I owe to you . "
那 是什么 最好的 在 那 生活 我 欠 到 你 . "

那段人生中最美好的时光，我都归功于你。

" ['vɪrə] ! " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] ['ʃɑːrpli] .
" Vera ! " cried the man sharply .
" 维拉 ! " 哭 这 男人 尖锐地 .

"维拉！"那人厉声喊道。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Listen ! " said the girl .
" 听 ! " 说 这 女孩 .

"听着！"女孩说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] , ['iːgər] .
Her eyes were alight , eager .
她 眼睛 是 点燃 , 渴望的 .

她双眼闪闪发光，充满渴望。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['fræŋkli] , ['praʊdli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪskən'struːd]
She spoke frankly , proudly , without embarrassment , without fear of being misconstrued
她 辐 坦率地说 , 自豪地 , 没有 尴尬 , 没有 害怕 的 存在 误解
,
,
,

她说话坦率、自豪，毫不尴尬，也不怕被人误解。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
as a man might speak to a man .
作为 一个 男人 可能 说话 到 一个 男人 .

就像男人之间会说的话一样。

" [aɪ'd][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I'd be ungrateful , I'd be a coward , " said the girl ,
" ID 是 忘恩负义 , ID 是 一个 懦夫 , " 说 这 女孩 ,

"我会忘恩负义，我会是个懦夫，"女孩说。

" [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] .
" if I went away and didn't tell you .
" 如果 我 去 离开 和 没有 告诉 你 .

"如果我离开了却没告诉你。"

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .
For ten years I've been counting on you .
为了 十 年 我已经 到过 计数 在 你 .

十年来我一直指望着你。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stændərd] .

I	made	you	a	sort	of	standard	.
我	制成	你	一个	种类	的	标准	.

我把你树立成了一种标准。

[aɪ] [sed] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːlz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪn] .

I	said	,	as	long	as	he	keeps	to	his	ideals	,	I'm	going	to	keep	to	mine	.
我	说	,	作为	长的	作为	他	保持	到	他的	理想	,	我是	去	到	保持	到	矿	.

我说，只要他坚持自己的理想，我也会坚持我的理想。

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][aɪ'diːlz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [haɪ] ,

Maybe	you	think	my	ideals	have	not	been	very	high	,
或许	你	思考	我的	理想	有	不是	到过	非常	高的	,

或许你认为我的理想并不高远，

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	anyway	you've	made	it	easy	for	me	.
但	反正	你已经	制成	它	简单的	为了	我	.

不过无论如何，你帮了我大忙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

Because	I'm	in	this	business	,	because	I'm	good	-	looking	enough	,
因为	我是	在	这	商业	,	因为	我是	好的	-	寻找	足够的	,

因为我从事这个行业，因为我长得够帅，

['sɜːrt(ə)n][men] " — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [gruː] [hɑːrd][ænd; ənd] [kuːl] — " [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː]

certain	men	"	—	the	voice	of	the	girl	grew	hard	and	cool	—	"	have	done	me
肯定	男人	"	—	这	嗓音	的	这	女孩	生长	难的	和	凉爽的	—	"	有	完毕	我

[ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ,

the	honor	to	insult	me	,
这	荣誉	到	侮辱	我	,

“某些男人”——女孩的声音变得生硬冰冷——“竟有幸侮辱我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] ,

and	it	was	knowing	you	,	and	that	there	are	others	like	you	,
和	它	曾是	会心	你	,	和	那	那里	是	其他的	喜欢	你	,

认识你，并且知道还有其他像你一样的人，这件事让我很感动。

[ðæt] [helpt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ker] .

that	helped	me	not	to	care	.
那	帮助	我	不是	到	关心	.

这让我不再那么在意。

" [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] .

"	The	girl	paused	.
"	这	女孩	暂停	.

女孩停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fræŋkli] .

She	raised	her	eyes	to	his	frankly	.
她	提高	她	眼睛	到	他的	坦率地说	.

她坦率地抬起头看着他。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

The	look	in	them	was	one	of	pride	in	him	,	of	loyalty	,	of	affection	.
这	看	在	他们	曾是	一	的	自豪	在	他	,	的	忠诚	,	的	感情	.

他们眼中流露出对他的骄傲、忠诚和爱慕之情。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [aɪv] [met] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	And	now	,	since	I've	met	you	,	"	she	went	on	,
“	和	现在	,	自从	我已经	遇见	你	,	"	她	去	在	,

“而现在，自从我遇见你之后，”她继续说道，

“ [aɪ][faɪnd] [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [juːd] [biː; bi] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ'd] [hoʊpt] [juːd] [biː; bi] .

“	I	find	you're	just	as	I	imagined	you'd	be	,	just	as	I'd	hoped	you'd	be	.
”	我	寻找	你是	只是	作为	我	想象	你会	是	,	只是	作为	ID	希望	你会	是	.

“我发现你和我想象中的一模一样，也和我期望的一模一样。”

” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['wɔrnɪŋli] , [ə'piːlɪŋli] .

”	She	reached	out	her	hand	warningly	,	appealingly	.
”	她	达到	出去	她	手	警告	,	吸引人的	.

她伸出手，带着警告和恳求的语气。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [tuː; tə][let] [daʊn] , [tuː; tə] [groʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

“	And	I	don't	want	you	to	change	,	to	let	down	,	to	grow	discouraged	.
”	和	我	不	想	你	到	改变	,	到	让	向下	,	到	生长	灰心	.

“我不希望你改变，不希望你失望，不希望你灰心丧气。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [haʊ] ['meni] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

You	can't	tell	how	many	more	people	are	counting	on	you	.
你	不能	告诉	如何	许多	更多的	人们	是	计数	在	你	.

你无法得知还有多少人指望着你。

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][læst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

”	She	hesitated	and	,	as	though	at	last	conscious	of	her	own
”	她	犹豫了一下	和	,	作为	尽管	在	最后的	有意识的	的	她	自己的

['boʊldnəs] , [flʌʃt] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

boldness	,	flushed	deprecatingly	,
大胆	,	酡	贬义地	,

她犹豫了一下，仿佛终于意识到自己的大胆，羞愧地脸红了。

[laɪk] [wʌn] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] .

like	one	asking	pardon	.
喜欢	一	问	赦免	.

就像在请求原谅一样。

“ [juː; jʊ] [men] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , “ [jʊə(r)] [laɪk] [laɪt] ['haʊzɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

“	You	men	in	high	places	,	”	she	stammered	,	“	you're	like	light	houses	showing	the	way	.
”	你	男人	在	高的	地方	,	”	她	结结巴巴	,	“	你是	喜欢	光	房屋	显示	这	方式	.

“你们这些身居高位的人，”她结结巴巴地说，“就像灯塔一样，指引着方向。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['helpɪŋ] .

You	don't	know	how	many	people	you	are	helping	.
你	不	知道	如何	许多	人们	你	是	帮助	.

你不知道你帮助了多少人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] .

You	can't	see	them	.
你	不能	看	他们	.

你看不见它们。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] ['meni] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər] [laɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [laɪt] [goʊz] [aʊt] ,

You	can't	tell	how	many	boats	are	following	your	light	,	but	if	your	light	goes	out	,
你	不能	告诉	如何	许多	船	是	下列的	你的	光	,	但	如果	你的	光	去	出去	,

你无法知道有多少艘船在跟随你的灯光，但如果你的灯光熄灭了，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rekt] .

they	are	wrecked	.
他们	是	损毁	.

它们损毁了。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

”	She	gave	a	sigh	of	relief	.
”	她	给予	一个	叹	的	宽慰	.

她松了一口气。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] , [soʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	**That's**	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**,**	**so**	**thank**	**you**	**.**
”	那就是	什么	我	通缉	到	告诉	你	,	”	她	说	,	“	和	,	所以	感谢	你	.

“这就是我想告诉你的，”她说，“所以，谢谢你。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

”	**She**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
”	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

“ [ænd; ənd] , [ˌgud'baɪ] .

“	**And**	**,**	**goodby**	**.**
”	和	,	再见	.

“再见。”

” ['wɪnθrəps] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

”	**Winthrop's**	**answer**	**was**	**to**	**clasp**	**her**	**hand**	**quickly**	**in**	**both**	**of**	**his**	**,**	**and**
”	温斯罗普的	回答	曾是	到	搭扣	她	手	迅速地	在	两个都	的	他的	,	和

[drɔː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

draw	**her**	**toward**	**him**	**.**
画	她	朝向	他	.

温斯罗普的回应是迅速用双手握住她的手，把她拉向自己。

“ ['vɪrə] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] , “ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] !

“	**Vera**	**,**	**”**	**he**	**begged**	**,**	**“**	**come**	**with**	**me**	**now**	**!**
”	维拉	,	”	他	乞求	,	“	来	和	我	现在	!

“维拉，”他恳求道，“现在就跟我走吧！”

” [ðə; ðiˌ][gɜːrl] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['fraʊnɪŋ] .

”	**The**	**girl**	**withdrew**	**her**	**hand**	**and**	**moved**	**away**	**from**	**him**	**,**	**frowning**	**.**
”	这	女孩	退出	她	手	和	已搬	离开	从	他	,	皱眉	.

女孩缩回了手，皱着眉头走开了。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

“	**No**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**no**	**,**	**you**	**do**	**not**	**want**	**to**	**understand**	**.**
”	不	,	”	她	说	,	“	不	,	你	做	不是	想	到	理解	.

“不，”她说，“不，你不想明白。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] [tə'naɪt] .

I	**have**	**my**	**work**	**to**	**do**	**tonight**	**.**
我	有	我的	工作	到	做	今晚	.

我今晚还有工作要做。

” ['wɪnθrəp] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['æŋgər] .

”	**Winthrop**	**gave**	**an**	**exclamation**	**of**	**anger**	**.**
”	温斯罗普	给予	一个	感叹	的	愤怒	.

温斯罗普愤怒地叫了一声。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? ”

“	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**that**	**you're**	**going**	**on**	**with**	**this**	**?**	**”**
”	你	不	意思是	到	告诉	我	,	”	他	哭	,	“	那	你是	去	在	和	这	?	”

“你不会是要告诉我，”他喊道，“你还要继续做这件事吧？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] [kraɪd] : “ [bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] [hɪr] !

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**And**	**then**	**in**	**sudden**	**alarm**	**cried**	**:**	**“**	**But**	**not**	**if**	**you're**	**here**	**!**
”	是的	,	”	她	说	,	和	然后	在	突然	警报	哭	:	“	但	不是	如果	你是	这里	!

“是的，”她说，然后突然惊恐地喊道：“但如果你在这里，那就不是这样了！”

[aɪl] [feɪl] [ɪf] [jʊə(r)] [hɪr] .

I'll	**fail**	**if**	**you're**	**here**	**.**
患病的	失败	如果	你是	这里	.

如果你在这里，我肯定会失败。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] . ”

Promise	**me**	**,**	**you**	**will**	**not**	**be**	**here**	**.**	**”**
承诺	我	,	你	将要	不是	是	这里	.	”

答应我，你不会在这里。

“ [ɪn'diːd] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

“	**Indeed**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**man**	**indignantly**	**,**	**“**	**I**	**will**	**not**	**!**
“	的确	,	”	哭	这	男人	愤慨地	,	“	我	将要	不是	！

“当然不会！”那人愤愤不平地喊道，“我绝不！”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ˌdaʊn'sterz] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .

But	**I'll**	**be**	**downstairs**	**when**	**you**	**need**	**me**	**.**
但	患病的	是	楼下	什么时候	你	需要	我	.

但如果你需要我，我会在楼下。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɔrnɪŋli] , “ [juːl] [niːd] [ˌem 'iː] . ”

And	**,**	**”**	**he**	**added**	**warningly**	**,**	**“**	**you'll**	**need**	**me**	**.**	**”**
和	,	”	他	额外	警告	,	“	你会	需要	我	.	”

“而且，”他警告道，“你们会需要我的。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
“	不	,	”	说	这	女孩	.

“不，”女孩说。

“ [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] . ”

“	**No**	**matter**	**what**	**happens**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**between**	**us**	**,**	**this**	**is**	**the**	**end**	**.**	**”**
“	不	事情	什么	发生	,	我	告诉	你	,	之间	我们	,	这	是	这	结尾	.	”

“无论发生什么，我告诉你，我们之间，一切都结束了。”

“ [ðen] , ” ['bɛgd] [ðə; ði][mæn] , “ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,

“	**Then**	**,**	**”**	**begged**	**the**	**man**	**,**	**“**	**if**	**this**	**is**	**the**	**end**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**,**
“	然后	,	”	乞求	这	男人	,	“	如果	这	是	这	结尾	,	为了	神的	清酒	,

“那么，”那人恳求道，“如果这就是结局，看在上帝的份上，

['vɪrə] , [æz; əz][maɪ][læst] [rɪ'kwest] , [duː][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

Vera	**,**	**as**	**my**	**last**	**request**	**,**	**do**	**not**	**do**	**it**	**!**
维拉	,	作为	我的	最后的	要求	,	做	不是	做	它	！

维拉，这是我最后的请求，千万别这么做！

” [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	**The**	**girl**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːrmli] .

“	**No**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**firmly**	**.**
“	不	,	”	她	重复	牢牢	.

“不，”她坚定地重复道。

“ [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪv] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [bæk] .

“	**I've**	**tried**	**to**	**get**	**away**	**from**	**it**	**,**	**and**	**each**	**time**	**they've**	**forced**	**me**	**back**	**.**
“	我已经	尝试	到	得到	离开	从	它	,	和	每个	时间	他们有	强制	我	后退	.

“我曾试图摆脱它，但每次他们都强迫我回去。”

[naʊ] , [aɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Now	**,**	**I'll**	**go**	**on**	**with**	**it**	**.**
现在	,	患病的	去	在	和	它	.

现在，我将继续讲解。

[aɪv] ['prɑːmɪst] [pɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

I've	**promised**	**Paul**	**,**	**and**	**the**	**others**	**.**
我已经	承诺	保罗	,	和	这	其他的	.

我已经答应了保罗和其他人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['wʊmən] . ”

And	you	heard	me	promise	that	woman	. ”
和	你	听到	我	承诺	那	女士	. ”

你听到我向那个女人许诺了什么。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] !

“	But	you	didn't	mean	that	!
”	但	你	没有	意思是	那	!

但你不是那个意思!

” [prəu'testid][ðə; ði][mæn] .

”	protested	the	man	.
”	抗议	这	男人	.

“那人抗议道。”

“ [ʃiː; ʃi] [in'sʌltid] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgri] .

“	She	insulted	you	;	you	were	angry	.
”	她	受辱	你	;	你	是	生气的	.

“她侮辱了你；你很生气。”

[jʊə(r)] ['æŋgri] [naʊ] , [piːkt] — ”

You're	angry	now	,	piqued	—	”
你是	生气的	现在	,	激怒	—	”

你现在很生气，很恼火——”

“ ['mɪstər] . ['winθrəp] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [tə'deɪ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['pleɪɪŋ]

“	Mr	.	Winthrop	,	”	interrupted	the	girl	,	“	today	you	told	me	I	was	not	playing
”	先生	.	温斯罗普	,	”	中断	这	女孩	,	“	今天	你	讲述	我	我	曾是	不是	玩耍

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

“温斯罗普先生，”女孩打断道，“今天您告诉我，我没有参与游戏。”

[juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

You	told	the	truth	.
你	讲述	这	真相	.

你说的是实话。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] ['bɪznəs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

When	you	said	this	was	a	mean	business	,	you	were	right	.
什么时候	你	说	这	曾是	一个	意思是	商业	,	你	是	正确的	.

你说这是个卑鄙的生意，你说得对。

[bʌt; bət] ” — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] ,

But	”	—	for	the	first	time	since	she	had	spoken	her	tones	were	shaken	,
但	”	—	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	说	她	音调	是	摇晃	,

但是——这是她开口说话以来，语气第一次颤抖起来。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] — “ [aɪv] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['bɪznəs] .

uncertain	—	“	I've	been	driven	out	of	every	other	business	.
不确定	—	“	我已经	到过	驱动	出去	的	每一个	其他	商业	.

不确定——“我已经被迫离开了其他所有行业。

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['ʌndər] [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sloʊli] ,

”	She	waited	until	her	voice	was	again	under	control	,	and	then	said	slowly	,
”	她	等待	直到	她	嗓音	曾是	再次	在下面	控制	,	和	然后	说	缓慢地	,

她等到嗓子恢复平静后，才缓缓说道：

['defɪnətli] , “ [ænd; ənd] , [tə'naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

definitely	,	“	and	,	tonight	,	I	am	going	to	show	Mr	.	Hallowell	the	spirit	of
确实	,	“	和	,	今晚	,	我	是	去	到	展示	先生	.	哈洛威尔	这	精神	的

[hɪz; ɪz]['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

“当然，今晚，我一定要让哈洛威尔先生见识见识他妹妹的精神。”

” [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪnθrəp] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

”	In	the	eyes	of	Winthrop	the	look	of	pain	,	of	disappointment	,	of	reproach	,
”	在	这	眼睛	的	温斯罗普	这	看	的	疼痛	,	的	失望	,	的	责备	,

“在温斯罗普的眼中，充满了痛苦、失望和责备的神情，

[wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'weɪ] .

was	so	keen	,	that	the	girl	turned	her	own	away	.
曾是	所以	敏锐的	,	那	这	女孩	转向	她	自己的	离开	.

他太热情了，以至于女孩都拒绝了自己的追求。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn]['dʒentli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] . ”

“	No	,	”	said	the	man	gently	,	“	you	will	not	do	that	.	”
“	不	,	”	说	这	男人	轻轻地	,	“	你	将要	不是	做	那	.	”

“不，”那人温和地说，“你不会那样做的。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][maɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm]

“	You	can	stop	my	doing	it	tonight	,	”	returned	the	girl	,	“	but	at	some
“	你	能	停止	我的	正在做	它	今晚	,	”	返回	这	女孩	,	“	但	在	一些

['ʌðər] [taɪm] ,

other	time	,
其他	时间	,

“你今晚可以阻止我这么做，”女孩回答说，“但以后某个时候，……”

[æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

at	some	other	place	,	I	will	do	it	.	”
在	一些	其他	地方	,	我	将要	做	它	.	”

在别的地方，我会做这件事。”

“ [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['winθrəp] .

“	You	yourself	will	stop	it	,	”	said	Winthrop	.
“	你	你自己	将要	停止	它	,	”	说	温斯罗普	.

“你自己就能阻止它，”温斯罗普说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['ɑːnɪst] , [tuː] [faɪn] , [tuː; tə][ækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] .

“	You	are	too	honest	,	too	fine	,	to	act	such	a	lie	.
“	你	是	也	诚实的	,	也	美好的	,	到	行为	这样的	一个	说谎	.

“你为人正直善良，绝不会做出这样的谎言。”

[waɪ] [nɑːt][biː; bi] [jɔːr'self] ? ” [hiː; hi] ['bɛgd] .

Why	not	be	yourself	?	”	he	begged	.
为什么	不是	是	你自己	?	”	他	乞求	.

“为什么不做你自己呢？”他恳求道。

“ [waɪ] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðiːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ?

“	Why	not	disappoint	these	other	people	who	do	not	know	you	?
”	为什么	不是	辜负	这些	其他	人们	WHO	做	不是	知道	你	?

为什么不让这些不认识你的人失望呢?

[waɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][mæn] [huː] [noʊz] [juː; jʊ][best] , [huː] [trʌsts] [juː; jʊ] , [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][juː; jʊ] —

Why	disappoint	the	man	who	knows	you	best	,	who	trusts	you	,	who	believes	in	you	—
为什么	辜负	这	男人	WHO	知道	你	最好的	,	WHO	信托	你	,	WHO	相信	在	你	—

“ .

“	:
”	.

为什么要让最了解你、信任你、相信你的人失望呢?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [wʌn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [huː] ['dʌznt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
“ You are the very one , ” interrupted the girl , “ who doesn't know me .
“ 你 是 这 非常 一 , ” 中断 这 女孩 , “ WHO 不 知道 我 .

“你才是那个不认识我的人，”女孩打断道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [faɪn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɑːnɪst] .
I am not fine ; I am not honest .
我 是 不是 美好的 ; 我 是 不是 诚实的 .

我不好；我不诚实。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
I am a charlatan and a cheat ; I am all that woman called me .
我 是 一个 庸医 和 一个 欺骗 ; 我 是 全部 那 女士 称为 我 .

我是一个骗子，一个作弊者；我就是那个女人所说的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
And that is why you can't know me .
和 那 是 为什么 你 不能 知道 我 .

这就是为什么你无法了解我的原因。

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] . ”
I told you , if you did , you would be sorry . ”
我 讲述 你 , 如果 你 做过 , 你 会 是 对不起 . ”

我告诉过你，如果你那样做，你会后悔的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] , ” [sed] ['winθrəp] .
“ I am not sorry , ” said Winthrop .
” 我 是 不是 对不起 , ” 说 温斯罗普 .

“我并不后悔，”温斯罗普说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] . ”
“ You will be , ” returned the girl , “ before the night is over . ”
” 你 将要 是 , ” 返回 这 女孩 , “ 前 这 夜晚 是 超过 . ”

“你会的，”女孩回答说，“在今晚结束之前。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn]['kwaɪətli] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [hɪr] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt]
“ On the contrary , ” answered the man quietly , “ I shall wait here to congratulate
” 在 这 相反 , ” 回答 这 男人 悄悄 , “ 我 将 等待 这里 到 祝贺
[juː; jʊ] — [ɑːn][jʊr; jər] ['feɪljər] . ”
you — on your failure . ”
你 — 在 你的 失败 . ”

“恰恰相反，”那人平静地回答道，“我将在这里等着祝贺你——祝贺你的失败。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I shall not fail , ” said the girl .
” 我 将 不是 失败 , ” 说 这 女孩 .

“我绝不会失败，”女孩说。

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [stʊd]
Avoiding his eyes , she turned from him and , for a moment , stood
避免 他的 眼睛 , 她 转向 从 他 和 , 为了 一个 片刻 , 站立
[geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mɪzrəbli] .
gazing before her miserably .
凝视 前 她 惨痛地 .

她避开他的目光，转过身去，茫然地望着前方，一时之间十分痛苦。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [terz] .

Her	lips	were	trembling	,	her	eyes	moist	with	rising	tears	.
她	嘴唇	是	发抖	,	她	眼睛	潮湿	和	上升	眼泪	.

她的嘴唇颤抖，眼眶里噙满了泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hed] [reɪzd] [dɪ'faɪəntli] .

Then	she	faced	him	,	her	head	raised	defiantly	.
然后	她	面对	他	,	她	头	提高	公然挑衅	.

然后她面对着他，昂起头，充满挑衅。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [haʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['diːsnt] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [prəu'testid]

“	I	have	been	hounded	out	of	every	decent	way	of	living	,	”	she	protested
“	我	有	到过	被追捕	出去	的	每一个	体面的	方式	的	活的	,	”	她	抗议

[hɪ'sterɪkli] .

hysterically	.
歇斯底里地	.

“我被赶出了所有体面的生活方式，”她歇斯底里地抗议道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [tə'naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

“	I	can	make	thousands	of	dollars	tonight	,	”	she	cried	,	“	out	of	this
“	我	能	制作	数千	的	美元	今晚	,	”	她	哭	,	“	出去	的	这

[wʌn] .

one	.
一	.

“我今晚就能靠这个赚几千美元，”她喊道。

” ['winθrəp] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	Winthrop	looked	straight	into	her	eyes	.
”	温斯罗普	看起来	直的	进入	她	眼睛	.

温斯罗普直视着她的眼睛。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ;

His	own	were	pleading	,	full	of	tenderness	and	pity	;
他的	自己的	是	恳求	,	满的	的	压痛	和	遗憾	;

他自己的话语充满恳求，饱含温柔和怜悯；

[soʊ] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

so	eloquent	with	meaning	that	those	of	the	girl	fell	before	them	.
所以	雄辩	和	意义	那	那些	的	这	女孩	跌倒	前	他们	.

如此雄辩，意蕴深远，以至于女孩的话语都黯然失色。

“ [ðæt] [ɪz] [noʊ] ['ænsər] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	That	is	no	answer	,	”	said	the	man	.
“	那	是	不	回答	,	”	说	这	男人	.

“这不是答案，”那人说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [its] [nɑːt] .

“	You	know	it's	not	.
“	你	知道	它是	不是	.

“你知道事实并非如此。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [feɪl] .

I	tell	you	—	you	will	fail	.
我	告诉	你	—	你	将要	失败	.

我告诉你——你会失败的。

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌdʒ] ['geɪlɜ-] ['entərd] ['nɔɪzɪli] .

”	From	the	hall	Judge	Gaylor	entered	noisily	.
”	从	这	大厅	法官	盖勒	进入	喧闹地	.

“盖勒法官从大厅里大声走了进来。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜːrl] [muːvd] ['nɪrər] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər]

Instinctively	**the**	**man**	**and**	**girl**	**moved**	**nearer**	**together**	**,**	**and**	**upon**	**the**	**intruder**
本能地	这	男人	和	女孩	已搬	更近	一起	,	和	之上	这	入侵者

['winθrəp] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] .

Winthrop	**turned**	**angrily**	**.**
温斯罗普	转向	愤怒地	.

男人和女孩本能地靠得更近了，温斯罗普愤怒地转向入侵者。

" [wel] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] .

" Well	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**sharply**	**.**
" 出色地	?	"	他	要求	尖锐地	.

"说吧？"他厉声问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [tɔːk] , " [prəu'testid][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

" I	**thought**	**you**	**had**	**finished**	**your**	**talk**	**,**	**"**	**protested**	**the**	**Judge**	**.**
" 我	想法	你	有	完成的	你的	讲话	,	"	抗议	这	法官	.

"我以为你已经讲完了，"法官抗议道。

" ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

" Mr	**.**	**Hallowell**	**is**	**anxious**	**to**	**begin**	**.**
" 先生	.	哈洛威尔	是	焦虑的	到	开始	.

"霍洛威尔先生急于开始工作。"

" ['winθrəp] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['vɪrə] ['stedəli] .

" Winthrop	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**Vera**	**steadily**	**.**
" 温斯罗普	转向	和	看起来	在	维拉	稳步	.

温斯罗普转过身，目光坚定地注视着维拉。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['fɔːltəd] ,

For	**an**	**instant**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**girl**	**faltered**	**,**
为了	一个	立即的	这	眼睛	的	这	女孩	犹豫不决	,

女孩的眼神瞬间闪躲了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][æz; əz] ['rezəluːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	**then**	**she**	**returned**	**his**	**glance**	**with**	**one**	**as**	**resolute**	**as**	**his**	**own**	**.**
和	然后	她	返回	他的	瞥一眼	和	一	作为	坚决	作为	他的	自己的	.

然后她回望了他，眼神和他一样坚定。

[æz; əz] [ðoʊ] [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt][æz; əz]['faɪn(ə)l] , ['winθrəp] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]

As	**though**	**accepting**	**her**	**verdict**	**as**	**final**	**,**	**Winthrop**	**walked**	**quickly**	**to**	**the**
作为	尽管	接受	她	判决	作为	最终的	,	温斯罗普	步行	迅速地	到	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

仿佛接受了她的最终判决，温斯罗普快步走向门口。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌdaʊn'sterz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [let][ˌem 'iː] [noʊ] .

" I	**shall**	**be**	**downstairs**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**" when**	**this**	**is**	**over**	**,**	**let**	**me**	**know**	**.**
" 我	将	是	楼下	,	"	他	说	,	" 什么时候	这	是	超过	,	让	我	知道	.

"我会在楼下，"他说，"事情结束后告诉我一声。"

" ['geɪlɚ] ['strʌgld] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

" Gaylor	**struggled**	**to**	**conceal**	**his**	**surprise**	**and**	**satisfaction**	**.**
" 盖勒	挣扎	到	隐藏	他的	惊喜	和	满意	.

盖勒努力掩饰自己的惊讶和满意。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪɑːns] ?

" You	**won't**	**be**	**here**	**for**	**the**	**seance**	**?**
" 你	惯于	是	这里	为了	这	降神会	?

"你不会来参加降灵会吗？"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [kraɪd] ['winθrəp] .
" Certainly not , " cried Winthrop .
" 当然 不是 , " 哭 温斯罗普 .

“绝对不行！”温斯罗普喊道。

" [aɪ] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
" I — " He broke off suddenly .
" 我 — " 他 打破 离开 突然 .

“我——”他突然停住了。

[wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['vɪrə] , [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]
Without again looking toward Vera , or trying to hide his displeasure , he left the
没有 再次 寻找 朝向 维拉 , 或者 尝试 到 隐藏 他的 不满 , 他 左边 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他没有再看维拉一眼，也没有试图掩饰自己的不满，就离开了房间。

['geɪlɚ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .
Gaylor turned to the girl .
盖勒 转向 到 这 女孩 .

盖勒转向那个女孩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
He was smiling with relief .
他 曾是 微笑 和 宽慰 .

他如释重负地笑了。

" ['eksələnt] !
" Excellent !
" 出色的 !

“出色的！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['eksələnt] !
" Excellent !
" 出色的 !

“出色的！

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] , " [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ɪn] — [ðæt]
What was he saying to you , " he asked eagerly , " as I came in — that
什么 曾是 他 说 到 你 , " 他 问 急切地 , " 作为 我 来了 在 — 那
[juː; jʊ] [wʊd] [feɪl] ?
you would fail ?
你 会 失败 ?

“我进来的时候，他跟你说了什么？”他急切地问道，“说你会失败？”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [muːvd] [pæst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
" The girl moved past him to the door .
" 这 女孩 已搬 过去的 他 到 这 门 .

女孩从他身边走过，走向门口。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʌlli] .
“ Yes , ” she answered dully .
“ 是的 , ” 她 回答 沉闷地 .

“是的，”她语气平淡地回答。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .
“ But you will not ! ” cried the man .
“ 但 你 将要 不是 ! ” 哭 这 男人 .

“但你休想！”那人喊道。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ We're all counting on you , you know .
“ 是 全部 计数 在 你 , 你 知道 .

“我们都指望着你呢。”

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][oʊld] [wɪl] .
Destroy the old will .
破坏 这 老的 将要 .

销毁旧遗嘱。

[saɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɪl] , ” [hiː; hi]['kwoʊtɪd] .
Sign the new will , ” he quoted .
符号 这 新的 将要 , ” 他 引 .

“签署新遗嘱，”他引用道。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] .
He came close to her and whispered .
他 来了 关闭 到 她 和 低声说道 .

他走近她，低声说道。

“ [ðæt] [miːnz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [væns] , ” [hiː; hi]['ɝːdʒd] .
“ That means thousands of dollars to you and Vance , ” he urged .
“ 那 方法 数千 的 美元 到 你 和 万斯 , ” 他 敦促 .

“那对你和万斯来说意味着数千美元，”他敦促道。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpi] , ['æŋgri] [aɪz] .
The girl turned and regarded him with unhappy , angry eyes .
这 女孩 转向 和 认为 他 和 不开心 , 生气的 眼睛 .

女孩转过身，用不高兴、愤怒的眼神看着他。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ You need not be frightened , ” she answered .
“ 你 需要 不是 是 害怕 , ” 她 回答 .

“你不必害怕，”她回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ]
For the man before her and for herself , her voice was bitter with
[kən'tempt] [ænd; ənd][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
contempt and self - accusation .
鄙视 和 自己 - 指控 .

她的声音里充满了对眼前这个男人的蔑视和自我谴责。

“ ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪz] [mɪ'steɪkən] .
“ Mr . Winthrop is mistaken .
“ 先生 . 温斯罗普 是 错误 .

“温斯罗普先生错了。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] .
He does not know me , ” she said miserably .
他 做 不是 知道 我 , ” 她 说 惨痛地 .

“他不认识我，”她沮丧地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] .
“ I shall not fail .
“ 我 将 不是 失败 .

我绝不会失败。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , ['geɪlɚ] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
” For a moment , after she had left him , Gaylor stood motionless , his eyes
” 为了 一个 片刻 , 后 她 有 左边 他 , 盖勒 站立 静止不动 , 他的 眼睛
[fɪld] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] ,
filled with concern ,
已填 和 忧虑 ,

“她离开后，盖勒愣在原地，一动不动，眼中满是担忧。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [æz; əz] [ðoʊ] [ək'septɪŋ] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,
and then , with a shrug , as though accepting either good or evil fortune ,
和 然后 , 和 一个 耸肩 , 作为 尽管 接受 任何一个 好的 或者 邪恶的 财富 ,

然后，他耸了耸肩，仿佛接受了好运或厄运。

[hiː; hi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['mɪstər] . ['hæləwɛl] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]
he called from the bedroom Mr . Hallowell , and , from the floor
他 称为 从 这 卧室 先生 . 哈洛威尔 , 和 , 从 这 地面
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

他从卧室里喊道：“哈洛威尔先生！”楼下，他又喊道：“.....”

[ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] ['hæləwɛl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [væns] .
the guests of Hallowell and of Vance .
这 客人 的 哈洛威尔 和 的 万斯 .

哈洛韦尔和万斯的客人。

[æz; əz] ['hæləwɛl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['reɪni] , [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [-] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
As Hallowell , supported by Rainey , sank into the invalid's chair in the centre
作为 哈洛威尔 , 有 经过 雷尼 , 沉没 进入 这 无效的 椅子 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði]['semisɜːrk(ə)l] ,
of the semicircle ,
的 这 半圆 ,

在雷尼的搀扶下，哈洛威尔缓缓坐进了半圆中央的残疾人座椅里。

['geɪlɚ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ə'piːl] .
Gaylor made his final appeal .
盖勒 制成 他的 最终的 上诉 .

盖勒进行了最后一次上诉。

“ ['stiːvən] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʊr] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ?
“ Stephen , ” he begged , “ are you sure you're feeling strong enough ?
“ 史蒂芬 , ” 他 乞求 , “ 是 你 当然 你是 感觉 强的 足够的 ?

“斯蒂芬，”他恳求道，“你确定你感觉自己足够强壮吗？”

[wəʊnt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [naɪt] — ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]['kwerələsli,'kwerjələsli] .
Won't some other night — ” The old man interrupted him querulously .
惯于 一些 其他 夜晚 — ” 这 老的 男人 中断 他 抱怨地 .

“换个晚上吧——”老人不满地打断了他。

“ [noʊ] , [naʊ] !
“ No , now !
“ 不 , 现在 !

“不，现在！”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .
I want it over , ” he commanded .
我 想 它 超过 , ” 他 命令 .

“我希望这一切结束，”他命令道。

“ [huː] [noʊz] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , “ [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] —
“ Who knows , ” he complained , “ how soon it may be before —
“ WHO 知道 , ” 他 抱怨 , “ 如何 很快 它 可能 是 前 —

“谁知道呢,”他抱怨道，“什么时候——”

” [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mæni] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [væns] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]
” The sight of Mannie entering the room with Vance caused him to interrupt
” 这 视线 的 曼尼 进入 这 房间 和 万斯 导致 他 到 打断
[hɪm'self] [ə'brʌptli] .
himself abruptly .
他自己 突然 .

“看到曼尼和万斯一起走进房间，他突然打断了自己的讲话。”

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] .
He greeted the showman with a curt nod .
他 问候 这 表演者 和 一个 简短 点头 .

他简短地点了点头，向这位表演者致意。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
“ And who is this ?
“ 和 WHO 是 这 ?

“这位是谁？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

['mæni] ,
Mannie ,
曼尼 ,

曼尼

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['spektək(ə)l][ðæn; ðən]
to whom a living millionaire was much more of a disturbing spectacle than
到 谁 一个 活的 百万富翁 曾是 很多 更多的 的 一个 令人不安 奇观 比
[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] ,
the ghost of Alexander the Great ,
这 鬼 的 亚历山大 这 伟大的 ,

在他看来，一个活着的百万富翁比亚历山大大帝的鬼魂更令人不安。

[ri'triːtid] ['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd] [væns] .
retreated hastily behind Vance .
撤退 草草 在后面 万斯 .

匆忙退到范斯身后。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ə'sɪstənt] , ” [væns] [ɪk'spleɪnd] .
“ He is my assistant , ” Vance explained .
“ 他 是 我的 助手 , ” 万斯 解释 .

“他是我的助手,”万斯解释道。

“ [hiː; hi] ['fəːniʃiz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
“ He furnishes the music .
“ 他 提供 这 音乐 .

他负责提供音乐。

” [hiː; hi] [pʊʃt] ['mæni] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːrgən] .
” He pushed Mannie toward the organ .
” 他 推动 曼尼 朝向 这 器官 .

他把曼尼推向管风琴。

“ ['mjuːzɪk] ! ” [grauld] ['hæləwɛl] .
“	**Music**	**!**	**”**	**growled**	**Hallowell**	**.**
”	音乐	!	”	咆哮	哈洛威尔	.

“音乐！”哈洛威尔低吼道。

“ [mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi]['mjuːzɪk] ? ”
“	**Must**	**there**	**be**	**music**	**?**	**”**
”	必须	那里	是	音乐	?	”

“一定要有音乐吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , ” [prəu'testid] [væns] .
“	**It**	**is**	**indispensable**	**,**	**”**	**protested**	**Vance**	**.**
”	它	是	必不可少	,	”	抗议	万斯	.

“这是不可或缺的，”万斯抗议道。

“ ['mjuːzɪk] , [sɜːr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['saɪkɪk] ['influənsiz] .
“	**Music**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**one**	**of**	**the**	**strongest**	**psychic**	**influences**	**.**
”	音乐	,	先生	,	是	一	的	这	最强	精神	影响	.

先生，音乐是最强大的精神影响因素之一。

[ˌaɪ 'tiː] — ”
It	**—**	**”**
它	—	”

它-”

“ ['nɑːnsens] ! ” [kraɪd] ['hæləwɛl] .
“	**Nonsense**	**!**	**”**	**cried**	**Hallowell**	**.**
”	废话	!	”	哭	哈洛威尔	.

“胡说！”哈洛威尔喊道。

“ [trɪks] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [trɪks] !
“	**Tricks**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**	**“**	**tricks**	**!**
”	技巧	,	”	他	低声说道	,	“	技巧	!

“诡计，”他嘟囔着，“诡计！”

” [væns] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
”	**Vance**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**smiled**	**in**	**deprecation**	**.**
”	万斯	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	微笑	在	弃用	.

范斯耸了耸肩，自嘲地笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [muːd] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] ,
“	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**find**	**you**	**in**	**a**	**skeptical**	**mood**	**,**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**,**
”	我	是	对不起	到	寻找	你	在	一个	怀疑论者	情绪	,	先生	.	哈洛威尔	,

“很遗憾，哈洛威尔先生，您现在情绪有些怀疑。”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [rɪ'pruːvɪŋli] “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [help] [tuː; tə] [prə'duːs] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .
”	**he**	**murmured**	**reprovingly**	**“**	**It**	**will**	**hardly**	**help**	**to**	**produce**	**good**	**results**	**.**
”	他	低声说道	责备地	“	它	将要	几乎	帮助	到	生产	好的	结果	.

“这样做很难取得好结果。”他低声责备道。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] , “ [tuː; tə]['prez(ə)nt] [tuː] [truː] [bɪ'liːvɜz] .
Allow	**me**	**,**	**”**	**he**	**begged**	**,**	**“**	**to**	**present**	**two**	**true**	**believers**	**.**
允许	我	,	”	他	乞求	,	“	到	展示	二	真的	信徒	.

“请允许我介绍两位真正的信徒，”他恳求道。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] ['bekənd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [staʊt] , [greɪ] - ['herd] ['wʊmən]
”	**With**	**a**	**wave**	**of**	**the**	**hand**	**he**	**beckoned**	**forward**	**a**	**stout**	**,**	**gray**	**-**	**haired**	**woman**
”	和	一个	海浪	的	这	手	他	招手	向前	一个	肥硕	,	灰色的	-	头发	女士

[wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] ,
with	**bulging**	**,**
和	凸起	,

他挥了挥手，示意一位身材矮胖、头发灰白、胸部隆起的女人上前。

[nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] [ðæt] [roʊld] ['miːnɪŋləsli] [bɪ'haɪnd] ['hevi] [goʊld] ['spektəklz] .

near	-	sighted	eyes	that	rolled	meaninglessly	behind	heavy	gold	spectacles	.
靠近	-	目击者	眼睛	那	滚动	无意义地	在后面	重的	金子	眼镜	.

近视的眼睛在厚重的金眼镜后面漫无目的地转动着。

“ ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] [ʌv; əv] [lɪn] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [væns] , “ [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ]

“	Mrs	.	Marsh	of	Lynn	,	Massachusetts	,	”	proclaimed	Vance	,	“	of	whom	you
“	太太	.	沼泽	的	林恩	,	马萨诸塞州	,	”	宣布	万斯	,	“	的	谁	你

[hæv; həv] [hɜːrd] .

have	heard	.
有	听到	.

“来自马萨诸塞州林恩的马什夫人，”万斯宣布道，“你们都听说过她。”

['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst] ['miːdiəm] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Mrs	.	Marsh	,	”	he	added	,	“	is	probably	the	first	medium	in	America	.
太太	.	沼泽	,	”	他	额外	,	“	是	大概	这	第一的	中等的	在	美国	.

“马什夫人，”他补充道，“可能是美国第一位灵媒。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] .

The	results	she	has	obtained	are	quite	wonderful	.
这	结果	她	有	获得	是	相当	精彩的	.

她取得的成绩非常出色。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɜːrθkweɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['eɪkər]

She	alone	foretold	the	San	Francisco	earthquake	,	and	the	run	on	the	Long	Acre
她	独自的	预言	这	圣	弗朗西斯科	地震	,	和	这	跑步	在	这	长的	英亩

[skwer] [bæŋk] . ”

Square	Bank	.	”
正方形	银行	.	”

只有她预言了旧金山地震和长英亩广场银行的挤兑事件。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] .

“	I	am	glad	to	know	you	,	”	said	Mr	.	Hallowell	.
“	我	是	高兴的	到	知道	你	,	”	说	先生	.	哈洛威尔	.

“很高兴认识你，”哈洛威尔先生说。

“ ['pɑːrd(ə)n][maɪ][nɑːt]['raɪzɪŋ] .

“	Pardon	my	not	rising	.
“	赦免	我的	不是	上升	.

“请原谅我没有起身。”

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['kɜːrtsi] [əb'siːkwiəsli] .

”	The	old	lady	curtsied	obsequiously	.
”	这	老的	女士	屈膝礼	谄媚地	.

老太太恭敬地行了个屈膝礼。

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

“	Oh	,	certainly	,	Mr	.	Hallowell	,	”	she	protested	.
“	哦	,	当然	,	先生	.	哈洛威尔	,	”	她	抗议	.

“哦，当然，霍洛威尔先生，”她抗议道。

“ ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [dɪ'laɪtɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

“	Mr	.	Hallowell	,	”	she	went	on	,	rolling	the	name	delightedly	on	her	tongue	,
“	先生	.	哈洛威尔	,	”	她	去	在	,	滚动	这	姓名	欣喜地	在	她	舌头	,

“哈洛威尔先生，”她继续说道，愉悦地在舌尖上滚动着这个名字。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtli] [wiː; wi] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][jʊr; jər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ræŋks]

“	I	need	not	tell	you	how	greatly	we	spiritualists	rejoice	over	your	joining	the	ranks
“	我	需要	不是	告诉	你	如何	非常	我们	唯灵论者	麾	超过	你的	加入	这	排名

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːvɝz] .

of	the	believers	.
的	这	信徒	.

“我无需赘述，我们这些灵媒对你加入信徒行列是多么高兴。”

" ['hæləwɛl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Hallowell** **nodded** **.**
" 哈洛威尔 点头 .

霍洛威尔点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪm'prest] .
He **was** **not** **altogether** **unimpressed** **.**
他 曾是 不是 共 不以为然 .

他并非完全不以为然。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .
" **Thanks** **,** **"** **he** **commented** **dryly** **.**
" 谢谢 , " 他 评论 干巴巴地 .

"谢谢,"他冷冷地说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt][ðer; ðər][jet] , ['mædəm] . "
" **But** **I** **am** **not** **quite** **there** **yet** **,** **madam** **.** **"**
" 但 我 是 不是 相当 那里 然而 , 女士 . "

"但我还没完全达到那个水平，夫人。"

" [wiː; wi][hoʊp] , " [sed] [væns] [sen'tenʃəsli] , " [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [tə'naɪt] . "
" **We** **hope** **,** **"** **said** **Vance** **sententiously** **,** **"** **to** **convince** **Mr** **.** **Hallowell** **tonight** **.** **"**
" 我们 希望 , " 说 万斯 义正言辞地 , " 到 说服 先生 . 哈洛威尔 今晚 . "

"我们希望,"万斯一本正经地说，"今晚能说服哈洛威尔先生。"

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən][duː]
" **And** **I** **am** **sure** **,** **Mr** **.** **Hallowell** **,** **"** **cried** **the** **old** **lady** **,** **"** **if** **any** **one** **can** **do**
" 和 我 是 当然 , 先生 . 哈洛威尔 , " 哭 这 老的 女士 , " 如果 任何 一 能 做
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

"而且我确信，哈洛威尔先生,"老太太喊道，"如果有人能做到，

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['vɪrə] [kæn; kən] .
little **Miss** **Vera** **can** **.**
小的 错过 维拉 能 .

小维拉小姐可以。

[hɜːrz][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [gɪft] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [gɪft] ! "
Hers **is** **a** **wonderful** **gift** **,** **sir** **,** **a** **wonderful** **gift** **!** **"**
她的 是 一个 精彩的 礼物 , 先生 , 一个 精彩的 礼物 ! "

先生，她送的礼物真是太棒了，太棒了!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hæləwɛl] .
" **I** **am** **glad** **to** **hear** **you** **say** **so** **,** **"** **returned** **Hallowell** **.**
" 我 是 高兴的 到 听到 你 说 所以 , " 返回 哈洛威尔 .

"很高兴听到你这么说,"哈洛威尔回答道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['vɪzɪtər] .
He **nodded** **to** **her** **in** **dismissal** **,** **and** **turned** **to** **the** **next** **visitor** **.**
他 点头 到 她 在 解雇 , 和 转向 到 这 下一个 游客 .

他朝她点点头示意她离开，然后转身迎接下一位访客。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?
" **And** **this** **gentleman** **?**
" 和 这 绅士 ?

"那么这位先生呢？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

“ [prə'fesər] - , ” [ə'naʊnst] [væns] , “ [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [ɑːn] ['saɪkɪk]
“ Professor Strombergk , ” announced Vance , “ the distinguished writer on psychic
“ 教授 - , ” 宣布 万斯 , “ 这 杰出的 作家 在 精神
[ænd; ənd] [ə'kʌlt] ['sʌbdʒekts] ,
and occult subjects ,
和 神秘学 主题 ,

“斯特龙伯格教授，”万斯宣布道，“这位在灵异和神秘学领域颇有建树的作家，

['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .
editor of The World Beyond .
编辑 的 这 世界 超过 .

《彼岸世界》的编辑。

” [ə; eɪ] [tɔːl] , [fʊl] - ['bɪrdɪd] ['dʒɜːrmən] , [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [ʃɔːrt] [frɑːk] [koʊt] , [boʊd] ['ɔːkwərdli] .
” A tall , full - bearded German , in a too - short frock coat , bowed awkwardly .
” 一个 高的 , 满的 - 留着胡子的 德语 , 在 一个 也 - 短的 连衣裙 外套 , 鞠躬 尴尬地 .

一位身材高大、蓄着浓密胡须的德国人，穿着一件过短的礼服，笨拙地鞠了一躬。

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə'pɑːn] ['mæni] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæləwɛl] ['fɔːrtʃən] .
Upon him , as upon Mannie , had fallen the spell of the Hallowell fortune .
之上 他 , 作为 之上 曼尼 , 有 倒下 这 拼写 的 这 哈洛威尔 财富 .

就像曼尼一样，他也受到了霍洛威尔家族财富的魔力影响。

[hiː; hi] , [huː] [tʃæt] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'pɑːrtɪd] [poʊpz] [ænd; ənd] ['empərəz] , [huː] ['deɪli] [wʌz; wəz]
He , who chatted familiarly with departed popes and emperors , who daily was
他 , WHO 聊天 熟悉地 和 已离开 教皇 和 皇帝们 , WHO 日常的 曾是
[ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [goʊθ] ,
in communication with Goethe ,
在 沟通 和 歌德 ,

他曾与已故的教皇和皇帝亲切交谈，每天都与歌德保持联系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

灵媒维拉(Vera, the Medium)
第7/7页

['siːzər] , [ænd; ənd] [ˌepɪk'titəs] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
Caesar , and Epictetus , thrilled with embarrassment before the man who had
凯撒 , 和 爱比克泰德 , 激动不已 和 尴尬 前 这 男人 WHO 有
[meɪd] ['mɪljənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌplɪŋ] [pɪn] .
made millions from a coupling pin .
制成 百万 从 一个 耦合 别针 .

凯撒和爱比克泰德在那个靠一个连接销赚了数百万美元的人面前感到无比尴尬。

“ [ænd; ənd] ['helən] !
“ And Helen !
” 和 海伦 !

“还有海伦！”

” ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [kraɪd] , [æz; əz] [mɪs] ['koʊ'eɪts] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
” Mr . Hallowell cried , as Miss Coates followed the Professor .
” 先生 . 哈洛威尔 哭 , 作为 错过 科茨 随后 这 教授 .

“哈洛威尔先生喊道，科茨小姐跟在教授身后。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ That is all , is it not ?
” 那 是 全部 , 是 它 不是 ?

“就这些了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[mɪs] ['koʊ'eɪts] [muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Miss Coates moved aside to disclose the person of the reporter from the
错过 科茨 已搬 旁边 到 透露 这 人 的 这 记者 从 这
[rɪ'pʌblɪk] , ['hoʊmər] [liː] .
Republic , Homer Lee .
共和国 , 荷马 李 .

科茨小姐让到一边，露出了《共和报》记者霍默·李的面容。

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I have taken you at your word , uncle , ” she said ,
” 我 有 已采取 你 在 你的 单词 , 叔叔 , ” 她 说 ,

“叔叔，我相信你的话，”她说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ and have brought a friend with me .
” 和 有 带来 一个 朋友 和 我 .

“我还带了一位朋友一起来。”

” [ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [hiː; hi][ɪz]['mɪstər] . [liː] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” In some trepidation she added ; “ He is Mr . Lee , a reporter from the
” 在 一些 忐忑不安 她 额外 ; ” 他 是 先生 . 李 , 一个 记者 从 这
[rɪ'pʌblɪk] . ”
Republic . ”
共和国 . ”

她有些忐忑地补充道：“他是李先生，是《共和报》的记者。”

“ [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] .

“	A	reporter	!	”	exclaimed	Mr	.	Hallowell	.
”	一个	记者	！	”	惊呼	先生	.	哈洛威尔	.

“记者！”哈洛威尔先生惊呼道。

[dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [jet] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

Disturbed	and	yet	amused	at	the	audacity	of	his	niece	,	he	shook	his	head
不安	和	然而	觉得好笑	在	这	大胆	的	他的	侄女	,	他	摇晃	他的	头

[rɪ'pruːvɪŋli] .

reprovingly	.
责备地	.

他既为侄女的胆大妄为感到不安，又觉得好笑，于是摇了摇头表示责备。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [rɪ'pɔːtəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] .

“	I	don't	think	I	meant	reporters	,	”	he	remonstrated	.
”	我	不	思考	我	意思是	记者	,	”	他	抗议	.

“我想我指的应该不是记者，”他辩解道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] [noʊt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [niːs] , “ [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]

“	You	said	in	your	note	,	”	returned	his	niece	,	“	that	as	I	had	so	much	at
”	你	说	在	你的	笔记	,	”	返回	他的	侄女	,	“	那	作为	我	有	所以	很多	在

[steɪk] ,

stake	,
赌注	,

“你在纸条里说，”他的侄女回复道，“因为我肩负着如此重大的责任，

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['eni] [wʌn][aɪ] [pliːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ðə; ði]

I	could	bring	any	one	I	pleased	,	and	the	less	he	believed	in	spiritualism	,	the
我	可以	带来	任何	一	我	高兴	,	和	这	较少的	他	相信	在	招魂	,	这

['betər] .

better	.
更好的	.

我可以带任何我想带的人来，他越不相信唯灵论越好。

['mɪstər] . [liː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['draɪli] , “ [bɪ'liːvz] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . ”

Mr	.	Lee	,	”	she	added	dryly	,	“	believes	even	less	than	I	do	.	”
先生	.	李	,	”	她	额外	干巴巴地	,	“	相信	甚至	较少的	比	我	做	.	”

“李先生，”她冷冷地补充道，“比我还不相信。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ɪf] [wiː; wi] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] , ”

“	Then	it	will	be	all	the	more	of	a	triumph	,	if	we	convince	him	,	”
”	然后	它	将要	是	全部	这	更多的	的	一个	胜利	,	如果	我们	说服	他	,	”

[dɪ'klerd] ['hæləwɛl] .

declared	Hallowell	.
声明	哈洛威尔	.

“如果我们能说服他，那将是一场更大的胜利，”哈洛威尔宣称。

“ [ˌʌndər'stænd] , [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['laʊdli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst]

“	Understand	,	young	man	,	”	he	proclaimed	loudly	,	“	I	am	not	a	spiritualist
”	理解	,	年轻的	男人	,	”	他	宣布	高声	,	“	我	是	不是	一个	唯灵论者

.

:
.

“年轻人，你要明白，”他大声宣称，“我不是唯灵论者。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

I	am	merely	conducting	an	investigation	.
我	是	仅仅	进行	一个	调查	.

我只是在进行调查。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] .

I	want	the	truth	.
我	想	这	真相	.

我想要真相。

[ɪf] [juː; jʊ] , [ɔːr][maɪ] [niːs] , [dɪ'tekt] ['eni] [frɔːd] [tə'naɪt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	,	or	my	niece	,	detect	any	fraud	tonight	,	I	want	to	know	it	.
如果	你	,	或者	我的	侄女	,	探测	任何	欺诈罪	今晚	,	我	想	到	知道	它	.

如果你或者我的侄女今晚发现任何欺诈行为，请务必告诉我。

" [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [glɛəd] [sə'spɪʃəsli] [ɪn][tɜːrn][æt; ət]

"	Including	in	his	speech	the	others	in	the	room	,	he	glared	suspiciously	in	turn	at
"	包括	在	他的	演讲	这	其他的	在	这	房间	,	他	怒目而视	可疑地	在	转动	在

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

"他在讲话中也提到了房间里的其他人，并依次用怀疑的目光瞪着他们每一个人。"

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ,

"	Keep	your	eyes	open	,	"	he	ordered	,
"	保持	你的	眼睛	打开	,	"	他	订购	,

"睁大眼睛，"他命令道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] ['koʊ'eɪts] .

"	you	will	be	serving	me	quite	as	much	as	you	will	Miss	Coates	.
"	你	将要	是	服务	我	相当	作为	很多	作为	你	将要	错过	科茨	.

"你将为我服务，就像你为科茨小姐服务一样。"

" [mɪs] ['koʊ'eɪts][ænd; ənd] [liː] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['rekəgnaiziŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði]

"	Miss	Coates	and	Lee	thanked	him	and	,	recognizing	themselves	as	the
"	错过	科茨	和	李	谢谢	他	和	,	识别	他们自己	作为	这

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] ,

opposition	and	in	the	minority	,
反对	和	在	这	少数民族	,

科茨小姐和李向他道谢，并意识到自己是反对派，属于少数派，

[wɪð'druː] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] .

withdrew	for	consultation	into	a	corner	of	the	bay	window	.
退出	为了	咨询	进入	一个	角落	的	这	湾	窗户	.

他退到凸窗的一角商量。

[væns] [ə'proʊtʃt] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] .

Vance	approached	Mr	.	Hallowell	.
万斯	接近	先生	.	哈洛威尔	.

范斯走近了哈洛韦尔先生。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	If	you	are	ready	,	"	he	said	,	"	we	will	examine	the	cabinet	.
"	如果	你	是	准备好	,	"	他	说	,	"	我们	将要	检查	这	内阁	.

"如果你准备好了，"他说，"我们将审查内阁。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [hɪr] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

Shall	I	wheel	it	over	here	,	or	will	you	look	at	it	where	it	is	?	"
将	我	车轮	它	超过	这里	,	或者	将要	你	看	在	它	在哪里	它	是	?	"

我把它推过来吗？还是你就在原地看看？

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['seɪɑːns] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['hæləwɛl] ,

"	If	it	is	to	be	in	that	corner	during	the	seance	,	"	declared	Mr	.	Hallowell	,
"	如果	它	是	到	是	在	那	角落	期间	这	降神会	,	"	声明	先生	.	哈洛威尔	,

"如果要在降神会期间待在那个角落里的话，"哈洛韦尔先生说道，

“ [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ I'll look at it where it is .
“ 患病的 看 在 它 在哪里 它 是 .

“我会去它所在的地方看看。”

” [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] , [ænd; ənd]
” As he struggled from his chair , he turned to Mrs . Marsh , and
” 作为 他 挣扎 从 他的 椅子 , 他 转向 到 太太 . 沼泽 , 和
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['noʊɪŋli] .
nodded his head knowingly .
点头 他的 头 明知 .

“他挣扎着从椅子上站起来，转向马什太太，意味深长地点了点头。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] . ”
“ You see , Mrs . Marsh , ” he said , “ I am taking no chances . ”
“ 你 看 , 太太 . 沼泽 , ” 他 说 , “ 我 是 采取 不 机会 . ”

“您看，马什太太，”他说，“我不想冒任何风险。”

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , ” [pɜːd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
“ That is quite right , Mr . Hallowell , ” purred the old lady .
“ 那 是 相当 正确的 , 先生 . 哈洛威尔 , ” 咕噜咕噜 这 老的 女士 .

“完全正确，霍洛威尔先生，”老太太轻声说道。

“ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ If there be any doubt in your mind , you must get rid of it ,
“ 如果 那里 是 任何 怀疑 在 你的 头脑 , 你 必须 得到 摆脱 的 它 ,

“如果你心中有任何疑虑，你必须消除它。”

[ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'zʌlts] .
or we will have no results .
或者 我们 将要 有 不 结果 .

否则我们将一无所获。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['dʒestʃər] , [væns] [swept] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət]
” With a dramatic gesture , Vance swept aside from the opening in the cabinet
” 和 一个 戏剧性 手势 , 万斯 扫荡 旁边 从 这 开幕 在 这 内阁
[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['kɜːrt(ə)n] .
the black velvet curtain .
这 黑色的 天鹅绒 窗帘 .

“范斯戏剧性地一把掀开了橱柜开口处的黑色天鹅绒帘子。”

“ [its] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'fer] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ It's a simple affair , ” he said indifferently .
“ 它是 一个 简单的 事务 , ” 他 说 漠不关心 .

“这很简单，”他漠然地说。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [its] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] .
“ As you see , it's open at the top and bottom .
“ 作为 你 看 , 它是 打开 在 这 顶部 和 底部 .

“正如你所看到的，它的顶部和底部都是敞开的。”

[ðə; ði] ['miːdiəm] [sɪts] [ˌɪn'saɪd][ɑːn] [ðæt] [tʃer] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
The medium sits inside on that chair , bound hand and foot .
这 中等的 坐着 里面 在 那 椅子 , 边界 手 和 脚 .

灵媒坐在椅子上，手脚都被绑着。

” [ɪn] [tɜːrn] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] , ['geɪlɚ] , ['reɪni] , [prə'fesər] - ['entərd]
” In turn , Mr . Hallowell , Mrs . Marsh , Gaylor , Rainey , Professor Strombergk entered
” 在 转动 , 先生 . 哈洛威尔 , 太太 . 沼泽 , 盖勒 , 雷尼 , 教授 - 进入
[ðə; ði]['kæbɪnət] .
the cabinet .
这 内阁 .

“随后，哈洛韦尔先生、马什夫人、盖勒、雷尼、斯特龙伯格教授进入内阁。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nʌklz] [ðeɪ] [biːt] [ə'pɑːn][ɪts] [saɪdz] .

With	their	knuckles	they	beat	upon	its	sides	.
和	他们的	指关节	他们	打	之上	它是	侧面	.

他们用指关节敲打它的两侧。

[ðeɪ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

They	moved	it	to	and	fro	.
他们	已搬	它	到	和	弗	.

他们把它搬来搬去。

[ðeɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrpɪt]

They	dropped	to	their	knees	,	and	with	their	fingers	tugged	at	the	carpet
他们	掉落	到	他们的	膝盖	,	和	和	他们的	手指	拉扯	在	这	地毯

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

upon	which	it	stood	.
之上	哪个	它	站立	.

他们跪倒在地，用手指拽着它所站的地毯。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwestʃənz] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] , [mɪs] ['koʊ'eɪts]

Under	cover	of	their	questions	,	in	the	corner	of	the	bay	window	,	Miss	Coates
在下面	覆盖	的	他们的	问题	,	在	这	角落	的	这	湾	窗户	,	错过	科茨

['wɪspəd] [tuː; tə] [liː] ;

whispered	to	Lee	;
低声说道	到	李	;

在他们提问的掩护下，科茨小姐在凸窗的角落里低声对李说；

“ [dəunt] [lʊk] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] , “ [bʌt; bət]['leɪtər] ,

“	Don't	look	now	,	”	she	warned	,	“	but	later	,
“	不	看	现在	,	”	她	警告	,	“	但	之后	,

“现在别看，”她警告说，“但以后……”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [θroʊz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

you	will	see	on	the	left	of	that	door	the	switch	that	throws	on	the	lights	.
你	将要	看	在	这	左边	的	那	门	这	转变	那	投掷	在	这	灯	.

你会看到那扇门左侧有一个开关，可以打开灯。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,

When	I	am	sure	she	is	outside	the	cabinet	,
什么时候	我	是	当然	她	是	外部	这	内阁	,

当我确信她已不在内阁任职时，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [kraɪ] [naʊ] !

when	she	has	told	him	not	to	give	the	money	to	me	,	I'll	cry	now	!
什么时候	她	有	讲述	他	不是	到	给	这	钱	到	我	,	患病的	哭	现在	!

当她告诉他不要把钱给我的时候，我现在就要哭了！

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪz] ['siːtɪd] ['nɪrər] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪl] [tɜːrn][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] .

and	whichever	one	of	us	is	seated	nearer	the	switch	will	turn	on	all	the	lights	.
和	任何	一	的	我们	是	坐着	更近	这	转变	将要	转动	在	全部	这	灯	.

我们当中谁离开关近，谁就打开所有的灯。

[aɪ] [θɪŋk] , ” [mɪs] ['koʊ'eɪts] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

I	think	,	”	Miss	Coates	added	with	,	in	her	voice	,
我	思考	,	”	错过	科茨	额外	和	,	在	她	嗓音	,

“我想，”科茨小姐补充道，语气中带着一丝不易察觉的忧虑。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,

a	thrill	of	triumph	not	altogether	free	from	a	touch	of	vindictiveness	,
一个	刺激	的	胜利	不是	共	自由的	从	一个	触碰	的	报复心	,

胜利的喜悦中，也夹杂着一丝报复的意味。

“ [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːz] [hɜːr; hər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

“	**when**	**my**	**uncle**	**sees**	**her**	**caught**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**
“	什么时候	我的	叔叔	看到	她	捕捉	在	这	中间	的	这	房间	,

“当我叔叔看到她被困在房间中央时，

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] — [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [kjʊr] [hɪm; ɪm] . ”

disguised	**as**	**his**	**sister**	**—**	**we**	**will**	**have**	**cured**	**him**	**.**	**”**
伪装	作为	他的	姐姐	—	我们	将要	有	治愈	他	.	”

如果她乔装成他的妹妹——我们就能治好他了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**It**	**may**	**be**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
“	它	可能	是	,	”	说	这	男人	.

“也许是吧，”那人说道。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sək'ses] [æz; əz] [mɪs] ['koʊ'eɪts] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][stɜːr][ɪn]

The	**possibility**	**of**	**success**	**as**	**Miss**	**Coates**	**pointed**	**it**	**out**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**stir**	**in**
这	可能性	的	成功	作为	错过	科茨	尖	它	出去	做过	不是	出现	到	搅拌	在

[hɪm; ɪm] ['eni] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

him	**any**	**great**	**delight**	**.**
他	任何	伟大的	喜	.

科茨小姐指出的成功可能性似乎并没有让他感到特别高兴。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌn'wɪlɪŋli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	**glanced**	**unwillingly**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
他	瞥了一眼	不情愿地	超过	他的	肩膀	.

他不情愿地回头瞥了一眼。

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [swɪtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**see**	**the**	**switch**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	看	这	转变	,	”	他	说	.

“我看到了这种转变，”他说。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['geɪlɚ] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][tuː; tə]

Leaning	**on**	**the**	**arm**	**of**	**Gaylor**	**,**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**returned**	**from**	**the**	**cabinet**	**to**
倾斜	在	这	手臂	的	盖勒	,	先生	.	哈洛威尔	返回	从	这	内阁	到

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	**chair**	**.**
他的	椅子	.

哈洛威尔先生扶着盖勒的胳膊，从内阁回到了自己的椅子上。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'pærəntli] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] , [ɪn] [laɪk] [dɪ'griː] ,

What	**he**	**had**	**seen**	**apparently**	**strengthened**	**his**	**faith**	**and**	**,**	**in**	**like**	**degree**	**,**
什么	他	有	已见	显然	加强	他的	信仰	和	,	在	喜欢	程度	,

[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['greɪtər] [ɪn'θuːziæzəm] .

inspired	**him**	**to**	**greater**	**enthusiasm**	**.**
灵感	他	到	更大的	热情	.

他所看到的景象显然增强了他的信仰，并在某种程度上激发了他更大的热情。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['træpˌdɔːrz] [ɔːr] [fɔːls] ['bɔtəms] [ə'baʊt] [ðæt] !

“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**there**	**are**	**no**	**trapdoors**	**or**	**false**	**bottoms**	**about**	**that**	**!**
“	出色地	,	”	他	惊呼	,	“	那里	是	不	活板门	或者	错误的	底部	关于	那	!

“哎呀，”他惊呼道，“这里面可没有陷阱或暗门！”

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ðæt] ['sentri] [bɑːks] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

If	**they**	**can**	**project**	**a**	**spirit**	**from**	**that**	**sentry**	**box**	**,**	**it**	**will**	**be**	**a**
如果	他们	能	项目	一个	精神	从	那	哨兵	盒子	,	它	将要	是	一个

['mɪrək(ə)l] .

miracle	**.**
奇迹	.

如果他们能从那个岗亭里投射出灵魂，那将是一个奇迹。

[fɔːr; fər] [huːm] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] ?
For **whom** **are** **we** **waiting** **?**
为了 谁 是 我们 等待 ?

我们究竟在等谁?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .
" **he** **asked** **impatiently** **.**
" 他 问 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [wer] [ɪz] ['wɪnθrəp] ?
" **Where** **is** **Winthrop** **?**
" 在哪里 是 温斯罗普 ?

温斯洛普在哪里?

" [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['wɪnθrəp] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][weɪt] [ˌdaʊn'sterz] ,
" **Judge** **Gaylor** **explained** **that** **Winthrop** **preferred** **to** **wait** **downstairs** **,**
" 法官 盖勒 解释 那 温斯罗普 首选 到 等待 楼下 ,

盖勒法官解释说，温斯罗普更喜欢在楼下等候。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['seɪɑːns][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt]
and **that** **he** **had** **said** **he** **would** **remain** **there** **until** **the** **seance** **was** **finished**
和 那 他 有 说 他 会 保持 那里 直到 这 降神会 曾是 完成的
.
:
.

他还说他会一直待在那里，直到降神会结束。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Afraid** **of** **compromising** **his** **position** **,** **"** **commented** **the** **old** **man** **.**
" 害怕的 的 妥协 他的 位置 , " 评论 这 老的 男人 .

“他害怕失去自己的地位，”老人评论道。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" **I'm** **sorry** **.**
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] .
I'd **like** **to** **have** **him** **here** **.**
ID 喜欢 到 有 他 这里 .

我希望他能来。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] ['geɪlɚ] [tuː; tə][bend] ['nɪrər] .
" **He** **motioned** **Gaylor** **to** **bend** **nearer** **.**
" 他 示意 盖勒 到 弯曲 更近 .

他示意盖勒弯下腰靠近些。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] ['wɪspəd] : " ['henri]
In **a** **voice** **that** **trembled** **with** **eagerness** **and** **excitement** **,** **he** **whispered** **:** **"** **Henry**
在 一个 嗓音 那 颤抖 和 渴望 和 激动 , 他 低声说道 : " 亨利
,
,
,

他声音颤抖，带着急切和激动，低声说道：“亨利，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] .
I **have** **a** **feeling** **that** **we** **are** **going** **to** **witness** **a** **remarkable** **phenomenon** **.**
我 有 一个 感觉 那 我们 是 去 到 证人 一个 卓越 现象 .

我预感我们将见证一个非凡的现象。

" [geɪlɝz] ['kaʊntənəns] [gruː] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [greɪv] .

"	Gaylor's	countenance	grew	preternaturally	grave	.
"	盖勒的	面容	生长	超自然地	严重	.

盖勒的脸色变得异常严肃。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hevɪli] .

He	nodded	heavily	.
他	点头	重度	.

他重重地点了点头。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] , ['stiːvən] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	have	the	same	feeling	,	Stephen	,	"	he	returned	.
"	我	有	这	相同的	感觉	,	史蒂芬	,	"	他	返回	.

“我也有同感，斯蒂芬，”他回答道。

[væns] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] .

Vance	raised	his	hand	to	command	silence	.
万斯	提高	他的	手	到	命令	沉默	.

范斯举起手示意大家安静。

" ['evri] [wʌn] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ɪk'sept] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd][taɪ]

"	Every	one	,	"	he	called	,	"	except	the	committee	,	who	are	to	bind	and	tie
"	每一个	一	,	"	他	称为	,	"	除了	这	委员会	,	WHO	是	到	绑定	和	领带

[ðə; ði] ['miːdiəm] ,

the	medium	,
这	中等的	,

“每个人，”他喊道，“除了委员会，他们要约束和束缚媒介。”

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

will	take	the	place	I	give	him	,	and	remain	in	it	.
将要	拿	这	地方	我	给	他	,	和	保持	在	它	.

他将占据我给他的位置，并留在那里。

['mɪstər] . [deɪ] [wɪl] [pliːz] [ə'kweɪnt] [mɪs] ['vɪrə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi]

Mr	.	Day	will	please	acquaint	Miss	Vera	and	Mrs	.	Vance	with	the	fact	that	we
先生	.	天	将要	请	熟人	错过	维拉	和	太太	.	万斯	和	这	事实	那	我们

[ɑːr; ər] ['redi] .

are	ready	.
是	准备好	.

戴先生会转告维拉小姐和万斯夫人，我们已经准备就绪。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [væns] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ]['mænɪdʒər] .

"	Up	to	this	point	Vance	had	appeared	only	as	a	stage	manager	.
"	向上	到	这	观点	万斯	有	出现	仅有的	作为	一个	阶段	经理	.

“在此之前，Vance 一直只是以舞台监督的身份出现。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gruːpɪŋz] , [hɪz; ɪz] [laɪts] ,

He	had	been	concerned	with	his	groupings	,	his	lights	,
他	有	到过	担心的	和	他的	分组	,	他的	灯	,

他一直很关注他的分组和灯光，

[ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [ðə; ði][pɑːrts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] .

in	assigning	to	his	confederates	the	parts	they	were	to	play	.
在	分配	到	他的	南方邦联	这	部分	他们	是	到	玩	.

他给同伙分配了他们各自要扮演的角色。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪz] , [æz; əz][æn; ən]['æktər] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ][wɪg][ænd; ənd]

Now	that	the	curtain	was	to	rise	,	as	an	actor	puts	on	a	wig	and
现在	那	这	窗帘	曾是	到	上升	,	作为	一个	演员	放置	在	一个	假发	和

[griːs] [peɪnt] ,

grease	paint	,
润滑脂	画	,

帷幕即将拉开，就像演员戴上假发、涂上油彩一样，

[væns] [ə'su:md] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

Vance	**assumed**	**a**	**certain**	**voice**	**and**	**manner**	**.**
万斯	假定	一个	肯定	嗓音	和	方式	.

范斯摆出一副特定的嗓音和举止。

[ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði]['krɪtɪks] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['æktər] .

On	**the**	**stage**	**the**	**critics**	**would**	**have**	**called**	**him**	**a**	**convincing**	**actor**	**.**
在	这	阶段	这	评论家	会	有	称为	他	一个	令人信服的	演员	.

如果是在舞台上，评论家们会称赞他是一位演技精湛的演员。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [bɪ'li:v] [wʌt] [hi:; hi] [bi'li:vd] .

He	**made**	**his**	**audience**	**believe**	**what**	**he**	**believed**	**.**
他	制成	他的	观众	相信	什么	他	相信	.

他让听众相信他所相信的。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪzd] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] .

He	**knew**	**the**	**eloquence**	**of**	**a**	**pause**	**,**	**the**	**value**	**of**	**a**	**surprised**	**,**	**unintelligible**	**exclamation**	**.**
他	知道	这	口才	的	一个	暂停	,	这	价值	的	一个	惊讶	,	无法理解	感叹	.

他深谙停顿的妙用，也懂得惊讶、含糊不清的感叹的价值。

[wʌn] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [prə'feʃənəli] ['sɑ:ləm] [æz; əz][ə; eɪ] " ['fju:nərəl][də'rektər] ; " [ðə; ði] [nekst] ,

One	**moment**	**he**	**was**	**as**	**professionally**	**solemn**	**as**	**a**	**"**	**funeral**	**director**	**;**	**"**	**the**	**next**	**,**
一	片刻	他	曾是	作为	专业地	庄严	作为	一个	"	葬礼	导演	;	"	这	下一个	,

前一刻他还像个"殡仪馆馆长"一样严肃认真；下一刻，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] , [wʊd] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [fə'nætɪk] ['fɜ:rvər] .

his	**voice**	**,**	**his**	**whole**	**frame**	**,**	**would**	**shake**	**with**	**excitement**	**,**	**in**	**an**	**outburst**	**of**	**fanatic**	**fervor**	**.**
他的	嗓音	,	他的	所有的	框架	,	会	摇	和	激动	,	在	一个	爆发	的	狂热分子	热情	.

他的声音、他的整个身体都会因兴奋而颤抖，爆发出狂热的激情。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['hæmlət] , ['tendərli] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðər] ,

As	**it**	**pleased**	**him**	**he**	**could**	**play**	**Hamlet**	**,**	**tenderly**	**shocked**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**dead**	**father**	**,**
作为	它	高兴	他	他	可以	玩	村庄	,	温柔地	震惊	在	这	视线	的	他的	死的	父亲	,

他可以随心所欲地扮演哈姆雷特，看到死去的父亲时表现出温柔而震惊的神情。

[ɔ:r] [mək'beθ] , [rɪ'tri:tɪŋ] [ɪn] ['hɔ:rər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['bæŋkwəu, 'bæn-] .

or	**Macbeth**	**,**	**retreating**	**in**	**horror**	**before**	**the**	**ghost**	**of**	**Banquo**	**.**
或者	麦克白	,	撤退	在	恐怖	前	这	鬼	的	班柯	.

或者像麦克白一样，在班柯的鬼魂面前惊恐地退缩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] .

For	**the**	**moment**	**his**	**manner**	**was**	**that**	**of**	**the**	**undertaker**	**.**
为了	这	片刻	他的	方式	曾是	那	的	这	殡仪员	.

此刻，他的举止就像个殡仪员。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] ,

"	**Now**	**,**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**,**	**"**	**he**	**said**	**hoarsely**	**,**
"	现在	,	先生	.	哈洛威尔	,	"	他	说	沙哑地	,

"现在，霍洛威尔先生，"他沙哑地说，

“ [pliːz] [tuː; tə] [neɪm] [ðoʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] .

“	please	to	name	those	you	wish	to	serve	on	the	committee	.
”	请	到	姓名	那些	你	希望	到	服务	在	这	委员会	.

请列出您希望加入委员会的人员名单。

” ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

”	Mr	.	Hallowell	waved	his	arm	to	include	every	one	in	the	room	.
”	先生	.	哈洛威尔	挥手	他的	手臂	到	包括	每一个	一	在	这	房间	.

霍洛威尔先生挥了挥手臂，示意房间里的每个人都参与进来。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [sɜːrv] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	Everybody	will	serve	on	the	committee	,	”	he	declared	.
”	大家	将要	服务	在	这	委员会	,	”	他	声明	.

“每个人都将成为委员会成员，”他宣布道。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːrd] .

“	Everything	is	to	be	open	and	above	-	board	.
”	一切	是	到	是	打开	和	多于	-	木板	.

“一切都要公开透明。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪz] ['welkəm] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] .

The	whole	city	is	welcome	on	the	committee	.
这	所有的	城市	是	欢迎	在	这	委员会	.

欢迎全市居民加入委员会。

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] . ”

I	want	this	to	be	above	suspicion	.	”
我	想	这	到	是	多于	怀疑	.	”

我希望这件事不会引起任何怀疑。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [wɪʃ] , ['ɔːlsoʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [væns] ['stɪfli] .

“	That	is	my	wish	,	also	,	sir	,	”	said	Vance	stiffly	.
”	那	是	我的	希望	,	还	,	先生	,	”	说	万斯	僵硬地	.

“这也是我的愿望，先生。”范斯生硬地说道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪz] [ʌn'wiːldi] .

“	But	a	committee	of	more	than	three	is	unwieldy	.
”	但	一个	委员会	的	更多的	比	三	是	笨重	.

“但是，超过三人的委员会就太笨重了。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [neɪm] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ][wʌn] ?

Suppose	you	name	two	gentlemen	and	I	one	?
认为	你	姓名	二	先生们	和	我	一	?

假设你说出两位先生的名字，而我只能说出一个?

[ɔːr] , ” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [neɪm] [ɔːl] [θriː] .

Or	,	”	he	shrugged	his	shoulders	,	“	you	can	name	all	three	.
或者	,	”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	“	你	能	姓名	全部	三	.

或者，”他耸了耸肩，“你可以把这三个都说出来。”

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]['mɪstər] . ['hæləwɛl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [liː] .

”	After	a	moment	of	consideration	Mr	.	Hallowell	pointed	at	Lee	.
”	后	一个	片刻	的	考虑	先生	.	哈洛威尔	尖	在	李	.

哈洛威尔先生沉思片刻后，指向了李。

“ [aɪ] [tʃuːz] ['mɪstər] . — [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] . ”

“	I	choose	Mr	.	—	that	young	man	,	”	he	announced	,	“	and	Judge	Gaylor	.	”
”	我	选择	先生	.	—	那	年轻的	男人	,	”	他	宣布	,	“	和	法官	盖勒	.	”

“我选择这位先生——那位年轻人，”他宣布道，“还有盖勒法官。”

“ [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] , ['stiːvən] , ” [dʒʌdʒ] ['geɪlɚ] ['wɪspəd] .

“	I	would	much	rather	not	,	Stephen	,	”	Judge	Gaylor	whispered	.
”	我	会	很多	相当	不是	,	史蒂芬	,	”	法官	盖勒	低声说道	.

“我宁愿不这么做，斯蒂芬，”盖勒法官低声说道。

“ [aɪ] [noʊ] , ['henri] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ I know , Henry , ” answered the other .
” 我 知道 , 亨利 , ” 回答 这 其他 .

“我知道，亨利，”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ But I ask it of you .
” 但 我 问 它 的 你 .

但我请求你们这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɑːnfɪdəns] .
It will give me confidence .
它 将要 给 我 信心 .

这会给我带来自信。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [væns] .
” He turned to Vance .
” 他 转向 到 万斯 .

他转向万斯。

“ [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [sʌm; səm][wʌn] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
“ You select some one , ” he commanded .
” 你 选择 一些 一 , ” 他 命令 .

“你选一个人，”他命令道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [væns] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['dʒɜːrmən] .
With a bow , Vance designated the tall German .
和 一个 弓 , 万斯 指定的 这 高的 德语 .

范斯鞠躬向那位高大的德国人示意。

“ [wɪl] [prə'fesər] - [biː; bi][ək'septəb(ə)l] ?
“ Will Professor Strombergk be acceptable ?
” 将要 教授 - 是 可接受 ?

“斯特龙伯格教授可以被接受吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

['mɪstər] . ['hæləwɛl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Mr . Hallowell nodded .
先生 . 哈洛威尔 点头 .

霍洛威尔先生点了点头。

“ [ðen] , [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ['tʃoʊzn] [wɪl] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .
“ Then , the three gentlemen chosen will please come to the cabinet .
” 然后 , 这 三 先生们 选定 将要 请 来 到 这 内阁 .

“那么，被选中的三位先生请到内阁来。”

” [væns] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [naʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,
” Vance , his manner now that of a master of ceremonies ,
” 万斯 , 他的 方式 现在 那 的 一个 掌握 的 仪式 ,

“范斯现在的举止就像一位司仪，

[ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .
assigned to each person the seat he or she was to occupy .
分配 到 每个 人 这 座位 他 或者 她 曾是 到 占据 .

给每个人分配他/她要坐的座位。

[mɪs] ['koʊ'eɪts][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['noʊtɪd] [ðæt] ['oʊnli]['mɪsɪz] . [væns] ['sepəreɪtɪd] [liː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Miss	**Coates**	**with**	**satisfaction**	**noted**	**that**	**only**	**Mrs**	**.**	**Vance**	**separated**	**Lee**	**from**	**the**
错过	科茨	和	满意	著名的	那	仅有的	太太	.	万斯	分开	李	从	这

[ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] .

electric	**switch**	**.**
电的	转变	.

科茨小姐满意地注意到，只有万斯太太把李从电开关旁拉了开。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , ” [sed] [væns] , “ [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sɪrz] [aɪ][hæv; həv] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

“	**I**	**must**	**ask**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Vance**	**,**	**“**	**to**	**keep**	**the**	**sears**	**I**	**have**	**assigned**	**to**
“	我	必须	问	你	,	”	说	万斯	,	“	到	保持	这	西尔斯	我	有	分配	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

“我必须请求你，”范斯说，“坚守我分配给你的岗位。”

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tə'naɪt] [ɑːr; ər][bəuθ] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl] ['influənsiz] .

With	**us**	**tonight**	**are**	**both**	**favorable**	**and**	**unfavorable**	**influences**	**.**
和	我们	今晚	是	两个都	有利	和	不利	影响	.

今晚我们既有有利因素，也有不利因素。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [best] ['saɪkɪk]

And	**what**	**I**	**have**	**tried**	**to**	**do**	**in**	**placing**	**you**	**,**	**is**	**to**	**obtain**	**the**	**best**	**psychic**
和	什么	我	有	尝试	到	做	在	放置	你	,	是	到	获得	这	最好的	精神

[rɪ'zʌlts] .

results	**.**
结果	.

我安排你参加这个活动的目的，就是为了获得最佳的灵媒效果。

” [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ðen] [tɜːrnd] ,

”	**He**	**moved**	**to**	**the**	**door**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**then**	**turned**	**,**
”	他	已搬	到	这	门	和	看起来	进入	这	大厅	,	然后	转向	,

他走到门口，往走廊里看了一眼，然后转过身去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [ɑːrm] ['saɪləntli] [di'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**with**	**uplifted**	**arm**	**silently**	**demanded**	**attention**	**.**
和	和	提升	手臂	默默	要求	注意力	.

他举起手臂，无声地吸引着人们的注意。

“ [mɪs] ['vɪrə] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	**Miss**	**Vera**	**,**	**”**	**he**	**announced**	**.**
“	错过	维拉	,	”	他	宣布	.

“维拉小姐，”他宣布道。

['fɑːloʊd] ['kloʊsli] , [laɪk] [rɪ'spektfl] ['kɔːtiːəz] , [baɪ] ['mæni] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væns] , ['vɪrə] [ə'pɪrd]

Followed	**closely**	**,**	**like**	**respectful**	**courtiers**	**,**	**by**	**Mannie**	**and**	**Mrs**	**.**	**Vance**	**,**	**Vera**	**appeared**
随后	密切	,	喜欢	尊重	朝臣	,	经过	曼尼	和	太太	.	万斯	,	维拉	出现

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

in	**the**	**doorway**	**,**
在	这	门口	,

维拉像恭敬的侍臣一样，紧随曼尼和万斯夫人之后出现在门口。

[wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

walked	**a**	**few**	**feet**	**into**	**the**	**room**	**,**	**and**	**stood**	**motionless**	**.**
步行	一个	很少	脚	进入	这	房间	,	和	站立	静止不动	.

他走进房间几步，然后一动不动地站在那里。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːlˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈsloʊli] , [wɪˈðaʊt] [voʊˈlɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ]

As	though	already	in	a	trance	,	she	moved	slowly	,	without	volition	,	like	a
作为	尽管	已经	在	一个	发呆	,	她	已搬	缓慢地	,	没有	意志	,	喜欢	一个

[sɑːmˈnæmbjəlɪst] .

somnambulist	.
梦游者	.

她仿佛已经进入了恍惚状态，像梦游者一样，缓慢而无意识地移动着。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [held] [haɪ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːɪŋ] .

Her	head	was	held	high	,	but	her	eyes	were	dull	and	unseeing	.
她	头	曾是	握住	高的	,	但	她	眼睛	是	乏味的	和	看不见	.

她昂着头，但眼神呆滞空洞。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [hʌŋ] [ˈlɪmpli] .

Her	arms	hung	limply	.
她	武器	悬挂	软弱无力	.

她的双臂无力地垂着。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [sɔːft] [blæk] [stʌf] , [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪs]

She	wore	an	evening	gown	of	soft	black	stuff	,	that	clung	to	her	like	a	lace
她	穿着	一个	晚上	袍	的	柔软的	黑色的	东西	,	那	紧紧抓住	到	她	喜欢	一个	蕾丝

[ʃɔːl] ,

shawl	,
披肩	,

她穿着一件黑色柔软面料的晚礼服，紧贴着她的身体，像一条蕾丝披肩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ber] .

and	which	left	her	throat	and	arms	bare	.
和	哪个	左边	她	喉	和	武器	裸	.

这使得她的喉咙和手臂都暴露在外。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] , [ʌv; əv] [ænˈtægənɪzəm] , [ʌv; əv] [ˈmjuːtʃuəl] [dɪsˈtrʌst] ,

In	spite	of	the	clash	of	interests	,	of	antagonism	,	of	mutual	distrust	,
在	尽管如此	的	这	冲突	的	兴趣	,	的	对抗	,	的	相互的	怀疑	,

尽管存在利益冲突、敌对关系和相互不信任，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ]

there	was	no	one	present	to	whom	the	sight	of	the	young	girl	did	not	bring
那里	曾是	不	一	展示	到	谁	这	视线	的	这	年轻的	女孩	做过	不是	带来

[æn; ən] [ʌnˈiːzi] [θrɪl] .

an	uneasy	thrill	.
一个	不安	刺激	.

在场的每个人看到这个年轻女孩，都会感到一阵不安的悸动。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [duː] , [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv]

The	nature	of	the	thing	she	proposed	to	do	,	contrasted	with	the	loveliness	of
这	自然	的	这	事物	她	建议的	到	做	,	对比	和	这	可爱	的

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她打算做的事情的性质，与她姣好的容貌形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ræpt] ,

which	seemed	to	mock	at	the	possibility	of	deceit	;	something	in	her	rapt	,
哪个	似乎	到	嘲笑	在	这	可能性	的	欺骗	;	某物	在	她	欣喜若狂	,

这似乎是在嘲讽欺骗的可能性；在她全神贯注的神情中，某种东西，

[ˈdɪstənt] [geɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hed] ,

distant	gaze	,	in	the	dignity	of	her	uplifted	head	,
遥远	目光	,	在	这	尊严	的	她	提升	头	,

她目光疏离，昂首挺胸，神态庄重。

[ɪn][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,
in her air of complete detachment from her surroundings ,
在 她 空气 的 完全的 分离 从 她 周围环境 ,

她一副与周围环境完全隔绝的样子，

[kɔːzd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['skeptɪk(ə)l][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʃiː; ʃi]
caused even the most skeptical to question if she might not possess the power she
导致 甚至 这 最多 怀疑论者 到 问题 如果 她 可能 不是 具有 这 力量 她
[kleɪmd] ,
claimed ,
声称 ,

甚至连最怀疑的人都开始质疑她是否真的拥有她所声称的力量。

[tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
to feel for a moment the approach of the supernatural .
到 感觉 为了 一个 片刻 这 方法 的 这 超自然 .

感受到一丝超自然力量的临近。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [kən'sʌltɪŋ] [tə'geðər] , [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər]
The voices of the committee , consulting together , dropped suddenly to a whisper
这 声音 的 这 委员会 , 咨询 一起 , 掉落 突然 到 一个 耳语
; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] ['saɪlənt] .
; the others were instantly silent .
; 这 其他的 是 即刻 沉默的 .

委员会成员们聚在一起商议，声音突然变得低沉，几乎听不见了；其他人也立刻安静了下来。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['mæni] ['kærid] ['sɪlkən] ['skɑːrfs] , [kɔːrdz] , [ænd; ənd] [roʊps] .
In his arms Mannie carried silken scarfs , cords , and ropes .
在 他的 武器 曼尼 携带 丝 围巾 , 绳索 , 和 绳索 .

曼尼怀里抱着丝巾、绳子和绳索。

[ɪn] [iːtʃ] [hænd][hiː; hi][held] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] .
In each hand he held a teacup .
在 每个 手 他 握住 一个 茶碗 .

他两只手里各拿着一个茶杯。

[wʌn] [kən'teɪnd] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːt] .
One contained flour , the other shot .
一 包含 面粉 , 这 其他 射击 .

一个装的是面粉，另一个装的是子弹。

[væns] [tʊk] [ðiːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mæni] ['hɜːrɪdli] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn]
Vance took these from him , and Mannie hurriedly slipped into his chair in
万斯 采取 这些 从 他 , 和 曼尼 匆匆 滑倒了 进入 他的 椅子 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] .
front of the organ .
正面 的 这 器官 .

范斯从他手中接过这些东西，曼尼匆匆滑进管风琴前的椅子里。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [ɪk'spleɪnd] [væns] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [ðiːz] [roʊps] [ænd; ənd]['skɑːrfs][tuː; tə][taɪ][ðə; ði]
“ Gentlemen , ” explained Vance , “ you will use these ropes and scarfs to tie the
“ 先生们 , ” 解释 万斯 , “ 你 将要 使用 这些 绳索 和 围巾 到 领带 这
['miːdiəm] .
medium .
中等的 .

“先生们，”万斯解释说，“你们将使用这些绳子和围巾来捆绑媒介。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frɔːd] ,
Also , as a further precaution against the least suspicion of fraud ,
还 , 作为 一个 更远 预防 反对 这 至少 怀疑 的 欺诈罪 ,

此外，为了进一步防范任何可能的欺诈嫌疑，

[wiː; wi] [wɪl] ['sʌbdʒekt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [test] [noʊn] .

we	will	subject	her	to	the	most	severe	test	known	.
我们	将要	主题	她	到	这	最多	严重	测试	已知	.

我们将对她进行已知最严酷的考验。

[ɪn] [wʌn] [hænd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊld] [ðɪs] ['flaʊər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] .

In	one	hand	she	will	hold	this	flour	;	the	other	will	be	filled	with	shot	.
在	一	手	她	将要	抓住	这	面粉	;	这	其他	将要	是	已填	和	射击	.

她一手拿着面粉，另一手拿着铅弹。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊps] .

This	will	make	it	impossible	for	her	to	tamper	with	the	ropes	.
这	将要	制作	它	不可能的	为了	她	到	篡改	和	这	绳索	.

这样她就无法动弹绳索了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [tuː] [kʌps] [tuː; tə] ['geɪlɚ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vɪrə] .

"	He	gave	the	two	cups	to	Gaylor	,	and	turned	to	Vera	.
"	他	给予	这	二	杯子	到	盖勒	,	和	转向	到	维拉	.

他把两个杯子递给盖勒，然后转向维拉。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

"	Are	you	ready	?
"	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði][gɜːrl] ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

After	a	pause	,	the	girl	slightly	inclined	her	head	.
后	一个	暂停	,	这	女孩	轻微地	倾斜	她	头	.

停顿片刻后，女孩微微歪了歪头。

[liː] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrfs][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['dɪfɪdəntli] .

Lee	,	with	one	of	the	scarfs	in	his	hand	,	approached	her	diffidently	.
李	,	和	一	的	这	围巾	在	他的	手	,	接近	她	羞怯地	.

李手里拿着其中一条围巾，怯生生地走向她。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] , [æt; ət][ðə; ði] [fer] [waɪt] [ɑːrmz] .

He	looked	unhappily	at	the	slight	,	girlish	figure	,	at	the	fair	white	arms	.
他	看起来	不幸地	在	这	轻微	,	少女	数字	,	在	这	公平的	白色的	武器	.

他闷闷不乐地看着那纤细的少女身影和白皙的手臂。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] [væns] .

In	his	embarrassment	he	appealed	to	Vance	.
在	他的	尴尬	他	上诉	到	万斯	.

他羞愧难当，于是向万斯求助。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ?

"	How	would	you	suggest	?
"	如何	会	你	建议	?

你有什么建议?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[væns] , [ə'pærəntli] [ʃɑːkt] , ['heɪstɪli] [druː] [ə'weɪ] .

Vance	,	apparently	shocked	,	hastily	drew	away	.
万斯	,	显然	震惊	,	草草	画	离开	.

范斯显然受到了惊吓，匆匆走开了。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ɪ'regjələr] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .

“	That	would	be	most	irregular	,	”	he	protested	.
”	那	会	是	最多	不规律的	,	”	他	抗议	.

“那太不合常规了，”他抗议道。

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [liː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

Apologetically	Lee	turned	to	the	girl	.
带着歉意地	李	转向	到	这	女孩	.

李歉意地转向女孩。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?

“	Would	you	mind	putting	your	arms	behind	you	?
”	会	你	头脑	推杆	你的	武器	在后面	你	?

请您把手放在背后好吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[hiː; hi] [leɪst] [ðə; ði][skɑːrf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪsts] .

He	laced	the	scarf	around	her	arms	,	and	drew	it	tightly	to	her	wrists	.
他	系带	这	围巾	大约	她	武器	,	和	画	它	紧紧	到	她	手腕	.

他将围巾系在她的手臂上，并紧紧地拉到她的手腕上。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

“	Tell	me	if	I	hurt	you	,	”	he	murmured	,	but	the	girl	made	no	answer	.
”	告诉	我	如果	我	伤害	你	,	”	他	低声说道	,	但	这	女孩	制成	不	回答	.

“如果我伤害了你，请告诉我，”他低声说道，但女孩没有回答。

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ʌn'maɪndfl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

To	what	was	going	forward	she	appeared	as	unmindful	as	though	she	were
到	什么	曾是	去	向前	她	出现	作为	漫不经心	作为	尽管	她	是

[æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['mænɪkɪn] .

an	artist's	manikin	.
一个	艺术家的	人体模型	.

对于即将发生的事情，她似乎毫不在意，就像一个艺术家的人体模型。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [naʊ] ? ” [æskt] ['geɪlɝ] ,

“	Will	you	take	these	now	?	”	asked	Gaylor	,
”	将要	你	拿	这些	现在	?	”	问	盖勒	,

“你现在愿意收下这些吗？”盖勒问道。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər]['oʊpən][pɑːmz][hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði]['flaʊər][ænd; ənd] [ʃɑːt] .

and	into	her	open	palms	he	poured	the	flour	and	shot	.
和	进入	她	打开	棕榈树	他	倾倒	这	面粉	和	射击	.

他将面粉倒进她张开的手掌里，然后开枪。

“ [ænd; ənd] , [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [liː] , “ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət] ?

“	And	,	now	,	”	continued	Lee	,	“	will	you	go	into	the	cabinet	?
”	和	,	现在	,	”	持续	李	,	”	将要	你	去	进入	这	内阁	?

“那么，现在，”李继续说道，“你愿意进入内阁吗？”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [hiː; hi] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [baʊnd] [hɜːr; hər] ['æŋklz] .

”	As	she	seated	herself	,	he	knelt	in	front	of	her	and	bound	her	ankles	.
”	作为	她	坐着	她自己	,	他	跪下	在	正面	的	她	和	边界	她	脚踝	.

她坐下后，他跪在她面前，绑住了她的脚踝。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] - ['deftlɪ] [wuːnd] [ðə; ðɪ][roʊps] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd]

From	behind	her	Strombergk	deftly	wound	the	ropes	about	her	body	and
从	在后面	她	-	巧妙地	伤口	这	绳索	关于	她	身体	和

[θruː] [ðə; ðɪ] [rʌŋz] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] .

through	the	rungs	and	back	of	the	chair	.
通过	这	梯级	和	后退	的	这	椅子	.

斯特罗姆伯格从她身后熟练地将绳子缠绕在她的身上，并穿过椅子的横档和椅背。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['siːɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər][ɑːrmz] ?

“	Would	you	mind	seeing	if	you	can	withdraw	your	arms	?
“	会	你	头脑	看到	如果	你	能	提取	你的	武器	?

请问您能否尝试将手臂收回来?

” [liː] [æskt] .

”	Lee	asked	.
”	李	问	.

李问道。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

The	girl	raised	her	shoulders	,	struggled	to	free	her	hands	,	and	tried	to
这	女孩	提高	她	肩膀	,	挣扎	到	自由的	她	双手	,	和	尝试	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

女孩抬起肩膀，挣扎着想要挣脱双手，并试图站起来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['efərts] [wɜːr; wər]['fjuːt(ə)l] .

But	the	efforts	were	futile	.
但	这	努力	是	徒劳	.

但这些努力都徒劳无功。

“ [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən]['sætɪsfaɪd] ? ” [di'mɑːndid] [væns] .

“	Are	the	gentlemen	satisfied	?	”	demanded	Vance	.
“	是	这	先生们	使满意	?	”	要求	万斯	.

“各位先生满意了吗？”万斯问道。

[ðə; ðɪ] [θriː] [men] , [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk] ,

The	three	men	,	who	had	shown	but	little	heart	in	the	work	,
这	三	男人	,	WHO	有	所示	但	小的	心	在	这	工作	,

这三个男人对工作毫无热情，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] [red] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , ['heɪstɪli] ['ænsər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜːrmətɪv] .

and	who	were	now	red	and	embarrassed	,	hastily	answered	in	the	affirmative	.
和	WHO	是	现在	红色的	和	尴尬的	,	草草	回答	在	这	肯定	.

他们顿时脸红耳赤，尴尬不已，连忙回答“是”。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][ðə; ðɪ] [roʊps] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] , ” [væns] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [wɪl]

“	If	you	are	satisfied	the	ropes	are	securely	fastened	,	”	Vance	continued	,	“	you	will
“	如果	你	是	使满意	这	绳索	是	安全地	系紧	,	”	万斯	持续	,	“	你	将要

[teɪk] [jʊr; jər] [siːts] .

take	your	seats	.
拿	你的	座位	.

“如果你们觉得绳索已经牢固系好，”万斯继续说道，“你们就可以入座了。”

” [prə'fesər] - , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'naʊnst] [ɪn] [dɪ'vaʊt] , ['sɑːləm]

”	Professor	Strombergk	,	as	he	moved	to	his	chair	,	announced	in	devout	,	solemn
”	教授	-	,	作为	他	已搬	到	他的	椅子	,	宣布	在	虔诚的	,	庄严

[toʊnz] ;

tones	;
音调	;

斯特龙伯格教授走到座位上，用虔诚、庄重的语气宣布：

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['spɪrɪt][hændz][kæn; kən] [muːv] [ðoʊz] [roʊps] [naʊ] .

“	Nothing	but	spirit	hands	can	move	those	ropes	now	.
”	没有什么	但	精神	双手	能	移动	那些	绳索	现在	.

“现在只有神灵之手才能移动那些绳索。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən][roʊz] ['sɔːftli] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːdi] [ænd; ənd] ['sæŋki] [hɪm] ,

”	From	the	organ	rose	softly	the	prelude	to	a	Moody	and	Sankey	hymn	,
”	从	这	器官	玫瑰	轻轻	这	序幕	到	一个	穆迪	和	桑基	圣歌	,

“从管风琴中柔和地传来穆迪和桑基赞美诗的前奏，

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [væns] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

and	,	in	keeping	with	the	music	,	the	voice	of	Vance	sank	to	a	low	tone	.
和	,	在	保持	和	这	音乐	,	这	嗓音	的	万斯	沉没	到	一个	低的	语气	.

与音乐相呼应，Vance 的声音也变得低沉起来。

“ [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][mæg'netɪk] [tʃeɪn] .

“	We	will	now	,	”	he	said	,	“	establish	the	magnetic	chain	.
“	我们	将要	现在	,	”	他	说	,	“	建立	这	磁的	链	.

“我们现在要，”他说，“建立磁链。”

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði][left] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

Each	person	will	take	with	his	right	hand	the	left	wrist	of	the	person	on	his
每个	人	将要	拿	和	他的	正确的	手	这	左边	手腕	的	这	人	在	他的

[ɔːr][hɜːr; hər] [raɪt] .

or	her	right	.
或者	她	正确的	.

每个人都用右手抓住自己右边那个人的左手腕。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [waɪl] [ðɪs] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

”	He	paused	while	this	order	was	being	carried	into	effect	.
”	他	暂停	尽管	这	命令	曾是	存在	携带	进入	影响	.

“他停顿了一下，等待命令生效。”

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Before	I	turn	out	the	lights	,	”	he	continued	,
“	前	我	转动	出去	这	灯	,	”	他	持续	,

“在我关灯之前，”他继续说道，

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] ['skeptɪk] [huː] [meɪ] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

“	I	wish	to	say	a	last	word	to	any	skeptic	who	may	be	present	.
“	我	希望	到	说	一个	最后的	单词	到	任何	怀疑论者	WHO	可能	是	展示	.

“我想对在场的任何持怀疑态度的人说最后一句话。”

[aɪ][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

I	warn	him	that	any	attempt	to	lay	violent	hands	upon	the	apparition	,
我	警告	他	那	任何	试图	到	躺	暴力	双手	之上	这	幻影	,

我警告他，任何企图对幽灵施以暴力的行为，

[ɔːr]['spɪrɪt] , [meɪ] [kɔːst][ðə; ði] ['miːdiəm] [hɜːr; hər][laɪf] .

or	spirit	,	may	cost	the	medium	her	life	.
或者	精神	,	可能	成本	这	中等的	她	生活	.

或者说是灵魂，可能会让灵媒付出生命的代价。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][ðə; ði] ['miːdiəm] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ðə; ði]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

From	the	cabinet	the	medium	projects	the	spirit	into	the	circle	.
从	这	内阁	这	中等的	项目	这	精神	进入	这	圆圈	.

灵媒从柜子里将灵魂投射到圆圈中。

[æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪz][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːdiəm] .

An	attack	upon	the	spirit	,	is	an	attack	upon	the	medium	.
一个	攻击	之上	这	精神	,	是	一个	攻击	之上	这	中等的	.

对灵体的攻击，就是对灵媒的攻击。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wel] - [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd] [ˈkeɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ˌdɪsɪmˈbɑːdid] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz]

There	are	three	or	four	well	-	authenticated	cases	where	the	disembodied	spirit	was
那里	是	三	或者	四	出色地	-	已验证	案例	在哪里	这	无形的	精神	曾是

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] ,

cut	off	from	the	cabinet	,
切	离开	从	这	内阁	,

有三四个确凿的案例表明，无形的灵魂是从柜子里被割下来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [daɪd] .

and	the	medium	died	.
和	这	中等的	死亡	.

灵媒死了。

” [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːtənz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˈvɪrə] [frʌm; frəm] [vjuː] .

”	He	drew	the	velvet	curtains	across	the	cabinet	,	and	shut	Vera	from	view	.
”	他	画	这	天鹅绒	窗帘	穿过	这	内阁	,	和	关闭	维拉	从	看法	.

他拉上橱柜上的天鹅绒窗帘，把维拉挡在外面。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] , [ˈmɪstər] . [ˈhæləwɛl] ?

“	Are	you	ready	,	Mr	.	Hallowell	?
”	是	你	准备好	,	先生	.	哈洛威尔	?

“哈洛威尔先生，你准备好了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ˈmɪstər] . [ˈhæləwɛl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Hallowell	,	his	eyes	staring	,	his	lips	parted	,	nodded	his	head	.
先生	.	哈洛威尔	,	他的	眼睛	凝视	,	他的	嘴唇	分手了	,	点头	他的	头	.

哈洛威尔先生目光呆滞，嘴唇微张，点了点头。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [gruː] [ˈlaʊdər] .

The	music	grew	louder	.
这	音乐	生长	更大声	.

音乐声越来越大。

[væns] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] .

Vance	switched	off	the	lights	.
万斯	切换	离开	这	灯	.

范斯关掉了灯。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,

For	some	minutes	,
为了	一些	分钟	,

几分钟后，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpedlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [θrɑːb] [ʌv; əv]

except	for	the	creaking	of	the	pedals	of	the	organ	and	the	low	throb	of
除了	为了	这	嘎吱作响	的	这	踏板	的	这	器官	和	这	低的	搏动	的

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,

the	music	,
这	音乐	,

除了管风琴踏板的吱嘎声和低沉的音乐声之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

there	was	no	sound	.
那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

[ðen] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][dɔ:r] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [væns] [kə'mɑ:ndid]

Then	**,**	**from**	**his**	**position**	**at**	**the**	**open**	**door**	**,**	**the**	**voice**	**of**	**Vance**	**commanded**
然后	,	从	他的	位置	在	这	打开	门	,	这	嗓音	的	万斯	命令

['stɜ:rnli] : " [noʊ] ['wɪspərɪŋ] , [pli:z] .

sternly	**:**	**"**	**No**	**whispering**	**,**	**please**	**.**
严厉地	:	"	不	耳语	,	请	.

然后，范斯站在敞开的门口，严厉地命令道："请不要窃窃私语。"

[ðə; ði] ['mi:diəm] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [li:st] [saʊnd] .

The	**medium**	**is**	**susceptible**	**to**	**the**	**least**	**sound**	**.**
这	中等的	是	易受影响的	到	这	至少	声音	.

这种介质对声音的敏感度最低。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋgər] [pɔ:z] , [ʌn'tɪl][ɪn] [hʌʃt] [ɪk'spektənt] [toʊnz] [væns] [spoʊk] [ə'gen] .

"	**There**	**was**	**another**	**longer**	**pause**	**,**	**until**	**in**	**hushed**	**expectant**	**tones**	**Vance**	**spoke**	**again**	**.**
"	那里	曾是	其他	更长	暂停	,	直到	在	静静地	怀孕	音调	万斯	辐	再次	.

"又是一阵漫长的沉默，直到范斯用低沉而充满期待的语气再次开口。

" [ðə; ði] [er] [ɪz] ['veri] ['hevɪli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] [tə'naɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] ,

"	**The**	**air**	**is**	**very**	**heavily**	**charged**	**with**	**electricity**	**tonight**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**,**
"	这	空气	是	非常	重度	带电	和	电	今晚	,	"	他	说	,	"	你	,

"今晚空气中充满了强烈的电荷，"他说，"你，

['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] ? "

Mrs	**.**	**Marsh**	**,**	**should**	**feel**	**that**	**?**	**"**
太太	.	沼泽	,	应该	感觉	那	?	"

马什夫人应该有这种感觉吗?

" [aɪ][du:] , [prə'fesər] , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] ['mi:diəm] , " [aɪ][du:] .

"	**I**	**do**	**,**	**Professor**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**medium**	**,**	**"**	**I**	**do**	**.**
"	我	做	,	教授	,	"	低声说道	这	中等的	,	"	我	做	.

"我愿意，教授，"灵媒低声说道，"我愿意。"

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [rɪ'zʌlts] !

We	**shall**	**have**	**some**	**wonderful**	**results**	**!**
我们	将	有	一些	精彩的	结果	!

我们将会取得非常棒的成果!

" [væns] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɑ:ləmli] .

"	**Vance**	**agreed**	**with**	**her**	**solemnly**	**.**
"	万斯	同意	和	她	庄严地	.

范斯郑重地同意了她的说法。

" [aɪ] [fi:l] ['influənsiz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .

"	**I**	**feel**	**influences**	**all**	**about**	**me**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	我	感觉	影响	全部	关于	我	,	"	他	低声说道	.

"我感觉自己被各种因素包围着，"他喃喃自语道。

[ðer; ðər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] [θri:] [ʃɑ:rp] [ræps] .

There	**came**	**suddenly**	**from**	**the**	**cabinet**	**three**	**sharp**	**raps**	**.**
那里	来了	突然	从	这	内阁	三	锋利的	说唱	.

橱柜里突然传来三声清脆的敲击声。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] ['ænsər] [baɪ] ['ʌðər] [kwɪk] [ræpɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] .

These	**were**	**instantly**	**answered**	**by**	**other**	**quick**	**rappings**	**upon**	**the**	**library**	**table**	**.**
这些	是	即刻	回答	经过	其他	快的	说唱	之上	这	图书馆	桌子	.

随即，图书馆的桌子上传来一阵急促的敲击声。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] ! " [tʃɑ:ntid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [væns] .

"	**They**	**are**	**beginning**	**!**	**"**	**chanted**	**the**	**voice**	**of**	**Vance**	**.**
"	他们	是	开始	!	"	吟诵	这	嗓音	的	万斯	.

"他们开始了！"范斯的声音高声喊道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ['siːst] .

The	music	of	the	organ	ceased	.
这	音乐	的	这	器官	停止	.

管风琴的音乐停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn] [speɪs] ,

It	was	at	once	followed	by	the	notes	of	a	guitar	that	seemed	to	float	in	space	,
它	曾是	在	一次	随后	经过	这	笔记	的	一个	吉他	那	似乎	到	漂浮	在	空间	,

紧接着，传来一阵吉他声，仿佛漂浮在空中。

[ðə; ði] [strɪŋz] ['vaɪbret] , [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [tʌtʃt] [baɪ]['hjuːmən][hændz] , [bʌt; bət][ɪn] ['fɪtf(ə)l] ,

the	strings	vibrating	,	not	as	though	touched	by	human	hands	,	but	in	fitful	,
这	字符串	振动	,	不是	作为	尽管	感动	经过	人类	双手	,	但	在	断断续续	,

琴弦振动，不像是被人手触碰过，而是断断续续地振动。

['miːnɪŋləs] ['kɔrdz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [iː'oʊliən] [hɑːrp] .

meaningless	chords	like	those	of	an	Aeolian	harp	.
无意义的	和弦	喜欢	那些	的	一个	风成	竖琴	.

像风琴一样毫无意义的和弦。

“ [ðæt] [ɪz]['kaiəuwɑː] , [jʊr; jər][kən'troʊl] , ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] , ” [ə'naʊnst] [væns] ['iːgərli] .

“	That	is	Kiowa	,	your	control	,	Mrs	.	Marsh	,	”	announced	Vance	eagerly	.
”	那	是	基奥瓦	,	你的	控制	,	太太	.	沼泽	,	”	宣布	万斯	急切地	.

“那是基奥瓦，马什夫人，由您控制，”万斯急切地宣布。

“ [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

“	Do	you	desire	to	speak	to	him	?	”
”	做	你	欲望	到	说话	到	他	?	”

你想和他谈谈吗?

“ [nɑːt] [tə'naɪt] , ” ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] ['ænsər] .

“	Not	tonight	,	”	Mrs	.	Marsh	answered	.
”	不是	今晚	,	”	太太	.	沼泽	回答	.

“今晚不行，”马什太太回答道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

She	raised	her	voice	.
她	提高	她	嗓音	.

她提高了嗓门。

“ [nɑːt] [tə'naɪt] , ['kaiəuwɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Not	tonight	,	Kiowa	,	”	she	repeated	.
”	不是	今晚	,	基奥瓦	,	”	她	重复	.

“今晚不行，基奥瓦，”她重复道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .

“	Thank	you	for	coming	.
”	感谢	你	为了	未来	.

谢谢你们的到来。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [ɪn] [diːp] , ['gʌtərəl] ['æksənts] , [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

”	In	deep	,	guttural	accents	,	a	man's	voice	came	from	the	ceiling	.
”	在	深的	,	喉音	口音	,	一个	男人的	嗓音	来了	从	这	天花板	.

“一个男人的声音从天花板上传来，声音低沉沙哑。”

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] .
“ Good night , ” it called .
“ 好的 夜晚 , ” 它 称为 .

“晚安，”它说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , ['rɪŋɪŋ] [weɪl] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .
With a final , ringing wail , the music of the guitar suddenly ceased .
和 一个 最终的 , 铃声 哀号 , 这 音乐 的 这 吉他 突然 停止 .

随着一声凄厉的哀鸣，吉他声戛然而止。

[ə'gen] [roʊz][ðə; ði] ['swelɪŋ] [loʊ] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] .
Again rose the swelling low notes of the organ .
再次 玫瑰 这 肿胀 低的 笔记 的 这 器官 .

管风琴低沉浑厚的音符再次响起。

[ə'bʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] ['futsteps] .
Above it came the quick pattering of footsteps .
多于 它 来了 这 快的 打节拍 的 脚步声 .

上方传来急促的脚步声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['reɪni] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , [kraɪd] , “ [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] ! ”
The voice of Rainey , filled with alarm , cried , “ some one touched me ! ”
这 嗓音 的 雷尼 , 已填 和 警报 , 哭 , “ 一些 一 感动 我 ! ”

雷尼惊恐地喊道：“有人碰我了！”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][held] ? ” [diˈmɑːndid] [væns] [rɪ'pruːvɪŋli] .
“ Are you sure your hands are held ? ” demanded Vance reprovingly .
“ 是 你 当然 你的 双手 是 握住 ? ” 要求 万斯 责备地 .

“你确定你的手被人抓住了吗？”万斯责备地问道。

“ [jes] , ” [pæntid] ['reɪni] , “ [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ Yes , ” panted Rainey , “ both of them .
“ 是的 , ” 喘息 雷尼 , “ 两个都 的 他们 .

“是的，”雷尼喘着气说，“他们两个都是。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [pʊt] [ɪts][hænd][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .
But something put its hand on my forehead .
但 某物 放 它是 手 在 我的 前额 .

但有什么东西把手放在了我的额头上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] .
It was cold .
它 曾是 寒冷的 .

天气很冷。

” [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] ['wɪspər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [kraɪd] , “ [lʊk] , [lʊk] !
” In an excited whisper , a voice in the circle cried , “ Look , look !
” 在 一个 兴奋的 耳语 , 一个 嗓音 在 这 圆圈 哭 , ” 看 , 看 !

“人群中有人兴奋地低声喊道：‘看，看！’”

” [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ][stɑːr][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
” and before the eyes of all , a star rose in the darkness .
” 和 前 这 眼睛 的 全部 , 一个 星星 玫瑰 在 这 黑暗 .

在众人的眼前，一颗星星在黑暗中升起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] ['weivəd] ['oʊvər][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [ðen] ['flʌtəd] ['swɪftli] [ə'krɔːs]
For a moment it wavered over the cabinet and then fluttered swiftly across
为了 一个 片刻 它 犹豫不决 超过 这 内阁 和 然后 飘动 迅速地 穿过
[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [prə'fesər] .
the room and remained stationary above the head of the German Professor .
这 房间 和 剩余 静止的 多于 这 头 的 这 德语 教授 .

它在橱柜上方摇曳了一会儿，然后迅速掠过房间，停在了德国教授的头顶上方。

“ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][stɑ:r] , [prə'fesər] , ” [kraɪd] [væns] .

“	There	is	your	star	,	Professor	,	”	cried	Vance	.
”	那里	是	你的	星星	,	教授	,	”	哭	万斯	.

“教授，这就是你的明星！”万斯喊道。

“ [wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['praʊdli] , “ [ðæt] [stɑ:r] ['ɔ:lweɪz]

“	When	the	Professor	is	in	the	circle	,	”	he	announced	proudly	,	“	that	star	always
”	什么时候	这	教授	是	在	这	圆圈	,	”	他	宣布	自豪地	,	“	那	星星	总是

[ə'pɪrz] .

appears	.
出现	.

“当教授在圈内时，”他自豪地宣布，“那颗星总是会出现。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [li:] .

”	He	was	interrupted	by	a	startled	exclamation	from	Lee	.
”	他	曾是	中断	经过	一个	惊慌	感叹	从	李	.

“他的话被李的一声惊呼打断了。”

“ ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'ˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , “ [ænd; ənd] [spoʊk]

“	Something	touched	my	face	,	”	explained	the	young	man	apologetically	,	“	and	spoke
”	某物	感动	我的	脸	,	”	解释	这	年轻的	男人	带着歉意地	,	“	和	辐

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

“有什么东西碰了我的脸，”年轻人歉意地解释说，“还跟我说话了。”

” [ðə; ði]['mju:zɪk][sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [swɪft] ,

”	The	music	sank	to	a	murmur	,	and	the	room	became	alive	with	swift	,
”	这	音乐	沉没	到	一个	低语	,	和	这	房间	成为	活	和	迅速	,

音乐渐渐低沉，变成轻柔的低语，房间里顿时充满了快速的、

['rʌʃɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] [sɔ:ft] ['wɪspərɪŋ] .

rushing	sounds	and	soft	whisperings	.
匆忙	声音	和	柔软的	耳语	.

急促的声响和轻柔的低语声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , [loʊ] [ænd; ənd] ['i:gər] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə]

The	voice	of	Mrs	.	Marsh	,	low	and	eager	,	could	be	heard	appealing	to
这	嗓音	的	太太	.	沼泽	,	低的	和	渴望的	,	可以	是	听到	上诉	到

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .

an	invisible	presence	.
一个	无形的	在场	.

可以听到马什太太低沉而急切的声音，仿佛在向一个看不见的存在发出呼唤。

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rvələs] , ” [tʃɑ:ntid] [væns] , “ ['mɑ:rvələs] !

“	The	results	are	marvelous	,	”	chanted	Vance	,	“	marvelous	!
”	这	结果	是	奇妙	,	”	吟诵	万斯	,	“	奇妙	!

“结果太棒了！”范斯高声喊道，“太棒了！”

[ðə; ði] ['mi:diəm] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] .

The	medium	is	showing	wonderful	power	.
这	中等的	是	显示	精彩的	力量	.

这种媒介展现出了惊人的力量。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] [naʊ] .

If	any	one	desires	to	ask	a	question	,	he	should	do	so	now	.
如果	任何	一	欲望	到	问	一个	问题	,	他	应该	做	所以	现在	.

如果有人想提问，现在就可以问了。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['betər] .

The	conditions	will	never	be	better	.
这	状况	将要	绝不	是	更好的	.

情况永远不会更好了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪkˈspektəntli] .
" He paused expectantly .
" 他 暂停 满怀期待地 .

他停顿了一下，满怀期待。

" ['mɪstər] . ['hæləwɛl] , " [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] ,
" Mr . Hallowell , " he prompted ,
" 先生 . 哈洛威尔 , " 他 提示 ,

"哈洛威尔先生，"他提示道，

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɜːrld] ?
" is it your wish to communicate with any one in the spirit world ?
" 是 它 你的 希望 到 交流 和 任何 一 在 这 精神 世界 ?

"你是否希望与灵界中的任何人沟通？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæləwɛl] , [hɑːrʃ]
" There was a long pause , and then the voice of Mr . Hallowell , harsh
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 和 然后 这 嗓音 的 先生 . 哈洛威尔 , 残酷的
[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , ['ænsər] , " [jes] . "
and shaken , answered , " Yes . "
和 摇晃 , 回答 , " 是的 . "

"一阵漫长的沉默之后，哈洛威尔先生沙哑而颤抖的声音回答道：'是的。'"

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ? " [diˈmɑːndid] [væns] .
" With whom ? " demanded Vance .
" 和 谁 ? " 要求 万斯 .

"和谁？"万斯质问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈnʌðər] [lɔːŋgər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [əˈbʌv] [ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][sɔːft]
There was again another longer pause , and then , above the confusion of soft
那里 曾是 再次 其他 更长 暂停 , 和 然后 , 多于 这 困惑 的 柔软的
['wɪspərɪŋ] ,
whisperings ,
耳语 ,

又是一阵较长的沉默，然后，在嘈杂的低语声中，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz][ɪn] [ʃɑːrp] [stəˈkɑːtoʊ] ; " [maɪ]['sɪstər] , ['kæθrɪn] ['koʊˈeɪts] .
the voice of the old man rose in sharp staccato ; " My sister , Catherine Coates .
这 嗓音 的 这 老的 男人 玫瑰 在 锋利的 断奏 ; " 我的 姐姐 , 凯瑟琳 科茨 .

老人的声音尖锐而断断续续地响起："我的妹妹，凯瑟琳·科茨。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] ['hɑrdnd] , [bɪˈkeɪm] ['ɑːbdərət] , ['faɪn(ə)l] .
" His tone hardened , became obdurate , final .
" 他的 语气 硬化 , 成为 顽固的 , 最终的 .

他的语气变得强硬、固执、不容置疑。

" [bʌt; bət] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] !
" But , I must see her , and hear her speak !
" 但 , 我 必须 看 她 , 和 听到 她 说话 !

"但是，我一定要见到她，听她说话！"

" [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd] [væns] ['hezɪteɪt] .
" Not for an instant did Vance hesitate .
" 不是 为了 一个 立即的 做过 万斯 犹豫 .

"范斯没有丝毫犹豫。"

[ɪn] [tens] , [səˈpʌlkrəl] [toʊnz] , [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
In tense , sepulchral tones , he demanded of the darkness , " Is the spirit of
在 紧张 , 墓穴 音调 , 他 要求 的 这 黑暗 , " 是 这 精神 的
['kæθrɪn] ['koʊˈeɪts]['prez(ə)nt] ?
Catherine Coates present ?
凯瑟琳 科茨 展示 ?

他用紧张、阴森的语气向黑暗问道："凯瑟琳·科茨的灵魂是否在此？"

" [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['mə:məz] ['si:st] .
" The whispering and murmurs ceased .
" 这 耳语 和 低语 停止 .

"窃窃私语和低语声停止了。"

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['broʊkən] ['ʃɑ:rpli] [baɪ] [θri:] [kwɪk] [ræps] .
The silence of the room was broken sharply by three quick raps .
这 沉默 的 这 房间 曾是 破碎的 尖锐地 经过 三 快的 说唱 .

房间里的寂静被三声急促的敲击声打破。

" [jes] , " [in'təund] [væns] , " [ʃi:; ʃi][ɪz]['prez(ə)nt] .
" Yes , " intoned Vance , " she is present .
" 是的 , " 吟诵 万斯 , " 她 是 展示 .

"是的，"万斯沉声说道，"她到场了。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hæləwɛl] [prəu'testid] ['fɪrsli] .
" The voice of Hallowell protested fiercely .
" 这 嗓音 的 哈洛威尔 抗议 激烈地 .

"哈洛威尔的声音激烈地抗议着。"

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] !
" I won't have that !
" 我 惯于 有 那 !

"我绝不接受！"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] !
I want to see her !
我 想 到 看 她 !

我想见她!

" [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [væns] [spoʊk] [ə'gen] .
" In the tone of an incantation , Vance spoke again .
" 在 这 语气 的 一个 咒语 , 万斯 辐 再次 .

"范斯再次开口，语气如同念咒语一般。"

" [wɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃoʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ?
" Will the spirit show herself to her brother ?
" 将要 这 精神 展示 她自己 到 她 兄弟 ?

"那鬼魂会向她的哥哥显现吗？"

" [ðə; ði][ræps] [keɪm] ['kwɪkli] , ['fɜ:rmli] .
" The raps came quickly , firmly .
" 这 说唱 来了 迅速地 , 牢牢 .

"敲击声来得很快，也很有力。"

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
" She answers she will appear before you .
" 她 答案 她 将要 出现 前 你 .

她回答说她会出现在你面前。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]
" There was a moment that seemed to stretch interminably , and then , the
" 那里 曾是 一个 片刻 那 似乎 到 拉紧 无休止地 , 和 然后 , 这
[aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
eyes of all ,
眼睛 的 全部 ,

"那一刻仿佛永无止境，然后，所有人的目光都集中在……"

['streɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [sɔ:] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['kɜ:rt(ə)n][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] .
straining in the darkness , saw against the black velvet curtain a splash of white .
紧张 在 这 黑暗 , 锯 反对 这 黑色的 天鹅绒 窗帘 一个 溅 的 白色的 .

在黑暗中，他努力辨认，透过黑色天鹅绒窗帘，看到了一抹白色。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] ,
Above the sobbing of the organ ,
多于 这 啜泣 的 这 器官 ,

在管风琴的呜咽声之上，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['terər] .
the voice of Mr . Hallowell rang out in a sharp exclamation of terror .
这 嗓音 的 先生 . 哈洛威尔 响铃 出去 在 一个 锋利的 感叹 的 恐怖 .

哈洛威尔先生的声音惊恐地尖叫起来。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] !
“ Who is that !
” WHO 是 那 !

“那是谁！”

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

[hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ænsər] .
He spoke as though he dreaded the answer .
他 辐 作为 尽管 他 令人恐惧的 这 回答 .

他说话的语气好像很害怕听到答案。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
He threw himself forward in his chair , peering into the darkness .
他 扔 他自己 向前 在 他的 椅子 , 窥视 进入 这 黑暗 .

他猛地向前倾身，凝视着黑暗。

“ [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [keit] ? ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .
“ Is that you , Kate ? ” he whispered .
” 是 那 你 , 凯特 ? ” 他 低声说道 .

“是你吗，凯特？”他低声问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][bəuθ] [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] .
His voice was both incredulous and pleading .
他的 嗓音 曾是 两个都 难以置信 和 恳求 .

他的声音既难以置信又充满恳求。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] ['fi:b(ə)l] , ['tremblɪŋ] [toʊnz] .
The answer came in feeble , trembling tones .
这 回答 来了 在 微弱 , 发抖 音调 .

回答的声音微弱而颤抖。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hæləwɛl] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .
” The voice of Hallowell shook with eagerness .
” 这 嗓音 的 哈洛威尔 摇晃 和 渴望 .

哈洛威尔的声音因急切而颤抖。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['sti:vən] ? ”
“ Do you know me , your brother , Stephen ? ”
” 做 你 知道 我 , 你的 兄弟 , 史蒂芬 ? ”

“你认识我吗？我是你哥哥斯蒂芬。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] [fel] [bæk] , ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli] .
" With a cry the old man fell back , groping blindly .
" 和 一个 哭 这 老的 男人 跌倒 后退 , 摸索 盲目地 .

"老人惊叫一声，向后跌倒，茫然地摸索着。"

[hiː; hi] [faʊnd] [geɪlɝz] [ɑːrm][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
He found Gaylor's arm and clutched it with both hands .
他 成立 盖勒的 手臂 和 紧握 它 和 两个都 双手 .

他找到了盖勒的胳膊，双手紧紧抓住。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

[its] [keit] !
It's Kate !
它是 凯特 !

是凯特!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['henri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [keit] !
" I tell you , Henry , it is Kate !
" 我 告诉 你 , 亨利 , 它 是 凯特 !

"我告诉你，亨利，那就是凯特！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [væns] , [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
" The voice of Vance , deep and hollow like a bell , sounded a note of warning .
" 这 嗓音 的 万斯 , 深的 和 空洞的 喜欢 一个 钟 , 听起来 一个 笔记 的 警告 .

"范斯的声音低沉而空洞，像钟声一样，发出了一种警告的音符。"

" [spiːk] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" Speak quickly , " he commanded .
" 说话 迅速地 , " 他 命令 .

"快点说，"他命令道。

" [hɜːr; hər] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [briːf] .
" Her time on earth is brief .
" 她 时间 在 地球 是 简短的 .

"她在世的时间很短暂。"

" ['mɪstər] . [hæləwɛlz] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'lækst] .
" Mr . Hallowell's hold upon the arm of his friend relaxed .
" 先生 . 哈洛威尔 抓住 之上 这 手臂 的 他的 朋友 轻松 .

哈洛威尔先生松开了抓着朋友手臂的手。

['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] .
Fearfully and slowly , he bent forward .
恐惧地 和 缓慢地 , 他 弯曲 向前 .

他战战兢兢地、缓缓地向前弯下腰。

" [keit] !
" Kate !
" 凯特 !

"凯特！"

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	he	pleaded	;	"	I	must	ask	you	a	question	.
"	他	恳求	;	"	我	必须	问	你	一个	问题	.

他恳求道："我必须问你一个问题。"

[noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .

No	one	else	can	tell	me	.
不	一	别的	能	告诉	我	.

其他人都无法告诉我。

" [æz; əz] [ðoʊ] ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [saɪ] ,

"	As	though	gathering	courage	,	he	paused	,	and	,	with	a	frightened	sigh	,
"	作为	尽管	采集	勇气	,	他	暂停	,	和	,	和	一个	害怕	叹	,

[ə'gen] [bɪ'gæn] .

again	began	.
再次	开始	.

"仿佛鼓起勇气，他停顿了一下，然后惊恐地叹了口气，再次开口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

"	I	am	an	old	man	,	"	he	murmured	,	"	a	sick	man	.
"	我	是	一个	老的	男人	,	"	他	低声说道	,	"	一个	生病的	男人	.

"我是一个老人，"他喃喃自语，"一个病人。"

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ] ['veri] [suːn] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] ?

I	will	be	joining	you	very	soon	,	what	am	I	to	do	with	my	money	?
我	将要	是	加入	你	非常	很快	,	什么	是	我	到	做	和	我的	钱	?

我很快就会和你们会合，我的钱该怎么处理呢?

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [plænz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

I	have	made	great	plans	to	give	it	to	the	poor	.
我	有	制成	伟大的	计划	到	给	它	到	这	贫穷的	.

我已经制定了宏伟的计划，要把这些钱捐给穷人。

[ɔːr] , [mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [wɪl] , [tuː; tə] ['helən] ?

Or	,	must	I	give	it	,	as	I	have	given	it	in	my	will	,	to	Helen	?
或者	,	必须	我	给	它	,	作为	我	有	给定	它	在	我的	将要	,	到	海伦	?

或者，我必须像我在遗嘱中写的那样，把它留给海伦吗?

[pər'hæps][aɪ][dɪd][nɑːt][ækt] ['ferli] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] .

Perhaps	I	did	not	act	fairly	to	you	and	Helen	.
也许	我	做过	不是	行为	相当	到	你	和	海伦	.

或许我对你和海伦的处理方式并不公平。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['puːrɚ] .

She	would	be	rich	,	but	then	the	poor	would	be	that	much	the	poorer	.
她	会	是	富有的	,	但	然后	这	贫穷的	会	是	那	很多	这	贫穷	.

她会变得富有，但穷人会因此更加贫穷。

" [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ; [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ]

"	The	confidence	of	the	speaker	was	increasing	;	as	though	to	a	living	being
"	这	信心	的	这	扬声器	曾是	增加	;	作为	尽管	到	一个	活的	存在

, [hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

,	he	argued	and	pleaded	.
,	他	争论	和	恳求	.

"演讲者的信心越来越强；他仿佛在对一个活生生的人辩论和恳求。"

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] .

“	And	I	want	to	do	some	good	before	I	go	.
”	和	我	想	到	做	一些	好的	前	我	去	.

“在我离开之前，我想做些好事。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[tel] [ˌem ˈiː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] [ˈlæstɪd][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][held][ðer; ðər] [breθ]

”	There	was	a	pause	that	lasted	so	long	that	those	who	had	held	their	breath
”	那里	曾是	一个	暂停	那	持续	所以	长的	那	那些	WHO	有	握住	他们的	气息

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

“沉默持续了很久，以至于那些屏住呼吸倾听的人都……”

[əˈgen] [briːðd] [ˈdiːpli] .

again	breathed	deeply	.
再次	呼吸	深	.

再次深呼吸。

[wen] [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈdeprɪkətɔːri] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ˌʌnəˈʃuəd] .

When	the	answer	came	,	it	was	strangely	deprecatory	,	uncertain	,	unassured	.
什么时候	这	回答	来了	,	它	曾是	奇怪的	贬义的	,	不确定	,	不确定	.

得到的答复却出奇地带有贬低意味，语气含糊不清，缺乏自信。

“ [juː; jʊ] , ” [ˈstæməd] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ]

“	You	,	”	stammered	the	voice	,	“	you	must	have	courage	to	do	what	you
”	你	,	”	结结巴巴	这	嗓音	,	“	你	必须	有	勇气	到	做	什么	你

[noʊ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] !

know	to	be	just	!
知道	到	是	只是	!

“你，”那声音结结巴巴地说，“你必须有勇气去做你认为正确的事情！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [sərˈpraɪzd] , [ˈmɪstər] . [ˈhæləwɛl] [əˈpærəntli] [kənˈsɪdərd]

”	For	a	brief	moment	,	as	though	surprised	,	Mr	.	Hallowell	apparently	considered
”	为了	一个	简短的	片刻	,	作为	尽管	惊讶	,	先生	.	哈洛威尔	显然	经过考虑的

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“霍洛威尔先生似乎有些惊讶，短暂地思考了一下这个问题。”

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪˈstres] .

and	then	gave	an	exclamation	of	disappointment	and	distress	.
和	然后	给予	一个	感叹	的	失望	和	痛苦	.

然后发出了一声失望和沮丧的叹息。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi][prəuˈtestid] , “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] .

“	But	I	don't	know	,	”	he	protested	,	“	that	is	why	I	called	on	you	.
”	但	我	不	知道	,	”	他	抗议	,	“	那	是	为什么	我	称为	在	你	.

“但我不知道，”他抗议道，“所以我才来找你。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , [keit] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz] !

I	want	to	go	into	the	next	world	,	Kate	,	"	he	pleaded	,	"	with	clean	hands	!
我	想	到	去	进入	这	下一个	世界	,	凯特	,	"	他	恳求	,	"	和	干净的	双手	!

"

"

"

"凯特，"他恳求道，"我想带着干净的双手进入另一个世界！"

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [braɪb] [jʊr; jər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , " [in'təund] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	You	cannot	bribe	your	way	into	the	next	world	,	"	intoned	the	voice	.
"	你	不能	贿赂	你的	方式	进入	这	下一个	世界	,	"	吟诵	这	嗓音	.

"你不可能通过贿赂进入另一个世界，"那声音低沉地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ðə; ði] [pʊr] ,

"	If	you	pity	the	poor	,	you	must	help	the	poor	,
"	如果	你	遗憾	这	贫穷的	,	你	必须	帮助	这	贫穷的	,

"如果你怜悯穷人，你就必须帮助穷人。"

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃiːt] [jʊr; jər] [wei] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['sʌfər] [les] .

not	that	you	may	cheat	your	way	into	heaven	,	but	that	they	may	suffer	less	.
不是	那	你	可能	欺骗	你的	方式	进入	天堂	,	但	那	他们	可能	遭受	较少的	.

不是为了让你作弊进入天堂，而是为了让他们少受些痛苦。

[sɜːrtʃ] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] .

Search	your	conscience	.
搜索	你的	良心	.

扪心自问。

[hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] . "

Have	the	courage	of	your	conscience	.	"
有	这	勇气	的	你的	良心	.	"

要有良心的勇气。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	don't	want	to	consult	my	conscience	,	"	cried	the	old	man	.
"	我	不	想	到	咨询	我的	良心	,	"	哭	这	老的	男人	.

"我不想问自己的良心，"老人喊道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	I	want	you	to	tell	me	.
"	我	想	你	到	告诉	我	.

"我想让你告诉我。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	He	paused	,	hesitating	.
"	他	暂停	,	犹豫不决	.

他停顿了一下，犹豫了一下。

['iːgər] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [hɪz; ɪz] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stɪl] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

Eager	to	press	his	question	,	his	awe	of	the	apparition	still	restrained	him	.
渴望的	到	按	他的	问题	,	他的	敬畏	的	这	幻影	仍然	克制	他	.

他很想追问下去，但对眼前景象的敬畏之情仍然让他止步不前。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [keit] ? " [hiː; hi] ['bɛgd] .

"	What	do	you	mean	,	Kate	?	"	he	begged	.
"	什么	做	你	意思是	,	凯特	?	"	他	乞求	.

"凯特，你这话是什么意思？"他恳求道。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] — [tuː; tə][ðə; ði]

“	**Am**	**I**	**to**	**give**	**the**	**money**	**where**	**it**	**will**	**do**	**the**	**most**	**good**	**—**	**to**	**the**
“	是	我	到	给	这	钱	在哪里	它	将要	做	这	最多	好的	—	到	这

['hæləwɛl] ['ɪnstɪtuːt] ,

Hallowell	**Institute**	**,**
哈洛威尔	研究所	,

“我是否应该把钱捐给最能发挥其作用的地方——哈洛韦尔研究所？”

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['helən] ?

or	**am**	**I**	**to**	**give**	**it**	**to**	**Helen**	**?**
或者	是	我	到	给	它	到	海伦	?

还是应该给海伦?

[wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

Which	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
哪个	是	我	到	做	?

我该怎么办?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['stæməd] ; “ [ɪf] — [ɪf]

”	**There**	**was**	**another**	**long**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**the**	**voice**	**stammered**	**;**	**“**	**If**	**—**	**if**
”	那里	曾是	其他	长的	沉默	,	和	然后	这	嗓音	结结巴巴	;	“	如果	—	如果

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ,

you	**have**	**wronged**	**me**	**,**
你	有	冤枉	我	,

又是一阵漫长的沉默，然后那声音结结巴巴地说：“如果——如果你做错了什么，

[ɔːr][maɪ] ['dɔːtər] , [ɔːr][ðə; ði] [pʊr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .

or	**my**	**daughter**	**,**	**or**	**the**	**poor**	**,**	**you**	**must**	**make**	**restitution**	**.**
或者	我的	女儿	,	或者	这	贫穷的	,	你	必须	制作	归还	.

否则，无论是我的女儿还是穷人，你都必须做出赔偿。

” [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [fɔːl] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	**The**	**hand**	**of**	**the**	**old**	**man**	**was**	**heard**	**to**	**fall**	**heavily**	**upon**	**the**	**arm**	**of**	**his**
”	这	手	的	这	老的	男人	曾是	听到	到	落下	重度	之上	这	手臂	的	他的

[tʃer] .

chair	**.**
椅子	.

“只听见老人的手重重地落在椅子的扶手上。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ʌn'hæpɪli] .

His	**voice**	**rose**	**unhappily**	**.**
他的	嗓音	玫瑰	不幸地	.

他的声音不悦地提高了。

“ [ðæt] [ɪz][noʊ] ['ænsər] , [keit] !

“	**That**	**is**	**no**	**answer**	**,**	**Kate**	**!**
”	那	是	不	回答	,	凯特	!

“凯特，那不是答案！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	**Did**	**you**	**come**	**from**	**the**	**dead**	**to**	**preach**	**to**	**me**	**?**
”	做过	你	来	从	这	死的	到	布道	到	我	?

“难道你从死里复活来向我传道吗？”

[tel] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] — [liːv] [maɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈheləɪn] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstɪtuːt]

Tell	me	—	what	am	I	to	do	—	leave	my	money	to	Helen	,	or	to	the	Institute	?
告诉	我	—	什么	是	我	到	做	—	离开	我的	钱	到	海伦	,	或者	到	这	研究所	?

告诉我——我该怎么办——把钱留给海伦，还是留给研究所?

" [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]['vaɪˌbreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [er] .

"	The	cry	of	the	old	man	vibrated	in	the	air	.
"	这	哭	的	这	老的	男人	振动	在	这	空气	.

老人的哭喊声在空中回荡。

[noʊ] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə] ['ænsər] .

No	voice	rose	to	answer	.
不	嗓音	玫瑰	到	回答	.

无人应答。

" [keit] !

"	Kate	!
"	凯特	!

“凯特！”

" [hiː; hi] [enˈtriːtid] .

"	he	entreated	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Still	there	was	silence	.
仍然	那里	曾是	沉默	.

依然一片寂静。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

"	Speak	to	me	!
"	说话	到	我	!

“跟我说话！”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [moʊ'mentəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

The	silence	became	eloquent	with	momentous	possibilities	.
这	沉默	成为	雄辩	和	意义重大	可能性	.

沉默中蕴含着无限可能。

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊr] , [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['æktʃuəl] .

So	long	did	it	endure	,	that	the	pain	of	the	suspense	was	actual	.
所以	长的	做过	它	忍受	,	那	这	疼痛	的	这	悬念	曾是	实际的	.

这种煎熬持续了太久，以至于悬念带来的痛苦是真真切切的。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['reɪni] , [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

The	voice	of	Rainey	,	choked	and	hoarse	with	fear	,
这	嗓音	的	雷尼	,	窒息	和	嘶哑	和	害怕	,

雷尼的声音因恐惧而哽咽嘶哑，

[broʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [held] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] .

broke	it	with	an	exclamation	that	held	the	sound	of	an	oath	.
打破	它	和	一个	感叹	那	握住	这	声音	的	一个	誓言	.

他用一声惊呼打破了沉默，那惊呼听起来像是在咒骂。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɪkli] , “ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] —

He	muttered	thickly	,	“	What	in	the	name	of	—
他	低声说道	浓密	,	“	什么	在	这	姓名	的	—

他含糊不清地嘟囔着：“这到底是怎么回事——”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [hisiz] .

”	He	was	hushed	by	a	swift	chorus	of	hisses	.
”	他	曾是	静静地	经过	一个	迅速	合唱	的	嘶嘶声	.

“一阵急促的嘘声让他噤声。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hæləwɛl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌʌp'lɪftɪd] .

The	voice	of	Hallowell	was	again	uplifted	.
这	嗓音	的	哈洛威尔	曾是	再次	提升	.

哈洛威尔的声音再次响起。

“ [waɪ] [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?

“	Why	won't	she	answer	me	?
“	为什么	惯于	她	回答	我	?

她为什么不回答我?

” [hiː; hi] ['bɛgd] [hɪ'sterɪkli] [ʌv; əv] [væns] .

”	he	begged	hysterically	of	Vance	.
”	他	乞求	歇斯底里地	的	万斯	.

他歇斯底里地哀求万斯。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] — [kɑːnt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] ?

“	Can't	you	—	can't	the	medium	make	her	speak	?
“	不能	你	—	不能	这	中等的	制作	她	说话	?

“难道——难道灵媒不能让她开口说话吗？”

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən][hæd; həd] [kʌm] ['broʊkənli] .

”	During	the	last	few	moments	the	music	from	the	organ	had	come	brokenly	.
”	期间	这	最后的	很少	时刻	这	音乐	从	这	器官	有	来	破碎地	.

“在最后几分钟里，管风琴的音乐断断续续地响了起来。”

[ðə; ði][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz] [muːvd] [ʌn'stedəli] , ['drʌŋkənli] .

The	hands	upon	the	keys	moved	unsteadily	,	drunkenly	.
这	双手	之上	这	钥匙	已搬	不稳定地	,	醉酒地	.

放在键盘上的手摇摇晃晃，神情恍惚。

[naʊ] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][sæŋk]

Now	they	halted	altogether	and	in	the	middle	of	a	chord	the	music	sank
现在	他们	停止	共	和	在	这	中间	的	一个	弦	这	音乐	沉没

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

现在他们完全停了下来，音乐在和弦进行到一半时戛然而止。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [væns] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['saʊndɪd]

Upon	the	now	absolute	silence	the	voice	of	Vance	,	when	he	spoke	,	sounded
之上	这	现在	绝对	沉默	这	嗓音	的	万斯	,	什么时候	他	辐	,	听起来

['streɪndʒli] [ˌʌnfə'mɪliər] .

strangely	unfamiliar	.
奇怪的	陌生	.

在一片绝对的寂静中，当范斯开口说话时，他的声音听起来异常陌生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [priːst] - [laɪk] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

It	had	lost	the	priest	-	like	intonation	.
它	有	丢失的	这	牧师	-	喜欢	语调	.

它失去了那种牧师般的语调。

[ɪts] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Its	**confidence**	**had**	**departed**	**.**
它是	信心	有	已离开	.

它的信心已经丧失殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

It	**showed**	**bewilderment**	**and**	**alarm**	**.**
它	显示	困惑	和	警报	.

它显示出困惑和惊恐。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” ['stæməd] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] .

“	**I**	**—**	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**”**	**stammered**	**the**	**showman**	**.**
”	我	—	我	不	理解	,	”	结结巴巴	这	表演者	.

“我……我不明白，”表演者结结巴巴地说。

“ [æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] .

“	**Ask**	**her**	**again**	**.**
”	问	她	再次	.

“再问她一遍。”

[pʊt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ['dɪfrəntli] .

Put	**your**	**question**	**differently**	**.**
放	你的	问题	不同	.

换个方式问。

” ['kerfəli] , ['sloʊli] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] [ɪts]['vælјuː] , ['mɪstər] . ['hæləwɛl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]

”	**Carefully**	**,**	**slowly**	**,**	**giving**	**each**	**word**	**its**	**value**	**,**	**Mr**	**.**	**Hallowell**	**raised**	**his**	**voice**	**in**
”	小心	,	缓慢地	,	给予	每个	单词	它是	价值	,	先生	.	哈洛威尔	提高	他的	嗓音	在

[ɪn'triːti] .

entreaty	**.**
恳求	.

“哈洛威尔先生小心翼翼、缓慢地说着每一个字，认真地恳求着。”

“ [keit] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

“	**Kate**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**I**	**have**	**made**	**a**	**new**	**will**	**,**	**leaving**	**the**	**money**	**to**	**the**	**poor**
”	凯特	,	”	他	哭	,	“	我	有	制成	一个	新的	将要	,	离开	这	钱	到	这	贫穷的

.

:
.

“凯特，”他喊道，“我已经立了一份新遗嘱，把钱留给穷人。”

[ðə; ði][oʊld] [wɪl] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['helən] .

The	**old**	**will**	**gives**	**it**	**to**	**Helen**	**.**
这	老的	将要	给予	它	到	海伦	.

旧遗嘱将它留给了海伦。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][saɪn][ðə; ði] [nuː] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] ?

Shall	**I**	**sign**	**the**	**new**	**will**	**or**	**not**	**?**
将	我	符号	这	新的	将要	或者	不是	?

我该不该签署这份新遗嘱?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['helən] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ?

Shall	**I**	**give**	**the**	**money**	**to**	**Helen**	**,**	**or**	**the**	**Institute**	**?**
将	我	给	这	钱	到	海伦	,	或者	这	研究所	?

我应该把钱给海伦，还是给研究所?

['ænsər] [ˌem 'iː] !

Answer	**me**	**!**
回答	我	!

回答我!

[jes] [ɔːr][noʊ] .
Yes or no .
是的 或者 不 .

是还是不是。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈtriːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] ,
" Before the eyes of all , the apparition , as though retreating to the cabinet ,
" 前 这 眼睛 的 全部 , 这 幻影 , 作为 尽管 撤退 到 这 内阁 ,

“在众人眼前，那幻影仿佛退回到了内阁，

[swei] ['bækwərd] , [ðen] ['stægərd] ['fɔːrwərd] .
swayed backward , then staggered forward .
摇摆 落后 , 然后 交错 向前 .

向后摇晃了一下，然后踉跄着向前走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] , ['hjuːmən] , [hɑːrt] - ['broʊkən] , [ə; eɪ][kraɪ] , ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] ;
There was a sob , human , heart - broken , a cry , thrilling with distress ;
那里 曾是 一个 哭泣 , 人类 , 心 - 破碎的 , 一个 哭 , 惊险 和 痛苦 ;
[ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,
a tumult of weeping ,
一个 骚乱 的 哭泣 ,

一声呜咽，人声的，心碎的，一声哭喊，痛苦得令人心碎；一阵嚎啕大哭，

[fɪrs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] .
fierce and uncontrollable .
凶猛的 和 不可控的 .

凶猛且无法控制。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd][kæp] , [ænd; ənd]['træmp(ə)l]
They saw the figure tear away the white kerchief and cap , and trample
他们 锯 这 数字 撕 离开 这 白色的 头巾 和 帽 , 和 践踏
[ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
them upon the floor .
他们 之上 这 地面 .

他们看到那人撕下白色的头巾和帽子，然后把它们踩在地上。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hoʊld] [ɪt'self] [ɪ'rekt] .
They saw the figure hold itself erect .
他们 锯 这 数字 抓住 本身 直立 .

他们看到那人影直立着。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['vɪrə] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ɪn] [dɪ'sper] .
From it , the voice of Vera cried aloud , in despair .
从 它 , 这 嗓音 的 维拉 哭 大声 , 在 绝望 .

从那里，传来薇拉绝望的哭喊声。

“ [aɪ] [kɑːnt] !
“ I can't !
" 我 不能 !

“我不能！”

[aɪ] [kɑːnt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] !
“ It's a lie !
” 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər]['sɪstər] !
I am not your sister !
我 是 不是 你的 姐姐 !

我不是你姐姐!

[tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , ” [ðə; ði][gɜːrl][kraɪd] .
Turn on the lights , ” the girl cried .
转动 在 这 灯 , ” 这 女孩 哭 .

“打开灯！”女孩喊道。

“ [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] !
“ Turn on the lights !
” 转动 在 这 灯 !

“打开灯！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˌʌpˈtɜːrnd] [tʃerz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [men] ['strʌglɪŋ] ,
” There was a crash of upturned chairs , the sound of men struggling ,
” 那里 曾是 一个 碰撞 的 翻转 椅子 , 这 声音 的 男人 挣扎 ,

“传来椅子翻倒的巨响，以及男人挣扎的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [swept] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
and the room was swept with light .
和 这 房间 曾是 扫荡 和 光 .

房间里充满了光线。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['winθrəp] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [əˈpɑːrt] [væns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] .
In the doorway Winthrop was holding apart Vance and the reporter .
在 这 门口 温斯罗普 曾是 保持 除 万斯 和 这 记者 .

在门口，温斯罗普把万斯和记者隔开。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] ['vɪrə] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] [ɪn] [ʃeɪm] ,
In the centre of the room stood Vera , her head bent in shame ,
在 这 中心 的 这 房间 站立 维拉 , 她 头 弯曲 在 耻辱 ,

房间中央站着维拉，她羞愧地低着头。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [her] ['striːmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .
her body shaken and trembling , her hair streaming to her waist .
她 身体 摇晃 和 发抖 , 她 头发 流媒体 到 她 腰部 .

她的身体颤抖不已，长发披散到腰间。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr'self] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
As though to punish herself , by putting a climax to her humiliation ,
作为 尽管 到 惩治 她自己 , 经过 推杆 一个 高潮 到 她 屈辱 ,

仿佛是为了惩罚自己，将羞辱推向高潮，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] ['helən] ['koʊ'eɪts] .
she held out her arms to Helen Coates .
她 握住 出去 她 武器 到 海伦 科茨 .

她向海伦·科茨伸出了双臂。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃiːt] .
“ You see , ” she cried , “ I am a cheat .
” 你 看 , ” 她 哭 , “ 我 是 一个 欺骗 .

“你看，”她哭着说，“我是个骗子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frɔːd] !
I am a fraud !
我 是 一个 欺诈罪 !

我是个骗子!

" [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæləwɛl] .

"	She	sank	suddenly	to	her	knees	in	front	of	Mr	.	Hallowell	.
"	她	沉没	突然	到	她	膝盖	在	正面	的	先生	.	哈洛威尔	.

她突然跪倒在哈洛威尔先生面前。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	,	"	she	sobbed	,	"	forgive	me	!
"	原谅	我	,	"	她	啜泣	,	"	原谅	我	!

“原谅我，”她抽泣着说，“原谅我！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['æŋgri]['prəʊtest] , ['winθrəp] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

"	With	a	cry	of	angry	protest	,	Winthrop	ran	to	her	and	lifted	her
"	和	一个	哭	的	生气的	反对	,	温斯罗普	跑	到	她	和	抬起	她

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

to	her	feet	.
到	她	脚	.

温斯罗普愤怒地抗议着，跑到她身边，把她扶了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

His	eyes	were	filled	with	pity	.
他的	眼睛	是	已填	和	遗憾	.

他的眼中充满了怜悯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæləwɛl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] .

But	in	the	eyes	of	Mr	.	Hallowell	there	was	no	promise	of	pardon	.
但	在	这	眼睛	的	先生	.	哈洛威尔	那里	曾是	不	承诺	的	赦免	.

但在霍洛威尔先生看来，并没有赦免的承诺。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] , ['tʃælɪndʒɪŋ]

With	sudden	strength	he	struggled	to	his	feet	and	stood	swaying	,	challenging
和	突然	力量	他	挣扎	到	他的	脚	和	站立	摇晃	,	具有挑战性的

[ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

those	before	him	.
那些	前	他	.

他突然使出浑身解数站了起来，摇摇晃晃地站着，向面前的人发出挑战。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [kloʊzd] [ə'genst] ['mɜːrsi] .

His	face	was	white	with	anger	,	his	jaw	closed	against	mercy	.
他的	脸	曾是	白色的	和	愤怒	,	他的	颚	关闭	反对	怜悯	.

他怒火中烧，脸色惨白，紧咬牙关，不肯流露出丝毫怜悯。

" [juːv] [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	You've	lied	to	me	!
"	你已经	撒谎了	到	我	!

“你骗了我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" [juːv] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː] !

"	You've	tried	to	rob	me	!
"	你已经	尝试	到	抢	我	!

“你试图抢劫我！”

" [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	swept	the	room	with	his	eyes	.
"	他	扫荡	这	房间	和	他的	眼睛	.

他用目光扫视了整个房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪntu'ɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][træp] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

With	a	flash	of	intuition	,	he	saw	the	trap	they	had	laid	for	him	.
和	一个	闪光	的	直觉	,	他	锯	这	陷阱	他们	有	铺设	为了	他	.

他灵光一闪，看穿了他们为他设下的陷阱。

“ [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	All	of	you	!
“	全部	的	你	!

你们所有人!

” [hiː; hi] [skriːmd] .

”	he	screamed	.
”	他	尖叫	.

他尖叫道。

“ [its] [ə; eɪ][plɑːt] !

“	It's	a	plot	!
“	它是	一个	阴谋	!

“这是个阴谋！”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] .

”	He	shook	his	fist	at	the	weeping	girl	.
”	他	摇晃	他的	拳头	在	这	哭泣	女孩	.

他朝哭泣的女孩挥舞着拳头。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] !

“	And	you	!
“	和	你	!

“你呢!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [hɪ'sterɪkli] , “ [ðə; ði] [lɔː] [ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] !

”	he	shouted	hysterically	,	“	the	law	shall	punish	you	!
”	他	喊叫	歇斯底里地	,	“	这	法律	将	惩治	你	!

他歇斯底里地喊道：“法律会惩罚你！”

” ['winθrəp] [druː] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

”	Winthrop	drew	the	girl	to	him	and	put	his	arm	about	her	.
”	温斯罗普	画	这	女孩	到	他	和	放	他的	手臂	关于	她	.

温斯罗普把女孩拉到身边，搂住了她。

“ [aɪl] [duː][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	do	the	punishing	here	,	”	he	said	.
“	患病的	做	这	惩罚	这里	,	”	他	说	.

“我会负责惩罚他，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] , ['welkəmɪŋ] [kraɪ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] , ['waɪldli] .

With	a	glad	,	welcoming	cry	,	the	old	man	turned	to	him	appealingly	,	wildly	.
和	一个	高兴的	,	欢迎	哭	,	这	老的	男人	转向	到	他	吸引人的	,	疯狂地	.

老人欢呼一声，热情地、疯狂地转向他。

“ [jes] , [juː; jʊ] !

“	Yes	,	you	!
“	是的	,	你	!

“没错，就是你！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] !

”	he	shouted	,	“	you	punish	them	!
”	他	喊叫	,	“	你	惩治	他们	!

他喊道：“惩罚他们！”

[ʃiː; ʃi] [plɔtid] [tuː; tə][get][maɪ] ['mʌni] .

She	plotted	to	get	my	money	.
她	绘制	到	得到	我的	钱	.

她密谋骗取我的钱财。

" [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] ['wɪnθrəps] [saɪd] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	The	girl	at	Winthrop's	side	shivered	,	and	shrank	from	him	.
"	这	女孩	在	温斯罗普的	边	瑟瑟发抖	,	和	缩小	从	他	.

温斯罗普身边的女孩瑟瑟发抖，畏缩地躲避他。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] ['rʌfli] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

He	drew	her	back	roughly	and	held	her	close	.
他	画	她	后退	大致	和	握住	她	关闭	.

他粗暴地把她拉回来，紧紧地抱住她。

[ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ,

The	sobs	that	shook	her	tore	at	his	heart	;	the	touch	of	the	sinking	,
这	啜泣	那	摇晃	她	撕裂	在	他的	心	;	这	触碰	的	这	下沉	,

她颤抖的抽泣声撕裂了他的心；下沉的触感，

['tremblɪŋ] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪrs] , ['dʒuːbɪlənt] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

trembling	body	in	his	arms	filled	him	with	fierce	,	jubilant	thoughts	of	keeping
发抖	身体	在	他的	武器	已填	他	和	凶猛的	,	喜庆	想法	的	保持

[ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] ,

the	girl	there	always	,
这	女孩	那里	总是	,

怀里颤抖的身体让他充满了强烈而喜悦的念头，他想永远把这个女孩留在身边。

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .

of	giving	battle	for	her	,	of	sheltering	her	against	the	world	.
的	给予	战斗	为了	她	,	的	庇护所	她	反对	这	世界	.

为她而战，保护她免受世间伤害。

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

In	what	she	had	done	he	saw	only	a	sacrifice	.
在	什么	她	有	完毕	他	锯	仅有的	一个	牺牲	.

在他看来，她所做的一切都是一种牺牲。

[ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi] [bɪ'held] ['oʊnli][ə; eɪ] ['penɪtənt] , [huː] [wʌz; wəz][self] - [ə'kjuːzd] [ænd; ənd][self] -

In	her	he	beheld	only	a	penitent	,	who	was	self	-	accused	and	self	-
在	她	他	观看	仅有的	一个	忏悔者	,	WHO	曾是	自己	-	被告	和	自己	-

[kən'vɪktɪd] .

convicted	.
已定罪	.

在他眼中，她只是一个忏悔者，一个自我谴责、自我定罪的人。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['skriːmɪŋ] [vɪn'dɪktɪvli] , " [ʃiː; ʃi] [plɔtid] [tuː; tə][get]

He	heard	the	voice	of	the	old	man	screaming	vindictively	,	"	She	plotted	to	get
他	听到	这	嗓音	的	这	老的	男人	尖叫	怀有报复心理	,	"	她	绘制	到	得到

[maɪ] ['mʌni] !

my	money	!
我的	钱	!

他听到老人的声音充满怨恨地尖叫道："她图谋骗取我的钱财！"

" ['winθrəp] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] .

"	Winthrop	turned	upon	him	savagely	.
"	温斯罗普	转向	之上	他	野蛮地	.

"温斯罗普对他进行了残酷的报复。"

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][plɑːt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	she	plot	to	get	it	?
"	如何	做过	她	阴谋	到	得到	它	?

她是如何策划得到它的?

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['fɪrsli] .

"	he	retorted	fiercely	.
"	他	反驳	激烈地	.

他激烈地反驳道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .

“	You	know	,	and	I	know	.
”	你	知道	,	和	我	知道	.

“你知道，我也知道。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ][jʊr; jər] ['lɔɪər] , [jʊr; jər]['dɑːktər] , [jʊr; jər]['sɜːrvənt] [plɔtid] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] !

I	know	how	your	lawyer	,	your	doctor	,	your	servant	plotted	to	get	it	!
我	知道	如何	你的	律师	,	你的	医生	,	你的	仆人	绘制	到	得到	它	!

我知道你的律师、你的医生、你的佣人是如何密谋得到它的!

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	His	voice	rose	and	rang	with	indignation	.
”	他的	嗓音	玫瑰	和	响铃	和	愤慨	.

他的声音越来越高，充满了愤慨。

“ [juː; jʊ][ɔːl] [plɔtid] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [skiːmd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [end] — [wʌt] [wʌz; wəz]

“	You	all	plotted	,	and	you	all	schemed	—	and	to	what	end	—	what	was
“	你	全部	绘制	,	和	你	全部	策划	—	和	到	什么	结尾	—	什么	曾是

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

the	result	?
这	结果	?

你们都密谋策划，你们都谋划——最终目的是什么？结果如何?

” — [hiː; hi][held] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] — “ [ðæt] [wʌn] [pʊr] [tʃaɪld]

”	—	he	held	before	them	the	fainting	figure	of	the	girl	—	“	That	one	poor	child
”	—	他	握住	前	他们	这	昏厥	数字	的	这	女孩	—	“	那	一	贫穷的	孩子

[kʊd; kəd] [pruːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] !

could	prove	she	was	honest	!
可以	证明	她	曾是	诚实的	!

“——”他把昏厥的女孩的身影举到他们面前——“一个可怜的孩子就能证明她是诚实的!

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

”	With	his	arms	still	about	her	,	and	her	hands	clinging	to	him	,
”	和	他的	武器	仍然	关于	她	,	和	她	双手	依恋	到	他	,

“他双臂依然搂着她，她的手也紧紧地抓着他，

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

he	moved	with	her	quickly	to	the	door	.
他	已搬	和	她	迅速地	到	这	门	.

他迅速和她一起走到门口。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

When	they	had	reached	the	silence	of	the	hall	,	he	took	her	hands	in	his	,
什么时候	他们	有	达到	这	沉默	的	这	大厅	,	他	采取	她	双手	在	他的	,

当他们走到寂静的大厅时，他握住了她的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	looked	into	her	eyes	.
和	看起来	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] !

“	Now	,	”	he	commanded	,	“	you	shall	come	to	my	sisters	!
“	现在	,	”	他	命令	,	“	你	将	来	到	我的	姐妹	!

“现在，”他命令道，“你们要到我姐姐们那里去！”

” [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] ['kærid] [ðem; ðəm] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] .

”	The	waiting	car	carried	them	swiftly	up	the	avenue	.
”	这	等待	车	携带	他们	迅速地	向上	这	大街	.

“等候的汽车迅速载着他们沿着大道驶去。”

[ðer; ðər] [wei] [leɪ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ,

Their	way	lay	through	the	park	,	and	the	warm	,
他们的	方式	躺	通过	这	公园	,	和	这	温暖的	,

他们的路要穿过公园，那里温暖宜人。

[mɪd] - ['sʌmər] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

mid	-	summer	air	was	heavy	with	the	odor	of	plants	and	shrubs	.
中	-	夏天	空气	曾是	重的	和	这	气味	的	植物	和	灌木	.

盛夏的空气中弥漫着植物和灌木的香气。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [triːz] [druːpt] [diːp] [wɪð; wɪθ] [liːvz] .

Above	them	the	trees	drooped	deep	with	leaves	.
多于	他们	这	树木	下垂	深的	和	树叶	.

他们头顶上的树木枝繁叶茂，低垂着茂密的树叶。

['vɪrə] , [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

Vera	,	crouched	in	a	corner	,	had	not	spoken	.
维拉	,	蹲着	在	一个	角落	,	有	不是	说	.

维拉蜷缩在角落里，一言不发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Her	eyes	were	hidden	in	her	hands	.
她	眼睛	是	隐	在	她	双手	.

她用双手捂住了双眼。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['saɪlənt] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðem; ðəm]

But	when	they	had	entered	the	silent	reaches	of	the	park	she	lowered	them
但	什么时候	他们	有	进入	这	沉默的	到达	的	这	公园	她	降低	他们

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['winθrəp] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	the	face	she	lifted	to	Winthrop	was	pale	and	wet	with	tears	.
和	这	脸	她	抬起	到	温斯罗普	曾是	苍白	和	湿的	和	眼泪	.

但当他们进入公园寂静的深处时，她放下了手，抬头看向温斯罗普的脸色苍白，泪水盈眶。

[ðə; ði][mæn] [θɔːt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['lʌvli] [ɔːr] [mɔːr] ['lʌvəbl] .

The	man	thought	never	before	had	he	seen	it	more	lovely	or	more	lovable	.
这	男人	想法	绝不	前	有	他	已见	它	更多的	迷人的	或者	更多的	可爱的	.

他心想，他以前从未见过如此美丽、如此讨人喜欢的动物。

['vɪrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['dʌmli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [smaɪl] .

Vera	shook	her	head	dumbly	and	looked	up	at	him	with	a	troubled	smile	.
维拉	摇晃	她	头	默默地	和	看起来	向上	在	他	和	一个	麻烦	微笑	.

维拉呆呆地摇了摇头，抬起头，带着一丝苦笑看着他。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [rɪ'mɔːrsfəli] , “ [juːd] [biː; bi] ['sɑːri] . ”

“	I	told	you	,	”	she	murmured	remorsefully	,	“	you'd	be	sorry	.	”
“	我	讲述	你	,	”	她	低声说道	懊悔地	,	“	你会	是	对不起	.	”

“我早就告诉过你，”她懊悔地低声说，“你会后悔的。”

“ [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðæt] [jet] , ” [sed] ['winθrəp] ['dʒentli] ,

“	We	don't	know	that	yet	,	”	said	Winthrop	gently	,
“	我们	不	知道	那	然而	,	”	说	温斯罗普	轻轻地	,

“我们还不知道，”温斯罗普温和地说。

“ [wiːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

“	we'll	have	all	the	rest	of	our	lives	to	find	that	out	.
“	出色地	有	全部	这	休息	的	我们的	生活	到	寻找	那	出去	.

“我们还有大把的时间去寻找答案。”

” ['stɑːrtld] , [ðə; ði][gɜːrl] [druː] [bæk] .

”	Startled	,	the	girl	drew	back	.
”	惊慌	,	这	女孩	画	后退	.

女孩吓了一跳，向后退了一步。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndər] , [ə'meɪzmənt] , [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['hæpinəs] .

In	her	face	was	wonder	,	amazement	,	a	dawning	happiness	.
在	她	脸	曾是	想知道	,	惊愕	,	一个	黎明	幸福	.

她脸上露出惊奇、赞叹和一丝幸福的神情。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['wɪnθrəp] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'triːtɪŋli] , ['pɪtɪfəli] , [bɪ'siːtʃɪŋ]

Without	speaking	,	Winthrop	looked	at	her	,	entreatingly	,	pitifully	,	beseeching
没有	请讲	,	温斯罗普	看起来	在	她	,	恳求地	,	可怜地	,	恳求

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

her	with	his	eyes	.
她	和	他的	眼睛	.

温斯罗普一言不发，只是用恳求、怜悯的眼神看着她，仿佛在哀求她。

['sloʊli] [ðə; ði][gɜːrl] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Slowly	the	girl	bent	forward	and	,	as	he	threw	out	his	arms	,
缓慢地	这	女孩	弯曲	向前	和	,	作为	他	扔	出去	他的	武器	,

女孩缓缓向前弯下腰，当他张开双臂时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]['kɑːntent][ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [prest]

with	a	little	sigh	of	rest	and	content	she	crept	into	them	and	pressed
和	一个	小的	叹	的	休息	和	内容	她	悄悄地爬	进入	他们	和	按下

[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

her	face	to	his	.
她	脸	到	他的	.

她轻轻叹了口气，露出了平静和满足的神情，悄悄地钻进他们中间，把脸贴在他的脸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神